COLUMBIA LIBRARIES OFFSITE
CU56412711
371 C7344 Orbis pictus = Die W

Digitized by Google

Columbia University
in the City of New York

THE LIBRARIES

Digitized by Google

Digitized by Google

JOAN. AMOS. COMENII

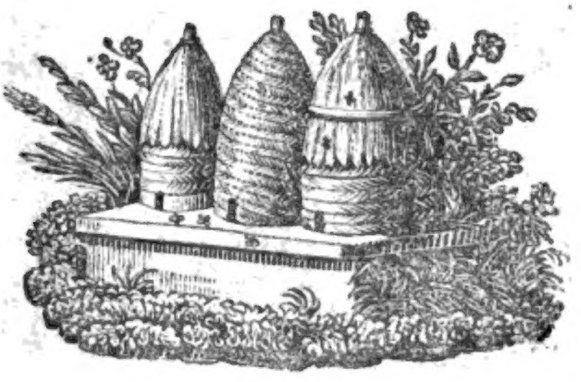
ORBIS PICTUS.

Die Welt in Bildern.

SWĚT W OBRAZÝCH.

ŚWIAT W OBRAZACH.

LE MONDE EN TABLEAUX.



F. WILTSCH

W HRADCI KRÁLOWÉ,

Pjsmem Jana Host. Pospjšila, činného auda při českém národnjm Museum a impressora w Praze a Hradcy Králowé.

1833.

Digitized by Google

L371
C1344

4369 D

LIBR 10 1952 M.
936,D
1/13.

WYSOCE UROZENÝM

PÁNŮM PANŮM

GIŘJMU Y ANTONJNOWI,

HRABATŮM Z WALDSTEINA

A

WARTEMBERGA,

etc. etc.

milokwětaucý nadėgi a pewným podporám

wlasti

z šetrné úcty

obětuge

JOSEF CHMELA,
k. Professor.

F. WILTSCH

Digitized by Google

Digitized by Google

Žiwot

Jana Amosa Komenského,

(wedle Františka Palackého z Musegnjku wyňatý a zkrácený).

Jan Amos Komenský narodil se w Morawě, w mèstečku Niwnicých na panstwj Ostrowském nedaleko Uherského Brodu, léta 1592, dne 28. března. Přjgmenj to Komenský wzalo půwod swůg ode wsy Komny na panstwj Světlowském, odkud předkowé geho tušjm pocházeli.

Rodičowé geho přiznáwali se k gednotě bratřj českých, kteráž w okolj tomto mnoho wyznawačů měwši, cýrkwi swé a literatuře národnj giž negednoho znamenitého muže byla podala. Otec Komenského, byw mlynářem, geště za dětinstwj syna swého, gakož y manželka geho se swěta sešli, učiniwše syrotka swého dědicem gměnj, gak se zdá, owšem dostatečného k dalšjmu geho wychowánj. K tomu y přjroda udělila gemu hogně darů swých neyušlechtilegšjch: mysl gemnau a gasnau, k učenj chtiwau, cyt žiwý a hluboký, srdce wraucý důwěrau a láskau k Bohu y lidem a wůli gak snažnau a činnau, tak y stálau a neohroženau.

Poručnjcy Komenského nižádné péče o wychowánj geho newedli, takže sotwa počátkům liternjho uměnj doma se wyučiw, zrostal co pachole sám sobě zůstawený, gistého powolánj před sebau nemage, ale manj chápage se wšelikého zaměstnánj, wsdy zase brzy od

Digitized by Google

toho upauštěl. Teprwa w šestnáctém roce wěku geho (léta 1608) procytnuwši w něm žádost nepřemožená k naukám a wědomostem wyššjm pudila geg do škol latinských; ač nelze určiti, kde a we kterých školách tehdáž studowati počal.

Opozděnj takowé w nauce, zwláště w řeči latinské, wydařilo se napotom k neočekáwanému dobrému gegjmu; nebo podniknuw Komenský kázeň dětinskau we školách rozumem giž dospělegšjm a probraušeněgšjm, musyl živě pocýtiti zpozdilost a nemotornost weškera způsobu, který tehdáž tu panowal.

Odhodlaw se ke službě cýrkewnj w gednotě bratrské, musyl pro nabytj širšjho uměnj a zkušenj, zwláště pak nauk theologických podle smyslu cýrkwe reformátské, gegjžto učenj s bratrským nejwjce se srownáwalo, do cyzyny se zabrati. Studowaltě w Herborně, we knjžetstwj Nassawském, odkudž do akademie Heidelbergské se obrátil. Dokonaw studie swé zabral se do západnjch zemj pomořských a dostal se co ginoch dwamecýtmaletý poneyprw do Amsterdamu, nedomýšlege se bez pochyby, žeby toto slawné a hlučné město gemu někdy co starcy, na wšech stranách pronásledowanému, poslednjm útočištěm býti mělo.

S neobyčegnau zásobau známostj w cyzyněnabytých wrátil se Komenský léta 1614 do wlasti swé do Morawy. Pro mladý wěk swůg negsa ještě způsoben k wedenj úřadu cýrkewnjho w gednotě bratrské, powolán byl od welikého přjzniwce učených mužů a přednjho gednoty bratrské zástupce, pana Karla staršjho z Žerotjna, tehdáž ještě neywyššjho heytmanna markhrabstwj morawského, do města geho Přerowa, za zprawce školy bratrské, kterážto tam giž od dáwnjho času kwětla. Tu na paměti mage wlastnj přjhody swé we školách a chtěge mládeži sobě swěřené k něčemu lepšjmu posloužiti, obmýšleti počal způsoby, kterakly

žákům známosti širší a platněgšj s menšj obtjžnostj wštěpowány býti mohly. Y zarazyl tu prwnj gakýsy způsob školy powěcné (realnj).

Mezytjm dosáhnuw Komenský čtyrmecýtma let wěku swého, na kněžstwj w gednotě bratrské poswěcen, k úřadu kažatelskému powolán a tudjž od pracý školských odweden gest. Brzo ale dostal se zase do Fulneka, hlawnjho a neystaršjho sýdla bratřj českých w Morawě za kazatele a dozorce škol w nowě tam zřjzených. Tu Komenský w žiwotě swém na krátký čas nezkaleného štěstj požjwal, a gsa we stawu manželském y oboru wážném a hodném aučinnosti swé lidem okolj toho wšeliká dobrodinj, radau y pomocý, prokazowal.

Powědomým děgů we wlasti našj netřeba šjřiti, gaké přjhody a okoličnosti tehdáž štěstj gak domácý tak y weřegné negen Komenského ale y nesčjslného množstwj spolubratřj geho do kořan podwrátily. Stawowé pod obogj (způsobau) w Čechách a Morawě powzdwihše se mocnau rukau proti králi swému Ferdinandowi II zbauřili wálku domácý, která po bitwě Bělohorské (l. 1620 8. list.) krwawě na hlawy gegich se swedla. Ze wšech pánů Morawských gen gediný wznešený Karel z Žerotjna, hlawa gednoty bratrské, zůstal byl wěrný králi swému. Král swjtězyw, náramnau přjsnostj trestal prowiněnj stawůw pod obogj. Wšickni zakusyli osudůw neyhořčegšjch.

Wogsko španielské, l. 1621 cýsaři Ferdinandowi ku pomocy poslané, wpadši nenadále do Fulneka, zlaupilo a wypálilo to město. Tauto přjhodau ztratil Komenský wšecek nábytek, wšecky knihy a což nade wše bolestněgšjho bylo, y rukopisy swé, gežto posud k oprawě wychowánj mládeže a za ginými přjčinami byl zhotowil. To byl počátek geho strastj a sauženj. Na to roku 1622 přinucen byl opustiti cýrkew swau; protože kněžjm bratrským swobody w náboženstwj wšu-

dy poncyprw a wsdy přjsněgi se ugjmalo. Gediný pan Karel z Žerotjna požjwal w tom ještě předešlé swobody po wšech rozlehlých a hognych panstwjch swých, takže kněžj bratrštj, odginud wypuzeni gsauce, wšudy k němu se utjkali; kterýchž on do čtyrmecýtma cyzých u sebe ochotně přigaw, na swůg náklad po statcých swých laskawě a welikomyslně chowal. Komenský byl mezy nimi; kterýžto we strašných těch pohromách nad giné neštěstj swé y manželku milau y dwé djtek swých byl ztratil.

Nemage tudjž nic na prácy a wšak zahálleti nechtěge, gal se spisowati ku potěšenj swému knihu milostnau, wšem Čechoslowanům podnes známau „La„byryntswěta a rág srdce"; kdežto pod způsobem putowánj po swětě běh a způsob wšech wěcý na zemi žiwě se wypisuge. Nad spis tento nenj w řeči našj knihy utěšeněgšj a gádrněgšj, prostomluwau psané.

Léta 1624 na pana Karla z Žerotjna od kommissářů cýsařských, k tomu zřjzených, přjsně dostupowáno, aby žádných kněžj bratrských wjce na panstwjch swých nepřechowáwal. Gakžkoli důkladně pán ten práwa newinnosti a swobody swé při cýsaři samém pohledáwal, nic nebylo platno, takže wěcšj djl kněžj těch, a mezy nimi také Komenský, z panstwj geho ustaupiti musyli, podtagj we wlasti po lesých, po skalách a slugjch se ukrýwagjce, s ustawičným nebezpečenstwjm, aby postiženi a gak se mnohým přiházelo, krwawě ztrestáni nebyli, bjdný žiwot wedauce. W takowém hrozném odewšad zmjtánj sepsal Komenský swůg druhý český spis, nazwaný: „Hlubina bezpečnosti".

Ač Komenský mezy tjm w ustawičném byl před nepřátely nebezpečenstwj, neopomjgel wšak ještě podtagj nawštěwowati cýrkew swau opuštěnau a gj swátostmi přisluhowati. Léta 1626 wykonal y poselstwj do Polska za přjčinau gednoty bratrské, ač po-

sud určiti nelze, oč tam gednal. Wrátiw se z Polska zdržowal se neywjce u hor Krkonošských, na statcých pana Giřjho Sádowského ze Slaupna, kteréžto w Čechách rowně gako pan z Žerotjna w Morawě bratry české srdnatě hágil a opatrowal.

Teprw na počátku léta 1628 ztratili bratřj wšecku ochranu swau we wlasti, an netoliko pan Sádowský, ale y sám pan Karel z Žerotjna ze země wypowězeni bywše, do wyhnanstwj se chystali. Tu Komenský přidržew se wěrně testě swého, Jana Cyrilla, bywalého někdy Staršjho gednoty bratrské při konsistoři pražské, s njm y s panem Sádowským a některými ginými kněžjmi na koncy měsýce ledna téhož roku w kruté zymě wlast swau konečně opustil. Přišedše na hranice, kteréž Čechy od Slezska dělj, poklekli wšickni na kolena swá, s pláčem a mnohými slzami ku Pánu Bohu se modljce, aby milosrdenstwj swého neodwrátil konečně od milé wlasti, aniž sýmě slowa swého w nj utlačiti dal.

Dne 8. února dostali se do Lešna polského, nedaleko hranic slezských, kteréžto město náleželo tehdáž panu Rafaelowi, hraběti Lešenskému, w nyněgšjm wogewodstwj Poznanském, kdežto wljdně od něho přigati byli. Brzy potom shluklo se množstwj ginych wyhnanců z Čech a Morawy do Lešna, po čemž tu celá hlučná osada česká powstala, takže gsauce mezy swými skoro zapomjnali, že u wyhnanstwj gsau.

W tak welikém počtu kněžj bratrských w Lešně nemage Komenský co činiti, zprávu Lešenského gymnasium na se přigal, sám také učitelem se učiniw. Tu znowu a důwodněgi s neylepšjm způsobem wychowánj mládeže objrati se počal: y dopisowal o tom mužům wèku swého znamenitým, o kterýchžto wěděl, že gim tehdegšj nezpůsoby školské na srdcy ležely; nabyl ale přeswědčenj toto, že na giné muže čekati anebo spolé-

hati se neslušj, nobrž že sám se přičiniti musý, máli co platného k mjstu přiwedeno býti. Sepsal k tomu cýli a to původně gazykem českým trogj knihy, kteréž později do latiny a němčiny přeloženy a wydány gsau: 1) welikau didaktiku (učbu); 2) školu mateřskau a 3) školu prostonárodnj, na šestero třjd rozdělenau. W těchto knihách welice důkladně ukázal y káral nedostatky škol a učjren tehdegšjch: že gen k naukám a nic ke mrawnosti a pobožnosti spolu wedau, rozum syce probrušugjce, ale srdcý nešlechtjce, ani k žiwotu wýkonnému (praktickému) připrawugjce; že zpozdilostj methody obyčegné mládež we školách nad mjru se trápj, anižčemu ginému, leda mechanickému papauškowánj nawýká, poněwadž wšudy gen slowům a nic awěcem rozuměti se učj.—

Tak y giná maudrá napomenutj y poučenj dáwá, Škoda weliká pro nás, že knihy tyto w původnjm gazyku swém českém giž nikde k nalezenj negsau!

Prawidla geho wšecka sama sebau tak přjrodná, gasná y prostá gsau, že nic nowého do sebe mjti se nezdagj; to ale wsdy znamenj nálezku prawého, a platná prawda každá z přjrody gako sama sebau plyne; gen o to činiti gest, abychom pramen takowý w čistotě geho poznati a k dobrému wesdegšjho žiwota obrátiti uměli.

Gak tuto pro zlepšenj škol zákony kladl, tak y potom k potřebě školnj mládeže a zwláště pro snadněgšj naučenj se řeči latinské napsal knihu gmenem „Brána gazyků (Janua linguarum reserata)", kterau w Lešně l. 1631 wytisknauti dal. Kniha ta sotwa wyšedši neslýchané pochwaly u wšech téměř učených y neučených zgjskala a walem negen do škol uwozena, nobrž y do cyzých řečj překládána byla, takže mimo biblj swatau newj se podnes o knize žádné na světě, kteráby tak mezy národy rozšjřena, tolikkráte

znowu tištěna, čtena y studowána byla. Nebo negen do wšech řečj europských ale y do asiackých, gako do arabské, turecké, perské a mogolské w desýti letech po prwnjm wygitj swém přeložena byla; ba y podnes newyšla wšudy školákům z paměti, ano ještě walně se gj užjwá k naučenj se řečem wšelikým. Při tom wšak málokdo, y tehdáž y podnes ještě, o té idei wěděl, aneb myslil, která knize té wznik dala. Samému Komenskému, gakkoli rád na prospěch práce swé patřil, nemjrné to plesánj a nerozumný hluk mnoha učitelů nikoli wděk nebyly, až y mnohé prositi musel, aby s tau wěcý tolik powyku nedělali. Bylať původně gen pro gednu třjdu školnj Lešenskau psána, do světa pak gen gako na ukázku poslána; nikdy wšak spisowateli gegjmu na mysli nebylo, aby gi za dostatečný sklad řeči a wěcý wůbec byl považowal; ba chwála gegj tjm wjce geg bádala, aby gi předělaw od nedostatků mnohých očistil; než totéž prwnj wydánj nedalo se wjce wymýtiti, nobrž y druhému lepšjmu až podnes cestu zahatilo.

Léta 1632 držán byl w Lešně wšeobecný sbor aneb sněm celé gednoty bratrské, na kterémžto Amos náš mezy ginými za Staršjho w gednotě powýšen gest. Tu také od sboru sepsánj a wydánj několika spisů za potřebné usauzeno a wedle giných také Komenskému swěřeno bylo, gako: Historie o těžkých protiwenstwjch cýrkwe české a o řádu a kázni cýrkewnj w gednotě bratrské a giné.

Toho času požádal Samuel Hartlib w Londýně od Komenského nějaké širšj wyloženj geho myšlénky, gakby na způsob onné giž známé „Brány gazyků" podobná nějaká Brána maudrosti sestawena býti mohla? aby totižto, gako tam poněkud sklad řeči, tak zde sklad wšelikých známostj lidských, užitečných a prospěšných, w organické saustawě krátce a gasně obsažen byl. —

Napsaw tedy Komenský předběžné a krátké o tom pogednánj poslal mu ge do Anglie; kteréž onen, nic nemeškaw aniž se Komenskému w tom opowěděw, w Oxfordě poneyprw l. 1637 pod titulem: Conatuum Comenianorum Praeludia, *potom pak w Londýně l. 1639 pod titulem* Pansophiae prodromus *wytisknauti dal. Kniha ta když se roznesla (ač proti wůli Komenského, kterýž myšlénku swau ještě za nedokonalau pokládaw, s weřegným gj oznámenjm trochu posečkati byl chtěl), teprw oči wšech učenců w Europě naň obráceny byly. Od slawných mužů ze wšech zemj docházela ho psanj, pobuzugjcý k dalšjmu w tak welikém a chwalném djle pokračowánj. Tak stkwěla se hwězda naše na obloze celé Europy; ač také y záwisť a tudjž ý nenáwisť proti muži šlechetnému dosti snažné byly, gakož to wesdy se wšelikými zásluhami na swětě bývá.*

Giž léta 1638 powolán byl zwláštnjm dekretem neywyššj wlády švédské do Švéd, aby tam wšecek řád školnj podle methody své obnowil. On ale obáwage se uwrci na sebe břjmě tak welké a nebezpečné, aby náhlým wšeho zginačenjm wášnj lidských proti sobě nepopudil, ku powolánj tomu státi nechtěl; než radil, aby muž nějaký způsobný ze Švédska k němu poslán byl, že hotow gest k tomu cýli radau a wšjm giným, sečby býti mohl, ochotně poslaužiti.

Ještě horliwějšj a Komenskému milegšj počátek stal se u Angličanů. Tam přemjtány myšlénky, aby djlo tak důležité a prospěšné, gako nowá ta pansofie býti měla, nebylo gen Komenskému samému k wykonánj ponecháno, ale aby gemu pomocnjcy přidáni a kollegium pansofické někde k tomu kancy zřjzeno bylo. Wěc ta w parlamentu přednešena; Komenský do Anglie powolán; mjsto w Londýně pro kollegium pansofické wykázáno a důchodů registra gemu předložena. Tak giž

gistau naděgj kochati se počal wlastenec náš Komenský, že tudjž wyplnj se žádost někdegšj welikého Bakona o zaraženj kdekoli na swětě wšeobecného kollegium učenců, kteřjžtoby gen o dalšj nauk prospěch starati se měli. Ale pohřjchu! práwě když o to gednáno, wypuklo w Irlandě onno hrozné spiknutj proti Angličanům, a Komenský wida, že w takowých okoličnostech nigak prospěti mocy nebude, s kleslau naděgj chystal se z Anglie do Šwéd, kamž nowé pozwánj geg wolalo, učiněné od Ludwjka z Geer, šlechtice Hollandského, nesmjrně bohatého, dobročinného a wyhnancům českým a morawským laskawě nakloněného, genžto w městě Nortkopingu we Šwédjch přebýwal.

Doplawiw se do Šwédska léta 1642 w měsýcy srpnu neyprwé k nowému přjzniwcy swému Geerowi do Nortkopingu se zabral, kterýžto welice laskawě ho přigaw, po několika dnech do Stokholma ku kancléři řjše Oxenstiernowi a ku p. Janowi Skyte, kancléři akademie Upsalské wyprawil. Ti po čtyry dni wšeliká s njm rozmlauwánj měli, zwláště pak Oxenstierna, orel ten půlnočnj, tak ostře základy geho učebnj (didaktické) a wšestrannj (pansofické) skaumage, gako z učenců potud žádný byl neučinil. Poněwadž ale Komenský od didaktických studij k powěcným dále postupowal a zgewně na sobě ukazowal, že počatau pansofii swau dokonati chce, doléhal naň Oxenstierna, aby se předewšjm školám propůgčil, studia latinskd w nich usnadnil a tak y spolu k wěčšjmu onomu djlu cestu schodněgšj sobě připrawil. Na totéž dostupowal y pan Skyte bez přestánj, dokládage také, gestliže by s rodinau swau do Šwédska stěhowati se nechtěl, aby aspoň bljže někde se usadil, gmenowitě w pruské zemi, w Elbingu. Což když posléze y pan Geer, po nawrácenj se Komenského do Nortkopingu, schwalowal, snažně ho prose, aby ginádce nečinil: swolil Ko-

mensky, tě naděge gsa, že mu lze bude w nedlauhém času z pracý takowých se wywětiti.

Než tato powolnost geho ke Šwédům welice neljbila se Angličanům: y hledali ho wšemožně od předsewzetj odwésti. Dosti prý guž w učbě (didaktice) způsobeno a co ještě zbýwá, ginj že doplniti mohau; w pansofii ale sotwa že ještě základ položen, od njž prý světu mnohem wěčšjho prospěchu očekáwati lze, než od studij latinských. — Ale Komenskému, ač se byl nawrátiti chtěl, nowý záwazek ginau powinnost ukládal, takže sepsaw načas a wydaw l. 1643 we Kdánsku swau dalšj „Pansophiae Diatyposis" giž w Elbingu se swými přebýwage, cele oddal se na spisowánj knih gazykozpytných, pro potřeby školnj. Stráwil pak we prácy té, nad wlastnj nadánj swé, celých šest let; kromě že mezy tjm co Staršj gednoty bratrské ku sborům w Polště od krále Wladislawa ku přátelskému porownánj wzniklých w náboženstwj různic léta 1644 a 1645 několikkráte swolaným, osobně též přicházege, několikero spisů k tomu cýli wyhotowil, kteřjžto wšak z wěčšj částky nikdy na světlo wydáni nebyli.

Pak léta 1646 s tjm, co potud pro školy byl sepsal, ku powolánj mecenáta swého pana Geera do Šwédska zagel. Tam ustanowenj k tomu třj kommissaři w uwáženj swé wzawše nowé didaktické djla geho, schwálili ge a poručili, aby přiložiw k nim gen poslednj ještě ruku na zčištěnj, ku prospěchu škol gegich do tisku ge podal. On ale zpozorowaw nowé nedostatky spisů swých, ještě dwě léta s oprawau gich se bawil, nežli ge na světlo wydati se osmělil. Bylit pak následugjcý. 1) Methodus linguarum novissima; 2) *Nowé* Vestibulum Latinae linguae; 3) *Nowá* Janua linguarum; 4) Lexicon Januale Latinogermanicum; 5) Grammatica Latinovernacula; 6) Atri-

um linguae latinae, rerum et linguarum ornamenta exhibens. *Neyplatnĕgšj z nich a gako kljč k ostatnjm gesti spis prwnj. Zwláštnj gest tu horlenj Komenského, tehdáž geště tak neobyčegné, aby učenj muži wšech národů, nechagjce giž gednau nekonečné péče o mrtwau latinu a zastaralé šperky gegj, snažnost swau obraceli ke wzdělánj řečj swých národnjch a skrze ně y lidu obecnjho w každé zemi. Gmenugeť to slepým předsudkem, žeby nowé řeči europské nebyly ke wšemu potřebnému wzdělatelné a způsobné; gen ať prý pilnost se přičinj k wyhledánj skrytých geště žil a pramenůw gegich, a ať se každá podle přirozených prawidel obdoby (analogie) swé čistj a šlechtj, tuť prý gistě každá ke wšemu postačj. — Přálibychom, aby někdo z učenců našich knihu tuto wýbornau, do mateřčiny našj přeloženau, aspoň w nĕgakém wýtahu nám podati se neliknowal; mnohému zagisté naučilibychom se tu geště z úst toho muže, který nám we swých spisech národnjch až posawad za wzor gemnosti a wzdělanosti gazyku slaužj.*

Léta 1648 přinucen byl Komenský nawrátiti se zase do Lešna, gsa po smrti přednjho biskupa gednoty bratrské, p. B. Wawřince Justina, na geho mjstě za hlawu duchownj celé té gednoty zwolen; kteraužy byl y zůstal až do smrti swé, osamělý posléz a bez nástupce. Toho času wyšlo od něho také několik spisů k dobrému cýrkwe geho, z nichžto neyznámègšj gsau: p. Lasického kniha osmá z Historie Bratřj a Kšaft (poslednj wůle) umjragjcý matky Gednoty bratrské.

Mezytjm nowé didaktické knihy Komenského nowé užitky nésti počaly. Negen že wšudy we školách s ohledem na Komenského počalo se šetřiti způsobu přjrodnĕgšjho we wyučowánj mládeže, ale y nowé školy podle mysli geho zřjzeny gsau. Takw Polště Kri-

štof Opalinský ze Bnin, wogewoda Poznanský, tak w Uhřjch Jan Tolnai, muž oswjcený a někděgšj pěstaun knjžat Rákócych, školy podle nawedenj Komenského zakládali. Komenský sám snažně žádán, aby k potřebnému rozmlauwánj do Uher přigjti sobě neztěžowal. Horliwý a práwě oswjcený knjže Sigmund podwolil se každé wýmince, gižto Komenský, přestěhowaw se tam s celau rodinau swau, k prospěchu škol dělal, takže ku potřebě nowých těch škol w Potoku Šaryšském mimo giné wěcy také dostatečná bibliothéka, kabinet přjrodnický a technický y knihtiskárna zgednány byly. Komenský rozdělil celý ten úkol aneb kurs studij wšestrannjch (pansofických) w sedmery třjdy, každau na geden rok připrawiw. Hned na počátku léta 1651 založeny prwnj dwě třjdy; třetj na počátku přjštjho roku. Knihtiskárna w nowě založená poddwala knihy školnj, staršj y nowé, od Komenského sepsané a uherskými wýklady od Jana Tolnaiho a giných podle nawedenj Komenského opatřené; mnohé nařjzenj dobré twrditi se a dobrau naděgi dáwati počalo. Ale naděge ta brzy zklamala. Nebo gednostranné wzdělánj a smýšlenj téměř wšech učitelů w Potoku byla hlawnj překážka k zaraženj škol wšestrannjch, kdežto dokonalých učitelůw třeba bylo. W takowých okolničnostech y sebe wljdněgšjmu člověku nebýwá možná, aby se nedotkl samolásky těch, kteřj gak modlám se skláněti, tak y lidi kamenowati chwátagj, kdykoli se wygewj, že to lidé gsau a žádné modly.

Mimo to zápasyti mu bylo s mnohotwárnými předsudky, s zastaralými obyčegi, se přirozenau leniwostj a negemnostj gak učennjků tak y učitelů samých, kteřj mnohé potřebné ale nezwyklé wěcy za zbytečné wykládali. Když ale k tomu ke wšemu y neymocněgšj a neyhorliwěgšj školy pansofické spoluzakladatel a ochrance knjže Sigmund mladý léta 1652 umřel, wšecka tu

naděge zmizela k dalšjmu také školy ustawowánj a prospěchu. To celé djlo zůstalo nynj při prwnjch třech třjdách potud zaražených. K žádosti kněžny matky a knjžete Giřjho Sedmihradského, staršjho syna gegjho, zůstal Komenský, ač nerád, ještě déle w Potoku, aby aspoň počátkům těm, kteřj se byli stali, přjtomnostj swau ke zdařilegšjmu wzniku dopomohl. Sepsal y wydal tu knižek několik, chtěge nimi Uhry k wyššjmu snaženj w naukách a literatuře, zwlášte také w řeči gich národnj probuditi a žákům chuti k učenj dodati. Tu teprw y powěstný tento „Orbis pictus“ od Komenského sepsán gest, za tau přjčinau, že když nelze dětem wšudy wěcy samé do smyslu podati, aby ge aspoň skrze obrazy pochopowati mohly; to zagisté wůbec geho hlawnj prawidlo bylo, aby počátek wšeho wyučowánj stal se skrze cwičenj smyslů wšestranné a wšeobsažné.

Mezy tjm Komenský léta 1654 w měsýcy čerwnu za přjčinau důležitostj cýrkwe swé přinucen byl y se swými do Lešna se nawrátiti. Léta 1655 powstala nešťastná wálka mezy Poláky a Šwédy, w njž Karel Gustaw, král šwédský, gednjm tak řjkage trhem celé Polsko až po Krakow wybogowal. Y Lešno, sýdlo wyhnanců českých, dostalo se Šwédům do mocy. Než wogsko polské zase pak Lešna se zmocniwši celé město w rum a popel obrátilo, takže obywatelé geho wšickni, gakož y Komenský, s rodinau swau sotwa s žiwotem odtud wywázli, na útěk se dawše. W té pohromě ztratil zase Komenský swé celé gměnj a neywětšj djl rukopisů, které od wjce nežli čtyřidceti let byl spisowal.

Mezy nimi neywjce želel nade ztrátau toho, co k wywedenj swé myšlénky o pansofii byl sepsal a swé zásoby k welikému slownjku swému českolatinskému, do něhož česká slowa přes dwadceti let pořád s welikau

pilnostj, gakož y knih starých wšelikým čtenjm tak y rozmlauwánjm odewšad shledáwal, poznamenáwal a w řád uwodil, abychom sklad gazyka swého pospolu plněgi snad než který národ mjti mohli.

Komenský se swými utekl se do bljzkého Slezska; celá osada wyhnanců českých rozprchla se z Lešna do Prus, do Marek, do Lužic, do Sas, do Uher, do Hollandu a ginam, aniž se kdy sgednotila wjce. Komenský chtěl se we Frankfurtě nad Odrau osaditi; ale pro mor se tam rozmáhagjcý odebral se do Hamburgu, odkud ušlechtilý pan Wawřinec z Geeru, syn páně Ludwjků, do Amstrdamu k sobě ho powolal a s welikau wljdnostj a uctiwostj léta 1656 w 64 roku wěku geho přigal. Tu gsa pracowal y usylowal o zwelebenj škol amstrdamských, takže y zde chwalná o něm se roznášela powěst, působjc mu lásku a čest u lidj a wšak y nepřjzeň a nenáwisť.

Pro to pro wšecko nepomjgel Komenský pečowati také o cýrkewnj dobré rozptýlených ostatků gednoty brátrské. Léta 1658 wydal pro ně známý Manuálnjk aneb gádro celé biblj swaté a přjštjho roku Kancyonál český. Pohnutelný gest geho: Smutný hlas zaplašeného hněwem božjm pastýře k rozplašenému, hynaucýmu stádu, kterýž na koncy měsýce března léta 1660, smrti očekáwage, sepsal takto počjnage: „Od končin země wolám na wás, rozptýlené stádce oweček božjch, gá ke končinám země zahnaný, smutný, osamělý, osyřalý pastýř wáš. Ach uslyšjteliž ještě hlas mág? a gá uslyšjmli ještě hlas kterých wás w tomto přestrašliwém strašliwých pohrůžek božjch naplněnj? a t. d.“ Na koncy pak lauče se s nimi prawj: „Mějteť se dobře, přátelé milj! a po mně se giž neginak, než gakobyste mne do hrobu položili, ohlédeyte. Neb ač dýchánj mé ještě gest při mně dnes, zegtra wšak budeli newjm. A byť y něco dnů přidal Pán, nechť

ge mám k odpočinutj a na wěčnau cestu se strogenj: ať ještě poobčerstwjm, dřjw než se odsud wyhostjm.“

Byl syce potom Komenský ještě gedenácte let živ a však často na těle y na duši ztrápený. Objral se w tomto poslednjm věku swém neywjce myšlénkami o nawrácenj pokoge mezy lidmi a o naprawenj všech věcý lidských na světě. Geho poslednj spis a gako labutj zpěw bylo léta 1668 tiskem latině wyšlé: Unum necessarium (*Gedno potřebné*), *kteréž y českau řečj sepsané w rukopisu po sobě zůstawil.*

W osmdesátém roce věku swého dokonal Komenský w Amstrdamě život swůg tiše a pokojně léta 1671 dne 15. listopadu. Tělo geho mrtwé zawezeno ku pohřbu do města Naarden w Hollandsku. Pozůstawil po sobě (gak se zdá, z druhé manželky) syna, Danijele gmenem a dceru Alžbětu, wdanau za Petra Jablonského, gehožto syn byl slawný potom Daniel Ernest Jablonský.

Byl muž postawy slušné a wážné, s bradau wisutau, čelem wysokým, wzezřenj líbého a však zármutek tichý gewjcýho; w obcowánj s lidmi byl nad mjru wljdný, trpěliwý a pokorný; wsdy hotow poslaužiti bližnjm swým a obětowati sebe sám pro dobré gegich. Geho hluboká cytelnost, dobrota, upřjmnost a oprawdowá nábožnost gewj se we všech geho negen spisech, ale y skutcých a celém živobytj. Nikdy neodplácel se stegnau měrau protiwnjkům swým; nikdy neodsuzowal žádného, gakékoli křiwdy od něho snášege; we všem zagisté s oddanostj dokonalau ctil a welebil ruku Páně, buďto že libé neb odporné věcy naň seslala. Y gest to gistě k welikému politowánj nad křehkostmi přjrody lidské, že y tohoto muže, tak práwě pobožného, widěti musýme, ana závisť a nerozumná nenáwisť negen za živa ho stjhala, ale y po smrti proti památce geho tytýž se ještě ozýwala.

Komenského zásluhy o zlepšenj škol a způsobu wychowánj mládeže gsau nesmrtelné. Oň byl prwnj, který potřebu studij powěcných a wzděláwánj řečj národnjch powzbuzowal a onomu řemeslnému a přjrodowědeckému duchu nowěgšj Europy cestu klestil. V země šwédská, gegjžto školy neydéle podle methody Komenského zřjzeny zůstaly, welikau částkau obzwláštnj sláwy swé, we skaumánj přjrody nabyté, gen užitkům z geho důmyslů didaktických powinna gest.

Spisowé geho, gichžto weliká hognost gest, za našeho wěku, wygmauce Janua linguarum *a* Orbis pictus, *welmi zřjdka k nalezenj gsau; o mnohých mimo titul gegich nic wjce newjme. O českých knihách geho nic nynj neprawjm známéť gsau gistě milownjkům gazyka otcowského a w ušetřenj zwláštnjm zůstanau ještě y u potomků našich, pokudkoli mluwa česká w ústech národu našeho ozýwati se bude.*

Proslowo.

Náhodau dostalo mi se do rukau Wratislawské wydánj Komenského latinsko - polsko - francauzsko - německé. Wida knjhy této welikau užitečnost a gegj wšeobecnau we wlasti našj potřebnost, ustanowil gsem české přeloženj přidati; a mage z Komenského wýtah onen, we školách rakauského mocnářstwj před lety užjwaný, wybral gsem, co dobrého bylo, a co scházelo, přeložil gsem wěrně a do slowa, základu původnjho wšudy wšemožně se drže. Poněwadž práce tato netoliko mládeži studugjcý ale y autlým djtkám k rozmnožengj wšednjch wědomostj, ku wzdělánj rozumu, gakož y k utwrzenj se w gazyku mateřském welice slaužj, a přitom y řečem cyzým přjslušně a stegnau měrau wyučuge: pro wýbornost spisů Komenského, netoliko po Čechách a Morawě, ale y po celém světě známých, tau sylnau kogjm se naděgj, že toto wydánj, posud Čechoslowanům neznámé, netoliko rodičům a wychowatelům, nobrž y welebnému duchowenstwu, učitelstwu y wšem wraucým milownjkům a hogným ctitelům geho whod a wděk přigde.

W Hradcy Králowé 15. března 1832.

Jos. Chmela.

Mag. Vad, pure, dicke aquare.

Pur. Quid hoc est aquare?

Mag. Quasi, quadrare, rem intelligere, rotas agere, rem absolvi.

P. Quis me hoc docebit?

M. Ego, ante dies.

P. Quamdiu?

M. Dimmo te per quidlis,

extendam tibi manum, manuductus tibi ero.

P. Ita; adamo! dne me

Sylv. Bona te, Deus! bona hæc hora huc! Ut, Mi, quæso, me ad hæc ornamenta, quæ video, admittas.

Sylvius. Was ist das? was für ein Ding?

Ut. Mir, Mi, quæso, me ad hæc ornamenta, quæ video, admittas.

Sylv. Ich bitte dich, mich zu diesen Dingen, die ich sehe, zu lassen.

Mi. Ad, Ut? Ad quæ video?

Sylv. Zu was ich sehe? Ich bitte dich, sage mir, was es ist.

Ut.

Invitatio. Eingang.

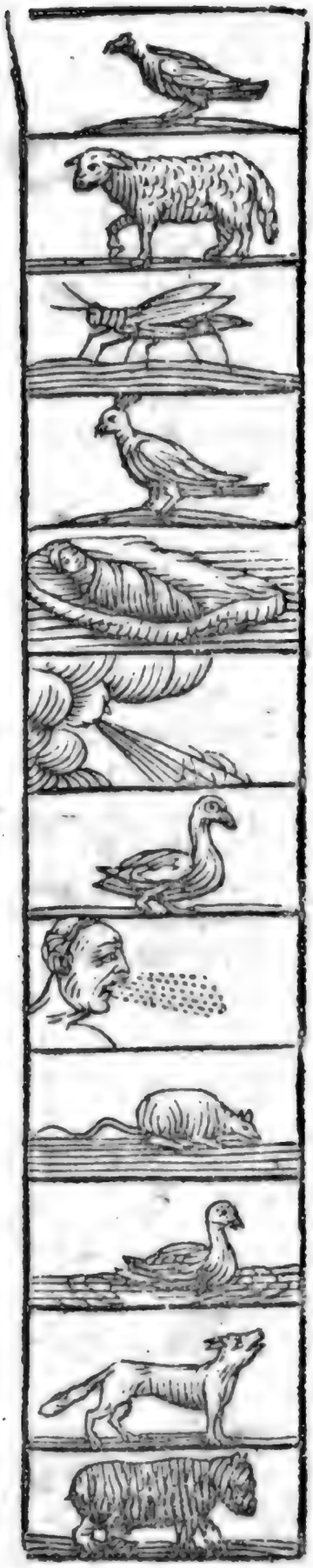
Úwod. Wstęp.

Prélude (Entrée).

Mistrz. Pójdź do mnie dziécie,	*Maître.* Venez ici (approchez), mon enfant,	Venio, 4. puer, 2. m.
naucz się mądrym być (rozumu).	apprenez ce que c'est que d'être sage.	disco, 3. sapio, 3.
Uczeń. Co to jest: mądrym być?	*Disciple.* Qu'est-ce que d'être sage?	Quis, ae, id. hic, haec, hoc. sum, esse.
M. Wszystko, co jest potrzebném, dobrze rozumieć, dobrze czynić, dobrze wysłowić.	*M.* C'est savoir tout ce qui est nécessaire (qu'il faut), pour bien entendre, bien faire (agir), bien parler (discourir).	omnis, e. qui, quae, quod necessarius, a, um. intelligo, 3. ago, 3. eloquor, 3.
U. Któż mnie tego nauczy?	*D.* Qui est-ce qui me l'enseignera? (qui sera-ce qui me l'apprendra?)	doceo, 2.
M. Ja, za pomocą Boską.	*M.* Ce sera moi, avec l'aide (la grâce) de Dieu.	ego, mei. Deus, 2. m.
U. Jakim sposobem?	*D.* Comment? de quelle manière?	
M. Oprowadzę cię po wszystkich rzeczach, pokażę ci wszystko, wymienię ci wszystko.	*M.* Je vous mènerai par tout, je vous montrerai au doigt tout ce qui tombe sous la vue, je m'en vais vous nommer tout par ordre.	duco, 3. tu, tui. ostendo, 3. nomino, 1.
U. Oto iestem! oprowadzajże, mnie w imię Boskie.	*D.* Me voici tout prêt! menez-moi donc (conduisez-moi) au nom de Dieu!	adsum, esse. nomen, 3. n.

M. Ante omnia	Lehr. Vor allen	*Uč. Přede wšjm*
debes discere	Dingen muß du lernen	*musýš se naučiti*
simplices sonos,	die einfachen Laute,	*pauhým zwukům,*
ex quibus	aus welchen	*ze kterých*
constat	die menschliche Rede	*složena gest*
sermo humanus,	beſtehet,	*řeč lidská,*
quos	welche	*které*
animalia	die Thiere	*zwjřata*
sciunt formare,	wiſſen zu bilden (hervorzubringen)	*umègj wydáwati (utwořiti),*
et tua lingua	und deine Zunge	*a (kterých) gazyk twûg*
scit imitari,	weiß nachzumachen,	*umj následowati,*
et tua manus	und deine Hand	*y ruka twá*
potest pingere.	mahlen kann.	*může malowati.*
Postea	Darnach	*Potom*
ibimus	wollen wir gehen	*wygdeme*
in mundum	in die Welt	*na swět*
et spectabimus	und wollen beſchauen	*a obezřeme*
omnia.	alle Dinge.	*wšecky wěcy.*
Hic habes	Hier haſt du ein	*Tu máš*
vivum et vocale	lebendiges und lautes	*živau y hlasnau (hlasitau)*
Alphabetum	Alphabet.	*Abecedu.*

M. Przedewszystkim trzeba ci się nauczyć	*M.* D'abord il vous faut apprendre	debeo, 2.
prostych głosów,	les sons simples,	simplex, icis.
z których	dont	sonus, i. m.
złożona jest	le discours humain	consto, 1.
mowa ludzka,	est composé,	sermo, onis, m.
które	les différents sons	humanus, a, um.
zwierzęta	que les animaux	animal, 3. n.
umieją wydawać,	savent former,	scio, 4.
i język twój	que votre langue	formo, 1.
		tuus, a, um.
umie naśladować,	sait imiter (contrefaire),	lingua, 1. f.
i ręka twoja	et que votre main	imitor, 1.
może malować.	peut peindre (dessiner).	manus, 4. f.
Potém	De-là (en suite)	possum, posse
wyjdziemy	nous nous promènerons	pingo, 3.
na świat,	par le monde,	eo, ire.
i obaczemy	et nous regarderons (contemplerons)	mundus, 2. m.
wszystkie rzeczy,	toutes choses (tout ce qu'il y a).	specto, 1.
Oto masz	Tenez voici	habeo, 2.
żywe i głośne		vivus, a, um.
	un alphabet vivant et sonore.	vocalis, e.
Abecadło.		Alphabetum, 2. n.



Cornix cornicatur die Krähe krächzet	*Wrána kráká* Wrona kracze
Ovis halat das Schaf blöket	*Owce bečj* Baran beczy
Cicada stridet die Heuſchrecke ſchwirret	*Konjček cwrká (cwrčj)* Konik świerczy
Upupa' dicit der Wiedehopf ruft	*Dudek dudá* Dudek duda
Infans ejulat das Kind wimmert	*Djtě kwjlj* Dziécię kwili
Ventus flat der Wind wehet	*Wjtr wěge* Wiatr wieje (dmie)
Anser gingrit die Gans gackert	*Husa heyhá (gágę)* Gęś gęga
Os halat der Mund hauchet	*Usta dýchagj* Usta huhają
Mus mintrat (mintrit) die Maus pfipfert	*Myš pjštj* Mysz piszczy
Anas tetrinnit die Ente ſchnattert	*Kachna káchá* Kaczka kwacze
Lupus ululat der Wolf heulet	*Wlk wyge* Wilk wyje
Ursus murmurat der Bär brummet	*Medwěd mručj* Niedźwiedź mruczy

La corneille croasse	*á á*	A a	Cornix, icis, f. cornicor, 1.
La brebis bêle	*b é é*	B b	ovis, 3. f. balo, 1.
La cigale criquette	*ci ci*	C c	cicada, 1. f. strideo, 2.
La huppe crie	*du dù*	D d	upupa, 1. f. dico, 3.
Le petit enfant crie (pleure)	*é é é*	E e	infans, ntis, c. ejulo, 1.
Le vent souffle	*fi fi*	F f	ventus, 2. m. flo, 1.
L'oie jargonne	*ga ga*	G g	anser, eris, m. gingrio, 4.
La bouche halette (respire)	*há há*	H h	os, oris, n. halo, 1.
La souris gringotte	*i i i*	I i	mus, muris, m. mintro, 1. (mintrio 4.)
Le canard caquette	*kha kha*	K k	anas, atis, f. tetrinnio, 4.
Le loup hurle	*lu ulu*	L l	lupus, 2. m. ululo, 1.
L'ours gronde	*mum mum*	M m	ursus, 2. m. murmuro, 1.

Felis clamat
die Katze mauzet

Kočka mňauká
Kotka miauczy

Auriga clamat
der Fuhrmann ſchreit

Wozka wolá
Woźnica woła

Pullus pipit
das Küchlein pipet

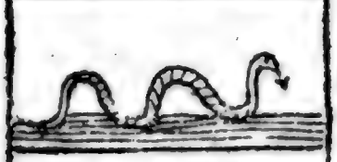
Kuře pjštj
Kurczę piszczy

Cuculus cuculat
der Kukuk kucket

Žežhulka kuká
Kukułka kuka

Canis ringitur
der Hund murret

Pes vrčj
Pies warczy



Serpens sibilat
die Schlange ziſchet

Had sičj
Wąż ksyka

Graculus fringulat
der Heher ſchreiet

Kawka kráká
Kawka wrzeszczy

Bubo ululat
die Eule uhuhet

Wýr (*wyge*) *huhlá*
Sowa huka

Lepus vagit
der Haaſe quächzet

Zagjc wřeštj
Zając skowyczy

Rana coaxat
der Froſch quacket

Žába škřečj (*škřehotá*)
Żaba skrzeczy

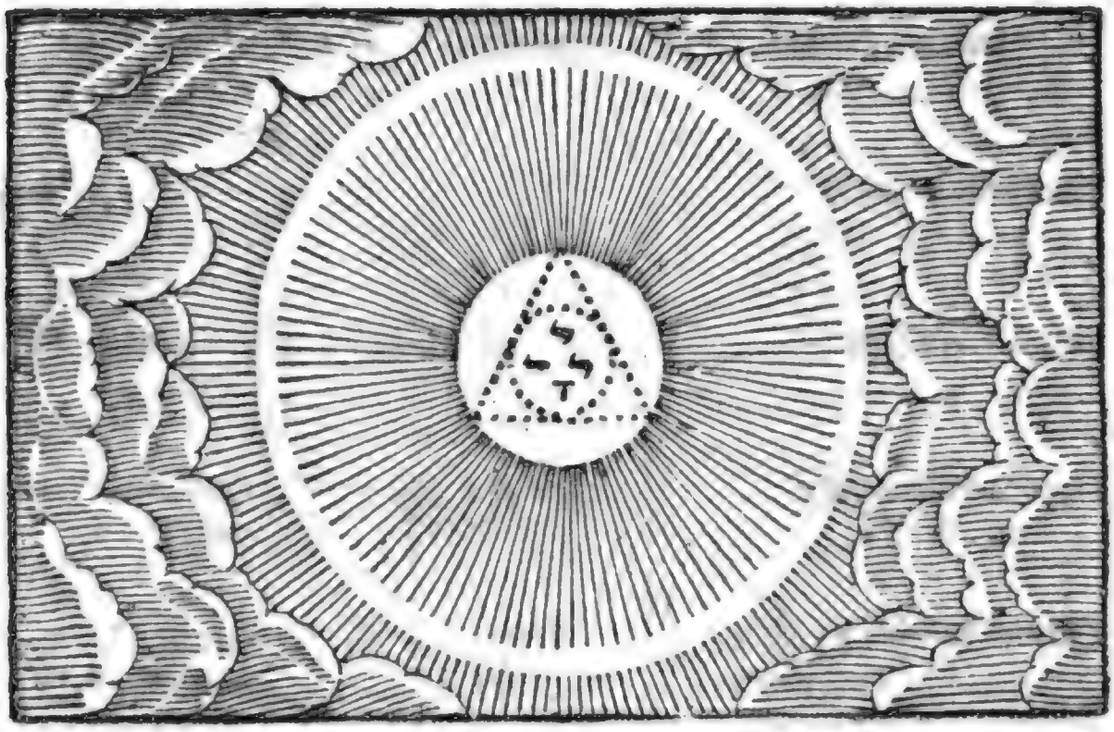
Asinus rudit
der Eſel gigaet

Osel hyká
Osieł ryczy

Tabanus stridet
die Bremſe ſumſet

Střeček bzučj
Bąk brzmi (brzeczy)

Le chat miaule	*nau nou*	N n	felis, 3. f. clamo, 1.
Le charretier crie	*ó ó ó*	O o	auriga, 1. m.
Le poussin pépie	*pi pi*	P p	pullus, 2. m. pipio, 4.
Le coucou coucoule	*kuk ku*	Q q	cuculus, 2. m. cuculo, 1.
Le chien aboie et grince les dents	*err*	R r	canis, 3. c. ringor, 3.
Le serpent siffle	*si*	S s	serpens, ntis, c. sibilo, 1.
Le geai criaille	*tae tae*	T t	graculus, 2. m. fringulo, 1.
Le hibou (le chat-huant, la chouette) hue	*ú ú*	U u	bubo, onis, m. ululo, 1.
Le lièvre glappit	*vd*	W w	lepus, oris, m. vagio, 4.
La grenouille coasse	*cdaxe*	X x	rana, 1. f. coaxo, 1.
L'âne brait	*y y y*	Y y	asinus, 2. m. rudo, 3.
Le taon bourdonne	*ds ds*	Z z	tabanus, 2. m. strideo, 2.



Deus est	**Gott iſt**	*Bůh gest (pochá-zý)*
ex se ipso,	aus ſich ſelber,	*ze sebe samého,*
ab aeterno	von Ewigkeit	*od wěků*
in aeternum	zu Ewigkeit	*na wěky*
perfectissimum	das allervollkommenſte	*neydokonalegšj*
et beatissimum	und allerſeligſte	*a neyblahoslavenĕgšj*
ens;	Weſen;	*bytost;*
essentia	dem Weſen nach	*w gestotě (podstatě)*
spiritualis	geiſtig	*netělesný (duch)*
et unus;	und einig;	*a gediný;*
hypostasi	nach der Perſönlichkeit	*w osobnostj*
trinus;	dreieinig;	*trogj;*
voluntate	im Willen	*we wůli*
sanctus,	heilig,	*swatý,*
justus,	gerecht,	*sprawedliwý,*
clemens,	gnädig,	*milostiwý,*
verax;	wahrhaftig;	*prawdiwý;*
potentia	an Macht	*w mocy*
maximus;	der größte;	*neywěčšj;*
bonitate	an Güte	*w dobrotě*
optimus;	der beſte;	*neylepšj;*
sapientia	an Weisheit	*w maudrosti*
immensus;	unermeßlich;	*nesmírný;*

I.

Deus. Gott.

Bůh. Bóg. Dieu.

Bóg jest (pochodzi)	Dieu est	Deus, 2. m. sum, esse.
z siebie samego;	en (de, par) soi - même,	sui, sibi, se.
od wieku	de toute éternité,	ipse, a, um.
na wieki,	jusqu'aux siècles des siècles ;	aeternus, a, um.
najdoskonalsze i najbłogosławieńsze jestestwo;	un être très - parfait (saus pareil) et très - heureux;	perfectus, a, um. beatus, a, um.
w istności	par son essence	ens, entis, n. essentia, 1. f.
duchowny	spirituel	spiritualis, e.
i jeden;	et un,	unus, a, um.
w postaci	et trin	hypostasis, 3f.
trojaki;	en personne;	trinus, a, um.
w woli	par sa volonté	voluntas, atis.
święty	saint,	sanctus, a, um.
sprawiedliwy,	juste,	justus, a, um.
łaskawy,	clément,	clemens, entis, c.
prawdziwy;	véritable ;	verax, cis.
w władzy	en puissance	potentia, 1. f.
najwyższy;	tout - puissant ;	maximus, a, um.
w dobroci	par bonté	bonitas, 3. f.
najlepszy;	très - bon ;	optimus, a, um.
w mądrości	en sagesse (sapience)	sapientia, 1. f.
niezmierny;	immense (sans bornes) ;	immensus, a, um.

lux	ein unzugäng:iches	*swètlost*
inaccessa	Licht	*nepřjstupná*
et tamen	und doch	*a předce*
omnia in omnibus;	Alles in Allem;	*wšecko we wšem;*
ubique	überall	*wšudy*
et nullibi (*scil. inclusum*);	und nirgend (nämlich eingeſchloſſen);	*a nikde (t. g. zawřetý);*
summum bonum	das höchſte Gut	*neywyššj dobré*
et solus	und allein	*a gediný*
inexhaustus fons	die unerſchöpfliche Quelle	*newyčerpatelný pramen*
omnis boni;	alles Guten;	*wšeho dobra;*
omnium rerum,	aller Dinge,	*wšech wècý,*
quas vocamus	die wir	*kteréž nazýwáme*
unico verbo	mit einem Worte	*gedinkým slowem*
mundum,	Welt nennen,	*swèt,*
ut creator,	ſowohl Schöpfer,	*gak stwořitel,*
ita et gubernator	als auch Regierer	*tak y zpráwce*
et conservator.	und Erhalter.	*y zachowawatel.*

Coelum 1.	Der Himmel 1	*Nebe* 1
habet	hält in ſich	*má w sobě*
ignem, stellas.	das Feuer, die Sterne.	*oheň, hwězdy.*
Nubes	Die Wolken 2	*Oblaka* 2
pendent	hangen	*wisý*
in aëre.	in der Luft.	*w powětřj.*

światłość	une lumière	lux, cs. f.
nieprzystępna	inaccessible,	inaccessus, a, um.
a przecię	et néanmoins (toutefois)	
wszystko we wszystkiém;	tout en toutes choses;	omnis, e.
		summus, a, um
wszędzie	il est par tout, par essence,	bonum, 2.
i nigdzie	(présence et puissance,	solus, a, um.
(to jest: nieogarniony);	mais nulle part circonscriptivement);	inexhaustus, a, um.
najwyższe dobro,	il est le seul	fons, ntis, m.
i samo	et le souverain bien,	bonus, a, um.
niewyczerpane źrzódło	et l'inépuisable source	res, rei. f.
wszego dobra;	de tout bien;	qui, quae, quod.
wszystkich rzeczy,	et comme il est le créateur	voco, 1.
		unicus, a, um.
które zowiemy	de tout ce	verbum, 2. n.
jednym słowem	que nous appelons	mundus, 2. m.
światem,	monde (univers),	creator, 3. m.
jako stwórca	de même en est - il l'unique créateur,	gubernator, 3. m.
tak rządca	gouverneur	conservator, 3. m.
i opiekun.	et conservateur.	

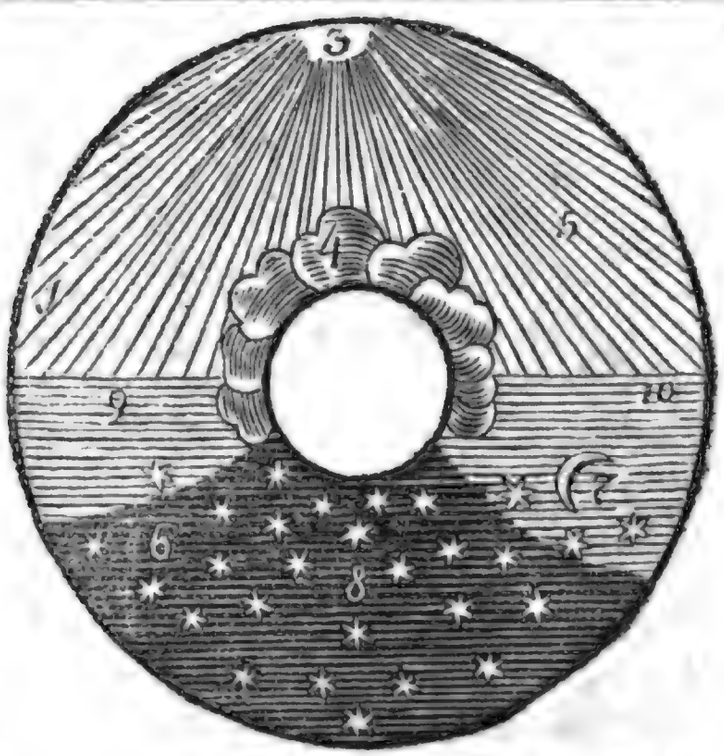
II.

Mundus. Die Welt.

Swět. Świat. Le Monde.

Niebo 1.	Au ciel 1	Coelum, 2. n.
ma w sobie	il y a	ignis, 3. m.
ogień, gwiazdy.	le feu, et les étoiles.	stella, 1. f.
Obłoki 2	Les nues 2	nubes, is, f.
wiszą	tournent suspendues	pendeo, 2.
w powietrzu.	en l'air.	aër, is, m.

Aves 3	Die Vögel 3	*Ptácy* 3
volant	fliegen	*ljtagj*
sub nubibus.	unter den Wolken.	*pod oblaky.*
Pisces 4	Die Fiſche 4	*Ryby* 4
natant	ſchwimmen	*plowau*
in aqua.	im Waſſer.	*we wodě.*
Terra	Auf der Erde	*Zemè*
habet	giebt es	*má*
montes, 5	Berge, 5	*hory*, 5
sylvas, 6	Wälder, 6	*lesy*, 6
campos, 7	Felder (Ebenen), 7	*pole* (*rowiny*), 7
animalia, 8	Thiere, 8	*zwjřata*, 8
homines. 9	Menſchen. 9	*lidi.* 9
Ita	Alſo	*Tak*
sunt plena	ſind voll	*plnj gsau*
habitatoribus suis	von ihren Einwohnern	*obywatelů swých*
quatuor elementa,	die vier Elemente,	*čtyřj živlowé,*
quae sunt	welche	*kteřj gsau*
mundi	der Welt	*swèta*
maxima corpora	größte Körper ſind	*neywěčšj tèlesa*
seu potius	oder vielmehr	*či raděgi*
prima stamina	die erſten Beſtandtheile	*prwnj osnowa* (*základowé*)
omnium corporum.	aller Körper.	*wšelikých tèl.*



Coelum 1	Der Himmel 1	*Nebe* 1
rotatur,	drehet ſich,	*točj* (*otáčj*) *se*

Ptaki 3	Les oiseaux 3	avis, 3. f.
latają	volent (volètent)	volo, 1.
pod obłokami.	sous les nues.	
Ryby 4	Les poissons 4	piscis, 3, m.
pływają	nagent	nato, 1.
w wodzie.	dans l'eau.	aqua, 1. f.
Ziemia	Sur la terre	terra, 1. f.
ma	il y a des	
góry, 5	montagnes (monts), 5	mons, tis, m.
lasy, 6	forêts (bois), 6	sylva, 1. f.
pola, 7	champs (campagnes), 7	campus, 2. m.
zwierzęta, 8	animaux (bêtes), 8	animal, alis, n.
ludzi. 9	hommes. 9	homo, inis, m.
Tak więc		plenus, a, um.
pełne są		habitator, oris m.
mieszkańców swoich	De sorte que	suus, a, um.
cztery żywioły,	les quatre éléments,	elementum, 2. n.
które są	qui sont	mundus, 2. m.
świata	les plus grands corps	maximus, a, um.
największémi ciałami	de l'univers,	corpus, oris, n.
albo raczej	sont remplis	primus, a, um.
pierwszemi	chacun	stamen, inis. n.
wszystkich ciał	de ses	omnis, e.
zasadami (zarodky, osnowy).	habitants.	

III.

Coelum. Der Himmel.

Nebe. Niebo. Le Ciel.

Niebo 1	Le ciel 1	Coelum, 2. n.
się obraca,	se tourne (autour de)	roto, 1.

et ambit
terram 2
in medio stantem,
prout antiqui crediderunt;
recentiores enim
terrae motum circa solem
defendunt.

Sol, 3
ubi ubi est,
fulget perpetuo,
licet

nubila 4
eum nobis eripiant;
facitque
suis radiis 5
lucem;
lux diem.

Ex opposito
sunt tenebrae, 6
inde nox.

Nocte
splendet luna 7
et stellae 8
micant (scintillant).
Vesperi 9
est crepusculum.

Mane
aurora 10
et diluculum.

und gehet
um die Erde 2 herum,
die in der Mitte ſteht,
wie die Alten glaubten;

da die Neuern vielmehr
die Bewegung der Erde
um die Sonne
behaupten.

Die Sonne, 3
ſie ſey wo immer,

ſcheinet immerfort,

obſchon das Gewölke 4
ſie uns raubet;
und macht
mit ihren Strahlen 5
das Licht;
das Licht den Tag.

Von der andern Seite
iſt Finſterniß, 6
daher die Nacht.

Bey der Nacht
ſcheinet der Mond 7
und die Sterne 8
ſchimmern (funkeln).
Des Abends 9
iſt die Dämmerung.

Des Morgens
die Morgenröthe 10
und das Tagen oder
der anbrechende Tag.

a obchází
zemi 2
u prostřed stogjcý,
gakož se staří
domnjwali;
nebo nowěgšj

běh země
okolo slunce
zastáwagj.
Slunce, 3
kdežkoli gest,
swjtj ustawičně,
ačkoli

chmúry (mračna) 4
nám ge odnjmagj;
i působj
swými paprsky 5
swětlo;
swětlo den.

Naproti
gest tma; 6
odtud noc.

W nocy
swjtj měsýc 7
a hwězdy 8
třpytj (giskřj) se.
U wečer 9
gest saumrak.

Ráno
zoře (gitřnj záře) 10
a swjtánj (úswjt).

i otacza (okrąża)
ziemię, 2
w środku stojącą,
jako dawni mniemali;
lecz teraźniejsi
utrzymują: iż się
ziemia około
słońca obraca.

Słońce, 3
gdziekolwiek jest,
świeci ustawicznie,
lubo
chmury 4
nam je zasłaniają;
i wydaje (sprawuje)
promieniami swemi 5
światłość;
światłość zaś dzień.

Z drugiéj strony
jest ciemność; 6
stąd noc.

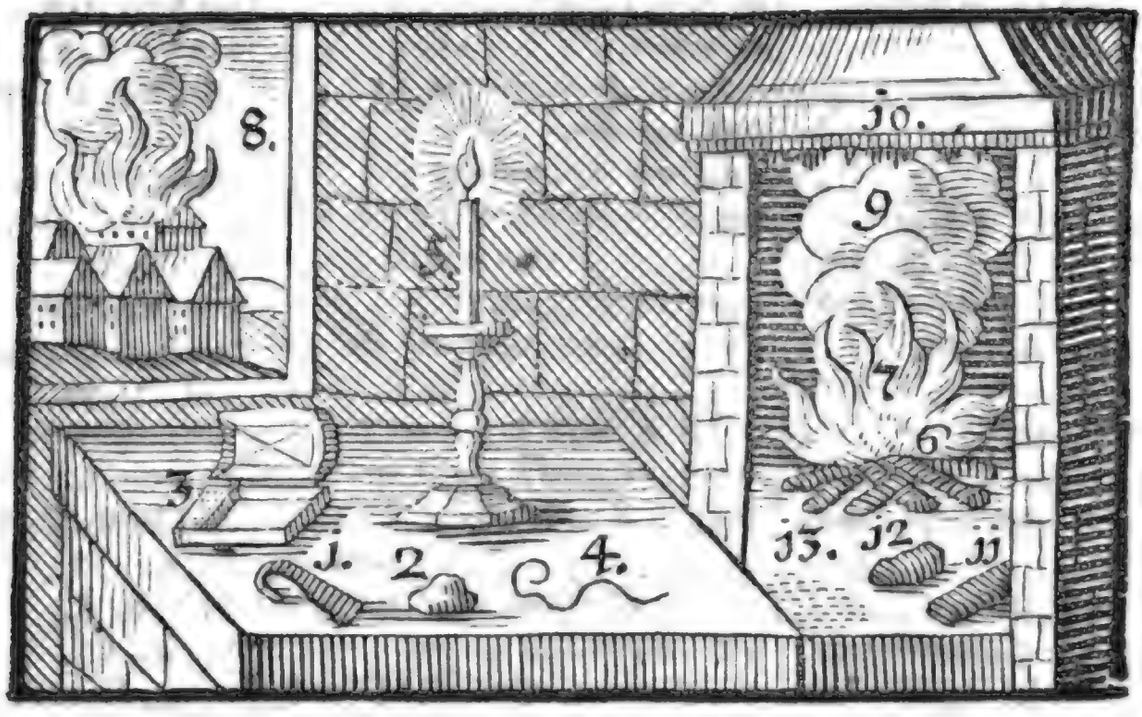
W nocy
świeci xiężyc 7
i gwiazdy 8
błyszczą (iskrzą) się.
Wieczorem 9
jest zmierzch.

Rano
zorza 10
i świtanie.

et environne
la terre, 2
qui est au milieu,
comme les
anciens croyaient;
mais à présent les modernes soutiennent
que c'est la terre
qui tourne autour du soleil.

Le soleil, 3
quelque part qu'il soit,
reluit (rayonne) à toute heure,
quoi que (non obstant que)
les nuages 4
nous en ôtent (dérobent) la vue;
et fait (produit) 5
la lumière
par l'éclat de ses rayons;
la lumière produit le jour.
A l'opposite
il fait obscur (sombre),
il y a les ténèbres; 6
d'où vient la nuit.
La lune éclaire 7
et les étoiles 8
brillent (étincellent),
pendant la nuit.
Au soir 9 (au coucher du soleil)
il se fait le crépuscule.
Dès le matin
l'aube (l'aurore) 10 se lève
et il se fait jour.

ambeo, ire.
terra, 1. f.
medius, a, um.
sto, 1.
antiquus, a, um.
credo, 3.
recens, tis.
motus, 4. m.
sol, 3. m.
defendo, 3.
fulgeo, 2.
nubilum, 2. n.
is, ea, id.
eripio, 3.
facio, 3.
suus, a, um.
radius, 2. m.
lux, cis, f.
dies, ei, m.
oppositus, a, um.
tenebrae, arum, f.
nox, ctis, f.
splendeo, 2.
luna, 1. f.
stella, 1. f.
mico, 1.
scintillo, 1.
vesper, 2. m.
crepusculum, 2. n.
aurora, 1. f.
diluculum, 2. n.



Ignis	Das Feuer	*Oheň*
splendet,	leuchtet,	*swjtj,*
ardet, urit	brennet	*hořj, pálj*
et cremat.	und verbrennet.	*a spaluge (tráwj).*
Ejus scintilla	Ein Funke deſſelben,	*Geho giskra*
ope chalybis 1	mit Hilfe des Stahls 1	*pomocj ocele (océlky)* 1
e silice (pyrite) 2	aus dem Feuerſteine 2	*z křesacýho kamene (křemenu)* 2
elisa,	geſchlagen,	*wyražená (wykřjsnutá),*
et in suscitabulo 3	und im Feuerzeuge 3	*a we křesadle* 3
fomite excepta,	vom Zunder aufgefangen,	*traudem chycená*
accendit	zündet	*rozswěcuge (zapaluge)*
sulphuratum 4	den Schwefelfaden 4	*syrku* 4
et inde	und dadurch	*a tudy*
candelam 5	die Lichtkerze 5	*swjčku* 5
vel lignum 6	oder das Holz 6 an	*neb dřewo* 6
et excitat	und erreget	*a wzbuzuge*
flammam 7	eine Flamme 7	*plamen* 7
vel incendium, 8	oder eine Feuersbrunſt, 8	*aneb oheň,* 8
quod	welche	*kterýž*
aedificia corripit.	die Häuſer ergreift.	*stawenj zachycuge.*
Fumus 9	Ein Rauch 9	*Dým (kauř)* 9
ascendit inde,	ſteigt davon auf,	*wystupuge odtud,*
qui	welcher	*který*
adhaerens	hängen bleibt	*chytage se*

IV.

Ignis. Das Feuer.

Oheň. Ogień. Le Feu.

Ogień	Le feu éclaire,	ignis, 3. m.
świeci,	brûle, et réduit en cendres	splendeo, 2.
gorzy, pali	ce qu'on y met.	ardeo, 2.
i pożera.		uro, 3.
Iskra z niego	Dont une seule étincelle	cremo, 1.
stalą 1	que l'on fait sortir	is, ea, id.
	de la pierre à feu, 1	scintilla, 1. f.
z krzemienia 2	par le moyen de l'acier 2	ops, opis, f.
		chalybs, bis, m.
wydobyta,	attachée à l'amorce,	silex, icis,
	qui est dans la boîte au fu-	elido, 3.
i w krzesiwie 3	sil, 3	suscitabulum,
prochnem zajęta,	allume	2. n.
		fomes, itis, m.
zaświeca (zapala),	l'allumette, 4	excipio, 3.
	et de là	sulphuratum,
siarkę 4	une chandelle 5	2. n.
a stąd	ou le bois, 6	candela, 1. f.
świéce 5	et fait (excite)	lignum, 2. n.
albo drewno 6		accendo, 3.
i wznieca	de la flamme, 7	flamma, 1. f.
płomień 7	on excite quelque fois	excito, 1.
albo pożar, 8	un embrasement, 8	incendium, 2. n.
który	qui	qui, quae, quod.
domy pożera.	prend aux bâtiments.	aedificium, 2. n.
Dym 9	La fumée 9	corripio, 3.
stąd powstaje,	monte en haut,	fumus, 2. m.
który	laquelle, chemin faisant	ascendo, 3.
zawiesiwszy się	s'attachant	adhaereo, 2.

camino 10

abit in fuliginem.

Ex torre
(ligno ardente)
fit titio 11
(lignum exstinctum).

Ex pruna
(candente
particula torris)
fit carbo. 12

Tandem
quod remanet,
est cinis 13
et favilla
(ardens cinis).

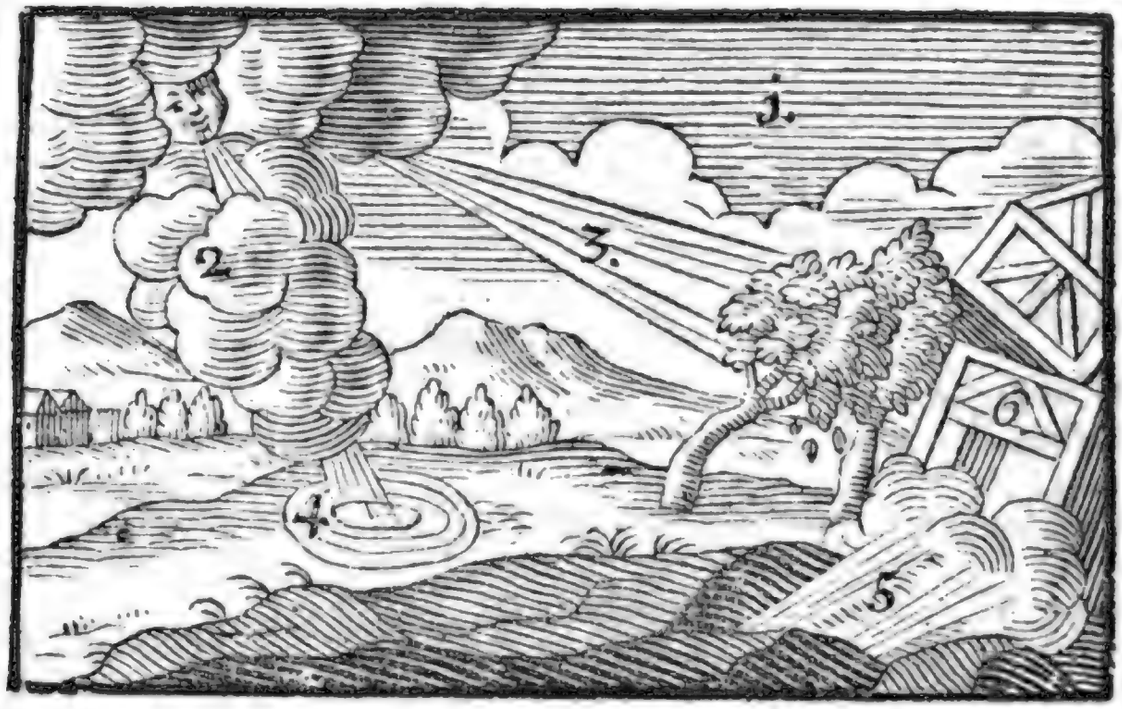
am Kamin (Schornſtein, Feuereſſe) 10
und zu Ruß wird.

Aus dem Brande
(brennenden Holze)
wird ein Löſchbrand 11
(ein ausgeloſchenes Holz).
Aus der Gluthkohle
(dem glühenden
Stück Brandes)
wird eine verlöſchte Kohle. 12

Endlich
was überbleibet,
iſt Aſche 13
und Loderaſche
(glimmende Aſche).

komjna 10

obracý se w saze (kopeť).
Z hlawně
(dřewa hořjcýho)
dělá se opaleк (oharek, 11
mrtwá hlaweň).
Z žžawého uhlu
(ohniwého kausku hlawně)
dělá se mrtwý uhel. 12
Naposledy
co zůstane,
gest popel 13
a pýř (pýřenj,
dautnagicý popel).



Aura 1
spirat leniter.
Ventus 2
flat valide.

Procella 3
sternit arbores.
Turbo 4
se agit in gyrum.

Die Luft 1
wehet ſanft.
Der Wind 2
bläſt ſtark.

Der Sturmwind 3
reißt die Bäume nieder.
Der Wirbelwind 4
drehet ſich im Kreiſe.

Wětřjček 1
wěge (wane) tiše.
Wjtr 2
fauká walně.

Bauře (wichřice) 3
porážj stromy.
Wicher 4
točj (honj) se do kola.

w kominie 10	à la cheminée, 10	caminus, 2. m.
obraca się w sadze.	se change en suie.	abeo, ire. fuligo, inis, f.
Z głowni zarzącej się (drewna gorejącego) staje się 11 głownia martwa.	Le tison (bois éteint) se fait de bois embrasé. 11	torris, 3. m. fio, fieri. titio, 3. m.
Z zarzewia (pałającéj cząstki głowni) staje się węgiel. 12	Le charbon 12 se fait de la braise allumée (enflammée) qui est une petite partie du bois embrasé.	pruna, 1. f. candens, ntis. particula, 1. f. carbo, nis, m.
Na ostatku co pozostanie, jest popiołem 13 i perzyną (zarzący się popiół).	Enfin ce qui en demeure, n'est que de la cendre 13 et flammèche (cendre brûlante).	remaneo, 2. sum, esse. cinis, eris, m. favilla, 1. f.

V.

Aër. Die Luft.

Powětřj. Powietrze. L'Air.

Powietrze 1 lekko powiewa.	L'air doux (zéphir) 1 souffle tout doucement.	aura, 1. f. spiro, 1.
Wiatr 2 tego wieje (dmie).	Au lieu que le vent 2 fait grand bruit (souffle impétueusement, brusquement).	ventus, 2. m. flo, 1. procella, 1. f. sterno, 3.
Burza 3 obala drzewa.	L'orage 3 abbat (renverse) les arbres.	arbor, oris, f. turbo, inis, m.
Wicher 4 w koło się toczy.	Le tourbillon 4 se tourne (merveilleusement) en rond.	sui, sibi, se. ego, 3. gyrus, 2. m.

Ventus subterraneus 5 excitat terrae motum; terrae motus facit labes (ruinas). 6

Der unterirdiſche 5 Wind erreget ein Erdbeben; das Erdbeben verurſacht Erdfälle. 6

Wjtr podzemnj 5 *wzbuzuge* (*působj*) *země třesenj; země třesenj dělá propadliny.* 6

Aqua scatet

e fonte; 1 defluit

in torrente; 2

manat in rivo; 3 stat in stagno; 4 fluit in flumine; 5 gyratur in vortice; 6 facit paludes. 7

Flumen habet ripas. 8

Das Waſſer entſpringt

aus der Quelle; ſchießt herab

im Gießbache; 2

rinnet im Bache; 3 ſtehet im See (Weiher); 4 fließt im Strome; 5 drehet ſich im Wirbel; 6 machet Sümpfe (Moraſt). 7

Der Fluß hat Ufer. 8

Woda wyskakuge (*prýštj se*) *z pramene; 1 stéká*

w bystřině (*ručegi*); 2

teče u potoce; 3 stogj w gezeru; 4 běžj w praudu; 5 točj se we wjru; 6 činj bahniska. 7

Reka má břehy. 8

Wiatr podziemny 5	Le tremblement de terre procède	subterraneus, a, um.
trzesienie	des vents	excito, 1.
ziemi sprawuje;	souterrains; 5	terra, 1. f.
trzesienie ziemi	lequel cause	motus, 4. m.
czyni	des ruines; 6	facio, 3.
zapadliny. 6	renversant même des maisons de fond en comble.	labes, 3. f. ruina, 1. f.

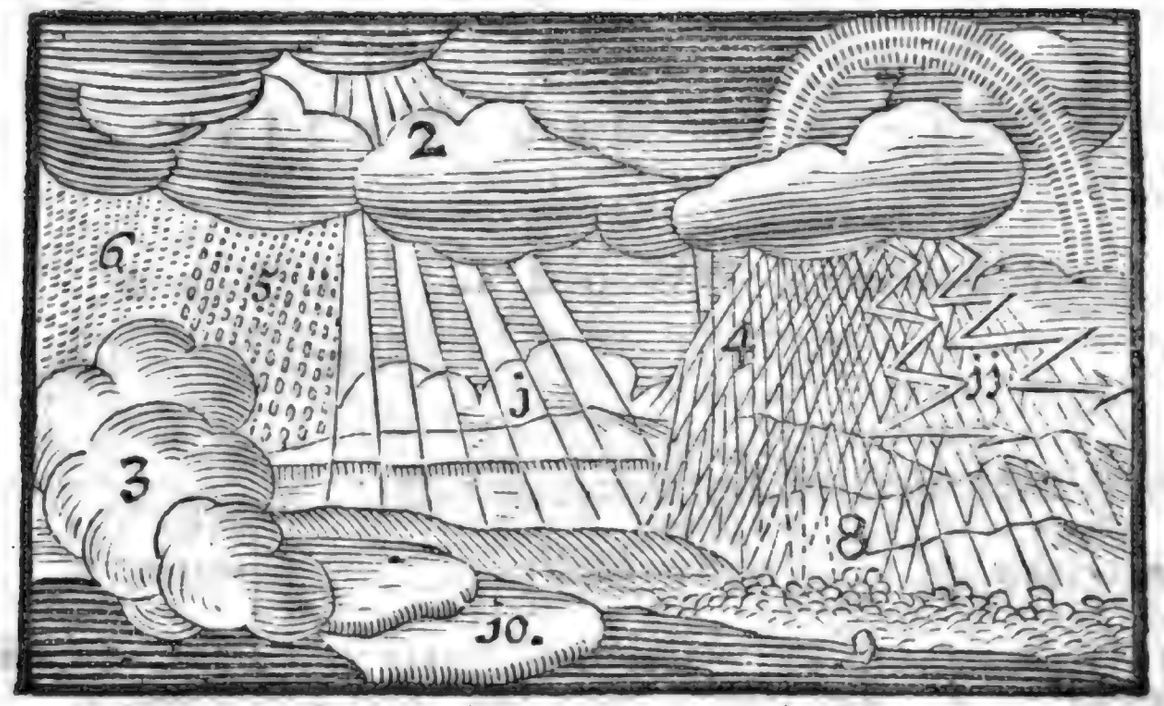
VI.

Aqua. Das Waſſer.

Woda. Woda. L'Eau.

Woda	L'eau	aqua, 1. f.
wytryska	sort (rejaillit)	scateo, 2.
z źrzódła; 1	de la fontaine (source); 1	fons, ntis, m.
ścieka	court, coule vite (avec rapidité)	defluo, 3.
w potoku; 2	dans les torrents, 2	torrens, ntis, m.
płynie	coule (doucement),	mano, 1.
w rzeczce; 3	dans le ruisseau; 3	rivus, 2. m.
stoi	est dormante	sto, 1.
w jeziorze; 4	dans les lacs (étangs); 4	stagnum, 2. n.
bieży	a son cours	fluo, 3.
w strumieniu; 5	dans le fleuve; 5	flumen, inis, n.
kręci się	va en tournoyant	gyro, 1.
w wirze; 6	dans le goufre; 6	vortex, icis, m.
czyni	fait	facio, 3.
bagniska. 7	des marais (marécages). 7	palus, udis, f.
Rzéka	Un fleuve	
ma	a	habeo, 2.
brzegi. 8	ses rivages. 8	ripa, 1. f.

Mare	Das Meer	*Moře*
facit	machet	*činj*
litora, 9	Geſtade, 9	*břehy*, 9
sinus, 10	Meerbuſen, 10	*zátoky*, 10
promontoria, 11	Vorgebirge, 11	*předhořj*, 11
insulas, 12	Inſeln (Eilande), 12	*ostrowy*, 12
peninsulas, 13	Halbinſeln, 13	*půlostrowy*, 13
isthmos, 14	Erdengen, 14	*okřidlj*, 14
freta, 15	Meerengen (Sunde) 15	*džiny*, 15
et habet	und hat	*a má*
scopulos 16	Steinklippen 16	*skaliny* 16
et syrtes.	und Sandbänke.	*a mělčiny.*



Ex aqua	Aus dem Waſſer	*Z wody*
ascendit	ſteiget auf	*wystupuge*
vapor. 1	der Dampf. 1	*pára.* 1
Inde fit	Daraus wird	*Odtud*
		powstáwá (dělá se)
nubes, 2	eine Wolke, 2	*oblak*, 2
et prope terram	und nahe an der Erde	*a bljzko země*
nebula. 3	ein Nebel. 3	*mhla.* 3
E nube	Aus der Wolke	*Z oblaku*
stillat (defluit guttatim)	tröpfelt (fließt tropfenweiſe herunter)	*kape (teče po krůpěgjch)*
pluvia 4	der Regen 4	*déšť*
et imber,	und Platzregen,	*a ligawec*, 4
quae	der, wenn er	*kterýžto*
gelata	gefroren,	*zmrzlý kraupami*
grando; 5	ein Hagel; 5	*(ledowcem)*; 5

Morze	La mer	mare, is, n.
sprawuje	est ceinte (environnée)	litus, oris, n.
brzegi, 9.	de bords, (rives, rivages), 9	sinus, 4. m.
odnogi, 10	se partage en golfes, 10	promontori-
góry nadmorskie, 11	caps (promontoires), 11	um, 2. n.
wyspy, 12	îles, 12	insula, 1. f.
półwyspy, 13	presqu'îles, 13	peninsula, 1. f.
miedzyziemie	isthmes (îles jointes à ter-	isthmus, 2. m.
(przesmyki), 14	re ferme), 14	fretum, 2. n.
miedzymorza, 15	détroits; 15	habeo, 2.
i ma	outre qu'elle est pleine	scopulus, 2. m.
skały 16	d'écueils (rochers) 16 et de	syrtis, 3. f.
i odsepiska (odsepy).	bancs de sable.	

VII.

Nubes. Die Wolke.

Oblaka. Obłoki. Les Nues.

Z wody	De l'eau	aqua, 1. f.
wznosi się	s'élèvent continuellement	ascendo, 3.
para. 1	certaines vapeurs aqueu-	vapor, oris, m.
Stąd powstaje	ses. 1	fio, fieri.
	Dont (s'étant épaissies)	nubes, 3. f.
obłok, 2	se font les nues; 2	terra, 1. f.
a blisko ziemi	mais tout proche de la terre	nebula, 1. f.
mgła. 3	les brouillards. 3	
Z obłoku	La pluie	stillo, 1.
kropi (kapie kropla-	tant menue, que grosse,	defluo, 3.
mi)	découle tout doucement	pluvia, 1. f.
	(goutte à goutte) 4	imber, bris, m.
dészcz 4	des nues.	
i ulewa,	Quand la pluie	qui, quae, quod
który	se gèle en tombant,	gelatus, a, um.
zmarzły	elle forme la grêle; 5	grando, inis, f.
gradem; 5		

semigelata
nix; 6
calefacta
rubigo fit.
In pluviosa nube,
quae soli est oppo-
sita,
apparet
iris. 7
Gutta,
in aquam incidens,
facit
bullam; 8
multae bullae
faciunt
spumam. 9
Aqua congelata
fit glacies; 10
ros congelatus
dicitur pruina.
Ex
sulphureo vapore
fit tonitru,
quod
e nube erumpens
cum fulgure 11
tonat
et fulminat.

halbgefroren,
ein Schnee; 6
erhitzet,
ein Mehlthau wird.
In einer Regenwolke,
welche der Sonne ge-
genüber steht,
erscheinet
der Regenbogen. 7
Ein Tropfen,
der ins Wasser fällt,
machet
eine Wasserblase; 8
viele Blasen
machen
einen Schaum. 9
Gefrornes Wasser
wird Eis; 10
gefrorner Thau
wird Reif genannt.
Aus schweflichtem
Dampfe
entsteht der Donner,
welcher,
wenn er aus der Wolke
bricht
mit einem Blitze, 11
krachet
und wetterstrahlet.

napoly zmrzlý
sněhem, 6
zahřátý
rzi (*rudau*) *bývá*.
W dešťowém obla-
ku,
genž naproti slunce
stogj,
ukazuge se
duha. 7
Krůpěg,
do wody padagjc,
činj
bublinu (*žblunu*); 8
mnoho bublin
dělá
pěnu. 9
Ze zmrzlé wody
bývá led; 10
zmrzlá rosa
slowe ginowatka.
Ze syrné páry
pochází hrom,
genžto z oblaku
wynikage
s bleskem 11
hřjmá
a bige.

na pół zmarzły śniegiem, 6 zagrzany rdzą się zowie.	quand elle est à demi gelée, il en provient de la neige; 6 la nielle se forme de la pluie trop échauffée.	semigelátus, a, um. nix, nivis, f. calefactus, a, um. rubigo, inis, f.
W dżdżystym obłoku, przeciwko słońcu postawionym, pokazuje się tęcza. 7	L'arc-en-ciel 7 apparaît sous une nue de rosée, opposée au soleil.	pluviosus, a, um. sol, 3. m. oppositus, a, um. appareo, 2. iris, iridis, f.
Kropla na wodę padając, czyni bąbel; 8 wiele bąbli czyni piane. 9	Une goutte tombant dans l'eau fait lever une bulle d'eau; 8 dont plusieurs forment (font) l'écume. 9	gutta, 1. f. incido, 3. bulla, 1. f. multus, a, um. spuma, 1. f.
Woda zmarzła staje się lodem; 10 rosa zmarzła zowie się śrzonem.	L'eau gelée devient glace; 10 la rosée gelée s'appelle gelée blanche.	congelatus, a, um. glacies, 5. f. ros, roris, m. dicor, 3.
Z siarczystéj pary powstaje grzmot, który z obłoku wypadłszy	Le tonnerre vient des exhalaisons sulfurées, lequel sortant des nues avec éclat	pruina, 1. f. sulphureus, a. um, tonitru, 4. n. erumpens, tis.
z błyskawicą 11 grzmotem i piorunem trzaska.	et avec des éclairs, 11 il tonne, et quelque fois la foudre tombe.	fulgur, 3. n. tono, 1. fulmino, 1.

VIII.

Terra. Die Erde.

Zemé. Ziemia. La Terre.

Super terra	Auf der Erde	*Na zemi*
sunt	ſind	*gsau*
alti montes, 1	hohe Berge, 1	*wysoké hory*, 1
profundae valles, 2	tiefe Thäler, 2	*hluboká údolj*, 2
elevati colles, 3	erhabene Hügel, 3	*wyneslj pahorkowé (chlumowé)*, 3
cavae speluncae, 4	hohle Klüfte (Höhlen), 4	*duté geskynè (daupata)*, 4
plani campi, 5	ebene Felder, 5	*rowná pole*, 5
opacae sylvae. 6	ſchattichte Wälder. 6	*temnj lesowé.*

Pratum 1	Die Wieſe 1	*Lauka* 1
producit	trägt Gras	*wydáwá*
gramina	mit Blumen	*tráwu (trawiny)*
cum floribus	und Kräutern;	*s kwjtjm*
et herbis,	welche abgehauen	*a bylinami,*
quae desecta	zu Heu werden. 2	*kteréž posekané*
foenum fiunt 2.		*senem býwagj.* 2
Arvum 3	Das gepflügte Feld 3	*Rolé* 3
fert	bringt	*nese*
fruges et olera. 4	Getreide und Gewächſe. 4	*obilj a zeliny.* 4
In sylvis	In den Wäldern	*W lesých*
proveniunt	kommen hervor	*rostau*
fungi, 5	die Erdſchwämme, 5	*hauby*, 5
fraga, 6	die Erdbeeren, 6	*gahody*, 6
myrtilli, etc.	die Heidelbeeren, u. dgl.	*borůwky a t. d.*

Na ziemi	La terre	altus, a, um.
są	se partage (divise)	profundus, a, um.
wysokie góry, 1	en rochers (hautes montagnes), 1	vallis, 3. f.
głębokie doliny, 2	vallées profondes, 2	elevatus,a,um.
wyniosłe pagórki, 3	collines (côteaux), 3	collis, 3. m.
wklęsłe jaskinie, 4	grands creux (grottes, cavernes), 4	cavus, a, um.
równe pola, 5	rases campagnes, 5	spelunca, 1. f.
ciemne lasy. 6	en des forêts ombragés. 6	planus, a, um.
		opacus, a, um.

IX.

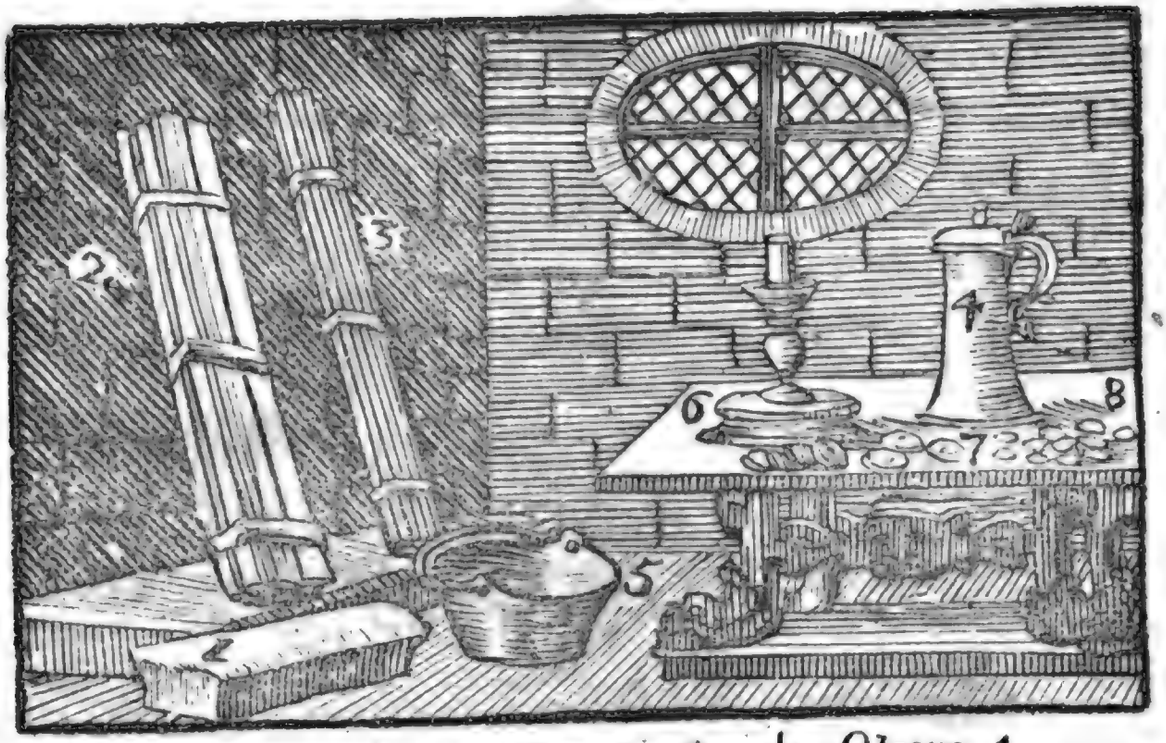
Terrae Foetus. Die Erdgewächſe.

Plodowé zemštj. Płody ziemskie.

Le Rapport (les Productions) de la terre.

Łąka 1	Un pré 1	pratum, 2. n.
wydaje	porte toutes sortes	produco, 3.
trawę	d'herbes (herbages),	gramen, inis.
z kwiatami	et de fleurs communes	flos, oris, m.
i ziołami,	et tout cela	herba, 1. f.
które skoszone	fauché et séché,	qui,quae,quod
sianem się stawają 2.	on le dit (nomme) foin. 2	desectus,a,um
Rola 3	Le champ labouré 3	foenum, 2. n.
przynosi	rapporte	fio, fieri.
zboże i jarzyny. 4	des bleds (et des herbes potagères, bon à manger). 4	arvum, 2. n.
		fero, ferre.
W lesie	Pour ce qui est des champignons, 5	fruges, um, f.
rodzą się		olus, eris, n.
grzyby, 5	des fraises, 6	sylva, 1, f.
poziomki, 6	des mirtilles, ect.	provenio, 4.
borówki, i t. d.	ils croissent (la plûpart)	fungus, 2. m.
	dans les forêts.	fragum, 2. n.
		myrtillus, 2. f.

Sub terra nascuntur metalla, lapides, mineralia.	Unter der Erde wachſen die Metalle (Erze), die Steine, die Mineralien (Erdſäfte).	*Pod zemj rodj se kowowé, kamenowé, prýšteniny.*



Plumbum 1 est molle et grave. Ferrum 2 est durum, et durior chalybs. 3 Fabri faciunt e stanno cantharos; 4 e cupro ahena; 5 ex orichalco candelabra; 6 ex argento thaleros 7 Joachimicos, et Philippeos; ex auro scutatos (ducatos) 8 et aureos imperiales.	Das Bley 1 iſt weich und ſchwer. Das Eiſen 2 iſt hart; und (noch) härter der Stahl. 3 Die Metallarbeiter machen aus Zinn die Kannen; 4 aus Kupfer die Keſſel; 5 aus Meſſing die Leuchter; 6 aus Silber die Thaler, 7 und Philippsthaler; aus Gold die Dukaten 8 und Güldenthaler.	*Olowo 1 gest mèkké a tèžké Železo 2 gest twrdé, a twrdšj ocel 3 Řemeslnjcy dèlagj z cýnu (čistce) konwice; 4 z mèdi kotly; 5 z mosazu swjcny; 6 ze stříbra tolary, 7 a tolary twrdé; ze zlata dukáty 8 a zlaté tolary.*

Pod ziemią (w ziemi)	Les métaux,	terra, 1. f.
rosną (znajdują się)	aussi bien que les pierres,	nascor, 3.
kruszcze,	et les minéraux,	metallum, 2. n.
kamienie,	tirent leur naissance de	lapis, idis, m.
rudy.	dessous la terre (naissent dans les entrailles de la terre).	mineralia, ium, n.

X.

Metalla. Die Metalle.

Kowowé. Kruszcze. Les Métaux.

Ołów 1	Le plomb 1	plumbum, i, n.
jest miękki i ciężki.	est mou et pesant.	mollis, e.
Żelazo 2	Le fer 2	gravis, e.
twarde,	est dur;	ferrum, 2. n.
a twardszą (nad te jest)	et l'acier 3	durus, a, um.
stal. 3	l'est encore davantage.	faber, bri, m.
Sztukarze	Les artisans	stannum, 2. n.
robią	font	cantharus, i.
z cyny	les pots 4	cuprum, 2. n.
konwie; 4	d'étain;	ahenum, 2. n.
z miedzi	les chaudrons 5	orichalcum, i.
kotły; 5	de cuivre;	candelabrum, 2. n.
z mosiądzu	les chandeliers 6	argentum, i, n.
lichtarze; 6	de laiton;	thalerus, 2. m.
z śrebra	les risdales (écus) 7	Joachimicus, a, um.
talary, 7	Philippes-dales	aurum, 2. n.
talary twarde (bite);	d'argent;	scutatus, 2. m.
ze złota,		ducatus, 2. m.
dukaty (czerwone złote) 8	les ducats	aureus, a, um.
i talary złote.	et florins d'or. 8	imperialis, 3.

Argumens virum	Ten Knechtlose	Ztud
liquet et movetur tempore, atque carnalis mutabile.	ſtirbt und bewegt ſich zeitlich, und ſterblich iſt ſein Fleiſch.	ſtaj ſe pohybuje, čas a smrtedlný jest jeho tělo.

Arena i	Der Sand i	Písek i
et subsistens 7	und ſtehet 7	a obstojí jinek 7
est consolatum hospitale.	ſo die gemeinen Gaſte.	jsou zdržovací hostinec.
Sextum 3	Den Sechs 3	Šestero 3
est rerum	iſt ein Buch	jsou věcí
positus (sunt)o. 4	voll Bilder,	plného obrazů,
Cos, 5	der Weiſen, 5	Mudr, 5
alter, 6	der Klerikus, 6	Druhem, 6
tantum 7 est.	der Wiſſenſchaft voll,	nemají 7
Mat absentiis plena,	der hatte Gnade.	rozsáhlé nedostatky
Magnes 8	Der Magnet 8	Magnet 8
attrahit ferrum,	zieht das Eiſen an ſich,	přitahuje železo,
Germen 9	Die Blutſaat 9	Dědiný kmenonosič 9
veri pulsatili hujuſ,	iſt des wahren Schlages	jsou pravdomluvného
qui	die	druhu,
cauſidicus adsuma,	des wahren Blutes,	jehož zjevnost,

Żywe śrebro	Le vif-argent (le mercure)	argentum, 2n. vivus, a, um.
płynie i porusza sie zawsze,	est de nature liquide, se meut toujours,	liquet, ere. moveo, 2.
i požera kruszcze.	et il ronge les autres métaux.	corrodo, 3. metallum, 2.n.

XI.

Lapides. Die Steine.

Kamenowé. Kamienie.

Les Pierres et les Pierreries.

Piasek 1	Le sable 1	arena, 1. f.
i drobny piasek	et le gravier 2	sabulum, 2. n.
jest pokruszonym 2 kamieniem.	ne sont que de la pierre brisée.	comminutus, a, um.
Kamień 3	La pierre 3	lapis, idis, m.
jest sztuką	est une parcelle	saxum, 2. n.
skały. 4	d'un rocher. 4	pars, rtis, f.
Osełka (osła), 5	La queux (pierre à aiguiser), 5	petra, 1. f. cos, otis, f.
krzemień, 6	le caillou, 6	silex, icis, m.
marmór, i insze 7	le marbre 7	marmor, 3. n.
są kamienie ciemne.	sont des pierres obscures.	obscurus, a, um.
Magnes 8	L'aimant 8 (par une secrète qualité)	magnes, etis.
ciągnie do siebie żelazo.	attire le fer (et a pour son but le Septentrion, le Nord).	attraho, 3. ferrum, 2. n.
Drogie kamienie 9	Les pierreries (joyaux) 9	gemma, 1. f.
są kamyczki jasne,	sont de petites pierres brillantes (diaphanes);	pellucidus, a, um.
iako to:	telles sont:	lapillus, 2. m.
biały dyament,	le diamant blanchâtre,	candidus, a, um adamas, antis.

rubrum rubicus,	ber rothe Rubin,	červený rubín,
carulus sapphirus,	der blaue Sapphir,	modrý safýr,
viridis smaragdus,	der grüne Smaragd,	zelený smaragd,
luteus hyacinthus, etc.	der gelbe Hyacinth,	žlutý hyacynt a t. d.
et minut,	und kleine,	a čtyrný se,
ut angulat aust.	wenn sie rein sind.	ovšaté hrnají.
Margarine	Die Perlen Perle	Perly mají
et unionis 10	und die großen Perle	a perly velké 10
cernunt	wachsen	rostou
in Arabia;	in Arabien;	na Arabských;
Corolin 11	Die Corolen 11	Korale 11
in maxima arboran-	ist Mittelmäßig,	na mořských stro-
tia.		vích.
Succinum 12	Der Bernstein 12	Gagates 12
colligitur	wird gesammelt	sbírá se
ad mare,	an dem Meer,	při moři,
promitur	kommen	vynáší
in Borussia.	in Preußen.	v Prusích.
Vitrum 13	Das Glas 13	Sklo 13
est simile	ist ähnlich	podobné
crystallo.	dem Krystall.	křemenné. Ukáže.

8 arcubus	8 Bogen	8 oblouků
procumbit	und zwar	zavrnuje
planis. 1	in Ebenen. 1	rovin. 1

czerwony rubin,	le rubis rougeâtre,	rubeus, a, um.
niebieski szafir,	le saphir azuré (bleu),	rubinus, 2. m.
zielony szmaragd,	l'émeraude verdoyante,	caeruleus, a, um.
żółty hyacynt i inne	l'hyacinthe jaunâtre, etc.	sapphirus, i, f.
błyszczą się,	ces pierreries brillent plus vivement,	viridis, e.
kiedy są graniaste.	lorsqu'elles sont taillées à plusieurs facettes (coins).	smaragdus, i.
		luteus, a, um.
Perły małe	Les petites perles,	hyacinthus, 2. f.
i wielkie 10	aussi bien que les grosses 10	mico, 1.
rosną	s'engendrent (se trouvent)	angulatus, a, um.
w skorupach;	dans la nacre de perles;	margarita, 1. f.
Korale 11	Les coraux 11 se forment	unio, onis, m.
na drzewkach morskich.	dans les rameaux (branches) de certains arbrisseaux marins.	cresco, 3.
		concha, 1. f.
		coralium, 2. n.
Bursztyn 12	L'ambre 12 (à ce que l'on dit)	marinus, a, um.
zbiera się	se recueille	arbusculum, 2. n.
przy morzu,	proche de la mer,	succinum, 2. n.
osobliwie	principalement	colligo, 3.
w Prusiech.	en Prusse.	mare, is, n.
Szkło 13	Le verre 13	Borussia, 1. f.
podobne jest	a la ressemblance (sans toutefois en avoir la dureté)	vitrum, 2. n.
		similis, e.
kryształowi.	du cristal.	crystallus, 2. c.

XII.

Arbor. Der Baum.

Strom. Drzewo. L'Arbre.

Z nasienia	De la semence	semen, inis, n.
wyrasta	s'engendre	procresco, 3.
szczep. 1	la plante. 1	planta, 1. f.

Planta
abit
in fruticem. 2
Frutex
transit
in arborem. 3
Arbor
sustentatur
a radice. 4
E radice
surgit
stirps (stemma). 5
Stirps
dividit se
in ramos 6
et frondes, 7
quae fiunt
ex foliis. 8

Cacumen 9
est in summo.

Truncus 10
adhaeret radicibus.
Caudex 11

est desectus stipes

sine ramis,
et habet
corticem
et librum, 12

pulpam
et medullam. 13

Viscum (viscus) 14

innascitur ramis,
qui etiam
gummi,
resinam,
picem, etc.
exsudant.

Die Pflanze
wird
zu einem Strauche. 2
Der Strauch
wird
zu einem Baume. 3
Der Baum
wird geſtützt
von der Wurzel. 4
Aus der Wurzel
erhebt ſich
der Stamm. 5
Der Stamm
theilet ſich
in Aeſte 6
und (grüne) Zweige, 7
welche entſtehen
aus den Blättern 8
(dem Laube).
Der Gipfel 9
iſt ganz oben.

Der Stock 10
hängt an den Wurzeln.
Der Klotz 11

iſt ein abgehauener Stamm
ohne Aeſte,
und hat
Rinde
und Baſt, 12

Holz
und Kern. 13

Der Miſtel (Vogelleim) 14
wächſt an den Aeſten,
welche auch
das Gummi,
Harz,
Pech u. dgl.
ausſchwitzen.

Plán
obracý se
w keř. 2
Keř
obracý se
we strom. 3
Strom
wzpjrá se
od kořene. 4
Z kořene
powstáwá
kmen (peň). 5
Peň
dělj se
na wětwe 6
a ratolesti, 7
které dělagj se
z listj. 8

Wršek 9
gest neywýše.

Pařez 10
wisý s kořeny.
Kláda 11 (*klát, špalek*)

gest uťatý peň
bez wětwj
a má
kůru
a lyko, 12

bèl (dřewo)
a stržeň (dřeň). 13

Lep 14

rodj se na wětwjch,
genž také
stromowé klj,
pryskyřicy (živicy),
smolu a giné
wypocugj.

Szczep	De plante,	planta, 1. f.
obracza się	elle croît	abeo, ire.
w krzew.	en arbrisseau. 2	frutex, icis, m.
Krzew	L'arbrisseau	
zaś obraca się	devient	transeo, ire.
w drzewo. 3	un arbre. 3	arbor, 3. f.
Drzewo	L'arbre	
wspiéra się	est soutenu	sustento, 1.
na korzeniu. 4	de la racine. 4	radix, icis, f.
Z korzenia	Au dessus	surgo, 3.
w górę idzie	s'élève	stirps, pis, f.
odziomek. 5	la souche. 5	
Odziomek	Laquelle	divido, 3.
dzieli sie	s'étend	sui, sibi, se.
na gałęzie 6	en branches 6	ramus, 2. m.
i gałązki, 7	et feuillages, 7	frons, dis, f.
które składają się	ou rameaux garnis	qui, quae, quod.
z liścia. 8	de feuilles. 8	fio, fieri.
Wiérzchołek 9	La cime 9	folium, 2. n.
jest na samym wiérzchu.	est ce qu'il y a de plus haut.	cacumen, inis.
		sum, esse.
Pień 10	Le pied de l'arbre 10	summus, a, um.
stoi na korzeniu.	se tient aux racines.	truncus, 2. m.
Kłoda (kloc) 11	Les branches de l'arbre étant retranchées (coupées),	adhaereo, 2.
jest ściete drzewo	on l'appelle	caudex, icis, m.
bez gałęzi,	tronc, 11	desectus, a, um.
mająca jednak	et il a par dehors	stipes, itis, m.
kore	l'écorce;	habeo, 2.
i łyko, 12	par dedans le canepin (écorce déliée) 12	cortex, icis, m.
biel	et le bois;	liber, bri, m.
i drdzeń. 13	la moëlle 13 est tout au milieu.	pulpa, 1. f.
Lep 14	La glu 14	medulla, 1. f.
przyrasta do gałęzi,	vient aux branches de plusieurs arbres,	viscum, 2. n.
które też	dont il dégoutte aussi	innascor, 3.
kléj,	de la gomme,	qui, quae, quod.
żywicę,	de la résine,	gummi, n.
smołę	de la poix,	resina, 1. f.
zsiebie wypuszczają.	etc.	pix, icis, f.
		exsudo, 1.

Poma	Das Obſt	*Owoce*
decerpuntur	wird abgepflückt	*česá se*
de fructiferis arboribus.	von den fruchtbaren Bäumen.	*s owocnjch stromů.*
Malum 1	Der Apfel 1	*Gablko* 1
est rotundum.	iſt rund.	*gest kulaté.*
Pirum 2	Die Birne 2	*Hruška* 2
et ficus 3	und die Feige 3	*a fjk* 3
sunt oblonga.	ſind länglich.	*gsau podlauhlé.*
Cerasum 4	Die Kirſche 4	*Třešně (wišně)* 4
pendet	hängt	*wisý*
longo petiolo (pediculo);	an einem langen Stiele;	*na dlauhé stopce;*
prunum 5	die Pflaume 5	*sljwa (šwestka)* 5
et persicum 6	und die Pfirſche 6	*a broskew* 6
breviori;	an einem kürzern;	*na kratšj;*
morum 7	die Maulbeere 7	*moruše* 7
brevissimo.	am kürzeſten.	*na kratičké.*
Nux juglans, 8	Die wälſche Nuß, 8	*Wlaský ořech,* 8
avellana 9	die Haſelnuß 9	*liskowec* 9
et castanea 10	und die Kaſtanie 10	*a kaštán* 10
sunt involuta	ſind eingewickelt	*gsau zawinuti*
cortici	in die Rinde	*w kůru*
et putamini.	und Schale.	*a slupinu.*
Steriles (sylvestres) arbores	Unfruchtbare (wilde) Bäume	*Planj stromowé*
sunt:	ſind:	*gsau:*
abies, 11	die Tanne, 11	*gedle,* 11.

XIII.

Fructus Arborum. Die Baumfrüchte.

Owoce stromowé. Owoce drzewa.

Le Fruit des Arbres.

Owoce	L'on cueille	pomum, 2. n.
zrywają się	les fruits	decerpo, 3.
z owocorodnych drzew.	des arbres fruitiers.	fructifer, a, um.
Jabłko 1	Les pommes 1	arbor, oris, f.
jest okrągłe.	sont rondes.	malum, 2. n.
Gruszka 2	Les poires 3	rotundus, a, um.
i figi 3	et les figues 3	
podługowate.	un peu longuettes.	pirum, 2. n.
Wiśnia 4	Les cerises 4	ficus, 4. f.
wisi	sont pendues	oblongus, a, um.
na długiéj szypółce;	à des queues (assez longues);	cerasum, 2. n.
śliwka 5	les prunes 5	pendeo, 2.
i brzoskwinia 6	et les pêches 6	petiolus, 2. m.
na krótszej;	à de plus courtes;	pediculus, 2m.
morwa zaś 7	mais les mûres, 7	prunum, 2. n.
na najkrótszej.	ont la queue fort courte.	persicum, 2.n.
Włoski orzech, 8	Les noix, 8	brevis, e.
laskowy orzech 9	les noisettes 9	morum, 2. n.
i kasztan 10	et les châtaignes 10	nux, ucis, f.
są okryte	sont couvertes (enveloppées)	juglans, dis, f.
skórką	de leur peau	avellana, 1. f.
i łupiną.	et de leur coque.	castanea, 1. f.
Nieurodzajne (dzikie) drzewa	Voici les arbres infertiles (infructueux, qui ne portent point de fruit)	involutus, a, um.
są:	savoir:	cortex, icis, m.
jedlina, 11	le sapin, 11	putamen, inis.
		sterilis, e.
		abies, etis, f.

albus, bianco, candidus, fegnus, fincillus, bianco, bianco, alle, etc. and pleonasms must underlines.

Ad lonjorem 12 et locum 13

Brevis
Bassus;
plicus 14
vitulinus;
curvus 15
glandes
et gulae.

Die Weiß,
die Weiß,
die Cypreß,
die Weiß,
die Weiß,
die Weiß
die Weiß u. Sp.
und weichest
die Se ihnlig.

Über der Wachstheorie 13
und der Verbrennung
Kreide
Kreuz
die Natur 14
Lunken
die Natur es
Natur
die Weiß.

Weiß, Mann, cypreß, Kalk, gesun (gesen), Weiß, Mann u. s. w. wie a weißlich Milch gesen schmeckt.

Nel galoppo 12

bobolt (wasserfrei) 13
acuto
(Bobbyn);
zuerst in
Bobby;
Bobby 15
Eicheln
u. Eichenrinde.

Unter Acerra

zuerst nadlenal
pelisse zuerst;
Viola, 1
Bratschisten, 2
marchesa. 3
Tuna Alba.

Unter den Bienen

sah die Schwärmlein
die Fröhlichkeit
von Brüdern, 4
die Gesellen, 5
die Wanzen, 6
Bienen die Kleine,

Mezzo tuoni

genau verwandtschaft
zu weißlich gurus:
Kalk, 1
Kreide, 2
vorgesetzt.
Ich habe

olsza (olszyna),	l'aune,	alnus, 2. f.
brzoza,	le bouleau,	betula, 1. f.
cyprys,	le cyprès,	cupressus, 2.f.
buk,	le hêtre,	fagus, 2. f.
jesioń,	le frêne,	fraxinus, 2. f.
wiérzba,	le saule,	salix, icis, f.
lipa i inne;	le tilleul, etc.	tilia, 1. f.
lecz te po większej części są cieniste.	La plûpart de ces arbres ne servent qu'à faire de l'ombre.	sum, esse. plerique, ae, a. umbrifer, a, um.
Ale jałowiec 12 i bobkowe drzewo 13	Mais le genèvre 12 et le laurier 13	juniperus, 2.f. laurus, 2. f.
wydają jagody;	portent des baies.	fero, ferre. bacca, 1. f.
chojna (chojka) 14 szyszki;	Le pin porte 14 des pommes pointues;	pinus, 2. f. strobilus, 2.m.
dąb 15 żołędzi i dębówki.	le chêne 15 des glands et des noix de galle.	quercus, 4. f. glans, ndis, f. galla, 1. f.

XIV.

Flores. Die Blumen.

Kwętiny. Kwiaty. Les Fleurs.

Z pomiędzy kwiatów najznajomsze są na początku wiosny:	Voici les plus connues d'entre les fleurs au printemps:	flos, oris, m. notus, a, um. primus, a, um. ver, veris, n.
fiołki, 1	la violette, 1	viola, 1. f.
hyacynt, 2	la jacinthe, 2	hyacinthus, i.
narcyz. 3	le narcisse, 3	narcissus, 2m.
Potém lilie	En suite les lis	lilium, 2. n.

alba ac lutea, 4	die weiſſen, gelben, 4	*bjlá a žlutá* 4
et caerulea. 5	und die blauen. 5	*y modrá.* 5
Tandem	Endlich	*Potom*
rosa, 6	die Roſe, 6	*růže*, 6
caryophyllum, 7 etc.	die Nelke, 7 u. dgl.	*hřebjček (karafiát)* 7 *a g.*
Ex his	Aus dieſen	*Z těchto*
vinciuntur	werden gebunden	*wigj se*
coronae 8	Kränze 8	*wěnce* 8
et serta. 9	und Sträußchen. 9	*a kytky.* 9
Adduntur quoque	Es werden auch dazu genommen	*Přidáwagj se také*
herbae odoratae, 10	wohlriechende Kräuter, 10	*wonné byliny*, 10
ut: amaracus,	als: der Majoran,	*gako: majoránа,*
amarantus,	das Tauſendſchön,	*kwět milosti (laskawec),*
ruta,	die Raute,	*rauta,*
lavendula,	der Lavendel,	*lawendule,*
rosmarinus (libanotis),	der Rosmarin,	*rosmaryn,*
hyssopus,	der Iſop,	*hysop,*
nardus,	die Narde,	*spikanard,*
ocimum,	die Baſilie,	*bazalika,*
salvia,	die Salbei,	*šalwěg,*
menta, etc.	die Münze u. a. m.	*máta, a g.*
Inter campestres flores 11	Unter den Feldblumen 11	*Mezy polnjm kwjtjm* 11
notissimi sunt:	ſind die bekannteſten:	*neyznámègšj gsau:*
lilia convallium,	das Maiblümchen,	*konwalinky,*
chamaedrys,	der Gamander,	*ožanka,*
cyanus,	die Kornblume,	*charpa (chrpa),*
chamaemelum, etc.	die Chamille u. a. m.	*rmen (heřmánek), a g. w.*
Inter herbas	Unter den Feldkräutern	*Mezy bylinami*
cytisus (trifolium),	der Klee,	*getel (gatel),*
absinthium,	der Wermuth,	*peluň (pelunèk, pelynèk)*
acetosa,	der Sauerampfer,	*šťawjk (šťawel, šťawljk),*
urtica etc.	die Neſſel u. a. m.	*žáhawka (žjhawka, kopřiwa).*

białe, żółte, 4
i niebieskie. 5
Dalej
róża, 6
goździki, 7
i tym podobne.
Z tych
wiją
wieńce 8
i peki. 9
Przybierają się
też do tego
zioła pachnące, 10

jako: majeran,
amarant,

ruta,
lawenda,
rozmaryn,

izop,
szpikanarda,
bazylika,
szałwia,
mietka i t. d.
Z pomiędzy
polnych kwiatów 11

najznajomsze są:
konwalia (lilia polna),
ożanka,

bławat,
rumianek i t. d.

Między ziołami

koniczyna,
piołun,

szczaw,

pokrzywa,
i tym podobne.

blancs, jaunes 4
et bleus. 5
Enfin
la rose (reine des fleurs), 6
l'oeillet, etc. 7

Dont on se sert
pour faire
des guirlandes
et des bouquets. 9
L'on y ajoute (entremêle) aussi
d'herbes odoriférantes, 10

comme: de la marjolaine,
du passe-velours (amarante),

de la rue,
de la lavande,
du romarin,

de l'hysope,
du nard,
du basilic,
de la sauge,
de la menthe, etc.
Parmi les fleurs sauvages (champêtres, de campagne) 11
les plus connues sont:
les muguets,

la germandrée,

le bluet,
la camomille, etc.

D'entre les herbes

le trèfle,
l'absinthe,

l'oseille,

l'ortie et beaucoup d'autres.

albus, a, um.
luteus, a, um.
caeruleus, a, um.
rosa, 1. f.
caryophyllum, 2. n.
hic, haec, hoc.
vincio, 4.
corona, 1. f.
sertum, 2. n.
addo, 3.
herba, 1. f.
odoratus, a, um.
amaracus, 2m.
amarantus, 2. m.
ruta, 1. f.
lavendula, 1. f.
rosmarinus, 2. m.
libanotis, 3. f.
hyssopus, 2. f.
nardus, 2. f.
ocimum, 2. n.
salvia, 1. f.
menta, 1. f.
campestris, e.
flos, floris, m.
notus, a, um.
lilium, 2. n.
convallis, is, f.
chamaedris, 3. f.
cyanus, 2. m.
chamaemelum, 2. n.
herba, 1. f.
cytisus, 2. m.
trifolium, 2. n.
absinthium, 2. n.
acetosa, 1. f.
urtica, 1. f.

Tulipa 12	Die Tulipe 12	*Tulipán* 12
est decus florum,	iſt die Zierde der Blumen,	*gest okrasa kwjtj,*
sed absque odore (odoris expers).	aber ohne Geruch.	*ale bez wůně.*

In hortis	In Kohlgärten	*W zahradách*
nascuntur	wachſen	*rostau*
olera,	Gartenfrüchte	*zeliny,*
ut: lactuca, 1	als: der Salat, 1	*gako: locyka (salát hláwkowý),* 1
brassica, 2	der Kohl, 2	*kapusta,* 2
cepa (cepe), 3	die Zwiebel, 3	*cybule,* 3
allium, 4	der Knoblauch, 4	*česnek,* 4
cucurbita, 5	der Kürbiß, 5	*tykew,* 5
siser (sisarum), 6	die Möhre (gelbe Rübe), 6	*mrkew,* 6
rapa, 7	die weiſſe Rübe, 7	*řepa,* 7
raphanus minor, 8	der Rettig, 8	*ředkew,* 8
raphanus major, 9	der Meerrettig (Kren), 9	*křen,* 9
petroselinum, 10	die Peterſilie, 10	*petržel,* 10
cucumeres, 11	die Gurken (Cucumern), 11	*okurky (oharky),* 11
pepones. 12	die Melonen. 12	*melauny.* 12

Tulipan 12	La tulipe 12 est la plus belle	tulipa, 1. f.
ozdobą jest kwiatów,	(la couronne) des fleurs,	decus, oris, n.
ale bez zapachu.	mais toutefois elle est sans odeur.	flos, oris, n.
		odor, oris, m.
		expers, ertis.

XV.

Olera. Gartenfrüchte.

Zeliny. Warzywa (Ogrodowiny).

Les Herbes potagères.

W ogrodach	Les herbes mangeables	hortus, 2. m.
rodzą się	(bon à manger)	nascor, 3.
warzywa (ogrodowiny),	croissent (viennent)	olus, eris, n.
	dans les jardins,	lactuca, 1. f.
jako to: sałata, 1	comme: la laitue, 1	brassica, 1. f.
		cepa, 1. f.
kapusta, 2	les choux, 2	allium, 2. n.
cébula, 3	les oignons, 3	cucurbita, 1.f.
czosnek, 4	l'ail, 4	siser, 3. n.
dynia, 5	les courges (citrouilles), 5	
marchew, 6	la carotte, 6	rapa, 1. f.
		raphanus, 2.m.
rzepa, 7	les raves, 7	minor, oris.
rzodkiew, 8	le raifort, 8	major, oris.
chrzan, 9	le raifort sauvage, 9	
		petroselinum,
pietruszka, 10	le persil, 10	2. n.
ogórki, 11	les concombres 11	cucumis, eris. m
melony,	et les melons. 12	pepo, onis, m.

Quoddam
frumentum
crescit
super culmum,
geniculis distinctum,
ut: triticum, 1

siligo, 2
hordeum; 3
in his
habet
spica aut
aristas,
aut est mutila,

fovetque grana

in gluma.
Quoddam
pro spica
habet paniculam,

grana continentem

fasciatim,
ut: avena, 4
milium, 5
panicum. 6

Manches
Getreide
wächst
auf einem Halme,
in Knötchen getheilt,
als: der Weizen (Dünkel), 1
der Rocken 2 (das Korn),
die Gerste; 3
an diesen
hat
die Aehre entweder
Spitzen,
oder ist stumpf,

und bewahrt die Körner

in der Hülse.
Manches
hat anstatt der Aehre
eine kleine Kolbe,

welche die Körner in sich hält

büschelweise,
als: der Hafer, 4
die Hirse, 5
das Heidekorn (der Heiden). 6

Nèkteré
obilj
roste
nad stéblem,
w kolénka rozdělenèm,
gako: pšenice, 1
žjto (rež), 2
gečmen; 3
na těch
má
klas
buď osti (ostiny, wausyny),
anebo gest komolý (bez ostin),
a chowá zrna
we šupincy.
Nèkteré
na mjstě klasu
má paličku,

zrna w sobě magjcý

po swazečkách;
gakò: owes, 4
proso, 5
pohanka (tatarka). 6

XVI.

Fruges. Getreide oder Feldfrüchte.

Obilj. Zboża czyli Owoce polne.

Les Bleds.

Niektóre zboże	Il y a des bleds,	quidam, quaedam, quoddam
rośnie	qui croissent	frumentum, 2. n.
na żdżble,	sur un tuyau,	cresco, 3.
kolankami rozdzielonem,	distingué par de petits noeuds,	culmus, 2. n.
jako to: pszenica, 1	comme: le froment, 1	geniculum, 2n.
żyto, 2	le seigle, 2	distinctus, a, um.
jęczmień; 3	l'orge; 3 dont	triticum, 2. n.
na tych	l'épi	siligo, inis, f.
ma	est	hordeum, 2. n.
kłos	barbu;	hic, haec, hoc.
ość,	ou bien ébarbé,	habeo, 2.
albo jest bez ości	et conserve les grains	spica, 1. f.
i ukrywa ziarna	dans la balle.	arista, 1. f.
w plewie.		sum, esse.
Niektóre	D'autres bleds,	mutilus, a, um.
zamiast kłosa	au lieu de l'épi,	foveo, 2.
ma piérzyste ździebełko,	ont de petits paquets,	granum, 2. n.
ziarna w sobie mające	où les grains sont entassés	gluma, 1. f.
wiązankami,	les uns sur les autres,	panicula, 1. f.
iako to: owies, 4	tels sont: l'avoine, 4	continens, tis.
proso, 5	le millet, 5	avena, 1. f.
tatarka. 6	le blé sarrasin. 6	milium, 2. n.
		panicum, 2. n.

Legumina	Die Hülsenfrüchte	*Luštěniny (luskowiny)*
habent siliquas,	haben Schoten (Hülsen),	*magj lusky (struky),*
quae grana	welche die Körner	*genžto zrna*
valvulis includunt,	in kleine Fächer einschließen,	*w luštinách zawjragj;*
ut pisum, 7	als: die Erbse, 7	*gako: hrách,* 7
faba, 8	die Bohne, 8	*bob,* 8
vicia, 9	die Wicke, 9	*wika (wikew),* 9
et his minora, nimirum	und die kleiner sind als diese,	*a těchto menšj, totiž*
lentes et cicera.	nämlich die Linsen und Kichern.	*šocowice (čočka) a cyzrna.*

Planta,	Eine Pflanze,	*Rostlina,*
quae major	welche größer	*která wěčšj*
et durior est	und härter ist	*a twrdšj gest*
quam herba,	als ein Kraut,	*nežli bylina,*
dicitur frutex;	wird Strauch genannt;	*křowinau (křem) slowe;*
ut sunt:	als da sind:	*gako gsau:*
In ripis	An den Ufern	*Na březých*
et stagnis	und in stehenden Wässern	*a we stogatých wodách*
juncus, 1	die Binsen, 1	*sytj,* 1
enodis scirpus (canna), 2	die Schroten ohne Knoten, 2	*bezsuké škřjpj,* 2
typhas ferens,	so Narrenkolben tragen,	*genž paličky nese,*
et nodosa	und das knotige	*y sukowatá*

Jarzyny	Les légumes	legumen, 3. n.
mają strączki,	ont des gousses,	siliqua, 1. f.
które ziarna	où les grains sont enclos	qui, quae, quod.
w strączkach zawierają,	dans des niches ;	valvulus, 2. m.
jako to : groch, 7	comme on le voit aux pois, 7	includo, 3.
bób, 8	aux fèves, 8	pisum, 2. n.
wyka, 9	aux vesces (vesses), 9	faba, 1. f.
i od tych mniéjsze,	aux lentilles,	vicia, 1. f.
jako to : soczewica	et aux pois chiches, qui	hic, haec, hoc.
i cieciórka.	sont encore plus menus	minor, oris.
	que les susdits.	lens, entis, f.
		cicer, eris, n.

XVII.

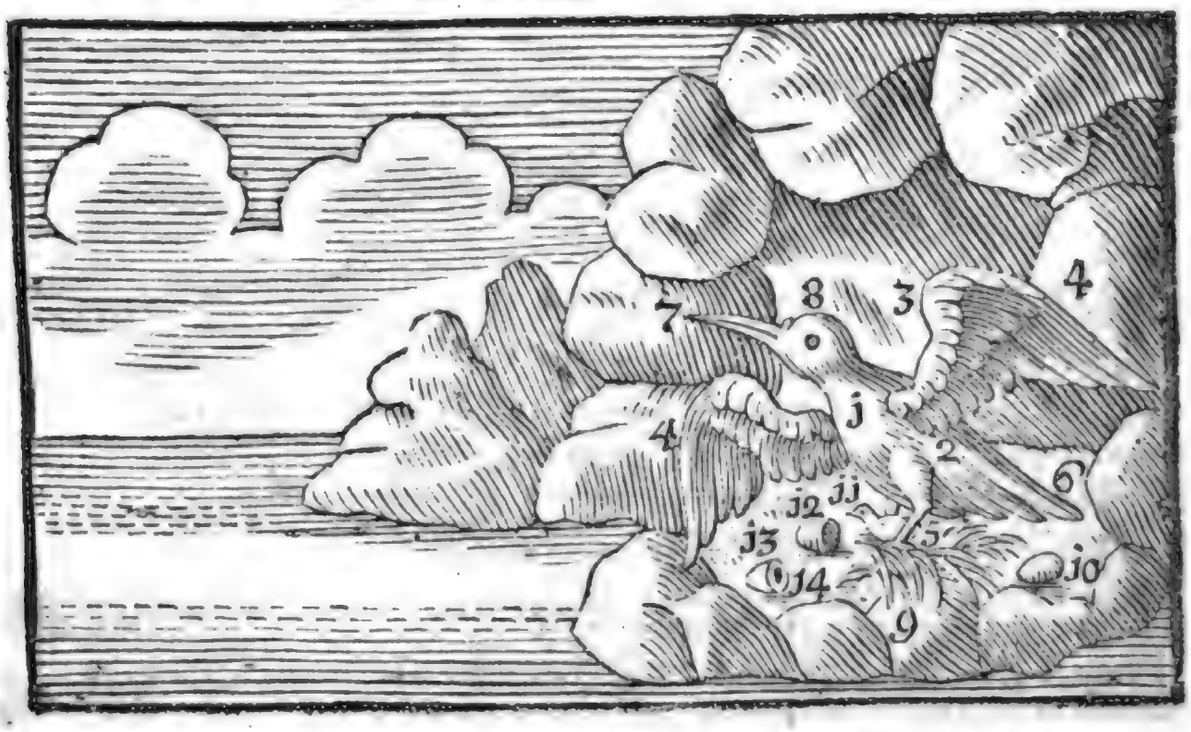
Frutices. Sträuche oder Stauden.

Křowé aneb křowiny. Chrościna (Krzewie).

Les Arbrisseaux ou les Arbustés.

Roślina,	Une plante,	planta, 1. f.
większa	plus haute	major, oris.
i twardsza	et plus dure	durus, a, um.
niż ziele,	que l'herbe,	sum, esse.
nazywa się krzewiną,	s'appelle arbrisseau ;	herba, 1. f.
		dico, 3.
jako są :	tels sont :	frutex, icis, m.
Przy brzegach	Sur les rivages	ripa, 1. f.
rzécznych	et étangs (eaux croupies)	stagnum, 2. n.
i jeziorach		juncus, 2. m.
sitowie, 1	le jonc, 1	enodis, e.
sitowina bez kolanek,	le jonc lissé (sans noeuds), 2	scirpus, 2. m.
która ma pałki, 2	auquel viennent des mas-	typha, 1. f.
i kolankowata	sues (de petites têtes	ferens, entis.
	cotonnées),	nodosus, a, um.

intusque cava arundo; 3	und inwendig hohle Schilfrohr; 3	*a we wnitřku prázná (dutá) třtina;* 3
alibi crescunt	an andern Orten wachsen	*ginde rostau*
rosa, 4	der Rosenstock, 4	*růže,* 4
ribes,	der Johannisbeerbusch,	*rybes,*
sambucus,	die Hollunderstaude,	*bez,*
juniperus.	der Wachholderbeerstrauch.	*galowec.*
Item vitis, 5	So auch der Weinstock, 5	*Též winný kmen,* 5
quae emittit palmites, 6	welcher hervortreibt die Reben, 6	*genž wypauštj ratolesti,* 6
et hi capreolos, 7	und diese die Gäbelchen, 7	*a tyto zas ručičky,* 7
pampinos 8	die Weinblätter 8	*listj* 8
atque uvas, 9	und Trauben, 9	*a hrozny,* 9
in quarum scapo racemi pendent,	an deren Kamme die Weinbeeren hangen,	*na gegichžto stopce winná zrna wisý,*
acinos continentes.	welche inwendig Kerne haben.	*pecyčky w sobè magjce*



Animal	Das Thier	*Živočich*
vivit,	lebet,	*žiw gest,*
sentit,	empfindet,	*čige (cýtj),*
movet se;	bewegt sich;	*hýbá se;*
nascitur	enstehet	*rodj se*
et moritur;	und stirbt;	*a umjrá;*
nutrit se	nährt sich	*žiwj se*

a wewnątrz	et le roseau (la canne com-	cavus, a, um.
dziurawa	partie par tuyaux), 3	arundo, inis, f.
trzcina; 3		cresco, 3.
gdzie indziéj	et par dedans creuse;	rosa, 1. f.
	ailleurs	ribes, 3. c.
różany krzew, 4	le rosier, 4	sambucus, 2. f.
porzyczki,	le groseiller,	juniperus, 2. f.
bez,	le sureau,	vitis, 3. f.
jałowiec.	le genièvre.	qui, quae, quod
		emitto, 3.
Tudzież winna	De même la vigne, 5	palmes, itis, m.
macica, 5		hic, haec, hoc.
która z siebe wydaje	qui jète	capreolus, 2m.
winorośle, 6	des sarments, 6	pampinus, 2. c.
a te witeczki, 7	et ceux-ci des fourchettes, 7	uva, 1. f.
		scapus, 2. m.
winne listki 8	des pampres 8	racemus, 2. m.
i grona, 9	et des grappes de raisin, 9	pendeo, 2.
na których szypułce	au raffle desquels	continens,
winne jagody wiszą	pendent les grains (baies),	entis.
pestki w sobie ma-	dont la plupart ont au-de-	acinus, 2. m.
jące.	dans des pépins.	

XVIII.

Animalia, et primum Aves.

Die Thiere und erſtlich die Vögel.

Živočichowé, a předně Ptactwo.

Zwiérzęta, a naprzód Ptaki.

Les Animaux, et premièrement les Oiseaux.

Zwiérzę	Chaque animal	animal, 3. n.
żyje,	vit,	vivo, 3.
czuje,	sent,	sentio, 4.
rusza sie;	se ment;	moveo, 2.
rodzi sie	nait	nascor, 3.
i umiera;	et meurt;	morior, 3.
żywi sie	se nourrit	nutrio, 4.

et crescit;
stat aut sedet,

aut cubat,
aut graditur.
Avis
(hic apparet halcyon, 1
quae in mari nidulatur)
tegitur plumis, 2
volat pennis, 3
habet binas alas 4
et totidem pedes, 5
caudam 6
et rostrum. 7
Foemella 8
in nido 9
ponit ova 10
iisque incubans
excludit pullos. 11

Ovum
tegitur
testa, 12
sub qua est
albumen, 14
in hoc vitellus. 13

und wächst;
ſtehet oder ſitzt,

oder lieget,
oder gehet.
Der Vogel
(hier zeigt ſich der Eisvogel, 1
ſo im Meere niſtet)
iſt bedeckt mit Federn, 2
fliegt mit den Fittichen, 3
hat zween Flügel 4
und eben ſo viel Füſſe, 5
einen Schwanz 6
und Schnabel. 7
Das Weibchen 8
im Neſte 9
leget Eier, 10
ſitzet darüber und
brütet (hecket) Junge (Küchlein) aus. 11
Das Ei
iſt umgeben
mit der Schale, 12
unter welcher ſich befindet das Eiweiß, 14
in dieſem der Dotter. 13

a roste;
stogj neb sedj,

neb ležj
anebo kráčj (chodj).
Pták
(tu se ukazuge
lednáček, 1
genž na moři se hnjzdj)
peřjm 2 se kryge,
ljtá perutmi, 3
má dwè křjdla 4
a tolikéž noh, 5
ocas 6
a zob (zobák). 7
Samička 8
nese w hnjzdě 9
wegce, 10
a na nich sedjc
wysedá mladé. 11

Wegce
kryge se
skořápkau 12
pod kterau bjlek 14
a w nèm žlautek 13
gest.

i rośnie	et croît;	cresco, 3.
stoi lub siedzi,	se tient sur ses pieds ou s'assied,	sto, 1.
leży,	ou se couche,	sedeo, 2.
albo chodzi.	ou bien il marche.	cubo, 1.
Ptak	L'oiseau	gradior, 3.
(tu okazuje się zimorodek, 1	(on voit ici l'alcyon, le martinet pêcheur 1	avis, 3. f.
który się na morzu gnieździ)	qui fait son nid dans la mer)	appareo, 2.
jest odziany piérzem, 2	est couvert de plumes, 2	halcyon, 3. f.
lata lotniami, 3	vole 3 des pennes,	mare, is, n.
ma dwa skrzydła 4	a deux ailes 4	nidulor, 1.
i tyleż nóg, 5	et autant de pieds, 5	tego, 3.
ogon 6	la queue 6	pluma, 1. f.
i dziób. 7	et le bec. 7	volo, 1.
Samica 8	La femelle 8	penna, 1. f.
w gnieździe 9	pond (fait) les oeufs 10	bini, ae, a.
niesie jaja, 10	au nid, 9	peš, pedis, m.
a na nich siedząc	et à force de les couver	cauda, 1. f.
wylęga młode. 11	en fait à la fin éclorre les petits (poussins). 11	rostrum, 2. n.
		foemella, 1. f.
Jaje	L'oeuf	nidus, 2. m.
okryte jest	est couvert	pono, 3.
skorupą, 12	des coques, 12	ovum, 2. n.
pod którą	au dessous desquelles	incubo, 1.
jest białek, 14	il y a le blanc (la glaire), 14	excludo, 3.
w tym żółtek. 13	et au milieu du blanc, le jaune (le moyen). 13	pullus, 2. m.
		testa, 1. f.
		albumen, inis.
		hic, haec, hoc.
		vitellus, 2. m.

XIX.

Aves domesticae. Das Hausgeflügel.

Domácý Drûbež. Domowe Ptaki (Dróh).

Les Oiseaux domestiques.

Gallus, 1	Der Hahn, 1	*Kohaut (kaur)*, 1
qui mane cantat,	ſo des Morgens krähet,	*genž ráno zpjwá (kokrhá)*,
habet cristam 2	hat einen Kamm 2	*má hřeben* 2
et calcaria; 3	und Sporen; 3	*a ostruhy*; 3
castratus	gekappt (verſchnitten)	*wykleštěný*
dicitur capo,	heißt er Kapaun,	*slowe kapaun*,
et saginatur	und wird gemäſtet	*a krmj se*
in ornithotrophio. 4	in dem Hühnerkorbe. 4	*w posadě (kurnjku)*. 4
Gallina 5	Die Henne 5	*Slepice (kúra)* 5
ruspatur fimetum	ſcharret den Miſt	*hrabe na hnogišti*
et colligit grana	und ſucht Körner;	*a hledá zrnka*,
sicut et columbae, 6	ſo auch die Tauben, 9	*gakož y holubi*, 6
quae educantur in	welche gezogen werden	*genžto w holubnjku* 7 *se chowagj*,
columbario, 7	in dem Taubenhauſe, 7	*a krocan (indyán, morák, ťopan)* 8
et gallus indicus 8	der kalekutiſche Hahn (Truthahn, Puter) 8	*s krůtau morkau, ťopkau)* 9
cum gallina indica 9	mit der Truthenne 9	*a pihatkau (perlinkau)*.
et meleagride.	und dem Perlhuhne.	*Kràsný páw* 10
Formosus pavo 10	Der ſchöne Pfau 10	*pyšnj se peřjm*.
superbit pennis.	brüſtet ſich mit den Federn,	
Ciconia 11	Der Storch 11	*Čáp (bočan)* 11
nidificat in tecto.	niſtet auf dem Dache.	*hnjzdj se na střeše*.
Hirundo, 12	Die Schwalbe, 12	*Wlašťowice*, 12
passer, 13	der Sperling, 13	*wrabec*, 13
pica, 14	die Elſter, 14	*straka*, 14
monedula 15	die Dohle 15	*kawka* 15
et vespertilio 16	und die Fledermaus 16	*a netopýr* 16
(mus alatus)	(geflügelte Maus)	*(křjdlatá myš)*
volant circa domos	fliegen um die Häuſer.	*ljtagj okolo domůw*.

Kogut, 1	Le coq, 1	gallus, 2. m.
który rano pieje,	qui chante de grand matin,	canto, 1.
		crista, 1. f.
ma grzebień 2	a la crête 2	calcar, 3. n.
i ostrogi; 3	et ses engots; 3	castratus, a, um.
wyrznięty (kapłoniony)	dès-lors qu'il est chaponné,	dico, 3.
zowie się kapłonem,	il s'appelle chapon,	capo, onis, m.
a karmią go	et on l'engraisse	sagino, 1.
w kurniku. 4	dans le couvre-poule. 4	ornithotrophium, 2. n.
Kura 5	La poule 5	gallina, 1. f.
grzebie w gnoju	gratte (fouille) le fumier	ruspor, 1.
i zbiera ziarnka	et en épluche les grains;	fimetum, 2. n.
jako i gołębie, 6	de même que les pigeons, 6	colligo, 3.
które się wychowują	qu'on nourrit	granum, 2. n.
w gołębniku, 7	dans des colombiers, 7	columba, 1. f.
indyk 8	le coq - d'Inde (dindon), 8	educo, 1.
		columbarium, 2. n.
z indyczką 9	avec la dinde 9	indicus, a, um.
i kurą perłową.	et la pintade.	meleagris, idis, f.
Piękny paw 10	Le beau paon (pan) 10	formosus, a, um.
z piór się pyszni.	fait le glorieux (se panade), déployant ses plumes bigarrées.	pavo, onis, m.
		superbio, 4.
Bocian 11	La cigogne 11	penna, 1. f.
gnieździ się na dachu.	fait son nid sur le faîte des maisons, (sur les toits.)	ciconia, 1. f.
		nidifico, 1.
Jaskołka, 12	L'hirondelle, 12	tectum, 2. n.
		hirundo, inis.
wróbel, 13	le moineau, 13	passer, eris, m.
sroka, 14	la pie, 14	pica, 1. f.
		monedula, 1. f.
kawka 15	le choucas 15	vespertilio, onis, m.
i niedoperz 16	et la chauve-souris 16	mus, muris, m.
(mysz skrzydlata)	(souris ailée)	alatus, a, um.
latają około domów.	voltigent çà et là autour des maisons.	volo, 1.
		domus, 4. f.

Eusebia (phlomeda) 2	Die Wegwart 1	Nimph 1
cantat	Singet	ἁρμονικῶς κεφαλὴν
scarisiane cantum.	Die lieblichen neuen	ἀείδει.
	Lieder.	
Alauda 2	Der Feldler 1	Skylowes 2
cantat	Singet Morgen und	ἀείδει ἑῴην ἅμα
vellicus in aëre	Abend.	ἠοῖ καὶ ἑσπερίῃ ;
cæterus 3	Die Feldler 2	Ἀλφοῦδες 3
lenui volatu ;	und die übrige figuris.	ἁπαλῇ πτερύγι ;
cantrae	Die andern	ἀοιδοὶ
in cunis arborum 4	auf den Bäumlen 4	ἐν στεμνοισιν δένδρεων 4
et peregrinæ latuda.	als: bey fremde Bo-	καὶ ξείνοις ἐφίλησε
	tenvögel,	νεκ-
frigidæ,	wie Kuh,	ρούς,
cardinalis,	der Cölogli,	φοινικόπτερος,
acanthis,	der Stiglz,	ἀκανθὶς,
Hiaria,	der Hänfling,	χλωρὶς,
parus major,	der Kleinvogl,	κράκτης μείζων,
papyrina,	der Bienfresser,	μελισσοφάγος,
turturis,	der Turtelvogel,	τρυγόνος (θερικὸς),
merops vir.	der Wendehals 2 u. a.	μέροψ τε ἠϋ. κτλ.
Dicrolus pallita-	Der Kuckuck	Ἐρίτιμος μορφώσας
cus, 5		ἐδά. 5
merula, 6	die Amsl, 6	Κοσ, 6
turtur, 7	der Turtelvogl 7	Φαιδιὰς 7 .
cum pice	mit der Göhr	σὺν πίσσῃ
et arundine,	und Dolpe	καὶ δονάκεσσι

XX.

Oscines. Die Singvögel.

Zpěwawj Ptácy. Spiewające Ptaki.

Les Oiseaux de ramage.

Słowik 1	Le rossignol 1	luscinia, 1. f.
śpiewa nad wszystkie najwdzięczniéj.	chante (fredonne) le mieux et le plus agréablement de tous les oiseaux.	philomela, 1. f. canto, 1.
Skowronek 2	L'alouette 2	alauda, 1. f.
wyśpiewuje	tirelire	volitans, ntis.
latając w powietrzu;	en voletant par l'air;	aër, 3. m.
przepiórka 3	la caille 3 courcaille	coturnix, icis.
na ziemi siedząc;	posée à terre;	humus, 2. f.
insze	les autres chantent presque	sedens, ntis. caeteri, ae, a.
na gałązkach drzew, 4	tous perchés sur les branches des arbres, 4	ramus, 2. m. arbor, 3. f.
jako to: obcy kanarek,	comme: le serin de Canarie,	peregrinus, a, um.
zięba,		luteola, 1. f.
szczygieł,	le pinson,	fringilla, 1. f.
czyżyk,	le chardonneret,	carduelis, 3. f.
dzwoniec,	le serin,	acanthis, 3. f.
sikora mała,	la linotte,	linaria, 1. f.
wilga,	la mésange,	parvus, a, um.
gil,	le loriot,	parus, 2. m.
płiżga i inne.	le rouge-gorge,	galgulus, 2. m.
Pstra papuga, 5	la fauvette, etc. Le perroquet, orné de plusieurs couleurs, 5	rubecula, 1. f. curruca, 1. f. discolor, oris. psittacus, 2. m.
kos, 6	le merle, 6	merula, 1. f.
szpak 7	l'étourneau, 7	sturnus, 2. m.
z sroką	la pie	pica, 1. f.
i kawką	et le choucas,	monedula, 1. f.

discunt	lernen	*učj se*
humanas voces	menſchliche Worte	*lidská slowa*
formare.	nachſprechen.	*wyslowowati.*
Pleraeque	Die meiſten	*Wěčšj djl*
solent includi	pflegen eingeſchloſſen zu werden	*se gich do klecý* 8 *zamyká.*
caveis. 8	in Käfige. 8	

Struthio 1	Der Strauß 1	*Pštros* 1
est maximus ales; 2	iſt der größte Vogel;	*gest neywěčšj pták;*
regulus (trochilus)	der Zaunkönig 2	*střjžjček (králjček)* 2
minimus;	der kleinſte;	*neymenšj;*
noctua 3	die Nachteule 3	*sowa* 3
despicatissimus;	der verächtlichſte;	*neyopowrženěgšj;*
upupa 4	der Wiedehopf 4	*dedek (dudek)* 4
sordidissimus;	der unflätigſte;	*neynečistěgšj;*
nam vescitur stercoribus;	denn er nährt ſich vom Kothe;	*neb žiwj se legnem;*
manucodiata 5	der Paradiesvogel 5	*ragský pták* 5
rarissimus.	iſt der ſeltenſte.	*neyřidčegšj.*
Phasianus, 6	Der Faſan, 6	*Bažant,* 6
tarda, 7	der Trappe, 7	*drof,* 7
surdus tetraon (urogallus), 8	der taube Auerhahn, 8	*hluchý tetřew (hlušec),* 8

uczą się ludzkich słów wymawiać. Niektóre zamykają w klatki. 8	s'étudient (apprennent) à prononcer des voix humaines articulées. Plusieurs de ces oiseaux sont accoutumé d'être enfermés dans des cages. 8	disco, 3. humanus, a, um. vox, vocis, f. formo, 1. plerique, ae, a. soleo, 2. includo, 3. cavea, 1. f.

XXI.

Aves Campestres et Sylvestres.

Das Feld- und Waldgeflügel.

Ptácy polnj a lesnj.

Ptaki polne i lesne.

Les Oiseaux de campagne et de forêt.

Struś 1 jest ptak największy; kolibry 2 najmniéjszy; sowa 3 najszpetniéjszy; dudek 4 najplugawszy; bo łajnem żyje; rajski ptak 5 najrzadszy. Bażant, 6 dróp, 7 głuszec, 8	L'autruche 1 est le plus grand (gros) de tous les oiseaux, le roitelet 2 en est le plus petit; la chouette 3 en est le plus méprisé; le plus sale (vilain) c'est la huppe, 4 car elle vit de merde (sauf la correction); pour ce qui est du manucode (oiseau de Paradis) 5 on le voit bien rarement. Le faisan, 6 les outardes, 7 les sourdauds coqs de bruyère, 8	struthio, 3. m. ales, itis, c. regulus, 2. m. trochilus, 2. m. minimus, a, um noctua, 1. f. despicatus, a, um. upupa, 1. f. sordidus, a, um vescor, 3. stercus, oris, n. manucodiata, 1. f. rarus, a, um. phasianus, 2m. tarda, 1. f. surdus, a, um. tetraon, 3. m.

attagen, 9	das Haſelhuhn (Birkhuhn), 9	*geřábek*, 9
perdix, 10	das Repphuhn, 10	*kuroptwa*, 10
gallinago (rusticola) 11	die Schnepfe 11	*sluka* 11
et turdus 12	und der Krammetsvogel 12	*a kwjčala* 12
in deliciis habentur.	werden für Leckerbiſſen gehalten.	*za lahůdky se magj.*
Inter reliquas potissimae sunt:	Unter den übrigen ſind die vornehmſten:	*Mezy ostatnjmi neyznamenitěgšj gsau:*
pervigil grus, 13	der wachſame Kranich, 13	*přebedliwý geřáb*, 13
gemens turtur, 14	die girrende Turteltaube, 14	*úpěgjcý hrdlička*, 14
cuculus, 15	der Kuckuk, 15	*žežhule*, 15
palumbes,	die Holztaube,	*hřiwnáč*, (*daupnák*)
picus,	der Specht,	*strakopaud*,
pica varia (garrulus),	der Heher,	*sogka*,
cornix etc. 16	die Krähe u. a. m. 16	*wrána a ginj.* 16

Aquila, 1	Der Adler, 1	*Orel* (*orlice*), 1
rex avium,	der König unter den Vögeln,	*král ptačj*,
solem intuetur.	ſieht in die Sonne.	*do slunce hledj.*
Vultur 2	Der Geier 2	*Sup* 2
et corvus 3	und der Rabe 3	*a krkawec* (*hawran*) 3

jarząbek, 9	le francolins, 9	attagen, inis.
kuropatwa, 10	la perdrix, 10	perdix, 3. f.
bekas 11	la bécasse 11	gallinago, 3. f.
i jemielucha 12	et les grives 12	rusticola, 1. f. turdus, 2. m.
za przysmaczek osobliwy bywają poczytywane.	sont tenues pour de friands morceaux.	deliciae,arum, f. habeo, 2.
Miedzy inszemi najznamieniéjsze są:	Voici ceux que l'on prise le plus parmi le reste:	reliquus, a, um. sum, esse, pervigil, ilis.
czujny żuraw 13	la grue 13 qui est toujours de sentinelle (alerte),	grus, gruis, c. gemens, ntis.
wzdychająca sinogarlica, 14	la gémissante tourterelle, 14	turtur, 3. m. cuculus, 2. m. palumbes, 3. c.
kukułka, 15	le coucou, 15	picus, 2. m.
grzywacz,	les pigeons ramiers,	pica, 1. f.
dzięciół,	le pivert,	varius, a, um.
sójka,	le geai,	garrulus, 2. m.
wrona i insze. 16	la corneille, etc. 16	cornix, icis, f.

XXII.

Aves rapaces. Die Raubvögel.

Drawé ptactwo. Ptaki drapieżne.

Les Oiseaux de proie.

Orzeł, 1	L'aigle, 1 qui est	aquila, 1. f.
król ptaszy,	le roi des oiseaux,	rex, egis, m. avis, 3. f.
w słońce patrzy.	regarde fixement le soleil (sans s'éblouir).	sol, 3. m. intueor, 2.
Sęp 2	Le vautour 2	vultur, 3. m.
i kruk 3	et le corbeau 3	corvus, 2. m.

nutriunt se morticinis (cadaveribus).	nähren ſich vom Aas.	*živj se zdechlinami (mrchami).*
Milvus 4 insectatur pullos gallinaceos.	Der Hühnergeier 4 ſtellet nach den jungen Hühnern (Küchlein).	*Luňák 4 honj kuřata.*
Falco, 5 nisus 6	Der Falke, 5 der Sperber 6	*Sokol, 5 krahugec (krahulec) 6*
et accipiter 7 captant aviculas.	und der Habicht 7 fangen die kleinen Vögel.	*a gestřáb 7 lapagj ptáčky.*
Astur 8 captat columbas et aves majores.	Der Weihe 8 fängt die Tauben und Vögel mittlerer Größe.	*Káně 8 chytá holuby a wěčšj ptáky.*

Candidus olor, 1 anser 2 et anas 3 natant.	Der weiſſe Schwan, 1 die Gans 2 und Ente 3 ſchwimmen.	*Bjlá labuť, 1 husa 2 a kachna 3 plowau.*
Mergus 4 se mergit.	Der Taucher 4 taucht ſich unter.	*Nórek (potápka) 4 potápj (ponořuge) se.*
His adnumera fulicam,	Zu dieſen zähle das Bläßhuhn (den Bläßling),	*K těmto přičti lysku,*
pelecanum, 10 etc.	den Pelikan 10 u. a. m.	*pelikána 10 a g. w.*

żyją ściérwem.	se repaissent d'ordinaire de charognes.	nutrio, 4. morticinus, a, um.
Kania 4 ugania się za kurczętami.	Le milan 4 guette les (fond, se lance sur les) poulets.	cadaver, 3. n. milvus, 2. m. insector, 1. pullus, 2. m.
Sokół, 5 krogulec 6	Le faucon, 5 l'épervier 6	gallinaceus, a, um. falco, onis, m.
i jastrząb 7 łapią ptaszęta (ptaszki).	et l'émerillon 7 vont à la chasse des petits oiseaux.	nisus, 2. m. accipiter, tris. capto, 1.
Kania 8 chwyta gołębie i większe ptaki.	L'autour 8 fait sa proie de pigeons et d'autres oiseaux médiocres(de moyenne grandeur).	avicula, 1. f. astur, 3. m. columba, 1. f. avis, 3. f. major, oris.

XXIII.

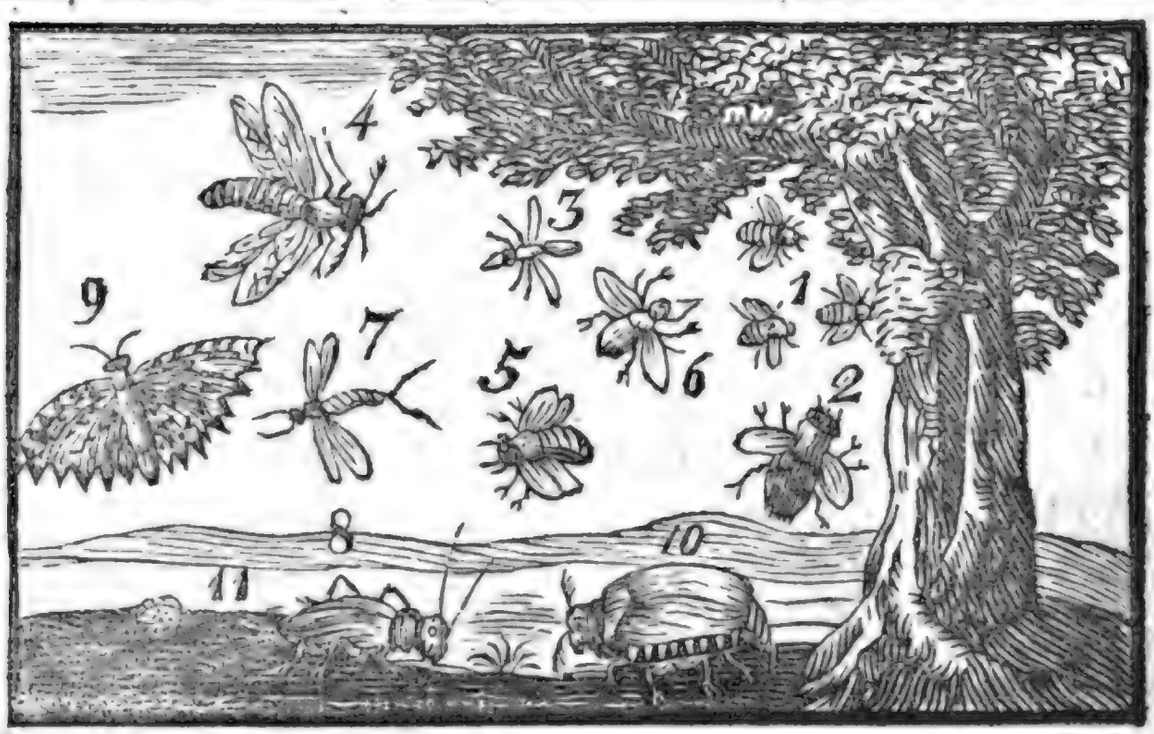
Aves aquaticae. Das Waſſergeflügel.

Ptactwo wodnj. Ptastwo wodne.

Les Oiseaux aquatiques.

Biały łabędź, 1 gęś 2 i kaczka 3 pływają.	Le très-blanc cygne, 1 l'oie 2 et le canard 3 nagent.	candidus, a, um. olor, 3. m. anser, 3. m. anas, atis, f.
Nurek 4 nurza się.	Le plongeon 4 se plonge dans les eaux.	nato, 1. mergus, 2. m.
Do tych policz łyskę, gęś dziką, płaskonosą (pelikana) i inne. 10	Ajoutez-y la poule d'eau, le pélican, 10 etc.	mergo, 3. adnumero, 1. fulica, 1. f. pelecanus, 2m.

Haliacetus 5	Der Fiſchaar 5	*Orel mořský* 5
et gavia 6	und Kibitz 6	*a čegka* 6
devolant;	ſchieſſen von oben herab;	*spauštěgj se dolů;*
sed ardea 7	aber der Reiger 7	*než wolawka* 7
stat in ripis	ſteht an den Ufern	*stogj na březých*
ad captandos pisces.	um Fiſche zu fangen.	*lapagjc ryby.*
Butio 8	Die Rohrdommel 8	*Bukač (wolawka peřestá)* 8
inserit rostrum aquae	ſteckt den Schnabel ins Waſſer	*strká pysk do wody*
et mugit uti bos.	und brummet wie ein Ochs.	*a bučj gako wůl.*
Motacilla 9	Die Bachſtelze 9	*Pliska (třasořitka, konipas)* 9
motat caudam.	bewegt immerzu den Schwanz.	*potřásá ocasem.*



Apis 1	Die Biene (Imme) 1	*Wčela* 1
facit mel,	macht Honig,	*dělá med,*
quod depascit	welchen die Hummel 2	*gegžto spásá*
fucus. 2	verzehrt.	*čmel (čmelák, traut, medogedka).* 2
Vespa 3	Die Weſpe 3	*Wosa (wos)* 3
et crabro 4	und Horniß 4	*a sršeň* 4
laedunt aculeo;	verletzen mit dem Stachel;	*ranj žáhadlem;*
et imprimis pecus	vorzüglich plaget	*a zwlášťě dobytek trápj (pokaušj)*
infestat	die Bremſe 5	*střeček (howadnice),* 5
oestrum (asilus); 5	das Vieh;	

Orzeł morski 5	Le huard (aigle de mer)	haliaceus, 2 m.
i rybitw 6	et le vanneau 6	gavia, 1. f.
z góry na dół	attrapent des poissons	devolo, 1.
zlatują;	en volant au-dessus de l'eau;	ardea, 1. f.
ale czapla, 7	mais le héron 7 en prend	sto, 1.
stojąc przy brze-	ayant l'oeil au guet sur les	ripa, 1. f.
gach,	rivages.	capto, 1.
chwyta ryby.		piscis, 3. m.
Bąk 8	Le butor 8	butio, onis, m.
		insero, 3.
wtyka dziób w wo-	enfonce le bec dans l'eau	rostrum, 2. n.
dę		aqua, 1. f.
i bąka (ryczy) jak	et meugle tout de même	mugio, 4.
wół.	qu'un boeuf.	bos, bovis, m.
Pliska 9	La hochequeue 9	motacilla, 1. f.
rusza ogonem.	branle sans cesse la queue.	moto, 1.
		cauda, 1. f.

XXIV.

Insecta volantia. Fliegendes Ungeziefer.

Hmyz létagjcý. Owad latający.

Les Insectes volants.

Pszczoła 1	L'abeille 1	apis, 3. f.
robi miód,	fait d'une manière admira-	mel, llis, n.
	ble (industrieuse) du miel,	depasco, 3.
który truteń 2	que les bourdons 2	fucus, 2. m.
pożera.	mangent.	vespa, 1. f.
Osa 3	La guêpe 3	crabro, nis, m.
i szerszeń 4	et les frelons 4	laedo, 3.
kole żądłem;	piquent de leur aiguillon;	aculeus, 2. m.
	et entre tous les insectes le	pecus, oris, n.
a osobliwie bydło	taon 5	infesto, 1.
trapi	est celui qui tourmente le	oestrum, 2. n.
bąk; 5	plus le bétail;	asilus, 2. m.

nos autem	uns aber	*nás pak*
musca 6	die Fliege 6	*maucha* 6
et culex. 7	und Mücke. 7	*a komár.* 7
Gryllus 8	Die Grille 8	*Cwrček* 8
cantillat.	ſinget (zirpet).	*cwrká.*
Papilio 9	Der Sommervogel (Zweifalter) 9	*Motýl* 9
est alata eruca.	iſt eine geflügelte Raupe.	*gesti křjdlatá hausenka.*
Scarabaeus 10	Der Käfer 10	*Chrobák (chraust)* 10
tegit alas vaginis.	beckt ſeine Flügel mit (hornartigen) Deckeln.	*kryge křjdla pochewkami.*
Cicindela (lampyris) 11	Das Johanniswürmchen 11	*Swětluška (muška swatojanská)* 11
noctu nitet.	glänzt bei der Nacht.	*w nocy se swjtj.*

Canis 1	Der Hund 1	*Pes* 1
cum catello 2	mit dem Hündchen 2	*se štěnětem* 2
est custos domus.	iſt ein Hüter des Hauſes.	*gest hljdač domu.*
Felis (catus) 3	Die Katze (der Kater) 3	*Kočka (kocaur)* 3
purgat domum	reiniget das Haus	*čistj dům*
a muribus; 4	von den Mäuſen; 4	*od myšj;* 4
quod etiam fit	welches auch	*což y stáwa se*
muscipula. 5	mit der Mäuſefalle 5 geſchieht.	*pastj.* 5
Sciurus, 6	Das Eichhorn, 6	*Wewerka,* 6
simia 7	der Affe 7	*opice* 7

nas zaś	ef la mouche 6 et le moucheron 7	ego, mei.
mucha 6		musca, 1. f.
i komar. 7	qui tourmente les hommes.	culex, icis, m.
Świercz 8	Le grillon 8	gryllus, 2. m.
świerczy.	criquette.	cantillo, 1.
Motyl 9	Le papillon 9	papilio, onis.
		sum, esse.
jest skrzydlata gąsienica.	n'est qu'une chenille ailée.	alatus, a, um.
		eruca, 1. f.
Chrząszcz 10	L'escarbot 10	scarabaeus, 2.
	a les ailes couvertes	tego, 3.
pokrywa skrzydła pochewkami.	d'une manière de fourreaux (d'étuis).	ala, 1. f.
		vagina, 1. f.
Świetlik 11	Le ver luisant 11	cicindela, 1. f.
(robaczek świętojański, zazulka)	reluit (étincelle) pendant la nuit.	lampyris, idis.
śłni się w nocy.		niteo, 2.
		nox, ctis, f.

XXV.

Quadrupeda, et primum Domestica.

Vierfüſſige Thiere, und erſtlich die Hausthiere.

Čtwernozy, a předně domácý zwjřata.

Czworonogie zwiérzęta, a naprzód domowe.

Les Animaux quadrupèdes (à quatre pieds), et premièrement les animaux domestiques.

Pies 1	Le chien 1	canis, 3. m.
z szczenięciem 2	avec le petit chien 2	catellus, 2. m.
jest stróżem domowym.	est le gardien du logis (de la maison).	custos, odis, m.
		domus, 4. f.
Kot 3	Le chat 3	felis, 3. f.
czyści dom	rend la maison nette	catus, 2. m.
z myszy; 4	des souris; 4	purgo, 1.
toż czyni się	la souricière 5	mus, muris, m.
i łapką. 5	sert aussi pour le même effet.	fio, fieri.
		muscipula, 1. f.
Wiewiórkę, 6	L'écureuil, 6	sciurus, 2. m.
małpę, 7	le singe, 7	simia, 1. f.

et cercuglobum &
dual habentur

deliciamenta,

Gila, 9

et carnivi
meres undecim, 10
ut: mustela,

meyrix,
viverra
infusions damans.

und die Wurfigle &
meyden sind zum Ver-
gnügen
im Hause gehalten.

Die Meile, 9

und die andern
grossen Meyle, 10
als: das Wiesel,

der Meyrix,
der Zibil
herumligen hat &an.

hachdasdas &
dasind mogt se

pro oblectatione,

Krysa (myr rubricata) 9

a qua
wzdžil myrik, 10
jenko s mirzyce (Indi-
Cana),

kuna,
kichař (zober
obtížaj) &tam.

Vacuus, 1
vacua, 2
et clausus 3
plica tegentur.

Arcus, vrvex, 4

cela 5
cum agro 6
protenti lacuus.

Hirsus (capiar) 7
cum capea 8

Der Ohn (Wang), 1
die Bal 2
und das Tor 3
sein mit Thuren be-
wahrt.

Der Bilthen, Dom 4
und die Gallerey 5
mit dem Kamen 6
zeygen Meist.

Der Bad 7
kamat der Bad (Stuga) 8

Prázk, 1
hrnčeck 2
a to brán 3
zawrzeny.

Bernen, 4 skrzep
(skrzepek),

s nim 5
a gohnitrem 6
nahoře wzdálený.

Kozel 7
kozel 8

koczkodana 8	et la guenon, 8	cercopithecus, 2. m.
w domu chowają	ne se gardent dans les maisons	habeo, 2.
dla zabawy.	que par plaisir (divertissement).	delectamentum, 2. n.
Szczur, 9	Le rat, 9	glis, iris, m.
i insze	aussi bien que toutes les autres	caeteri, ae, a.
myszy większe, 10	grosses souris, 10	mus, uris, m.
jako: łasica,	savoir: la belette,	major, oris.
	la marte ou martre (la fouine),	mustela, 1. f.
kuna,		martes, 3. f.
tchórz	le furet,	viverra, 1. f.
sprawują szkodę w domu.	n'y causent que du dommage.	infesto, 1.
		domus, 4. f.

XXVI.

Pecora. Das Heerdevieh.

Dobytek. Bydło. Le Bétail.

Stadnik (byk), 1	Le boeuf, 1	taurus, 2. m
krowa 2	la vache 2	vacca, 1. f.
i cielę 3	et le veau 3	vitulus, 2. m.
sierścią są okryte.	sont couverts de poil.	pilus, 2. m.
		tego, 3.
Baran, skop, 4	Le bélier, le mouton, 4	aries, etis, m.
		vervex, ecis.
owca 5	la brebis 5	ovis, 3. f.
z jagnięciem 6	avec son agneau 6	agnus, 2. m.
noszą na sobie wełnę	portent de la laine.	gesto, 1.
		lana, 1. f.
Kozieł 7	Le bouc, 7	hircus, 2. m.
z kozą 8	de même que la chèvre,	caper, pri, m.
		capra, 1. f.

et haedo 9
habent
villos et aruncos.

Porcus, scrofa 10

cum porcellis 11

habet setas,
ac non cornua;
tamen quoque
bisulcas ungulas

ut illa.

und dem Böckchen 9
haben
Zoten und Bärte.

Das Schwein, die Sau 10

mit den Ferkeln 11

hat Borſten,
aber nicht Hörner;
doch auch
geſpaltene Klauen,

wie jene.

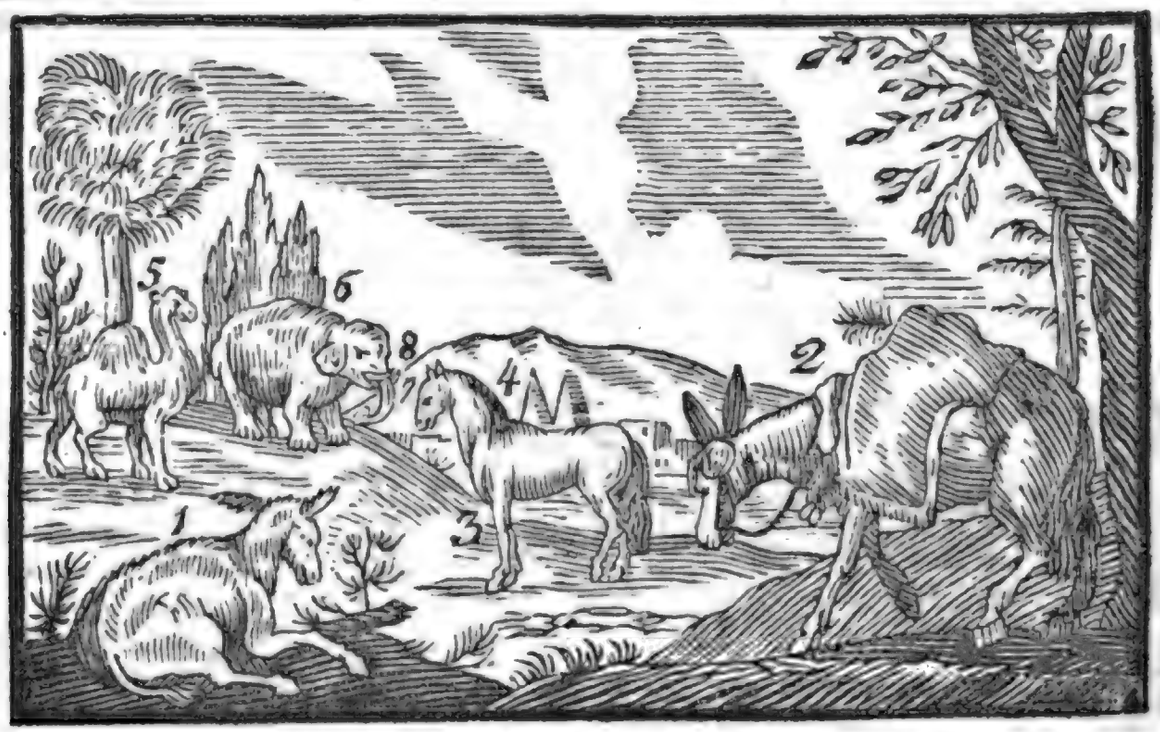
a kozletem 9
magj
chlupy a bradu.

Prase, swjně (prasnice) 10

se selátky (prasátky) 11

magj štětiny,
ale rohůw žádných;
nobrž
rozpůlená kopyta (špáry)

gako onino.



Asinus 1
et mulus 2
gestant
onera.
Equus, 3
quem ornat
juba, 4
gestat
nos ipsos.
Camelus 5
portat
mercatorem
cum mercibus.
Elephas (barrus) 6

Der Eſel 1
und der Mauleſel 2
tragen
Laſten.
Das Pferd (Roß), 3
welches zieret
die Mähne, 4
trägt
uns ſelber.
Das Camel 5
trägt
den Kaufmann
ſammt ſeinen Waaren.
Der Elephant 6

Osel 1
a mezek 2
nosý
břemena.
Kůň, 3
gehož
hřjwa zdobj, 4
nosý
nás samé.
Welblaud 5
nosý
kupce
se zbožjm.
Slon 6

i z koźlęciem 9	et le cabri (chevreau) 9	haedus, 2. m.
mają	ont	habeo, 2.
kosmy (sierść, kudły) i brody.	leur toupet de barbe.	villus, 2. m. aruncus, 2. m.
Wieprz, świnia 10	Le porc et la truie 10	porcus, 2. m. scrofa, 1. f.
z prosiętami 11	et leurs cochons de lait 11	porcellus, 2 m. seta, 1, f.
mają szczeciny,	ont des soies,	cornu, 4. n.
ale rogów żadnych;	mais point de cornes;	bisulcus, a, um.
także i	ils ont pourtant	
rozdwojone kopyto,	les pieds fourchus,	ungula, 1. f.
jak tamte.	de même que les bêtes susdites.	ille, illa, illud.

XXVII.

Jumenta. Das Laſtvieh.

Howada tażnj. Robocze (zaciążne) bydło.

Les Bêtes de somme (de charge).

Osieł 1	L'âne 1	asinus, 2. m.
i muł 2	et le mulet 2	mulus, 2. m.
nosi	portent	gesto, 1.
ciężary.	nos charges (fardeaux).	onus, eris, n.
Koń, 3	Le cheval, 3	equus, 2. m.
którego zdobi	qui est orné (paré)	qui, quae, quod
grzywa, 4	de sa belle crinière, 4	orno, 1.
nosi	nous porte	juba, 1. f.
nas.	nous-mêmes.	ego, mei.
Wielbłąd 5	Le chameau 5	ipse, a, um.
nosi	porte	camelus, 2. m.
kupca	le marchand	porto, 1.
z towarami.	et ses marchandises.	mercator, 3. m.
Słoń 6	L'éléphant, 6 (le plus grand d'entre les animaux)	merx, ercis, f. elephas, antis. barrus, 2. m.

Ein Gebet für die Kinder, wenn sie zur Schule gehen. 1 Bl. 8°.

Ein Gebet für die Kinder, wenn sie zur Schule gehen. 1 Bl. 8°.

Ein Gebet für die Kinder, wenn sie zur Schule gehen. 1 Bl. 8°.

Ein Gebet für die Kinder, wenn sie zur Schule gehen. 1 Bl. 8°.

Ein Gebet für die Kinder, wenn sie zur Schule gehen. 1 Bl. 8°.

Ein Gebet für die Kinder, wenn sie zur Schule gehen. 1 Bl. 8°.

bierze paszę lub karm	attire sa nourriture	attraho, 3. pabulum, 2. n.
trąbą; 7	avec sa trompe; 7	proboscis, idis, f.
ma	il a aussi	prominens, ntis.
dwa z pyska wychodzące (styrczące) zęby 8	deux dents, qui sortent de la gueule en dehors, 8	dens, entis, m.
i zdoła unieść na sobie	et il peut porter	possum, posse. fero, ferre.
trzydziestu ludzi.	jusqu'à trente hommes, (personnes) à la fois.	vir, 2. m.

XXVIII.

Ferae Pecudes. Das Wildvieh.

Diwoký dobytek. Dzikie bydlęta.

Le Bétail sauvage.

Tur 1	L'ure 1	urus, 2. m.
i bawół 2	et le buffle 2	bubalus, 2. m.
są dzikie woły.	sont des boeufs farouches (sauvages).	sum, esse. bos, bovis, m.
Łoś, 3	L'élan, 3	alces, 3. f.
większy od konia,	qui surpasse le cheval en grandeur	major, oris. equus, 2. m.
którego skóra	et dont la peau	tergus, oris, n.
nieprzebita,	est impénétrable,	impenetrabilis, e.
ma	porte	
rozłożyste rogi,	des cornes branchues,	ramosus, a, um
tak jak i jelen; 4	de même que le cerf; 4	cornu, 4. n.
ale sarna 5	mais le chevreuil, 5	cervus, 2. m.
z sarnięciem	avec son faon (fan),	caprea, 1. f.
prawie nie ma	n'en a	hinnuleus, i.
rogów;	presque point;	nullus, a, um.
koziorożec 6	le bouquetin 6	capricornus, 2. m.
ma	les a	

nader wielkie rogi;	fort longues;	praegrandis,e.
dzika koza 7	au lieu que le chamois, 7	rupicapra, 1.f.
bardzo małe,	n'en a que de fort menues (petites)	minutus,a,um. qui,quae,quod
któremi się	par le moyen desquelles	sui, sibi, se.
na skale wiesza;	il se tient pendu et grimpe sur les plus hauts rochers.	rupes, 3. f. suspendo, 3.
jednorożec 8	la licorne 8	monoceros, otis, m.
ma jeden,	n'a qu'une	unus, a, um.
ale nader kosztowny,	seule corne, mais d'autant plus estimée.	pretiosus, a, um.
jeżeli nie bajki.		sapio, 3. fabula, 1. f.
Dzik srożу 9	Le sanglier 9	aper, pri, m.
się kłami.	fait d'horribles ravages avec ses dents.	grassor, 1. dens, ntis, m.
Zając, 10	Le lièvre 10	lepus, oris, m.
jest bojaźliwy.	est très-craintif.	paveo, 2.
Królik 11	Le lapin 11	cuniculus,2m.
przekopuje ziemię,	fait des creux dessous terre;	perfodio, 3.
jako i kret, 12	comme aussi la taupe, 12	terra, 1. f. talpa, 1. f.
który kupki robi.	qui y fait ses taupinières.	grumus, 2. m. facio, 3.

XXIX.

Ferae Bestiae. Wilde Thiere.

Diwoké šelmy. Dzikie zwiérzęta.

Les Bêtes farouches (féroces).

Dzikie zwiérzęta	Les bêtes sauvages	bestia, 1. f.
mają ostre	ont des griffes	acutus, a, um.
pazury i zęby,	et des dents aiguës,	unguis, 3. m.

Bibliography of Printing
Bibliography of Printing
Bibliography of Printing

Bibliography of Printing

Bibliography of Printing

Bibliography of Printing

Bibliography of Printing

i są mięsożerne;	et vivent de proie (sont carnacières);	carnivorus, a, um.
jako to lew, 1	comme: le lion, 1	leo, onis, m.
król czworonogich,	roi des quadrupèdes,	rex, egis, m.
grzywiasty,	qui a sa crinière autour du	quadrupes,
i lwica;	cou,	edis.
	avec la lionne;	jubatus, a, um.
nakrapiany	le léopard (la panthère) 2	leaena, 1. f.
ryś, 2	moucheté (tacheté);	maculosus, a,
tygrys, 3	le tigre, 3	um.
najsroższy ze wszy-	la plus cruelle (féroce) de	pardus, 2. m.
stkich;	toutes les bêtes;	panthera, 1. f.
kosmaty	l'ours 4	tigris, 3. f.
	velu;	immanis, e.
niedźwiedź; 4		omnis, e.
drapieżny,	le loup 5	villosus, a, um.
wilk; 5	ravissant;	ursus, 2. m.
ostrowidz 6	le lynx (loup-cervier) 6	rapax, acis.
bystrooki;	très-clair voyant (qui a la	lupus, 2. m.
	vue fort perçante);	lynx, ncis, c.
ogoniasta	le renard, 7	pollens, ntis.
liszka (lis), 7	remarquable par sa belle	visus, 4. m.
najchytrzejszy ze	queue.	caudatus, a, um
wszystkich.	la plus fine (rusée) bête	vulpes, 3. f.
	qu'il y ait.	astutus, a, um.
Jež 8	Le hérisson 8	erinaceus, i.
jest kolczaty.	est armé de pointes pi-	aculeatus, a,
	quantes.	um.
Zbik 9	Le taisson (blaireau) 9	melis, 3. f.
rad się kryje w zie-	se plait fort dans sa taniè-	latebra, 1. f.
mi.	re (dans son gîte).	gaudeo, 2.

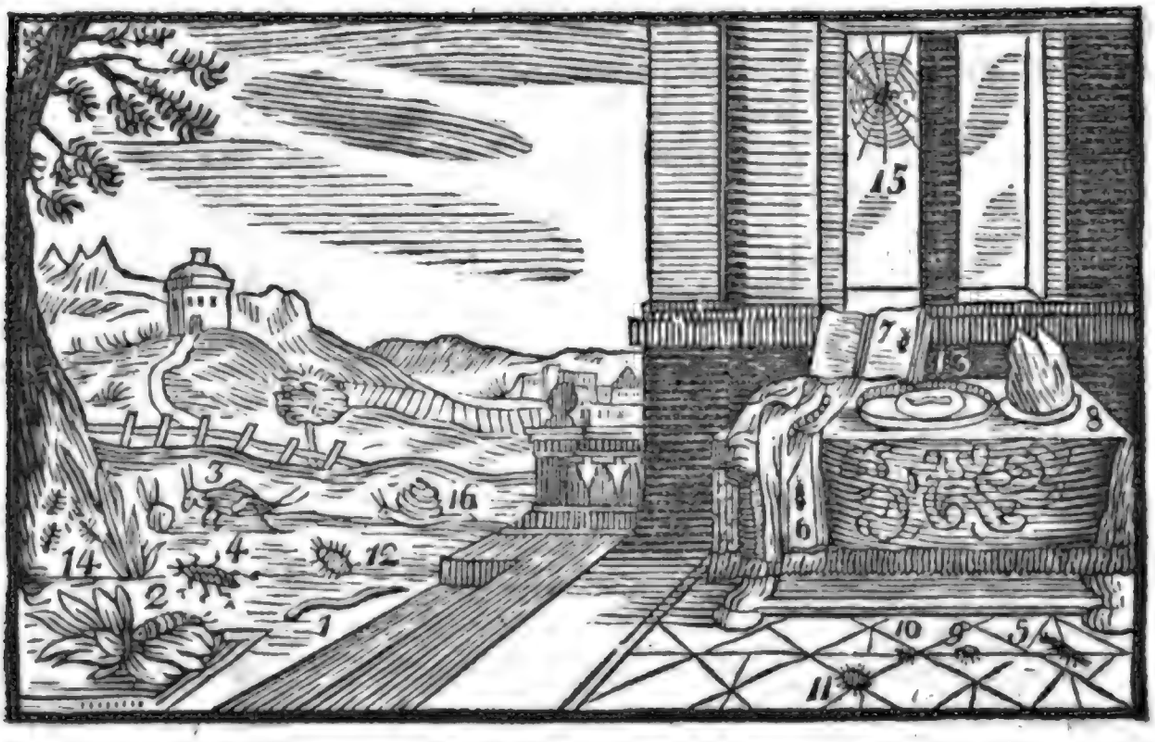
XXX.

Serpentes. Schlangen.

Hadi. Węże. Les Serpents.

Angues	Die Schlangen	*Hadi*
repunt,	kriechen und	*se plazý,*
sinuando se.	winden ſich.	*winauce se.*
Coluber 1	Die große Schlange 1	*Užowka* 1
in sylva,	lebt im Walde;	*w lese;*
natrix (hydra) 2	die Natter (Waſſerſchlange) 2	*wodoš (wodnj had)* 2
in aqua,	im Waſſer;	*we wodě;*
vipera 3	die Otter 3	*zmige* 3
in saxis,	in Steinklippen;	*we skalách;*
aspis 4	die Felbotter 4	*wřjtenice (hluchý had)* 4
in campis,	auf Feldern,	*na poljch,*
coluber domesticus	die Hausotter	*střihawka*
in domibus degit.	in den Häuſern.	*w domjch žige.*
Omnium maxima	Die Rieſenſchlange 5	*Ze wšech neywěčšj*
et validissima est	iſt die größte und ſtärkſte von allen.	*a neysylněgšj gesti*
boa. 5		*hrozneyš.* 5
Coecilia 6	Die Blindſchleiche 6	*Slepeyš* 6
est coeca.	iſt blind.	*gesti slepý.*
Pedes habent:	Füße haben:	*Nohy magj:*
lacerta, 7	die Eidechſe, 7	*geštěrka,* 7
salamandra 8	der Salamander (Molch), 8	*mlok (ohnižil)* 8
in igne vivens,	welcher im Feuer lebet	*w ohni žiwaucý.*
et		
draco, 9	und der Drache, 9	*a drak,* 9
lacerta alata.	eine geflügelte Eidechſe.	*křjdlatý geštěr.*
Crotalus	Die Klapperſchlange	*Chřesteyš*
enecat		*smrtj*
morsu,	tödtet durch den Biß,	*uščknutjm (štipnutjm),*
scorpius 11	der Scorpion 11	*štjr* 11
venenata	mit dem giftigen	*gedowatým*
cauda.	Schwanze.	*ocasem.*

Węże	Les serpents	anguis, 3. c.
czołgają	se traînent sur leur ventre	repo, 3.
i wiją się.	en se retortillant.	sinuo, 1.
Wielki wąż 1	La couleuvre 1 se coule (rampe)	sui, sibi, se. coluber, bri, m.
w lesie,	par les forêts ;	sylva, 1. f.
wodny 2	le serpent aquatique 2 (l'hydre)	hydra, 1. f.
w wodzie,	dans l'eau ;	aqua, 1. f.
żmija 3	la vipère 3	vipera, 1. f.
w skałach,	sur (par) les rochers ;	campus, 2. m.
żmija polna 4	l'aspic 4 (le plus vénimeux de tous)	domesticus, a, um.
w polach,	par les champs ;	domus, 4. f.
domowy wąż w domach chowa się.	le serpent domestique par les maisons ;	boa, 1. f.
Ze wszystkich zaś największy i najsilniéjszy jest boa. 5	Le boa 5 est le plus grand et le plus puissant.	maximus, a, um. validus, a, um. omnis, e.
Ślepucha, 6	L'amphisbène 6	coecilia, 1. f.
ślepa jest.	est avougle (ne voit goutte).	sum, esse. coecus, a, um.
Nogi mają:		pes, edis, m.
jaszczurka, 7	Le lézard, 7	habeo, 2.
salamandra 8	la salamandre, 8	lacerta, 1. f.
w ogniu żyjąca,	qui vit dans les flammes (le feu)	salamandra, 1. draco, onis, m.
	marchent sur leurs pieds et	lacerta, 1. f.
i smok, 9	le dragon, 9	alatus, a, um.
wąż skrzydlasty.	lézard ailé.	crotalus, 2. m.
Grzechotnik zabija	Le crotale (serpent à sonnettes)	eneco, 1. morsus, 4. m.
ukąszeniem,	tue par la morsure,	ictus, 4. m.
niedźwiadek 11	le scorpion 11	scorpius, 2. m.
jadowitym	en piquant de sa queue	venenatus, a. um.
ogonem.	vénimeuse (envénimée).	cauda, 1. f.



Vermes rodunt res:	Die Würmer benagen die Sachen:	*Ćerwowé* 1 *hryzagj wěcy:*
Lumbricus 1 terram;	Der Regenwurm 1 die Erde;	*hljšť (dešťowka)* 1 *zemi;*
eruca 2 plantam;	die Raupe 2 die Pflanze;	*hausenka* 2 *rostlinu;*
cicada 3 fruges;	die Heuschrecke 3 die Feldfrüchte;	*kobylka* 3 *požitky polnj;*
curculio 4 frumentum;	der Kornwurm 4 das Getreide;	*pilaus (muška obilnj)* 4 *obilj;*
teredo (cossus) 5 ligna;	der Holzwurm 5 das Holz;	*čerwotoč* 5 *dřewa;*
tinea 6 vestes et pilos;	die Schabe 6 die Kleider und Haare;	*mol* 6 *šaty a chlupy;*
blatta 7 librum;	die Motte 7 das Buch;	*mol* 7 *knjhu;*
termites 8 carnem et caseum;	die Maden 8 Fleisch und Käse;	*masný čerw (robák)* 8 *maso a sýr;*
saltans pulex, 9 pediculus et lendes, 10	der hüpfende Floh, 9 die Laus und die Nisse, 10	*skáčjcý blecha,* 9 *weš a hnidy,* 10
foetens cimex 11 nos mordent.	die stinkende Wanze 11 beissen uns selber.	*smradlawá stjnka (stěnice)* 11 *nás kaušj.*

XXXI.

Insecta repentia. Kriechendes Ungeziefer.

Żiżały lezaucý. Robactwo czołgające.

Les Insectes rampants.

Robaki	Les vers	vermis, 3. m.
obgryzują wszystko:	rongent (gâtent) ce qu'ils trouvent;	rodo, 3. res, 5. f.
Glista 1	les vers de terre 1	lumbricus, i.
ziemię;	rongent la terre même;	terra, 1. f.
gąsienica 2	les chenilles 2	eruca, 1. f.
szczepy;	les plantes, y faisant leur nichée;	planta, 1. f. cicada, 1. f.
konik 3	la cigale 3	fruges, um, f.
owoce polne;	les fruits de la terre;	curculio, onis.
wołek 4	les charansons 4	frumentum, 2. n.
zboża;	les bleds (légumes);	teredo, inis, f.
czerw 5	l'artison 5	cossus, 2. m.
drzewo;	le bois;	lignum, 2. n.
mól 6	la teigne 6	tinea, 1. f.
suknie i włosy;	les habits et les cheveux;	vestis, 3. f.
mół 7	la gerce 7	pilus, 2. m.
księgi;	les livres;	blatta, 1. f.
robaki 8	d'autres vermisseaux 8	liber, bri, m. termes, itis, m.
mięso i sér;	rongent la chair (viande) et le fromage;	caro, rnis, f. caseus, 2. m.
pchła skacząca, 9	la puce, 9 qui sautille sans cesse,	saltans, ntis.
wesz i gnidy, 10	les poux 10 et les lentes,	pulex, icis, m. pediculus, 2 m.
smrodliwa pluskwa 11	la puante punaise, 11	foetens, ntis. cimex, icis, m.
nas gryzą.	nous incommodent par leur piqûre.	ego, mei. mordeo, 2.

Ricinus 12	Die Schaaflaus 12	*Kljšť (psý blecha)* 12
sanguisugus est.	ſaugt das Blut aus.	*ssage krew.*
Bombyx 13	Der Seidenwurm 13	*Baurek* 13
facit sericum.	macht Seide.	*dèlá hedbáwj.*
Formica, 14	Die Ameiſe, 14	*Mrawenec,* 14
exemplum adsiduitatis, est laboriosa.	ein Beiſpiel des Fleißes, iſt emſig.	*přjklad pilnosti, gest pracowitý.*
Aranea 15	Die Spinne 15	*Pawauk* 15
texit araneum,	wirket ein Gewebe,	*plete pawučinu,*
retia muscis.	als Netz für die Fliegen.	*sýti na múchy.*
Cochlea 16	Die Schnecke 16	*Hlemegžď* 16
testam circumfert.	trägt ihr Haus herum.	*nosý s sebau skořápku.*

In terra	Auf der Erde	*Na zemi*
et aqua	und im Waſſer	*y we wodě*
vivunt:	leben:	*žigj:*
crocodilus, 1	das Crocodill, 1	*ostrowid (krokodýl),* 1
immanis		*ukrutná a laupežná*
et praedatrix bestia	ein ungeheures	*šelma w řece Nýlu*
Nili fluminis in Aegypto;	und räuberiſches Thier des Nilſtromes in Egypten;	*w Egyptě;*
castor (fiber) 2	der Biber 2	*bobr* 2
habet	hat	*má*

Klészcz 12 (psia wesz)	Les tiques (mouches de chiens) 12	ricinus, 2. m.
wysysa krew.	sucent le sang.	sanguisugus, a, um.
Jedwabnica 13	Les vers-à-soie 13	bombyx, icis.
robi jedwab.	font la soie.	facio, 3.
Mrówka, 14	La fourmi, 14	sericum, 2. n.
przykład pilności i pracy,	exemple d'assiduité, est laborieuse.	formica, 1. f. laboriosus, a, um.
jest pracowita.		
Pająk 15	L'araignée 15	aranea, 1. f.
tka (snuje) pajęczynę,	ourdit sa toile	texo, 3. araneum, 2. n.
sieci na muchy.	ou filet pour attraper les mouches.	rete, 3. n. musca, 1. f.
Ślimak 16	Les escargots (limaçons)	cochlea, 1. f.
nosi skorupę z sobą.	16 portent sur le dos leur coquille, quelque part qu'ils aillent.	testa, 1. f. circumfero, ferre.

XXXII.

A m p h i b i a.

Im Waſſer und auf der Erde zugleich lebende Thiere (Amphibien).

Wodozemnj tworowé. Wodoziemne zwiérzęta.

Les Animaux amphibies, vivants sur la terre et dans l'eau.

Na ziemi	Voici les animaux qui vivent	vivo, 3.
i w wodzie	tantôt sur la terre,	crocodilus, 2m
żyją:	tantôt dans l'eau:	immanis, e.
krokodyl, 1	l'affreux (le terrible)	praedatrix, icis.
okrutny	crocodile, 1	bestia, 1. f.
i łupieżny zwierz	bête ravissante, qui vit de proie	Nilus, 2. m.
rzéki Nilu w Egipcie;	sur les rivages du Nil;	flumen, inis, n. Aegyptus, 2. f.
bóbr 2	le castor, 2	castor, 3. m.
ma	qui a	fiber, bri, m.

pedes anserinos ad natandum et squameam cau- dam;	Gänsefüße zum Schwimmen und einen Schuppen- schwanz;	*husý nohy* *k plowánj* *a šupinatý ocas;*
lutra 3 et coaxans rana 4 cum bufone.	die Fischotter 3 und der quakende Frosch 4 nebst der Kröte.	*wydra* 3 *a škřehotawá* *žába* 4 *s ropuchau (prašiwau žabau).*
Testudo 5 supra et infra durissimis testis ceu scuto operta est.	Die Schildkröte 5 ist oben und unten mit sehr harten Schalen, wie mit einem Schilde, bedeckt.	*Želw (želwa)* 5 *swrchu y zespod* *přetwrdými* *škořepinami* *co štjtem* *okryta gest.*

Piscis habet pinnas, 1 quibus natat, branchias, 2 quibus respirat, et spinas loco ossium; praeterea mas lactes, foemina ova habet.	Der Fisch hat Floßfedern, 1 womit er schwimmet, Kiefen (Fischohren), 2 wodurch er athmet, und Gräten anstatt der Knochen; über dieß hat der Leimer Milch, der Rogner Rogen.	*Ryba* *má plautwe (plýtwy),* 1, *kterými plowe,* *žábry,* 2 *nimiž oddýchá,* *a osti* *mjsto kostj;* *mimo to má* *samec mljčj,* *samice gikry.*

gesie nogi	des pieds d'oie	pes, edis, m.
do pływania	pour pouvoir nager,	anserinus, a, um.
a łuskawy ogon;	et la queue à écailles (écailleuse);	nato, 1.
wydra 3	la loutre 3	squameus, a, um.
i rzegocąca	et la grenouille	cauda, 1. f.
żaba 4	coassante, 4	lutra, 1. f.
z ropucha.	avec le hideux crapaud.	coaxans, ntis.
Żołw 5	La tortue est 5	rana, 1. f.
z wierzchu i z dołu (spodu)	armée (garnie)	bufo, onis, m.
skorupami bardzo twardemi	dessus et dessous de coquilles très-dures	testudo, inis, f.
jak zbroją		testa, 1. f.
jest okryty.	comme d'un bouclier.	scutum, 2. n.
		opertus, a, um.
		sum, esse.

XXXIII.

Pisces fluviatiles et lacustres.

Fluß = See = und Teichfiſche.

Ryby řjčné, gezerné a rybničné.

Ryby rzéczne i jeziorne.

Les Poissons de rivière, de lac, d'étang et de vivier.

Ryba	Les poissons	piscis, 3. m.
ma skrzele (pletwy), 1	ont des nageoires, 1	habeo, 2.
		pinna, 1. f.
któremi pływa,	dont ils se guindent (glissent);	nato, 1.
		branchia, 1. f.
oskrzele, 2	des ouïes, 2	respiro, 1.
któremi oddycha,	par lesquelles ils respirent,	spina, 1. f.
i ości	et des arêtes	locus, 2. m.
zamiast kości;	au lieu d'os;	os, ossis, n.
prócz tego	outre cela	mas, ris, m.
ma mlécz samiec,	le mâle a de la laite (laitance)	lactes, ium, m.
		foemina, 1. f.
samica ikry.	et la femelle des oeufs.	ovum, 2. n.

Quidam
habent sqamas,

ut carpio, 3
lucius (lupus). 4
Alii sunt glabri,

ut anguilla, 5
mustela. 6
Acipenser (sturio)7
est mucronatus,

et excrescit
ultra longitudinem
viri.
Bucculentus
silurus 8
est major illo;
sed maximus
est antacaeus (huso).
9

Apuae, 10

quae gregatim
natant,
sunt minutissimi
pisciculi.
Alii hujus generis

sunt: perca,
alburnus,
mullus (barbus),
thymallus,
trutta,
gobio,
tinca. 11
Cancer 12

tegitur
crusta,
habet chelas,
et graditur
porro et retro.
Hirudo 13

sugit sanguinem.

Einige
haben Schuppen,

als: der Karpfen, 3
der Hecht. 4
Andere ſind glatt,

als: der Aal, 5
die Bricke. 6
Der Stör 7
iſt ſtachelig,

und wächſt
über Mannslänge.

Der weitmäulige
Wels 8
iſt größer als jener;
aber der größte
iſt der Hauſen. 9

Die Saamenfiſchchen,
10
welche haufenweiſe
ſchwimmen,
ſind die kleinſten.

Andere dieſer Art

ſind: der Barſch,
der Weißfiſch,
die Barbe,
der Eſch,
die Forelle,
der Gründling,
die Schleihe. 11
Der Krebs und die
Krabbe 12
iſt bedeckt
mit einer Schale,
hat Scheeren,
und gehet
vor- und rückwärts.
Der Egel 13

ſaugt das Blut aus.

Některé
magj šupky (šupiny),
gako kapr, 3
štika. 4
Giné gsau hladké,

gako: úhoř 5
a pryka (okatice). 6
Gesetr 7
bodlawý (pichlawý) gest
a wyrostá
nad délku člowěka.

Tlamatý sum
(sumec) 8
gest wěčšj než on;
ale neywěčšj
gest wyza. 9

Owseničky (sluncy), 10
které stádně
plowau,
gsau neydrobněgšj
rybičky.
Giné toho druhu

gsau: okaun,
bèlice,
parma,
lipaň (kwětowoň),
pstruh,
mřen,
ljn. 11
Rak (krub) 12

kryge se
skořápkau,
má klepeta,
a leze (chodj)
wpřed y wzad.
Pigawka (pigawice) 13
střebe (ssage) krew.

Niektóre
mają łuski,

te są: karp, 3
szczupak. 4
Insze są gładkie,

jako to: węgórz, 5
minog. 6
Iesiotr (czeczuga) 7
jest konczaty,

i wyrasta
nad wysokość ludzką.
Wielkopaszczy
sum 8
większy od niego;
ale największy
jest wyz. 9

Owsianki, 10

które w kupie
pływają,
najmniéjsze są.

Insze tegoż rodzaju
są: okuń,
płotka,
barwena,
lipień,
pstrąg,
kiełb,
lin. 11
Rak 12
okryty jest
skorupą,
ma nożyce
i łazi
wprzód i w tył.

Pijawka 13

wysysa krew.

Les uns
ont des écailles (sont écaillés)

comme la carpe, 3
le brochet. 4
D'autres n'en ont point (sont lisses, glissans),
comme: l'anguille, 5
la lamproie. 6
L'esturgeon 7
a le museau pointu,

et croît
au-dessus de la hauteur d'un homme.
Toutes fois le silure 8
qui a la gueule fort large,
est plus grand;
mais le husso ou hussio 9
est le plus grand.

Le fretin, 10

qui nagent
par troupes,
sont des poissonnets fort petits.
En voici d'autres de cette espèce:
la perche,
l'ablette,
le barbeau,
la barbotte,
la truite,
le goujon,
la tanche. 11
L'écrevisse et le cancre 12
sont couverts
d'une écaille,
ont des serres (braques)
et marchent
en avant et en arrière (à reculons).
La sangsue 13

suce le sang.

quidam, quaedam, quoddam
squama, 1. f.
carpio, 3. m.
lucius, 2. m.
lupus, 2. m.
alius, a, ud.
glaber, bra, brum.
anguilla, 1. f.
mustela, 1. f.
acipenser, ris.
sturio, 3. m.
mucronatus, a, um.
excresco, 3.
longitudo, inis, f.
vir, 2. m.
bucculentus, a, um.
silurus, 2. m.
major, oris.
antacaeus, 2m.
huso, onis, m.
apua, 1. f.
nato, 1.
minutus, a, um.
hic, haec, hoc.
genus, eris, n.
perca, 1. f.
alburnus, 2. m.
mullus, 2. m.
barbus, 2. m.
thymallus, 2m.
trutta, 1. f.
gobio, 3. m.
tinca, 1. f.
cancer, cri, m.
tego, 3.
crusta, 1. f.
chela, 1. f.
gradior, 3.
hirudo, inis, f.
sugo, 3.
sanguis, inis.

Belluarum marinarum	Unter den Seethieren	*Z mořských zwjřat*
est maxima	iſt der größte	*neywěčšj gest*
balaena (cetus); 1	der Wallfiſch; 1	*welryba;* 1
delphinus 2	der Delphin 2	*delfin (pliskawice)* 2
velocissimus;	iſt der geſchwindeſte;	*neyrychlegšj;*
raja 3	der Rochen 3	*reynok* 3
monstrosissima.	der ſeltſamſte (mißgeſtaltetſte).	*neypotwornègšj.*
Alii vocantur	Andere werden genannt:	*Giné gmenugj se*
lampreta, 4	die Neunauge, 4	*okatice,* 4
salmo. 5	der Lachs. 5	*losos.* 5
Sunt etiam	Es giebt auch	*Gsau také*
volatiles. 6	fliegende Fiſche. 6	*létawé ryby.* 6
Appone	Setze hinzu	*Přidey*
haleces, 7	die Häringe, 7	*sledè,* 7
qui salsi;	welche geſalzen,	*genž solené,*
et passeres 8	und die Plateiße 8	*a plategsy (gazyry)* 8.
cum asellis, 9	mit den Stockfiſchen, 9	*s treskami,* 9
qui arefacti	welche gedörret	*genž sušené*
afferuntur;	hergebracht werden;	*se přinášegj;*
et monstra marina;	und die Seeungeheuer;	*y potwory mořské:*
phocam, 10	das Meerkalb, 10	*ťuleň,* 10
hippopotamum etc.	das Flußpferd u. dgl.	*hrocha a g.*
Concha 11	Die Muſchel 11	*Mlž (mušle)* 11
habet testas.	hat Schalen.	*má skořápky.*

XXXIV.

Pisces marini et Conchae.

Meerfiſche und Muſcheln.

Ryby mořské a mlže.

Morskie ryby i Ślimaki.

Les Poissons de mer et les Coquilles.

Między morskiemi zwiérzętami największy jest wieloryb; 1	La baleine 1 est le plus gros (grand) parmi les poissons de mer.	bellua, 1. f. marinus, a, um. maximus, a, um.
delfin 2 najszypszy;	Le plus vite (léger) c'est le dauphin; 2	balaena, 1. f. cetus, 2. m. delphinus, 2m. velox, ocis.
płaszczka 3 najpotworniéjsza.	mais la raie 3 en est le plus étrange (monstrueux).	raja, 1. f. monstrosus, a, um.
Insze są:	En voici d'autres:	alius, a, ud.
minog, 4	la lamproie, 4	voco, 1.
łosoś. 5	le saumon. 5	lampreta, 1. f.
Są też skrzydlate. 6	Il y en a aussi de ceux qui volent. 6	salmo, onis, m. volatilis, e.
Przydaj do tego śledzie, 7	Ajoutez-y les harengs, 7	appono, 3.
które są solone;	qu'on nous apporte salés;	halex, ecis, c. salsus, a, um.
i flądry 8	les plies 8	passer, eris, m.
z sztokfiszem, 9	et les merluches (mornes) 9	asellus, 2. m.
które suche przywożą;	que l'on nous amène sechées,	arefactus, a, um.
i potwory morskie:	et les monstres de mer:	afferro, ferre. monstrum, 2n.
ciele 10	le veau, 10	phoca, 1. f.
i konia morskiego, i. t. d.	le cheval marin, etc.	hippopotamus 2. m.
Pław 11 ma skorupy.	Les moules 11 sont dans des coquilles.	concha, 1. f. testa, 1. f.

Ostrea 12
dat
sapidam carnem.

Murex 13
dat purpuram;

concha margaritifera 14
margaritas.

Die Auſter 12
giebt
ſchmackhaftes (köſtliches) Fleiſch.

Die Purpurſchnecke 13
giebt Purpur;

die Perlenmuſchel 14

Perlen.

Ustřice 12
dáwá
chutné maso.

Ostranka (hlemegžd šarlatowý) 13
dáwá šarlat, (nach, červec);

perlowá matice (záklapnice) 14
perly.

Adamus, 1
primus homo,
est creatus
sexta die
creationis
a Deo
ad imaginem

Dei
ex gleba terrae
et Eva, 2
prima mulier,
fuit formata
e costa
viri.

Hi protoplasti

a diabolo

Adam, 1
der erſte Menſch,
iſt erſchaffen worden
am ſechſten Tage
der Schöpfung
von Gott
nach dem Ebenbilde

Gottes
aus einem Erdenkloß
und Eva, 2
das erſte Weib,
iſt gebildet worden
aus einer Rippe
des Mannes.

Dieſe Erſtgeſchaffenen wurden

von dem Teufel

Adam, 1
prwnj člověk,
stwořen gest
šestého dne
o stwořenj (swěta)
od Boha
dle podobenstwj (obrazu)

Božjho
z hrudy země
a Ewa, 2
prwnj žena,
byla utwořena
ze žebra
mužowa.

Tito prwotwořency

od dábla

Ostrzyga 12	Les huîtres 12	ostrea, 1. f.
daje	ont une chair	do, 1.
smaczne mięso.	fort (très) délicate (délicieuse).	sapidus,a, um.
Małz morski 13	La teinture de pourpre	caro, rnis, f.
daje szkarłat.	se tire du buret. 13	murex,icis, m.
		purpura, 1. f.
Perłowa macica14	La nacre de perle 14	margaritifer, a, um.
perły.	nous fournit les perles.	margarita,1.f.

XXXV.

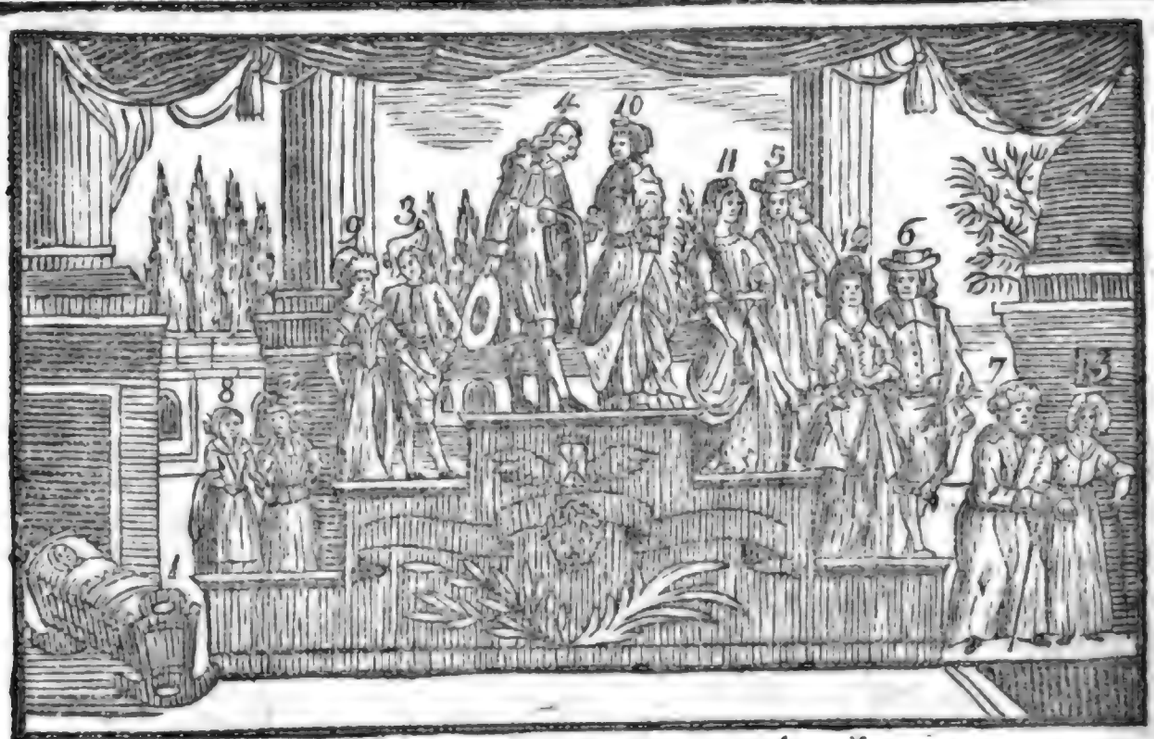
Homo. Der Mensch.

Člowěk. Człowiek.

L'Homme.

Adam, 1	Le sixième jour	Adamus, 2. m.
piérwszy człowiek,	de la création	primus, a, um.
utworzony jest	Dieu	homo, inis, m.
dnia szóstego (od	créa	creo, 1.
stworzenia świata)	Adam, 1	sextus, a, um.
od Boga	le premier homme,	dies, 5. m.
na wyobraženie	à son image (ressemblance)	creatio, 3. f.
Boskie	d'une motte	deus, 2. m.
z bryły ziemi	de terre;	imago, inis,m.
a Ewa, 2	Eve, 2	gleba, 1. f.
piérwsza niewiasta,	de même la première femme,	terra, 1. f.
		Eva, 1. f.
ukształcona	fut formée de Dieu	mulier, eris, f.
z žebra	d' une côte	formatus,a,um
męża.	de l'homme.	costa, 1. f.
Ci piérwsi ludzie	Or, ces premiers hommes	vir, 2. m.
	ayant été séduits	protoplastus,i.
od diabła	du diable,	diabolus,2. m.

sub specie	in Geſtalt	*pod způsobau*
serpentis 3	der Schlange 3	*hada 3*
seducti,	verführet,	*swedeni,*
ut comederent	daß ſie aßen	*aby gedli*
de fructu	von der Frucht	*z owoce*
vetitae	des verbotenen	*zakázaného*
arboris, 4	Baumes, 4	*stromu, 4*
damnati sunt	daher ſie verdammt wurden	*odsauzeni byli*
ad miseriam 5	zum Elend 5	*w bjdu 5*
et mortem	und Tode,	*a na smrt*
cum omni	ſammt aller	*se wšjm*
sua posteritate,	ihrer Nachkommenſchaft,	*swým potomstwem*
et ejecti	und verſtoßen	*a wyhnáni*
e paradiso. 6	aus dem Paradieſe. 6	*z ráge. 6*



Homo est primum infans, 1	Der Menſch iſt erſtlich ein Kind, 1	*Člowèk gest neyprwé nemluwně (djtè), 1*
deinde puer, 2	dann ein Knabe, 2	*potom pachole, 2*
tum adolescens, 3	hernach ein Jüngling, 3	*pak mládenec, 3*
inde juvenis, 4	hierauf ein junger Mann, 4	*tudy ginoch (gonák), 4*
postea vir, 5	ſodann ein Mann, 5	*napotom muž, 5*
dehinc senex, 6	alsdann ein alter Mann, 6	*nato stařec, 6*
tandem silicernium, 7 (senex decrepitus).	endlich ein Greis. 7	*konečně kmet (stařec sešlý). 7*
Sic etiam	Alſo auch	*Tak také*

w postaci	sous la forme	species. 5. f.
wężowej 3	de serpent, 3	serpens, ntis.
zwiedzeni,	furent condamnés	seduco, 3.
ponieważ jedli	à une infinité de misère 5	comedo, 3.
owoc	et à la mort même,	fructus, 4. m.
z zakazanego	avec toute	vetitus, a, um.
drzewa, 4	leur postérité,	arbor, oris, f.
potępieni byli (i skazani)	pour avoir mangé	damno, 1.
	du fruit	miseria, 1. f.
na nędzę 5	de l'arbre 4	mors, rtis, f.
i śmierć	défendu,	omnis, e.
ze wszystkiém		suus, a, um.
swojem potomstwem,	et ils furent chassés (bannis)	posteritas, atis, f.
i wypędzeni	du paradis. 6	ejicio, 3.
z raju. 6		paradisus, 2m.

XXXVI.

Septem aetates hominis.

Die ſieben Alter des Menſchen.

Sedmero wěkůw člowěka.

Siedm Wieków człowieka.

Les sept Ages de l'homme.

Człowiek jest	L'homme est	homo, inis, m.
najprzód dziécie-	d'abord enfant, 1	sum, esse.
ciem, 1		infans, ntis, c.
potém chłopcem, 2	de là, garçon, 2	puer, 2. m.
dalej młodzieńcem, 3	puis, adolescent, 3	adolescens, 3. m.
stąd dorosłym, 4	après cela, jeune homme, 4	juvenis, 3. m.
potém mężem, 5	ensuite, homme parfait, 5	vir, 2. m.
wreszcie staru-	en peu d'années, vieux	senex, is, m.
szkiem, 6	(âgé), 6	silicernium, 2. n.
a naostatek zgrzybiałym starcem. 7	à la fin, le voilà vieillard, décrépit. 7	decrepitus, a, um.
Tak też	Il en est tout	

in altero sexu	im andern Geſchlechte 7	*při druhém pohlawj*
sunt pupa, 8	ſind das Püppchen (Töchterlein), 8	*gsau dewčátko*, 8
puella, 9	das Mägdlein, 9	*dewče*, 9
virgo, 10	die Jungfrau, 10	*panna*, 10
mulier, 11	das Weib (die Frau), 11	*žena (panj)*, 11
vetula, 12	ein altes Weib, 12	*stařena (bába)*, 12
anus decrepita. 13	ein altes Mütterchen. 13	*babička (nad hrobem) sešlá*. 13

Caput 1	Das Haupt 1	*Hlawa* 1
est supra;	iſt oben;	*gest na hoře;*
infra pedes. 20	unten ſind die Füße. 20	*dole (gsau) nohy*. 20
Colli,	Der Vordertheil	*Krku,*
quod desinit in axillas, 2	des Halſes, der ſich endet in die Achſeln, 2	*genžto se w ramena* 2 *končj, přednj částka*
pars anterior		
est jugulum; 3	iſt die Kehle; 3	*gest hrdlo;* 3
posterior	der Hintertheil	*zadnj*
cervix. 4	der Nacken. 4	*šjge (waz)*. 4
Pectus 5	Die Bruſt 5	*Prsa* 5
est ante;	iſt vorne;	*gsau napřed;*
retro dorsum. 6	hinten der Rücken. 6	*wzadu hřbet*. 6
Sub pectore	Unter der Bruſt	*Pod prsy*
est venter; 9	iſt der Bauch; 9	*gest břicho*, 9
in ejus medio	in deſſen Mitte	*u prostřed něho*
umbilicus; 10	der Nabel; 10	*pupek;* 10
subtus inguen. 11	darunter der Schooß.	*pod tjm lůno (kljn)*. 11

w drugiéj płci	de même de l'autre sexe	alter, a, um.
dziewczynka, 8	la femme est enfant, 8	sexus, 4. m.
		pupa, 1. f.
dziewczyna, 9	fillette, 9	puella, 1. f.
panna, 10	jeune fille, 10	virgo, inis, f.
niewiasta (kobieta), 11	femme d'âge (matrone), 11	mulier, 3. f.
baba, 12	vieille, 12	vetula, 1. f.
baba zgrzybiała. 13	vieillotte (édentée, caduque). 13	anus, 4. f.

XXXVII.

Membra hominis externa.

Die äußeren Glieder des Menschen.

Au dowé člowéka zewnitřnj.

Członki ludzkie powierzchne.

Les Membres extérieurs de l'homme.

Głowa 1	La tête 1	caput, itis, n.
jest u góry,	est élevée en haut;	sum, esse.
u dołu nogi. 20	les pieds sont en bas. 20	pes, edis, m.
Przednia część	La partie de devant	collum, 2. n.
szyji,	du cou	desino, 3.
która się kończy	(qui finit	axilla, 1. f.
w ramiona, 2	aux épaules) 2	pars, rtis, f.
jest gardło; 3	se nomme la gorge; 3	anterior, oris.
tylna	celle de derrière	jugulum, 2. n.
kark. 4	s'appelle chignon (nuque). 4	posterior, oris.
Piers 5	La poitrine 5	cervix, icis, f.
jest na przodku;	est par devant;	pectus, oris, n.
w tyle grzbiet. 5	le dos par derrière. 6	dorsum, 2. n.
Pod piérsią	Le ventre 9 (bas ventre)	venter, tris, m.
jest brzuch, 9	est au-dessous de la poitrine;	is, ea, id.
w środku tego	au milieu duquel est	medium, 2. n.
pępek; 10	le nombril; 10	umbilicus, 2. m.
pod tym łono. 11	un peu plus bas l'aine. 11	inguen, inis, n.

1. Lehrbuch der Geographie für Lehrerbildungsanstalten. Bearbeitet von Dr. Franz Heiderich, Professor an der k. k. Lehrerbildungsanstalt in Wien. Mit 2 Karten und 3 Figuren. Wien, 1894. Alfred Hölder. 8°. 1 Mk. 60 Pf.

2. Lehrbuch der Geographie für Lehrerbildungsanstalten. Bearbeitet von Dr. Franz Heiderich, Professor an der k. k. Lehrerbildungsanstalt in Wien. Mit 2 Karten und 3 Figuren. Wien, 1894. Alfred Hölder. 8°. 1 Mk. 60 Pf.

3. Lehrbuch der Geographie für Lehrerbildungsanstalten. Bearbeitet von Dr. Franz Heiderich, Professor an der k. k. Lehrerbildungsanstalt in Wien. Mit 2 Karten und 3 Figuren. Wien, 1894. Alfred Hölder. 8°. 1 Mk. 60 Pf.

4. Lehrbuch der Geographie für Lehrerbildungsanstalten. Bearbeitet von Dr. Franz Heiderich, Professor an der k. k. Lehrerbildungsanstalt in Wien. Mit 2 Karten und 3 Figuren. Wien, 1894. Alfred Hölder. 8°. 1 Mk. 60 Pf.

5. Lehrbuch der Geographie für Lehrerbildungsanstalten. Bearbeitet von Dr. Franz Heiderich, Professor an der k. k. Lehrerbildungsanstalt in Wien. Mit 2 Karten und 3 Figuren. Wien, 1894. Alfred Hölder. 8°. 1 Mk. 60 Pf.

6. Lehrbuch der Geographie für Lehrerbildungsanstalten. Bearbeitet von Dr. Franz Heiderich, Professor an der k. k. Lehrerbildungsanstalt in Wien. Mit 2 Karten und 3 Figuren. Wien, 1894. Alfred Hölder. 8°. 1 Mk. 60 Pf.

7. Lehrbuch der Geographie für Lehrerbildungsanstalten. Bearbeitet von Dr. Franz Heiderich, Professor an der k. k. Lehrerbildungsanstalt in Wien. Mit 2 Karten und 3 Figuren. Wien, 1894. Alfred Hölder. 8°. 1 Mk. 60 Pf.

8. Lehrbuch der Geographie für Lehrerbildungsanstalten. Bearbeitet von Dr. Franz Heiderich, Professor an der k. k. Lehrerbildungsanstalt in Wien. Mit 2 Karten und 3 Figuren. Wien, 1894. Alfred Hölder. 8°. 1 Mk. 60 Pf.

9. Lehrbuch der Geographie für Lehrerbildungsanstalten. Bearbeitet von Dr. Franz Heiderich, Professor an der k. k. Lehrerbildungsanstalt in Wien. Mit 2 Karten und 3 Figuren. Wien, 1894. Alfred Hölder. 8°. 1 Mk. 60 Pf.

10. Lehrbuch der Geographie für Lehrerbildungsanstalten. Bearbeitet von Dr. Franz Heiderich, Professor an der k. k. Lehrerbildungsanstalt in Wien. Mit 2 Karten und 3 Figuren. Wien, 1894. Alfred Hölder. 8°. 1 Mk. 60 Pf.

Na grzbiecie są	Par derrière	tergum, 2. n.
łopatki, 12	sont les palerons, 12	scapula, 1. f.
na których wiszą	c'est d'eux que pendent	pendeo, 2.
ramiona; 13	les épaules, 13	humerus, 2.m.
na tych barki 14	et de celles là les bras 14	brachium,2.n.
z łokciem; 15	avec le coude; 15	cubitus, 2. m.
stąd	de la	latus, eris, n.
z obu stron	à chacun des deux côtés	manus, 4. f.
ręce, prawa 8	la main droite 8	dexter, tra, trum.
i lewa. 16	et la gauche. 16	sinister, tra, trum.
Po ramionach	Immediatément après les épaules	excipio, 3.
następują lędzwie 17	viennent les reins 17	lumbus, 2. m.
z udami. 18	avec les hanches. 18	coxa, 1. f.
Noga się składa 20	Voici les autres parties, qui composent le pied: 20	absolvo, 3.
z uda, 21	le haut de la cuisse 21	femur, oris, n.
potém goleni, 23	puis le bas de la cuisse, 23	crus, uris, n.
mi ędzy tym kolano, 22	entre lesquels le genou, 22	genu, 4. n.
na goleni łytka 24	auquel se joint le mollet 24	sura, 1. f.
z rurą (kością goleniową), 25	et l'os de la jambe (tibia); 25	tibia, 1. f.
potém kostka, 26	et la jambe même; 25	talus, 2. m.
pięta 27	à l'extrémité de laquelle il y a les jointures (chevilles),26	calx, cis, f.
i podeszwa, 28	les talons, 27	calcaneum,2n.
na końcu	la plante du pied, 28	solum, 2. n.
palec wielki 29	et tout au bout,	solea, 1. f.
z czterma	l'orteil 29	extremus, a, um.
drugiemi palcami.	avec les autres	hallus, 2. m.
	quatre doigts du pied.	reliquus,a,um.
		digitus, 2. m.

XXXVIII.

Caput et Manus. Haupt und Hände.

Hlawa a ruce. Głowa i ręce.

La Tête et les Mains.

In capite sunt:
capillus, 1
qui pectitur
pectine, 2
binae aures, 3
tempora 4
et facies. 5
In facie sunt:

frons, 6
uterque oculus, 7
nasus 8
cum duabus
naribus,
os, 9
genae (malae) 10
et mentum. 13
Os septum est
mystace 11

et labiis; 12

lingua
cum palato
septa est
dentibus 16
in maxilla.
Virile mentum
tegitur barba; 14

oculus vero,
in quo albugo
et pupilla,
tegitur
palpebris
et supercilio. 15

Contracta manus
est pugnus; 17
aperta manus
est palma; 18
in medio
est vola; 19
extremitas
est pollex 20
cum quatuor digitis:

Am Kopfe ſind:
das Haar, 1
welches gekämmt wird
mit dem Kamme, 2
die beiden Ohren, 3
die Schläfe 4
und das Angeſicht. 5
Im Angeſichte ſind:

die Stirne, 6
die beiden Augen, 7
die Naſe 8
mit zwei
Naſenlöchern,
der Mund, 9
die Wangen (Backen) 10
und das Kinn. 13
Der Mund iſt umgeben mit dem Schnurbarte 11
und mit den Lippen; 12

die Zunge
ſammt dem Gaumen
iſt umgeben
mit den Zähnen 16
am Kinnbacken.
Das männliche Kinn
wird bedeckt vom Barte; 14

das Auge aber,
in welchem das Weiße
und der Augapfel iſt,
wird bedecket
von den Augenliedern
und von den Augenbramen. 15
Die zugedrückte Hand
iſt eine Fauſt; 17
die offene Hand
iſt eine Flachhand; 18
in der Mitte
iſt die Höhle; 19
das äußerſte
iſt der Daumen 20
mit den vier Fingern:

Na hlawě gsau:
wlasy, 1
které se česagj
hřebenem, 2
dwě uši, 3
židowiny (*skraně*) 4
a twář (*obličeg*). 5
W obličegi gsau:

čelo, 6
obě oči, 7
nos 8
s dwěma
chřjpèma,
ústa (*huba*), 9
ljce (*twaři*) 10
a brada. 13
Usta knjrama (*pawausoma*) 11

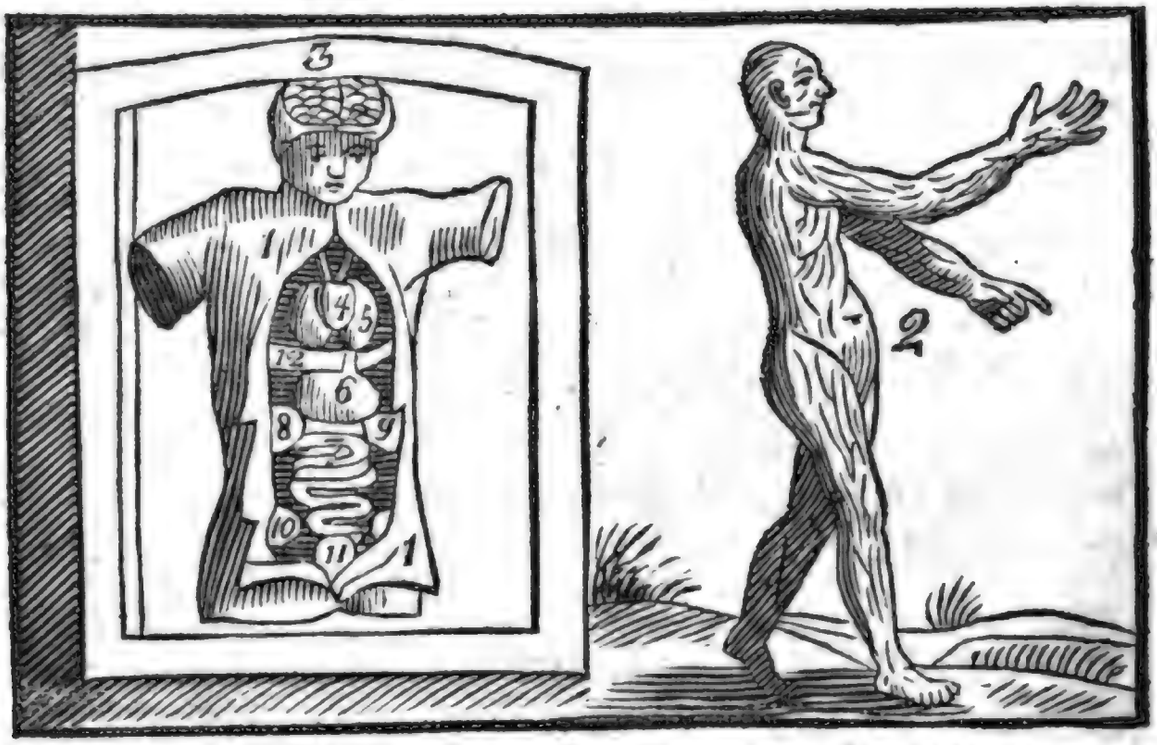
a pyskoma (*rtoma*); 12

gazyk
s ponebjm
ohrazen gest
zuboma 16
na čelisti (*sáňce*).
Mužská brada
wausy; 14

oko ale,
w nèmž bělmo
a zřjtelnice,
kryge se
klapkama
a obočjm (*brwama*). 15
Zawřená ruka
bywá pěstj; 17
otewřená ruka
gesti dlaň: 18
uprostřed bywá
hrst; 19
na kragi
gest palec 20
se čtyřmi prsty:

Na głowie są:	La tête a	caput, itis, n.
włosy, 1	des cheveux, 1	capillus, 2. m.
które się czeszą	qu'on peigne (ajuste)	pecto, 3.
grzebieniem, 2	avec le peigne, 2	pecten,inis,m.
dwie uszy, 3	deux oreilles, 3	bini, ae, a.
skronie 4	les tempes 4	auris, 3. f.
i twarz. 5	et le visage. 5	tempus,oris,n.
Na twarzy znajduje się:	Lequel comprend	facies, 5. f.
		frons, ntis, f.
czoło, 6	le front, 6	uterque, utraque,utrumque
oczy 7	les deux yeux, 7	nasus, 2. m.
i nos 8	le nez 8	duo,duae,duo.
z dwoma	avec les deux	nares, ium, f.
nozdrzami,	narines,	os, oris, n.
usta, 9	la bouche, 9	gena, 1. f.
jagody (policzki) 10	les joues 10	mala, 1. f.
i podbródek. 13	et le menton. 13	mentum, 2. n.
Gęba obrosła	La bouche (de l'homme) est embellie	mystax, acis, m.
wąsami 11	de moustaches 11	labium, 2. n.
i wargami; 12	et environnée de lèvres; 12	lingua, 1. f.
język	la langue	palatum, 2. n.
i podniebienie	avec le palais	septus, a, um.
otoczony jest	est entourée	dens, ntis, m.
zębami 16	des dents 16	maxilla, 1. f.
i szczękami.	dans les mâchoires.	virilis, e.
Podbródek męsky	Au menton viril	tego, 3.
okrywa się brodą; 14	il croît ordinairement de la barbe (du poil); 14	barba, 1. f.
ale oko,	mais à l'oeil	oculus, 2. m.
w którém białek	(dans lequel il y a le blanc	albugo, inis, f.
i zrzenica	et la prunelle)	pupilla, 1. f.
pokrywa się	les paupières	palpebra, 1. f.
powiekami	servent de défense,	supercilium, 2. n.
i brwiami. 15	et les sourcils 15 d'ornement.	contractus, a, um.
Ręka ściśniona	La main fermée	manus, 4. f.
jest pięścią; 17	s'appelle poing; 17	pugnus, 2. m.
otwarta		apertus, a,um.
dłonią; 18	la main étendue est nommée paume; 18	palma, 1. f.
w pośrzodku	le creux de la main 19	medium, 2. n.
jest dłoń spodnia; 19	est au milieu;	vola, 1. f.
z końca	le pouce 20	extremitas,3f.
jest wielki palec 20	avec les autres quatre doigts:	pollex, icis,m.
z czterema palcami:		digitus, 2. m.

indice, 21	dem Zeiger, 21	*přednjm (ukazatelem), 21*
medio, 22	Mittelfinger, 22	*prostřednjm, 22*
annulari 23	Goldfinger 23	*prstennjm (srdečnjm) 23*
et auriculari. 24	und Ohrfinger. 24	*a maljkem (lichnjkem, ušnjkem). 24*
In quolibet sunt tres articuli a. b. c.	An jedem Finger sind drei Glieder a. b. c.	*Na každém gsau tři článkowé a. b. c.*
et totidem condyli d. e. f.	und so viel Knöchel d. e. f.	*a tolikéž kotnjků d. e. f.*
cum ungue. 25	sammt dem Nagel. 25	*s nehtem. 25*



In corpore sunt:	Am Leibe sind:	*Na tèle gsau:*
cutis	die Haut	*kůže*
cum membranis,	mit den Häutlein,	*s plenami (mázdrami),*
caro	das Fleisch	*maso*
cum musculis,	mit den Muskeln,	*se swaly (myškami),*
canales,	das Geäder,	*žlábkowé,*
cartilagines,	die Knorpeln,	*chrustačky,*
ossa	Beine (Knochen)	*kosti*
et viscera.	und das Eingeweide.	*a wnitřnosti.*
Detracta cute 1	Nach abgezogener Haut 1	*Stáhneli se kůže, 1*
apparet caro, 2	erscheinet das Fleisch, 2	*ukazuge se maso, 2*

wskazującym, 21	savoir: l'index 21	index, icis, m.
		medius, a, um.
średnim, 22	le doigt du milieu, 22	annularis, e.
pierścieniowym 23	le doigt annulaire 23	
		auricularis, e.
i zausznym. 24	et le doigt auriculaire (petit doigt) 24	quilibet, quaelibet, quodlibet.
	font l'extrémité (le bout) de la main.	sum, esse.
Na każdym	Or, chaque doigt	tres, tria.
są trzy członki a. b, c.	a trois articles, a. b. c.	articulus, 2. m.
i tyleż kłykciów d. e. f.	et autant de noeuds (jointures) d. e. f.	condylus, 2. m.
z paznokciami. 25	avec l'ongle. 25	unguis, 3. m.

XXIX.

Caro et Viscera. Fleiſch und Eingeweide.

Maso a wnitrnosti. Ciało i wnętrzności.

La Chair et les Entrailles.

Na ciele są:	Un corps est composé	corpus, oris, n.
skóra	de peau,	sum, esse.
z błonkami,	avec de petites peaux (pellicules);	cutis, 3. f.
		membrana, 1 f.
mięso	de chair,	caro, rnis, f.
z muszkułami,	avec des muscles;	musculus, 2 m.
żyły,	de canaux,	canalis, 3. c.
chrząstki,	de cartilages,	cartilago, inis.
kości	d'os,	os, ossis, n.
i wnętrzności.	et d'entrailles (intestins).	viscus, eris, n.
Zdiąwszy	Quand on en a ôté	detractus, a, um.
skórę, 1	la peau 1 de dessus,	cutis, 3. f.
widać mięso, 2	la chair 2 parait (se fait voir)	appareo, 2.

non continua massa,
nicht in einem Stücke,
nikoli w gednom kusu,

sed distributa
tanquam in farcimina;
sondern getheilet
gleichsam in Würste;
nobrž rozdělena gako na gelita,

quod vocant
musculos,
welches man nennt
die Muskeln,
čemužmyšky (swaly) řjkagj,

quorum numerantur
quadringenti
quinque,
iique sunt
canales
spirituum
ad movendum membra.
deren gezählt werden
vierhundert
und fünf,
und diese sind
die Leitröhren
der Lebensgeister,
die Glieder zu bewegen.
a čjtá se gich čtyry sta pět, genžto wodidla gsau životnjch duchů k pohybowánj audůw.

Viscera sunt
Das Eingeweide sind
Wnitřnosti (drob) gsau

interna membra;
ut: in capite
cerebrum, 3
circumdatum
cranio
et pericranio;
in pectore
cor, 4
obvolutum
pericardio;
et pulmo, 5
qui respirat;
die innerlichen Glieder;
als: im Haupte
das Gehirn, 3
umgeben
mit der Hirnschale
und Hirnschädelhaut;
in der Brust
das Herz, 4
eingewickelt
in dem Herzbeutel;
und die Lunge, 5
so Athem holet;
wnitřnj částky,
gako: w hlawě
mozk (mozek), 3
ohražený
lebkau
a omlbjm;
w prsau
srdce, 4
obwinuté
srdečnjkem;
a pljce, 5
genž oddychugj;

in ventre
im Bauche
w břiše

ventriculus 6
et intestina, 7
omento obducta;
der Magen 6
und das Gedärme 7
ins Netz eingewickelt;
žalúdek 6
a střewa 7
bránicý obložené;

jecur (hepar) 8
et a sinistra
ei oppositus lien; 9
die Leber 8
und zur Linken
derselben entgegen gesetzet die Milz; 9
gátra 8
a wlewo
gim naproti položená slezyna; 9

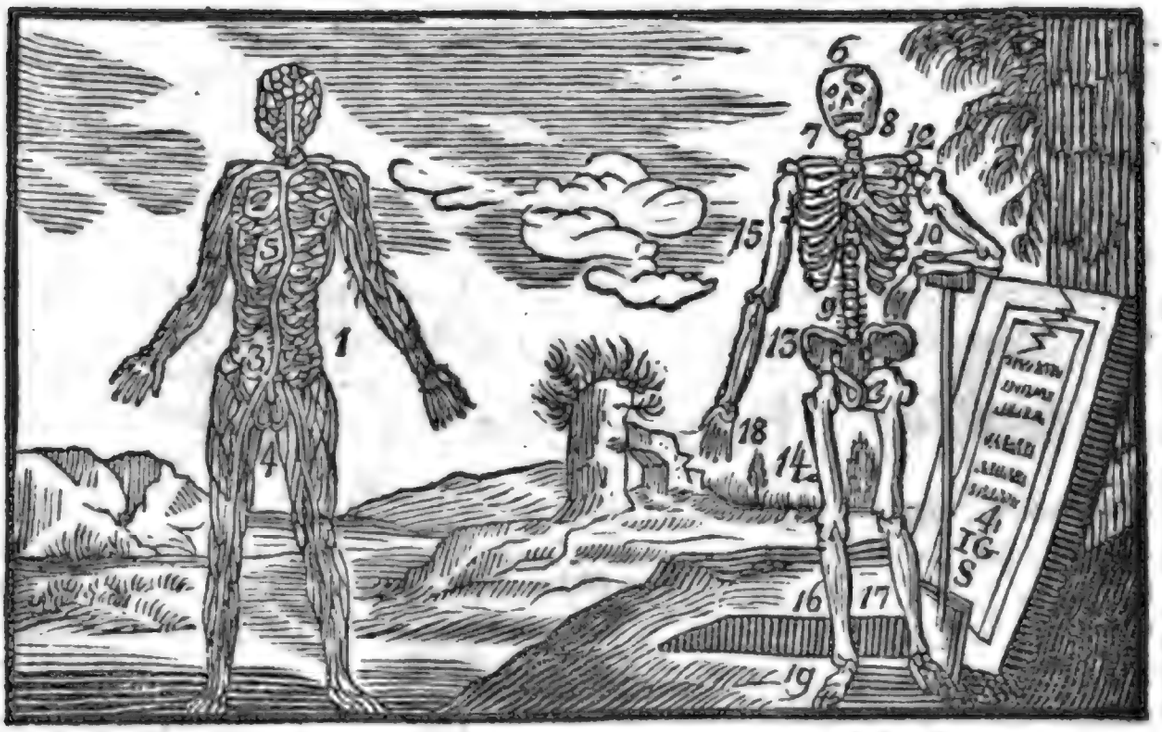
duo renes 10
cum vesica. 11
die beiden Nieren 10
sammt der Blase. 11
dwě ledwiny 10
s měchýřem. 11

Pectus
Die Brust
Prsa

dividitur
a ventre
wird geschieden
von dem Bauche
dělj se
od břicha

nie w jednej sztuce,	non pas toute en une pièce,	continuus, a, um.
ale rozdzielone	mais partagée,	massa, 1. f.
jakoby na kiełbasy;	pour ainsi dire, en plusiers boudins,	distributus, a, um.
co muszkułami	que les anatomistes appellent	farcimen,inis.
zowią,	muscles;	voco, 1.
których liczą	l'on en compte	numero, 1.
czterysta	environ quatre cent et	quadringenti, ae, a.
pięć,	cinq,	moveo, 2.
które są	qui sont les canaux	membrum, 2.
ryny (kanały)	par où les esprits vitaux	internus, a, um.
żywotnych duchów	(animaux),	caput, itis, n.
do poruszenia członków.	donnent le mouvement aux membres.	cerebrum, 2n.
Wnętrzności są	Les intestins	circumdatus, a, um.
wnętrzne członki;	sont des membres intérieurs:	cranium, 2. n.
jako to: w głowie	ainsi que le cerveau, 3	pericranium, 2. n.
mózg, 3	qui est dans la tête	pectus,oris, n.
okryty	environné (entouré)	cor, rdis, n.
czaszką	du crane	obvolutus, a, um.
i skórą;	et du péricrane;	pericardium, 2. n.
w piérsiach	le coeur, 4	pulmo,onis,m.
serce, 4	enveloppé	respiro, 1.
obwiedzione	du péricarde,	venter, tris,m.
błonką sercową,	et le poumon, 5	ventriculus, 2. m.
i płuca, 5	qui halète sans cesse et rafraîchit le coeur	intestinum,2n.
które oddychają;	dans la poitrine;	omentum, 2.n.
w brzuchu	dans le ventre se voient	obductus, a, um.
żołądek, 6	l'estomac 6	jecur, uris, n.
i trzewa, 7	et les boyaux, 7	hepar, atis, n.
które kałdun obwija;	entortillés dans l'omentum ou épiploon;	sinister, tra, trum.
wątroba, 8	le foie 8	oppositus, a, um.
i z lewej strony	et la rate, 9	lien, enis, m.
na przeciwko położona śledziona; 9	qui lui est opposée	duo,duae, duo.
dwie nérki 10	du côté gauche;	ren, enis, m.
z pęcherzem. 11	les deux rognons 10	vesica, 1. f.
Piérś	avec la vessie. 11	divido, 3.
oddziela się	Les parties nobles, intérieures de la poitrine,	
od brzucha	sont séparées	
	d'avec le ventre	

crassa membrana,	durch eine dicke Haut,	*tlustau mázdrau,*
quae vocatur diaphragma. 12	welche genannt wird das Zwerchfell. 12	*která slowe blána (přjčnj opona).* 12



Canales corporis sunt:	Die Röhren des Leibes sind;	*Žlábkowé těla gsau;*
venae,	die Adern,	*žjly,*
quae sanguinem ex hepate;	welche das Geblüt aus der Leber;	*které krew z gater;*
arteriae,	die Pulsadern,	*srdečnice (žiwotnj žjly),*
quae calorem et vitam e corde;	welche die Wärme und das Leben aus dem Herzen;	*které teplost a žiwot ze srdce;*
nervi,	die Nerven (Sinnadern),	*žiliny (čiwy),*
qui sensum et motum a cerebro per corpus deferunt,	welche die Sinnlichkeit und Bewegung aus dem Gehirne durch den Körper leiten.	*které citelnost a hnutj z mozku po celém těle wodj.*
Haec tria 1 invenies ubique sociata.	Diese drei 1 findet man überall beisammen.	*Toto tré* 1 *nagde se wšudy po polu.*

błoną,	par une membrane (peau épaisse),	crassus, a, um. membrana, 1f.
która się zowie osierdziem. 12	qu'on appelle diaphragme, 12	voco, 1. diaphragma, atis, n.
	en terme de l'art.	

XL.

Canales et Ossa. Die Adern und die Gebeine.

Żjły a kosti. Żyły i kości.

Les Canaux et les Os.

Ryny, (kanały) ciała są:	Voici tous les canaux du corps:	canalis, 3. c. corpus, 3. n. sum, esse.
żyły, które krew z wątroby;	les veines, qui reçoivent le sang du foie;	vena, 1. f. qui, quae, quod
żyły pulsowe, które ciepło i żywot od serca;	les artères, qui attirent la chaleur et la vie du coeur;	sanguis, inis, m. hepar, atis, n. arteria, 1. f. calor, 3. m.
suche żyły, które zmysł i poruszanie od mózgu	et les nerfs, qui communiquent (distribuent) par tout le corps le sentiment et le mouvement,	vita, 1. f. cor, rdis, n. nervus, 2. m. sensus, 4. m. motus, 4. m.
ciałem wywodzą.	qu'ils reçoivent du cerveau.	cerebrum, 2. n. defero, ferre.
Trzy te 1 znajdziesz wszędzie pospołu.	Ces trois choses 1 se trouvent tonjours ensemble (de compagnie).	hic, haec, hoc. tres, tria. invenio, 4. sociatus, a, um.

Porro ab ore	Ferner vom Munde	*Dále od úst*
est gula,	geht der Schlund,	*gest gjcen,*
via cibi	die Straſſe der Speiſe	*cesta pokrmu*
ac potus	und des Trankes	*a nápoge*
in ventriculum, 2	in den Magen, 2	*do žalúdka,* 2
et juxta hanc	und neben ihm	*a wedle nèho*
ad pulmonem guttur 5	bis zur Lunge die Kehle 5	*k pljcým hrtán (chřtán)* 5
pro respiratione;	zum Athemholen;	*pro dýchánj;*
a ventriculo ad anum	vom Magen zum After	*od žalúdka k řiti*
est colum 3	iſt der Maſtdarm, 3	*gest konečnjk* 3
ad excernendum stercus;	den Unrath auszuführen;	*k lègna wywrhowánj;*
ab hepate ad vesicam	von der Leber zur Blaſe	*od gater k mèchýři*
ureter 4	die Harnröhre, 4	*močowá trubice* 4
ad urinam reddendam.	den Harn zu laſſen.	*k moče wypauštěnj.*
Ossa sunt:	Gebeine ſind:	*Kosti gsau:*
in capite calvaria, 6	am Kopfe die Hirnſchale, 6	*na hlawě lebka* 6 *(leb, lebeň),*
duae maxillae 7	die zween Kiefer 7 (Kinnladen)	*dwě sáně (sáňky, čelisti)* 7
cum triginta duobus	mit zwei und dreißig	*s třidceti dwèma*
dentibus; 8	Zähnen; 8	*zuby;* 8
tum spina dorsi, 9	weiter der Rückgerath, 9	*potom hřbetnice (páteř),* 9
columna corporis,	die Säule des Leibes,	*slaup těla*
constans	beſtehend	*složený*
ex triginta quatuor	in vier und dreißig	*ze třidceti čtyr*
vertebris,	Gelenken,	*klaubů (obratků),*
ut corpus	damit der Leib	*aby tělo*
se flectere queat;	ſich biegen könne;	*ohýbati se mohlo;*
costae, 10	die Ribben, 10	*žebra,* 10
quarum	deren	*gichžto*
viginti quatuor.	vier und zwanzig ſind.	*čtyry a dwadcet.*
Sternum, 11	Das Bruſtblatt, 11	*Prsnj kost,* 11

Dalej od ust	Outre cela: au bout de la	os, oris, n.
jest gardło,	bouche est le gosier,	sum, esse.
droga pokarmu	qui fait passer la nourritu-	gula, 1. f.
	re, les méts,	via, 1. f.
i napoju	et le breuvage (la boisson),	cibus, 2. m.
do żołądka, 2	et qui l'envoie à l'estomac, 2	potus, 4. m.
i według téj	et tout joignant	ventriculus,2.
do płuc krtań 5	est le sifflet du gosier 5	m.
		hic, haec,hoc.
do dechu;	pour la respiration du pou-	pulmo,onis,m.
	mon;	guttur, 3. n.
od żołądka do po-	entre l'estomac et l'anus ou	respiratio,3.f.
śladku	l'orifice du fondement	anus, 2. m.
jest kiszka kątna, 3	il y a le gros boyau culier, 3	sum, esse.
dla odchodu łajna;	qui jète dehors les excré-	colum, 2. n.
		excerno, 3.
od wątroby do pę-	mens (les matières fécales);	stercus,oris,n.
cherza	du foie à la vessie	hepar, atis,n.
żyła urynna 4	l'urètre, 4	vesica, 1. f.
do wypuszczania	pour la décharger en pis-	ureter, tris,m.
moczu.	sant.	urina, 1. f.
Kości są:	Venons maintenant aux	reddo, 3.
	os:	os, ossis, n.
w głowie czaszka, 6	à la tête on voit le crâne, 6	sum, esse.
		caput, itis, n.
dwie szczęki 7	les deux mâchoires 7	calvaria, 1. f.
		duo,duae,duo.
z trzydziestu	avec trente deux	maxilla, 1. f.
dwoma		
zębami; 8	dents; 8	dens, ntis, m.
potém kość pacie-	en outre, l'échine (épine	spina, 1. f.
rzowa, 9	du dos) 9	dorsum, 2. n.
słup ciała	qui est comme le pilier	
	(soutien) de ce bâtiment	columna, 1. f.
	du corps;	
złożony	elle est composée	corpus,oris,n.
z trzydziestu czte-	de trente quatre	constans,ntis.
rech		
pacierzy;	vertèbres (spondiles conti-	vertebra, 1. f.
	gus),	sui, sibi, se.
aby ciało	afin que le corps	flecto, 3.
wykręcać się mogło;	se pnisse fléchir (courber,	queo, quire.
	plier);	costa, 1. f.
żebra, 10	les côtes, 10	qui, quae,
których jest	au nombre de	quod.
dwadzieścia cztery.	vingt quatre.	
Kość piersiowa,11	Le brechet ou sternum,	sternum, 2. n.
	11	

duae scapulae, 12

os sessibuli, 13
lacerti 15 (ulnae),

tibiae, 14
anterior 16
et posterior
fibula. 17
Ossa manus 18
sunt triginta quatuor,

pedis 19 triginta.

In ossibus
est medulla.

die zwei Schulterblätter, 12

das Hüftbein, 13
die Armschienen 15
(die Ellbogen),
die Schenkelbeine, 14
das vordere 16
und hintere
Schienbein. 17
Knochen an der Hand 18
giebt es vier und dreißig,
am Fuße dreißig. 19

In den Knochen
ist das Mark.

dwè lopatky, 12

kost kyčelnj, 13
kost loketnj, 15

kost stehnj, 14
přednj 16
a zadnj
holeň (hnát). 17
Kostj w ruce 18
gesti třidceti čtyry,

w noze 19 *třidceti*.

W kostech
gest lýk (tuk, morek, špik).

Externi sensus

sunt quinque:
visus, auditus,
olfactus, gustatus
et tactus.
Oculus videt 1
colores et secernit,
quid album vel nigrum (atrum),
viride vel caeruleum,

Aeußere Sinne

sind fünf:
das Gesicht, das Gehör,
der Geruch, der Geschmack und das Gefühl.
Das Auge 1
siehet die Farben
und unterscheidet,
was weiß oder schwarz,
grün oder blau,

Zewnitřnjchsmyslůw

gest pět:
zrak, sluch, čich
(čuch), chuť a cyt.

Oko widj 1
barwy a rozeznáwá
co bjlého nebo černého,
zeleného neb modrého,

dwie łopatki, 12	les deux palerons des épaules, 12	scapula, 1. f. sessibulum, 2. n.
biodrowa kość, 13	le croupion, 13	
barki i łokcie, 15	le haut des bras, les muscles, 15	lacertus, 2. m. tibia, 1. f.
rury u nóg, 14	le haut des jambes, 14	anterior, oris.
przednia 16	l'os 17	posterior, oris
i pośledna	de devant 16	fibula, 1. f.
goleń. 17	et de derrière les jambes.	os, ossis, n.
Kości w ręce 18	Chaque main a	manus, 4. f.
jest trzydzieści cztery,	trente quatre osselets; 18	sum, esse.
w nodze trzydzieści. 19	le pied 19 n'en a que trente.	pes, edis, m.
W kościach	Au milieu des os,	
jest szpik.	il y a de la moëlle.	medulla, 1. f.

XLI.

Sensus externi et interni.

Aeußere und innere Sinne.

Smyslowé zewnitřnj a wnitřnj.

Zmysły zewnętrzne i wewnętrze.

Les Sens extérieurs et intérieurs.

Zewnętrznych zmysłów	Les sens extérieurs	externus, a, um sensus, 4. m.
jest pięć:	sont au nombre de cinq:	visus, 4. m.
Wzrok, słuch, wąch,	la vue, l'ouïe, l'odorat, le	auditus, 4. m.
smak i czucie.	goût et le tact ou toucher.	olfactus, 4. m. gustatus, 4. m.
Oko, 1	L'oeil 1	tactus, 4. m.
widzi farby	voit, connaît les couleurs,	secerno, 3.
i rozróżnia, co białe	discerne (distingue) le blanc	albus, a, um.
a co czarne,	du noir,	niger, gra, um.
co zielone a co błękitne,	le vert du bleu,	viridis, e. caeruleus, a, um.

rubrum aut luteum sit.

Auris 2
audit sonos,
tam naturales
(voces et verba)

quam artificiales
(tonos musicos).

Nasus 3
olfacit odores
et foetores.

Lingua cum palato
gustat sapores,
quid dulce aut amarum,
acre vel acidum,
acerbum sive austerum.

Manus 5
dignoscit tangendo
rerum quantitatem
et qualitatem,

calidum et frigidum,

humidum et siccum,
durum et molle,
laeve et asperum,

grave et leve.

Sensus interni
sunt tres:
Sensus communis, 7
ut prima stamina
omnis cognitionis,
apprehendit
a sensibus externis
oblatas praesentes
res;

roth oder gelb ſey.

Das Ohr 2
höret die Laute,
ſowohl die natürlichen
(Stimmen und Worte)

als auch die künſtlichen
(die Muſiktöne).

Die Naſe 3
riechet den Wohlgeruch
und Geſtank.

Die Zunge 4 mit dem Gaumen
ſchmecket den Geſchmack,
was ſüß oder bitter,

ſcharf oder ſauer,
herb oder unlieblich ſey.

Die Hand 5
unterſcheidet durchs Anrühren
der Dinge Maaß
und Beſchaffenheit,

Warmes und Kaltes,

Feuchtes und Trockenes,
Hartes und Weiches,
Glattes und Rauhes,

Schweres und Leichtes.

Der inneren Sinne
ſind drei:
Die gemeine Empfindung, 7
als der erſte Anfang
alles Erkennens, begreifet
die von äußeren Sinnen
dargebotenen gegenwärtigen Dinge;

červeného anebo žlutého gest.

Ucho 2
slyšj zwuky,
gak přirozené
(hlasy a slowa)

tak umělé
(hlaholy hudebnj).

Nos 3
(čichá) čige wůně
a puchy.

Gazyk 4 s ponebjm
okusuge chuti,
co sladkého neb hořkého,
perného neb kyselého,
trpkého či přjkrého.

Ruka 5
rozeznáwá dotýkánjm se
wěcý welikost
a gakost,

teplé a studené,

wlhké a suché,
twrdé a měkké,
hladké a drsnaté,

těžké a lehké.

Smyslowé wnitřnj
gsau tři:
Smysl pospolný, 7
gakožto prwnj základ
wšelikého poznánj,
pogjmá
od smyslů zewnitřnjch
poskýtané přjtomné
wěcy;

co czerwone a co żółte jest.	le rouge d'avec le jaune.	ruber, bra, brum.
Ucho 2	L'oreille 2	luteus, a, um.
słyszy dźwięki,	entend les sons,	audio, 4.
tak przyrodzone (głosy i słowa)	les naturels (savoir, les voix et les paroles),	sonus, 2. m.
jako i sztuczne (głosy muzyczne).	aussi bien que les artificiels (les tons, les accords de musique).	naturalis, e.
Nos 3	Le nez 3	vox, ocis, f.
wącha zapachy	sent les bonnes	verbum, 2. n.
i smrody.	et les mauvaises odeurs.	artificialis, e.
Język 4 i podniebienie	La langue 4 avec le palais	tonus, 2. m.
kosztuje (smakuje),	goûte les saveurs:	musicus, a, um.
czy słodkie lub gorzkie,		nasus, 2. m.
ostre lub kwaśne,	ce qui est doux ou amer,	olfacio, 3.
cierpkie czy przykre.	aigre ou piquant,	odor, oris, m.
Ręka 5	âpre ou agaçant.	foetor, oris, m.
rozeznawa dotknieniem	La main 5	lingua, 1. f.
rzeczy miarę	nous dit à-peu-près	palatum, 2. n.
i jakość,	la quantité	gusto, 1.
	et la qualité des choses en les touchant,	sapor, oris, m.
ciepłe i zimne,	comme aussi ce qui est chaud ou froid,	dulcis, e.
wilgotne i suche,	humide ou sec,	amarus, a, um.
twarde i miękkie,	dur et mol (mou, tendre),	acer, cris, cre.
gładkie i chropowate,	lisse (doux à manier) ou rude,	acidus, a, um.
ciężkie i lekkie.	enfin, ce qui est pesant ou léger.	acerbus, a, um.
Zmysły wewnętrzne są trzy:	Il y a trois sens intérieurs:	austerus, a, um
Zmysł pospolity, 7	Le sens commun 7	manus, 4. f.
piérwszy początek wszystkiego naszego pojęcia, pojmuje	conçoit, comme le commencement, de toute notre connaissance,	dignosco, 3.
od zmysłów zewnętrznych wystawione rzeczy obecne.	la ressemblance (l'idée) des objets présens que les sens extérieurs ont compris;	tango, 3.
		quantitas, atis.
		qualitas, atis, f.
		calidus, a, um.
		frigidus, a, um.
		humidus, a, um
		siccus, a, um.
		mollis, e.
		laevis, e.
		asper, a, um.
		gravis, e.
		levis, e.
		internus, a, um
		tres, tria, 3.
		communis, e.
		stamen, inis, n.
		cognitio, onis.
		apprehendo, 3.
		oblatus, a, um.
		praesens, tis.

Phantasia 6 (imaginatio, vis imaginandi) sistit rerum perceptarum imagines, varia connectit, somniat, multa fingit;

Die Einbildungskraft 6 machet sich von den empfundenen Sachen Abbildungen, verknüpfet mancherlei Dinge, träumet, erſinnet Vieles;

Obraznost (moc obrazná) 6 činj sobě z wěcý pogatých obrazy, rozličné spoguge, mjwá sny, mnoho wymýšlj;

Memoria 8 haud parum ex cerebri constitutione dependens, singula recondit et depromit; quaedam deperdit; et haec est oblivio.

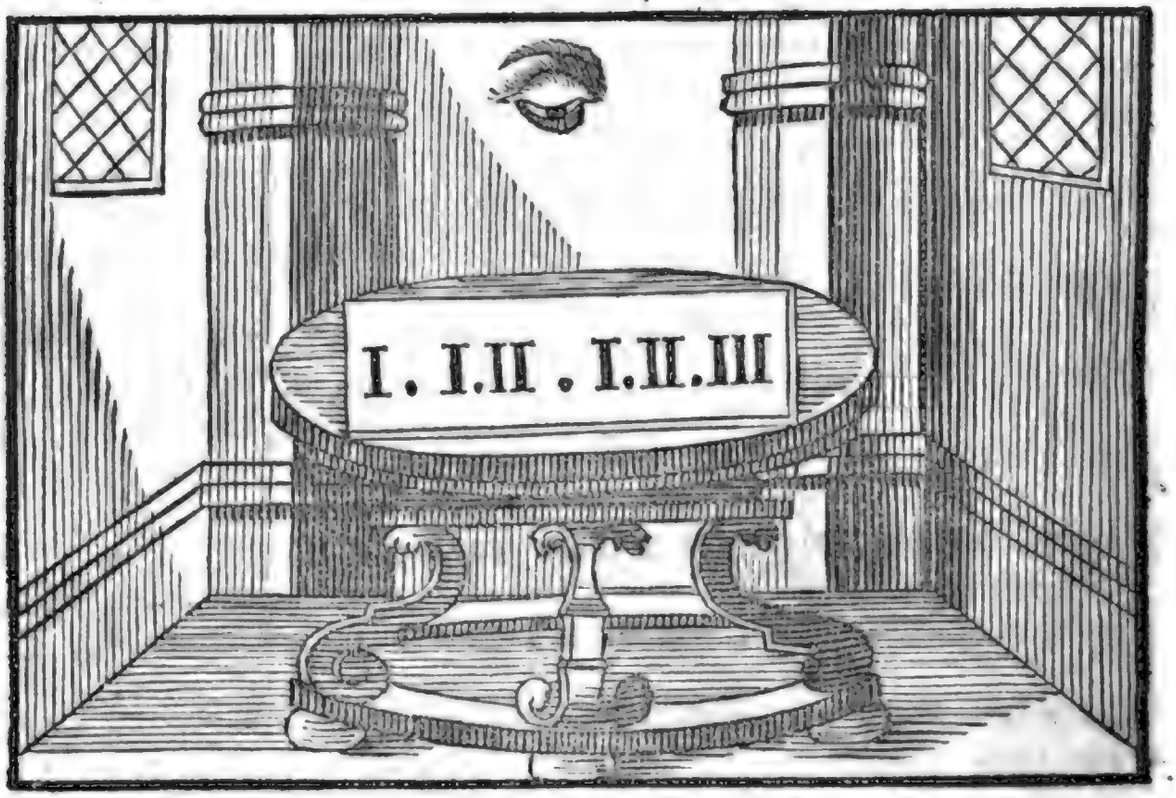
Das Gedächtniß, 8 welches einigermaßen von der Beſchaffenheit des Gehirns abhängt, bewahret das einzelne auf und langt es wieder hervor; manches verlieret daſſelbe; und das iſt die Vergeſſenheit.

Paměť 8 nemálo na spořádánj mozku záležegjc każdau wěc schowáwá y wydáwá; některé zapomjná; a to gest zapomenutj.

Somnus est requies sensuum.

Der Schlaf iſt eine Ruhe der Sinne.

Sen (spánek) gest odpočjwánj smyslůw.



Anima, in cujus cum corpore conjunctione vita humana consistit, tanquam spiritus a

Die Seele, in deren Vereinigung mit dem Körper das menſchliche Leben beſtehet, kann als ein von Gott er-

Duše, w gegjmžto s tèlem spogenj žiwot lidský záleží, co duch od Boha stwořený, rozumný

Moc wyobrażenia (wyobraźnia) 6	La fantaisie 6 (l'imagination),	phantasia, 1. f. imaginatio, onis, f.
czyni sobie wyobrażenia z pojętych rzeczy, złącza je, marzy (roi sobie) i tworzy różne widoki.	nous présente les images des choses que nous avons apperçues, elle les combine; elle songe et feint;	vis, 3. f. imaginor, 1. sisto, 3. perceptus, a, um. imago, inis, f. varius, a, um. connecto, 3. somnio, 1. fingo, 3.
Pamięć, 8 która po części od składu mózgu zależy, zachowuje wszystkie rzeczy, i dobywa je znowu; niektóre zapomina; co my zapomnieniem zowiemy.	La mémoire, 8 qui dépend beaucoup de la disposition du cerveau, conserve toutes les choses, et les produit quand il le faut; il est bien vrai qu'elle en perd plusieurs; c'est ce que nous appelons oubli.	constitutio, 3f. dependens, tis. singuli, ae, a. recondo, 3. depromo, 3. deperdo, 3. oblivio, onis, f.
Sen jest odpoczywanie zmysłów.	Le sommeil est le repos des sens et des membres fatigués.	somnus, 2. m. requies, 5. f.

XLII.

Anima hominis. Die Seele des Menſchen.

Duše lidská. Dusza ludzka.

L'Ame humaine.

Dusza, od której złączenia się z ciałem życie ludzkie zależy, jako duch od Boga stwo-	L'ame dont l'union avec le corps compose la vie de l'homme, étant un esprit raisonnable et immortel, créé de Dieu, ne saurait être	anima, 1. f. conjunctio, 3f. humanus, a, um consisto, 3. spiritus, 4. m.

Deo creatus, rationalis et immortalis, nulla sub imagine oculis exhiberi potest.

Ejus praecipuae operationes autem aliqua ex parte possunt in memoriae subsidium delineari.

Est autem ea exornata duabus facultatibus, intellectu nempe et voluntate.

Ille est vis res et veritates cognoscendi; qua in re per gradus progreditur.

Colligit primum nudas rerum notiones (ideas) ope sensuum, quas memoria diligenter servat, et imaginatio cum reminiscentia subinde renovat.

Idearum compositione oriuntur judicia et propositiones, in quibus formandis ingenium et judicium maxime operantur.

Solet quoque intellectus ex uno judicio alterum deducere, quod ratiocischaffener, vernünftiger und unsterblicher Geist, unter keinem Bilde vor die Augen gestellt werden.

Ihre vornehmsten Wirkungen aber können einigermassen dem Gedächtnisse zu Hülfe abgeschildert werden.

Sie ist aber mit zwei Kräften ausgestattet, nämlich mit Verstand und Willen.

Der Verstand ist das Vermögen, Dinge und Wahrheiten zu erkennen; worinnen er stufenweise verfährt.

Er sammelt erstlich einfache Begriffe von Dingen mittelst der Sinne, welche das Gedächtniß fleißig verwahret und die Einbildungskraft nebst der Erinnerung wieder erneuert.

Durch Zusammensetzung der Begriffe entstehen Urtheile und Sätze, bei welchen sich der Witz und die Beurtheilungskraft besonders geschäftig erweisen.

Er pfleget aber auch einen Satz aus dem andern herzuleiten, welches Vernunftschluß

a nesmrtelný, pod žádným podobenstwjm zraku (očjm) ukázati se nemůže (nedá).

Gegj neyhlawněgšj působenj ale poněkud mohau se paměti na pomoc opsati.

Gesti pak ona ozdobena dwěma mocnostma, totiž umem a wolj.

Onen má moc wěcy a prawdy poznáwati, w kteréžto wěcy po stupnjch (krokem) pokračuge.

Sbjrá napřed pauhá ponětj o wècech za pomocý smyslůw, kteréžto paměť bedliwě chowá a obraznost s upamatowánjm časem obnowuge.

Z ponětj spogených powstáwagj úsudky a sady, k gichžto utwořenj wtip a saudnost (saudná moc) zwláště působj.

Um také z gednoho úsudku druhý wywodj, což rozumowánj neb roz-

rzony, rozumny i nieśmiertelny, pod żadném podobieństwem widzianą być nie może.

représentée sous aucune image.

creatus, a, um.
rationalis, e.
immortalis, e.
nullus, a, um.
imago, inis, f.

Jej najcelniéjsze działania po części tylko w pomoc pamięci wyrażone być mogą.

Ses principales opérations peuvent cependant être en quelque manière expliquées, pour aider à la mémoire.

oculus, 2. m.
exhibeo, 2.
praecipuus, a, um.
operatio, onis.
memoria, 1. f.

Ona jest bowiem dwoma udziałami (darami) obdarzona, jako to: rozumem i wolą.

Il y a deux facultés dont l'ame est ornée, savoir, l'entendement et la volonté.

subsidium, 2n.
delineo, 1.
exornatus, a, um.
facultas, atis, f.
intellectus, 4m
voluntas, atis.

Rozum ma moc do wyrozumienia rzeczy i prawdy, w których rozpoznaniu stopniami postępuje.

L'entendement est une faculté de connaître les choses et les vérités ; faculté qui se fortifie dans l'ame par degrés.

vis, 3. f.
res, 5. f.
veritas, 3. f.
cognosco, 3.
gradus, 4. m.
progredior, 3.

Za pomocą zmysłów zbiera on naprzód same pojęcia, które pamięć pilnie zachowuje, a fantazya z przypominaniem znowu je sobie odnawia.

Premièrement l'entendement réunit, par le moyen des sens, les simples idées des choses, que la mémoire conserve soigneusement et que l'imagination, aidée de la réminiscence, reproduit successivement.

colligo, 3.
nudus, a, um.
notio, onis, f.
idea, 1. f.
ops, opis, f.
sensus, 4. m.
servo, 1.
imaginatio, 3f.
reminiscentia, 1. f.
renovo, 1.

Z zgromadzonych pojęć pochodzą rozsądki i wnioski, do których uformowania dowcip i rozsądek najbardziéj się przykładają.

C'est de la combinaison des idées qne naissent les jugements et les propositions ; et c'est principalement l'esprit et le jugement qui s'occupent à les former.

compositio, 3f.
orior, 4.
judicium, 2. n.
propositio, 3. f.
formo, 1.
ingenium, 2. n.
operor, 1.

Pojęcie zwykło także jedno rozumowanie z drugiego wydobywać, co się

C'est aussi à l'entendement qu'il appartient de tirer un jugement de l'autre et c'est ce que l'on nomme

soleo, 2.
alter, a, um.
deduco, 3.
ratiocinatio, 3.

natio seu syllogismus vocatur, nec non novas invenire veritates, asserta ex immotis principiis demonstrare, et ope meditationis veritates ex primis derivare fontibus, ubi usus rationis sese maxime exserit.

heißt, neue Wahrheiten zu erfinden, das Behauptete aus unwiderſprechlichen Gründen zu erweiſen, und durch das Nachdenken die Wahrheiten aus ihren erſten Quellen herzuleiten, worinnen der Gebrauch der Vernunft ſich am meiſten äußert.

sudek slowe, gakož y nowé nachází prawdy, twrzenau wěc z nezwratných zásad dokazuge, a pomocý přemyšlowánj prawdy z prwnjch pramenů wywozuge, kdežto užjwánj rozumu neywjce se gewj.

Voluntas, tanquam altera mentis facultas, versatur pro exercitio humanae libertatis in discernendo bono et malo; illud appetit et amat, hoc fugit et aversatur.

Der Wille, als die zweite Hauptkraft der Seele, beſchäftiget ſich, nach dem Gebrauch der menſchlichen Freiheit, mit der Wahl des Guten und Böſen; jenes liebt und verlangt er, dieſes fliehet und haſſet er.

Wůle, gakožto druhá mocnost duše, zanášj se (zabýwá se) dle užjwánj wolnosti lidské rozeznáwánjm dobrého a zlého; onoho sobě žádá y miluge to, tohoto se chránj a oškliwj to sobě.

In quantum actiones suas praescripto legum divinarum accommodat, in tantum studet verae virtuti.

So ferne er all ſein Thun und Laſſen nach der Vorſchrift der göttlichen Gebote einrichtet, ſo ferne befleißiget er ſich der wahren Tugend.

Pokud skutky swé po předpisu přikázánj božjch zprawuge, tak dalece slaužj prawé ctnosti.

Ubi sensus et imaginandi vis quidpiam vehementer vel desiderant vel respuunt, hinc oriuntur affectus, ut spes et timor in cupidine et aversatione.

Wenn die Sinne und Einbildungskraft etwas heftig verlangen oder verwerfen, ſo entſpringen daher die Affecten, als Hoffnung und Furcht in der Begierde und im Abſcheu.

Kdy smyslowé a moc obrazná po něčem úsylně buď taužj buď něco zamjtá, powstáwagj tudy wášně, gako naděge a strach při žádánj a oškliwenj sobě.

Hinc est etiam amor

Daher iſt auch Liebe

Tudy gest také láska

Sylogizmem nazywa, oraz nowe wynajdywać prawdy, potwierdzone rzeczy z niewzruszonych początków wskazywać i przez rozmyślania prawdy z najpiérwszych wyprowadzać źrzódeł, w których się używanie rozsądku najbardziéj pokazuje.

un raisonnement ou syllogisme, d'inventer de nouvelles vérités ; de prouver par des principes indubitables ce que nous avançons ; et de dériver par la méditation les vérités de leur source ; et c'est en cela surtout que se montre l'usage de la raison.

syllogismus,i.
voco, 1.
novus, a, um.
invenio, 4.
adsertum,2.n.
principium, i.
demonstro, 1.
meditatio, 3.f.
primus, a, um.
derivo, 1.
fons, ntis, m.
usus, 4. m.
ratio, 3. f.

Wola, jako drugi przyniot duszy, trudni się używaniem ludzkiej wolności w rozeznawaniu dobrego i złego ; tamtego żąda i lubi, tego się zaś chroni i wystrzega.

La volonté, qui est la seconde faculté de l'ame faisant usage de la liberté de l'homme, s'occupe à distinguer le bien et le mal ; elle souhaite et aime le bien et elle fuit et déteste le mal.

exsero, 3.
mens, ntis, f.
versor, 1.
exercitium, i.
humanus, a, um.
libertas, 3. f.
discernendus, a, um.
bonus, a, um.
malus, a, um.
appeto, 3.
amo, 1.
aversor, 1.

Im bardziéj uczynki swoje do przepisu praw boskich stósuje, tém się więcej stara o prawdziwą cnotę.

En tant qu'elle règle ses actions sur ce que les lois divines nous préscrivent, elle s'applique à la pratique de la vertu.

quantus,a,um.
actio, 3. f.
suus, a, um.
praescriptum, 2. n.
lex, egis, f.
divinus, a,um.
accomodo, 1.
tantus, a, um.
studeo, 2.
verus, a, um.
virtus, utis, f.

Gdy zmysły i wyobrażenie czego usilnie (z natarczywością) żądają lub odrzucają, powstają stąd namiejętności, jako to nadzieja i bojaźń w pragnieniu i w obrzydzeniu.

Quand les sens et la force de l'imagination désirent ou abhorrent fortement une chose, c'est de là que naissent les passions suivantes, l'espérance et la crainte dans le souhait et dans l'aversion.

desidero, 1.
respuo, 3.
affectus, 4. m.
timor, 3. m.
cupido, inis, f.
aversatio, 3. f.

Stąd pochodzi miłość

De là aussi vient l'amour

amor, 3. m.

et gaudium in fruitione;	und Freude beim Genuße;	*a radost* *w požjwánj;*
sed ira ac dolor in passione.	aber Zorn und Schmerz bei dem Leiden.	*ale hněw* *a bolest* *w utrpenj.*
Vera cognitio	Die wahre Erkenntniß	*Prawé poznánj*
rei est scientia, falsa error,	eines Dinges heißt Wissenschaft(Kenntniß), die falsche heißt Irrthum,	*wěcy* *gest wědomost,* *neprawé blud,*
opinio et suspicio.	Wahn und Verdacht.	*domněnj a podezřenj.*

Monstrosi	Mißgeburten	*Potwornj*
et deformes sunt	und ungestaltete Leute sind,	*a ohyzdnj lidé gsau*
corpore abeuntes	die hinsichtlich ihres Leibes von der gemeinen Gestalt	*tělem odstupugjcý (lišjcý se)* *od obecné způsoby,*
a communi forma; ut sunt: immanis gigas, 1	abweichen; als da sind: der ungeheure Riese, 1	*gako gsau:* *náramný obr (welikán), 1*
nanus (pumilio), 2	der sehr kleine Zwerg, 2	*trpasljk (pjdimužjk), 2*
bicorpor, 3	der Zweileibige, 3	*dwautělec, 3*

i uciecha	et la joie	gaudium, 2. n.
w zażywaniu dobra;	dans la jouissance du bien qu'on désire;	fruitio, 3. f.
zaś gniew	la colère	ira, 1. f.
i żal	et la douleur	dolor, 3. m.
w cierpieniu złego.	lors qu'on doit endurer le mal que l'on abhorre.	passio, 3. f.
Prawdziwe poznanie	La vraie connaissance	verus, a, um.
rzeczy	des causes d'une chose	cognitio, 3. f.
jest umiejętność,	s'appelle science,	res, 5. f.
fałszywe zowie się błędem,	la fausse connaissance s'appelle erreur,	sum, esse.
mniemaniem i podejrzeniem.	illusion et soupçon.	scientia, 1. f.
		falsus, a, um.
		error, 3. m.
		opinio, 3. f.
		suspicio, 3. f.

XLIII.

Deformes et Monstrosi.

Ungeſtalte und Mißgeburten.

Šerednj lidé a potwornj.

Nieurodziwi i dziwolągi.

Les Hommes difformes et monstrueux.

Dziwolągi (poczwary)	On appelle mal-faits	monstrosus, a, um.
i nieurodziwi są ci,	et difformes (laids) ceux	deformis, e.
którzy ciałem	qui n'ont point	sum, esse.
odstępują	le corps fait comme les autres,	corpus, oris, n.
od pospolitego kształtu;	mais d'une taille étrange;	abiens, euntis.
jako to:	comme sont:	communis, e.
srogi olbrzym, 1	l'effroyable géant, 1	gigas, antis, m.
malenki karzeł, 2	le ridicule nain, 2	nanus, 2. m.
dwojstego ciała, 3	l'homme qui a deux corps, 3	pumilio, onis, m.
		bicorpor, is.

biceps 4	der Zweiköpfige 4	*dwauhlawec* 4
et his similia monstra.	und dergleichen Mißgestalten.	*a tèm podobné potwory.*
His	Zu diesen	*K těm*
accensentur:	werden gezählt:	*počjtagj se:*
capito, 5	der Großkopf, 5	*hlawáč* (*hlawatý*), 5
naso, 6	die Großnase, 6	*nosál* (*nosáč*), 6
labeo, 7	das Wurstmaul, 7	*pyskáč* (*pyskatý*), 7
bucco, 8	der Paußbäckige, 8	*hubatý* (*bucek*), 8
strabo, 9	der Schielende, 9	*šilhán* (*šilhaun, šilhawý*), 9
obstipus, 10	der Krummhals, 10	*křiwokrký*, 10
strumosus, 11	der Kropfige, 11	*wolatý* (*woláč*), 11
gibbosus, 12	der Höckerige, 12	*hrbáč* (*hrbatý*), 12
loripes, 13	der Dollfuß, 13	*křiwonohý*, 13
cilo 12	der Spitzkopf 15	*chocholauš* (*špicohláwek*) 15
cun	nebst	
calvastro. 14	dem Kahlkopfe. 14	*s lysým.* 14
Haec vocabula non apponimus aliis per illa illudendi, sed rerum cognitionis gratia.	Wir setzen diese Worte nicht her, um andre damit auszuspotten, sondern um der Sachkenntniß willen.	*Tato slowa nepřikládáme giným tudy pro posměch, ale pro poznánj wěcý.*

dwojgłowy, 4	deux têtes, 4	biceps,cipitis.
i tym podobne poczwary dziwolągi.	et plusieurs monstres semblables.	hic, haec, hoc. similis, e. monstrum,2n.
Do tych	Au rang de ceux-là	accenseo, 2.
przyłączają:	on peut réduire:	capito,onis,m.
głowaczów, 5	les grosses têtes, 5	naso, onis, m.
nosalów, 6	les gros nez, 6	labeo, onis,m.
wargatych, 7	les lippus, 7	bucco, onis,m.
gębalów, 8	les joufflus, 8	strabo,onis,m.
zyzowatych, 9	les louches (bigles), 9	obstipus,a,um
krzywoszyjów, 10	les torticolis, 10	strumosus, a, um.
wołowatych 11 (gruczołowatych),	les goîtreux, 11	gibbosus, a, um.
garbatych, 12	les bossus (qui ont le dos voûté), 12	loripes,edis,m
krzywonogów, 13	les boiteux, 13	cilo, onis, m.
głów podługowatych, 15	les têtes pointues, 15	calvaster, tri, 2. m.
policz do nich	ajoutez-y	hic,haec, hoc.
łysego, 14	les chauves. 14	vocabulum, 2. n.
My nie kładziemy tych słow,	Nous ne mettons pas ces mots ici pour	appono, 3. alius, a, ud.
abyśmy się z kogo wyśmiewali, lecz	nous moquer des autres c'est seulement pour la	ille, a, ud. illudo, 3.
dla rozpoznania rzeczy.	connaissance des choses.	res, 5. f. cognitio, 3. f. gratia, 1. f.

XLIV.

Hortorum cultura. Die Gärtnerei.

Zahradnictwj. Ogrodnictwo.

Le Jardinage, (la culture des jardins, l'horticulture.)

Hominem consideravimus;	Den Menſchen haben wir betrachtet;	*Na člowèka gsme popatřili;*
jam pergamus	jetzt wollen wir fortſchreiten	*nynj pokročjme*
ad victum hominis	zur Nahrung des Menſchen	*k žiwobytj geho*
et ad mechanicas artes,	und zu den Handwerkskünſten,	*a k řemeslům,*
quae huc faciunt.	ſo hierzu dienen (gehören).	*která sem patřj.*
Primus et antiquissimus	Die erſte und älteſte	*Prwnj a neystaršj*
victus erant	Nahrung waren	*potrawau bywali*
terrae fruges;	die Erdfrüchte;	*požitkowé zemštj;*
hinc etiam	daher auch	*tudjž také*
primus labor	die erſte Arbeit	*prwnj pracý*
Adami	Adams	*Adamowau bylo*
fuit horti cultura.	der Gartenbau geweſen.	*obděláwánj zahrady.*
Hortulanus (olitor) 1	Der Gärtner 1	*Zahradnjk* 1
in viridario	im Pflanzgarten	*w zahradě*
fodit	gräbt	*ryge*
bipalio 2	mit dem Grabſcheit (Spaten) 2	*rýčem* 2
aut ligone, 3	oder mit dem Karſt (Reuthaue), 3	*nebo kopá motykau,* 3
facitque pulvinos 4	und machet Beete 4	*y dělá záhony* 4
ac plantaria, 5	und Pflanzbeete; 5	*a hřady,* 5
quibus infert	in dieſe giebt er	*do kterých dáwá*
semina	den Saamen und die	*semena*
et plantas.	Pflanzen (Setzlinge).	*a sazenice.*
Arborator 6	Der Baumgärtner 6	*Štěpař (sadař)* 6
in pomario	im Baumgarten	*we štěpnicy*
plantat arbores 7	pflanzet Bäume 7	*sázý stromy* 7
inseritque	und impfet	*a štěpuge*
surculos 8	die Pfropfreiſer 8	*rúby* 8
viviradicibus. 9	auf die Wildlinge. 9	*na pláňky.* 9
Hortum sepit	Den Garten umzäunet	*Zahradu ohrazuge*
vel cura	entweder der Fleiß	*buď péče lidská*
hominum	der Menſchen	
muro 10	mit einer Mauer 10	*zdj* 10
aut macerie, 11	oder Leimwand, 11	*neb lepenicý,* 11

Zastanowiliśmy się już nad człowiekiem;	Après avoir considéré l'homme même;	homo, 3. m. considero, 1.
przeto teraz przystąpmy	il est temps maintenant de parler	pergo, 3.
do żywności jego	de sa nourriture,	victus, 4. m.
i do sztuk rzemieślniczych,	et ensuite des arts mécaniques,	mechanicus, a, um. ars, rtis, f.
które do tego służą.	qui servent à ce sujet.	facio, 3.
Najpierwszą i najdawnejszą	Les fruits de la terre	primus, a, um. antiquus, a, um
żiwnością były	furent autrefois	terra, 1. f.
ziemskie urodzaje;	la nourriture de l'homme;	frux, gis, f.
stąd też	voilà pourquoi	primus, a, um.
piérwsza robota	Adam	labor, 3. m.
Adama	s'adonna d'abord	Adamus, 2. m.
była uprawa ogrodu.	à la culture des jardins.	sum, esse. hortus, 2. m. cultura, 1. f.
Ogrodnik 1	Le jardinier 1	hortulanus, 2. m.
w ogrodzie	fouit la terre	viridarium, 2. n.
ryje	dans la pépinière	fodio, 3.
rydlem 2	avec sa bêche 2	ligo, onis, m. bipalium, 2. n.
albo kopie motyką, 3	ou bien avec son hoyau, 3	facio, 3.
robi zagony 4	et y fait des carreaux 4	pulvinus, 2. m.
i grządki, 5	et des couches à planter, 5	plantarium, 2. n.
na których sieje (sadzi)	les parsème	qui, quae, quod
nasienie	de toutes sortes de semences,	infero, ferre. semen, inis, n.
i zasadki.	et y met les plantes.	planta, 1. f.
Sadowy 6	Le cultivateur des arbres 6	arborator, 3 m.
w sadzie	plante les arbres 7	pomarium, 2, n.
sadzi drzewa 7	dans le verger,	planto, 1.
i wszczepia	il y ente	arbor, 3. f.
latorośle 8	des greffes 8	insero, 3.
w płonki. 9	aux jeunes arbres sauvages. 9	surculus, 2. m. viviradix, icis, f.
Ogród ogradza	Le jardin doit être environné	hortus, 2. m.
albo staranność ludzka		cura, 1. f. homo, inis, m.
murem 10	d'une bonne muraille 10	murus, 2. m.
albo lepianką, 11	ou bien d'une muraille sèche oude mortier, 11	maceries, 5. f.

aut vacerris, 12	oder mit Stacketen, 12	*nebo žerďmi*, 12
aut planeis, 13	oder Planken, 13	*nebo parkanem*, 13
aut sepe, 14	oder mit einem Zaun, 14	*nebo plotem*, 14
quae flexa est	der herumgezogen wird	*kterýžto obhánj se*
e sudibus	von Zaunpfählen	*z tyček*
et vitilibus;	oder Reisern;	*a prautj;*
vel natura	oder die Natur umzäu-	*buďto přjroda ob-*
circumdat	net ihn	*hrážj*
dumis	mit Hecken	*křowjm*
et vepribus, 15	und Dornbüschen. 15	*a trnjm.* 15
Hortus ornatur	Er wird gezieret	*Zahrada přio-zdobuge se*
ambulacris 16	mit Spaziergängen 16	*procházkami* 16
et pergulis. 17	und Sommerlauben. 17	*a besýdkami.* 17
Rigatur	Er wird befeuchtet	*Sivlažuge se*
fontanis 18	mit Brunnen 18	*studnicemi* 18
et harpagio. 19	und mittelst der Gieß-kanne. 19	*a kropicý konwj.* 19

Arator 1	Der Ackersmann 1	*Oráč* 1
jungit boves 3	spannet die Ochsen 3	*zapřáhá woly* 3
aratro, 2	vor den Pflug, 2	*do pluhu*, 2
et tenens	und indem er	*a drže*
laeva	mit der linken Hand	*lewau (rukau)*
stivam, 4	die Pflugsterze, 4	*kleč*, 4

albo żerdziami, 12	ou d'une palissade, 12	vacerra, 1. f.
albo parkanem, 13	ou de planches (d'ais), 13	planea, 1. f.
albo płotem, 14	d'une haie, 14	sepes, 3. f.
który oplata się	enlacée	qui,quae,quod flexus, a, um.
z kołów	de pieux	
i chróstu;	et d'autres verges semblables;	sudes, is, f. vitilia, ium, n.
albo przyrodzenie	ou bien il doit être clos	
okrąża go		natura, 1. f.
krzewiną	de buissons (épines)	dumus, 2, m.
i cierniem. 15	et de ronces, 15	vepres, 3. c.
	qui y viennent d'elles-mêmes.	
Przyozdobia się	On l'embellit	hortus, 2. m.
		orno, 1.
przechadzkami 16	d'allées 16	ambulacrum, 2. n.
i altankami. 17	et de cabinets de verdure. 17	pergula, 1. f.
Skrapia się	On l'arrose	rigo, 1.
wodą studzienną 18	par le moyen de fontaines, 18	fontana, 1. f.
za pomocą konewki. 19	et souvent avec un arrosoir. 19	harpagium, 2. n.

XLV.

Agricultura. Der Feldbau.

Orba. Uprawa roli.

L'Agriculture.

Oracz 1	Le laboureur 1	arator, 3. m.
zaprząga woły 3	accouple (attèle) les boeufs 3	jungo, 3.
do pługa, 2	à la charrue, 2	aratrum, 2. n.
i trzymając	et en tenant ferme	tenens, ntis.
lewą	le manche 4	laevus, a, um.
rosochy, 4	de la main gauche,	stiva, 1. f.

dextra
rallam, 5
qua amovet
glebas, 6

scindit terram
vomere
et dentali, 7
quae antea fimo 8
est stercorata,

et facit sulcos. 9
Tum seminat
semen 10
et inoccat occa. 11

Messor 12
metit
maturas fruges
falce messoria, 13
colligit
manipulos 14
et colligat
inergites. 15
Tritor 16
in area horrei 17

triturat frumentum
flagello (tribula), 18
jactat

ventilabro, 19
et
cum palea
est separata
et stramen, 20
congerit in saccos.
21
Foeniseca 22
in prato
facit foenum,
desecaus gramen
falce foenaria, 23
corraditque
rastro, 24
componit acervos 25

mit der Rechten
die Rende 5 hält,
womit er die Erdschollen 6
beiseite räumet,
pflüget er die Erde
mit dem Pflugschaar
und dem Pflugeisen, 7
die zuvor mit Mist 8
ist gedünget worden,

und machet Furchen. 9
Alsdann säet er
den Saamen 10
und egget ihn ein mit
der Egge. 11
Der Schnitter 12
schneidet (mähet) ab
das reife Getreide
mit der Sichel, 13
sammelt
Hampeln 14
und bindet
Garben. 15
Der Drescher 16
in der Scheune (Tenne)
17
drischt das Getreide
mit dem Dreschflegel, 18
wirft es

mit der Wurfschaufel,
19
und wenn die Spreu
und das Stroh 20
abgesondert sind,
schüttelt er es in Säcke. 21
Der Mäher 22
auf der Wiese
machet Heu,
hauet das Gras
mit der Sense ab, 23
und rechet es zusammen
mit dem Rechen, 24
machet Schober 25

prawau
wotku, 5
njž odstrkuge
hrudy, 6

oře (krágj) zemi
krogidlem
a radlicý, 7
která předtjm mrwau (hnogem) 8
pohnogena byla,
a dělá brázdy. 9
Pak sege
semeno 10
a zawlačuge branami. 11
Žnec 12
žne
zralé obilj
srpem, 13
sbjrá
hrsti (hrstwy) 14
a wáže
snopy. 15
Mlatec 16
na mlatě (humně stodolnjm) 17
mlátj (třjbj) obilj
cepem, 18
wěge

wěgečkau, 19
a
kdy plewa
se oddělila
a sláma, 20
sypá do pytlů (měchů). 21
Sekáč 22
na lauce
dělá seno,
sekage tráwu
trawnj kosau, 23
shrabuge
hráběmi, 24
dáwá w kůpy (kopky) 25

prawą
kozicę, 5
którą odwala
skiby, 6

przeorywa ziemię
lemieszem
i krojem, 7
wprzód gnojem 8
uprawioną

i robi brózdy. 9
Potém sieje
nasienie 10
i bronuje 11
broną.
Żeniec 12
żnie
dostałe zboże
sierpem, 13
zgromadza
garści 14
i wiąże
snop . . 15
Młocek 16
na gumnie 17

młóci zboże
cepami, 18
wieje

wiejaczką, 19

a gdy plewa
i słoma 20
się od dzieli,
sypie (zbiera)
w miechy (wory).21
Kosiarz 22
na łące
tnie siano, podcinając (kosząc) trawę
kosą, 23
zgrabia
grabiami, 24
i układa je w kupy
25

et de la droite
la curette, 5
dont il écarte
les mottes, 6
il fend la terre,
qu'il a auparavant engraissée,
de fumier, 8
avec le soc
et avec le coutre 7 de la charrue,
et y tire des sillons. 9
Cela fait, il y sème
la semence 10
et traîne la herse 11 par dessus les raies.
Le moissonneur
coupe le blé, 12
lorsqu'il est mûr,
avec sa faucille, 13
l'arrange par poignées (en javelles) 14
et le ramasse
en plusieurs gerbes. 15
Le batteur des blés 16
bat le froment
sur l'aire de la grange 17

avec des fléaux, 18
le jette en haut, en l'air (le vanne)
avec une pelle (un van) 19
et lorsqu'il en a ainsi
séparé
la balle
et la paille, 20
il l'ensache (le met dans des sacs). 21
Le faucheur 22
fait le foin
au pré (dans les prairies)
en fauchant l'herbe
avec sa faux, 23
et le ratelle
avec le rateau, 24
l'amoncèle avec la fourche
25

ralla, 1. f.
amoveo, 2.
gleba, 1. f.
scindo, 3.
vomer,eris,m.
dentale, is, n.
fimus, 2. m.
stercoratus, a, um.
sulcus, 2. m.
semino, 1.
semen, inis,n.
inocco, 1.
occa, 1. f.
messor, 3. m.
meto, 3.
maturus,a,um.
frux, gis, f.
falx, lcis, f.
messorius, a, um.
colligo, 1.
merges, itis, f.
tritor, 3. m.
area, 1. f.
horreum, 2. n.
trituro, 1.
flagellum,2,n.
jacto, 1.
ventilabrum,i.
palea, 1. f.
separatus, a, um.
stramen, inis.
congero, 3.
saccus, 2. m.
foeniseca,1m.
pratum, 2. n.
foenum, 2. n.
desecans, ntis.
gramen, inis,n
fornarius, a, um.
corrado, 3.
rastrum, 2. n.
compono, 3.
acervus, 2. m.

siennemi widłami, 26	en plusieurs meules (monceaux) 26	furca, 1. f.
i wozi	et le charrie	conveho, 3.
furami 27	par charretées 27	vehes, is, f.
do stogów (brogów) .28	dans le (au) grenier à foin. 28	foenile, is, n.

XLVI.

Pecuaria. Die Viehzucht.

Chowánj dobytka. Pasza bydła.

L'Art d'élever le bétail.

Uprawa roli	Les rois et les plus grands héros	ager, gri, m. cultus, 4. m.
i pasza bydła	s'adonnaient autrefois	res, 5. f.
były od dawnych	au labourage des champs,	pecuarius, a, um.
czasów zatrudnieniem	et à l'emploi de garder et de nourrir le bétail:	sum, esse. antiquus, a, um.
królów i bohatyrów,	au lieu qu'il n'y a plus à présent	tempus, 3. n.
dziś jest tylko	que le bas peuple (les paysans)	rex, egis, m. heros, ois, m.
niższego gminu staraniem.	qui s'en mêle.	sum, esse.
Skotarz (skotak, pastucha) 1	Le vacher 1	infimus, a, um. plebs, bis, f.
ztrębuje bydło 2	appelle (assemble) le bétail 2	cura, 1. f. bubulcus, 2. m.
z obór 3	hors des étables 3	evoco, 1.
trąbą rogową 4	de son cornet, 4	armentum, 2n.
i pędzi je	et le mène	bovile, is. n.
na paszę.	paître.	buccina, 1. f.
Owcarz 5	Le berger 5	duco, 3. pasco, 3.
pasie trzodę, 6	repaît son troupeau, 6	ovilio, 3. m. grex, gis, m.

instructus fistula 7

et pera, 8
ut et pedo, 9

habens secum
molossum, 10

qui munitus est
contra lupos
millo. 11

Sues 12
saginantur
ex aquaticulo harae.

Villica 13

mulget
ubera vaccae 14
ad praesepe 15
super mulctra 16

et facit
in vase butyraceo 17
butyrum
e flore lactis;
et e coagulo

caseos. 18

Ovibus
detondetur lana, 19

ex qua conficiuntur
varia vestimenta.

ist versehen mit einer Sackpfeife 7

und Hirtentasche, 8
wie auch mit dem Hirtenstabe, 9
hat bei sich
den Rüden (Schafhund), 10
welcher bewaffnet ist
wider die Wölfe
mit einem stachlichten Halsbande. 11

Die Schweine 12
werden gemästet aus
dem Trog des
Schweinstalles.

Die Maierin 13
(Bäuerin)
melket
die Euter der Kuh 14
an der Krippe 15
über dem Melkschaff
(Melkkübel), 16
und machet
im Butterfasse 17
Butter
aus dem Milchrahme;
und aus der geronnenen Milch
Käse. 18

Den Schafen
wird die Wolle 19 abgeschoren,
aus welcher allerlei
Kleidungsstücke verfertigt werden.

pjšťalau gsa zásoben 7

a tobolkau, 8
gakož y posochem
(holj pastýřskau), 9
mage s sebau
owčáckého psa, 10

který opatřen gest
proti wlkům
gehlatým (hřebatým) obogkem. 11

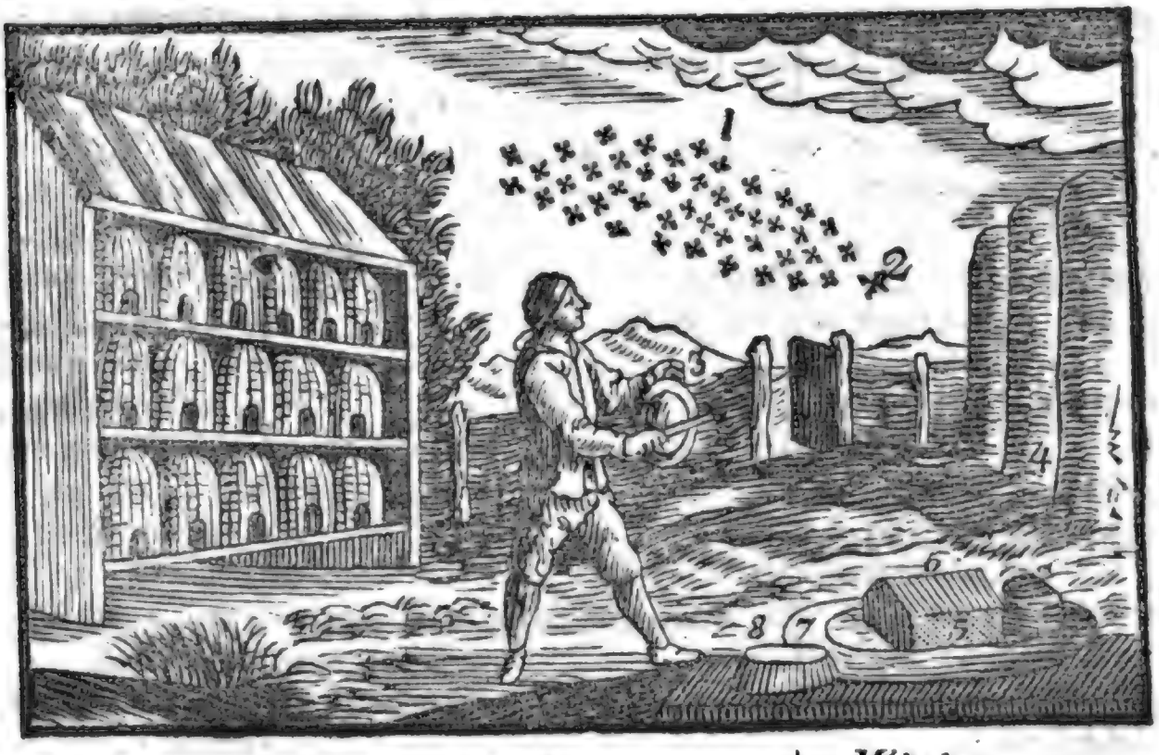
Swjně 12
krmj se z koryta
w chljwku.

Nadwornice
(dwořka, sedlka) 13
dogj
wemeno krawj 14
při gesljch 15
do dižky (hrotku) 16
a dělá (tluče, wrtj)
w máslnicy 17
máslo
ze smetany;
a ze ssedlého mljka
syrce (twarůžky, homolky). 18

Owcým
se střihá wlna, 19

z které hotowj se
wšeligaký oděw.

opatrzony piszczałką 7	en se divertissant de temps en temps avec sa flûte, (cornemuse), 7	instructus, a, um. fistula, 1. f.
i torbą, 8	il porte sa panetière 8	pera, 1. f.
jako i maczugą, 9	et sa houlette, 9	pedum, 2. n.
mając z sobą psa owczarskiego (brytana), 10	tenant auprès de lui le mâtin, 10	habens, ntis. sui, sibi, se. molossus, 2. m.
który jest obwarowany przeciw wilkóm kolącą obrozą. 11	armé d'un collier, 11 qui le garantit des attaques des loups	qui, quae, quod munitus, a, um. sum, esse. lupus, 2. m. millus, 2. m.
Świnie 12 karmią się z koryta w chliwie.	Les cochons 12 s'engraissent à l'auge, qui est dans l'étable à cochons.	sus, suis, f. sagino, 1. aquaticulus, i. hara, 1. f.
Włodarka 13 (dworka) doi wymiona krowie 14 przy żłobie 15 nad skopcem, 16	La fermière 13 trait (tire le lait) du pis de la vache 14 dans le seau à lait, 16 auprès de la mangeoire, 15	villica, 1. f. mulgeo, 2. uber, 3. n. vacca, 1. f. praesepe, 3. n. mulctra, 1. f.
i robi w maślnicy 17 masło ze śmietany; a z siadłego mléka séry. 18	elle fait (bat) le beurre dans la baratte 17 de la crême du lait; et du lait caillé elle fait du fromage. 18	facio, 3. vas, sis, n. butyraceus, a, um. butyrum, 2. n. flos, ris, m. lac, ctis, n. coagulum, 2. n. caseus, 2. m.
Z owiec strzygą wełnę, 19	L'on tond la laine 19 aux brebis	ovis, 3. f. detondeo, 2. conficio, 3.
z ktorej robią rozliczne szaty.	dont se font diverses sortes d'habits.	varius, a, um. vestis, 3. f.



Apes	Die Bienen	*Wčely*
emittunt examen 1	ſchwärmen 1	*wypauſtěgj rog (rogj se)*, 1
adduntque illi ducem (reginam). 2	und geben dem Schwarm einen Weiſer (die Königin). 2	*a dáwagj mu wůdce (matku, králownu)*. 2
Examen illud, cum abitum minatur, revocatur	Dieſer Schwarm, wenn er wegfliegen oder durchgehn will, wird zurückgebracht	*Rog ten, když odletem straſšj (odletěti chce), wolá se zpět (wracý se)*
tinnitu vasis aenei, 3 et includitur novo alveari. 4	durch den Klang eines ehernen Beckens, 3 und wird gefaßt in einen neuen Stock. 4	*cynkánjm na měděnicy*, 3 *a zawjrá se do nowého aulu*. 4
Struunt	Die Bienen bauen	*Stawěgj (dělagj) sobě*
sexangulares cellulas 5	ſechseckige Cellen, 5	*šestihranné skljpky (přehrádky, buňky)* 5
complentque eas melligine, et faciunt favos, 6	füllen dieſelben mit Honigſeim, und machen Honigkuchen (Fladen), 6	*a naplňugj ge strdj (strdjm) a dělagj plásty*, 6
e quibus mel effluit. 7	aus welchen der Honig 7 fließt.	*z nichžto med teče (wytéká)*. 7
Crates, igne liquatae, abeunt in ceram. 8	Die Gewerke (Cellen) am Feuer geſchmolzen werden zu Wachs. 8	*Wosčiny ohněm rozpuſtěné obracegj se w wosk*. 8

XLVII.

Mellificium. Der Honigbau.

Medařenj. Chodowanie miodu.

La Préparation du miel.

Pszczoły	Les abeilles (mouches-à-miel)	apis, 3. f. emitto, 3.
się roją, 1	essaiment (font un essaim) 1	examen, inis.
i dają	et y établissent une reine	addo, 3.
rojowi matkę. 2	(une mère-abeille). 2	ille, a, ud. dux, ucis, c.
Rój ten	Si par hazard cet essaim	abitus, 4. m.
gdy ma odlecieć,	s'est envolé ailleurs,	minor, 1. revoco, 1.
wraca się	on le rapelle	tinnitus, 4. m. vas, asis, n.
na brzek	par le tintamarre (le bruit)	aeneus, a, um.
miednicy, 3	d'un bassin d'airain 3	includo, 3.
i zawiéra się	et on le referme ensuite	novus, a, um.
w ul nowy. 4	dans une ruche toute neuve. 4	alveare, 3. n. struo, 3.
Budują	C'est là où elles bâtissent	sexangularis, e.
sześciograniaste	des cellules à six coins 5	cellula, 1. f.
przegródki, 5	(hexagones)	compleo, 2. is, ea, id.
napełniają je	et les remplissent	melligo, inis, f.
sokiem	de miel nouveau,	facio, 3.
i robią plastry, 6	et font des rayons, 6	favus, 2. m. mel, llis, n.
z których	dont	effluo, 3.
miód 7 płynie.	coule le miel. 7	crates, 3. f.
Woszczyny	Les cellules, dès qu'on	ignis, 3. m.
ogniem rozpuszczone	les a fait fondre au feu,	liquatus, a, um.
w wosk się obracają. 8	se changent (réduisent) en cire. 8	abeo, 4. cera, 1. f.

Bell Tent	Fly Tent	Marquee	Tent Pegs
Bell Tent Poles	Frame Tent	Mosquito Net	Tent Poles
Bell Tent Valance	Frame Tent Poles	Mosquito Net Frame	Tent Valance
Bell Tent Valance Pegs	Frame Tent Valance	Mosquito Net Frame Pegs	Tent Valance Pegs
Bell Tent Valance Poles	Frame Tent Valance Pegs	Mosquito Net Frame Poles	Tent Valance Poles
Bell Tent Valance Ropes	Frame Tent Valance Poles	Mosquito Net Frame Ropes	Tent Valance Ropes
Bell Tent Valance Straps	Frame Tent Valance Ropes	Mosquito Net Frame Straps	Tent Valance Straps
Bell Tent Valance Toggles	Frame Tent Valance Straps	Mosquito Net Frame Toggles	Tent Valance Toggles
Bell Tent Valance Toggles	Frame Tent Valance Toggles

XLVIII.

Molitura. Das Mühlwerk.

Mletj. Mléwo.

L'Art de moudre.

W młynie 1	Au moulin 1	mola, 1. f.
biega kamień 2	la meule de dessus 2	curro, 3.
na kamieniu, 3	tourne sur celle de dessous, 3	lapis, idis, m.
kołem obracany, 4	étant poussée par la force de la roue, 4	circumago, 3.
ściera	et elle moud	rota, 1. f.
koszem 5	les grains, qu'on engrène par la trémie; 5	contero, 3.
nasute ziarna		infundibulum, 2. n.
i oddziela otręby, 6	et sépare le son, 6	infusus, a, um.
które spadają	qui tombe	granum, 2. n.
do skrzyni, 7	dans la huche, 7	separo, 1.
od mąki	d'avec la farine (fleur de farine)	furfur, 3. m.
przelatującej		decidens, ntis.
przez pytel. 8	qui passe	cista, 1. f.
	par le bluteau. 8	farina, 1. f.
Takim młynem	Le premier	pollen, inis, n.
był naprzód	de tous les moulins	elabens, ntis.
młyn ręczny (żarna); 9	fut le moulin à bras; 9	excussorium, 2. n.
potém	ensuite celui	talis, e.
młyn końskí; 10	à chevaux; 10	sum, esse.
dopiero młyn wodny 11	auquel succède le moulin à eau, 11	manuarius, a, um.
i młyn na łyżwach; 12	et celui à bateau; 12	jumentarius, a, um.
na ostatek	enfin	aquaticus, a, um.
młyn wietrzny (wiatrak). 13	le moulin à vent. 13	navalis, e.
		alatus, a, um.
		pneumaticus, a, um.

[illegible]
[illegible]
[illegible]

XLIX.

Panificium. Das Brodbacken.

Pekarstwj. Piekarstwo.

La Boulangerie.

Piekarz 1	Le boulanger (fournier) 1	pistor, 3. m.
przesiewa mąkę,	passe (tamise) la farine	cerno, 3.
sitem 2	par le sas (tamis, 2	farina, 1. f.
		cribrum, 2. n.
i sypie	et l'agence	pollinarius, a, um.
do dzieży; 3	dans la huche (le pétrin); 3	indo, 3
potém przylewa	et en y versant	mactra, 1. f.
wody,	de l'eau dessus,	affundo, 3.
robi ciasto, 4	il la détrempe et en fait	aqua, 1. f.
	une pâte; 4	facio, 3.
rozczynia je	il la pétrit	massa, 1. f.
kopyścią drewnianą; 5	avec une espatule de bois; 5	depso, 3.
po tém wyrobia	après cela il en fait (forme)	is, ea, id.
bochenki chléba, 6	des pains, 6	spatha, 1. f.
		ligneus, a, um.
kołacze (placki), 7	des gâteaux, 7	formo, 1.
bułki, 8	de petits pains blancs, 8	panis, 3. m.
		placenta, 1. f.
obwarzanki i t. p. 9	des craquelins, 9 etc.	simila, 1. f.
		spira, 1. f.
Następnie kładzie je	Cela fait, il les met	impono, 3.
na łopatę 10	sur le bout de la pelle, 10	pala, 1. f.
i wsadza	et les enfourne	ingero, 3.
do pieca chlebowego 11	par l'embouchure 11	furnus, 2. m.
		praefurnium, 2. n.
czeluściami (otworem piecowym); 12	du four; 12	
		eruo, 3.
ale przód	mais avant que d'enfourner	rutabulum, 2. n.
wygarnia	il racle	
pocioskiem 13	avec le râble 13	

ARTS & CRAFTS EXHIBITION SOCIETY. Exhibition of Modern Applied Art. Open 10 to 6 (Sundays 2 to 6). Admission 1s. Catalogue 6d. NEW GALLERY, 121 Regent Street, W. Last Week.

ARTISTIC PHOTOGRAPHY. Exhibition of Pictures by the Linked Ring. Open 10 to 6. Admission 1s. Catalogue 6d. DUDLEY GALLERY, Egyptian Hall, Piccadilly. Last Week.

THE ROYAL ACADEMY. Exhibition of Pictures, Sculpture, and Architecture. Open 10 to 6. Admission 1s. Catalogue 6d. BURLINGTON HOUSE, Piccadilly. Last Week.

THE ROYAL INSTITUTE OF PAINTERS IN WATER COLOURS. Exhibition of Pictures. Open 10 to 6. Admission 1s. Catalogue 6d. PICCADILLY GALLERY, 178 Piccadilly. Last Week.

THE ROYAL SOCIETY OF PORTRAIT PAINTERS. Exhibition of Pictures. Open 10 to 6. Admission 1s. Catalogue 6d. GROSVENOR GALLERY, 135 New Bond Street. Last Week.

THE ROYAL SOCIETY OF PAINTER-ETCHERS AND ENGRAVERS. Exhibition of Pictures. Open 10 to 6. Admission 1s. Catalogue 6d. GOUPIL GALLERY, 116 New Bond Street. Last Week.

THE ROYAL SOCIETY OF PASTEL PAINTERS. Exhibition of Pictures. Open 10 to 6. Admission 1s. Catalogue 6d. GOUPIL GALLERY, 116 New Bond Street. Last Week.

THE ROYAL SOCIETY OF PORTRAIT PAINTERS. Exhibition of Pictures. Open 10 to 6. Admission 1s. Catalogue 6d. GROSVENOR GALLERY, 135

ogień i węgle, które	la braise et les charbons,	ignis, 3. m. carbo, onis, m.
na dół do kupy zgarnia. 14	qu' il ramasse au bas du four. 14	qui, quae, quod congero, 3.
I tak	C'est ainsi	panis, 3. m.
się chléb piecze,	que l'on fait (cuit) le pain,	pinso, 3.
który po wierzchu ma	qui a par dehors	habens, ntis. crusta, 1. f.
skorę, 15	la croûte 15	
wewnątrz miękuszkę. 16	et par dedans la mie. 16	mica, 1. f.

L.

Piscatio. Die Fiſchereí.

Rybářstwj. Rybołostwo. La Pêche.

Rybak 1	Le pêcheur 1	piscator, 3. m.
łowi ryby	prend (attrape) des poissons,	capto, 1. piscis, 3. m.
albo na brzegu	soit aux (sur les) rivages	ripa, 1. f.
wędą, 2	à l'hameçon, 2	hamus, 2. m.
która z wędziska	qui pend à la ligne	arundo, inis, f.
	de la verge (du bâton),	filum, 2. n.
na nici wisi	au bout de laquelle il attache	pendeo, 2.
i na której zaczona	l'amorce;	adhaereo, 2. qui, quae, quod
przynętka;	soit avec l'épervier à pêcher, 3	esca, 1. f.
albo wieńcierzem, 3		funda, 1. f.
który	l'enfonçant	pendens, ntis. pertica, 1. f.
wisząc na żerdzi 4	dans l'eau	aqua, 1. f.
w wodę się wpuszcza;	pendu au bout d'une perche; 4	immitto, 3.

sive in cymba 5	oder auf dem Kahne 5	*budto na lodce* 5
reti; 6	mit dem Netze, 6 oder	*do sýti (keseru)*; 6
sive nassa, 7	mit der Fischreuse, 7	*anebo do wrše*, 7
quae per noctem	welche über die Nacht	*která přes noc*
demergitur.	eingesenkt wird.	*se potápj.*

Auceps 1	Der Vogelsteller 1	*Ptáčnjk (čihař)* 1
exstruit	errichtet	*stawj*
aream, 2	einen Lockherd, 2	*čjhadlo (humence)*, 2
superstruit illi	legt darauf	*lécý (naljká) na něm*
rete aucupatorium, 3	das Vogelgarn, 3	*sýť na ptáky*, 3
obsipat	streuet	*sype*
escam, 4	die Atz (körnet), 4	*wnadu* 4
et abdens se	und indem er sich	*a schowage se*
in latibulum, 5	in die Hütte 5 verbirgt,	*do baudy* 5
allicit aves	locket er die Vögel	*wábj ptáky*
cantu illicum,	durch den Gesang der Lockvögel,	*zpěwem wolawých (wolawců),*
qui partim	welche theils	*genž djlem*
in area currunt, 6	auf dem Herde laufen, 6	*po humency běhagj*, 6
partim	theils	*djlem*
caveis 7	in Käfigen 7	*w klecých (we kletkách)* 7
inclusi sunt;	eingeschlossen sind;	*zawřeni gsau;*
atque ita	und also	*a tak*
obruit	bedeckt er	*zahrnuge*
reti	mit dem Garne	*sýtj*
transvolantes	die vorbeiziehenden	*přeletugjcý (táhnaucý) ptáky,*
aves,	Vögel,	

albo w czołnie 5	ou bien aux filets, 6	cymba, 1. f.
siecią; 6	en bateau; 5	rete, 3. n.
albo matnią, 7	ou enfin à la nasse 7	nassa, 1. f.
którą przez noc	qu'il tend (plonge)	nox, ctis, f.
zarzucają.	de nuit.	demergo, 3.

LI.

Aucupium Der Vogelfang.

Čjžba. Łów ptaków.

L'Oiselleric.

Ptasznik 1	L'oiseleur 1 dresse	auceps,upis,m
wystawia	son aire, 2	exstruo, 3.
gaik, 2	l'environne (ceint)	area, 1. f.
zastawia	de ses filets, 3	superstruo, 3.
sieć ptaszą, 3	y parsème	rete, 3. n.
posypuje	des grains (appas), 4	aucupatorius, a, um.
ziarno, 4	et se tenant caché aux aguets,	obsipo, 4.
i schroniwszy się	dans un recoin de sa hutte,5	esca, 1. f.
do budy, 5	il attire les oiseaux	abdens, ntis.
wabi ptaki	à la pipée par le chant des appeaux,	sui, sibi, se.
świergotaniem wabików,	dont les uns	latibulum,2.n.
którzy częścią	courent (volètent, voltigent)	allicio, 3.
na gumienku biegają, 6	çà et là par l'aire, 6	avis, 3. f.
częścią	d'autres	cantus, 4. m.
w klatkach 7	sont enfermés	illex, icis, c.
zamknięte	dans des cages; 7	curro, 3.
siedzą;		cavea, 1. f.
i tak	et de cette manière	inclusus,a,um
zarzuca	il embarrasse (enveloppe)	obruo, 3.
siatką	dans ses filets	transvolans, ntis.
przelatujące	les oiseaux	
ptaki,	qui y volent au travers,	

dum	indem	*kdyż*
se ad escam demittunt;	ſie auf die Atz fallen;	*na wnadu se spauſtĕgj (padagj);*
aut tendit	oder er leget	*aneb lécý*
tendiculas, 8	Schlingen, 8	*oka*, 8
quibus se ipsas	in welchen ſie ſelber	*w nichžto se sami*
suspendunt	ſich erhenken	*obĕšugj*
et suffocant;	und erwürgen;	*a uškrcugj;*
aut exponit	oder er ſteckt	*aneb polikuge*
viscatos calamos 9	Leimruthen 9	*lepowé wĕgice* 9
amiti, 10	auf die Leimſtange, 10	*na rohatinu*, 10
quibus,	auf welchen ſie,	*do kterých*
si insident,	wenn ſie ſich darauf ſetzen,	*kdy sednau,*
implicant	ſich ſo mit den Federn	*zapletau (zalepj) sy*
pennas,	verwickeln,	*peřj,*
ut nequeant	daß ſie nicht können	*tak že nemohau*
avolare	davon fliegen	*uletèti*
et decidant in terram;	und zur Erde fallen;	*a na zemi padagj;*
aut captat	oder er fängt ſie	*aneb lapá (ge)*
pertica 11	mit dem Kloben 11	*prošťjpem*, 11
vel decipula. 12	oder mit dem Meiſenſchlage. 12	*neb do poklopce (truhličky).* 12

gdy	lors qu'ils se jettent à terre	sui, sibi, se.
na pokarm padają;	alléchés par l'amorce;	esca, 1. f.
albo stawia	ou bien il leur tend	demitto, 3.
sidła, 8	des lacs (lacets), 8	tendo, 3.
na których	auxquels ils se pendent	tendicula, 1. f.
się zawieszają	et s'étranglent (étouffent)	qui,quae,quod
i zadawiają;	eux-mêmes;	ipse, a, um.
albo wystawia	ou bien il arrange (fiche)	suspendo, 3.
lepem pociągnione prąciki 9	quantité de gluaux, 9	suffoco, 1.
na soszkach łowczych, 10	à la perche d'oiseleur, 10	expono, 3.
na których,	où	viscatus,a,um.
gdy usiędą,	s'ils s'y perchent tant soit peu,	calamus, 2. m. ames, itis, m.
uwiklą	ils s'engluent	insideo, 2.
piérze, tak iż	les pattes, les plumes et les ailes	implico, 1. penna, 1. f.
nie mogą	de sorte qu'ils ne sauraient	nequeo, 4
ulecieć	s'en défaire, s'en débarrasser (s'envoler)	avolo, 1. decido, 3.
i na ziemię spadają;	et tombent (se laissent tomber à terre) et sont pris à la main;	terra, 1. f.
albo je łowi	il en prend (attrape) aussi	capto, 1.
żerdką 11	à la perche 11	pertica, 1. f.
albo potrzaskiem (klatką). 12	et souvent au trébuchet. 12	decipula, 1. f.

LII.

Venatus. Die Jagd

Honba. Myśliwstwo. La Chasse.

Venator 1
venatur feras,
dum sylvam
cingit cassibus, 2
qui tenduntur
super varas (furcillas). 3
Canis sagax 4
feras vestigat
aut indagat
odoratu;
vertagus 5
persequitur eas.

Lupus
incidit
in foveam; 6
cervus fugiens 7
incidit
in plagas.

Aper 8
transverberatur
venabulo. 9
Ursus 10
mordetur
a canibus
et tunditur
clava. 11
Si quid effugit,
evadit, 12
ut hic lepus
et vulpes.

Der Jäger 1
jagt das Wild,
indem er den Wald
mit Garnen 2 umſtellet,
welche aufgeſtellt werden
mit Garnſtangen. 3

Der Spürhund
(Stäuber) 4
ſpürt das Wild aus
oder ſtäubert es aus
mittelſt des Geruches;
der Windhund 5
verfolgt es.

Der Wolf
fällt
in die Grube; 6
der fliehende Hirſch 7
fällt
ins Netz.

Der Eber 8
wird gefällt
mit dem Jägerſpieß. 9
Der Bär 10
wird gebiſſen
von den Hunden
und geſchlagen
mit der Keule. 11
Was durchgehet,
das entwiſcht, 12
wie hier der Haſe
und der Fuchs.

Lowec (myslíwec) 1
honj (lowj) zwěř,
když les
tenaty 2 *obtáhne,*
genžto rozpjnagj se
na soškách. 3

Wyžle (wyžlenec, sljdnjk) 4
zwěř šlakuge (drahuge)
aneb sljdj (wětřj)
čenichánjm (čuchem);
chrt 5
stjhá (honj) gi.

Wlk
padá
do gámy; 6
gelen utjkagjcý 7
upadá
do tenat (leče).

Kanec diwoký 8
prohánj (protýká) se
ostěpem. 9
Medwěd 10
kausán býwá
ode psů
a tlučen (ubjgen)
kyjem (palicý). 11
Pakli co uteče,
wywázne, 12
gako tuto zajic
a liška.

Łowczy (myśliwy) 1	Le chasseur 1	venator, 3. m.
łowi zwiérzęta,	chasse aux bêtes sauvages,	venor, 1.
gdy las	en environnant le bois (la forêt)	fera, 1. f.
obstawi siéciami, 2	de ses filets (panneaux), 2	sylva, 1. f.
które stawiają się	tendus (déployés)	cingo, 3.
na soszkach. 3	sur des pieux fourchus. 3	cassis, 3. m.
		qui,quae,quod
Wyżeł 4	Le limier 4	tendo, 3.
		vara, 1. f.
		furcilla, 1. f.
zwiérza ślakuje,	suit à la trace (piste) les bêtes sauvages,	canis, 3. c.
		sagax, acis.
albo zwietrza	ou bien il les épie,	vestigo, 1.
węchem;	en flairant, et les fait partir du gîte;	indago, 1.
		odoratus, 4.m.
chart 5	le levrier 5	vertagus, 2.m.
goni.	les poursuit (atteint, attrape).	persequor, 3.
		is, ea, id.
Wilk	Le loup	lupus, 2. m.
wpada	tombe (par mégarde)	incido, 3.
do dołu; 6	dans la fosse à loups; 6	fovea, 1. f.
jeleń 7 uciekając	le cerf, 7 pensant s'enfuir,	cervus, 2. m.
wpada	tombe (est pris)	fugiens, ntis.
w sieć.	dans les filets (toiles tendues).	plaga, 1. f.
		aper, apri, m.
Dzik 8	Le sanglier 8	transverbero, 1.
przebity bywa	est percé de part en part	
oszczepem. 9	de l'épieu de chasseur. 9	venabulum, 2. n.
Niedźwiedź 10	Les chiens	
kąsany	mordent	ursus, 2. m.
od psów	l'ours, 10	mordeo, 2.
i tłuczony	que l'on assomme	tundo, 3.
pałką. 11	à coups de massue. 11	clava, 1. f.
Co przebędzie,	S'il y a quelque bête qui passe au travers les filets,	quis, quae, quid.
ujdzie śmierci, 12	elle s'échappe (s'évade) 12	effugio, 3.
jako to zając	comme vous voyez faire ici au lièvre	evado, 3.
i lis.	et au rusé renard.	lepus, oris,m.
		vulpes, 3. f.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

LIII.

Laniena. Die Fleiſchbank.

Masné krámy. Jatki. La Boucherie.

Rzeźnik 1	Le boucher 1	lanio, onis, m. macto, 1.
bije	tue	pecus, udis, f.
bydło karmne, 2	la bête engraissée, 2	altilis, e.
bo chude 3	car c'est un pauvre manger	macilentus, a, um.
nie zda się do jedzenia;	que la chair d'une bête maigre; 3	sum, esse.
obala	il l'assomme (abbat)	vescus, a, um.
obuchem, 4	de sa hache, 4	prosterno, 3.
albo dorzyna	ou bien l'égorge	clava, 1. f.
nożem rzeźniczym, 5	avec son couteau de boucher, 5	jugulo, 1. clunaculum, 2. n.
ze skóry łupi, 6	il l'écorche (lui abbat la peau), 6	excorio, 1.
rozrębuje,	la découpe en pièces,	deglubo, 3.
i mięso	et en met	disseco, 1.
na przedaj wykłada	la chair (la viande) en vente	factus, a, um.
w jatce. 7	sur les étaux, et aux crocs de la boucherie. 7	caro; rnis, f. expono, 3. macellum, 2. n.
Świnię 8	Le dit boucher brûle	sus, suis, f.
opala ogniem	les soies du porc, 8	glabro, 1.
albo oparza gorącą wodą, 9	ou bien il le pèle (l'échaude avec de l'eau bouillante), 9	ignis, 3. m. aqua, 1. f. fervidus, a, um.
i robi schaby, 10	et en fait des jambons, 10	facio, 3.
szynki	des gigots,	perna, 1. f.
i połcie;	et des flêches de lard (côtés).	petaso, onis, m.
nad to	Il fait outre cela	succidia, 1. f.

Fig. 1. Ansicht der Stadt Bern.

Fig. 2. Ansicht der Stadt Zürich.

Fig. 3. Ansicht der Stadt Basel.

Fig. 4. Ansicht der Stadt Genf.

różne kiszki,	toutes sortes de boudins,	varius, a, um. farcimen, inis.
maćki (kątnice),	des andouilles,	faliscus, 2. m.
jątrznice (posoczne kiszki),	des boudins de sang,	apexabo, onis, m.
wątrobne kiszki,	des boudins de foie,	tomaculum, 2. n.
kiełbasy.	des saucisses.	botulus, 2. m.
Sadło	On fait fondre (dissoudre)	adeps, ipis, c.
i łój	le saiu-doux	sebum, 2. n.
wyskwarza się.	et le suif.	eliquo, 1.

LIV.

Coquinaria. Das Kochwerk.

Kuchařstwj. Kucharstwo.

L'Art de faire la cuisine.

Szafarz 1	Le dépensier 1	promus, 2. m.
wydawa	tire (sort)	condus, 2. m.
z szpiżarni 2	de la dépense 2	profero, ferre.
pożywienia, 3	la provision achetée, 3	penus, 4. et 2. c.
które odbiera	que le cuisinier 4	obsonium, 2. n.
kucharz 4	reçoit (prend)	is, ea, id.
i gotuje z nich	pour en cuire (apprêter, assaisonner),	accipio, 3. coquus, 2. m.
rozmaite potrawy.	plusieurs sortes de viandes (mets).	coquo, 3. varius, a, um. esculentum, 2. n.
Ptaki 5	Avant que d'éventrer	
oskubuje wprzód	les oiseaux 5	avis, 3. f.
i wywnątrza;	il les plume;	deplumo, 1
	il écaille	exentero, 1.
ryby 6	les poissons 6	piscis, 3. m.
oskrobuje	et les coupe en deux par	desquamo, 1.
i płata.	le milieu.	seco, 1.

Quasdam carnes lardo trajectat	Von dem Fleiſche ſpickt er einiges	*Některá masa prostrkuge (špikuge) slaninau*
ope creacentri (lardarii). 7	mittelſt der Spickna-del. 7	*pomocý špikowadla.* 7
Lepores 8 exuit.	Die Haſen 8 ſtreift er ab.	*Zagjce* 8 *stahuge.*
Tum elixat ollis 9	Hernach ſiedet er in Töpfen 9	*Potom wařj w hrncých* 9
et cacabis 10	und Keſſeln 10	*a kotljch* 10
in foco 11	auf dem Herde 11	*na ohništi* 11
et despumat ligula. 12	und ſchäumet ab mit dem Schaumlöffel. 12	*a shánj pěnu wařečkau (měchačkau).* 12
Elixata condit aromatibus,	Das Geſottene würzt er mit Gewürze,	*Wařené kořenj kořenjm,*
quae comminuit pistillo 14	welches er zerſtößt mit dem Stämpfel 14	*kteréž utlaukd paličkau* 14
in mortario, 13	im Mörſer, 13	*we hmoždjři* 13
aut terit radula. 15	oder reibt es auf dem Reibeiſen. 15	*anebo strauhá na struhadle.* 15
Quasdam assat	Manches Fleiſch bratet er	*Některé (maso) peče*
verubus 16	an Bratſpießen 16	*na rožnjch* 16
et automato, 17	und am Bratenwender, 17	*a na rožni samogdaucým,* 17
vel super craticulam; 18	oder über dem Roſte; 18	*nebo na rošti;* 18
vel frigit sertagine 19	oder röſtet es in der Pfanne 19	*anebo smažj w pánwi* 19
super tripodem. 20	über dem Dreifuſſe. 20	*na třjnožce.* 20
Vasa coquinaria	Küchengeräthe	*Kuchyňské nádobj*
sunt praeterea:	ſind noch folgende:	*gest mimo to:*
rutabulum, 21	der Schürhaken, 21	*pohrabáč,* 21
foculus,	die Glutpfanne,	*ohřjwadlo,*
ignitabulum, 22	das Feuerzeug, 22	*křesadlo,* 22
trua, 23	das Spühlfaß, 23	*střez (škopek),* 23
in qua eluuntur	worin abgeſpühlt werden	*w němžto se wyplakugj*
catini 24	die tiefen 24	*hluboké* 24

Niektóre mięso	Il larde quelquefois	caro, rnis, f.
słoniną szpikuje,	de la viande,	lardum, 2. n.
		trajecto, 1.
używając do tego	avec une lardoire. 7	ops, opis, f.
szpikulca. 7		creacentrum,
		2. n.
Zające 8	Il écorche (dépouille)	lardarium, 2. n.
obłupuje.	les lièvres, 8 (et autre ve-	lepus, oris, m.
	naison).	
Potém gotuje w	Après cela, il fait bouil-	eruo, 3.
garnkach 9	lir la viande	elixo, 1.
i kociołkach 10	au foyer, 11	olla, 1. f.
na ognisku 11	dans des pots 9 ou marmi-	cacabus, 2. m.
i szumuje	tes 10	focus, 2. m.
warzechą. 12	et l'écume	despumo, 1.
	avec l'écumoire. 12	ligula, 1. f.
Odgotowane	Il assaisonne le bouilli	elixatus, a, um.
zaprawia korzeniem,	y ajoutant des épiceries,	condio, 4.
	(épices)	aroma, atis, n.
które tłucze	qu'il pile menu	qui, quae, quod
tłuczkiem 14	avec le pilon, 14	comminuo, 3.
w moździerzu, 13	dans le mortier, 13 (les moud	pistillum, 2. n.
	[broie] dans le moulinet)	mortarium, 2n.
albo trze	ou bien les égruge	tero, 3.
na tarce. 15	sur l'égrugeoire. 15	radula, 1. f.
Niektóre piecze	Il rôtit aussi de la viande	quidam, quae-
	à la broche 16 sur les lan-	dam, qnoddam
na rożnach 16	diers,	asso, 1.
i na kołowrotku, 17	et au tourne-broche, 17	veru, 4. n.
		automatum,
		2. n.
albo na roszcie	il en grille aussi sur le	craticula, 1. f.
(kratkach); 18	gril, 18	
lub smarzy	ou bien il la fait frire, 19	frigo, 3.
na patelni 19		sertago, inis, f.
na trzynogu (denar-	sur le trépied. 20	tripus, odis, m.
ku). 20		vas, asis, n.
Kuchenne statki	Voici le reste	coquinarius,
(naczynia)	de la batterie (des ustensi-	a, um.
są prócz tego:	les) de cuisine:	sum, esse.
ożog (pogrzebaczka),	le tisonnier, 21	rutabulum, 2n.
21		foculus, 2. m.
ogrzéwadło,	le réchaud,	ignitabulum, i.
krzesiwo, 22	le briquet, 22	trua, 1. f.
szaflik, 23	le cuveau, 23	qui, quae, quod
w którym płuczą	où l'on relave	eluo, 3.
misy 24	les écuelles, 24	catinus, 2. m.

à gauche et à droite, et
à la partie supérieure
de la face antérieure
du tronc, on trouve
deux petites ouvertures
qui sont les orifices
externes des conduits
auditifs.

Les yeux sont placés
à la partie supérieure
de la face antérieure
du tronc, on trouve
deux petites ouvertures
qui sont les orifices
externes des conduits
auditifs.

Les yeux sont placés
à la partie supérieure
de la face antérieure
du tronc, on trouve
deux petites ouvertures
qui sont les orifices
externes des conduits
auditifs.

Les yeux sont placés
à la partie supérieure
de la face antérieure
du tronc, on trouve
deux petites ouvertures
qui sont les orifices
externes des conduits
auditifs.

i pułuiski, 25	et les plats, 25	patina, 1. f.
kleszcze 26 do węglów,	les pincettes, 26	prunicepe, ipis, f.
siekacz, 27	le couperet, 27	culter, tri, m.
sitko, 28	la passoire, 28	incisorius, a, um.
kosz 29	la corbeille 29	colum, 2. n.
i miotła. 30	et le balai. 30	corbis, 3. c. scopa, 1. f.

LV.

Vindemia. Die Weinleſe.

Winobranj. Winozbiór.

La Vendange (Les Vendanges).

Wino	Le vin	vinum, 2. n.
rośnie	croît	cresco, 3.
w winnicy, 1	dans les vignes, 1	vinea, 1. f.
gdzie się macice	où les ceps provignés	vitis, 3. f. propago, 1.
rozrastają	se multiplient,	vimen, inis, n.
i witkami	et où on les lie (entortille)	arbor, oris, f.
do drzew, 2	avec des pleyons	palus, 2. m.
albo do kołów, 3	à des arbres, 2	ridica, 1. f. jugum, 2. n.
do palów 4	ou à des échalas, 3	alligo, 1. adsum, esse.
przywięzują.	ou bien à des treilles. 4	tempus, oris, n
Gdy czas nastąpi	Quand (lorsque) le temps	vindemio, 1.
winozbioru,	de la vendange est venu,	abscindo, 3.
obrzyna winiarz	les vendangeurs coupent avec leur serpette	vinitor, 3. m. botrus, 2. m.
grona,	les grappes de raisin,	uva, 1. f.
i znosi	et les portent parſtas	comporto, 1.

Ahlfeldt, Dr. Friedrich, Professor, Marburg, Deutschland
Ahlfeldt, Dr. Wilhelm, Professor, Marburg, Deutschland
Ahlgrimm, Dr. Walter, Professor, Berlin, Deutschland
Ahlhaus, Dr. Ernst, Professor, Berlin, Deutschland
Ahlmann, Dr. Hans Ahlmann, Professor, Stockholm, Schweden
Ahlmann, Dr. Hans Wilhelm, Professor, Stockholm, Schweden
Ahlmann, Dr. Wilhelm, Professor, Stockholm, Schweden
Ahlquist, Dr. Arvid, Professor, Uppsala, Schweden
Ahlquist, Dr. Ernst, Professor, Uppsala, Schweden
Ahlquist, Dr. Hans, Professor, Uppsala, Schweden
Ahlquist, Dr. Jarl, Professor, Uppsala, Schweden
Ahlquist, Dr. Jarl Ahlquist

ćwiertniami 5	dans des hottes 5	trimodium, 2. n.
i wsypuje	et les vident	
w winne kadzie; 6	dans la cuve; 6	conjicio, 3.
potém		lacus, 4. m.
wydeptują nogami, 7	les foulant aux pieds, 7	calco, 1.
		alius, a, ud.
albo wybijają	ou bien on les pile	pes, edis, m.
drewnianą stępą, 8	avec un pilon de bois, 8	tundo, 3.
		ligneus, a,um.
i wytłaczają	on en presse (épreint, fait	pilum, 2. n.
sok	sortir)	exprimo, 3.
prasą, 9	au pressoir 9	succus, 2. m.
	le suc (la liqueur),	torcular, 3. n.
który się zowie	qu'on appelle	qui,quae,quod
moszcz; 11	moût, 11	dico, 3.
	et après qu'il est coulé	mustum, 2. n.
do cebra 10	dans le cuveau, 10	orca, 1. f.
sciekniony	on l'entonne avec un entonnoir	exceptus, a, um.
w winne beczki 12	dans des tonneaux, 12	vas, asis, n.
leją,	qu'on doit boucher soigneu-	dolium, 2. n.
szpontują, 15	sement avec le bondon, 15	infundo, 3.
		operculum,2n
tak w piwnicach	et quand il est dévalé	tectus, a, um.
		cella, 1. f.
na legarach 14	dans les caves	cantherius, 2. m.
	sur les chamiers, 14	
postawiony		abditus,a,um.
w wino się obraca.	il se change en vin.	vinum, 2. n.
		abeo, 4.
Z beczki zaczętej	Ce vin se tire ensuite	dolium, 2. n.
		relitus, a, um.
dobywają wina	du tonneau en perce	promo, 3.
lewarem 13	par le moyen du siphon, 13	siphon, nis, m.
albo rurką, 16	ou bien par la broche, 16	tubulus, 2. m.
		qui,quae,quod
w której jest kurek.	où est fiché le robinet.	sum, esse.
		epistomium, 2. n.

Ambrosius.	Ambrosius.
Augustinus.	Augustinus.
Hieronymus.	Hieronymus.
Gregorius.	Gregorius.
Ambrosius.	Ambrosius.
Augustinus.	Augustinus.
Hieronymus.	Hieronymus.
Gregorius.	Gregorius.

XLIII.

Zythopoeia. Das Bierbrauen.

Piwowárstwj. Piwowarstwo.

La Brasserie.

Gdzie	Dans les pays où il ne	habeo, 2.
nie masz wina,	croît point de vin,	vinum, 2. n.
piją piwo,	la boisson ordinaire c'est la bière,	bibo, 3 cerevisia, 1. f.
które	qu'on brasse	zythus, 2. m.
z słodu 1	dans une chaudière, avec de l'orge germée 1	qui,quae,quod byna, 1. f.
i chmielu 2	et du houblon 2 pour la	lupulus, 2. m.
w kotle 3	rendre un peu amère, on la vide (verse de cette	ahenum, 2. n. coquo, 3.
warzą;	chaudière) 3	lacus, 4. m.
potém je do kadzi 4	dans la cuve, 4	effundo, 3.
wlewają,	et dès qu'elle s'est refroidie,	frigefactus, a, um.
a gdy się ochłodzi (ostudzi),	on l'encave (met, avale dans la cave)	labrum, 2. n.
cebrami 5	et on la porte	cellarium, 2. n.
do piwnic 6	dans des seaux 5	defero, ferre.
	à la cave 6	vas, asis, n.
noszą		infundo, 3.
i w beczki leją.	pour l'y entonner.	sublimatus, a, um.
Gorzałka	L'eau de vie	
z drożdży winnych	distillée (raffinée, rectifiée) par la force de la chaleur de la lie du vin, ou de la	fex, ecis, f. superimpositus, a, um.
w kotle miedzianym, 7	bière qu'on met dans un chaudron, 7	alembicum, 2. n.
na którym postawiony	sur lequel on accommode	
alembik, 8	un alambic, 8	vis, 3. f.
mocą ciepła	dégoutte	calor, 3. m.

extractum,	herausgezogen wird,	*wytažená,*
destillat	tröpfelt	*kape*
per tubum 9	durch die Röhre 9	*trubau* 9
in vitrum.	in die Glasflasche.	*do sklenné láhwy.*
Vinum et cerevisia	Wein und Bier,	*Wjno a piwo*
acescens	wenn sie versauren,	*kysnaucý*
fit acetum.	werden zu Essig.	*bývá octem.*
Ex vino et melle	Aus Wein und Honig	*Z wjna a medu*
fit coquendo	wird der Meth	*wařj se medek*
mulsum.	gesotten.	(*medowina*).

Cum apparatur	Wenn eine Gasterei	*Kdyż se strogj*
convivium,	angestellt wird,	*hody* (*hostina, kwas*),
mensa sternitur	so wird der Tisch (die Tafel) gedeckt	*stůl postjrá se*
tapetibus 1	mit Teppichen 1	*kobercy* 1
et mappa 2	und dem Tischtuche 2	*a ubrusem* 2
a triclinariis,	von den Tafeldeckern,	*od stolnjkůw,*
qui praeterea appo-	welche überdieß vorlegen	*genž nad to dáwagj*
nunt		(*předkládagj*)
discos (orbes), 3	die Teller, 3	*taljře,* 3
cochlearia, 4	die Löffel, 4	*lžjce,* 4
cultros 5	die Messer 5	*nože* 5
cum fuscinulis, 6	mit den Gabeln, 6	*s widličkami,* 6
mappulas, 7	die Servietten, 7	*ubrusce,* 7
panem 8	das Brod 8	*chléb* 8

wyciągniona,	par le cou (tuyau) 9 du dit alambic	extractus, a, um.
kapie przez rury 9	dans le verre (récipient).	destillo, 1.
do szklenicy (bani).		tubus, 2. m.
Z wina i piwa,	Aussitôt que le vin et la bière	vitrum, 2. n.
		cerevisia, 1. f.
gdy zkwaśnieje,	s'aigrissent,	acescens, ntis.
staje się ocet.	ils se tournent en vinaigre.	fio, fieri.
Z wina i miodu praśnego	Avec du vin et du miel	acetum, 2. n.
		mel, mellis, n.
robią (warzą) miód do picia.	l'on fait de l'hydromel.	mulsum, 2. n.

XLV.

Convivium. Die Mahlzeit.

Hody. Gody (Uczta).

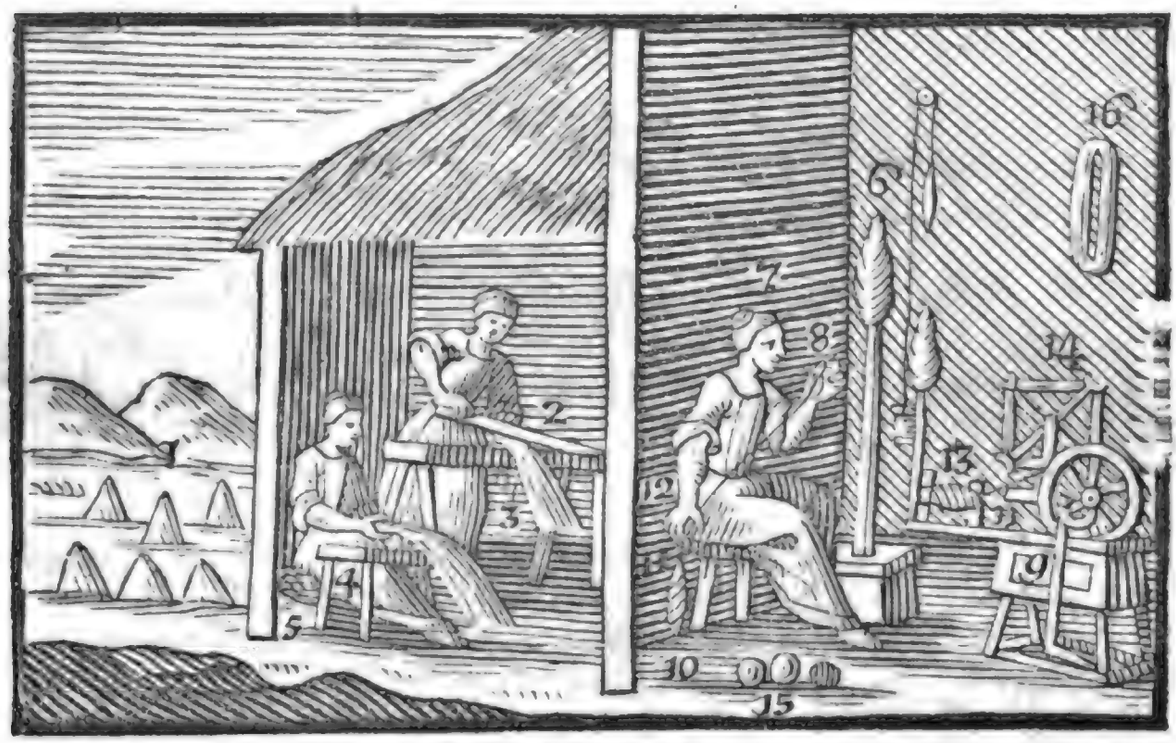
Le Repas (Festin).

Gdy się sporządza	Lorsqu'on prépare (apprête)	apparo, 1.
		convivium, i, n.
uczta,	un festin,	mensa, 1. f.
nakrywają stół	les valets qui ont soin de mettre le couvert,	sterno, 3.
kobiercami 1		tapes, etis, m.
i obrusami 2	couvrent la table	mappa, 1. f.
kredencerze,	d'un tapis, 1	triclinarius, 2. m.
którzy prócz tego kładą	et y déploient une nappe 2	
	y ajoutant	appono, 3.
talérze, 3	des assiettes, 3	discus, 2. m.
łyżki, 4	des cuillers, 4	orbis, 3. m.
noże 5	des couteaux 5	cochlear, aris.
z widelcami, 6	avec les fourchettes, 6	culter, tri, m.
serwety, 7	des serviettes 7 à chaque couvert,	fuscinula, 1. f.
		mappula, 1. f.
chléb 8	du pain 8	panis, 3. m.

cum salino. 9	mit dem Salzfasse. 9	*se slánkau.* 9
Fercula	Die Speisen	*Gjdla*
inferuntur	werden aufgetragen	*přinášegj se*
in patinis; 10	in Schüsseln; 10	*na mjsách,* 10
artocreas 19	die Pastete 19	*paštéty* 19
in lance.	auf der Platte.	*na mělké mjse.*
Convivae	Die Gäste,	*Hosté*
ab hospite	von dem Wirthe	*od hospodáře*
introducti 11	eingeführt, 11	*uwedenj* 11
abluunt manus	waschen die Hände	*umýwagj ruce*
e gutturnio 12	aus der Gießkanne 12	*z nalěwadla* 12
vel ex aquali 14	oder Wasserkanne 14	*nebo z nálewky* 14
super malluvium 13	über dem Handbecken 13	*nad škopjčkem* 13
aut pelvim 15	oder Gießbecken, 15	*aneb měděnicý* 15
terguntque	und trocknen die Hände	*a utjragj*
mantili; 16	mit dem Handtuche; 16	*ručnjkem;* 16
tum assidunt ad mensam	alsdann setzen sie sich zum Tische	*pak sedagj ke stolu*
super sedilia. 17	auf die Stühle. 17	*na stolice.* 17
Carptor 18	Der Vorschneider 18	*Krageč* 18
deartuat dapes	zergliedert die Speisen	*krágj pokrmy*
et distribuit.	und legt sie vor.	*y rozdáwá.*
Assaturis	Zwischen das Gebratene	*Mezy pečité*
interponuntur	werden gesetzet	*stawěgj se*
acetaria	Salatgattungen	*saláty*
in scutis. 20	auf Schüsseln. 20	*na mjskách.* 20
Pincerna 21	Der Mundschenk 21	*Nalewač (čjšnjk)* 21
infundit temetum	schenket das Getränke ein	*nalěwá nápog*
ex urceo, 25	aus dem Kruge 25	*ze dčbánu,* 25
vel cantharo, 26	oder aus der Kanne, 26	*nebo z konwice,* 26
vel lagena 27	oder Flasche 27	*anebo z láhwice* 27
in pocula 22	in die Becher 22	*do kofljků (čjšj)* 22
et vitra, 23	und Gläser, 23	*a sklenic,* 23
quae exstant	welche stehen	*kteréž stogj*
in abaco, 24	auf dem Credenztische, 24	*na sudnu (policy)*2
et porrigit	und überreicht es	*a podáwá*

z solniczką. 9	avec la salière. 9	salinum, 2. n.
Potrawy	On porte à table (sert)	ferculum, 2. n.
przynoszą	les viandes (mets),	infero, ferre.
na misach; 10	dans des plats ou terrines; 10	patina, 1. f.
pasztety 19	et les pâtés, les tourtes et le dessert 19	artocreas,atis, n.
na pułmisku.	dans de grands plats.	lanx, ncis, f.
		conviva, 1. m.
		hospes,itis,m.
Goście	Le maître du logis,	introductus,a, um.
przez gospodarza	ayant introduit	
wprowadzeni 11	ses conviés (convives) dans la salle, 11	abluo, 3.
umywają ręce	leur fait laver les mains	manus, 4. f.
z lawaterza 12	au lavemain, 12	gutturnium, 2. n.
lub z nalewki, 14	ou à l'aiguière 14	aqualis, 3. m.
nad szaflikiem 13	sur le bassin, 13	malluvium,2.n
albo miednicą, 15	et après qu'ils les ont essuyées,	pelvis, 3. f.
i ucierają	à l'essuie-main; 16	tergo, 3.
ręcznikiem; 16	ils s'asseyent (se mettent) à	mantile, 3. n.
potém siadają do stołu	table, chacun à sa place,	adsido, 3.
na krzesłach. 17	sur les chaises. 17	mensa, 1. f.
Krajczy 18	L'écuyer tranchant 18	sedile, 3. n.
rozbiera potrawy	découpe les viandes servies	carptor, 3. m.
i rozdawa.	et les présente suivant le rang de chacun.	deartuo, 1.
		daps, pis, f.
		distribuo, 3.
Między pieczyste	En servant le roti (lé rót)	assatura, 1. f.
stawiają	on met	interpono, 3.
sosy	des sauces	acetarium, 2n.
na przystawkach. 20	dans des saucières. 20	scutum, 2. n.
		pincerna, 1.m.
Cześnik 21	L'échanson 21	infundo, 3.
nalewa napój	verse à boire levin d'honneur	temetum, 2. n.
		urceus, 2. m.
ze dzbana, 25	de la cruche, 25	cantharus,2m.
z konwi, 26	ou du pot, 26	lagena, 1. f.
albo z flaszy 27	ou bien de la bouteille, 27	poculum, 2. n.
w kubki 22	dans des gobelets 22	vitrum, 2. n.
i szklanki 23	et dans des verres, 23	qui,quae,quod
które stoją	qui sont rangés en parade	exsto, 1.
na stole kredensowym (kredensie),24	sur le buffet, 24	abacus, 2. m.
i podaje	et le présente	porrigo, 3.

convivatori, 28	dem Gaſtherrn, 28	*hospodáři*, 28
qui hospitibus propinat.	welcher den Gäſten zutrinket.	*který hostem přípjgj.*



Linum et cannabis, aquis macerata	Der Lein und Hanf, im Waſſer geröſtet	*Len a konopě, wodau močené*
et rursum siccata, 1	und wieder getrocknet, 1	*a zase usušené*, 1
contunduntur frangibulo ligneo, 2	wird gebrochen mit der Brecke, 2	*trau se trlicý (mnadlicý) dřewěnau*, 2
ubi cortices 3 decidunt;	wodurch die Flocken 3 hinwegfallen;	*kdežto pazdeřj* 3 *odpadáwá;*
tum carminantur	alsdann wird er gehechelt	*pak se wochluge (hachluge)*
carmine ferreo, 4	mit der Hechel, 4	*wochlemi (hachlemi) železnými*, 4
quo stupa 5	wodurch das Werg 5	*čjmž kaudel* 5
separatur.	abgeſondert wird.	*odlučuge se.*
Linum purum alligatur colo 6	Der reine Flachs wird gelegt an den Rocken 6	*Čistý len wáže se na kužel* 6
a netrice, 7	von der Spinnerin, 7	*od přadlj (přadlky)*, 7
quae sinistra	welche mit der linken Hand	*která lewau rukau*

biesiadnikowi 28 (gospodarzowi), który do gości pije.	à l'hôte qui traite, 28 lequel porte des santés à ses convives, qui lui font raison, et réciproquement l'un à l'autre.	convivator, 3. m. qui,quae,quod hospes, itis, m. propino, 1.

LVIII.

Tractatio lini. Die Flachsarbeit.

Práce se lnem. Robienie około lnu (Lniarstwo).

La Préparation du lin.

Len i konopie w wodzie wymoczone	Après que le lin et le chanvre ont été rouis	linum, 2. n. cannabis, 3. f. aqua, 1. f. maceratus,a, um.
i znowu ususzone 1 łamią	et séchés de nouveau 1 on les teille (brise)	siccatus,a,um. contundo, 3.
cierlicą (międlicą), 2	avec un brisoir, 2	frangibulum, 2. n.
przez co paździerze 3 odpadają;	après que par ce moyen les chenevottes et la filasse en tombent; 3	ligneus,a, um. carmino, 1.
potém czeszą	on les sérance	carmen,inis,n
szczotką żelazną, 4	avec le séran de fer, 4	ferreus,a, um.
przez co się zgrzebia 5 odłączają.	afin d'en ôter l'étupe 5 (les étoupes).	qui,quae,quod stupa, 1. f. separo, 1.
Len czysty przywięzywa się do krężla 6	La fileuse 7 attache à la quenouille 6	purus, a, um. alligo, 1. colus, 2. m.
od prządki, 7	le lin sérancé,	netrix, 3. f.
która lewą ręką	en tire de la main gauche	sinister, tra, trum.

filum trahit, 8
dextra 12
rhombum 9

vel fusum, 10
in quo est
verticillus, 11
versat.
Fila accipit

volva; 13
inde deducuntur

in alabrum; 14

hinc vel glomi 15

glomerantur,
vel fasciculi 16
fiunt.

den Faden ſpinnet, 8
mit der Rechten 12
das Spinnrad 9

oder die Spindel, 10
woran der Einſpann
(Wirtel) iſt, 11
umdrehet.
Die Faden kommen
auf

die Spule, 13
von welcher ſie gehaſpelt werden

auf die Weiſe, 14

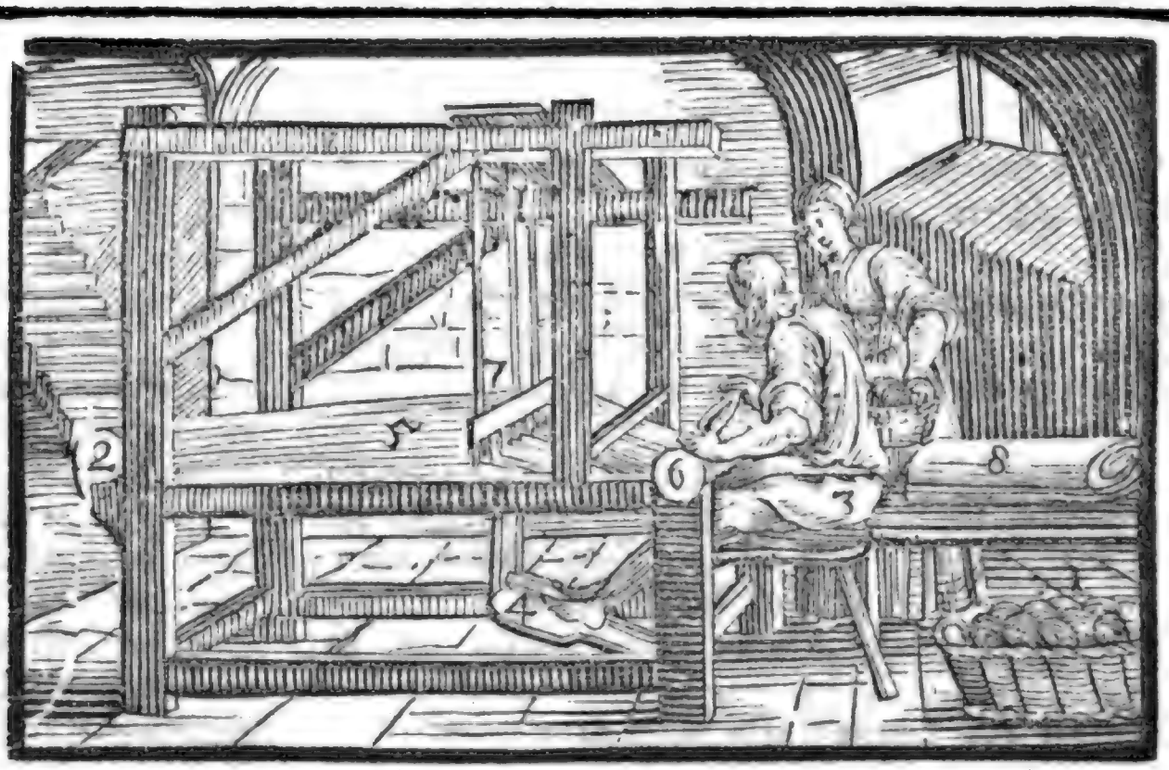
woraus entweder Knäule 15

gewunden,
oder Strähnen 16
gemacht werden.

nit wytahuge, 8
prawau 12
kolowrátkem (přeslicý) 9
nebo wřetenem, 10
na nèmžto přeslen 11
bývá, točj.
Niti bere na sebe

potáč (cýwka); 13
odtud motagj se

na moták (motobidlo); 14
tudy buďto klubka 15
se wigj,
nebo přadénka 16
se dèlagj.



Textor
diducit in stamen
glomos 1

et circumvolvit
jugo, 2
ac sedens
in textrino

Der Weber
zettelt an
das Garn 1

und rollt es
auf den Weberbaum, 2
und indem er ſich
auf den Weberſtuhl 3
ſetzet,

Tkadlec 1
snuge w osnowu
klubka (snowá osnowu z klubek),
a nawinuge
na wratidlo 2
a sedè
za stawem 3
(krosny)

nić przędzie, 8	le fil, 8	filum, 2. n.
prawą 12	en fait tourner	traho, 3.
kołowrot 9	de la droite 12	dexter, tra, trum.
	le rouet, 9	
albo wrzeciono, 10	ou bien le fuseau, 10	rhombus, 2. m.
na którym jest	qui a	
wrzeciennik, 11	un peson. 11	fusus, 2. m.
obraca.		verticillus, 2m.
Nici się wiją	Le fil	verso, 1.
		accipio, 3.
na céwki; 13	s'entortille à la bobine ; 13	volva, 1. f.
stąd się motają	qu'on dévide	deduco, 3.
na motowidło, 14	sur le dévidoir, 14	alabrum, 2. n.
z tego albo kłębki 15	dont	glomus, 2. m.
	on fait	glomero, 1.
się wiją,	ou des pelotons 15	fasciculus, 2m.
albo prządziona 16	ou bien des écheveaux. 16	fio, fieri.
robią.		

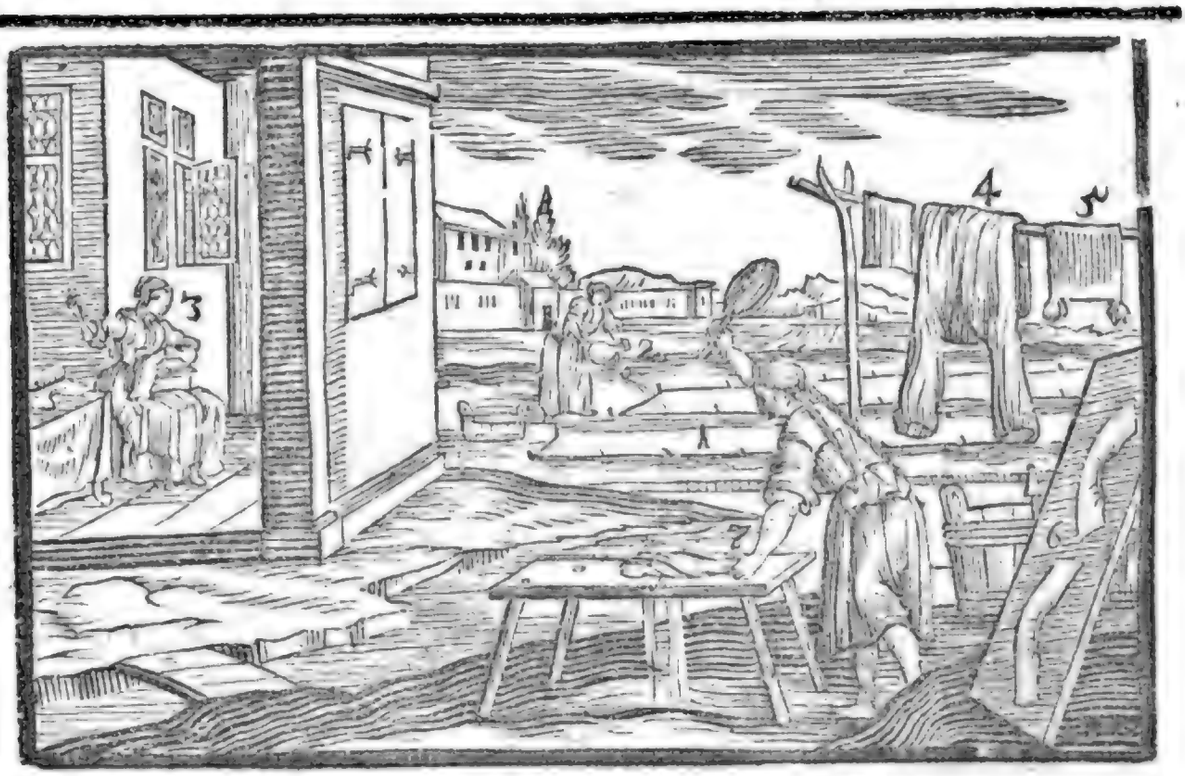
LIX.

Textura. Die Weberei.

Tkadlectwj. Tkactwo. La Tissure.

Tkacz	Le tisseraud	textor, 3. m.
rozwija przędzę	ourdit en une chaîne	diduco, 3.
z kłębków 1	les pelotons de fil, 1	stamen, 3. n.
na osnowę,		glomus, 2. m.
owija je	et les entortille (roule)	circumvolvo, 3.
na wał, 2	à l'ensuble, 2	
i siedząc	et se tenant (étant assis)	jugum, 2. n.
za krosnami, 3	sur son métier, 3	sedens, ntis.
		textrinum, 2. n.

calcat pedibus insilia. 4	tritt er mit den Füſſen die Schemel. 4	*šlape nohama na podnožky.* 4
Liciis diducit stamen 5 et trajicit radium, 6 in quo est trama, ac densat pectine. 7	Mit den Zotten theilet er das Garn 5 und ſtecket durch daſſelbe den Schützen, 6 in welchem der Eintrag iſt, und macht es dichte mit dem Weberkamme. 7	*Brdem roztahuge osnowu* 5 *a prohazuge člunkem,* 6 *w němžto gest autek, a srážj (dorážj) paprskem.* 7
Atque ita conficit linteum. 8	Und auf dieſe Art webet oder macht er die Leinwand. 8	*A tak dělá plátno.* 8
Sic etiam pannifex facit panuum e lana.	Alſo verfertiget auch der Tuchmacher das Tuch aus Wolle.	*Tak také saukenjk dělá súkno z wlny.*



Linteamina insolantur 1	Die Laken werden gebleicht (an die Sonne gelegt) 1	*Plátna wykládagj se na slunce,* 1
aqua superfusa, 2	und mit Waſſer beſprengt, 2	*wodau se poléwagjce,* 2
donec candefiant.	bis ſie weiß werden.	*až zbělegj.*
Ex iis suit sartrix 3 indusia, 4	Aus denſelben nähet die Nähterin 3 Hemden, 4	*Z nich šige šwadlj (šwadlena)* 3 *košile,* 4

nogami przebiera na podnóżkach 4	met tour-à-tour les pieds sur les marches. 4	calco, 1. pes, edis, m.
Rozdziela osnowę 5 i przerzuca czołnek, 6 na którym jest wątek, i przybija płochą. 7	Il partage la chaîne 5 avec les fils de la trame, et y fait passer sa navette, 6 où est la trame; qu'il affermit avec son peigne. 7	insile, 3. n. licium, 2. n. diduco, 3. trajicio, 3. radius, 2. m. trama, 1. f. denso, 1. pecten,inis,m.
Takim sposobem robi płótno. 8	Voilà comme il fait la toile. 8	conficio, 3. linteum, 2. n.
Takim samym sposobem też i sukiennik robi sukno z wełny.	De la même façon le drapier fait (fabrique) le drap et diverses étoffes de laine.	pannifex,icis, m. facio, 3, pannus, 2. m. lana, 1. f.

LX.

Insolatio linteorum. Die Leinwandbleiche.

Bělidlo. Blech płótna.

La Blancherie.

Płótna bielą 1	On tend sur l'herbe au soleil 1	linteamen, inis, n.
wodą je polewając,2	les pièces de toile en les arrosant souvent avec	insolo, 1. aqua 1. f.
aż wybieleją.	de l'eau fraîche, 2 jusqu'à ce qu'elles devien-	superfusus, a, um.
Z tych szyje szwaczka 3 koszule, 4	nent blanches (blanchis- sent). La couturière (lingère) 3 en fait (coud) des chemises, 4	candefio, fieri. is, ea, id. suo, 3. sartrix, icis, f. indusium,2.n.

Lucretia, 2
Lucretius, 2
Lucullus, 2
Ludi Apollinares, 2
Ludi Circenses, 2
Ludi Compitalitii, 2
Ludi Cereales, 2
Ludi Florales, 2
Ludi Megalenses, 2
Ludi Romani, 2
Ludi Saeculares, 2
Ludi Scenici, 2
Ludi Taurii, 2
Ludi Victoriae Sullanae, 2
Lupercalia, 2
Lupercus, 2
Lustrum, 2
Lutatius Catulus, 2
Lycaeus, 2
Lycia, 2
Lycurgus, 2
Lydia, 2
Lydus, 2
Lysander, 2
Lysias, 2
Macedonia, 2
Macedonicus, 2
Macer, 2
Maecenas, 2
Maelius, 2
Maenius, 2
Magi, 2
Magna Graecia, 2
Magnesia, 2
Magnus, 2
Mago, 2
Malea, 2
Malleus, 2
Mamertini, 2
Mamilius, 2
Manes, 2
Manilius, 2
Manlius, 2
Mantinea, 2
Marathon, 2
Marcellus, 2
Marcius, 2
Mardi, 2
Mardonius, 2
Mare Adriaticum, 2
Mare Aegaeum, 2
Mare Ionium, 2
Mare Internum, 2
Mare Nostrum, 2
Mare Rubrum, 2
Mare Superum, 2
Mare Tyrrhenum, 2
Marius, 2
Marmor, 2
Mars, 2
Marsi, 2
Marsyas, 2
Massilia, 2
Mater Deum, 2
Matrona, 2
Mauretania, 2
Mausoleum, 2
Medea, 2
Media, 2
Medicus, 2
Megara, 2
Megarenses, 2
Melampus, 2
Melanippe, 2
Melanippides, 2
Melanthius, 2
Melas, 2
Meleager, 2
Melos, 2
Memmius, 2
Memnon, 2
Memphis, 2
Menander, 2
Menelaus, 2
Menippus, 2
Mentor, 2
Mercurius, 2
Messana, 2
Messenia, 2
Metapontum, 2
Metellus, 2
Methymna, 2
Metrodorus, 2
Metrum, 2
Micon, 2
Miletus, 2
Milo, 2
Miltiades, 2
Minerva, 2
Minos, 2
Minotaurus, 2
Minturnae, 2
Misenum, 2
Mithridates, 2
Mitylene, 2
Mnemosyne, 2
Modius, 2
Molossi, 2
Molpadia, 2
Monaeses, 2
Monarchia, 2
Monoecus, 2
Mons Albanus, 2
Mons Aventinus, 2
Mons Capitolinus, 2
Mons Caelius, 2
Mons Esquilinus, 2
Mons Janiculus, 2
Mons Palatinus, 2
Mons Quirinalis, 2
Mons Sacer, 2
Mons Viminalis, 2
Mopsus, 2
Mucius, 2
Mulciber, 2
Mulvius Pons, 2
Munda, 2
Munera, 2
Murena, 2
Musae, 2
Mutina, 2
Mycale, 2
Mycenae, 2
Myconos, 2
Myron, 2
Myrtilus, 2
Mysia, 2
Mysteria, 2
Mytilene, 2
Naevius, 2
Naiades, 2
Nanus, 2
Naples, 2
Narcissus, 2
Nasica, 2
Nasidienus, 2
Natalis, 2
Naucratis, 2
Naupactus, 2
Nauplia, 2
Nausicaa, 2
Naxos, 2
Neapolis, 2
Nemea, 2
Nemesis, 2
Neoptolemus, 2
Nepos, 2
Neptunus, 2
Nereides, 2
Nereus, 2
Nero, 2
Nerva, 2
Nestor, 2
Nicaea, 2
Nicias, 2
Nicomedes, 2
Nicopolis, 2
Nigidius, 2
Nilus, 2
Nisaea, 2
Nisus, 2
Nobilis, 2
Nola, 2
Nomentum, 2
Nonae, 2
Norba, 2
Noricum, 2
Novatio, 2
Novendiales, 2
Novum Comum, 2
Nox, 2
Numa, 2
Numantia, 2
Numerius, 2
Numidia, 2
Nundinae, 2
Nuntius, 2
Nymphae, 2
Nysa, 2
Oaxes, 2
Obelus, 2
Obsidio, 2
Ocean, 2
Ocnus, 2
Octavius, 2
Odeum, 2
Odysseus, 2
Oeagrus, 2
Oeconomicus, 2
Oedipus, 2
Oenomaus, 2
Oenone, 2
Oenotria, 2
Oeta, 2
Ogulnius, 2
Olbia, 2
Olympia, 2
Olympias, 2
Olympieum, 2
Olympus, 2
Omen, 2
Onesicritus, 2
Opalia, 2
Opimius, 2
Opis, 2
Oppianicus, 2
Optimates, 2
Orator, 2
Orbilius, 2
Orchestra, 2
Orchomenus, 2
Orcus, 2
Oreades, 2
Orestes, 2
Orgetorix, 2
Oricum, 2
Orithyia, 2
Orodes, 2
Oropus, 2
Orpheus, 2
Ortygia, 2
Osca, 2
Ostia, 2
Ostium, 2
Otho, 2
Ovatio, 2
Ovidius, 2
Oxus, 2
Pacuvius, 2
Paean, 2
Paeanius, 2
Paedagogium, 2
Paedagogus, 2
Paedonomus, 2
Paeligni, 2
Paestum, 2
Pagus, 2
Palaemon, 2
Palaestra, 2
Palaestrita, 2
Palamedes, 2
Palatium, 2
Pales, 2
Palilia, 2
Palinurus, 2
Pallas, 2
Pallium, 2
Palma, 2
Pamphylia, 2
Pan, 2
Panaetius, 2
Panathenaea, 2
Pandarus, 2
Pandateria, 2
Pandion, 2
Pandora, 2
Panegyricus, 2
Panhellenium, 2
Panormus, 2
Pansa, 2
Pantagathus, 2
Pantheum, 2
Panthus, 2
Papia, 2
Papirius, 2
Parcae, 2
Parentalia, 2
Parilia, 2
Paris, 2
Parma, 2
Parmenides, 2
Parnassus, 2
Parrhasius, 2
Parthenius, 2
Parthenon, 2
Parthia, 2
Pasiphae, 2
Passienus, 2
Patara, 2
Patavium, 2
Patella, 2
Patera, 2
Patricius, 2
Patrocles, 2
Patroclus, 2
Pausanias, 2
Pax, 2
Pecunia, 2
Pedarii, 2
Pedum, 2
Pegasus, 2
Peleus, 2
Pelias, 2
Pelion, 2
Pella, 2
Pelopidas, 2
Peloponnesus, 2
Pelops, 2
Penates, 2
Penelope, 2
Peneus, 2
Pentathlum, 2
Pentheus, 2
Peparethus, 2
Peplum, 2
Perdiccas, 2
Pergamum, 2
Perge, 2
Periander, 2
Pericles, 2
Perillus, 2
Perinthus, 2
Peripatetici, 2
Peristylium, 2
Persae, 2
Persephone, 2
Perses, 2
Persia, 2
Persius, 2
Petasus, 2
Petilius, 2
Petra, 2
Petronius, 2
Phaedo, 2
Phaedra, 2
Phaedrus, 2
Phaeton, 2
Phalanx, 2
Phalaris, 2
Phalerae, 2
Phanae, 2
Pharmacusa, 2
Pharnaces, 2
Pharos, 2
Pharsalus, 2
Phasis, 2
Philemon, 2
Philippi, 2
Philippus, 2
Philoctetes, 2
Philolaus, 2
Philomela, 2
Philopoemen, 2
Philosophia, 2
Phlegethon, 2
Phocaea, 2
Phocis, 2
Phocylides, 2
Phoebe, 2
Phoebus, 2
Phoenicia, 2
Phoenix, 2
Phormio, 2
Phrygia, 2
Phrygius, 2
Phryne, 2
Phthia, 2
Picenum, 2
Pictor, 2
Picus, 2
Pietas, 2
Pilatus, 2
Pileus, 2
Pilumnus, 2
Pindarus, 2
Pindus, 2
Piraeus, 2
Pirithous, 2
Pisa, 2
Pisae, 2
Pisander, 2
Pisistratus, 2
Piso, 2
Pistor, 2
Pistrix, 2
Pithecusae, 2
Pittacus, 2
Placentia, 2
Plancius, 2
Plato, 2
Plautius, 2
Plautus, 2
Plebeii, 2
Plebiscitum, 2
Pleiades, 2
Plinius, 2
Plotius, 2
Plutarchus, 2
Pluto, 2
Poculum, 2
Poeni, 2
Poenulus, 2
Polemo, 2
Polla, 2
Pollentia, 2
Pollio, 2
Pollux, 2
Polus, 2
Polybius, 2
Polycarpus, 2
Polycletus, 2
Polydamas, 2
Polydectes, 2
Polydeuces, 2
Polyhymnia, 2
Polymnestus, 2
Polyphemus, 2
Polyxena, 2
Pompeii, 2
Pompeius, 2
Pomponius, 2
Pons, 2
Pons Sublicius, 2
Pontia, 2
Pontifex, 2
Pontus, 2
Popilius, 2
Popina, 2
Populonia, 2
Porcia, 2
Porcius, 2
Porsena, 2
Porta, 2
Portorium, 2
Portumnus, 2
Portunalia, 2
Poseidon, 2
Postumius, 2
Potamon, 2
Potentia, 2
Praeceptor, 2
Praecia, 2
Praefectus, 2
Praeneste, 2
Praetor, 2
Praetorium, 2
Praetorius, 2
Praxiteles, 2
Precatio, 2
Priamus, 2
Priapus, 2
Prima Porta, 2
Primigenia, 2
Primus, 2
Princeps, 2
Principia, 2
Priscianus, 2
Priscus, 2
Privernum, 2
Privilegium, 2
Probus, 2
Procas, 2
Procilius, 2
Procles, 2
Procne, 2
Procopius, 2
Procrustes, 2
Proculeius, 2
Proculus, 2
Prodicus, 2
Proetus, 2
Prometheus, 2
Promethia, 2
Pronaea, 2
Propertius, 2
Prophetes, 2
Propontis, 2
Propylaea, 2
Prorogatio, 2
Prosa, 2
Proscaenium, 2
Proscenium, 2
Proscriptio, 2
Prosimnus, 2
Prosopopoeia, 2
Protagoras, 2
Protesilaus, 2
Proteus, 2
Prothesis, 2
Prothyrum, 2
Protogenes, 2
Proxenus, 2
Prusa, 2
Prusias, 2
Psaltes, 2
Psaltria, 2
Psephisma, 2
Pseudo, 2
Pseudolus, 2
Psyche, 2
Ptolemaeus, 2
Publicius, 2
Publicola, 2
Publilius, 2
Pudicitia, 2
Pudor, 2
Puella, 2
Puer, 2
Pugio, 2
Pugna, 2
Pugnax, 2
Pulcher, 2
Pulchra, 2
Pulvinar, 2
Pulvinus, 2
Punicus, 2
Pupius, 2
Purpura, 2
Pusio, 2
Pydna, 2
Pylades, 2
Pylae, 2
Pylos, 2
Pyrenaei, 2
Pyrgi, 2
Pyrgo, 2
Pyrrha, 2
Pyrrhias, 2
Pyrrhus, 2
Pythagoras, 2
Pythia, 2
Pythias, 2
Pythius, 2
Pythius Apollo, 2
Pythius Circus, 2
Pythius Mons, 2
Pythius Rex, 2
Pythius Vates, 2
Pythius Vicus, 2
Pythius Vir, 2
Pythius Virgo, 2
Pythius Vitium, 2
Pythius Vitulus, 2
Pythius Vivus, 2
Pythius Volucris, 2
Pythius Vulpes, 2
Pythius Vulpis, 2
Pythius Vulpus, 2
Pythius Vulpus, 2
Pythius Vulpus

chustki, 5	des mouchoirs, 5	muccinium, 2. n.
kołnierze, 6	des rabats (collets, 6 fraises)	collare, 3. n.
czapki (czepki) sypialne i t. d.	des coiffes, etc., et d'autre linge de cette nature.	capitium, 2. n.
Te	Lequel,	hic, haec, hoc.
gdy się zbrudzą,	étant sale,	sordido, 1.
znowu	la blanchisseuse 7	lavo, 1.
praczka 7	le relave (blanchit, réblanchit)	lotrix, icis, f.
wodą albo ługiem	avec de l'eau ou de la lessive,	lixivium, 2. n.
i mydłem pierze.	le savonne et l'empèse.	sapo, onis, m.

LXI.

Sartor. Der Schneider.

Kregčj. Krawiec. Le Tailleur.

Krawiec 1	Le tailleur 1	sartor, 3. m.
kraje sukno 2	taille (coupe, découpe) le drap 2	discindo, 3. forfex, icis, f.
nożycami, 3	avec ses ciseaux 3	consuo, 3.
zszywa	et le coud	acus, 4. f.
igłą 4	avec l'aiguille	filum, 2. n.
i nicią podwojną.	et du fil. 4	duplicatus, a, um.
Potém	Ensuite il rabbat	complano, 1.
prasuje szwy	les coutures	sutura, 1. f.
żelazkiem. 5	avec son carreau. 5	ferramentum, 2. n.
Tym sposobem robi	Et fait	conficio, 3
fałdziste 7	des jupes 6	plicatus, a, um.
suknie, 6	plissées, 7	tunica, 1. f.
na których u spodu jest	lesquelles ont au bas	qui, quae, quod
obrąbek 8	un ourlet 8	limbus, 2. m.

cum institis; 9	mit dem Gebräme; 9	*s obšiwkau (obložkem); 9*
pallia 10	Mäntel 10	*pláště 10*
cum patagio (focali) 11	mit Kragen 11	*s kragkem 11*
et manicatas togas; 12	und Aermelröcke; 12	*a šaty s rukáwy; 12*
thoraces 13	Wämmser 13	*kazagky 13*
cum globulis 14	mit Knöpfen 14	*s knofljky 14*
et manicis; 15	und Aermeln; 15	*a rukáwy; 15*
braccas 16	Hosen 16	*spodky (nohawice) 16*
aliquando	zuweilen	*nèkdy*
cum lemniscis; 17	mit Bändern; 17	*s tkalauny (tkanicemi); 17*
mitras,	Mützen,	*čepice,*
chirothecas, 19	Handschuhe, 19	*rukawice, 19*
subuculas, 20 etc.	Leibchen 20 u. a. m.	*kamizolky (žiwůtky) 20 a giné wěcy.*
Sic pellio	Also macht der Kirschner	*Tak kožišnjk*
facit pellicea	Pelzkleider	*dělá kožichy*
e pellibus.	aus Pelzwerk.	*z kožj (kožišin).*

Sutor 1	Der Schuster 1	*Šwec 1*
conficit	verfertigt	*dělá*
ope subulae 2	mittelst der Ahle 2	*pomocý šjdla 2*
et fili picati 3	und des Pechdrahts 3	*a smolené dratwe 3*
super modulo (forma calcei) 4	über dem Leisten 4	*na kopytě 4*

z obłogami; 9	avec une bordure; 9	instita, 1. f.
płaszcze 10	des manteaux 10	pallium, 2. n.
z kołnierzami 11	avec leur collet 11	patagium, 2. n.
		focale, is, n.
i suknie z rękawami; 12	et des juste-au-corps; 12	manicatus, a, um.
kaftany 13	des pourpoints 13	toga, 1. f.
z guzikami 14	avec des boutons, 14	thorax, cis, m.
i rękawami; 15	et des manches; 15	globulus, 2, m.
spodnie (pludry) 16	des culottes ou haut-de-chausses, 16	manica, 1. f.
czasem	garnies quelquefois	braccae, arum.
z wstęgami; 17	de rubans; 17	lemniscus, 2m.
		mitra, 1. f.
czapki,	des bonnets,	chirotheca, 1. f.
rękawiczki, 19	des gants, 19	subucula, 1. f.
kamizeleczki, 20 i insze.	des corps de jupe, des corsets de femmes. 20	pellio, 3. m. facio, 3.
Tak też i kuśnierz	Le pelletier de même	pellicea, 2. n. pl.
robi kożuchy z futer.	fait des pelisses (fourrures) de peaux.	pellis, 3. f.

LXII.

Sutor. Der Schuster.

Šwec. Szewc. Le Cordonnier.

Szewc 1	Le cordonnier 1	sutor, 3. m.
robi	tranche	conficio, 3.
szydłem 2	le cuir 5	subula, 1. f.
i dratwą 3	avec son tranchet, 6	filum, 2. n.
na kopycie 4	et par le moyen de l'alène 2	picatus, a, um.
		modulus, 2. m.

e corio, 5
quod
scalpro sutorio 6
discinditur,
ocreas, 9
perones, 10
crepidas (sandalia) 7
et calceos, 8
in quibus
spectatur
superne
obstragulum,
inferne
solea,
et utrinque
ansae.

aus Leder, 5
welches
mit dem Kneife 6
zugeſchnitten wird,
Stiefeln, 9
Halbſtiefeln, 10
Pantoffeln 7
und Schuhe, 8
an welchen
zu ſehen iſt
oben
das Oberleder,
unten
die Sohle,
und zu beiden Seiten
die Läpplein (Laſchen).

z kůže, 5
která
knegpem 6
se krágj,
boty, 9
škornè (*kratice*), 10
trepky 7
a střewjce, 8
na nichžto
widèti gest
swrchu
nárt,
zespod
podešew
a z obau stran
lošny.

Hominis
victum et amictum
vidimus;

nunc sequitur
domicilium ejus.

Primo habitabant
homines
in specubus; 1
deinde
in tabernaculis

Wir haben die Nahrung und Bekleidung des Menſchen kennen gelernt;

nun folget
die Wohnung deſſelben.

Zuerſt wohnten die Menſchen
in Höhlen; 1
hernach
in Laubhütten

Cloweċj
potrawu a odĕw
widèli gsme;

nynj následuge
obydlj (*přjbytek*)
geho.
Z počátku bydleli lidè
w geskynjch; 1
potom
w baudách

ze skóry, 5	et du ligneul; 3	forma, 1. f.
którą	il fait à plusieurs points	calceus, 2. m.
gnypem 6	sur la forme 4	corium, 2. n.
kraje,		qui,quae,quod
bóty 9	des bottes 9	scalprum,2.n.
ciżmy, 10	des bottines, 10	sutorius,a,um.
pantofle (patynki) 7	des mules (pantoufles) 7	discindo, 3.
i trzewiki, 8	et des souliers, 8	crepida, 1. f.
na których	auxquels	calceus, 2. m.
widzieć	on voit	qui,quae,quod
z wierzchu	au-dessous	ocrea, 1. f.
rzemyk (przyszwę),	la semelle et les talons,	pero, 3. m.
		specto, 1.
od spodu	et des deux côtés	obstragulum,
podeszwę,		2. n.
a z obu stron	les oreilles.	solea, 1. f.
uszka.		ansa, 1. f.

LXIII.

Faber lignarius. Der Zimmermann.

Tesarz. Cieśla. Le Charpentier.

Widzieliśmy, co do	Nous avons vu ci-dessus	homo, 3. m.
żywności i odzienia	l'homme	victus, 4. m.
człowiek potrzebu-	quant à sa nourriture et à	amictus, 4. m.
je;	son habillement (vête-	video, 2.
teraz następuje	ment);	sequor, 3.
mieszkanie jego.	il reste maintenant à voir	domicilium, 2.
	sa demeure.	n.
Naprzód mieszkali	L'on habitait (demeurait)	
ludzie	d'abord	habito, 1.
w jaskiniach; 1	dans des cavernes(antres), 1	specus, 4. c.
potém	ensuite	
w szałaszach	dans des tabernacles	tabernacu-
		lum, 2. n.

vel tuguriis ; 2

tum etiam
in tentoriis ; 3
demum
in domibus.

Lignator
securi 4
sternit et truncat
arbores, 5
ubi remanent
sarmenta. 6

Nodosum lignum
findit cuneo, 7

quem adigit
tudite, 8
et componit
strues. 9
Faber lignarius
asciat ascia 10

materiam,

unde cadunt
assulae 11
et serrat serra, 12

ubi scops 13

decidit;
post elevat tignum

super canterios 14
ope trochleae, 15
affigit ansis, 16

lineat amussi ; 17

tum compaginat

parietes 18
et configit trabes

clavis trabalibus. 19

oder Strohhütten ; 2

dann auch
in Gezelten ; 3
endlich
in Häuſern.

Der Holzhauer
mit der Holzaxt 4
fällt und behaut
die Bäume, 5
davon bleiben übrig
die Reishölzer (das Reiſig). 6
Das knotige Holz
ſpaltet er mit dem Keile, 7
welchen er hineintreibet
mit dem Schlägel, 8
und macht
Holzhaufen. 9
Der Zimmermann
zimmert mit der Zimmeraxt 10
das Bauholz :

davon fallen ab
die Späne ; 11
und ſäget es mit der Säge, 12

wo die Sägeſpäne 13

davon ſtäuben ;
hernach legt er das Zimmerholz
auf die Böcke 14
mit Hilfe der Winde, 15
befeſtiget es mit Klammern 16
und mißt es mit der Richtſchnur ; 17
alsdann paaret (füget) er zuſammen
die Wände 18
und die Balken

mit Zimmernägeln. 19

nebo chatrčjch (barácých) ; 2
pak také
we stanech ; 3
konečně
w domjch.

Drewař
sekerau 4
porážj a klestj
stromy (dřewa), 5
kdežto zůstáwagj
oklestky (klest). 6

Sukowaté dřewo
štjpá kljnem, 7

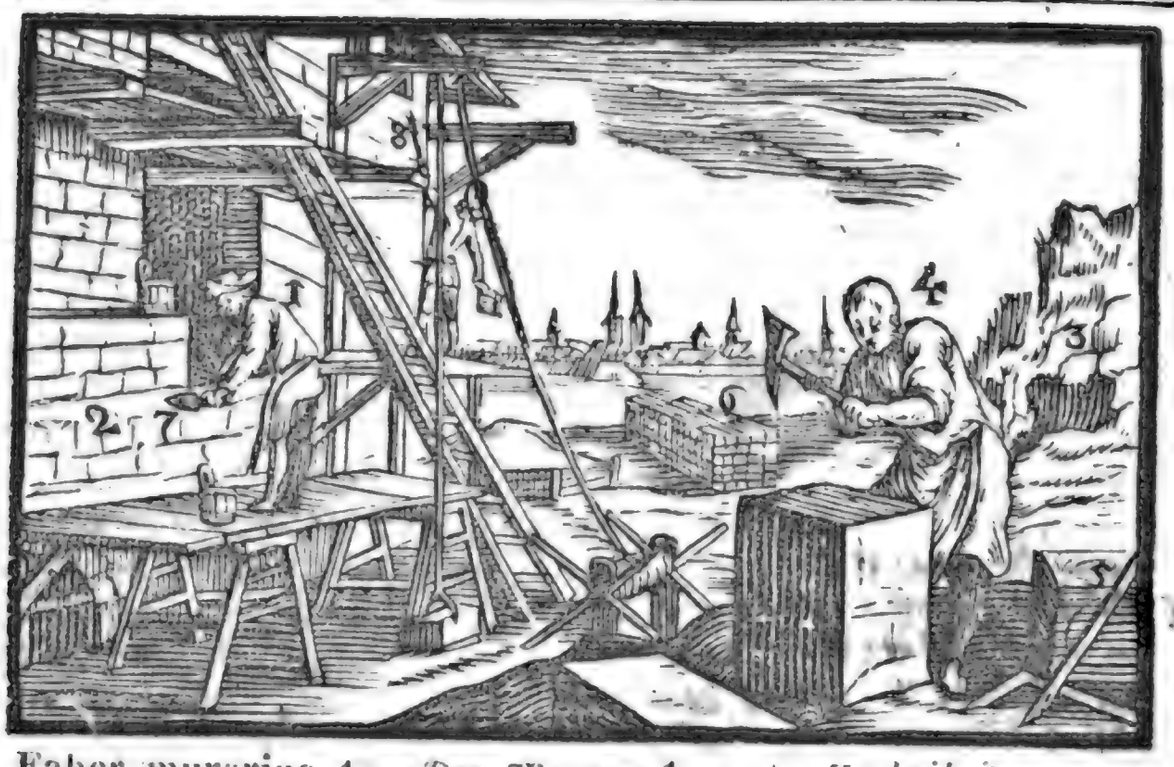
gegžto zarážj
palicý, 8
a skládá (dělá)
hranice. 9
Tesař
tesá tesnau (oštěpačkau) 10
stawiwo (držwj k stawěnj) :
z toho padagj
otesky (třjšťky), 11
a řeže pilau, 12

kdežto drtiny (pilíny) 13
odpadáwagj ;
potom wzdwjhá trám
na kozy 14
pomocý geřábu, 15
přitužj skobami, 16

měřj šnurau ; 17

pak wáže (spoguge, raubj)
stěny 18
a sbjgj břewna (trámy)
nárožnjky. 19

i szopach; 2	ou cabanes chaumière; 2	tugurium, 2. n.
		tentorium, 2. n.
jako też i	comme aussi	domus, 4. f.
w namiotach; 3	sous des tentes (pavillons); 3	lignator, 3. m.
na ostatku	et enfin	securis, 3. f.
w domach (pałacach).	dans des maisons et des palais, etc.	sterno, 3.
Rębacz	Le bucheron (fendeur de biso)	trunco, 1.
		arbor, 3. f.
siekierą 4	abbat et ébranche	remaneo, 2.
obrabia i okrzesuje	avec sa hache 4	sarmentum, 2. n.
drzewa, 5	les arbres, 5	nodosus, a, um
z których pozostaje	dont il reste beaucoup	lignum, 2. n.
chróst. 6	de ramilles. 6	findo, 3.
Sękowate drzewo	Il fend	cuneus, 2. m.
łupie klinem, 7	le bois noueux	adigo, 3.
		tudes, itis, m.
który wbija	y poussant un coin 7	compono, 3.
pałą, 8	à coups de maillet, 8	strues, 3. f.
i układa	et en fait	faber, bri, m.
stosy. 9	des monceaux (tas). 9	lignarius, a, um.
Cieśla	Le charpentier	
ociesuje toporem 10	dégauchit (dégrossit) la poutre	ascio, 1.
		ascia, 1. f.
drzewo na budynki,	avec sa hache, 10	materia, 1. f.
		cado, 3.
z którego padają	les copeaux 11	assula, 1. f.
wiory 11 (trzaski),	en sautant çà et là,	serro, 1.
i rznie piłą, 12	et la scie avec la scie, 12	serra, 1. f.
		scops, pis, f.
skąd trociny 13	la sciure 13	decido, 3.
		elevo, 1.
odpadają;	en tombant en bas;	tignum, 2. n.
potém kładzie kłode	de là, il la guinde (monte)	canterius, 2 m.
		ops, opis, f.
na kozły, 14	sur les chevalets 14	trochlea, 1. f.
używając lewaru. 15	par le moyen de la poulie, 15	affigo, 3.
przytwierdza skoblami, 16	et l'attache à des crampons de fer, 16	ansa, 1. f.
mierzy sznurem; 17	l'ébauchant avec la ligne; 17	lineo, 1.
		amussis, 3. f.
		compagino, 1.
potém spaja	enfin (après tout cela) il enclave (joint)	paries etis, m.
		configo, 3.
ściany 18	les parois, 18	trabs, bis, f.
i zwiera belki	et cloue les poutres les unes aux autres	clavus, 2. m.
gwoździami ciesielskiemi. 19	avec de bonnes chevilles. 19	trabalis, e.



Faber murarius 1
ponit fundamentum
et struit
muros 2
sive ex lapidibus
(caementis),
quos lapidarius
eruit
in lapicidina 3
et latomus
conquadrat

ad normam; 5

sive e lateribus, 6
qui ex arena
et luto,
aquae intritis,

formantur
et igne excoquuntur.

Dein crustat

calce
ope trullae 7

et tectorio vestit. 8

Der Maurer 1
legt den Grund
und führet
Mauern 2 auf
entweder aus Bruch-
steinen,
welche der Steinbrecher
bricht
in der Steingrube 3
und der Steinmetz 4
zubereitet

nach dem Richtscheit; 5

oder aus Ziegelsteinen, 6
welche aus Sand
und Lehm,
mit Wasser angemacht,

geformt
und gebrannt werden.

Darnach bewirft er sie

mit Kalk (Mörtel)
mittelst der Mauerkel-
le, 7
und übertüncht (über-
weißt) sie. 8

Zednjk 1
klade základ
a stawj
zdi 2
budto z kamene,

který lomec
láme
w lomu 3
a kaménjk 4
přitesáwá (*čtver-*
hranj)
podle prawidla
(*uhelnice*); 5
anebo z cyhel, 6
které z pjsku
a hljny,
do wody namjcha-
né, (*wodau roz-*
mjchané)
dělagj se
a ohnem
se wypalugj.

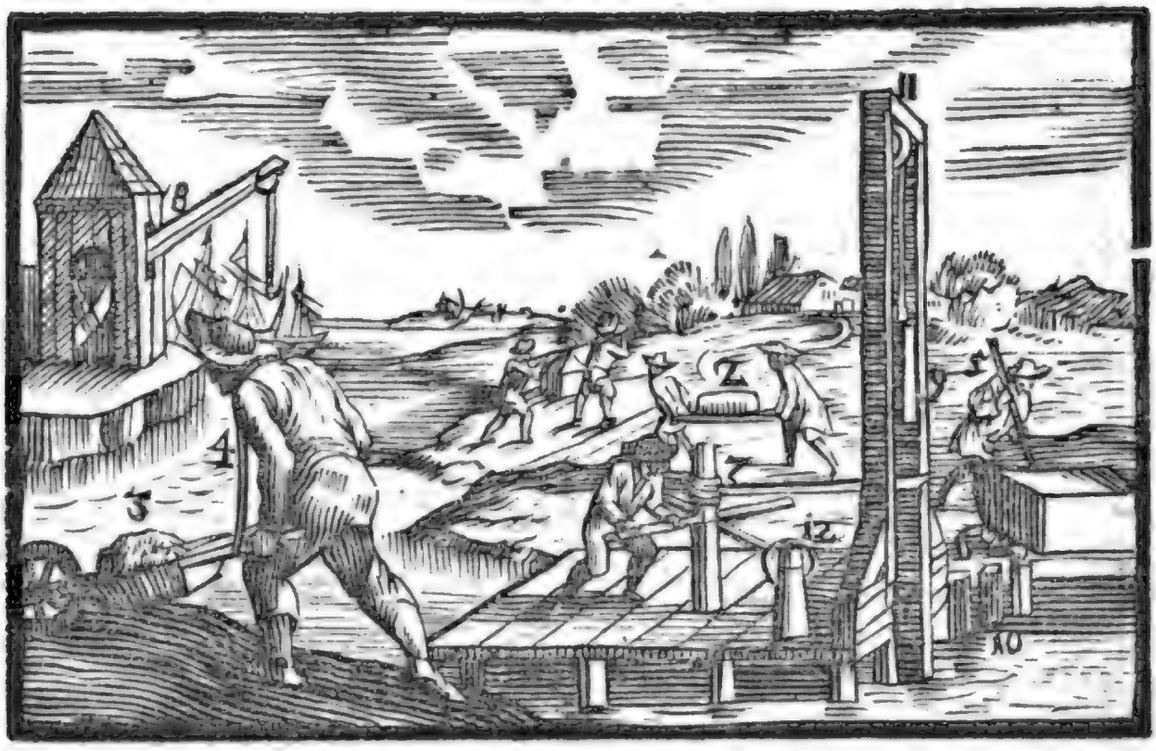
Potom obwrhuge
(*obmjtá*) *gi*
wápnem (*maltau*)
pomocý ometačky
(*lžjce zednické*) 7
a ljčj (*bjlj*). 8

LXIV.

Faber murarius. Der Maurer.

Zednjk. Mularz. Le Maçon.

Mularz 1	Le maçon 1	faber, 2. m.
kładzie zakład	après avoir posé le fonde-	murarius, a,
i wystawia	ment,	um.
mury 2	y bâtit (élève)	pono, 3.
bądź z kamieni,	des murailles 2	fundamen-
	soit de pierres,	tum, 2. n.
które łamie kamien-	que le carrier	struo, 3.
nik	tire	murus, 2. m.
w górze kamiennej 3	de la carrière, 3	lapis, idis, m.
a kamieniarz 4	et que le tailleur de pier-	caementum, i.
obrabia	res 4	lapidarius, 2m.
	taille (équarre)	eruo, 3.
podług węgielnicy; 5	à la règle; 5	lapicidina, 1.f.
		latomus, 2. m.
albo z cegły, 6	ou bien de briques, 6	conquadro, 1.
która z piasku	que le tuilier (briquetier)	norma, 1. f.
i gliny,	forme	later, 3. m.
z wodą zmięszanej,	avec du sable	arena, 1. f.
	et de terre grasse,	lutum, 2. n.
		aqua, 1. f.
wyrabia się	détrempée dans l'eau	intritus, a, um.
i ogniem wypala.	et qu'il cuit au feu à la	formo, 1.
	tuilerie.	ignis, 3. m.
Potém przekłada	En suite il enduit les mu-	excoquo, 3.
	railles	crusto, 1.
wapnem,	de mortier	calx, lcis, f.
używając do tego	avec la truelle 7	ops, opis, f.
kielni, 7		trulla, 1. f.
i pobiela je. 8	et les blanchit. 8	tectorium, 2. n.
		vestio, 4.



Quantum duo ferre possunt	So viel zwei Menschen ertragen können	*Co dwa unésti mohau*
phalanga 1	an einer Stange 1	*na sochoře(drauhu)* 1
vel feretro, 2	oder auf der Tragbahre, 2	*nebo na nosydlu,* 2
tantum potest unus	so viel kann einer	*tolik může geden*
trudendo ante se	vor sich herschieben	*tlače před sebau*
pabonem, 3	auf dem Schubkarren 3	*kotauč(kolečko, trakař)* 3
suspenso a collo	mit einem um den Hals hangenden	*s powěšeným za krk*
cingulo. 4	Tragriemen. 4	*popruhem.* 4
Plus autem potest,	Mehr aber vermag der,	*Wjc ale může,*
qui molem	welcher die Last,	*kdo tjži*
cylindris 6	auf Walzen (Rollen) 6	*na wálce* 6
impositam	gelegt,	*položenau*
provolvit veete. 5	fortwälzet mit dem Hebebaume. 5	*wálj sochorem.* 5
Ergata 7	Der Wellbaum 7	*Hřjdel (rumpál)* 7
est columella,	ist eine Säule,	*gesti slaup,*
quae versatur	welche gedreht wird	*který se točj*
circumeundo.	durchs Herumgehen.	*chozenjm dokola.*
Geranium 8	Der Kran 8	*Geřáb weliký* 8
habet tympanum,	hat ein hohles Rad,	*má duté kolo,*

LXV.

Machinae. Gerüſte und Werkzeuge.

Stroge. Machiny.

Les Machines et Engins.

Ile dwaj unieść mogą	Ce que deux hommes ne sauraient porter qu'à peine	quantus,a,um. duo,duae,duo. fero, ferre.
na drągu 1	sur une barre 1	possum,posse
albo na noszach, 2	ou sur une civière 2 (un brancard),	phalanga, 1. f. feretrum, 2.n.
tyle dokazać może jeden	un seul suffit	tantus, a,um. unus, a, um.
pchając przed sobą taczki, 3	en le poussant (roulant) devant lui	trudo, 3.
	sur une brouette, 3	pabo, 3. m.
na szyi zawiesiwszy	la bretelle (courroie)	suspensus, a, um.
poprąg. 4	pendue au cou. 4	collum, 2. n. cingulum,2.n.
Więcej jednak może unieść,	Toutes fois il aura beaucoup moins de peine	plus, uris. qui,quae,quod
który ciężar	s'il charge (pose) le fardeau	moles, 3. f.
na wałkach 6	sur des rouleaux 6 et qu'il le remue	impositus, a, um.
położony		provolvo, 3.
odwala drągiem. 5	avec des leviers. 5	vectis, 3. m.
Winda stojąca (kierat) 7	Le tour à guinder 7	ergata, 1. f. columella, 1.f.
jest słup,	est une petite colonne	versor, 1.
który się obraca	qu'on fait tourner	circumeo, ire.
na około.	en y allant tout à l'entour.	geranium,2.n.
Rurmus 8	La grue 8	habeo, 2.
ma koło,	a un tympan (en terme de l'art une roue),	tympanum, 2. n.

Ameise, die	Ameise, die	Ameise, die
Biene, die	Biene, die	Biene, die
Fliege, die	Fliege, die	Fliege, die
Mücke, die	Mücke, die	Mücke, die
Wespe, die	Wespe, die	Wespe, die
Heuschrecke, die	Heuschrecke, die	Heuschrecke, die
Grille, die	Grille, die	Grille, die
Käfer, der	Käfer, der	Käfer, der
Schmetterling, der	Schmetterling, der	Schmetterling, der
Spinne, die	Spinne, die	Spinne, die

Ameise, die	Ameise, die	Ameise, die
Biene, die	Biene, die	Biene, die
Fliege, die	Fliege, die	Fliege, die
Mücke, die	Mücke, die	Mücke, die
Wespe, die	Wespe, die	Wespe, die
Heuschrecke, die	Heuschrecke, die	Heuschrecke, die
Grille, die	Grille, die	Grille, die
Käfer, der	Käfer, der	Käfer, der
Schmetterling, der	Schmetterling, der	Schmetterling, der
Spinne, die	Spinne, die	Spinne, die

którém obracając	par lequel celui qui y marche	inambulo, 1. quis, quae, quid.
ciężary	peut décharger des faix (charges, ballots)	pondus, eris, n.
z okrętu wyciągają	d'un navire,	navis, 3. f.
albo w nie ładują.	ou bien les y dévaler.	extraho, 3. demitto, 3.
Kafaru 9	Pour hier	fistuca, 1. f.
używają	les pieux, 10 sur-tout dans	adhibeo, 2.
do wbijania	les rivières (fleuves),	pango, 3.
palów: 10	l'on se sert	sublica, 1. f.
windują babę liną,	d'une hie, 9	attollo, 3.
	qu'on élève avec une corde	funis, 3. m.
która się po klubach ciągnie, 11	qui passe au travers de la poulie 11	tractus, a, um. trochlea, 1. f.
albo dźwigają rękoma,	ou bien à force des bras,	manus, 4. f.
jeśli uszy ma. 12	si elle a des anses. 12	ansa, 1. f.

LXVI.

Domus. Das Haus.

Dům. Dom. La Maison.

Przede drzwiami domu	L'entrée 1	janua, 1. f.
jest przedsionek. 1	est au devant de la porte de la maison.	domus, 4. f. vestibulum, 2.
Drzwi mają	La porte a	habeo, 2.
próg, 3	son seuil 3	limen, inis, n.
nadprożek 2	et son linteau, 2	superlimina-
a z obu stron	et d'un côté et de l'autre	re, 3. n.
podwoje. 4	les poteaux. 4	postis, 3. m.

A dextris
sunt cardines, 5
a quibus pendent
fores; 6
a sinistris claustrum
7
aut pessulus. 8

Sub aedibus
est cavaedium 9

tessellato pavimento, 10

fultum columnis, 11

in quibus
capitellum 12
et basis. 13
Per scalas 14

et cochlidia 15
ascenditur in superiores
contignationes.
Extrinsecus
apparent fenestrae
et 16
cancelli (clathri), 17
pergulae, 18
suggrundia 19
et fulcra 20
muris fulciendis.

In summo est

tectum 21
contectum
imbricibus (tegulis)
22
vel scandulis, 23
quae incumbunt
tigillis, 24
haec tignis. 25

Tecto adhaeret
stillicidium. 26

Zur Rechten
sind die Thürangeln, 6
an welchen die Thüre 6
hängt;
zur Linken das Schloß 7

oder der Riegel. 8

Unter dem Hause
ist der offene Saal 9

mit einem gewürfelten
Estrich, 10

gestützt mit Säulen, 11

an welchen(sich befindet)
das Kapital 12
und Postament. 13
Vermöge der Treppe (Stiege) 14
und Wendeltreppe 15

steiget man in die obern
Stockwerke.
Von außen
sind die Fenster 16

und Gegitter, 17
die Gallerien, 18
Wetterdächer 19
und Pfeiler, 20
das Gemäuer zu stützen.

Oben ist

das Dach 21
gedeckt
mit Ziegeln 22

oder Schindeln, 23
welche auf den
Latten, 24
diese aber auf den
Sparren 25 liegen.
Am Dache hänget
die Rinne (Traufe). 26

Z prawé strany
gsau stežege, 5
na nichž wisý
dwéře; 6
z lewé strany zá-
mek 7
nebo záwora. 8

Pod domem
gesti otewřená
sýň 9
s kostkowanau (wy-
kládanau) podla-
hau, 10
slaupy podepřená,
11
na nichžto
hlawa 12
a spodek gest. 13
Po schodech 14

a točitých schodech
(šneku) 15
gde se k hornjm
ponebjm.
Zewnitř
okazugj se okna 16

a mřjže, 17
pawlače, 18
přjstřešj 19
a pjljře 20
pro podpjránj zdj.

Nawrchu gesti

střecha (krow) 21
krytá
křjdlicemi (korka-
mi, taškami) 22
nebo šindelem, 23
genžto ležj
na latěch, 24
ty pak na krokwjch.
2
Se střechau pogj se
žlab (okap). 26

Z prawej strony	Les gonds (pivots), 5	dextra, 1. f.
są zawiasy, 5	auxquels la porte 6	cardo, inis, m.
na których wiszą	est pendue,	pendeo, 2.
drzwi; 6	sont à droite;	fores, ium, f.
z lewej zamek 7	la serrure 7	sinistra, 1. f.
		claustrum, 2n.
albo zasuwki (zapory). 8	ou le verrou à gauche. 8	pessulus, 2. m.
		aedes, ium, f.
Pod domem	Au-dessous des étages	cavaedium, 2. n.
jest sień 9	il y a le salon, 9	
		tessellatus, a, um.
z posadzką w szachownicę wykładaną, 10	pavé à carreaux (en échiquier), 10	pavimentum, 2. n.
podparta słupami, 11	appuyé de piliers (colonnes) 11	fultus, a, um.
		columna, 1. f.
na których	qui ont	
kapitela 12	le chapiteau 12	capitellum, 2n.
i podstawa. 13	et le piédestal (la base). 13	basis, 3. f.
Po wschodach 14	On monte aux étages,	scala, 1. f.
	par l'escalier ordinaire 14	cochlidium, 2. n.
i ślimaku (kręconych wschodach) 15	et par l'escalier en caracol. 15	adscendo, 3.
wstępują na wyższe		superior, ris.
piętra.		contignatio, 3.
Zewnątrz	En dehors l'on voit	appareo, 2.
widać okna, 16	les fenêtres, 16	fenestra, 1. f.
		cancelli, orum, clathri, orum.
szranki, 17	les jalousies, 17	pergula, 1. f.
ganki, 18	les galeries, 18	suggrundium, 2. n.
podsienia, 19	les appentis 19	
i filary 20	et les étançons, 20	fulcrum, 2. n.
do podpierania murów.	pour appuyer les murailles.	murus, 2. m.
		fulcio, 4.
Na samym wierzchu jest	Tout au haut	summus, a, um
		sum, esse.
dach, 21	est le toit, 21	tectum, 2. n.
nakryty	qui est couvert	contectus, a, um.
dachówką 22	de tuiles 22	
		imbrex, icis, c.
albo gontami, 23	ou bien de bardeaux, 23	scandula, 1. f.
które leżą	qui appuient	incumbo, 3.
na łatach, 24	sur les lattes, 24	tigillum, 2. n.
te zaś na krokwach 25	et celles-là sur les chevrons. 25	tignum, 2. n.
		tectum, 2. n.
Na dachu jest	La gouttière 26	adhaereo, 2.
rynna. 26	est tout proche du toit.	stillicidium, 2.

Locus sine tecto	Der Ort ohne Dach	*Mjsto beze střechy*
dicitur subdiale. 27	wird Altan 27 genannt.	*gmenuge se wýkuš (altán).* 27
In tecto sunt	Auf dem Dache sind	*Na střeše gsau*
meniana, 28	die Erker, 28	*wýstupkowé,* 28
fastigium	der Giebel	*hřeben (makowice)*
et coronides. 29	und die Wetterfahnen. 29	*a korauhwičky.* 29

Metalli fossores 1	Die Bergknappen 1	*Hornjcy (rudnjcy, kowkopowé)* 1
ingrediuntur	lassen sich hinunter	*spaustěgj se*
puteum	in die Schacht	
fodinae 2	des Bergwerkes 2	*do rudnj bdně* 2
bacillo 3	auf dem Knebel 3	*po raubjku* 3
sive gradibus 4	oder auf den Stufen 4	*nebo po žebřjku* 4
cum lucernis, 5	mit dem Lichte, 5	*se swjtelnicemi* 5
et effodiunt	und hauen	*a kopagj*
ligone 6	mit der Keilhaue 6	*motykau* 6
terram metallicam, 7	das Erz, 7	*rudu,* 7
quae	welches	*kteráž*
imposita corbibus	in Körbe gefaßt,	*do košů dáwaná*
extrahitur fune 8	mit einem Seil herausgezogen wird 8	*wytahuge se prowazem* 8
ope machinae	durch Hilfe des Haspels, 9	*pomocý rumpálu* 9
tractoriae, 9		
et defertur	und in die Brennhütte gebracht, 10	*a nosý se*
in ustrinam, 10		*do pecy,* 10

Miejsce bez dachu	Le lieu qui est à découvert	locus, 2. m.
zowie się podniebem. 27	s'appelle plate-forme. 27	dico, 3.
		subdiale, 3.
		tectum, 2. n.
Na dachu są	L'on bâtit vers le faite (le comble)	sum, esse.
wystawki,		menianum,2n.
wierzch 28	des lucarnes, 28	fastigium,2. n.
i wietrzniki (chorągiewki). 29	on y met aussi des girouettes. 29	coronis,idis,f.

LXVII.

Metalli fodina. Der Bergbau.

Hornictwj. Górnictwo.

Les Minières.

Rudnicy (górnicy)1	Les mineurs 1	metallum,2.n.
	descendent (se dévalent en bas)	fossor, 3. m.
spuszczają się		ingredior, 3.
	dans le creux	puteus, 2. m.
do szyb (kopalni) 2	de la minière (mine) 2	fodina, 1. f.
po drągu 3	sur un garrot, 3	bacillus, 2. m.
albo po szczeblach 4	ou bien par des dégrés 4	gradus, 4. m.
ze światłem, 5	les lampes 5 sur la tête,	lucerna, 1. f.
i kopią	et houent (tirent)	effodio, 3.
motyką 6	de leur hoyau (pic) 6	ligo, onis, m.
kruszczową ziemię (rudę), 7	la terre laquelle a des veines de métaux, 7	metallicus, a, um.
którą	qu'ils	corbis, 3. c.
w koszach naložoną	tirent de bas en haut avec une corde, 8	extraho, 3.
liną wyciągają 8	par le moyen du guindeau,9	funis, 3. m.
za pomocą windy, 9	après en avoir rempli les paniers,	machina, 1. f.
		tractorius, a, um.
i przynoszą	et on la transporte	defero, ferre.
do pieca, 10	à la forge, 10	ustrina, 1. f.

ubi igne urgetur, ut profluat	wo man es im Feuer schmelzt,	kdež ohněm se přehánj,
metallum. 12	damit das Metall 12 herausfließe.	aby wytékal kow. 22
Scoriae 11 seorsum abjiciuntur.	Die Schlacken 11 werden besonders geschüttet.	Škwáry 11 obzwlášť odhazugj se.

Faber ferrarius 1 in ustrina (fabrica) 2	Der Schmid 1 in der Schmiede 2	Kowář 1 we wýhni (kowárně) 2
inflat ignem folle, 3 quem attollit	bläst das Feuer auf mit dem Blasebalge, 3 welchen er aufbläht	wzdýmá oheň měchem, 3 který nadymuge (šlape)
pede; 4 atque ita candefacit	mit dem Fusse; 4 und auf diese Art macht er	nohau 4 a tak rozpaluge
ferrum. Deinde	das Eisen glühend. Hernach	železo. Potom
eximit forcipe, 5	zieht er es heraus mit der Zange, 5	wytahuge (wybjrá) kleštěmi, 5
imponit incudi 6	legt es auf den Ambos 6	klade na kowadlinu 6
et cudit malleo, 7	und schmiedet es mit dem Hammer, 7	a kuge (bušj) kladiwem (perljkem), 7
ubi scintillae 8 exsiliunt.	wo die Funken 8 umher sprühen.	an giskry 8 odskukugj (odletugj).

gdzie się ruda przy ogniu rozpuszcza,	c'est là qu'on la fait fondre au feu,	ignis, 3. m. urgeo, 2.
aby wyciekał	pour en faire découler	profluo, 3.
kruczec. 12	le métal, 12	metallum, 2. n.
Zużle 11	dont l'écume (la crasse) 11	scoria, 1. f.
na stronę odrzucają się.	se jette à part.	abjicio, 3.

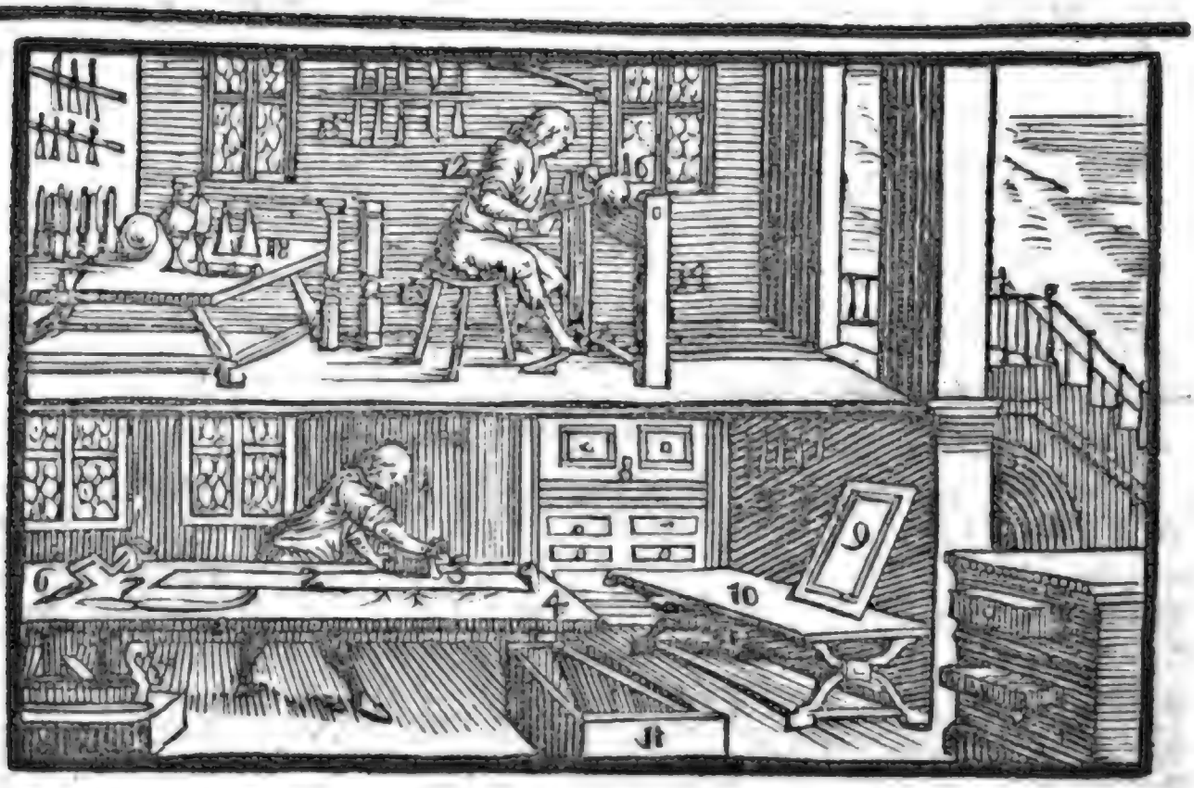
LXVIII.

Faber ferrarius. Der Schmid.

Kowář. Kowal. Le Forgeron.

Kowal 1	Le forgeron (maréchal-ferrant) 1	faber, 2. m. ferrarius, a, um.
w kuźni 2	se tenant debout dans sa forge, 2	ustrina, 1. f.
wzdyma ogień	souffle le feu,	fabrica, 1. f.
miechami, 3	en fesant lever	inflo, 1.
które podnosi	du pied 4	ignis, 3. m.
		follis, 3. m.
nogą; 4	le soufflet, 3	qui, quae, quod
i tak rozpala	pour faire rougir	attollo, 3.
		pes, pedis, m.
żelazo.	le fer.	candefacio, 3.
Potém je	Lors qu'il est tout rouge,	ferrum, 2. n.
wyjmuje	il le prend	eximo, 3.
kleszczami, 5	avec ses tenailles, 5	forceps, ipis.
kładzie	le met	impono, 3.
na kowadło 6	sur l'enclume, 6	incus, udis, f.
i kuje	et le bat (forge)	cudo, 3.
młotem, 7	avec son marteau, 7	malleus, 2. m.
zkąd iskry 8	les étincelles (pailles) 8	scintilla, 1. f.
odlatują.	sautant (volant) çà et là.	exsilio, 3.

Et sic	Und also	*A tak*
excuduntur	werden verfertigt	*kugj se*
clavi, 9	die Nägel, 9	*hřebjky*, 9
soleae, 10	die Hufeisen, 10	*podkowy* 10
canthi, 11	die Radeschienen, 11	*cány* (*šjny*), 11
catenae, 12	die Ketten, 12	*řetězy*, 12
laminae,	die Bleche,	*plechy*,
serae	die Schlösser	*zámky* (*klatky*)
cum clavibus,	mit den Schlüsseln,	*s kljči*,
cardines, etc.	Thürangeln u. dgl.	*stežege a t. d.*
Ferramenta candentia	Das glühende Eisenwerk	*Železa rozpálená*
restinguit	löscht er ab	*hasý*
in lacu.	in dem Löschtroge.	*w hasýrně.*



Scriniarius (arcularius) 1	Der Schreiner (Tischler) 1	*Truhlář* (*stolař*) 1
edolat asseres 2	hobelt die Bretter 2	*tesluge* (*hobluge*) *prkna* 2
runcina 3	mit dem Hobel 3	*teslem* (*hobljkem*) 3
in tabula, 4	auf der Hobelbank, 4	*na teslárně* (*hoblowacý stolicy*), 4
deplanat	glättet (ebnet) sie	*hladj*
planula, 5	mit dem Schlichthobel, 5	*hladjkem*, 5
perforat (terebrat)	bohret sie	*wrtá*
terebra, 6	mit dem Bohrer, 6	*nebozezem*, 6
sculpit cultro, 7	schnitzt mit dem Schnitzer, 7	*řeže řezačem*, 7
combinat	füget sie	*spoguge* (*kližj*, *kleguge*)

Tym sposobem	Et de cette façon	excudo, 3.
kują się	on fait	clavus, 2. m.
gwoździe, 9	des clous, 9	solea, 1. f.
podkowy, 10	des fers à cheval, 10	canthus, 2. m.
szyny, 11	des bandes de roues, 11	catena, 1. f.
łańcuchy, 12	des chaînes, 12	lamina, 1. f.
blachy,	des lames,	sera, 1. f.
kłótki	des serrures	clavis, 3. f.
z kluczami,	avec les clefs,	cardo, 3. m.
zawiasy i t. d.	des gonds (pivots), etc.	ferramentum, 2. n.
Żelazo rozpalone	Il éteint et donne la trempe	candens, ntis.
ugasza	aux ferrements encore chauds (rouges),	restinguo, 3.
w korycie.	en les enfonçant dans l'auge.	lacus, 4. m.

LXIX.

Scriniarius et Tornator.

Der Schreiner und der Drechsler.

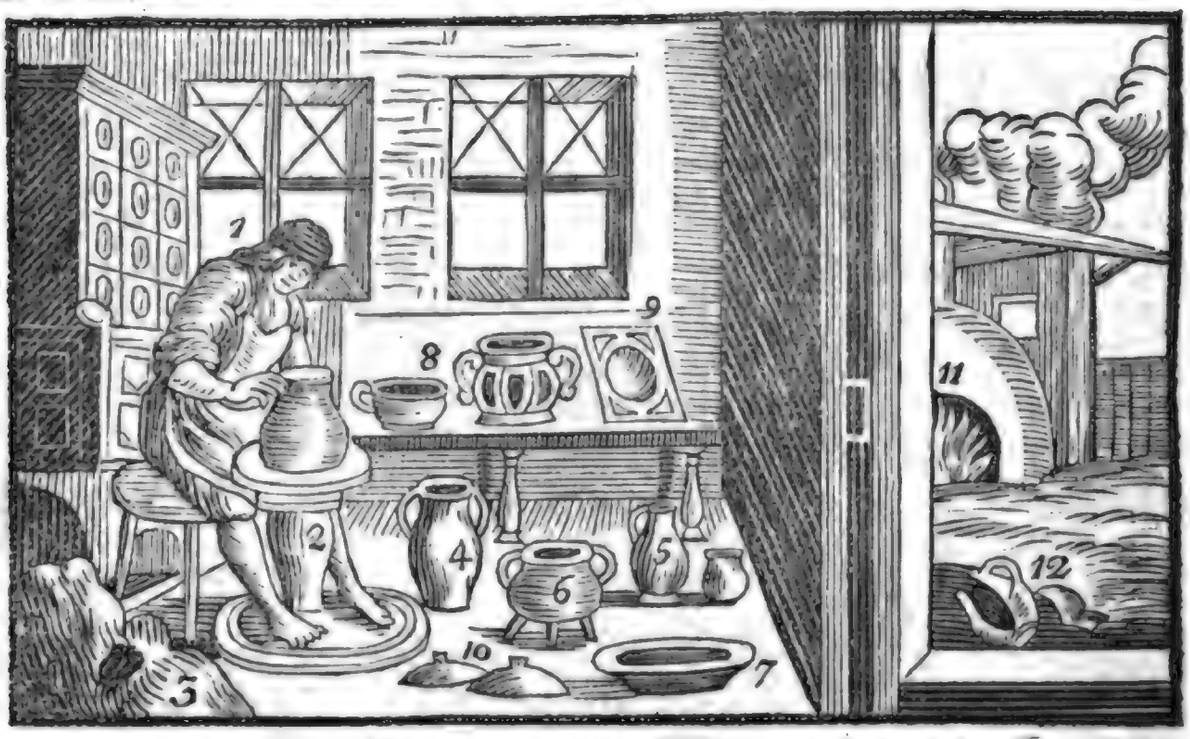
Truhlář a Saustružnjk.

Stolarz i Tokarz.

Le Menuisier et le Tourneur.

Stolarz 1	Le menuisier 1	scriniarius, i.
hebluje tarcice 2	rabote les ais 2 grossièrement	arcularius, i.
heblem 3	sur son établi 4	edolo, 1.
na warsztacie, 4	avec le rabot, 3	a ser, 3. m.
wygładza je	les applanit (polit)	runcina, 1. f.
gładkim heblem, 5	avec la varlope, 5	tabula, 1. f.
przewierca	les perce	deplano, 1.
świdrem, 6	avec le perçoir, 6	planula, 1. f.
struże (rznie) nożem, 7	les ciselle (découpe) avec le ciseau, 7	perforo, 1.
skleja	les emboite (enchasse)	terebra, 1. f.
		sculpo, 3.
		culter, 2. m.
		combino, 1.

glutine	mit Leim	*klegem (klihem, kljm)*
et subscudibus, 8	und mit Leiſten zuſammen, 8	*a lištami (mečjky),* 8
et facit	und macht davon	*a dèlá*
tabulas, 9	Tafeln, 9	*tabule,* 9
mensas, 10	Tiſche, 10	*stoly,* 10
arcas (cistas) 11 etc.	Kiſten, 11 u. a. m.	*truhly (truhličky, schřjnky)* 11 *a g.*
Tornator, 12	Der Drechsler 12	*Saustružnjk* 12
sedens in insili, 13	ſitzet auf dem Schemel und 13	*sedě na stoličce* 13
tornat torno 15	drehet mit dem Drehkiſen 15	*saustruge (wykružuge) saustruhem (saustrem)* 15
super scamno tornatorio 14	über der Drehbank 14	*na stolicy saustružnj* 14
globos, 16	Kugeln, 16	*kúle,* 16
conos, 17	Kegel, 17	*kuželky,* 17
icunculas 18	Püppchen, 18	*lautky (panny)* 18
et similia toreumata.	und dergleichen Drehwerk (Drechſelwerk).	*a podobné wècy saustružnické.*



Figulus 1	Der Töpfer 1	*Hrnčjř* 1
sedens	ſitzet	*sedě*
super rotam, 2	über der Scheibe 2	*za kruhem* 2
format	und bildet (macht)	*twořj (dèlá na něm)*
ex argilla 3	aus Thon (Lehm) 3	*z hljny* 3

klejem	avec de la colle de poisson,	gluten, inis, n.
i listwami, 8	et des languettes, listeaux 8	subscus, udis, f.
	de diverses façons	
i robi	et en fait	facio, 3.
tablice, 9	des grandes tables, 9	mensa, 1. f.
stoły, 10	des petites tables, 10	arca, 1. f.
skrzynie, 11 i t. p.	des caisses 11 (coffres, bahuts, armoires, layettes), etc.	tornator, 3. m. sedens, ntis.
Tokarz 12	Le tourneur, 12	insile, 3. n.
siedząc na stołku 13	étant assis sur son siège, 13	torno, 1. tornus, 2. m.
toczy dłótem tokarskiém 15	fait (tourne, façonne) 14 au tour 15	scamnum, 2. n. tornatorius, a, um.
na ławie tokarskiéj 14		
kule, 16	des boules (globes, sphères), 16	globus, 2. m. conus, 2. m.
kręgle, 17	des quilles, 17	icuncula, 1. f.
łątki, 18	des poupées 18	similis, e.
i tym podobne	et de semblables	toreuma, atis, n.
rzeczy tokarskie.	ouvrages faits au tour.	

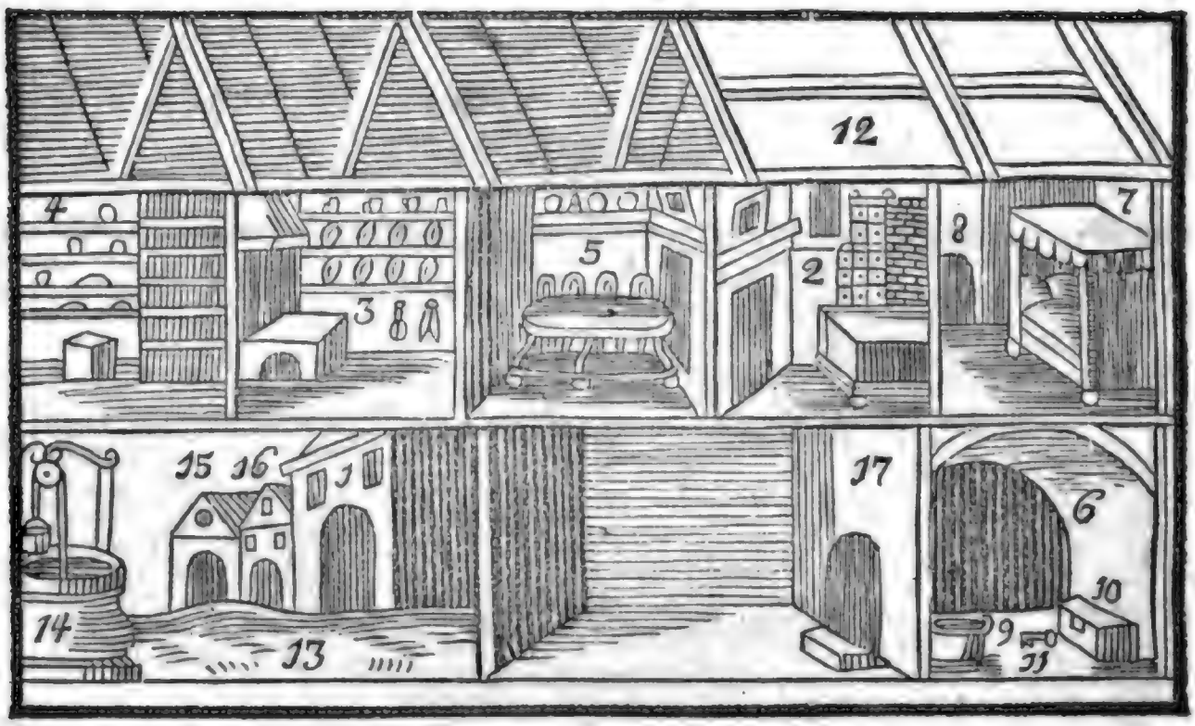
LXX.

Figulus. Der Töpfer.

Hrnčjř. Garncarz. Le Potier.

Garncarz, 1	Le potier 1	figulus, 2. m.
siedząc	assis	sedens, ntis.
nad krągiem, 2	sur la roue, 2	rota, 1. f.
robi	fait (façonne, forme)	formo, 1.
z gliny 3	de la terre à potier (argile) 3	argilla, 1. f.

ollas, 4	Töpfe, 4	*hrnce*, 4
urceos, 5	Krüge, 5	*dčbány*, 5
tripodes, 6	dreifüſſige Gefäße, 6	*rendljky(třjnožce)*,6
patinas, 7	Schüſſeln, 7	*mjsy*, 7
testacea vasa, 8	irdene Gefäße, 8	*hljněné nádobj*, 8
fidelias, 9	Ofenkacheln, 9	*kachljky*, 9
opercula 10 etc.;	Stürzen 10 u. dgl.;	*pokličky (křjdly) 10 a g.*;
postea excoquit ea	hernach härtet er ſie	*potom ge wypaluge (pálj)*
in furno 11	im Brennofen 11	*w pecy* 11
et incrustat	und überzieht ſie	*a poljwá*
lithargyro.	mit Glaſur.	*klegtem.*
Fracta olla	Ein zerbrochener Topf	*Roztlučený (rozbitý) hrnec*
dat testas. 12	giebt Scherben. 12	*dáwá střepy.* 12



Domus	Das Haus	*Dům*
distinguitur	wird abgetheilet	*dělj se*
in conclavia,	in Gemächer,	*na schrány*,
ut sunt:	als da ſind:	*gakož gsau:*
atrium, 1	das Vorhaus, 1	*sýň*, 1
hypocaustum, 2	die Stube, 2	*swětnice (gizba)*, 2
culina, 3	die Küche, 3	*kuchyně*, 3
cella penaria, 4	die Speiſekammer, 4	*špjžjrna*, 4
coenaculum, 5	der Speiſeſaal, 5	*wečeřadlo*, 5
camera, 6	das Gewölbe, 6	*sklep (komora)*, 6

garnce (garnki), 4	des pots 4 (de la poterie),	olla, 1. f.
dzbany, 5	des cruches, 5	urceus, 2. m.
trzynogi, 6	des marmites à trois pieds,6	tripus, podis.
misy 7,	des plats (écuelles), 7	patina, 1. f.
gliniane naczynia, 8	des vaisseaux testacés, 8	testaceus, a, um.
kachle, 9	des pièces (carreaux) de fourneau, 9	vas, vasis, n.
pokrywki, 10 i t. p.;	et des couvercles, 10 etc.	fidelia, 1. f.
		operculum, i.
potém wypala	Quand ces vases sont secs, il les cuit	excoquo, 3.
w piecu, 11	au fourneau, 11	furnus, 2. m.
polewa je	et les enduit	incrusto, 1.
ołowianą pianą.	de vernis.	lithargyrum, 2. n.
Z stłuczonego garnka	D'un pot cassé il ne reste que des têts. 12	fractus, a, um.
są skorupy. 12		do, 1.
		testa, 1. f.

LXXI.

Partes domus interiores. Die inneren Theile des Hauses.

Částky domu wnitřnj. Wewnętrzne części domu.

Les Parties intérieures d'une Maison.

Dom	Une maison	domus, 4. f.
rozdziela się	est partagée	distinguo, 3.
na gmachy,	en plusieurs appartements,	conclave, 3. n.
które są:	qui sont:	atrium, 2. n.
sień, 1	le vestibule, 1	hypocaustum, 2. n.
izba, 2	le poîle 2 (ou la chambre avec la cheminée)	culina, 1. f.
kuchnia, 3	la cuisine, 3	cella, 1. f.
śpiżarnia, 4	la dépense, 4	penarius, a, um.
stołowa izba, 5	la salle à manger, 5	coenaculum, i.
sklep, 6	le caveau, 6	camera, 1. f.

Bandeau de Cheminée.	**Mantelpiece Frieze.**

Komnata 7	la chambre à coucher, 7	cubiculum, 2n.
z przybudowaném	et tout joignant, dans un	adstructus, a,
wyiściem. 8	recoin, le privé (les lieux, latrines). 8	um. recessus, 4. m.
Kosze 9	Pour transporter çà et là	corbis, 3.
służą	les meubles (hardes),	inservio, 4.
do rzeczy przeno-	nous nous servons	res, 5. f.
szenia;	de corbeilles (paniers); 9	transfero, fer-
	et pour les garder, nous	re.
skrzynie, 10	nous servons	arca, 1. f.
które się kluczem 11	de coffres (bahuts, armoi-	qui, quae, quod
	res), 10	clavis, 3. f.
odmykają,	qu'on ouvre et ferme	recludo, 3.
do schowania tako-	à la clef (au cadenas). 11	ille, a, ud.
wych.		asservo, 1.
Pod dachem jest	Au dessous du comble	tectum, 2. n.
	du toit	solum, 2. n.
strych (poddasze); 12	il y a le grénier (galetas);	pavimentum,
na podwórzu 13	12 dans la basse-cour 13	2. n.
	se trouve	area, 1. f.
studnia, 14	le puits, 14	puteus, 2. m.
stajnia 15	l'écurie 15	stabulum, 2. n.
z łazienką. 16	avec l'étuve (bain). 16	balneum, 2. n.
Pod domem znaj-	La cave 17	domus, 4. f.
duje się	est sous terre (tout au bas	sum, esse.
piwnica. 17	de la maison).	cella, 1. f.

LXXII.

Hypocaustum cum Dormitorio.

Die Stube und Schlafkammer.

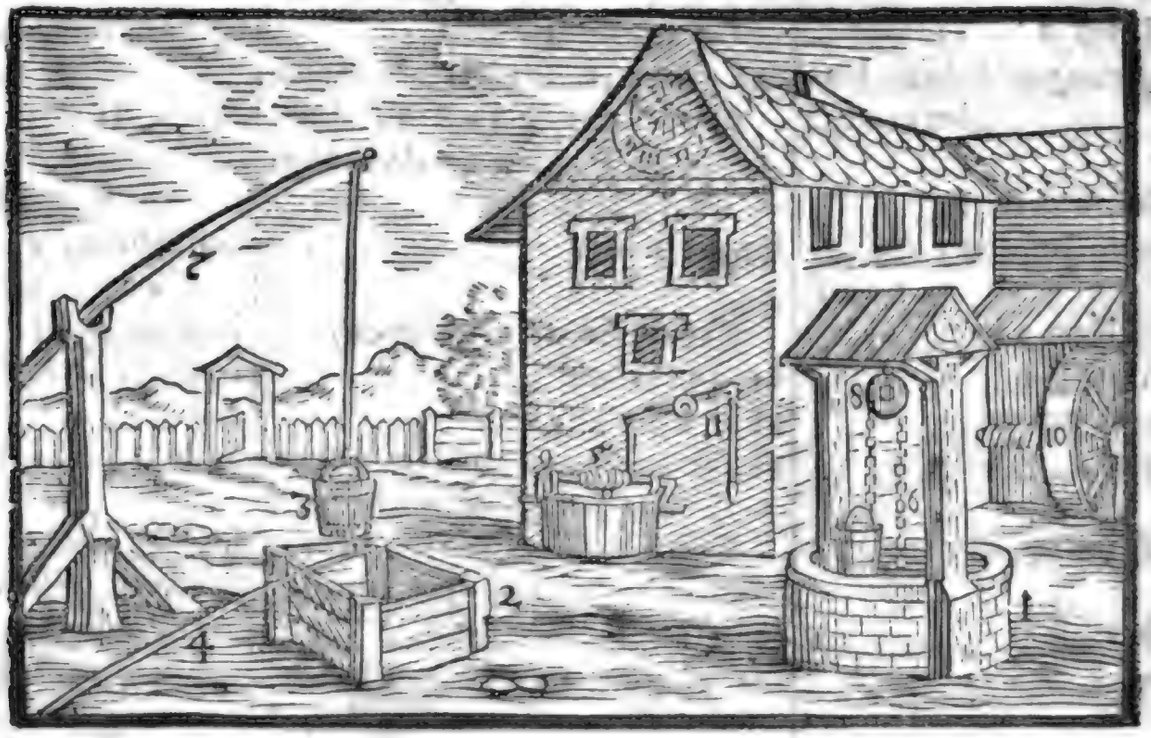
Swětnice s ložnicý.

Izba z Komnatą.

Le Poêle et la Chambre à coucher.

Hypocaustum 1	Die Stube 1	*Swètnice (gizba)* 1
ornatur laqueari 2	wird gezieret mit der Decke 2	*přiozdobuge se stropem* 2
et parietibus, 3	und den Wänden, 3	*a stěnami*, 3
plerumque tabulatis;	ſo gemeiniglich getäfelt ſind;	*na wěčšjm djle wykládanými*;
illuminatur	ſie wird erleuchtet	*oswěcuge se*
fenestris, 4	durch die Fenſter 4	*okny* 4
et calefit	und erwärmet	*a wytápj (zahřjwá)*
fornace. 5	durch den Ofen. 5	*se kamny*. 5
Ejus utensilia sunt:	Die Stubengeräthe ſind folgende:	*Gegj nářadj gsau:*
scamna, 6	die Bänke, 6	*lawice*, 6
sellae, 7	die Seſſel, 7	*stolice*, 7
mensae 8	die Tiſche 8	*stoly* 8
cum fulcris 9	mit ihren Geſtellen 9	*s nohami* 9
ac scabellis, 10	und Fußtritten, 10	*a trnoži*, 10
et culcitrae. 11	und die Polſter (Bankpfühle). 11	*gakožy podušky*. 11
Appenduntur etiam	Man hängt auch	*Přiwěšugj se také*
tapetes. 12	Tapeten auf. 12	*čalauny*. 12
Pro levi cubatu	Um auszuruhen	*Pro lehké odpočinutj*
est in dormitorio 13	iſt in der Schlafkammer 13	*gesti w ložnicy* 13
lectus (cubile), 14	das Bette, 14	*lože (lůžko)*, 14
stratus	gebettet	
in sponda 15	auf dem Bettgeſtelle 15	*ustlané na posteli* 15
super stramentum 16	über dem Strohſacke, 16	*přes poslamku* 16
cum lodicibus 17	mit dem Betttuche 17	*s prostěradly* 17
et stragulis. 18	und der Bettdecke. 18	*a přikrywadly*. 18
Cervical 19	Das Kiſſen 19	*Podhlawnice (poduška)* 19
est sub capite.	liegt unter dem Haupte.	*bywá pod hlawau.*
Conopeo 20	Mit dem Vorhange 20	*Záslonau* 20
lectus tegitur.	wird das Bett verdeckt.	*lože zastjrá se.*

Izba 1	Le poêle 1	hypocaustum, 2. n.
się przyozdabia kobiercem 2	est paré (embelli) de deux planchers, 2 l'un au-dessus et l'autre au dessous,	orno, 1.
i ścianami, 3	et de parois 3	laquear, 3. n.
pospolicie wykładanemi,	lambrissés.	paries, etis, m.
oświeca się	Il est éclairci (percé)	tabulatus, a, um.
oknami 4	de fenêtres, 4	illumino, 1.
i zagrzewa	et il se chauffe	fenestra, 1. f.
piecem. 5	par le moyen d'un fourneau ou d'une cheminée. 5	caleſio, 4.
Jej sprzęty są:	Voici les meubles qui y appartiennent:	fornax, acis, f.
		is, ea, id.
		utensilia, ium.
		sum, esse.
ławy, 6	les bancs, 6	scamnum, 2. n.
stołki, 7	les sièges (chaises, fauteuils), 7	
stoły 8	les tables 8	sella, 1. f.
z nogami 9	avec leurs tréteaux, 9	mensa, 1. f.
i podnóżkami; 10	et leurs escabelles (escabeaux), 10	fulcrum, 2. n.
i poduszki. 11	sans oublier les carreaux (coussins). 11	scabellum, 2n.
		culcitra, 1. f.
Zawieszają sie też opony (obicia). 12	On le couvre (pare) aussi de tapisserie 12 (on y tend de la tapisserie).	appendo, 3.
		tapes, etis, m.
		levis, e.
Dla spokojniéjszego wyspania sie jest w komnacie 13	Pour coucher (reposer) à son aise il y a dans la chambre 13	cubatus, 4. m.
		sum, esse.
		dormitorium, 2. n.
łoże 14	un lit 14 (lit de plume ou un matelas)	lectus, 2. m.
usłane (pościel)	que l'on met	stratus, a, um.
na łóżku śrubowaném 15	dans le bois de lit, 15	sponda, 1. f.
na słomie 16	sur une paillasse 16	stramentum, 2. n.
z kołdrami 17	avec des draps de lits blancs 17	
i prześcieradłami. 18	et des couvertures. 18	lodix, icis, f.
Poduszka 19	Le chevet (oreiller) 19	stragula, 1. f.
leży pod głową.	se met sous la tête.	cervical, lis, n.
Zasłoną 20	On couvre le lit	caput, itis, n.
zasłania się łoże.	d'une impériale 20 ou de rideaux.	conopeum, 2n.
		tego, 3.



Ubi fontes deficiunt,	Wo es an Quellen gebricht,	*Kde pramenůw nedostáwá se,*
effodiuntur putei 1	werden Brunnen 1 ausgegraben	*studně (studnice)* 1 *kopagj se*
et circumdantur crepidine, 2	und umgeben mit einem Brunnenkasten, 2	*a ohrazugj se ohlubnj,* 2
ne quis incidat.	damit Niemand hineinfalle.	*aby tam někdo nespadnul.*
Inde hauritur aqua	Daraus schöpfet man das Wasser	*Odtuď wážj se woda*
urnis (situlis), 3	mit Eimern, 3	*wědercy (okowy),* 3
quae pendent	welche hängen	*které wisý*
vel pertica, 4	entweder an einer Stange, 4	*buď na bidle (rahně),* 4
vel func, 5	oder an einem Seile, 5	*buď na prowazu,* 5
vel catena, 6	oder an einer Kette; 6	*anebo na řetězu,* 6
idque aut tollenone, 7	und zwar mit dem Schwengel, 7	*a to buď wáhau* 7
aut gyrgillo, 8	oder mittelst einer Rolle, 8	*neb kolem* 8
aut cylindro 9 manubriato,	oder mit der Walze, 9 die einen Handgriff hat,	*aneb wálcem* 9 *rukogeť magjcým,*
aut rota (tympano) 10	oder mit dem hohlen Rade, 10	*anebo kolem dutým,* 10
aut denique antlia. 11	oder endlich mit der Pumpe. 11	*nebo konečně pumpau.* 11

LXXIII.

Putei. Die Schöpfbrunnen.

Studně. Studnie. Les Puits.

Gdzie źródeł nie masz,	Où l'on a disette (manque) de fontaines (sources),	fons, ntis, m. deficio, 3.
wykopują studnie, 1	on y creuse des puits, 1	effodio, 3.
i otaczają je	et on les entourne (environne)	puteus, 2. m. circumdo, 1.
cembrzyną, 2	d'un bord (mardelle, margelle) 2 tout à l'entour,	crepido,inis,f. qui,quae,quod
aby tam kto nie wpadł.	de peur que personne n'y tombe.	incido, 3.
Z niej się czerpa	On y puise	haurio, 4.
woda	de l'eau	aqua, 1. f.
wiadrami, 3	avec des seaux, 3	urna, 1. f.
które wiszą	pendus	situla, 1. f.
na żerdzi, 4	soit à une perche, 4	qui,quae,quod pendeo, 2.
na powrozie, 5	soit à une corde, 5	pertica, 1. f.
lub na łańcuchu, 6	ou bien à une chaîne; 6	funis, 3. m.
a to	ce qu'on fait	
żorawiem (drągiem), 7	ou par le moyen d'une bascule, 7	catena, 1. f.
albo kołowrotem, 8	ou d'une poulie, 8	tolleno, 3. m. gyrgillus,2.m.
lub wałem 9	ou par un cylindre 9	cylindrus,2m.
rękojeść mającym,	emmanché,	manubriatus, a, um.
albo kołem sprychowatém, 10	ou par le moyen d'une roue à puiser, 10	rota, 1. f.
albo na ostatku	ou enfin	tympanum, i.
pompą. 11	par l'engin de la pompe. 11	antlia, 1. f.

Qui lavari cupit	Wer zu baden begehrt	*Kdo kaupati se žádá*
aqua frigida,	im kalten Waſſer,	*we studené wodè,*
descendit	der ſteiget	*gde do řeky.* 1
in fluvium. 1	in den Fluß. 1	
In balneariis 2	In der Badeſtube 2	*W lázni* 2
abluimus	waſchen wir uns	*obmýwáme*
squalores,	den Schmutz ab,	*špinu*
sive sedentes	wenn wir entweder ſitzen	*budto sedjce*
in labro, 3	in der Badewanne, 3	*we wanè,* 3
sive conscendentes	oder ſteigen	*budto wzstupugjce*
in sudatorium, 4	auf die Schwitzbank, 4	*na párnu (párnicy, potnicy)* 4
et defricamus nos	und reiben uns	*a otjráme se*
pumice 6	mit einem Bimsſteine 6	*mořskau pènau* 6
aut cilicio. 5	oder härnen Tuche. 5	*nebo žjnènkau.* 5
In apodyterio 7	In der Ausziehſtube 7	*We swlekárnè* 7
exuimus	ziehen wir aus	*swljkáme*
vestes	die Kleider	*šaty*
et praecingimus nos	und gürten uns	*a opásáme se*
castula 8 (subligari).	mit der Badeſchürze. 8	*zástěrkau.* 8

LXXIV.

Balneum. Das Bad.

Láznĕ. Łaźnia. Le Bain.

Kto się chce kąpać	Celui qui a envie de se baigner	qui,quae,quod
w zimnej wodzie,	en eau fraîche,	lavo, 1.
idzie	s'en va	cupio, 3.
do rzéki. 1	à la rivière. 1	aqua, 1. f.
W łaźni 2	Dans les bains (étuves) 2	frigidus,a,um.
obmywamy	nous nous nettoyons le corps	descendo, 3.
brudy,	de toutes ordures (de toute crasse)	fluvius, 2. m.
bądź siedząc	soit en nous asseyant	balnearia,2.n. pl.
w waunie, 3	dans la cuve (baignoire), 3	abluo, 3.
albo wstąpiwszy	ou bien en montant	squalor, 3. m.
na ławę gorącą, 4	sur les bancs à suer, 4	sedens, ntis.
ocieramy się	et nous nous frottons	labrum, 2. n.
kamieniem piany morskiéj 6	avec une pierre-ponce, 6	conscendens, ntis.
albo włósienicą. 5	ou avec une étamine (toile de crin). 5	sudatorium, 2. n.
W izbie do rozbierania 7	Nous quittons	defrico, 1.
zdejmujemy	nos habits	pumex,icis,m
szaty (suknie)	dans un cabinet particulier, 7	cilicium, 2. n.
i opasujemy się	et nous nous ceignons par décence	apodyterium, 2. n.
zapaską łazienną. 8	d'un tablier (linge), 8 ou bien, nous mettons des caleçons.	exuo, 3.
		vestis, 3. f.
		praecingo, 3.
		ego, mei.
		castula, 1. f.
		subligar, aris, n.

Caput	Das Haupt	*Hlawu*
tegimus	bedecken wir	*krygeme*
pileolo, 9	mit dem Badehute 9	*čepičkau* 9
et pedes	und die Füsse	*a nohy*
imponimus	stellen wir	*klademe*
pelluvio. 10	in das Fußbecken. 10	*w mědènicy.* 10
Balneatrix 11	Die Badewärterin 11	*Služka lazennj* 11
ministrat aquam	trägt Wasser zu	*poskytuge wodu*
situla, 12	in dem Badegeschirre, 12	*w nádobě*, 12
quam haurit	das sie schöpft	*kterau nabjrá*
ex alveo, 13	aus dem Wassertroge, 13	*z wany*, 13
in quem defluit	worein es fließt	*do které teče*
e canalibus. 14	aus den Baderöhren. 14	*trubami* (*z trub*). 14
Balneator 15	Der Bader 15	*Lazennjk* 15
scarificat	schröpfet	*natjná lehko*
scalpro, 16	mit dem Schröpfeisen (Schnepper) 16	*pušťadlem*, 16
et applicando	und indem er	*a sázege*
cucurbitulas 17	die Schröpfköpfe 17 ansetzet,	*baňky* 17
extrahit	ziehet er heraus	*wytahuge*
sanguinem	das Blut zwischen	*krew*
subtercutaneum,	Haut und Fleisch,	*zákožnj*,
quem abstergit	welches er abwischt	*giž utjrá*
spongia. 18	mit dem Schwamme. 18	*haubau.* 18

Tonsor 1	Der Barbier 1	*Bradjř* (*holič*) 1
in tonstrina 2	in der Barbierstube 2	*w bradjrně* 2
tondet	putzet (schneidet)	*střihá*

Głowę	Nous couvrons	caput, itis, n.
nakrywamy	la tête	tego, 3.
czapką, 9	du bonnet de bain, 9	pileolus, 2. m.
i nogi	et nous enfonçons	pes, pedis, m.
kładziemy	les pieds	impono, 3.
w miednicę. 10	dans le bassin. 10	pelluvium, 2 n.
Posługaczka łaźni 11	La baigneuse (femme de bain) 11	balneatrix, icis, f.
donosi wody	sert dans un seau	ministro, 1.
w wiadrze, 12	de l'eau, 12	aqua, 1. f.
którą czerpa	qu'elle prend	situla, 1. f.
z wanny, 13	à l'auge, 13	haurio, 3.
do której ta ciecze	où elle coule	alveus, 2. m.
z rur. 14	par les tuyaux. 14	defluo, 3.
Laziennik 15	Le baigneur (l'étuviste) 15	canalis, 3. m.
zarzyna lekko (zadrzazga)	scarifie la peau	balneator, 3 m. scarifico, 1.
nożykiem 16	avec sa flammette 16	scalprum, 2. n.
i stawiając	et y applique	applico, 1.
bańki 17	des ventouses, 17	cucurbitula, 1 f.
wyciąga	pour en tirer	extraho, 3.
krew	le sang	sanguis, inis.
zaskórnią,	qui est entre peau et chair,	subtercutaneus, a, um.
którą ociera	et l'essuie	abstergo, 3.
gąbką. 18	avec une éponge. 18	spongia, 1. f.

LXXV.

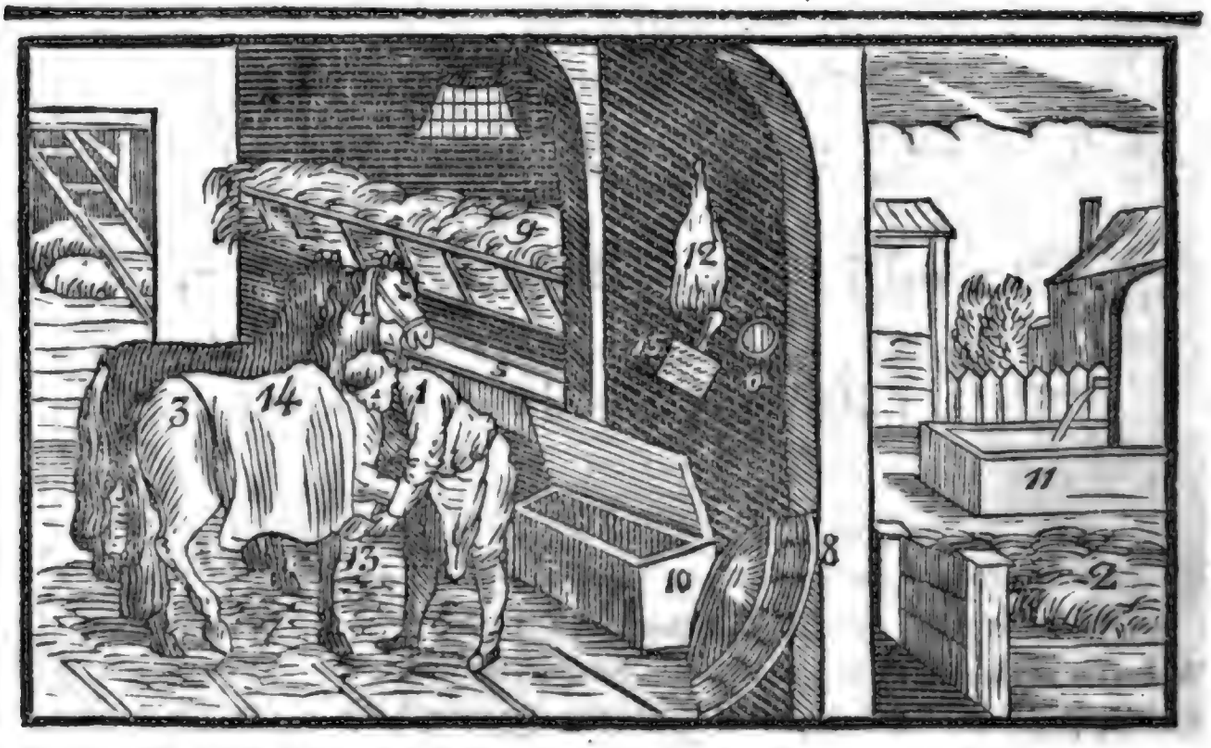
Tonstrina. Die Barbierstube.

Bradjrna. Balwiernia.

La Boutique de barbier.

Balwierz 1	Le barbier 1	tonsor, 3. m.
w balwierni 2	dans sa boutique 2	tonstrina, 1. f.
ostrzyguje	tond (coupe, rafraîchit)	tondeo, 2.

crines et barbam	Haar und Bart	*wlasy y bradu*
forfice; 3	mit der Scheere, 3	*nůžkami*, 3
vel radit	oder nimmt sie ab	*neb holj břitwau*,
novacula,	mit dem Scheermesser,	
quam	welches er	*kterau*
e theca 4	aus dem Futteral 4	*z pauzdra* 4
depromit;	hervornimmt;	*wynjmá*;
lavat	wäscht das Gesicht	*myge (mydlj) bradu*
super pelvim 5	über dem Becken 5	*nad mjskau* 5
lixivio,	mit Lauge,	*luhem (mydlinami)*,
quod defluit	welche fließet	*který teče*
e gutturnio, 6	aus dem Gießbecken, 6	*z nálewky*, 6
ut et sapone; 7	wie auch mit Seife; 7	*gakož y mydlem*; 7
et tergit	und trocknet es	*a utjrá*
linteo; 8	mit dem Barbiertuche; 8	*ručnjkem*; 8
pectit	kämmt die Haare	*česá*
pectine; 9	mit dem Kamme; 9	*hřebenem*; 9
crispat	und kräuselt sie	*pálj (kadeřj) pro-*
calamistro. 10	mit dem Brenneisen. 10	*tahowačkau (željz-kem na wlasy)*. 10
Interdum	Zuweilen	*Časem*
venam secat	läßt er zur Ader	*žjlu pauštj*
scalpello, 11	mit dem Aderlaßeisen, 11	*pušťádkem*, 11
ubi sanguis	wo das Blut	*kdežto krew*
propullulat. 12	herausschießt. 12	*wyskakuge*. 12
Chirurgus	Der Wundarzt	*Ranhogič*
curat vulnera.	heilet die Wunden.	*hogj rány*.



włosy i brodę	les cheveux et la barbe	crinis, 3. m.
nożyczkami, 3	avec ses ciseaux 3	barba, 1. f.
albo goli i zbiera je	ou bien il rase le poil	forfex, icis, f.
brzytwą,	avec son rasoir tranchant (affilé)	rado, 3.
		novacula, 1. f.
którą	qu'il	qui,quae,quod
z puzderka 4	tire	theca, 1. f.
dobywa;	de son étui; 4	depromo, 3.
myje twarz	lave le visage	lavo, 1.
nad miednicą 5	sur le bassin 5	pelvis, 3. f.
ługiem (mydlinami),	avec de l'eau de lessive,	lixivium, 2. n.
który zcieka	qui coule	defluo, 3.
z nalewki, 6	du lavoir 6 (de la fontaine)	gutturnium, 2. n.
jako i mydłem; 7	et après avec du savon (de la savonnette); 7	sapo, 3. m.
ociera się	et l'essuie	tergo, 3.
ręcznikiem; 8	avec un linge (peignoir); 8	linteum, 2. n.
czesze	il peigne (ajuste) les cheveux	pecto, 3.
grzebieniem; 9	avec le peigne; 9	pecten,inis,m.
pali i trefni	et les frise	crispo, 1.
żelazkiem. 10	avec le fer à friser. 10	calamistrum, 2. n.
Czasem	Il saigne (ouvre)	
krew puszcza (żyłę zacina)	quelque fois la veine	vena, 1. f.
lancetem, 11	avec sa lancette, 11	seco, 1.
skąd krew 12	dont le sang	scalpellum, i.
sika.	rejaillit. 12	sanguis, inis.
Cyrulik	Le chirurgien	propullulo, 1.
goi rany.	panse (guérit, traite) les blessures (plaies).	chirurgus,2m.
		curo, 1.
		vulnus,eris,n.

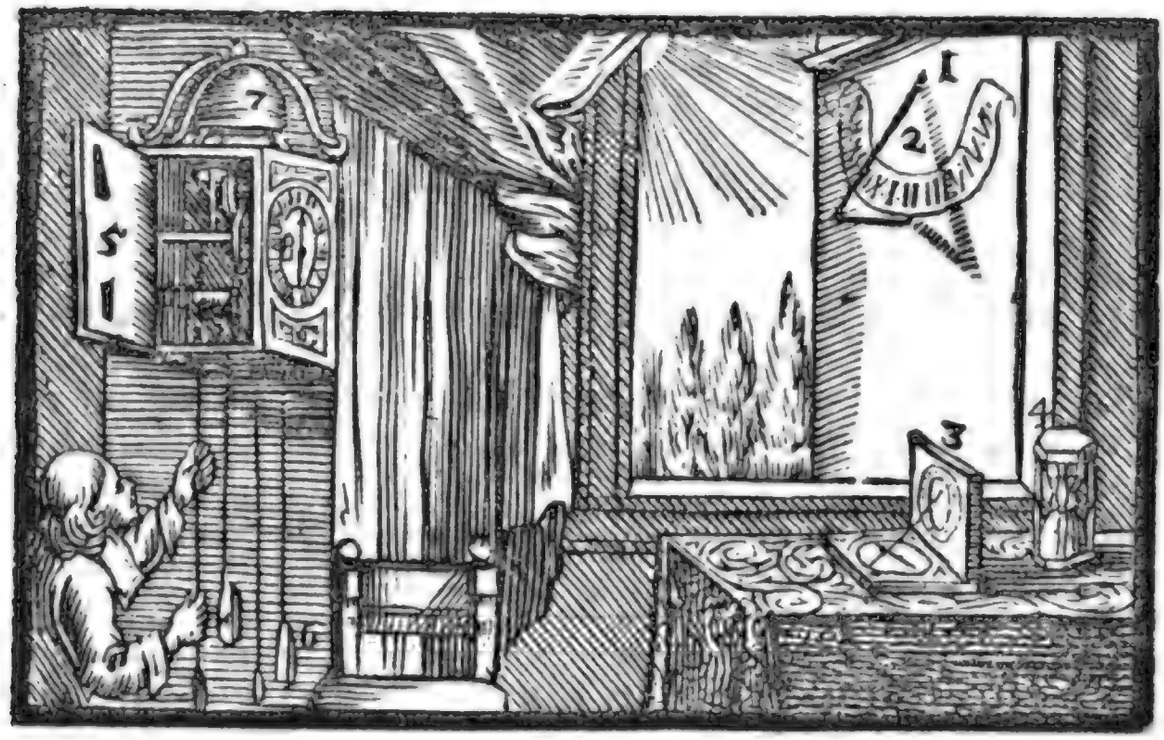
LXXVI.

Equile. Der Pferdestall.

Stáge. Stajnia. L'Écurie.

Stabularius (equiso) 1	Der Stallknecht 1	*Podkonj* 1
purgat a fimo 2	miſtet aus 2	*čistj od hnoge* 2
stabulum;	den Stall;	*konici (stági);*
alligat equum 3	bindet das Pferd 3	*přiwazuge koně* 3
capistro 4	mit der Halfter 4	*za ohlawj* 4
ad praesepe, 5	an die Krippe(Raufe), 5	*k gesljm,* 5
aut, si mordax sit,	oder, wenn es beißig iſt,	*aneb gestli kausawý,*
constringit	legt er ihm	*swjrá*
fiscella. 6	den Maulkorb an. 6	*náhubkem.* 6
Deinde	Hernach	*Potom*
substernit stramenta; 7	macht er die Streu; 7	*podestláwá steliwo;* 7
avenam	den Haber	*owes*
ventilat	ſchwingt er	*opálá (přewjwá)*
vanno, 8	in der Futterſchwinge, 8	*opálkau,* 8
quam miscet	den er mengt	*který mjchá*
paleis,	mit dem Häckſel,	*s řezankau (sečkau),*
depromens	nimmt ihn	*bera geg*
e cista pabulatoria, 10	aus dem Futterkaſten 10	*z obročnj truhly* 10
eaque pascit	und füttert damit	*a krmj njm*
equum,	das Pferd,	*koně,*
ut et foeno. 9	wie auch mit Heu. 9	*gakož y senem.* 9
Postea	Sodann	*Pak*
ducit aquatum	führt er es zur Tränke	*wede napágeti*
ad aquarium; 11	zum Waſſertroge; 11	*k napagedlu;* 11
tum detergit	dann wiſcht er es	*potom utjrá*
panno 12	mit einem Tuche ab; 12	*súknem* 12
et depectit strigili, 15	ſtriegelt es mit der Striegel, 15	*a česá hřbelcem,* 15
insternit	legt auf daſſelbe	*přistjrá*
gausape 14	die Decke (Kotze) 14	*hunj,* 14
et inspicit soleas,	und beſieht die Hufen,	*a djwá se na šlapy (kopyta),*
an calcei ferrei 13	ob die Eiſen 13	*zdali podkowy* 13
adhuc firmis clavis haereant.	noch an feſten Nägeln hängen.	*ještě na pewných podkownjcých držj.*

Masztalerz 1	Le valet d'écurie (palefrenier) 1	stabularius, i.
wyrzuca gnój ze 2	nettoie, ôte le fumier	equiso, 3. m.
stajni;	de l'écurie; 2	purgo, 1.
wiąże konia 3	attache le cheval 3	fimus 2. m.
na uzdzienicy 4	par le licou 4	stabulum, 2.n.
u żłobu, 5	au ratelier, 5	alligo, 1.
albo jeśli koń kąsa,	ou, s'il mord,	equus, 2. m.
		capistrum, i.
zwiera go	il l'emmusèle	praesepe, 3. n.
kagańcem. 6	avec la muselière. 6	mordax, acis.
Potém	Ensuite	constringo, 3.
ściele słomę; 7	il lui fait la litière; 7	fiscella, 1. f.
		substerno, 3.
owies	il vanne	stramentum, 2. n.
przewiewa	l'avoine	avena, 1. f.
opałką, 8	en un van, 8	ventilo, 1.
który miesza	laquelle il mêle	vannus, 2. f.
z sieczką,	avec de la paille hachée;	misceo, 2.
dobywając go	et de ce mélange pris (tiré)	palea, 1. f.
z obroczni, 10	du coffre à l'avoine, 10	depromo, 3.
		cista, 1. f.
i tém	il donne à manger	pabulatorius, a, um.
konia karmi,	au cheval	is, ea, id.
jako też i sianem. 9	outre le foin 9 qu'il lui donne.	pasco, 3.
Dalej	Après cela	equus, 2. m.
prowadzi go	il l'abreuve (mène boire)	foenum, 2. n.
napoić do koryta; 11	à l'abreuvoir; 11	duco, 3.
potém ociera	il le frotte	aquor, 1.
płatem (suknem) 12	avec un frottoir de drap rude ou de paille, 12	aquarium, 2.n.
i chędoży zgrzebłem, 15	l'étrille avec l'étrille, 15	detergo, 3.
nakrywa go	lui met	pannus, 2. m.
derą (kocem), 14	le caparaçon (grosse couverture), 14	depecto, 3.
	et regarde soigneusement à	strigilis, 3. f.
i ogląda kopyta,	son sabot ou corne de pied,	insterno, 3.
czy się podkowy 13	si les fers 13 lui lochent (branlent),	gausape, is, n.
		inspicio, 3.
na mocnych ufnalach trzymają.	ou s'ils tiennent encore (sont attachés) à de bons clous.	solea, 1. f.
		calceus, 2. m.
		ferreus, a, um.
		firmus, a, um.
		clavus, 2. m.
		haereo, 2.



Horologium
dimetitur horas.
Solarium 1

ostendit
umbra gnomonis, 2

quota sit hora,
sive in pariete
sive in pyxide magnetica. 3

Clepsydra 4

ostendit
horae quatuor partes

fluxu arenae,
olim aquae.

Automaton 5

numerat etiam
nocturnas horas
circulatione rotarum,
quarum maxima
trahitur
pondere, 6

Das Uhrwerk
theilet die Stunden ab.
Die Sonnenuhr 1

weiſet
mit dem Schatten des Zeigers, 2
wie viel Uhr es ſey,
entweder an der Wand
oder im Compaſſe. 3

Die Sanduhr 4
(Waſſeruhr)
zeiget
die vier Theile der Stunde (Viertel)
durch den Sandlauf,
vor Zeiten durch den Waſſerlauf.

Die Schlaguhr 5

zählet auch
die Nachtſtunden
durch Umtreibung der Räder,
deren größtes
gezogen wird
von dem Bleigewichte, 6

Hodiny
rozměřugj hodiny.
Slunečnj hodiny 1

ukazugj
stjnem ručičky (ukazowadla), 2
kolik gest hodin,
buď na stěně (zdi),
buď na kompasu. 3

Sypacý (tekaucý) hodinky 4
okazugj
čtyry částky (čtwrti) hodiny
padánjm pjsku,
předtjm (kapánjm) wody.
Samogdaucý (bicý) hodiny 5
čjtagj také
nočnj hodiny
otáčenjm koleček,

z nichžto neywěčšj
táhne se
záwažjm, 6

LXXVII.

Horologia. Die Uhrwerke.

Hodiny. Zégary.

Les Horloges.

Zégar	L'horloge	horologium, i.
rozmierza godziny.	mesure (divise, marque) les heures.	dimetior, 4. hora, 1. f.
Słoneczny zégar 1	Le cadran 1	solarium, 2. n.
wskazuje	nous montre	ostendo, 3.
cieniem skazówki, 2	par l'ombre de l'aiguille, 2	umbra, 1. f. gnomon, 3. m.
która jest godzina,	quelle heure il est,	quotus, a, um.
bądź na scianie,	soit sur une muraille,	paries, etis, m.
bądź na kompasie magnesowym. 3	ou bien dans la boussole. 3	pyxis, idis, f. magneticus, a, um.
Klepsydra (zegarek ciekący) 4	Le sablier 4 (la clepsydre)	clepsydra, 1 .f.
ukazuje	montre l'heure	ostendo, 3.
cztéry kwadranse godziny	partagée en quatre quarts	pars, rtis, f.
sypaniem się piasku,	par l'écoulement du sable,	fluxus, 4. m. arena, 1. f.
przedtém (kapaniem) wody.	et autrefois par celui de l'eau.	aqua, 1. f.
Zégar bijący 5	L'horloge qui sonne 5	automaton, 2n. numero, 1.
liczy też	marque aussi	nocturnus, a, um.
nocne godziny	les heures de la nuit	hora, 1. f.
przez obracanie kół,	par le tour des roues,	circulatio, 3.f. rota, 1. f.
z nich największe	dont la plus grande	maximus, a, um.
bywa ciągnione	est tirée	
wagą ołowianą, 6	par les poids, 6	traho, 3. pondus, eris, n.

Lateinische Schule.	Mittelschule.	Gymnasium.
Lateinische Schule.	Mittelschule.	Gymnasium.
Lateinische Schule.	Mittelschule.	Gymnasium.
Lateinische Schule.	Mittelschule.	Gymnasium.

a to i drugie swém ciążeniem ciągnie.	et attire (fait aller) toutes les autres.	caeteri, ae, a. nutus, 4. m. suus, a, um.
Dopiero wzkazuje godziny	Lorsque le temps est écoulé, nous savons quelle heure il est,	trahens, ntis. indico, 1.
albo dzwon 7 swoim dźwiękiem, uderzony od młota,	soit par le son de la cloche, 7 frappée du marteau (battant),	campana, 1. f. sonitus, 4. m. percussus, a, um.
albo zewnątrz na dworze	ou bien (par) dehors	malleolus, 2m. exterior, oris. pars, rtis, f.
skazówka 8 swoim obchodem.	par le tour que fait l'aiguille 8 dans la montre.	index, icis, c. circuitio, 3. f. suus, a, um.

LXXVIII.

Pictura. Die Mahlerei.

Maljřstwj. Malarstwo. La Peinture.

Malowania 1 bawią oczy i przyozdabiają (zdobią) pokoje.	Les peintures (tableaux) 1 réjouissent la vue, et servent à orner les appartements.	pictura, 1. f. oblecto, 1. oculus, 2. m. orno, 1. conclave, 3. n.
Malarz 2 maluje obraz pędzlem 3 na tablicy, 4 która na desce malarskiéj leży, 5 lewą ręką trzymając	Le peintre 2 dessine (ébauche, tire un portrait) avec son pinceau 3 sur une toile, 4 appuyée à un chevalet, 5 tenant de la main gauche	pictor, 3. m. pingo, 3. effigies, 5. f. penicillus, 2m. tabula, 1. f. pluteus, 2. m. sinister, tra, um. tenens, ntis.

orbem pictorium, 6
in quo pigmenta exstant,
quae teruntur
a puero 7

in marmore.

Statuarius
exsculpit

statuas
et imagines 8
e ligno,
ebore
et lapide;
caelator
et sculptor
insculpunt
ligno,
aeri
aliisque metallis
figuras 10
et characteres
caelo. 9

das Farbenbrett, 6
auf welchem die Farben liegen,
welche gerieben werden
von dem Lehrlinge 7

auf dem Reibsteine.

Der Bildhauer
hauet oder schnitzet

Bildsäulen und Bildnisse 8
aus Holz,
Elfenbein
und Stein;
der Bildschnitzer und Kupferstecher
schneiden oder stechen
in Holz,
Kupfer
und andere Metalle
Bildungen 10
und Buchstaben
mit dem Grabstichel.

palet (barwiště), 6
na kterém barwy gsau,
genžto se trau
od chlapce (učennjka) 7

na mramoru (třecým kamenu).

Sochař (sošnjk)
wyřezáwá (řezá, tesá)

sochy
a podobizny 8
z dřewa,
z kosti slonowé
a kamenu;
řezbář řeže
a rytec
ryge
w dřewě,
w mèdi
a naginých kowech
podoby 10
a pjsmena
rydlem (rylcem).9

Specula 1
parantur,
ut homines

Die Spiegel 1
werden bereitet,
damit die Menschen

Zřjcadla (zrcadla) 1
hotugj se,
aby lidé (w nich)

palet (barwisko), 6	la palette aux couleurs, 6	orbis. 3. m.
na którym farby są ;	broyées (préparées)	pictorius, a, um.
te		
rozciera		pigmentum, 2, n.
chłopiec 7	par l'élève 7	exsto, 1.
na marmurze.	sur la pierre (le marbre) à broyer avec la molette.	tero, 3.
Posągarz (snycerz)	Le statuaire	puer, 2. m.
wyrzyna	taille (sculpte)	marmor, 3. n.
		statuarius, 2m
posągi	des statues 8 et	exsculpo, 3.
i obrazy 8	des images	statua, 1. f.
z drzewa,	de bois,	imago, inis, f.
kości słonowej	d'ivoire	lignum, 2. n.
i kamienia ;	et de pierre.	ebur, oris, n.
rzeźbiarz	Le sculpteur	lapis, idis, m.
i rytownik	et le graveur	caelator, 3. m.
wyrzyna	gravent (cisellent)	sculptor, 3. m.
na drzewie,	avec le burin 9	insculpo, 3.
miedzi	toutes sortes de figures (modèles) 10	aes, aeris, n.
i innych kruszcah	et de lettres (caractères)	alius, a, ud.
kształty 10	en bois, en airain	metallum, 2. n.
i litery	et sur d'autres métaux.	figura, 1. f.
rylcem. 9		character, 3. m.
		caelum, 2. n.

LXXIX.

Specularia optica. Geſichtsgläſer.

Zřecý skla. Zwierciadła.

Les Miroirs (l'Optique).

Zwierciadła 1	Les hommes	speculum, 2. n.
	ont trouvé (inventé)	
robią sie dla tego,	les miroirs 1	paro, 1.
aby ludzie		homo, 3. m.

se ipsos intueantur;	ſich ſelber ſehen;	*se wzhljželi;*
perspicilla, 2	die Brillen, 2	*breyle(skla na oči),2*
ut acrius cernat,	damit derjenige ſchärfer ſehe,	*aby bystřegi widěl,*
qui habet debilem visum.	der ein blödes Geſicht hat.	*kdo má slabý (krátký) zrak.*
Per telescopium 3	Durch das Fernglas3	*Dalekohledem 3*
videntur	werden geſehen	*wjdagj se*
remota	entfernte Sachen,	*wzdálené (odlehlé) wěcy,*
ut proxima;	als ob ſie in der Nähe wären;	*gakby na bljzku (u samého byly);*
in microscopio 4	in dem Vergrößerungsglaſe 4	*we zwěčšowacým skle 4*
apparet pulex	erſcheint ein Floh	*ukazuge se blecha (welikà)*
uti porcellus.	wie ein Ferkel.	*gako prasátko.*
Radii solis	Die Sonnenſtrahlen	*Paprskowé slunečnj*
accendunt ligna per vitrum causticum. 5	zünden das Holz an durch das Brennglas. 5	*zapalugj dřewo palčiwým sklem. 5*
Sunt quoque	Man hat auch	*Gsau také*
specula caustica majoris formae,	große Brennſpiegel,	*zapalowacý zrcadla wěčšjho druhu,*
quibus metalla liquefiunt.	wodurch man Metalle ſchmelzen kann.	*nimiž kowy rozpauštěgj se.*

w nich się przeglądali;	pour s'y mirer (considérer);	ipse, a, um. intueor, 2.
okulary, 2	et les lunettes, 2	perspicillum, 2. n.
aby bystrzej patrzył,	afin que celui qui a la vue courte,	cerno, 3.
kto ma słaby wzrok.	y puisse mieux voir.	habeo, 2. debilis, e. visus, 4. m.
Przez dalekowidz 3	Par une lunette d'approche 3	telescopium, 2. n.
wydają się odległe rzeczy tak,	l'on voit les choses éloignées,	video, 2. remotus, a, um.
jak bliskie;	comme voisines (de près);	proximus, a, um.
przez drobnowidz 4	dans un microscope 4	microscopium 2. n.
pchła się wydaje tak wielką	vous diriez qu'une puce	appareo, 2. pulex, icis, m.
jak prosię.	est un cochon de lait.	porcellus, 2. m.
Promienie słoneczne	Les rayons du soleil	radius, 2. m.
drzewo zapalają	donnant (réverbérant) sur	sol, solis, m.
szkłem palącém. 5	un verre ardent 5	accendo, 3.
Są także tak wielkie	allument même du bois.	lignum, 2. n.
zwierciadła zapalające,	Il y a aussi	vitrum, 2. n. causticus, a, um.
że niemi kruszce	de grands miroirs ardents,	major, oris.
topić można.	par le moyen desquels on	forma, 1. f.
	peut fondre les métaux.	liquefio, fieri.

LXXX.

Vietor. Der Böttger oder Faßbinder.

Bednář. Bednarz.

Le Tonnelier.

Vietor 1	Der Böttger (Faßbinder) 1	*Bednář (bečwář)* 1
amictus	mit dem Schurzfelle 2	*zástěrau (kožj)* 2
praecinctorio 2	umgethan	*opásaný*
facit	macht	*dèlá*
e virgis colurnis 3	aus Haſelruthen 3	*z prutů ljskowých* 3
super sellam incisoriam 4	über der Schnitzbank 4	*na wlku (osnj stolicy)* 4
scalpro bimanubriato 5	mit dem Schnitzmeſſer 5	*osnjkem (pořjzem)* 5
circulos,	Reife,	*obruče*
et ex ligno	und aus Holz	*a ze dřewa*
assulas. 6	Dauben. 6	*duhy.* 6
Ex assulis	Aus Dauben	*Z duh*
conficit	macht er	*dèlá*
dolia 7	Fäſſer 7	*sudy* 7
et cupas 8	und Tonnen 8	*a bečky* 8
bino fundo;	mit zwei Böden;	*o dwau dnau;*
tum lacus, 9	dann Kufen, 9	*pak kádě (kadečky)*, 9
labra, 10	Waſchbecken (Spühlgefäße), 10	*škopjčky (waničky)*, 10
trimodia 11	Butten 11	*putny* 11
et situlas 12	und Eimer, 12	*a wèderce* 12
uno fundo.	mit einem Boden.	*o gednom dně.*
Postea vincit	Hernach bindet er ſie	*Potom wäže*
circulis, 13	mit Reifen, 13	*obručemi*, 13
quos ligat	welche er heftet	*které spjná (wáže)*
ope falcis vietoriae 14	mit Hilfe des Bindmeſſers 14	*pomocý bečwářského nože* 14
salignis viminibus, 15	mit weidenen Zainen, 15	*wrbowjm prautjm* 15
et aptat	und mit dem Schlägel	*a pobjgj paličkau*
tudite 16	16	*(pobigečkau)* 16
ac tudicula. 17	und Treiber 17	
	anſchlägt.	*a kljnem.* 17

Bednarz 1	Le tonnelier 1	vietor, 3. m.
		amictus,a,um.
opasany	tenant ceint devant lui	praecinctori-
skórą 2	son tablier, 2	um, 2. n.
robi	fait	facio, 3.
z prętów leszczyny 3	des cerceaux (liens) de verges 3	virga, 1. f.
na kobylicy 4	de saule (d'osier), de bouleau, etc. 4	colurnus, a, um.
		sella, 1. f.
ośnikiem 5	sur le bec d'âne	incisorius, a,
	avec le plane, couteau à deux manches 5	um.
obręcze,	et des douves 6	scalprum,2. n.
z drzewa	de plusiers sortes de bois, dont	bimanubria-
klepki. 6	il fait	tus, a, um.
Z klepek	des tonneaux, 7	circulus, 2. m.
robi	des tonnes (barils) 8	lignum, 2. n.
beczki 7	à deux fonds;	assula, 1. f.
i półkufy 8	il fait aussi des cuves, 9	conficio, 3.
o dwóch dnach;		dolium, 2. n.
kufy, 9		cupa, 1. f.
		bini, ae, a.
wanienki, 10	des cuvettes, 10	fundus, 2. m.
		lacus, 4. m.
półmiarki, 11	des hottes, 11	labrum, 2. n.
wiadra 12	des seaux 12	trimodium,2n.
o jednem dnie.	avec un fond seul.	situla, 1. f.
		unus, a, um.
Te potém spaja	Après cela il les relie	vincio, 4.
obręczami, 13	(leur met les cerceaux) 13	circulus, 2. m.
które zbija	qu'il lie ensemble	ligo, 1.
za pomocą karmazyra 14	par le moyen de l'aisseau (aissette) 14	ops, opis, f.
wiciami wierzbowemi, 15	avec des osiers, 15	falx, lcis, f.
		vietorius, a,
i pobija	et les chasse (pousse en bas)	um.
młotem drewnianym 16	avec un chassoir 16	salignus,a,um.
		vimen, inis, n.
i klinem. 17	à coups de maillet de bois.17	apto; 1.
		tudes, itis, m.
		tudicula, 1. f.

ANTIQUITIES.

ANTIQUITIES.

ANTIQUITIES.

LXXXI.

Restio et Lorarius.

Der Seiler und Riemer.

Prowaznjk a řemenář.

Powroźnik i rymarz.

Le Cordier et le Ceinturier.

Powroźnik 1	Le cordier 1	restio, 3. m.
kręci	en tournant son rouet 3	contorqueo, 2.
liny 2 (powrozy)	retord (cable)	funis, 3. m.
obracaniem	toutes sortes de cordes (cordages) 2	agitatio, 3. f.
kółka 3		rotula, 1. f.
z zgrzebi 4	d'étouppe 4	stupa, 1. f.
albo konopi,	ou de chanvre,	cannabis, 3. f.
które około siebie obwięzuje.	qu'il a mis autour de lui.	qui, quae, quod
Tym sposobem robi się	Voilà comme il fait	sui, sibi, se.
naprzód	premièrement	circumdo, 1.
szpagat, 5	de la ficelle, 5	fio, fieri.
potém powrozy 6 (postronki),	ensuite des cordes doublées, triplées 6	funiculus, 2m.
na koniec	et enfin	restis, 3. f.
liny studzienne albo żaglowe. 7	des cordes à puits, des cables, 7 etc.	rudens, ntis, m.
Rymarz 8	Le ceinturier 8	lorarius, 2. m.
kraje	tranche (taille)	scindo, 3.
ze skóry wołowej 9	toutes sortes de courroies 10	corium, 2. n. bubulus, a, um.
rzemienie, 10	sur un cuir de boeuf 9 (ou d'autre bête)	loramentum, 2. n.
uzdy, 11	des brides, 11	frenum, 2. n.
pasy (popręgi), 12	des ceintures, 12	cingulum, 2. n.

Kanone 10 Kanonenboot 10 Kanonenfieber 10 Kanonenfutter 10 Kanonenofen 10 Kanonenrohr 10 Kanonenschuß 10 Kanonenschuppen 10 Kanonenwagen 10 Kanonier 10 Kanonikus 10 Kanonisation 10 kanonisch 10 kanonisieren 10 Kanossa 10 Kanossagang 10 Kanossastrafe 10 Kanossawanderung 10 Kanossawanderung 10 Kanossawanderung

zawieszniki, 13	des baudriers (ceinturons), 13	balteus, 2. m.
kieszenie, 14	des bourses (poches, gibecières) 14	crumena, 1. f.
tłomoki i tym podobne rzeczy. 15	et des valises, 15 etc.	hippopera, 1. f.

LXXXII.

Viator. Der Wandersmann.

Pocestný. Podróżny.

Le Voyageur à pied.

Podróżny 1	Le voyageur 1	viator, 3. m.
niesie na ramieniu	met (porte) sur ses épaules	porto, 1.
w torbie, 2	dans une bougette (valise) 2	humerus, 2. m.
co nie może pomieścić	ce qui ne saurait entrer (être contenu)	bulga, 1. f.
w kieszeń; 3	dans ses poches, 3	qui, quae, quod
	ni dans la bourse.	capio, 3.
okrywa się	Il est vêtu (couvert)	nequeo, ire.
płaszczem; 5	d'une casaque (d'un surtout); 5	funda, 1. f.
w ręku trzyma	le bâton 6	marsupium, 2. n.
laskę, 6	à la main,	tego, 3.
którą sie podpiera;	pour s'appuyer dessus;	lacerna, 1. f.
potrzebuje pieniędzy	il doit	teneo, 2.
na strawne,	être fourni (pourvû) d'un bon viatique pour les fraix du voyage,	manus, 4. f.
		haculus, 2. m.
		sui, sibi, se.
		fulcio, 4.
jako też wiernego	aussi bien que d'un affidé	habeo, 2.
i rozmownego	compagnon de voyage, 7	viaticum, 2. n.
towarzysza. 7	qui soit enjoué et de bonne conversation.	fidus, a, um.
		facundus, a, um.
Dla ścieszki, 8	Qu'il ne quitte point	comes, itis, m.
jeżeliby nie była	le grand chemin, 9	semita, 1. f.

tritus callis,	ein gebahnter Pfad (Weg) iſt,	*ušlapaný chodnjk,*
ne deserat viam regiam. 9	verlaſſe er nicht die Landſtraſſe. 9	*ať se nespauštj sylnice.* 9
Avia 10	Die Abwege 10	*Necesty* 10
et bivia 11	und Scheidewege 11	*a rozcestj* 11
fallunt	betriegen	*klamau*
et seducunt	und verführen	*a zawáděgj*
in salebras; 12	an holperige Oerter; 12	*w rochliny;* 12
nec non	desgleichen auch	*tak také*
tramites 13.	die Feldwege 13	*polnj* 13
et compita. 14	und Kreuzwege. 14	*a křjžowé cesty.* 14
Sciscitetur igitur obvios, 15	Deshalb frage er die, welche ihm begegnen, 15	*Nech tedy ptá se naproti gdaucých,* 15
qua sit eundum;	welchen Weg er gehen müſſe;	*kudy má gjti,*
et caveat praedones, 16	und hüte ſich vor den Straſſenräubern, 16	*a wystřjhá (střeže) se laupežnjků,* 16
ut in via sic etiam in deversorio, 17	ſowohl auf der Straſſe wie auch in der Herberge, 17	*gak na cestě tak y w hospodě,* 17
ubi pernoctat.	wo er übernachtet.	*kde nocuge (noclehuge).*

dobrze ubita,	pour prendre le sentier, 8	tritus, a, um. callis, 3. c.
niech nie opuszcza gościńca. 9	s'il n'est bien frayé (pratiqué). 9	desero, 3. via, 1. f.
Bezdroża (bezdrożne miéjsca) 10	Les chemins sans issue 10	regius, a, um. avium, 2. n.
i rozstajne drogi 11	et les chemins de traverse 11	bivium, 2. n.
zawodzą,	trompent bien souvent	fallo, 3.
i zaprowadzają na	et conduisent (mènent)	seduco, 3.
przepadliska, 12	dans des lieux (endroits) pleins de rochers; 12	salebra, 1. f.
tož samo drogi polne 13	les sentiers, au travers des prés, ou des champs 13	trames, itis, m.
i krzyżowe. 14	et les carrefours 14	compitum, 2n.
	ne détournent pas tant.	sciscitor, 1.
Niech tedy się pyta spotykających, 15	Il doit donc demander à ceux qu'il rencontre, 15	obvius, a, um.
którą drogą iść ma;	par où (quelle part) il faut qu'il aille;	qui, quae, quod
niech się strzeże rozbójników, 16	et se donner bien de garde des voleurs de grand chemin (brigands) 16	eo, ire. caveo, 2. praedo, 3. m.
tak w drodze jak i w gospodzie, 17	aussi bien à l'hôtellerie (à l'auberge au gîte) 17	via, 1. f. deversorium, 2. n.
gdzie nocuje.	où il loge (couche) la nuit, qu'en chemin.	pernocto, 1.

LXXXIII.

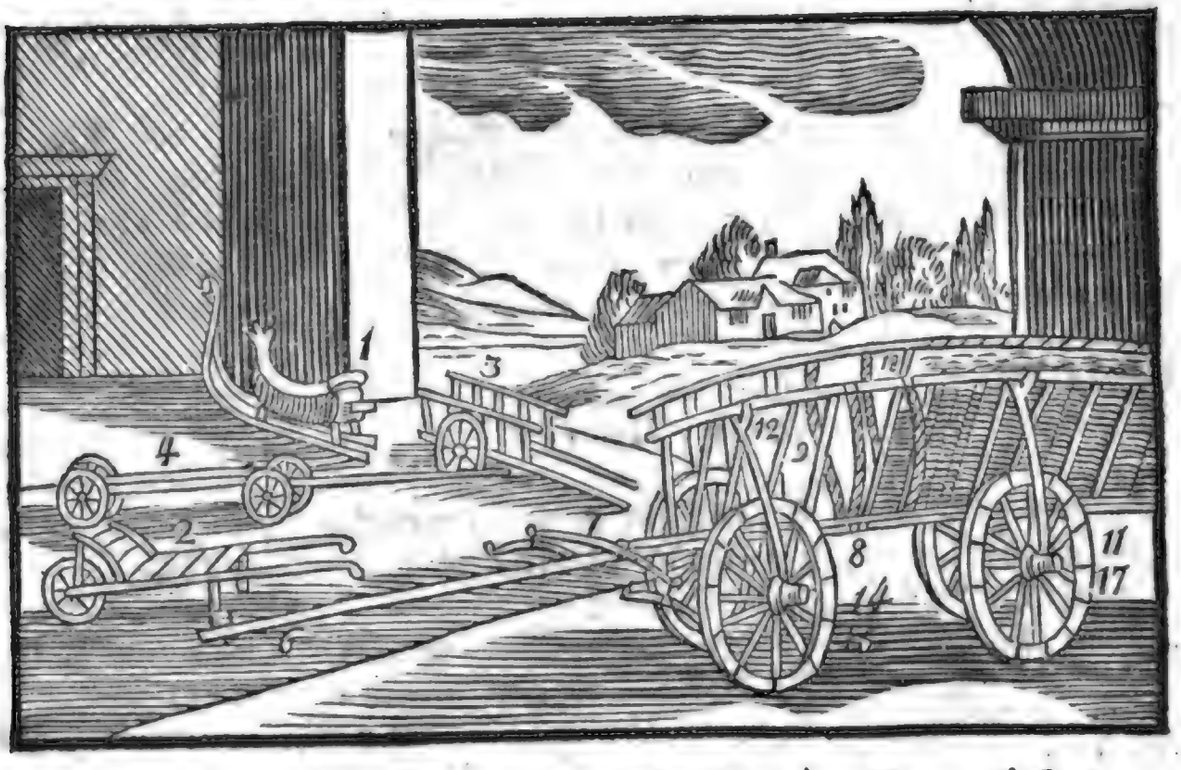
Eques. Der Reiter.

Gezdec. Jeździec. Le Cavalier.

Eques 1	Der Reiter 1	*Gezdec* 1
imponit equo 2	legt dem Pferde 2	*dáwá (klade) na koně* 2
ephippium, 3	den Sattel 3 an,	*sedlo*, 3
idque succingit	den er angürtet	*a to připjná*
cingulo; 4	mit dem Gurte; 4	*popruhem*; 4
insternit etiam	er deckt auch daſſelbe	*dáwá na něho také*
dorsuale; 5	mit der Schaberacke; 5	*čabraku (kropéř)*; 5
ornat eum	zieret es	*ozdobuge ho*
phaleris,	mit dem Roßzeuge,	*pochwami*,
frontali, 6	dem Stirnriemen, 6	*náčelnjkem*, 6
antilena 7	Bruſtriemen 7	*náprsnjkem* 7
et postilena. 8	und Schwanzriemen. 8	*a podocasnjkem*. 8
Deinde	Hernach	*Potom*
insilit in equum,	ſchwingt er ſich aufs Roß,	*skáče na koně*,
indit pedes	ſetzt die Füße	*dáwá nohy*
stapedibus, 9	in die Stegreife (Steigbügel), 9	*do třmenů*, 9
sinistra capessit	mit der Linken faſſet er	*do lewé popadá*
lorum (habenam) 10	den Zügel 10 und den	*stihlo (otěž)* 10
et frenum, 11	Zaum (das Gebiß), 11	*a udidlo*, 11
quo equum	womit er das Pferd	*kterým koně*
flectit	lenket und anhält;	*uhýbá a přidržuge*;
et retinet;		
tum	alsdann	*pak*
admovet calcaria, 12	giebt er ihm die Sporne, 12	*zatjná ostruhy*, 12
incitat	treibt es an	*bádá (pošwihuge)*
virgula, 13	mit der Reitgerte 13	*prautkem* 13
et coërcet	und bändiget es	*a zdržuge*
postomide. 14	durch die Bremſe. 14	*náhubkem*. 14
Bulgae 15	Die Halftern (Satteltaſchen) 15	*Wakowé (wisákowé)* 15
pendent	hängen	*wisý*
ex ephippii apice, 16	am Sattelknopfe, 16	*u nádhlawku sedla*, 16
quibus inseruntur	worein die Piſtolen 17	*do kterých se*
sclopi. 17	geſteckt werden.	*strkagj pistole*. 17
Ipse eques	Der Reiter ſelbſt	*Sám gezdec*
induitur	iſt angezogen	*odjwá se*
chlamyde; 18	mit dem Reitrocke; 18	*w krzno*; 18

Jeździec 1	Le cavalier 1	eques, itis, m.
wkłada na konia 2	selle 3	impono, 3.
		equus, 2, m.
siodło 3 (kulbakę),	le cheval (lui met la selle) 2	
które przypina	et le sangle bien	ephippium, 2. n.
popręgiem; 4	avec la sangle; 4	is, ea, id.
okrywa także	il lui met aussi	succingo, 3.
czaprakiem; 5	une housse; 5	cingulum, 2, n.
przyozdabia	l'enharnache	insterno, 3.
ubiorem,	de ses harnais,	dorsuale, is, n.
		orno, 1.
nadgłówkiem, 6	lui mettant la têtière, 6	is, ea, id.
podpiersiem 7	le poitrail, 7	phalera, 1. f.
i podogoniem. 8	la croupière. 8	frontale, 3. n.
Potém	Après cela	antilena, 1. f.
siada na konia,	il monte à cheval,	postilena, 1. f.
		insilio, 4.
kładzie nogi	met les pieds	indo, 3.
w strzemiona, 9	dans l'étrier, 9	pes, pedis, m.
		stapes, edis, m.
lewą ręką trzyma	prend de la main gauche	sinistra, 1. f.
cugle 10	la bride 10 attachée	capesso, 3.
i wędzidła, 11	au mors 11	lorum, 2. n.
któremi konia	par le moyen de laquelle il fait tourner çà et là son cheval;	habena, 1. f.
		frenum, 2. n.
kieruje i wstrzymuje;	le manie et l'arrête comme il veut;	qui, quae, quod
		flecto, 3.
potém	quelque fois	retineo, 2.
wspina go ostrogami, 12	il le pique (lui donne) des éperons 12	admoveo, 2.
		calcar, 3. n.
zacina	et le pousse en avant	incito, 1.
pręcikiem, 13	avec une houssine, 13	virgula, 1. f.
i wstrzymuje	il le domte (fait obéir)	coërceo, 2.
musztukiem. 14	avec le caveçon ou avec les morailles. 14	postomis, idis, f.
Olstra 15	Les fourreaux 15	bulga, 1. f.
		pendeo, 2.
wiszą	pour y mettre	apex, icis, m.
u nadgłówka kulbaki, 16	les pistolets, 17	qui, quae, quod
		insero, 3.
w które wkładają się	sont pendus	sclopus, 2. m.
pistolety. 17	au pommeau 16 de la selle.	ipse, a, um.
Sam jeździec	Le cavalier lui-même	eques, itis, m.
odziany	doit être revêtu	induo, 3.
suknią podróżną; 18	d'un bon surtout; 18	chlamys, ydis, f.

lacerna	der Regenmantel	*plášť*
a tergo revincitur. 19	wird rückwärts angebunden. 19	*na zad uwazuge se.* 19
Veredarius 20 cursim et velociter equo fertur aut curriculo vehitur.	Der Postillion (Postknecht) 20 reitet oder fährt hurtig und schnell fort.	*Pošta (počta)* 20 *honem a rychle na koni anebo na wozýku gede.*



Traha 1 vehimur super nivibus et glacie.	Mit dem Schlitten 1 fahren wir über Schnee und Eis.	*Na sanjch* 1 *wozýme se po snèhu a po ledě.*
Vehiculum unirotum dicitur pabo; 2 birotum carrus; 3 quadrirotum currus, qui est vel sarracum 4	Ein kleines Fahrzeug mit einem Rade wird genannt ein Schubkarren; 2 mit zwei Rädern ein Karren; 3 mit vieren ein Wagen, welcher entweder ein Lastwagen 4	*Wozydko gednokolé trakař (kolečko, kotauč) slowe;* 2 *dwaukolé kára;* 3 *čtyrkolé wůz, kterýž budto gest robotnj,* 4
vel plaustrum. 5	oder ein Frachtwagen ist. 5	*budto nákladnj.* 5
Currus partes sunt: temo, 6	Die Wagentheile sind: die Deichsel, 6	*Woznj částky gsau: wog (woge)* 6

płaszcz	portant son manteau de pluie en croûpe,	lacerna, 1. f.
przywiązuje się w tyle. 19	attaché à l'arçon 19 de la selle.	tergum, 2. n. revincio, 4.
Postyllion 20	Le postillon 20	veredarius, 2. m.
jedzie czwałem albo pędem.	court la poste, au galop et au trot, à bride abattue.	fero, ferre. curriculum, i. veho, 3.

LXXXIV.

Vehicula. Die Wägen.

Wozowé. Powozy. Les Chariots.

Saniami 1	Nous allons	traha, 1. f.
się woziemy	en traîneau 1	veho, 3.
po śniegu	sur la neige	nix, nivis, f.
i lodzie.	et sur la glace.	glacies, 5. f.
Wózek o jedném kółku	Un petit chariot à une roue	vehiculum, 2. n.
zowie się	s'appelle	unirotus,a,um
taczkami; 2	une brouette; 2	dicor, 3.
dwójkolny	celui à deux roues	pabo, onis, m.
taradajką; 3	une charrette; 3	birotus, a, um.
o cztérech kołach	mais celui à quatre	carrus, 2. m.
wozem,	un chariot	quadrirotus,
który jest	qui sert	a, um.
albo chłopski, 4	ou pour les chariages ordinaires, 4	currus, 4. m. qui,quae,quod
albo bryka. 5	ou pour y charger le bagage et autres choses d'un chariot. 5	sum, esse. sarracum,2.n. plaustrum,2n.
Części wozu są:	Voici les parties:	pars, rtis, f.
dyszel, 6	le timon, 6	temo, onis, m.

jugum, 7	die Wage, 7	*wáhy*, 7
compages, 8	die Fuge, 8	*rozwora*, 8
spondae; 9	die Leitern; 9	*žebřiny* (*drabiny*); 9
tum axes, 10	dann die Axen, 10	*pak osy*, 10
circa quos currunt	um welche	*okolo kterých*
rotae,	die Räder laufen,	*kola běžj*,
quibus praefiguntur	vor welche geſteckt werden	*genžto zastrkugj se*
paxilli 11	die Axnägel 11	*zákolnjky* (*záosky*, *záosnjky*) 11
et obices. 12	und die Lohnen. 12	*a lonjky*. 12
Basis rotae 13	Die Grundfeſte des Rades 13	*Základem kola* 13
est modiolus, 14	iſt die Nabe, 14	*gesti pjst* (*pjsta*, *nábog*), 14
ex quo prodeunt	aus welcher hervorgehen	*zněhož wycházý*
duodecim radii; 15	zwölf Speichen; 15	*dwanáctero špicý*; 15
hos ambit	dieſe umgiebt	*kolem těch gde*
orbile,	der Kranz,	*obloh*
compositum	aus ſechs Felgen 16	*složený*
e sex absidibus 16	zuſammengeſetzt	*ze šestj laukotj* 16
et totidem canthis. 17	und eben ſo vielen Radeſchienen. 17	*a tolikéž šjnů*. 17
Currui	Auf den Wagen	*Na wůz*
imponuntur	werden gelegt	*kladau se*
corbes et crates. 18	Körbe und Flechten. 18	*koše a košiny* (*košatiny*). 18

wagi, 7	le joug, 7	jugum, 2. n.
rozworą, 8	les assemblages(jointures),8	compages,3. f.
drabiny ; 9	les ridelles ; 9	sponda, 1. f.
daléj idą osi, 10	ensuite on voit les essieux, 10	axis, 3. m.
na których obracają się	autour desquels les roues	curro, 3.
koła,	tournoient,	rota, 1. f.
zasadzone	dans lesquelles on fiche	praefigo, 3.
szynalami 11	les happes 11	paxillus, 2. m.
i lony. 12	et les esses. 12	obex, icis, m.
Zasadą kół 13	La base de la roue 13	basis, 3. f.
jest piasta, 14	est le moyen, 14	modiolus,2.m.
z której wychodzi	dans lequel sont emboîtés	prodeo, ire.
dwanaście sprzychów ; 15	les douze rais ; 15	radius, 2. m.
te otacza	qui sont entourés	hic, haec, hoc.
obwód	du cercle,	ambio, ire.
złożony	composé	orbile, 3. n.
z sześci dzwonów,16	de six jantes 16	compositus, a, um.
i tyleż szyn. 17	et d'autant de bandes de fer. 17	absis, idis, f.
Na wóz	Sur le chariot	canthus, 2. m.
kładą się	on met	impono, 3.
kosze i półkoszki. 18	des claies, entrelacées d'osier ou d'autres verges.18	corbis, 3. c. crates, 3. f.

LXXXV.

Vectura. Das Fuhrwerk.

Wozatagstwj. Furmanka (Wozociągi).

La Voiture (le Charriage).

Auriga 1	Der Fuhrmann 1	*Wozka (powozný, wozatag)* 1
jungit	ſpannet	*zapřahá*
parhippum 2	das Handpferd 2	*náručnjho koně* 2
sellario 3	zu dem Sattelpferde 3	*s podsedlnjm(opratnjm)* 3
ad temonem	an die Deichſel	*k wogi*
de helcio 4	mit den vom Kummet 4 herabhängenden	*od chomautu* 4 *wisýcými*
loris vel catenis. 5	Riemen oder Ketten. 5	*řemeny nebřetězy.* 5
Deinde insidet	Hernach ſetzt er ſich	*Pak sedá*
sellario,	auf das Sattelpferd,	*na podsedlnjho,*
agit ante se	treibet vor ſich her	*žene před sebau*
antecessores 6	die Vorderpferde 6	*přednj koně* 6
scutica 7	mit der Peitſche 7	*bičem* 7
et flectit	und leitet ſie	*a uhýbá*
funibus. 8	mit den Zügeln (Leitſeilen). 8	*opratmi.* 8
Axem	Die Radaxe	*Osu*
ungit	ſchmieret er	*maže*
ex vase unguentario 9	aus der Schmierbüchſe 9	*z kolomaznice* 9
axungia	mit Wagenſchmiere	*kolomastj (kolomazý)*
et inhibet rotam	und hänget das Rad ein	*a zawjrá kolo*
sufflamine 10	mit der Hemmkette 10	*záwjrkau* 10
in praecipiti descensu.	bei einem jähen Abhange.	*na přjkrém (náhlém) sgezdu.*
Et sic aurigatur	Und alſo fährt er	*A tak gede*
per orbitas. 11	in dem Wagengeleiſe. 11	*po kolegjch.* 11
Nobiles	Große Herren	*Welicý pánowé*
vehuntur	fahren	*wozý se*
quadrijugibus vel sejugibus 12	mit vier oder ſechs Pferden 12	*čtwero nebo šestero koňmi* 12
et duobus rhedariis	und zwei Kutſchern	*a dwěma kočjma*
curru pensili,	in einem Hängewagen,	*na wisutém wozu,*
qui vocatur carpentum (pilentum); 13	welcher genannt wird eine Kutſche; 13	*který gmenuge se kočár;* 13
alii bijugibus 14	andere mit zwei Pferden 14	*ginj s dwěma koňma* 14
essedo. 15	in der Kaleſſe. 15	*w kolese.* 15

Woźnica 1	Le charretier (roulier) 1	auriga, 1. m.
	attèle	jungo, 3.
przyprząga	au timon	parhippus,2m.
naręcznego 2	le cheval timonier (de main) 2	sellarius,2. m.
konia z siodłowym 3	à celui de selle 3	temo, onis, m.
do dyszla	avec des courroies ou chaînes, 5	helcium, 2. n.
od chomonta 4	qui pendent	dependens, ntis.
wiszącemi	du collier des chevaux. 4	lorum, 2. n.
naszelnikami albo łańcuszkami. 5		catena, 1. f.
Potém siada	Ensuite il monte	insideo, 2.
na siodłowym koniu,	sur le cheval de selle,	ago, 3.
pędzi przed sobą	il touche (chasse)	antecessor, 3. m.
przednie 6	ceux de devant 6	scutica, 1. f.
biczem, 7	avec le fouet, 7	flecto, 3.
i kieruje	et les gouverne	funis, 3. m.
licami. 8	en lâchant, ou tirant les rènes 8	axis, 3. m.
		ungo, 3.
Osi	Il frotte	vas, vasis, n.
smaruje	l'essieu avec de la graisse ou avec de vieux-oing	unguentarius, a, um.
z maźnicy 9	qu'il a dans la boîte ; 9	axungia, 1. f.
smołą (mazią)	et accroche (enraie) la roue	inhibeo, 2.
		rota, 1. f.
i hamuje koło	avec l'enrayoir, 10	sufflamen, inis, n.
hamulcem 10	dans les descentes dangereuses (mal-aisées).	praeceps, cipitis.
w nagłym zjeździe.		descensus, 4. m.
I tak jedzie	Et il charrie de la sorte	aurigor, 1.
kolejami. 11	dans les ornières. 11	orbita, 1. f.
Wielcy panowie	Les grands seigneurs (personnes de qualité)	nobilis, 3. m.
wożą się czterą albo sześcią koni 12	se font mener (traîner) à quatre ou six chevaux 12	veho, 3.
i dwoma woźnicami (stangretem i forysiem)	avec deux cochers	quadrijugis,e. sejugis, e.
na wozie na pasach wiszącym,		qui,quae,quod
który się zowie	dans un chariot branlant (voiture suspendue),	rhedarius,2m.
karetą ; 13	qu'on appelle carrosse ; 13	currus, 4. m.
		pensilis, e.
inni parą koni 14	d'autres dans des chaises roulantes (calèches), etc. 15	voco, 1.
		carpentum,2n.
w kolaszce. 15	à deux chevaux. 14	alius, a, ud.
		bijugis, e.
		essedum, 2,n.

Seite 12 Die Kirche zu Jerusalem.
13 Kirche zu Antiochien.
14 Die Kirche zu Ephesus.
15 Die Kirche zu Smyrna.
16 Die Kirche zu Pergamus.
17 Die Kirche zu Thyatira.
18 Die Kirche zu Sardis.
19 Die Kirche zu Philadelphia.
20 Die Kirche zu Laodicea.
21 Die Kirche zu Rom.
22 Die Kirche zu Corinthus.
23 Die Kirche zu Galatien.
24 Die Kirche zu Ephesus.
25 Die Kirche zu Philippi.
26 Die Kirche zu Colossen.
27 Die Kirche zu Thessalonich.
28 Die Kirche zu Ephesus.
29 Die Kirche zu Creta.
30 Die Kirche zu Rom.
31 Die Kirche zu Jerusalem.
32 Die Kirche zu Rom.
33 Die Kirche zu Rom.
34 Die Kirche zu Rom.
35 Die Kirche zu Rom.
36 Die Kirche zu Rom.
37 Die Kirche zu Rom.
38 Die Kirche zu Rom.
39 Die Kirche zu Rom.
40 Die Kirche zu Rom.
41 Die Kirche zu Rom.
42 Die Kirche zu Rom.
43 Die Kirche zu Rom.
44 Die Kirche zu Rom.
45 Die Kirche zu Rom.
46 Die Kirche zu Rom.
47 Die Kirche zu Rom.
48 Die Kirche zu Rom.
49 Die Kirche zu Rom.
50 Die Kirche zu Rom.
51 Die Kirche zu Rom.
52 Die Kirche zu Rom.
53 Die Kirche zu Rom.
54 Die Kirche zu Rom.
55 Die Kirche zu Rom.
56 Die Kirche zu Rom.
57 Die Kirche zu Rom.
58 Die Kirche zu Rom.
59 Die Kirche zu Rom.
60 Die Kirche zu Rom.
61 Die Kirche zu Rom.
62 Die Kirche zu Rom.
63 Die Kirche zu Rom.
64 Die Kirche zu Rom.
65 Die Kirche zu Rom.
66 Die Kirche zu Rom.
67 Die Kirche zu Rom.
68 Die Kirche zu Rom.
69 Die Kirche zu Rom.
70 Die Kirche zu Rom.
71 Die Kirche zu Rom.
72 Die Kirche zu Rom.
73 Die Kirche zu Rom.
74 Die Kirche zu Rom.
75 Die Kirche zu Rom.
76 Die Kirche zu Rom.
77 Die Kirche zu Rom.
78 Die Kirche zu Rom.
79 Die Kirche zu Rom.
80 Die Kirche zu Rom.
81 Die Kirche zu Rom.
82 Die Kirche zu Rom.
83 Die Kirche zu Rom.
84 Die Kirche zu Rom.
85 Die Kirche zu Rom.
86 Die Kirche zu Rom.
87 Die Kirche zu Rom.
88 Die Kirche zu Rom.
89 Die Kirche zu Rom.
90 Die Kirche zu Rom.
91 Die Kirche zu Rom.
92 Die Kirche zu Rom.
93 Die Kirche zu Rom.
94 Die Kirche zu Rom.
95 Die Kirche zu Rom.
96 Die Kirche zu Rom.
97 Die Kirche zu Rom.
98 Die Kirche zu Rom.
99 Die Kirche zu Rom.
100 Die Kirche zu Rom.
101 Die Kirche zu Rom.
102 Die Kirche zu Rom.
103 Die Kirche zu Rom.
104 Die Kirche zu Rom.
105 Die Kirche zu Rom.
106 Die Kirche zu Rom.
107 Die Kirche zu Rom.
108 Die Kirche zu Rom.
109 Die Kirche zu Rom.
110 Die Kirche zu Rom.
111 Die Kirche zu Rom.
112 Die Kirche zu Rom.
113 Die Kirche zu Rom.
114 Die Kirche zu Rom.
115 Die Kirche zu Rom.
116 Die Kirche zu Rom.
117 Die Kirche zu Rom.
118 Die Kirche zu Rom.
119 Die Kirche zu Rom.
120 Die Kirche zu Rom.
121 Die Kirche zu Rom.
122 Die Kirche zu Rom.
123 Die Kirche zu Rom.
124 Die Kirche zu Rom.
125 Die Kirche zu Rom.
126 Die Kirche zu Rom.
127 Die Kirche zu Rom.
128 Die Kirche zu Rom.
129 Die Kirche zu Rom.
130 Die Kirche zu Rom.
131 Die Kirche zu Rom.
132 Die Kirche zu Rom.
133 Die Kirche zu Rom.
134 Die Kirche zu Rom.
135 Die Kirche zu Rom.
136 Die Kirche zu Rom.
137 Die Kirche zu Rom.
138 Die Kirche zu Rom.
139 Die Kirche zu Rom.
140 Die Kirche zu Rom.
141 Die Kirche zu Rom.
142 Die Kirche zu Rom.
143 Die Kirche zu Rom.
144 Die Kirche zu Rom.
145 Die Kirche zu Rom.
146 Die Kirche zu Rom.
147 Die Kirche zu Rom.
148 Die Kirche zu Rom.
149 Die Kirche zu Rom.
150 Die Kirche zu Rom.
151 Die Kirche zu Rom.
152 Die Kirche zu Rom.
153 Die Kirche zu Rom.
154 Die Kirche zu Rom.
155 Die Kirche zu Rom.
156 Die Kirche zu Rom.
157 Die Kirche zu Rom.
158 Die Kirche zu Rom.
159 Die Kirche zu Rom.
160 Die Kirche zu Rom.
161 Die Kirche zu Rom.
162 Die Kirche zu Rom.
163 Die Kirche zu Rom.
164 Die Kirche zu Rom.
165 Die Kirche zu Rom.
166 Die Kirche zu Rom.
167 Die Kirche zu Rom.
168 Die Kirche zu Rom.
169 Die Kirche zu Rom.
170 Die Kirche zu Rom.
171 Die Kirche zu Rom.
172 Die Kirche zu Rom.
173 Die Kirche zu Rom.
174 Die Kirche zu Rom.
175 Die Kirche zu Rom.
176 Die Kirche zu Rom.
177 Die Kirche zu Rom.
178 Die Kirche zu Rom.
179 Die Kirche zu Rom.
180 Die Kirche zu Rom.
181 Die Kirche zu Rom.
182 Die Kirche zu Rom.
183 Die Kirche zu Rom.
184 Die Kirche zu Rom.
185 Die Kirche zu Rom.
186 Die Kirche zu Rom.
187 Die Kirche zu Rom.
188 Die Kirche zu Rom.
189 Die Kirche zu Rom.
190 Die Kirche zu Rom.
191 Die Kirche zu Rom.
192 Die Kirche zu Rom.
193 Die Kirche zu Rom.
194 Die Kirche zu Rom.
195 Die Kirche zu Rom.
196 Die Kirche zu Rom.
197 Die Kirche zu Rom.
198 Die Kirche zu Rom.
199 Die Kirche zu Rom.
200 Die Kirche zu Rom.
201 Die Kirche zu Rom.
202 Die Kirche zu Rom.
203 Die Kirche zu Rom.
204 Die Kirche zu Rom.
205 Die Kirche zu Rom.
206 Die Kirche zu Rom.
207 Die Kirche zu Rom.
208 Die Kirche zu Rom.
209 Die Kirche zu Rom.
210 Die Kirche zu Rom.
211 Die Kirche zu Rom.
212 Die Kirche zu Rom.
213 Die Kirche zu Rom.
214 Die Kirche zu Rom.
215 Die Kirche zu Rom.
216 Die Kirche zu Rom.
217 Die Kirche zu Rom.
218 Die Kirche zu Rom.
219 Die Kirche zu Rom.
220 Die Kirche zu Rom.
221 Die Kirche zu Rom.
222 Die Kirche zu Rom.
223 Die Kirche zu Rom.
224 Die Kirche zu Rom.
225 Die Kirche zu Rom.
226 Die Kirche zu Rom.
227 Die Kirche zu Rom.
228 Die Kirche zu Rom.
229 Die Kirche zu Rom.
230 Die Kirche zu Rom.
231 Die Kirche zu Rom.
232 Die Kirche zu Rom.
233 Die Kirche zu Rom.
234 Die Kirche zu Rom.
235 Die Kirche zu Rom.
236 Die Kirche zu Rom.
237 Die Kirche zu Rom.
238 Die Kirche zu Rom.
239 Die Kirche zu Rom.
240 Die Kirche zu Rom.
241 Die Kirche zu Rom.
242 Die Kirche zu Rom.
243 Die Kirche zu Rom.
244 Die Kirche zu Rom.
245 Die Kirche zu Rom.
246 Die Kirche zu Rom.
247 Die Kirche zu Rom.
248 Die Kirche zu Rom.
249 Die Kirche zu Rom.
250 Die Kirche zu Rom.
251 Die Kirche zu Rom.
252 Die Kirche zu Rom.
253 Die Kirche zu Rom.
254 Die Kirche zu Rom.
255 Die Kirche zu Rom.
256 Die Kirche zu Rom.
257 Die Kirche zu Rom.
258 Die Kirche zu Rom.
259 Die Kirche zu Rom.
260 Die Kirche zu Rom.
261 Die Kirche zu Rom.
262 Die Kirche zu Rom.
263 Die Kirche zu Rom.
264 Die Kirche zu Rom.
265 Die Kirche zu Rom.
266 Die Kirche zu Rom.
267 Die Kirche zu Rom.
268 Die Kirche zu Rom.
269 Die Kirche zu Rom.
270 Die Kirche zu Rom.
271 Die Kirche zu Rom.
272 Die Kirche zu Rom.
273 Die Kirche zu Rom.
274 Die Kirche zu Rom.
275 Die Kirche zu Rom.
276 Die Kirche zu Rom.
277 Die Kirche zu Rom.
278 Die Kirche zu Rom.
279 Die Kirche zu Rom.
280 Die Kirche zu Rom.
281 Die Kirche zu Rom.
282 Die Kirche zu Rom.
283 Die Kirche zu Rom.
284 Die Kirche zu Rom.
285 Die Kirche zu Rom.
286 Die Kirche zu Rom.
287 Die Kirche zu Rom.
288 Die Kirche zu Rom.
289 Die Kirche zu Rom.
290 Die Kirche zu Rom.
291 Die Kirche zu Rom.
292 Die Kirche zu Rom.
293 Die Kirche zu Rom.
294 Die Kirche zu Rom.
295 Die Kirche zu Rom.
296 Die Kirche zu Rom.
297 Die Kirche zu Rom.
298 Die Kirche zu Rom.
299 Die Kirche zu Rom.
300 Die Kirche zu Rom.
301 Die Kirche zu Rom.
302 Die Kirche zu Rom.
303 Die Kirche zu Rom.
304 Die Kirche zu Rom.
305 Die Kirche zu Rom.
306 Die Kirche zu Rom.
307 Die Kirche zu Rom.
308 Die Kirche zu Rom.
309 Die Kirche zu Rom.
310 Die Kirche zu Rom.
311 Die Kirche zu Rom.
312 Die Kirche zu Rom.
313 Die Kirche zu Rom.
314 Die Kirche zu Rom.
315 Die Kirche zu Rom.
316 Die Kirche zu Rom.
317 Die Kirche zu Rom.
318 Die Kirche zu Rom.
319 Die Kirche zu Rom.
320 Die Kirche zu Rom.
321 Die Kirche zu Rom.
322 Die Kirche zu Rom.
323 Die Kirche zu Rom.
324 Die Kirche zu Rom.
325 Die Kirche zu Rom.
326 Die Kirche zu Rom.
327 Die Kirche zu Rom.
328 Die Kirche zu Rom.
329 Die Kirche zu Rom.
330 Die Kirche zu Rom.
331 Die Kirche zu Rom.
332 Die Kirche zu Rom.
333 Die Kirche zu Rom.
334 Die Kirche zu Rom.
335 Die Kirche zu Rom.
336 Die Kirche zu Rom.
337 Die Kirche zu Rom.
338 Die Kirche zu Rom.
339 Die Kirche zu Rom.
340 Die Kirche zu Rom.
341 Die Kirche zu Rom.
342 Die Kirche zu Rom.
343 Die Kirche zu Rom.
344 Die Kirche zu Rom.
345 Die Kirche zu Rom.
346 Die Kirche zu Rom.
347 Die Kirche zu Rom.
348 Die Kirche zu Rom.
349 Die Kirche zu Rom.
350 Die Kirche zu Rom.
351 Die Kirche zu Rom.
352 Die Kirche zu Rom.
353 Die Kirche zu Rom.
354 Die Kirche zu Rom.
355 Die Kirche zu Rom.
356 Die Kirche zu Rom.
357 Die Kirche zu Rom.
358 Die Kirche zu Rom.
359 Die Kirche zu Rom.
360 Die Kirche zu Rom.
361 Die Kirche zu Rom.
362 Die Kirche zu Rom.
363 Die Kirche zu Rom.
364 Die Kirche zu Rom.
365 Die Kirche zu Rom.
366 Die Kirche zu Rom.
367 Die Kirche zu Rom.
368 Die Kirche zu Rom.
369 Die Kirche zu Rom.
370 Die Kirche zu Rom.
371 Die Kirche zu Rom.
372 Die Kirche zu Rom.
373 Die Kirche zu Rom.
374 Die Kirche zu Rom.
375 Die Kirche zu Rom.
376 Die Kirche zu Rom.
377 Die Kirche zu Rom.
378 Die Kirche zu Rom.
379 Die Kirche zu Rom.
380 Die Kirche zu Rom.
381 Die Kirche zu Rom.
382 Die Kirche zu Rom.
383 Die Kirche zu Rom.
384 Die Kirche zu Rom.
385 Die Kirche zu Rom.
386 Die Kirche zu Rom.
387 Die Kirche zu Rom.
388 Die Kirche zu Rom.
389 Die Kirche zu Rom.
390 Die Kirche zu Rom.
391 Die Kirche zu Rom.
392 Die Kirche zu Rom.
393 Die Kirche zu Rom.
394 Die Kirche zu Rom.
395 Die Kirche zu Rom.
396 Die Kirche zu Rom.
397 Die Kirche zu Rom.
398 Die Kirche zu Rom.
399 Die Kirche zu Rom.
400 Die Kirche zu Rom.
401 Die Kirche zu Rom.
402 Die Kirche zu Rom.
403 Die Kirche zu Rom.
404 Die Kirche zu Rom.
405 Die Kirche zu Rom.
406 Die Kirche zu Rom.
407 Die Kirche zu Rom.
408 Die Kirche zu Rom.
409 Die Kirche zu Rom.
410 Die Kirche zu Rom.
411 Die Kirche zu Rom.
412 Die Kirche zu Rom.
413 Die Kirche zu Rom.
414 Die Kirche zu Rom.
415 Die Kirche zu Rom.
416 Die Kirche zu Rom.
417 Die Kirche zu Rom.
418 Die Kirche zu Rom.
419 Die Kirche zu Rom.
420 Die Kirche zu Rom.
421 Die Kirche zu Rom.
422 Die Kirche zu Rom.
423 Die Kirche zu Rom.
424 Die Kirche zu Rom.
425 Die Kirche zu Rom.
426 Die Kirche zu Rom.
427 Die Kirche zu Rom.
428 Die Kirche zu Rom.
429 Die Kirche zu Rom.
430 Die Kirche zu Rom.
431 Die Kirche zu Rom.
432 Die Kirche zu Rom.
433 Die Kirche zu Rom.
434 Die Kirche zu Rom.
435 Die Kirche zu Rom.
436 Die Kirche zu Rom.
437 Die Kirche zu Rom.
438 Die Kirche zu Rom.
439 Die Kirche zu Rom.
440 Die Kirche zu Rom.
441 Die Kirche zu Rom.
442 Die Kirche zu Rom.
443 Die Kirche zu Rom.
444 Die Kirche zu Rom.
445 Die Kirche zu Rom.
446 Die Kirche zu Rom.
447 Die Kirche zu Rom.
448 Die Kirche zu Rom.
449 Die Kirche zu Rom.
450 Die Kirche zu Rom.
451 Die Kirche zu Rom.
452 Die Kirche zu Rom.
453 Die Kirche zu Rom.
454 Die Kirche zu Rom.
455 Die Kirche zu Rom.
456 Die Kirche zu Rom.
457 Die Kirche zu Rom.
458 Die Kirche zu Rom.
459 Die Kirche zu Rom.
460 Die Kirche zu Rom.
461 Die Kirche zu Rom.
462 Die Kirche zu Rom.
463 Die Kirche zu Rom.
464 Die Kirche zu Rom.
465 Die Kirche zu Rom.
466 Die Kirche zu Rom.
467 Die Kirche zu Rom.
468 Die Kirche zu Rom.
469 Die Kirche zu Rom.
470 Die Kirche zu Rom.
471 Die Kirche zu Rom.
472 Die Kirche zu Rom.
473 Die Kirche zu Rom.
474 Die Kirche zu Rom.
475 Die Kirche zu Rom.
476 Die Kirche zu Rom.
477 Die Kirche zu Rom.
478 Die Kirche zu Rom.
479 Die Kirche zu Rom.
480 Die Kirche zu Rom.
481 Die Kirche zu Rom.
482 Die Kirche zu Rom.
483 Die Kirche zu Rom.
484 Die Kirche zu Rom.
485 Die Kirche zu Rom.
486 Die Kirche zu Rom.
487 Die Kirche zu Rom.
488 Die Kirche zu Rom.
489 Die Kirche zu Rom.
490 Die Kirche zu Rom.
491 Die Kirche zu Rom.
492 Die Kirche zu Rom.
493 Die Kirche zu Rom.
494 Die Kirche zu Rom.
495 Die Kirche zu Rom.
496 Die Kirche zu Rom.
497 Die Kirche zu Rom.
498 Die Kirche zu Rom.
499 Die Kirche zu Rom.
500 Die Kirche zu Rom.
501 Die Kirche zu Rom.
502 Die Kirche zu Rom.
503 Die Kirche zu Rom.
504 Die Kirche zu Rom.
505 Die Kirche zu Rom.
506 Die Kirche zu Rom.
507 Die Kirche zu Rom.
508 Die Kirche zu Rom.
509 Die Kirche zu Rom.
510 Die Kirche zu Rom.
511 Die Kirche zu Rom.
512 Die Kirche zu Rom.
513 Die Kirche zu Rom.
514 Die Kirche zu Rom.
515 Die Kirche zu Rom.
516 Die Kirche zu Rom.
517 Die Kirche zu Rom.
518 Die Kirche zu Rom.
519 Die Kirche zu Rom.
520 Die Kirche zu Rom.
521 Die Kirche zu Rom.
522 Die Kirche zu Rom.
523 Die Kirche zu Rom.
524 Die Kirche zu Rom.
525 Die Kirche zu Rom.
526 Die Kirche zu Rom.
527 Die Kirche zu Rom.
528 Die Kirche zu Rom.
529 Die Kirche zu Rom.
530 Die Kirche zu Rom.
531 Die Kirche zu Rom.
532 Die Kirche zu Rom.
533 Die Kirche zu Rom.
534 Die Kirche zu Rom.
535 Die Kirche zu Rom.
536 Die Kirche zu Rom.
537 Die Kirche zu Rom.
538 Die Kirche zu Rom.
539 Die Kirche zu Rom.
540 Die Kirche zu Rom.
541 Die Kirche zu Rom.
542 Die Kirche zu Rom.
543 Die Kirche zu Rom.
544 Die Kirche zu Rom.
545 Die Kirche zu Rom.
546 Die Kirche zu Rom.
547 Die Kirche zu Rom.
548 Die Kirche zu Rom.
549 Die Kirche zu Rom.
550 Die Kirche zu Rom.
551 Die Kirche zu Rom.
552 Die Kirche zu Rom.
553 Die Kirche zu Rom.
554 Die Kirche zu Rom.
555 Die Kirche zu Rom.
556 Die Kirche zu Rom.
557 Die Kirche zu Rom.
558 Die Kirche zu Rom.
559 Die Kirche zu Rom.
560 Die Kirche zu Rom.
561 Die Kirche zu Rom.
562 Die Kirche zu Rom.
563 Die Kirche zu Rom.
564 Die Kirche zu Rom.
565 Die Kirche zu Rom.
566 Die Kirche zu Rom.
567 Die Kirche zu Rom.
568 Die Kirche zu Rom.
569 Die Kirche zu Rom.
570 Die Kirche zu Rom.
571 Die Kirche zu Rom.
572 Die Kirche zu Rom.
573 Die Kirche zu Rom.
574 Die Kirche zu Rom.
575 Die Kirche zu Rom.
576 Die Kirche zu Rom.
577 Die Kirche zu Rom.
578 Die Kirche zu Rom.
579 Die Kirche zu Rom.
580 Die Kirche zu Rom.
581 Die Kirche zu Rom.
582 Die Kirche zu Rom.
583 Die Kirche zu Rom.
584 Die Kirche zu Rom.
585 Die Kirche zu Rom.
586 Die Kirche zu Rom.
587 Die Kirche zu Rom.
588 Die Kirche zu Rom.
589 Die Kirche zu Rom.
590 Die Kirche zu Rom.
591 Die Kirche zu Rom.
592 Die Kirche zu Rom.
593 Die Kirche zu Rom.
594 Die Kirche zu Rom.
595 Die Kirche zu Rom.
596 Die Kirche zu Rom.
597 Die Kirche zu Rom.
598 Die Kirche zu Rom.
599 Die Kirche zu Rom.
600 Die Kirche zu Rom.
601 Die Kirche zu Rom.
602 Die Kirche zu Rom.
603 Die Kirche zu Rom.
604 Die Kirche zu Rom.
605 Die Kirche zu Rom.
606 Die Kirche zu Rom.
607 Die Kirche zu Rom.
608 Die Kirche zu Rom.
609 Die Kirche zu Rom.
610 Die Kirche zu Rom.
611 Die Kirche zu Rom.
612 Die Kirche zu Rom.
613 Die Kirche zu Rom.
614 Die Kirche zu Rom.
615 Die Kirche zu Rom.
616 Die Kirche zu Rom.
617 Die Kirche zu Rom.
618 Die Kirche zu Rom.
619 Die Kirche zu Rom.
620 Die Kirche zu Rom.
621 Die Kirche zu Rom.
622 Die Kirche zu Rom.
623 Die Kirche zu Rom.
624 Die Kirche zu Rom.
625 Die Kirche zu Rom.
626 Die Kirche zu Rom.
627 Die Kirche zu Rom.
628 Die Kirche zu Rom.
629 Die Kirche zu Rom.
630 Die Kirche zu Rom.
631 Die Kirche zu Rom.
632 Die Kirche zu Rom.
633 Die Kirche zu Rom.
634 Die Kirche zu Rom.
635 Die Kirche zu Rom.
636 Die Kirche zu Rom.
637 Die Kirche zu Rom.
638 Die Kirche zu Rom.
639 Die Kirche zu Rom.
640 Die Kirche zu Rom.
641 Die Kirche zu Rom.
642 Die Kirche zu Rom.
643 Die Kirche zu Rom.
644 Die Kirche zu Rom.
645 Die Kirche zu Rom.
646 Die Kirche zu Rom.
647 Die Kirche zu Rom.
648 Die Kirche zu Rom.
649 Die Kirche zu Rom.
650 Die Kirche zu Rom.
651 Die Kirche zu Rom.
652 Die Kirche zu Rom.
653 Die Kirche zu Rom.
654 Die Kirche zu Rom.
655 Die Kirche zu Rom.
656 Die Kirche zu Rom.
657 Die Kirche zu Rom.
658 Die Kirche zu Rom.
659 Die Kirche zu Rom.
660 Die Kirche zu Rom.
661 Die Kirche zu Rom.
662 Die Kirche zu Rom.
663 Die Kirche zu Rom.
664 Die Kirche zu Rom.
665 Die Kirche zu Rom.
666 Die Kirche zu Rom.
667 Die Kirche zu Rom.
668 Die Kirche zu Rom.
669 Die Kirche zu Rom.
670 Die Kirche zu Rom.
671 Die Kirche zu Rom.
672 Die Kirche zu Rom.
673 Die Kirche zu Rom.
674 Die Kirche zu Rom.
675 Die Kirche zu Rom.
676 Die Kirche zu Rom.
677 Die Kirche zu Rom.
678 Die Kirche zu Rom.
679 Die Kirche zu Rom.
680 Die Kirche zu Rom.
681 Die Kirche zu Rom.
682 Die Kirche zu Rom.
683 Die Kirche zu Rom.
684 Die Kirche zu Rom.
685 Die Kirche zu Rom.
686 Die Kirche zu Rom.
687 Die Kirche zu Rom.
688 Die Kirche zu Rom.
689 Die Kirche zu Rom.
690 Die Kirche zu Rom.
691 Die Kirche zu Rom.
692 Die Kirche zu Rom.
693 Die Kirche zu Rom.
694 Die Kirche zu Rom.
695 Die Kirche zu Rom.
696 Die Kirche zu Rom.
697 Die Kirche zu Rom.
698 Die Kirche zu Rom.
699 Die Kirche zu Rom.
700 Die Kirche zu Rom.
701 Die Kirche zu Rom.
702 Die Kirche zu Rom.
703 Die Kirche zu Rom.
704 Die Kirche zu Rom.
705 Die Kirche zu Rom.
706 Die Kirche zu Rom.
707 Die Kirche zu Rom.
708 Die Kirche zu Rom.
709 Die Kirche zu Rom.
710 Die Kirche zu Rom.
711 Die Kirche zu Rom.
712 Die Kirche zu Rom.
713 Die Kirche zu Rom.
714 Die Kirche zu Rom.
715 Die Kirche zu Rom.
716 Die Kirche zu Rom.
717 Die Kirche zu Rom.
718 Die Kirche zu Rom.
719 Die Kirche zu Rom.
720 Die Kirche zu Rom.
721 Die Kirche zu Rom.
722 Die Kirche zu Rom.
723 Die Kirche zu Rom.
724 Die Kirche zu Rom.
725 Die Kirche zu Rom.
726 Die Kirche zu Rom.
727 Die Kirche zu Rom.
728 Die Kirche zu Rom.
729 Die Kirche zu Rom.
730 Die Kirche zu Rom.
731 Die Kirche zu Rom.
732 Die Kirche zu Rom.
733 Die Kirche zu Rom.
734 Die Kirche zu Rom.
735 Die Kirche zu Rom.
736 Die Kirche zu Rom.
737 Die Kirche zu Rom.
738 Die Kirche zu Rom.
739 Die Kirche zu Rom.
740 Die Kirche zu Rom.
741 Die Kirche zu Rom.
742 Die Kirche zu Rom.
743 Die Kirche zu Rom.
744 Die Kirche zu Rom.
745 Die Kirche zu Rom.
746 Die Kirche zu Rom.
747 Die Kirche zu Rom.
748 Die Kirche zu Rom.
749 Die Kirche zu Rom.
750 Die Kirche zu Rom.
751 Die Kirche zu Rom.
752 Die Kirche zu Rom.
753 Die Kirche zu Rom.
754 Die Kirche zu Rom.
755 Die Kirche zu Rom.
756 Die Kirche zu Rom.
757 Die Kirche zu Rom.
758 Die Kirche zu Rom.
759 Die Kirche zu Rom.
760 Die Kirche zu Rom.
761 Die Kirche zu Rom.
762 Die Kirche zu Rom.
763 Die Kirche zu Rom.
764 Die Kirche zu Rom.
765 Die Kirche zu Rom.
766 Die Kirche zu Rom.
767 Die Kirche zu Rom.
768 Die Kirche zu Rom.
769 Die Kirche zu Rom.
770 Die Kirche zu Rom.
771 Die Kirche zu Rom.
772 Die Kirche zu Rom.
773 Die Kirche zu Rom.
774 Die Kirche zu Rom.
775 Die Kirche zu Rom.
776 Die Kirche zu Rom.
777 Die Kirche zu Rom.
778 Die Kirche zu Rom.
779 Die Kirche zu Rom.
780 Die Kirche zu Rom.
781 Die Kirche zu Rom.
782 Die Kirche zu Rom.
783 Die Kirche zu Rom.
784 Die Kirche zu Rom.
785 Die Kirche zu Rom.
786 Die Kirche zu Rom.
787 Die Kirche zu Rom.
788 Die Kirche zu Rom.
789 Die Kirche zu Rom.
790 Die Kirche zu Rom.
791 Die Kirche zu Rom.
792 Die Kirche zu Rom.
793 Die Kirche zu Rom.
794 Die Kirche zu Rom.
795 Die Kirche zu Rom.
796 Die Kirche zu Rom.
797 Die Kirche zu Rom.
798 Die Kirche zu Rom.
799 Die Kirche zu Rom.
800 Die Kirche zu Rom.
801 Die Kirche zu Rom.
802 Die Kirche zu Rom.
803 Die Kirche zu Rom.
804 Die Kirche zu Rom.
805 Die Kirche zu Rom.
806 Die Kirche zu Rom.
807 Die Kirche zu Rom.
808 Die Kirche zu Rom.
809 Die Kirche zu Rom.
810 Die Kirche zu Rom.
811 Die Kirche zu Rom.
812 Die Kirche zu Rom.
813 Die Kirche zu Rom.
814 Die Kirche zu Rom.
815 Die Kirche zu Rom.
816 Die Kirche zu Rom.
817 Die Kirche zu Rom.
818 Die Kirche zu Rom.
819 Die Kirche zu Rom.
820 Die Kirche zu Rom.
821 Die Kirche zu Rom.
822 Die Kirche zu Rom.
823 Die Kirche zu Rom.
824 Die Kirche zu Rom.
825 Die Kirche zu Rom.
826 Die Kirche zu Rom.
827 Die Kirche zu Rom.
828 Die Kirche zu Rom.
829 Die Kirche zu Rom.
830 Die Kirche zu Rom.
831 Die Kirche zu Rom.
832 Die Kirche zu Rom.
833 Die Kirche zu Rom.
834 Die Kirche zu Rom.
835 Die Kirche zu Rom.
836 Die Kirche zu Rom.
837 Die Kirche zu Rom.
838 Die Kirche zu Rom.
839 Die Kirche zu Rom.
840 Die Kirche zu Rom.
841 Die Kirche zu Rom.
842 Die Kirche zu Rom.
843 Die Kirche zu Rom.
844 Die Kirche zu Rom.
845 Die Kirche zu Rom.
846 Die Kirche zu Rom.
847 Die Kirche zu Rom.
848 Die Kirche zu Rom.
849 Die Kirche zu Rom.
850 Die Kirche zu Rom.
851 Die Kirche zu Rom.
852 Die Kirche zu Rom.
853 Die Kirche zu Rom.
854 Die Kirche zu Rom.
855 Die Kirche zu Rom.
856 Die Kirche zu Rom.
857 Die Kirche zu Rom.
858 Die Kirche zu Rom.
859 Die Kirche zu Rom.
860 Die Kirche zu Rom.
861 Die Kirche zu Rom.
862 Die Kirche zu Rom.
863 Die Kirche zu Rom.
864 Die Kirche zu Rom.
865 Die Kirche zu Rom.
866 Die Kirche zu Rom.
867 Die Kirche zu Rom.
868 Die Kirche zu Rom.
869 Die Kirche zu Rom.
870 Die Kirche zu Rom.
871 Die Kirche zu Rom.
872 Die Kirche zu Rom.
873 Die Kirche zu Rom.
874 Die Kirche zu Rom.
875 Die Kirche zu Rom.
876 Die Kirche zu Rom.
877 Die Kirche zu Rom.
878 Die Kirche zu Rom.
879 Die Kirche zu Rom.
880 Die Kirche zu Rom.
881 Die Kirche zu Rom.
882 Die Kirche zu Rom.
883 Die Kirche zu Rom.
884 Die Kirche zu Rom.
885 Die Kirche zu Rom.
886 Die Kirche zu Rom.
887 Die Kirche zu Rom.
888 Die Kirche zu Rom.
889 Die Kirche zu Rom.
890 Die Kirche zu Rom.
891 Die Kirche zu Rom.
892 Die Kirche zu Rom.
893 Die Kirche zu Rom.
894 Die Kirche zu Rom.
895 Die Kirche zu Rom.
896 Die Kirche zu Rom.
897 Die Kirche zu Rom.
898 Die Kirche zu Rom.
899 Die Kirche zu Rom.
900 Die Kirche zu Rom.
901 Die Kirche zu Rom.
902 Die Kirche zu Rom.
903 Die Kirche zu Rom.
904 Die Kirche zu Rom.
905 Die Kirche zu Rom.
906 Die Kirche zu Rom.
907 Die Kirche zu Rom.
908 Die Kirche zu Rom.
909 Die Kirche zu Rom.
910 Die Kirche zu Rom.
911 Die Kirche zu Rom.
912 Die Kirche zu Rom.
913 Die Kirche zu Rom.
914 Die Kirche zu Rom.
915 Die Kirche zu Rom.
916 Die Kirche zu Rom.
917 Die Kirche zu Rom.
918 Die Kirche zu Rom.
919 Die Kirche zu Rom.
920 Die Kirche zu Rom.
921 Die Kirche zu Rom.
922 Die Kirche zu Rom.
923 Die Kirche zu Rom.
924 Die Kirche zu Rom.
925 Die Kirche zu Rom.
926 Die Kirche zu Rom.
927 Die Kirche zu Rom.
928 Die Kirche zu Rom.
929 Die Kirche zu Rom.
930 Die Kirche zu Rom.
931 Die Kirche zu Rom.
932 Die Kirche zu Rom.
933 Die Kirche zu Rom.
934 Die Kirche zu Rom.
935 Die Kirche zu Rom.
936 Die Kirche zu Rom.
937 Die Kirche zu Rom.
938 Die Kirche zu Rom.
939 Die Kirche zu Rom.
940 Die Kirche zu Rom.
941 Die Kirche zu Rom.
942 Die Kirche zu Rom.
943 Die Kirche zu Rom.
944 Die Kirche zu Rom.
945 Die Kirche zu Rom.
946 Die Kirche zu Rom.
947 Die Kirche zu Rom.
948 Die Kirche zu Rom.
949 Die Kirche zu Rom.
950 Die Kirche zu Rom.
951 Die Kirche zu Rom.
952 Die Kirche zu Rom.
953 Die Kirche zu Rom.
954 Die Kirche zu Rom.
955 Die Kirche zu Rom.
956 Die Kirche zu Rom.
957 Die Kirche zu Rom.
958 Die Kirche zu Rom.
959 Die Kirche zu Rom.
960 Die Kirche zu Rom.
961 Die Kirche zu Rom.
962 Die Kirche zu Rom.
963 Die Kirche zu Rom.
964 Die Kirche zu Rom.
965 Die Kirche zu Rom.
966 Die Kirche zu Rom.
967 Die Kirche zu Rom.
968 Die Kirche zu Rom.
969 Die Kirche zu Rom.
970 Die Kirche zu Rom.
971 Die Kirche zu Rom.
972 Die Kirche zu Rom.
973 Die Kirche zu Rom.
974 Die Kirche zu Rom.
975 Die Kirche zu Rom.
976 Die Kirche zu Rom.
977 Die Kirche zu Rom.
978 Die Kirche zu Rom.
979 Die Kirche zu Rom.
980 Die Kirche zu Rom.
981 Die Kirche zu Rom.
982 Die Kirche zu Rom.
983 Die Kirche zu Rom.
984 Die Kirche zu Rom.
985 Die Kirche zu Rom.
986 Die Kirche zu Rom.
987 Die Kirche zu Rom.
988 Die Kirche zu Rom.
989 Die Kirche zu Rom.
990 Die Kirche zu Rom.
991 Die Kirche zu Rom.
992 Die Kirche zu Rom.
993 Die Kirche zu Rom.
994 Die Kirche zu Rom.
995 Die Kirche zu Rom.
996 Die Kirche zu Rom.
997 Die Kirche zu Rom.
998 Die Kirche zu Rom.
999 Die Kirche zu Rom.
1000 Die Kirche zu Rom.

Lože podrożne dla chorych 16	L'on se fait porter dans des brancards 16	arcera, 1. f.
i lektyki 17	et des litières, 17	lectica, 1. f.
nosi	par deux chevaux ou par	porto, 1.
para koni lub też dwaj ludzie.	des porteurs.	equus, 2. m.
Przez bezdrożne góry	Pour franchir le montagnes	invius, a, um.
		mons,ntis, m.
używają	l'on se sert	utor, 3.
miasto wozów	de bêtes de somme (de	locus, 2. m.
mułów lub koni	sommiers) 18	currus, 4. m.
jucznych. 18	au lieu des chariots.	jumentum,2n.
		clitellarius, a, um.

LXXXVI.

Transitus aquarum. Die Uiberfahrt.

Przewoz. Przewóz.

Le Trajet ou Passages des eaux.

Kto chce rzékę przebyć,	Afin de ne pas se mouiller	usus, 4. m.
		trajecturus, a, um.
aby się nie zmaczał,	en passant un fleuve (une	
dla takiego wygody	rivière)	flumen,inis,n.
wynalezione są	l'on a inventé	madefio, fieri.
mosty 1	les ponts 1	excogitatus, a, um.
dla powozów	pour les voitures, charlots, carrosses, chevaux, etc.	sum, esse.
a mostki (ławki) 2	et les planches 2	pons, ntis, m.
dla pieszych.	pour les piétons.	vehiculum,2n.
Gdy rzéka	Quand la rivière	ponticulus, i.
nie głęboka (bród ma), 3	est guéable 3	pedes, itis, m.
		vadum, 2. n.
przebywają ją brodem. 4	on la passe à gué. 4	vado, 1.
Budują też	On fait aussi	struo, 3.
tratwy 5	des radeaux 5	ratis, 3. f.

ex compactis tignis ;

vel pontones 6
consolidatis ex trabibus,

ne aquam excipiant.

Porro
fabricantur
lintres (lembi), 7
qui aguntur

remo 8
vel conto, 9

aut trahuntur
remulco. 10

Recentiori aetate
pontes junctis navibus compositi,
nec non ex aere conflati

sunt excogitati,
quorum auxilio
exercitus flumen
trajicere potest.

aus zuſammengefügten Bauhölzern ;
oder Fähren 6
aus dicht zuſammengefügten Blöcken oder Balken,
damit ſie nicht Waſſer fangen.

Ferner
werden gezimmert
Nachen (Kähne), 7
welche fortgetrieben werden

mit dem Ruder 8
oder mit der Steuerſtange, 9
oder fortgezogen
mit der Kabel (Trecke). 10

In neuern Zeiten
hat man Schiffbrücken

und kupferne Pontons

erfunden,
auf welchen die
Armee über einen Fluß
ſetzen kann.

ze spogených trámů ;
anebo pramice 6
ze sbitých břewen (dřew),

aby wodu nepaušt'ěly do sebe.

Dále
dèlagj se
člunowé, 7
kteřj ženau se

weslem 8
nebo sochorem, 9

anebo táhnau se
lanem. 10

Za nowègšjch časů
mostowé ze spogených lodj
složenj, ba y z mèdi shotowenj
wynašli se,
gichžto pomocý
wogsko řeku
přegjti může.

z drzewa spojonego;	de plusieurs pièces de bois liées (jointes ensemble);	compactus, a, um.
albo promy 6	ou des bacs 6	tignum, 2. n.
z belek mocno z sobą zbitych,	de poutres enchassées ensemble,	ponton, nis, m.
		consolidatus, a, um.
aby wody w siebie nie wpuszczały.	afin que l'eau n'y entre.	trabs, bis, f.
		excipio, 3.
Daléj	Pour ce même effet	fabricor, 1.
wyrabiają	l'on fait (construit)	linter, tris, m.
łodzie (czołna), 7	des barques (bateaux), 7	ago, 3.
które pedzą	qu'on fait aller	remus, 2. m.
wiosłem 8	en ramant (voguant, en tirant à la rame), 8	contus, 2. m.
		traho, 3.
lub drągiem, 9	ou avec une grande perche, 9	remulcum, 2n.
		recens, ntis.
albo ciągną	ou bien on les tire	aetas, atis, f.
liną. 10	avec le chableau. 10	junctus, a, um.
Niedawnemi czasy	Il n'y a pas fort long-temps	navis, 3. f.
wynaleziono mosty	qu'on a inventé	compositus, a, um.
na łyżwach albo	des ponts de bateaux	aes, aeris, n.
szkutach, także i mostołodzie	et des pontons de cuivre,	conflatus, a, um.
(pontony z miedzi),		excogitatus, a, um.
na których i	par le moyen desquels	auxilium, 2. n.
wielkie wojska	on fait passer un fleuve	exercitus, 4 m.
przez rzékę przeprawić się mogą.	à une armée entière.	trajicio, 3.

LXXXVII.

Natatus. Das Schwimmen oder die Schwimmkunst.

Plowánj. Pływanie.

La Nage ou la Natation.

Schwarzenberg, Karl Philipp, Fürst zu, österr. Feldmarschall, 1771—1820	Seydlitz, Friedrich Wilhelm, Freiherr von, preuß. Reitergeneral, 1721—1773	Stein, Heinrich Friedrich Karl, Freiherr vom und zum, preuß. Staatsmann, 1757—1831
Schwarzenberg, Felix, Fürst zu, österr. Ministerpräsident, 1800—1852	Siegfried, Graf von Luxemburg, † 998	Steinmetz, Karl Friedrich, preuß. Generalfeldmarschall, 1796—1877
Schwerin, Kurt Christoph, Graf von, preuß. Feldmarschall, 1684—1757	Sigismund, König von Ungarn, Kaiser, 1368—1437	Stephan, Heinrich von, Generalpostmeister, 1831—1897
Schwerin, Otto Ludwig, Graf von, preuß. Staatsminister, 1772—1832	Simeon, Heinrich Wilhelm August, Freiherr von, preuß. Staatsmann, 1778—1863	Stolberg-Wernigerode, Otto, Graf zu, preuß. Staatsminister, 1806—1896
Schwerin, Maximilian Karl Friedrich Wilhelm, Graf von, preuß. Staatsminister, 1804—1872	Sobieski, Johann, König von Polen, 1629—1696	Stolberg-Wernigerode, Udo, Graf zu, preuß. Staatsminister, 1837—1910
Seeckt, Hans von, preuß. Generaloberst, 1866—1936	Soltikow, Peter, Graf, russ. Generalfeldmarschall, 1696—1772	Stolberg-Wernigerode, Otto, Graf zu, preuß. Staatsminister, 1864—1940
Seeckt, Thomas von, preuß. Generalleutnant, 1820—1883	Spee, Maximilian Reichsgraf von, deutscher Admiral, 1861—1914	Stolbergk, Christian, Graf zu, preuß. Staatsminister, 1748—1821
Seidlitz, Karl Friedrich Wilhelm, Freiherr von, preuß. Generalleutnant, 1766—1826	Spinola, Ambrosio, Marchese, span. Feldherr, 1569—1630	Stolbergk, Friedrich Leopold, Graf zu, deutscher Dichter, 1750—1819
Seydlitz, Friedrich Wilhelm, Freiherr von, preuß. Reitergeneral, 1721—1773	Stadion, Johann Philipp, Graf von, österr. Staatsminister, 1763—1824	Stolbergk, Christian, Graf zu, preuß. Staatsminister, 1748—1821
Seydlitz, Friedrich Wilhelm, Freiherr von, preuß. Reitergeneral, 1721—1773	Stadion, Franz Xaver Joseph, Graf von, österr. Staatsminister, 1806—1853	Stolbergk, Friedrich Leopold, Graf zu, deutscher Dichter, 1750—1819

Niektórzy zwykli	L'on a aussi coutume	soleo, 2.
przepływać wodę	de nager dans l'eau	homo, 3. m.
		trano, 1.
na snopku sitówia; 1	sur des nageoires de jonc; 1	aqua, 1. f.
		scirpeus,a,um.
potém	ou bien	fascis, 3. m.
na wydętych	avec une couple de vessies	inflatus,a, um.
	de boeuf 2	bos, bovis, m.
wołowych 2	enflées de vent sous les	vesica, 1. f.
pęcherzach;	aisselles;	liber, a, um.
niektórzy wolno	ensuite hardiment (fran-	jactatus, 4. m.
przebieraniem	chement)	manus, 4. f.
	en remuant (débattant)	pes, edis, m.
rąk i nóg. 3	les mains, et les pieds. 3	nonnullus, a,
Na ostatku	De plus,	um.
niektórzy nauczyli	il y a des hommes qui ont	disco, 3.
się	appris	calco, 1.
po wodzie chodzić 4	à marcher sur l'eau, 4	cingulum,2.n.
		immersus, a,
aż pod pas	n'y étant	um.
zanurzeni,	que jusqu'au nombril	vestis, 3. f.
		caput, itis, n.
suknie	et portant	gesto, 1.
na głowie	leurs habits	urinator, 3.m.
nosząc.	sur la tête.	nato, 1.
Nurek 5	Le plongeur 5	possum,posse
potrafi tak pływać	nage	piscis, 3. m.
pod wodą	sous l'eau	
jak ryba.	comme un poisson.	

LXXXVIII.

Navis actuaria.

Die Galeere oder das Ruderſchiff.

Lodj weslowá.

Okręt wiosłowy czyli szkuta.

La Galère ou le Navire à ramer (à rames).

ST. ANDREW	1
ST. ANDREW'S CROSS	1
ST. ANDREW'S DAY	1
ST. CLAIRE	1
ST. DAVID	1
ST. DAVID'S DAY	1
ST. GEORGE	1
ST. GEORGE'S CROSS	1
ST. GEORGE'S DAY	1
ST. PATRICK	1
ST. PATRICK'S DAY	1
SALUTE	1
SALUTING	1
SALUTING AT SEA	1
SALUTING AT SEA, ORDER OF	1
SALUTING, HOW PERFORMED	1
SALUTING, WHEN PERFORMED	1
SALUTING, WHERE PERFORMED	1
SCARF	1
SCARF, HOW WORN	1
SCARF, WHEN WORN	1
SCARF, WHERE WORN	1
SCARF, WHY WORN	1
SCARF, WHY WORN AT SEA	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE	1
SCARF, WHY WORN ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA AND ON SHORE AT SEA

Szkuta (galera) 1	Le navire à rames 1	navis, 3. f.
wiosłami opatrzona		instructus, a, um.
bywa jednowiosłowa, 2	est à un rang de rames, 2	remus, 2. m.
dwójwiosłowa	ou à deux,	sum, esse.
		uniremis, e.
trzywiosłowa,	ou à trois,	biremis, e.
		triremis, e.
cztérywiosłowa	ou à quatre	quadriremis,
i t. d.	rangs de rames,	e.
na której	les rameurs, 3 volontaires	qui,quae,quod
flisy 3	ou forçats (galériens)	remex,igis,m.
siedzą	y étant assis	consideo, 2.
na ławach	sur des bancs	transtrum,
przy burtach 4	auprès des scalmes 4	2. n.
wodę przecinając	voguent (rament), 5	scalmus, 2. m.
wiosłami,	en fendant l'eau	aqua, 1. f.
	de leurs rames.	pello, 3.
i tak pędzą statek. 5		remigo, 1.
Szyper 6	Le maître (capitaine) du	proreta, 1. m.
stoi	navire 6	stans, ntis.
na przodzie	se tenant	prora, 1. f.
	sur la proue	gubernator, 3.
a sternik 7	et le pilote 7	m.
siedzi	étant assis	sedeo, 2.
na tyle	à la pouppe	puppis, 3. f.
trzymając	et tenant ferme	teneo, 2.
stér, 8	le gouvernail, 8	clavus, 2. m.
		guberno, 1.
kierują żeglugą.	gouvernent tous deux	navigium,2.n.
	le navire.	

LXXXIX.

Navis mercatoria. Das Kauffahrteischiff.

Koráb kupecký. Okręt kupiecki.

Le Vaisseau-marchand.

Navigium 1	Das Schiff 1 (Kauffahrteischiff)	*Koráb (lodj) 1 kupecký*
non impellitur remis, sed sola vi ventorum.	wird fortgetrieben nicht durch Ruder, sondern allein durch die Gewalt der Winde.	*nežene se wesly, ale samau (gedinau) mocý wětrůw.*
In illo erigitur malus, 2 undique ad oras navis	In demselben wird aufgerichtet der Mastbaum, 2 allenthalben an den Bord des Schiffes	*W něm powzdwihuge se stežeň, 2 ze wšech stran ke kragům lodj*
funibus 3 firmatus, cui annectuntur	mit Seilen oder Tauen 3 befestiget, an welchen gehängt werden	*prowazy 3 upewněný, na kterém zawěšugj se*
antennae, 4	die Segelstangen, 4	*regny (rahna, žezla) 4*
his vela, 5 quae ad ventum expanduntur 6 et versoriis 7	und an diese die Segel, 5 welche gegen den Wind ausgespannt 6 und mit den Smeiten oder Leittauen	*a na těch plachty, 5 genžto proti wětru rozwinugj se 6 a za prowazy 7*
versantur.	hin und her bewegt werden.	*otáčegj se.*
Vela sunt	Die Segel sind folgende:	*Plachty gsau:*
artemon, 8	das große Segel, 8	*plachta welikà, 8*
dolon 9 et epidromus. 10	das Vordersegel 9 und das Hintersegel. 10	*plachta přednj 9 a zadnj. 10*
In prora est rostrum; 11 in puppi signum (vexillum) 12	Am Vordertheile (Biet) ist der Schiffschnabel; auf den Hintertheil 11 wird die Flagge 12	*W předu gest nos (špjce); 11 w zadu korauhwice (praporec) 12*
ponitur.	aufgesteckt.	*stawj se.*
In malo est corbis, 13	Am Mastbaume ist der Mastkorb, 13	*Na stežni gesti koš, 13*
navis specula; et supra galeam aplustre, 14 ventorum index.	die Warte des Schiffes; und über der Krone die Wetterfahne, 14 als Anzeiger der Winde.	*hlásnice lodj; a nad korunau korauhwička, 14 wětrůw ukazowačka.*

Okręt kupiecki 1	Un vaisseau (navire-marchand) 1	navigium, 2. n.
pędzony bywa	ne va pas	impello, 3.
nie wiosłami,	à force de rames	remus, 2. m.
lecz jedynie mocą wiatrów.	mais seulement à la faveur des vents.	solus, a, um. vis, 3. f. ventus, 2. m.
W nim	L'on y	ille, a, ud.
wystawiony jest	élève	erigo, 3.
maszt, 2	un mât, 2	malus, 2. m.
w około	affermi	
krajów okrętowych	de tous côtés aux bords du navire	ora, 1. f. navis, 3. f.
linami 3	avec les étais ; 3	funis, 3. m.
przytwierdzony,	à ce mât	firmatus, a, um.
do którego przywiązują	ou attache (pend)	qui, quae, quod annecto, 3.
reje, 4	les antennes, 4	antenna, 1. f. hic, haec, hoc.
u tych żagle, 5	et à celles-là les voiles, 5	velum, 2. n.
które ku wiatrom	qu'on déploie 6	qui, quae, quod
rozpuszczone 6	au vent,	ventus, 2. m.
linami 7	et qu'on fait tourner (comme l'on veut)	expando, 3.
obracane bywają.	avec les couets qui y sont pendus. 7	versoria, 1. f. versor, 1.
Żagle są następujące:	Voici toutes les voiles d'un vaisseau:	velum, 2. n. sum, esse.
żagiel wielki, 8	l'artimon 8 (voile principale),	artemon, 3. m. dolon, 3. m.
przedni 9	le trinquet, 9	epidromus, 2. m.
i tylny. 10	et la voile misaine. 10	prora, 1. f. sum, esse.
Na przodzie	L'éperon 11	rostrum, 2. n.
jest koniec cienki ; 11	est à la proue ;	puppis, 3. f.
na tyle	à la poupe	signum, 2. n.
banderę 12	se deploie	vexillum, 2. n.
wywieszają.	la bannière, (banderole, le pavillon). 12	pono, 3. malus, 2. m. sum esse.
Na maszcie	La hune, 13	corbis, 3. c.
jest kosz, 13	qui est sur le grand mât (hunier),	navis, 3. f. specula, 1. f.
strażnica okrętu ;	est l'aguet du navire,	galea, 1. f.
a nad gałką	et au-dessus de la hune	aplustre, 3. n.
chorągiewka, 14	il y a le gaillardet, 14	ventus, 2. m.
wiatry oznaczająca.	pour savoir d'où (de quel côté) vient le vent.	index, icis, c.

Anchora 15
navis sistitur.

Bolide 16
profunditas explora-
tur.

Navigantes
deambulant
in tabulato. 17

Nautae
cursitant
per foros. 18
Atque ita
maria trajiciuntur.

Mit dem Anker 15
wird das Schiff angehal-
ten.
Mit dem Senkblei 16
wird die Tiefe des Was-
sers ausfündig ge-
macht.
Die Schiffenden
ſpaziren
auf dem Verdeck (Schiff-
boden). 17
Die Bootsleute
laufen
in den Schiffgängen. 18
Und auf dieſe Art
ſetzt man über Meere.

Kotwau (kotwicý) 15
lodj zastawuge se.

Olownicj 16
hlaubka ohledáwá
(skaumá) se.

Plawjcý se
chodj
po palubě. 17

Plawcy
běhagj po
chodbách lodnjch.18
A tak se přes
moře plawj.

Cum procella 1
repente oritur,
contrahunt nautae
vela, 2
ne navis
ad scopulos 3
allidatur,

Wenn ein Sturm 1
plötzlich entſtehet,
ſo ziehen die Schiffs-
leute
die Segel 2 zuſammen,
damit nicht das Schiff
an die Klippen 3
geworfen werde,

Kdyż wicher
(bauře) 1
náhle se strhne
(wzdwihne),
swinugj (stahugj)
plawcowé
plachty, 2
aby koráb
na skalj (úskalj) 3
newrazyl,

Kotwicą 15	On arrête le navire	anchora, 1. f.
się okręt zastanawia (zatrzymuje).	par le moyen de l'ancre. 15	navis, 3. f.
Ołowianką (ołowiem) 16	Avec la sonde 16	sisto, 3.
głębokości dochodzą.	l'on sonde la hauteur (la profondeur) de l'eau.	bolis, idis, f. profunditas, atis, f.
Żeglujący przechodzą się po pokładzie. 17	Les passagers se promènent sur le tillac. 17	exploro, 1. navigans, ntis. deambulo, 1.
Majtkowie biegają po przegródkach. 18	Les matelots courent çà et là par les coursies. 18	tabulatum, 2n. nauta, 1. m. cursito, 1.
I tym sposobem morze się przebywa.	C'est de la sorte qu'on traverse la mer.	forus, 2. m. mare, 3. n. trajicio, 3.

XC.

Naufragium. Der Schiffbruch.

Rozbitj korábu. Rozbicie okrętu.

Le Naufrage.

Gdy burza 1 (wicher) nagle powstanie,	S'il arrive qu'une tempête (orage), 1 se lève tout-à-coup,	procella, 1. f. orior, 4.
ściągają (zwijają) majtkowie żagle, 2 żeby się okręt o skały 3 nie rozbił,	il faut abaisser (amener, caler) les voiles, 2 afin que le navire ne heurte contre quelque écueil (rocher), 3	contraho, 3. nauta, 1. m. velum, 2. n. navis, 3. f. scopulus, 2. m. allido, 3.

aut in brevia (syrtes) 4
inoidat.

oder auf die Sandbänke 4
laufe (ſtrande).

nebo na mělčiny 4
newgel.

Si non possunt evitare periculum,

Wenn ſie die Gefahr nicht abwenden können,

Nemohauli ugjti nebezpečenstwj,

patiuntur naufragium. 5

ſo leiden ſie Schiffbruch. 5

rozbitj korábu 5 následuge.

Tunc pereunt miserabiliter homines, merces et omnia, quae navi insunt.

Alsdann gehen jämmerlich zu Grunde die Menſchen, die Waaren und alles, was ſich auf dem Schiffe befindet.

Tu hynau bjdně lidé, zbožj a wše, co w lodj gest.

Neque hic quidquam juvat sacra anchora, 6 rudente jacta.

Auch hilft hier nichts der große Anker, 6 am Ankertau (Seil) in die See geworfen.

Aniž tu co prospjwá (pomáhá) weliká kotwice, 6 na welblaudě (laně) do moře uwržená.

Quidam evadunt vel tabula 7 enatando, vel scapha. 8

Einige kommen davon, indem ſie entweder auf einem Brette 7 heraus ſchwimmen, oder auf dem Nachen. 8

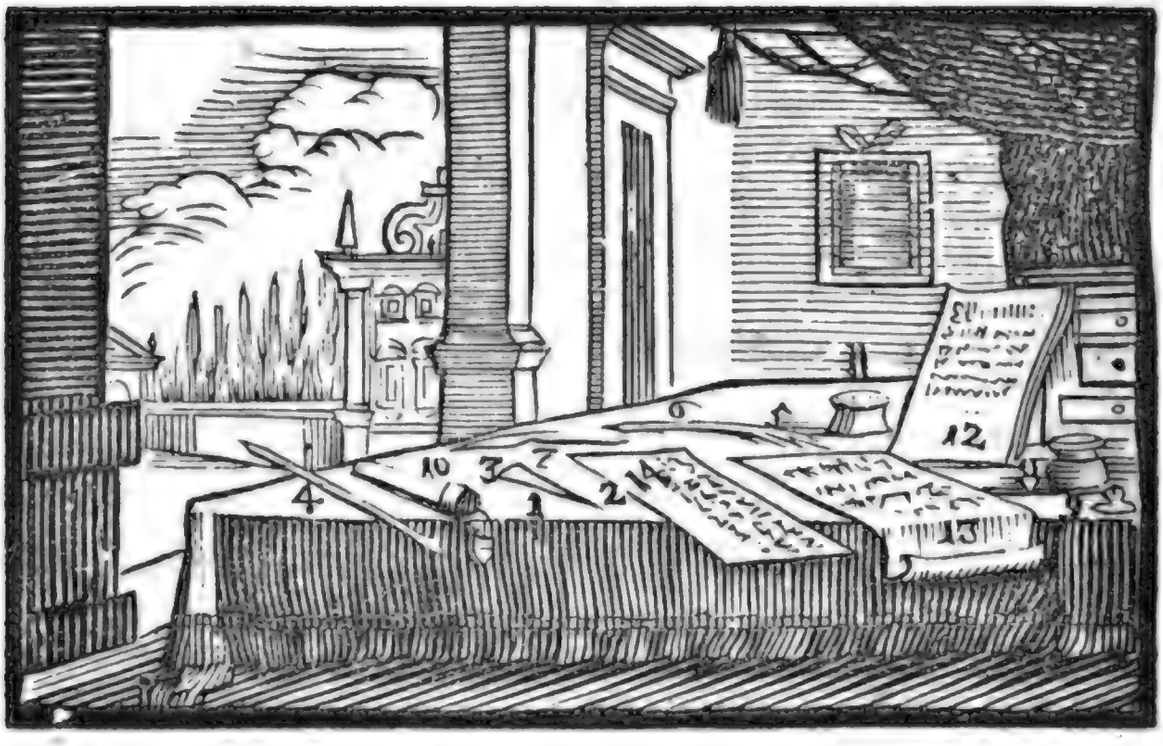
Nèkteřj wywáznau buď na prkně 7 (desce) wyplowauc, buď na lodičce. 8

Pars mercium una cum mortuis per mare 9 ad litora defertur.

Ein Theil der Waaren ſammt den Todten werden von dem Meere 9 ans Ufer getrieben.

Částka zbožj y s mrtwými mořem 9 ku břehům se donášj.

albo na miałczyznie (odsepisku)	et ne s'engage	brevia, ium, n.
nie uwiązł.	dans des bancs de sable. 4	incido, 3.
Jeżeli ujść	Si tout cela ne sert à	possum, posse
niebespieczeństwu	rien, ni même en faisant	evito, 3.
nie mogą,	le jet, en jettant les mar-	periculum, 2 n.
następuje okrętu roz-	chandises,	patior, 3.
bicie. 5	on fait naufrage. 5	naufragium, 2. n.
W ten czas	C'est alors	pereo, ire.
nędznie giną	que les hommes,	homo, 3. m.
ludzie,	les marchandises (ballots,	merx, rcis, f.
towary	hardes),	omnis, e.
i wszystko,	et tout ce qu'ils ont,	duo, duae, duo.
co znajduje się na	périssent.	navis, 3. f.
okręcie.		insum, inesse.
Nic tam	C'est en vain alors qu'on	juvo, 1.
nie pomaga	jette	sacer, cra, um.
wielka kotwica, 6	la grosse ancre 6	anchora, 1. f.
		rudens, tis, m.
na linie	avec le cable.	jactus, a, um.
wyrzucona.		
Niektórzy uchodzą (ratują się)	Quelques personnes cependant se sauvent	quidam, quaedam, quoddam
albo na desce 7	ou sur un ais (sur une planche), 7	evado, 3.
		tabula, 1. f.
wybrnąwszy,	ou à la nage,	enato, 1.
albo na czołnie (łodzi). 8	ou enfin dans une chaloupe (esquif). 8	scapha, 1. f.
Część towarów	La mer 9	pars, rtis, f.
		merx, rcis, f.
wraz z umarłemi	jette aux bords	mortuus, a, um.
morze 9	une partie des marchandises	mare, 3. n.
		litus, oris, n.
na brzegi zanosi.	et des corps noyés.	defero, ferre.



Veteres	Die Alten	*Staří*
scribebant	ſchrieben	*psáwali*
in tabellis ceratis	auf Wachstafeln	*na dskách woskowaných*
aeneo stylo, 1	mit einem ehernen Griffel, 1	*mosaznýmrylcem,1*
cujus cuspidata parte 2	mit deſſen ſpitzigem Theile 2	*gehožto špičatým koncem 2*
exarabantur literae,	die Buchſtaben gezogen,	*wyrýwaly se pjsmena,*
plana 3 vero parte	mit dem breiten Theile3	*ploským 3*
rursum obliterabantur;	aber wieder gelöſcht wurden;	*ale koncem zas se zatjraly;*
deinde	hernach	*potom*
literas pingebant	mahlten ſie die Buchſtaben	*pjsmena psali*
subtili calamo. 4	mit einem zarten Rohre.4	*teninkau třtinau.* 4
Nos utimur	Wir bedienen uns	*My užjwáme*
anserina penna, 5	der Gansfedern, 5	*husýho pera,* 5
cujus caulem 6	deren Kiel 6	*gehožto brk* 6
temperamus	wir zurecht machen	*připrawugeme*
scalpello, 7	mit dem Federmeſſer, 7	*nožíčkem,* 7
tum intingimus	hernach tunken wir	*pak namáčjme*
crenam	den Spalt (die Spalte)	*rozparek (spauští)*
in atramentarium, 8	ins Tintenfaß 8 ein,	*do kalamáře,* 8
quod obstruitur	welches mit dem Deckel9	*který se zacpáwá*
operculo; 9	zugemacht wird;	*zátkau ;* 9
et pennas (calamos)	die Federn aber	*a pera*
recondimus	ſtecken wir	*ukládáme*

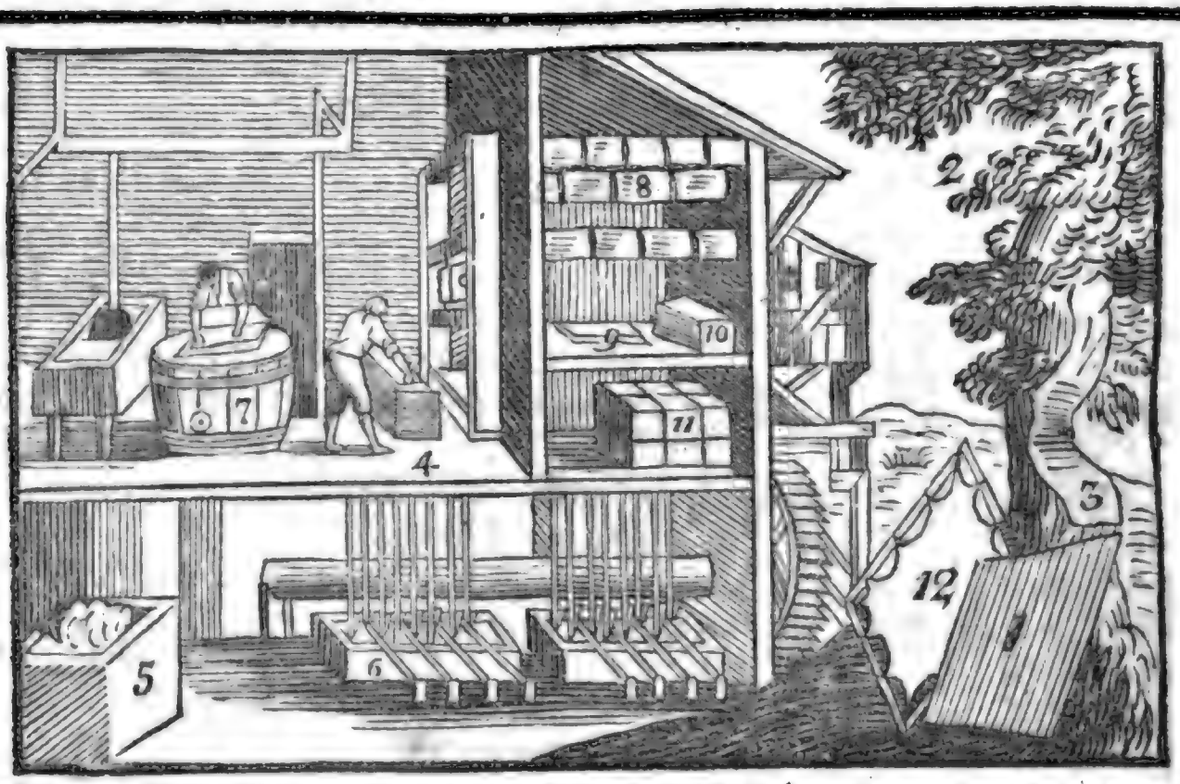
XCI.

Ars scriptoria. Die Schreibekunſt.

Pſánj. Pisanie. L'Art d'écrire.

Starożytni	Les anciens	vetus, eris.
pisali	écrivaient	scribo, 3.
na tablicach woskowych	sur des tablettes cirées	tabella, 1. f. ceratus, a, um.
mosiężnym rylcem, 1	avec une touche de laiton, 1	aeneus, a, um.
którego śpiczastym końcem 2	ils se servaient de la pointe 2	stylus, 2. m. cuspidatus, a, um.
litery ciągnęli	pour tracer les lettres,	exaro, 1.
a płaskim 3	et du plat 3	litera, 1. f.
znowu zacierali;	à les effacer;	planus, a, um. oblitero, 1.
w dalszym czasie	dans la suite	pingo, 3.
litery malowali	ils les peignaient	subtilis, e.
cieniuchną trzciną. 4	avec un roseau subtil. 4	calamus, 2. m. utor, 3.
My używamy do tego	Mais nous nous servons	anserinus, a, um.
gęsiego pióra, 5	d'une plume 5 d'oie ou de cygne;	penna, 1. f.
którego rurkę 6	dont nous taillons	caulis, 3. m.
rozrzynamy	le tuyau 6	tempero, 1.
scyzorykiem, 7	avec le canif, 7	scalpellum, 2n.
potém maczamy	après cela nous trempons	intingo, 3.
koniec	le bout de la taille	crena, 1. f.
w kałamarzu, 8	dans l'encrier, 8	atramentarium, 2. n.
który się zamyka	qu'on bouche	obstruo, 3.
zatyczką; 9	d'un bouchon; 9	operculum, i.
a pióra	et nous tenons	recondo, 3.
chowamy	les plumes	

in calamario. 10	in das Pennal (Federrohr). 10	*w pauzdro.* 10
Scripturam siccamus charta bibula,	Die Schrift trocknen wir mit dem Löschblatte,	*Pjsmo sušjme proplýwacým papjrem*
vel arena scriptoria	oder mit Streusand	*neb pjskem posýpacým (posýpadlem)*
ex theca pulveraria. 11	aus der Sandbüchse. 11	*z posýpádka.* 11
Nos scribimus a sinistra dextrorsum; 12	Wir schreiben von der Linken gegen die Rechte; 12	*My pjšeme z lewé ruky na prawo;* 12
Ebraei a dextra sinistrorsum; 13	die Hebräer (Juden) aber von der Rechten gegen die Linke; 13	*Židé ale od prawé k lewé;* 13
Chinenses et alii Indi	die Chineser und andere Indianer	*Čjnowé a ginj Indowé*
a summo deorsum. 14	von oben herunter. 14	*s hůry dolů.* 14



Veteres utebantur faginis tabulis 1 aut foliis, 2 ut et libro 3 arborum, praesertim	Die Alten brauchten buchene Tafeln 1 oder Blätter, 2 wie auch Rindenbast 3 der Bäume, besonders	*Stařj užjwali bukowých desk* 1 *nebo listj,* 2 *gakož y lýčj* 3 *stromowého, zwlá-*

ště

w piórnik. 10	dans l'étui à plumes. 10	calamarium, 2. n.
Pismo	On sèche	scriptura, 1. f.
osusza się	l'écriture	sicco, 1.
bibułą,	avec du papier gris (qui boit)	charta, 1. f.
albo piaskiem	ou bien en y répandant du sable (de la poudre)	bibulus,a, um. arena, 1. f.
z piaseczniczki. 11	du poudrier. 11	scriptorius, a, um.
My	Nous	theca, 1. f.
piszemy	écrivons	pulverarius,a, um.
od lewej	en commençant de la main gauche	sinister, tra, trum.
ku prawej ręce; 12	à droite; 12	Ebraeus,2. m.
Żydzi zaś	au lieu que les Hébreux (Juifs)	dexter, tra, trum.
od prawej	vont de la droite	Chinensis, 3. m.
ku lewej ; 13	à la gauche; 13	alius, a, ud.
Chińczykowie	les Chinois	Indus, 2. m.
i inni Indyanie	et d'autres Indiens vont (écrivent) du haut	summus,a,um.
z góry	en bas de la feuille. 14	
na dół. 14		

XCII.

Papyrus. Das Papier.

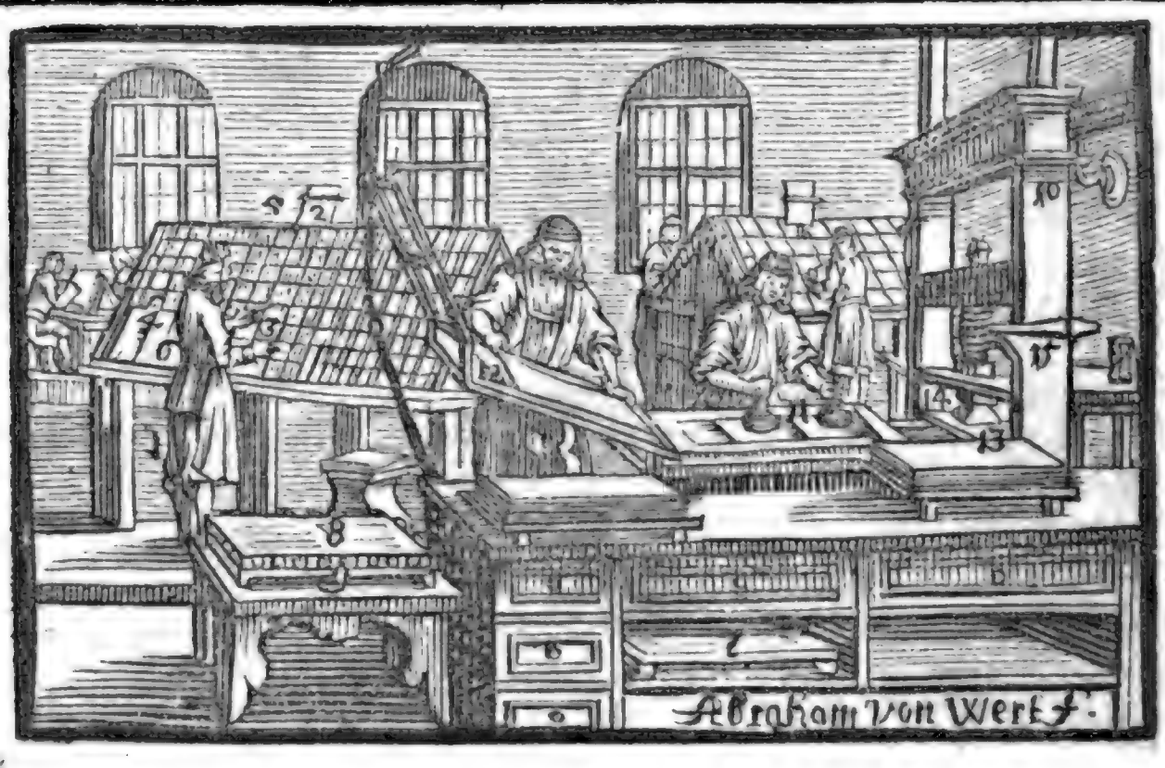
Papjr. Papier. Le Papier.

Starożytni używali	Les anciens se servaient	vetus, eris, m.
bukowych tablic 1	de tablettes de fau (hêtre), 1	utor, 3.
albo też liści, 2	ou bien de feuilles, 2	faginus,a, um.
i skórek 3	et même d'écorces 3	tabula, 1. f.
z drzew, osobliwie	d'arbres, et particulière- ment	liber, bri, m. arbor, 3. f.

acgyptiacae arbusculae,
cui nomen erat papyrus.
Nunc est in usu
charta,
quam chartopoeus
in mola papyracea 4
conficit e linteis vetustis, 5
quae in pulticulam
contunduntur, 6
quam normulis
haustam 7
diducit
in plagulas 8
aërique exponit,
ut siccentur.
Harum viginti quinque
faciunt scapum, 9
viginti scapi
volumen minus, 10
horum decem
volumen majus. 11
Diu duraturum
scribitur in membrana. 12

eines ägyptiſchen Gewächſes,
welches genannt wurde Papyrus.
Jetzt bedient man ſich
des Papiers, welches
der Papiermacher
in der Papiermühle 4
aus alten Lumpen 5
verfertiget,
welche zu einem Brei
geſtampft werden, 6
den er in die Formen
ſchöpfet 7
und ausbreitet
in Bogen, 8
dieſe aber an die Luft hängt,
damit ſie trocken werden.
Fünf und zwanzig Bogen
machen ein Buch, 9
zwanzig Buch
machen ein Rieß, 10
und zehn Rieß
machen einen Ballen. 11
Was lange Zeit dauern ſoll,
wird auf Pergament
12 geſchrieben.

egyptského kře,
gemuž řjkali
papyrus.
Nynj gest w užjwánj
papjr,
který papjrnjk
w papjrnè 4
dèlá ze lnènýchwetešj (hadrů), 5
které na kašičku
se utlaukagj, 6
gižto we formy (sýta) nabjrage 7
rozwodj
w archy 8
a na powètřj wykládá,
aby oschly.
Pèt a dwadcet gich
dèlá knjhu, 9
dwadceti knih
rys, 10
deset těchto (rysů)
baljk. 11
Co dlauho trwati má,
pjše se na bláně. 12



z egipskiego drzewka,	d'un arbrisseau d'Egypte,	aegyptiacus, a, um.
które zwano	dit (appellé)	arbuscula, 1. f.
papyrus.	papier ou arbre papyracé.	nomen, inis, n.
My teraz używamy	A présent (présentement) l'on se sert	papyrus, 2. c.
papieru,	du papier	usus, 4. m.
który papiernik	que le papetier	charta, 1. f.
w papierni 4	fait au moulin à papier 4	chartopoeus, 2. m.
robi z szmat (gałganów), 5	de chiffons (vieux haillons) 5	mola, 1. f.
na miazgę	qu'on foule (pile) 6	papyraceus, a, um.
potłuczonych, 6	et réduit comme en bouillie,	conficio, 3.
którą w formy	et lorsqu'il l'a jettée	linteum, 2. n.
bierze, 7	dans les moules, 7	vetustus, a, um.
rozciąga	il l'étend	pulticula, 1. f.
na arkusze, 8	en feuilles, 8	contundo, 3.
i na wiatr wywiesza,	qu'il met à l'air	normula, 1. f.
		haustus, a, um.
aby oschły.	pour les sécher.	diduco, 3.
Dwadzieścia pięć takich arkuszy	Vingt cinq feuilles	plagula, 1. f.
czynią librę, 9	font une main; 9	aër, ëris, m.
dwadzieścia liber	vingt mains	expono, 3.
ryzę, 10	une rame, 10	sicco, 1.
dziesięć ryz	dont dix ensemble	scapus, 2. m.
belę. 11	font une balle de papier. 11	volumen, inis, n.
Co ma długo trwać,	Ce que l'on veut qu'il dure long-temps,	duraturus, a, um.
pisze się na pargaminie. 12	on l'écrit sur du parchemin. 12	scribo, 3.
		membrana, 1 f.

XCIII.

Typographia. Die Buchdruckerei.

Knihtiskařstwj. Drukarstwo.

L'Imprimerie.

Typographus habet aeneos typos

magno numero distributos per loculamenta. 5

Typotheta 1 eximit illos sigillatim et componit secundum exemplar, quod retinaculo 2 ipsi praefixum est,

verba gnomone, 3 donec fiat versus;

hunc indit asserculo, 4 donec fiat

pagina; 6

hanc iterum tabulae compositoriae, 7 donec impleatur plagula,

quam marginibus ferreis 8 ope cochlearum 9

coarctat, ne dilabatur:

quo facto subjicit prelo. 10

Tum impressor olim pilarum, 11 nunc cylindri ope illinit eam atramento impressorio,

Der Buchdrucker hat metallene Buchstaben (Schrift) in großer Menge, die in Schriftkästchen eingetheilet sind. 5

Der Schriftsetzer 1 nimmt dieselben, einen nach dem andern, und setzet nach dem Muster, welches auf dem Halter 2 vor ihm stecket,

Wörter in den Winkelhaken, 3 bis einige Zeilen beisammen sind;

diese hebt er in das Schiff, 4 bis daraus

eine Columne (Seite) wird; 6

diese legt er wieder auf das Formbrett, 7

bis der Bogen voll ist,

den er mit der Formrahme 8 durch die Formschrauben 9 zusammenpreßt, damit er nicht von einander falle:

worauf er ihn in die Presse 10 einhebt.

Alsdann trägt der Drucker, ehemals mit Hilfe der Ballen, 11 jetzt mittelst der Walze die Farbe auf,

*Knihtiskař má (z kowů) *litépjsmo* (čteny) *u welikém počtu rozdělené po přehrádkách.* 5

Sazeč 1 *wybjrá ge gedno po druhém a skládá (sázý) podle wzoru, který na držádku* 2 *před njm nastrčený stogj,*

slowa w uhelnicy, 3 *až bywá* *několik řádků (werš);*

ty dáwá (klade) na desku, 4 *až bywá*

strana; 6

tuto zase na prkno, 7

až se naplnj arch,

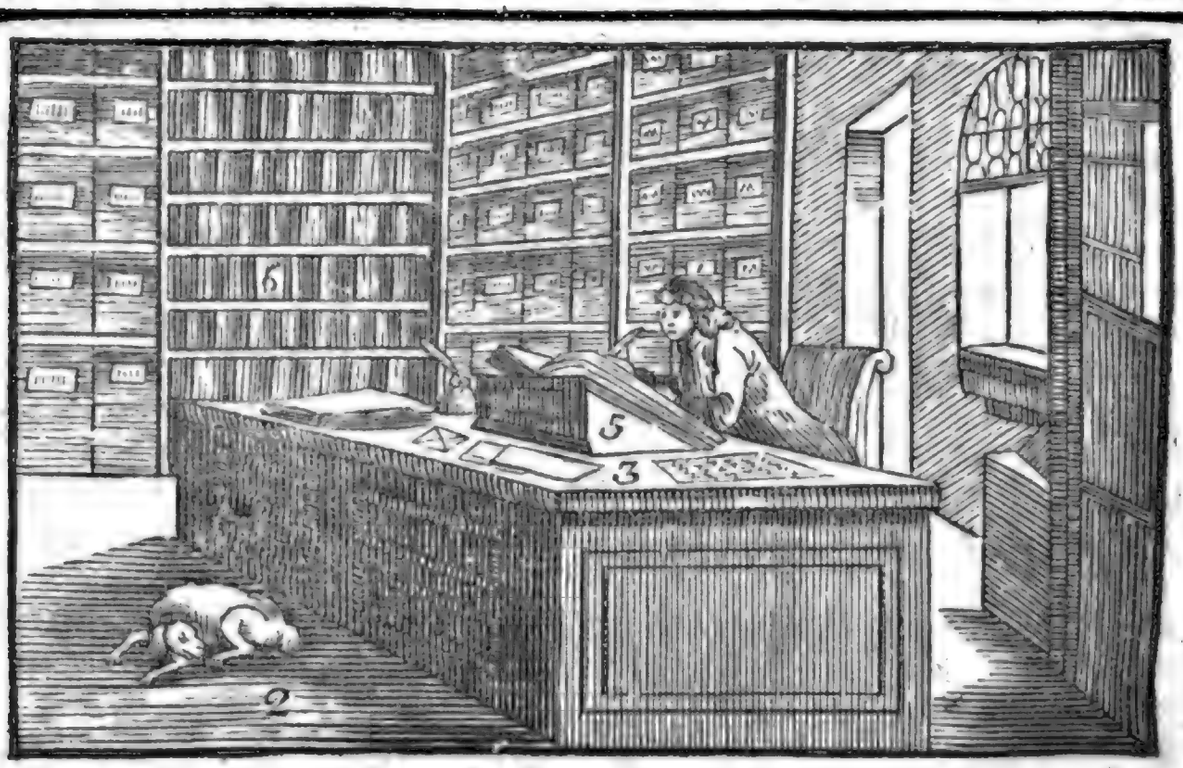
který lištami železnými 8 *pomocý šraubů (swraubů)* 9 *swjrá (stiská), by se nerozpadl:*

načež geg do presu dáwá. 10

Tu tiskař gindy pomocý baljků, 11 *nynj za pomocý wálce nadáwá barwu tiskařskau,*

Drukarz	L'imprimeur	typographus, 2. m.
ma	est assorti	habeo, 2.
kruszcowe litery (czcionki)	de lettres de métal	aeneus, a, um.
w wielkiéj liczbie	en grand nombre, de toutes sortes et grandeurs,	typus, 2. m.
rozdzielone po przegródkach. 5	arrangées (partagées) en une caisse par cassetins. 5	magnus, a, um.
Składacz 1	Le compositeur 1	numerus, 2. m.
dobywa	les en tire	distributus, a, um.
jednej po drugiéj	l'une après l'autre,	loculamentum, 2. n.
i składa według wzoru,	et compose	typotheta, 1 m.
który	les mots	eximo, 3.
na trzymadle 2	selon la copie (le manuscrit),	ille, a, ud.
przed nim zastercżony,	qu'il tient fiché devant lui	compono, 3.
słowa	à un mordant, 2	exemplar, aris
w węgielnicy, 3	avec le composteur; 3	retinaculum, i.
aż będzie	jusqu'à ce qu'une ligne (un verset),	ipse, a, um.
wiersz;	soit achevée;	praefixus, a, um.
ten kładzie	qu'il met (agence, ajuste)	verbum, 2. n.
na deskę, 4	dans la galée, 4	gnomon, onis.
dopóki się z tego nie stanie	successivement jusqu'à ce qu'il en puisse faire	fio, fieri.
kolumna; 6	une page 6 (colonne),	versus, 4. m.
tę zaś	qu'il couche encore une fois,	indo, 3.
na tablicy, 7	sur le composoir, 7	pagina, 1. f.
dopóki się arkusz nie napełni,	jusqu'à ce que	tabula, 1. f.
który brzegami (listewkami) żelaznemi 8 za pomocą	la feuille soit remplie,	compositorius, a, um.
śrubów 9	et l'y serre	coarcto, 1.
ściska,	avec des plaques de fer, 8	margo, inis, c.
aby się nie rozleciał:	par le moyen de la vis 9 et des barreaux,	ferreus, a, um.
to uczyniwszy	afin que les lettres demeurent bien ensemble (unies):	ops, opis, f.
daje pod prasę. 10	et il la met	cochlea, 1. f.
Dopierdż drukarz	sous la presse. 10	dilabor, 3.
dawniéj za pomocą piłek, 11	Ensuite l'imprimeur	factus, a, um.
teraz wałeczka elastycznego naciera	humecte les lettres	subjicio, 3.
drukarską farbą,	avec l'encre à imprimer,	prelum, 2. n.
	se servant des balles de cuir 11	impressor, 3. m.
	ou d'un rouleau,	pila, 1. f.
		cylindrus, 2 m.
		illino, 3.
		atramentum, 2. n.
		impressorius, a, um.

superimponit	leget darauf	*klade na to*
chartas,	die in dem Deckel 12 gefaßte	*archy, na wjko (přjklop) dané,* 12
operculo inditas, 12	Bogen,	
quas	welche er ſammt der Form	*genžto s formau*
cum exemplari,	auf dem Fundamente	*na podstawu položenau*
basi imposito,	unter den Tiegel 13	*pod plát* 13
tigillo 13	und Spindel 14	*a wřeteno* 14
et trochleae 14	ſchiebet,	*strká,*
subdit,	und indem er mit dem Schwengel (Bengel) 15	*a tiskadlem* 15
et sucula 15	druckt,	*přitiskage*
imprimens	bewirket er, daß das Blatt	*činj, že list*
efficit, ut pagina	die Schrift an ſich zieht.	*pjsmo do sebe wtahuge (wpjgj).*
typos imbibat.		



Bibliopola 1	Der Buchhändler 1	*Knihkupec* 1
vendit	verkauft	*prodáwá*
libros	die Bücher	*knjhy*
in bibliopolio, 2	in dem Buchladen, 2	*w knihdrně,* 2
quorum catalogum conscribit. 3	über die er ein Regiſter hält. 3	*gichžto poznamenánj spisuge.* 3
Libri	Die Bücher	*Knjhy*
disponuntur	werden ordentlich geſetzt	*rozstawugj se*
per repositoria, 4	in die Bücherrahmen, 4	*po přjhradách,* 4

i kładzie na to arkusze,	il y met par-dessus des feuilles de papier	superimpono, 3.
na przykrywce złożone, 12	qu'i couvre d'un chassis, 12	charta, 1. f. operculum, 2n.
które wraz z formą na podstawie położoną	et après qu'il les a couchées	basis, 3. f. impositus, a, um.
pod rynkę 13	dans le coffret, 13	tigillum, 2. n.
i klubę 14	dessous la presse, 14	trochlea, 1. f.
wsadza,		subdo, 3.
i windą je 15	leur fait emboire les lettres,	sucula, 1. f. imprimens, tis
przyciskając	en les pressant	efficio, 3.
czyni to iż papier	du barreau. 15	pagina, 1. f.
pisma w siebie wpija lub wciąga.		typus, 2. m. imbibo, 3.

XCIV.

Bibliopolium. Die Buchhandlung.

Knihárna. Księgarnia.

La Librairie.

Księgarz 1	Le libraire (marchand libraire) 1	bibliopola, 1m. vendo, 3.
przedaje książki	vend (débite) les livres	liber, bri, m.
w księgarni 2 (w sklepie),	dans son magasin, 2	bibliopolium, 2. n. qui, quae, quod
których ma rejestr spisany. 3	dont il fait (tient) un catalogue. 3	catalogus, 2m. conscribo, 3.
Księgi porządnie ustawiane bywają	On arrange les livres	dispono, 3. repositorium, 2. n.
po przegrodach (półkach), 4	sur des tablettes, 4	

Saint Michael's Archangel, Patron Saint of Police, Soldiers, Paratroopers, Mariners, Grocers, Sailors, Radiologists, Mariners, Mountaineers, Paratroopers, Police, Security Personnel, Soldiers, Sailors, Grocers

i do używania	et lorsqu'on veut s'en servir,	usus, 4. m.
na pulpicie 5	on les tient	pluteus, 2. m.
rozkładane.	sur le pupitre. 5	expono, 3.
Książek wiele	Une quantité de livres reliés, bien assortie	multitudo, inis, f. liber, bri, m.
składa	et en bel ordre,	voco, 1.
bibliotekę. 6	s'appelle bibliothèque. 6	bibliotheca, 1f.

XCV.

Bibliopegus. Der Buchbinder.

Knihař. Introligator.

Le Relieur.

Przedtém	On collait	agglutino, 1.
sklejali	autrefois	charta, 1. f.
papier z papierem	les feuilles l'une avec l'autre,	convolvo, 3. unus, a, um.
i zwijali je	et les roulait	volumen, inis. compingo, 3.
w jedną stogę (księgę); 1 teraz	en un volume (rôle); 1 à présent	liber, bri, m. compactor, 3. m.
oprawia książki introligator,	le relieur relie les livres,	glutinosus, a, um.
arkusze	en séchant 2 premièrement les feuilles lavées,	maceratus, a, um.
wodą kleistą zmaczane	et passées par de l'eau collée	
osuszywzy; 2	ensuite il les plie, 3	tergeo, 2.
potém składa 3	et les bat avec le marteau; 4	complico, 1.
i zbija je młotem; 4	il coud les cahiers 5 sur son cousoir,	malleo, 1. consuo, 3.
daléj zszywa, 5	les met en presse sous la petite presse, 6	comprimo, 3. prelum, 2. n.
przyciska w prasie, 6	laquelle a deux vis, 7	duo, duae, duo. cochlea, 1. f.
która ma dwie śruby, 7		

dorso conglutinat;	am Rücken leimet;	*na hřbetě kližj (kleguge);*
rotundo cultro 8	mit dem Schnitthobel 8	*obřezákem 8*
demarginat;	beſchneidet;	*obřezáwá;*
tandem	endlich	*ostatek*
membrana	mit Pergament	*blanau*
vel corio 9	oder Leder 9	*neb kožj 9*
vestit,	überzieht,	*powljká (potahuge),*
format,	fertig machet,	*uprawuge*
et illis affigit interdum	und ihnen	*a přiděláwá k nim nèkdy.*
(pro re nata)	(nach Umſtänden)	*(dle přjpadnosti)*
uncinulos. 10	die Clauſuren 10 anſchlägt.	*záponky.* 10

Liber,	Das Buch,	*Knjha,*
quoad formam exteriorem,	der äußeren Geſtalt nach,	*co do zewnitřnj spůsoby,*
est vel in folio, 1	iſt entweder ein Foliant, 1	*gest buďto půlarchowá,* 1
vel in quarto, 2	oder ein Quart, 2	*buďto we čtwrtce,* 2
vel in octavo, 3	oder ein Octav, 3	*buď w osmerce,* 3
vel in duodecimo, 4	oder ein Duodez, 4	*buď we dwanácterce,* 4
vel in sedecimo,	oder ein Sechzehner,	*buď w šestnácterce*
vel in octodecimo	oder ein Achtzehner	*anebo w osmnácterce*

w tyle klei;	il colle le dos,	dorsum, 2. n.
		conglutino, 1.
nożem okrągłym 8	et fait la tranche	rotundus,a,um
obrzyna;	avec son couteau; 8	culter, tri, m.
na ostatek	enfin	demargino, 1.
pargaminem	il les relie	membrana,1.f.
albo skórą 9	en parchemin	corium, 2. n.
powleka,	ou en bassane, 9 marroquin,	vestio, 4.
oprawia	les achève,	formo, 1.
i przybija im	et y met	adfigo, 3.
niekiedy		res, 5. f.
(jeżeli potrzeba)	(selon les circonstances)	natus, a, um.
przypinki. 10	des fermoirs. 10	uncinulus,2m.

XCVI.

Liber. Das Buch.

Knjha. Książka. Le Livre.

Książka,	Un livre,	liber, bri, m.
co do powiérzchownego kształtu,	pour ce qui est de la forme extérieure,	forma, 1. f. exterior, oris.
jest albo w półarkuszu, 1	est ou in-folio, 1	sum, esse. folium, 2. n.
albo w czwartém złożeniu, 2	ou bien in-quarto, 2	quartus,a,um.
albo w osmym, 3	in-octavo, 3	octavus, a,um.
lub dwunastym, 4	en douze, 4	duodecimus,a, um.
szesnastym,	en seize,	sedecimus, a, um.
albo ośmnastym	ou en dix-huit	octodecimus, a, um.

Ein Bett, 2 Pers.	Ein Bett, 2 Pers.	Ein Bett, 2 Pers.

z opinkami mosiężnemi, 7	avec des fermoirs de laiton, 7	clausura, 1. f. aeneus, a, um.
albo wstęgami 8	ou des rubans (et la tranche-file) 8	ligula, 1. f.
i puklami narożnemi. 9	et des boucles aux coins. 9	bulla, 1. f.
Wewnątrz	En dedans	angularis, e.
są karty 10	il y a les feuillets 10	folium, 2. n.
z dwiema stronami;	à deux pages;	duo, duae, o.
czasem z rozdzielonemi	quelque fois divisées en (par) colonnes,	pagina, 1. f. divisus, a, um.
kolumnami, 11	11	columna, 1. f.
i przypiskami na brzegu. 12	et avec les remarques (annotations, notes) à la marge. 12	nota, 1. f. marginalis, e.

XCVII.

Schola. Die Schule.

Škola. Szkoła. L'École.

Szkoła 1	L'école 1	schola, 1. f.
jest na kształt warsztatu,	est comme un atelier,	officina, 1. f. novellus, a, um
w której	où	animus, 2. m.
młode umysły	l'on forme à la vertu	virtus, utis, f.
do cnoty przysposobione bywają,	les jeunes esprits,	formo, 1. distinguo, 3.
i dzieli się	et elle est divisée	classis, 3. f.
na klassy.	par classes.	
Nauczyciel 2	Le maître d'école (le précepteur) 2	praeceptor, 3. m.
siedzi na katedrze; 3	est assis sur la chaire; 3	sedeo, 2. cathedra, 1. f.
uczniowie 4	les écoliers (disciples) sont placés 4	discipulus, 2. m.

Die Geschichte
des Jonas . . . 1

Die Geschichte
des Tobias . . . 2

Die Geschichte
des Daniel . . . 3

Die Geschichte
des Judith . . . 4

Die Geschichte
des Esther . . . 5

Die Geschichte
des Susanna . . . 6

Die Geschichte
des Bel und
des Drachen . . . 7

Die Geschichte
des Machabäer . . . 8

Die Geschichte
des Machabäer . . . 9

Die Geschichte
des Machabäer . . . 10

Die Geschichte
des Machabäer . . . 11

Die Geschichte
des Machabäer . . . 12

Die Geschichte
des Machabäer . . . 13

Die Geschichte
des Machabäer . . . 14

Die Geschichte
des Machabäer . . . 15

Die Geschichte
des Machabäer . . . 16

na ławkach; 5	sur les bancs; 5	subsellium, 2. n.
on naucza,	celui-là les enseigne (leur montre, apprend)	ille, a, ud.
ci się uczą.	et ceux-ci apprennent.	doceo, 2.
Nieco	Il leur écrit	disco, 3.
pizse im	certaines choses (comme des thèmes, arguments)	quidam, quaedam, quoddam
kredą	avec de la craie	praescribo, 3.
na tablicy. 6	sur la table noire. 6	creta, 1. f.
Niektórzy z nich	Les uns	tabella, 1. f.
siedzą u stołu	sont assis auprès de la table	nonnullus, a, um.
i piszą; 7	et écrivent; 7	mensa, 1. f.
on poprawia 8	et le maître corrige 8	scribo, 3.
		ipse, a, um.
omyłki.	les fautes de chacun d'eux.	corrigo, 3.
Niektórzy stoją	D'autres sont debout (le chapeau à la main)	menda, 1. f.
i powiadają,	et récitent	sto, 1.
czego się na pamięć nauczyli. 9	ce qu'ils ont appris par coeur. 9	recito, 1.
Niektórzy rozmowami próżnemi bawią się, 10	Il y en a aussi qui ne font que causer (jaser) 10	memoria, 1. f.
są	et qui se comportent	mandatus, a, um.
swawolni	insolemment et en fainéans;	confabulor, 1.
i niedbali;	c'est pourquoi	gero, 3.
ci karani bywają	ils sont souvent battus	petulans, ntis.
prętem 11	avec la férule 11	negligens, ntis
i rózgą. 12	et avec la verge. 12	castigo, 1.
		ferula, 1.
		baculus, 2. m.
		virga, 1. f.

XCVIII.

Museum. Die Studirstube.

Učjrna. Muzeum.

Le Cabinet d'étude.

Museum 1	Die Studirſtube 1	*Učjrna* 1
est locus,	iſt ein Ort, wo derje-	*gesti mjsto,*
ubi artium et sapientiae studiosus, 2	nige, welcher ſich der Künſte und Weisheit befleißiget, 2	*kde umènj a maudrosti milowný* 2
secretus ab hominibus,	von allen Leuten abgeſondert,	*odlaučen od lidj*
solus sedet,	allein ſitzet,	*o samotě sedj,*
studiis deditus,	den Studien ergeben,	*učenj oddaný,*
dum lectitat libros, 3	indem er Bücher lieſt, 3	*an čjtá knjhy,* 3
quos penes se	die er neben ſich	*které wedle sebe*
super pluteum 4	auf dem Pulte 4	*na pulpitě* 4
exponit et ex iis	aufſchlägt und daraus	*rozkládá, a z nich*
in manuale 5 suum	in ſein Handbuch 5	*do swé rukogeti (ručnj knjžky)* 5
collectanea (miscellanea)	das allerbeſte auszeichnet,	*sbjrky, co neylepšjho,*
optima quaeque excerpit,	oder darinnen	*činj (wybjrá),*
aut litura 6	mit Striechen 6	*anebo w nich podtrhowánjm,* 6
vel ad marginem	oder am Rande	*nebo po kragi*
asterisco 7	mit einem Sternchen 7	*hwězdičkau* 7
notat.	bezeichnet.	*znamená.*
Lucubraturus	Wer bei Nacht ſtudiren will,	*Při swjčce (w nocy) pracowati chtěge,*
elevat	der ſtecket	*stawj*
lychnum (candelam) 8	ein Licht 8	*swjcy (swjčku)* 8
in candelabro, 9	auf den Leuchter, 9	*na swjcen,* 9
quod emungitur	welches geputzt wird	*která utjrá se*
emunctorio; 10	mit der Lichtſchere; 10	*utěrákem (štjpcy);* 10
ante lychnum	vor das Licht	*před swjcen*
collocat	ſtellet er	*stawj*
umbraculum, 11	den Lichtſchirm, 11	*záslonu (stjnidlo),* 11
quod viride est,	welcher grün iſt,	*genžto zelená gest,*
ne hebetet	damit das Licht	*aby nekazylo (swětlo)*
oculorum aciem;	die Schärfe des Geſichtes nicht ſchwäche;	*zraku bystrosti;*
opulentiores	die Reicheren	*možnějšj*
utuntur	bedienen ſich	*užjwagj*
cereo;	der Wachskerzen;	*woskowice (swjce woskowé);*
nam candela sebacea	denn das Talglicht	*nebo swjčka logowá (logowice)*

Muzeum 1	L'étude 1	museum, 2. n.
jest to miejsce,	est le lieu,	locus, 2. m.
gdzie w wszelakich naukach ćwiczący się 2	où l'étudiant 2	ars, rtis, f. sapientia, 1. f. studiosus, a, um.
od ludzi odłączony (oddalony)	écarté (éloigné) de tout embarras,	secretus,a,um.
sam tylko siedzi	demeure (se tient tout seul)	solus, a, um.
naukam oddany,	pour vaquer plus librement à ses études,	sedeo, 2. studium, 2. n.
czytając księgi, 3	feuilletant et relisant les livres 3	deditus, a,um. lectito, 1.
które około siebie	qu'il tient auprès de lui	liber, bri, m.
na pulpicie 4	tout prêts sur son pupitre, 4	pluteus, 2. m.
rozkłada i z nich	et en tire (choisit, recueille)	expono, 3.
w manuał swój 5	les meilleurs passages (endroits) dans son manuel; 5	manuale, 3. n.
co najlepszego wybiera,	ou bien il marque dans les livres mêmes, ce qu'il y a de plus remarquable,	collectaneus, a, um. miscellaneus, a, um. optimus,a,um.
albo w nich	y faisant une raie (ligne)	excerpo, 3.
podkreślaniém, 6	au-dessous, 6	litura, 1. f.
lub też po (na) brzegach	ou bien (ce qui est meilleur)	margo, inis, c.
gwiazdeczką 7	une petite étoile 7 à la marge.	asteriscus, i.
znaczy.		noto, 1.
Chcący w nocy	Lorsqu'il veut étudier de nuit,	lucubraturus, a, um.
naukami bawić się		
stawia	il pose (met)	elevo, 1.
świecę (lampę) 8	sur le chandelier 9	lychnus, 2. m. candela, 1. f.
w lichtarz, 9	une chandelle allumée, 8	candelabrum, 2. n.
która się uciera	qu'on mouche	emungo, 3.
szczypcami; 10	avec les mouchettes; 10	emunctorium, 2. n.
przed świecą	il met au devant	colloco, 1.
stawia	un écran, 11	umbraculum, 2. n.
zasłonkę, 11	qui doit être vert,	viridis, e.
która zielona jest,	afin que la lumière ne blesse (n'affaiblisse)	hebeto, 1.
aby oczu bystrości	la vue:	oculus, 2. m.
nie szkodziła;	ceux qui ont les moyens de le faire	acies, 5. f.
możniéjsi (majętniéjsi)		opulentus, a, um.
używają	se servent	utor, 3.
świec woskowych;	de bougies;	cereus, 2. m.
bo świeca łojowa	puisque les chandelles de suif	

foetet	verursacht einen üblen Geruch	*páchne (smrdí)*
et fumigat.	und raucht.	*a čadí.*
Interdum scribit epistolam, 12	Manchmal schreibt er einen Brief, 12	*Časem píše list (psaní).* 12
quae complicatur, inscribitur 13	welcher zusammen gelegt, überschrieben 13	*který se skládá, nápis nań se dělá* 13
et obsignatur. 14	und versiegelt wird. 14	*a se pečetí.* 14
Noctu prodiens	Wenn er bei der Nacht ausgeht,	*W nocy wycházeiąc*
utitur laterna 15	bedient er sich einer Laterne 15	*ge używá świtelnice (lucerny)* 15
vel face. 16	oder Fackel. 16	*nebo pochodně.* 16

Grammatica 1	Die Sprachlehre 1	*Mluwnice 1*
versatur	beschäftigt sich	*zanáší (baví) se*
circa literas, 2	mit Buchstaben, 2	*písmeny.* 2
ex quibus	aus welchen sie	*z kterých*
componit	zusammensetzet	*skládá*
voces (verba) 3	die Wörter, 3	*slowa,* 3
easque docet	und dieselben	*a ge uči*
recte eloqui,	recht aussprechen,	*dobře wyalowowati,*
scribere, 4	schreiben, 4	*psáti,* 4
construere	zusammenfügen	*skládati*
et distinguere (interpungere).	und unterscheiden (interpungiren).	*a rozdělowati.*

zły zapach wydaje	ont une odeur désagréable,	sebaceus, a, um.
i dymi się.	outre qu'elles font de la fumée.	foeteo, 2.
Czasem pisze	Une lettre 12 étant écrite	fumigo, 1.
list, 12	on y met l'adresse (le dessus);	scribo, 3.
który się składa,	mais non aux billets; 13	epistola, 1. f.
nadpisuje 13	et on la cachète avec le cachet. 14	complico, 1.
i pieczętuje. 14	Quand l'étudiant sort de nuit,	inscribo, 3.
W nocy wychodzący	il se sert d'une lanterne, 15	obsigno, 1.
używa laterni 15	ou bien d'un flambeau. 16	prodiens, euntis.
lub pochodni. 16		laterna, 1. f.
		fax, acis, f.

XCIX.

Artes Sermonis atque Orationis.

Die Sprachkunde und Redekunst.

Umění mluwnické a řečnické.

Gramatyka i wymowa.

L'Art oratoire.

Gramatyka 1	La Grammaire 1	grammatica, 1. f.
bawi się	a pour objet	versor, 1.
literami (głoskami), 2	les lettres, 2	litera, 1. f.
z których	dont	qui, quae, quod
układa	elle assemble des mots 3	compono, 3.
słowa, 3	(par syllabes)	vox, vocis, f.
i one uczy	et enseigne	verbum, 2. n.
dobrze wymawiać,	à les bien épeller (prononcer) comme il faut,	is, ea, id.
pisać, 4	à les écrire 4 suivant la bonne orthographe;	doceo, 2.
składać	à les construire selon les règles de la syntaxe	eloquor, 3.
i rozdzielać.	et à les distinguer par virgules, points, etc.	scribo, 3.
		construo, 3.
		distinguo, 3.
		interpungo, 3.

Rhetorica 5	Die Redekunſt 5	*Wýmluwnost (krasomluwstwj)* 5
pingit 6 quasi	mahlet 6 gleichſam	*ljčj* 6 *řjkagjc*
primam et rudem formam 7	den erſten und groben Abriß 7	*prwnj a prostau podobu* 7
sermonis	der Rede	*řeči*
oratoriis	mit redneriſchen	*řečnickými*
pigmentis, 8	Farben aus, 8	*barwami*, 8
ut sunt:	als da ſind:	*gakož gsau:*
figurae,	Figuren,	*figury,*
tropi,	Wendungen,	*obraty,*
elegantiae,	zierliche Redensarten,	*ozdobné proslowy,*
adagia (proverbia),	Sprichwörter,	*přjslowj,*
apophthegmata,	kluge und ſinnreiche Sprüche,	*wtipné propowjdky,*
sententiae (gnomae),	Denkſprüche,	*průpowědi,*
comparationes,	Vergleichungen,	*přirownánj,*
similitudines, etc.	Gleichniſſe, u. dgl.	*podobenstwj a g. w.*
Ejus partes sunt:	Ihre Theile ſind:	*Gegj částky gsau:*
inventio,	die Erfindung,	*wynalezenj,*
dispositio,	die Anordnung,	*rozwrženj (rozloženij),*
elaboratio,	die Ausarbeitung	*wypracowánj,*
actio.	und die Handlung.	*gednánj.*
Potiora autem	Ihre vornehmſten	*Hlawněgšj pak*
exercitia sunt:	Uebungen aber ſind	*cwičenj gsau:*
variationes,	allerhand Veränderungen,	*přeměnky,*
periodi cum incisis,	Perioden mit eingeſchobenen Sätzen,	*periody s wnoskami,*
epistolae,	Briefe,	*listy (psanj),*
panegyrici	Lobreden	*chwalby*
aliaeque orationes,	und andere Reden,	*a giné řeči,*
inscriptiones,	Inſchriften	*nápisy,*
epitaphia etc.	Grabſchriften ꝛc.	*náhrobky a. t. d.*
Poësis 9	Die Dichtkunſt 9	*Básnictwj* 9
colligit	ſammlet	*sbjrá*
hos flores orationis 10	dieſe Rednerblumen 10	*tyto kwěty řečnické* 10
et nectit quasi	und bindet ſie gleichſam	*a wige (z nich) řjkage*

Krasomowstwo (wymowa) 5	La Rhétorique 5	rhetorica, 1.f.
maluje 6 niejako	peint 6 (pour ainsi dire)	pingo, 3.
piérwszy i prosty sposób 7	la forme d'un discours encore grossière 7	primus, a, um. rudis, e. forma, 1. f.
mowy krasomowskiemi barwami, 8	des couleurs oratoires ; 8	sermo, onis, m. oratorius, a, um.
które są:	telles sont:	pigmentum, 2. n.
kształtne udania (postacie),	les figures,	figura, 1. f.
przenośnie,	les tropes,	tropus, 2. m.
ozdobne wymówienia,	les élégances,	elegantia, 1. f. adagium, 2. n.
przypowieści (przysłowia),	les proverbes,	proverbium, 2. n.
zdania wielce dowcipne,	les apophthégmes,	apophthegma, atis, n.
myśli,	les sentences énergiques,	sententia, 1. f. gnoma, 1. f.
przyrównywania,	les comparaisons,	comparatio, 3f.
podobieństwa a t. d.	les similitudes, etc.	similitudo, inis, f.
Części krasomowstwa są:	Ses parties sont:	pars, rtis, f.
wynalezienie,	l'invention,	inventio, onis.
rozporządzenie,	la disposition,	dispositio, 3.f.
wypracowanie i sama osnowa.	la composition et l'action.	elaboratio, 3.f. actio, 3. f.
Najcelniéjsze ćwiczenia są ;	On s'y exerce surtout à faire	potior, oris, f. exercitium, 2. n.
przemienienie (odmiany),	des variations,	variatio, 3. f.
peryody z wnioskami,	des périodes,	periodus, 2. f. incisum, 2. n.
listy,	des lettres,	epistola, 1. f.
panegiryki i inne mowy,	des panégyriques et d'autres discours,	panegyricus, 2. m. alius, a, ud. oratio, 3. f.
napisy,	des inscriptions,	inscriptio, 3.f.
nagrobki i t. d.	des épitaphes, etc.	epitaphium, i.
Poezyja (wiérszopistwo) 9	La Poésie 9 recueille	poësis, eos, f.
zbiera te kwiatki mówienia 10	ces fleurs rhétoriques 10	colligo, 3. hic, haec, hoc. flos, oris, m.
i zwięzuje je niby	et les tresse en manière	necto, 3.

corollam; 11
atque ita
faciens e prosa

ligatam orationem,
componit
varia carmina:
hymnos, odas,
cantica,
sonetas, etc.
Cultores ejus
saepius ab imperatoribus et regibus
laurinis coronis 12

exornati sunt.
Musica 13
componit notis
melodias, 14
quibus verba aptat,

atque ita cantat
vel voce sola,

vel concentu,

vel instrumentis
musicis. 15

in einen Kranz; 11
und indem sie also
aus der ungebundenen
Rede
eine gebundene macht,
verfertigt sie
verschiedene Gedichte:
Hymnen, Oden,
Lieder (Gesänge),
Sonette, u. s. w.
Ihre Liebhaber
sind öfters von Kaisern
und Königen
mit Lorbeerkränzen 12

gekrönet worden.
Die Tonkunst 13
setzet in die Noten
die Singmelodien, 14
legt den Text unter

und stimmet an
entweder mit einer
einzigen Stimme,
oder in Zusammenstimmung vieler Stimmen,
oder auf musikalischen
Instrumenten. 15

wěnec; 11
a tak
dělage z prostomluwy
wázanau řeč,
skládá
rozličné básně:
chwalozpěwy, zpěwy, pjsně, znělky
a giné.
Ctitelowé geho
častěgi od cýsařůw
a králůw
bobkowými (lawrowými) wěncy 12
uzdobeni byli.
Hudba 13
skládá w noty
nápěwy, 14
kterým slowa podkládá
a tak zpjwá
buď gednjm hlasem,

buďto sauhlasým

aneb nástrogi hudebnjmi. 15

w wieniec; 11	de guirlande; 11	corolla, 1. f.
i tak robiąc	et ainsi	faciens, ntis.
ze zwyczajnej (prostej)	faisant de la prose	prosa, 1. f.
wiązaną mowę,	un discours bien lié (suivi)	ligatus, a, um.
układa	elle en fait (compose) élégamment	compono, 3.
różne wiérsze:	toutes sortes de vers:	varius, a, um.
chwałośpiewy, śpiewy (ody), pieśnie, sonety, i t. d.	d'hymnes, odes, chansons. cantiques, sonnets, etc.	carmen, inis, n hymnus, 2. m. oda, 1. f.
Jej czciciele	Voilà pourquoi	canticum, 2. n.
bywali często od césarzów i królów	elle est souvent couronnée	cultor, 3. m. imperator, 3 m.
laurowemi wieńcami 12	de laurier 12	laurinus, a, um
uwieńczeni.	pars des empereurs et des rois.	corona, 1. f. exornatus, a, um.
Muzyka 13	La Musique 13	musica, 1. f.
układa w noty	compose en notes	compono, 3.
melodye, 14	des mélodies (airs), 14	nota, 1. f.
którym słowa podkłada	y ajoutant le sujet (les paroles)	melodia, 1. f.
i tak śpiewa	qu'elle chante	verbum, 2. n.
albo jednym głosem	soit à une voix,	apto, 1.
albo też różnemi głosami	ou en concert (symphonie)	canto, 1. vox, vocis, f. solus, a, um. concentus, 4 m
i narzędziami muzycznemi. 15	ou bien sur des instruments de musique. 15	instrumentum, 2. n. musicus, a, um.

C.

Instrumenta musica.

Muſikaliſche Inſtrumente.

Hudebnj nástrogowé.

Muzyczne narędzia.

Les Instruments de musique.

Musica instrumenta sunt,	Muſikaliſche Inſtrumente ſind,	*Hudebnj nástrogowé gsau,*
quae edunt vocem:	die eine Stimme oder Schall von ſich geben:	*kteřj wydáwagj hlas:*
Primo	Erſtlich	*Předně*
cum pulsantur,	wenn ſie geſchlagen werden,	*když se w ně bige,*
ut cymbalum 1	als die Cymbel 1	*gako na cymbal* 1
pistillo;	mit dem Schwängel;	*paličkau;*
tintinnabulum 2	die Schelle 2	*na zwoneček* 2
intus globulo ferreo;	inwendig mit einem eiſenen Klöpfel;	*uwnitř kuličkau (srdéčkem) železnau;*
crepitaculum 3	die Klapper 3	*na řechtačku* 3
circumversando;	durchs Umdrehen;	*w kolo obracenjm;*
crembatum 4	die Maultrommel (das Brummeiſen) 4	*na brumlačku* 4
ori admotum	an den Mund gehalten	*w ústa danau*
digito;	mit dem Finger;	*prstem;*
tympanum 5	die Trommel 5	*na buben* 5
et ahenum 6	und Pauke 6	*a kotel* 6
clavicula, 7	mit den Schlägeln, 7	*paličkau,* 7
ut et sambuca 8	wie auch das Hackebret 8	*gakož y na břinkadlo* 8
cum organo pastorio, 9	ſammt der Strohfidel 9	*s cymbálkem* 9
et triangulum; 10	und das Triangel; 10	*a na třjhránek;* 10
secundo	hernach die Inſtrumente,	*potom nakterých struny*
in quibus chordae intenduntur et plectuntur,	an welchen die Saiten aufgezogen und gerührt werden,	*se natahugj a přebjragj,*
ut nablium 11	als die Harfe 11	*gako na harfě* 11
cum clavichordio 12	ſammt dem Clavier 12	*a na klawjru* 12
utraque manu;	mit beiden Händen;	*oběma rukama;*
dextra tantum	mit der Rechten	*prawau toliko*
testudo (chelys), 13	die Laute, 13	*na lautně,* 13
in qua jugum, 14	woran der Hals, 14	*při které krk,* 14

Muzyczne narzędzia są te,	Les instruments de musique sont ceux	instrumentum, 2. n.
które głosy z siebie wydają:	qui résonnent (retentissent):	musicus,a,um. sum, esse.
Najprzód	Premièrement	edo, 3.
uderzając w nie	quand ils sont frappés;	vox, vocis, f. pulso, 1.
jako to w cymbały 1	comme la cymbale 1	cymbalum,2n.
pręcikiem żelaznem (scypułami);	du battant;	pistillum, 2.n.
dzwonek 2	le grelot 2	tintinnabulum, 2. n.
wewnątrz sercem żelaznem;	de la petite balle qui est dedans;	globulus, 2.m. ferreus, a, um.
grzechotka 3	la crécelle, 3	crepitaculum, 2. n.
w koło obracaniem;	qui craquète en la tournant;	circumverso, 1.
dromla 4	la trompe, 4	crembatum,2. n.
w usciech trzymana	qu'on fait fredonner du doigt	os, oris, n.
palcem poruszana;	en la tenant entre les dents et les lèvres;	admotus,a,um digitus, 2. m.
bęben 5	le tambour 5	tympanum, 2. n.
i kocieł 6	et la timbale 6	ahenum, 2. n.
pałeczką (pałką), 7	lesquels on bat de la baguette 7	clavicula, 1. f.
jako i brzękadło 8	aussi bien que le tympanon 8	sambuca, 1. f.
z cymbałkami słomianemi, 9	et le claquebois; 9	organum, 2.n. pastorius, a, um.
i trzykąt gancarski. 10	et le triangle de fer à trois chainons on anneaux. 10	triangulum, i. chorda, 1. f.
Potém narzędzia,	Au second rang sont	
na których strony	les instruments, dont	intendo, 3.
naciągają i te poruszają,	on bande et débande les cordes,	plecto, 3. nablium, 2. n. clavichordium, 2. n.
jako arfa 11	tels sont la harpe 11	uterque,traque,trumque.
z klawikortem 12	avec le clavecin, 12	manus, 4. f.
obiema rękoma;	dont on joue des deux mains,	dexter, tra, trum.
prawą tylko	en touchant les cordes et les sautereaux;	testudo,inis,f. chelys, yis, f.
lutnia, 13	le luth, 13	
	dont on ne joue que de la main droite,	
w której szyja, 14	a un manche, 14	jugum, 2. n.

magadium 15	das Dach 15	*wršek* 15
et verticilli, 16	und die Wirbel, 16	*a kolíky gsau*, 16
quibus nervi 17	an welchen die Saiten 17	*nimižto struny* 17
intenduntur	angezogen werden	*se natahugj*
super ponticulum, 18	über den Steg, 18	*nad stupnjčkem (mostečkem)*, 18
et cithara; 19	und die Cither; 19	*a na cythaře*; 19
pandura 20	die Violine (Geige) 20	*na husljch* 20
plectro 21	mit dem Fidelbogen, 21	*smyčcem* 21
et lyra 23	und die Leyer 23	*a na kolowrátku* 23
interiori rota,	inwendig vom Rade,	*wnitřnjm kolečkem,*
quae versatur:	welches gedreht wird:	*které se otáčj:*
in singulis	bei jedem dieser Instrumente	*při každém (tomto nástrogi)*
dimensiones 22	werden die Bünde 22	*noty* 22
sinistra tanguntur.	mit der Linken gegriffen.	*lewau rukau se berau.*
Tandem	Endlich diejenigen,	*Konečně,*
quae inflantur,	welche geblasen werden,	*na které se pjská,*
uti ore	als mit dem Munde	*totiž ústami*
fistula (tibia), 24	die Pfeife (Flöte), 24	*na pjšťalu (fletnu)*, 24
tibia gingrina, 25	die Schalmei, 25	*na šalamagi*, 25
tibia utricularis, 26	die Sackpfeife, 26	*na dudy*, 26
lituus, 27	die Zinke, 27	*na cynk* 27
tuba, 28	die Trompete, 28	*na traubu*, 28
buccina; 29	die Posaune; 29	*na pozaun*; 29
vel follibus,	oder mit Blasbälgen,	*anebo měchy,*
ut organum pneumaticum. 30	wie das Orgelwerk. 30	*gako warhany.* 30

deka 15
i kółki, 16
na których strony 17
naciągnione bywają
nad podstawkiem, 18

i cytra; 19
skrzypce 20
smyczkiem, 21
i lira 23
wewnątrz kołem,
które obracane bywa:
w każdych

noty 22
wybierają się lewą ręką.
Na ostatku
dęte narzędzia muzyczne
jedne gębą nadymane
jako to flet, 24

szałamaja, 25
dudy, 26
surma, 27

trąba, 28
puzon; 29
drugie miechami,

jako to organy. 30

une table 15 avec la rose,
et les chevilles, 16
par le moyen desquelles on monte (bande)
les cordes, 17
sur le ton que l'on veut sur le chevalet, 18
et dans le suivant qu'on touche d'une plume,
savoir la citare; 19
le violon, 20
qu'on joue avec l'archet, 21
et la vielle, 23
qu'on tourne (vire)
avec la roue en dedans:

à chacun des dits instruments
l'on prend les touches 22
de la main gauche.

Enfin
ceux, dont on joue en y soufflant,
ou de la bouche,

tels que la flûte, 24

le hautbois, 25
la cornemuse, 26
le cornet à bouquin, 27

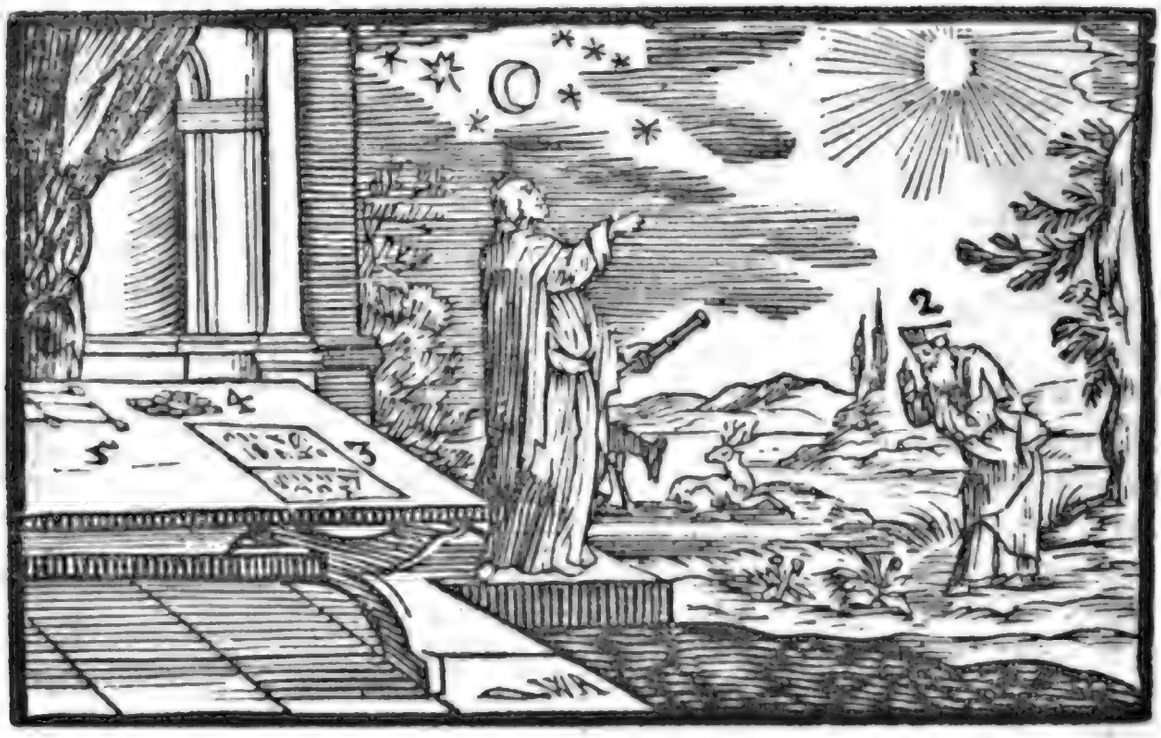
la trompette, 28
la saquebute; 29
ou bien en leur donnant de l'air avec les soufflets,
comme les orgues. 30

magadium, 2n.
verticillus, 2. m.
nervus, 2. m.
intendo, 3.
ponticulus, 2. m.

cithara, 1. f.
pandura, 1. f.

plectrum, 2. n.
lyra, 1. f.
interior, oris.
rota, 1. f.
qui, quae, quod
verso, 1.
singuli, ae, a.
dimensio, 3. f.
sinister, tra, trum.
tango, 3.
inflo, 1.
os, oris, n.

fistula, 1. f.
tibia, 1. f.
gingrinus, a, um.
utricularis, e.
lituus, 2. m.
tuba, 1. f.
buccina, 1. f.
follis, 3. m.
organum, 2. n.
pneumaticus, a, um.



Philosophia	Die Weltweisheit	*Mudrctwj*
est scientia rerum divinarum	ist eine Wissenschaft göttlicher und menschlicher Dinge,	*gest wědomost wěcý božských a lidských,*
et humanarum,		
usu sanae rationis acquisita,	welche man durch den Gebrauch der gesunden Vernunft erlangt,	*užjwánjm zdrawého rozumu nabytá,*
ad felicitatem promovendam et confirmandam.	um durch dieselbe seine Glückseligkeit zu befördern und zu befestigen.	*k rozmnoženj a utwrzenj blaženosti.*
Dividitur in partem praeparantem (instrumentalem),	Sie wird eingetheilt in den vorbereitenden Theil,	*Dělj se na částku přjprawnau,*
quae vocatur logica,	welcher die Vernunftlehre heißt,	*která slowe umnice,*
mentem ad veritatis cognitionem perducens;	welche unsern Verstand zur Erkenntniß der Wahrheit leitet,	*mysl k poznánj prawdy přiwodjcý,*
et in principalem	und in den Haupttheil,	*a na (částku) hlawnj,*
tum theoreticam,	sowohl in den theoretischen,	*totiž na skumnau,*
quae rerum pandit notitiam,	wo man die Sachen kennen lernet,	*která otwjrá známost wěcý,*
tum practicam,	als auch in den practischen,	*a na wýkonnau,*

CI.

Philosophia. Die Weltweisheit.

Mudrctwj. Filozofia. La Philosophie.

Filozofia	La philosophie	scientia, 1. f.
jest nauka czyli	est une science	divinus, a,um.
wiadomość Boskich i ludzkich rzeczy,	des choses humaines et divines;	usus, 4. m.
której człowiek używaniem zdrowego rozumu dostępuje,	nous acquérons cette science par l'usage que nous faisons	sanus, a, um.
aby przez nią swoje uszczęśliwienie	de la raison, pour avancer	ratio, 3. f.
pomnożył i utwierdził.	et pour établir notre félicité.	acquisitus, a, um.
Jest podzielona	On la divise	felicitas,atis,f.
na część przygotowawczą,	en la partie préparative,	promovendus, a, um.
która nazywa się logiką czyli nauką rozumu;	qui se nomme logique,	corfirmandus, a, um.
ta rozum nasz do poznania prawdy prowadzi,	qui guide notre esprit à la connaissance de la vérité,	divido, 3.
i na część główną,	et en les parties principales,	praeparans, ntis.
to jest theoretyczną,	la théorique,	instrumentalis, e.
przez którą wyobrażaniem rzeczy poznajemy,	qui nous donne les notions des choses,	mens, ntis, f.
i praktyczną,	et la pratique,	veritas, atis, f.
		cognitio, 3. f.
		perducens, ntis.
		principalis, e.
		theoreticus, a, um.
		pando, 3.
		notitia, 1. f.
		practicus, a, um.

quae prudentem rerum usum docet.	welcher den klugen Gebrauch der Dinge zeiget.	*která maudrému užjwánj wěcý wyučuge.*
Ad illam spectant	Zu jenem (theoretischen Theile) gehören	*K onné (skumné částce) náležj*
metaphysica,	die Grundlehre,	*základnj učenj,*
universales notiones tradens,	welche die allgemeinen Begriffe vorträgt,	*powšechná ponětj přednášegjcý,*
quae complectitur scientiam entis in genere (ontologiam),	und die Erkenntniß eines Dinges überhaupt,	*kteréž obsahuge poznáwánj bytosti wůbec,*
mundi (cosmologiam),	die Kenntniß der Welt,	*světa,*
spirituum (pneumatologiam),	der Geister,	*duchůw,*
animae humanae (psychologiam),	der menschlichen Seele,	*duše lidské*
et tandem Dei (theologiam naturalem);	und endlich die Kenntniß Gottes in sich begreift;	*a konečně Boha;*
porro physica,	ferner die Naturlehre,	*potom přirodoskum (přjrodnictwj),*
quae naturam,	welche die Natur,	*který powahu,*
attributa,	die Eigenschaften,	*přjznaky (wlastnosti),*
fines et usus rerum creatarum rimatur.	den Zweck und Nutzen aller erschaffenen Dinge erforschet.	*konec a užitečnost wěcý stwořených ohledáwá.*
Practica dirigit hominum	Die practische Lehre behandelt	*Wýkonná částka zprawuge*
mores et actiones liberas,	die Sitten der Menschen und ihr Thun und Lassen,	*lidské mrawy a swobodné konánj,*
et consistit	und besteht	*a záležj*
ex philosophia practica universali,	aus der allgemeinen practischen Philosophie,	*w powšechném (wšeobecném) mudrctwj konném,*
ethica,	aus der Sittenlehre,	*w mrawnictwu,*
jure naturae,	aus dem Naturrechte	*w práwu přirozeném,*
politica	aus der Politik	*w opatrné zprávě*
et oeconomia.	und der Haushaltungskunst.	*(opatrném gednánj), a hospodářstwj.*

która rozumnego używania rzeczy uczy.

Do piérwszej należy metafizyka,

powszechne pojęcia wykładująca i poznawanie każdej rzeczy w ogólności,

to jest:
świata,

duchów,

duszy ludzkiéj,

na koniec i samego Boga w sobie zawiera;

daléj fizyka czyli nauka natury,
która naturę,
własności,
celu i użytku
wszystkich stworzonych rzeczy roztrząsa.

Praktyczna kieruje obyczaje i wolne czynności ludzkie;

ta zaś jest
złożona z powszechnej filozofii praktycznej,
z etyki (nauki obyczajów),
z prawa natury,

polityki
i ekonomii czyli gospodarstwa.

qui nous enseigne le bon usage qu'il faut en faire.

C'est à la partie théorique qu'appartient la métaphysique,
qui nous apprend les notions générales;
elle comprend la science de l'être en général (l'ontologie),

du monde (la cosmologie),

des esprits (la pneumatologie),
de l'ame humaine (la psychologie),
et enfin de Dieu (la théologie naturelle);

on y comprend aussi la physique
qui examine

la nature, les propriétés,
la fin et l'usage

de toutes les choses créées.

La partie pratique

traite

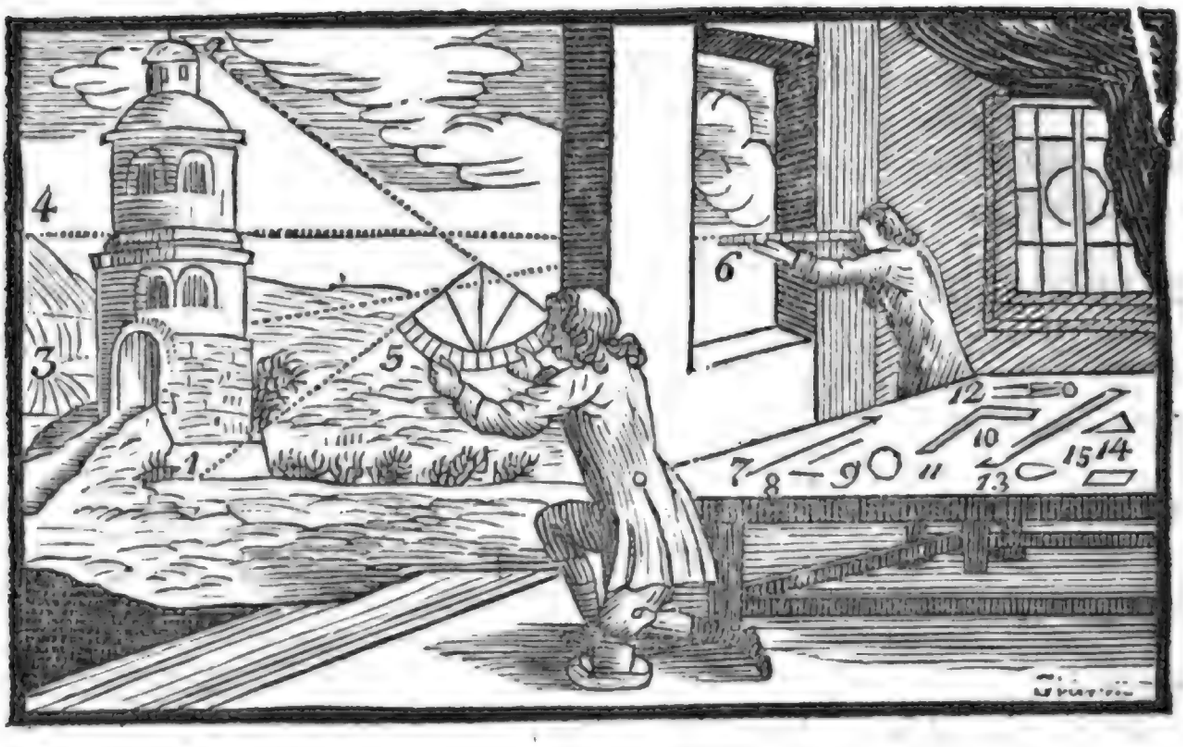
des moeurs et des actions libres des hommes.
Elle est composée
de la philosophie pratique universelle (nommée éthique)
du droit naturel,

de la politique,
et de l'économie.

prudens, ntis.
doceo, 2.
specto, 1.
metaphysica, 1. f.
universalis, e,
notio, 3. f.
tradens, ntis.
complector, 3.
ens, entis, n.
genus, eris, n.
ontologia, 1. f.
mundus, 2. m.
cosmologia, 1 f.
spiritus, 4. m.
pneumatologia, 1. f.
anima, 1. f.
humanus, a, um.
psychologia, 1. f.
Deus, 2. m.
theologia, 1. f.
naturalis, e.
physica, 1. f.
natura, 1. f.
attributum, 2n.
finis, 3. m.
usus, 4. m.
res, 5. f.
creatus, a, um.
rimor, 1.
practica, 1. f.
dirigo, 3.
homo, inis, m.
mos, moris, m.
actio, 3. f.
liber, a, um.
consisto, 3.
philosophia, 1. f.
universalis, e,
ethica, 1. f.
jus, uris. n.
politica, 1. f.
oeconomia, 1 f.

Prudens philosophus	Ein kluger Weltweiser	*Opatrný mudřec*
suos custodit limites,	hält ſich in ſeinen Schranken,	*we swých zůstáwá mezých,*
nec inhiat mysteriis,	und wagt ſich nicht an Geheimniſſe,	*ani nedychtj po tagenstwjch,*
quae captum humanum superant.	welche über den menſchlichen Begriff gehen.	*která wtip lidský přewyšugj.*
Ad methodum philosophicam perdiscendam	Zur Erlernung der philoſophiſchen Lehrart	*K naučenj se mudrckému náwodu*
multum valet mathesis,	nützet die Mathematik,	*mnoho dopomáhá mathematyka,*
et sigillatim arithmetica	und beſonders die Rechenkunſt	*a osobliwè počitářstwj*
et geometria.	und Feldmeßkunſt.	*a zeměměřictwj.*
Arithmeticus	Der Rechenmeiſter	*Počitář*
computat	rechnet	*počjtá*
numeros	die Zahlen,	*počty*
addendo,	indem er ſie zuſammenzählt,	*přičjtáwagjc*
subtrahendo,	von einander abzieht,	*a odpočjtáwagjc,*
multiplicando	vervielfältigt	*rozmnožugjc*
et dividendo,	und theilet,	*a poděługjc,*
idque	und ſolches	*a to*
vel ciphris 3	entweder mit Ziffern 3	*buď čtenkami (číframi) 3*
in palimpsesto,	auf dem Pergamente,	*na pergaméně,*
vel calculis 4	oder mit Rechenpfennigen 4	*buď tantesy 4*
super abacum.	auf dem Rechentiſch verrichtet.	*na stolku.*
Rustici	Die Bauern	*Sedlácy (wesňácy)*
numerant 5	zählen 5	*čjtagj 5*
decussibus (X)	mit Kreuzen (X),	*na křjžky (desýtky) (X)*
et quincuncibus (V),	und halben Kreuzen (V)	*a na pětky (V),*
per duodenas,	nach Dutzenden,	*po dwanácti,*
quindenas	Mandeln	*po patnácti (po mandeli),*
et sexagenas.	und Schock.	*a po kopách.*

Rostropny filozof	Un philosophe sage	prudens, ntis. philosophus, 2. m.
nie wychodzi z granic swoich,	ne sort point de sa sphère	suus, a, um.
i nie wdaje się ani	et ne se hasarde point	custodio, 4.
szpera w tajemnicach,	à vouloir pénétrer des mystères, que l'esprit de l'homme ne peut comprendre.	limes, itis, m. inhio, 1. mysterium, 2. n.
które pojęcie ludzkie przewyższają.		captus, 4. m.
Do nauczenia	Les mathématiques,	supero, 1.
się filozoficznego sposobu	et sur-tout l'arithmétique	methodus, 2. f.
wielce pomaga mathematyka,	et la géométrie sont d'un grand secours pour bien apprendre la méthode philosophique.	philosophicus a, um. perdiscendus, a, um.
a osobliwie arythmetyka		multus, a, um.
i miernictwo.		possum, posse.
Rachmistrz	Pour ce qui est de l'arithméticien,	mathesis, 3. f.
liczy	il compte (suppute, calcule)	arithmetica, 1. f.
liczby	les nombres,	geometria, 1 f.
zbierając je,	par addition en additionnant (sommant),	arithmeticus, 2. m.
odciągając,	par soustraction en soustrayant (déduisant),	computo, 1.
pomnażając,	par multiplication en multipliant,	numerus, 2. m. addo, 3.
podzielając,	par division en divisant,	subtraho, 3.
i to albo	soit que cela se fasse	multiplico, 1.
liczbami 3	par chiffres 3	divido, 3. is, ea, id.
na pergaminie,	sur du parchemin (peau d'âne,	ciphra, 1. f.
czyli też liczmanami 4	ou bien avec des jetons 4	palimpsestus, 2. m.
na rachownicy oznacza.	sur le comptoir.	calculus, 2. m. abacus, 2. m.
Wieśniacy	Les villageois (paysans)	rusticus, 2. m.
liczą 5	comptent 5	numero, 1.
krzyżykami (dziesiątkami) (X),	par dizaines (X),	decussis, 3. f.
i piątkami (V),	par des cinq (V),	quincunx, cis, m.
na tuziny,	par douzaines,	duodeni, ae, a.
mendele,	par quinzaines	quindeni, ae, a.
kopy.	et par soixantaines.	sexageni, ae, a.



Geometra	Der Erdmeſſer	*Zeměměřič*
metitur	mißt	*měřj (wyměřuge)*
altitudinem	die Höhe	*wysokost*
turris, 1—2	eines Thurmes, 1—2	*wěže* 1—2
aut distantiam	oder die Weite (Diſtanz)	*anebo odlehlost*
locorum 3—4	der Oerter 3—4	*mjst* 3—4
sive quadrante, 5	entweder mit dem Quadrante, 5	*budto čtwernjkem,* 5
sive radio. 6	oder mit dem Höhenmeßſtabe. 6	*nebo měřidlem.* 6
Figuram rerum	Die Abriſſe der Dinge	*Podobu wěcý*
designat	zeichnet er ab	*značj*
lineis, 7	mit Linien (Gleichzügen), 7	*čárami,* 7
angulis 8	Winkeln (Eckzügen), 8	*kauty* 8
et circulis 9	und Kreiſen (Ringen, Rundzügen) 9	*a koly (kruhy)* 9
ad regulam, 10	nach dem Lineal (Richtſcheit), 10	*podle prawidla (prawjdka),* 10
normam 11	Winkelmaß 11	*uhelnice* 11
et circinum. 12	und Cirkel (Ringmaß). 12	*a kružidla.* 12
Ex his	Aus dieſen	*Z těch*
oriuntur	entſtehen	*powstáwagj*
cylindrus, 13	die Walze, 13	*wálec,* 13

CII.

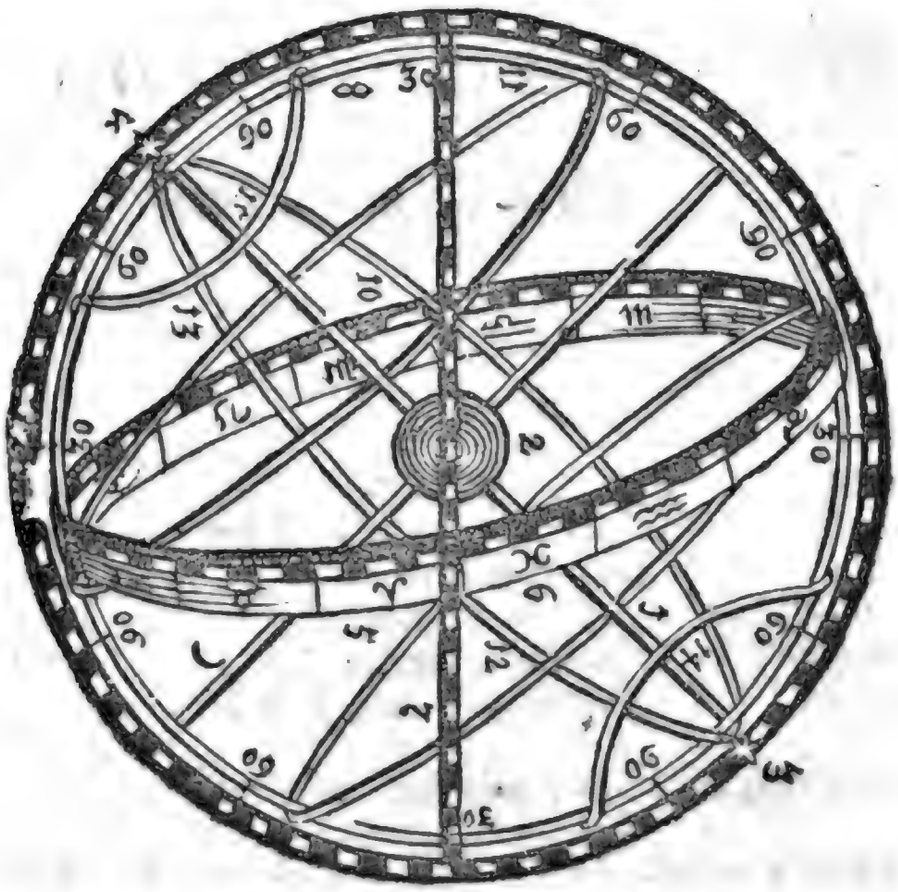
Geometria. Die Erdmeßkunſt.

Zeměměřictwj. Miernictwo.

La Géométrie.

Miernik	Le géomètre	geometra, 1. m.
rozmierza	mesure (calcule) à-peu-près	metior, 4.
wysokość	la hauteur	altitudo, inis, f.
wieży, 1—2	d'une tour, 1—2	turris, 3. f.
albo odległość	ou la distance	distantia, 1. f.
miejsc 3—4	qu'il y a d'un lieu à l'autre 3—4	locus, 2. m.
czwartnikiem, 5	soit par son quadrant, 5	quadrans, ntis, m.
lub też laską mierniczą. 6	ou bien par le moyen du bâton de Jacob 6 (rayon astronomique).	radius, 2. m. figura, 1. f.
Kształty rzeczy	Il trace	res, 5. f.
znaczy (rysuje)	les figures des choses (des corps)	designo, 1.
liniami, 7	par des lignes, 7	linea, 1. f.
kątami 8	par des angles, 8	angulus, 2. m.
i krągami 9	par des cercles, 9	circulus, 2. m.
według prawidła, 10	à la règle, 10	regula, 1. f.
węgielnicy, 11	à l'équerre, 11	norma, 1. f.
i cyrkla. 12	et avec le compas, 12	circinus, 2. m.
Z tych	C'est de là	hic, haec, hoc.
pochodzą	que proviennent	orior, 4.
walce, 13	le cylindre, 13	cylindrus, 2 m.

trigonus, 14	der Triangel (Dreieck), 14	*třjhrannjk (třjhran)* 14
tetragonus 15	das Quadrat (Viereck) 15	*čtwerohran (čtwerhrannjk* 15
et aliae figurae.	und andere Figuren.	*a giné podoby.*



Astronomia considerat motus astrorum; astrologia vero eorum effectus.	Die Sternkunde betrachtet die Bewegungen der Gestirne; die Sternbeutekunst aber deren Wirkungen.	*Hwězdářstwj pozoruge obraty hwězd; hwězdoprawectwj (hwězdoprawa) ale gich působenj (účinky).*
Illa utilissima est, ut ex natura siderum Creatoris infinitam potentiam et majestatem cognoscamus; hanc vero	Jene ist überaus nützlich, damit man aus der Natur der Sterne des Schöpfers unendliche Macht und Majestät erkenne; diese aber	*Onano welmi gest užitečná, abychom z powahy hwězd neskonalau moc stwořitelowu a welebnost poznali; tuto ale*

trójkąt, 14	le triangle, 14	trigonus, 2. m.
czworokąt 15	le quadrangle, 15	tetragonus, 2. m.
i insze postacie.	et plusieurs autres figures géométriques.	alius, a, ud. figura, 1. f.

CIII.

Sphaera coelestis. Die Himmelskugel.

Kaule nebeská. Kula niebieska.

La Sphère céleste.

Gwiazdarstwo	L'astronomie	astronomia, 1. f.
uważa	considère	considero, 1.
gwiazd	les mouvements (le cours)	motus, 4. m.
obroty;	des astres;	astrum, 2. n.
gwiazd wróżnia (astrologia) zaś	l'astrologie nous instruit	astrologia, 1. f.
ich skutki.	de leur influence (leurs effets).	is, ea, id. effectus, 4. m.
Piérwsza jest nader pożyteczną,	La première est d'une très-grande utilité,	ille, a, ud. utilis, e.
abyśmy z natury (przyrodzenia) gwiazd	puisque la nature des	natura, 1. f. sidus, eris, n.
poznali	astres nous fait connaître	infinitus, a, um potentia, 1. f.
nieskończoną moc	la puissance	creator, 3. m.
i wielkość	et la majesté	majestas, atis.
Stwórzyciela;	infinie du Créateur;	cognosco, 3.
drugą zaś	la superstition fit	hic, haec, hoc.

superstitio invenit, hinc summo quoque studio vitanda.

hat der Aberglaube erfunden, daher ſie auch auf das äuſſerſte zu meiden iſt.

powěra (powěrečnost) wynašla, tudy také s neywěčšj snažnostj se gj co wystřjhati.

Coeli globus volvitur super axem 1 circa globum terrae 2 spatio viginti quatuor horarum;

Die Himmelskugel drehet ſich an der Axe 1 um die Erdkugel 2 innerhalb vier und zwanzig Stunden;

Kaule nebeská obracý (otáčj) se na ose 1 okolo zemské kaule 2 we dwadceti čtyrech hodinách;

re autem ipsa terra movetur circa solem.

in der That aber bewegt ſich die Erde um die Sonne.

w skutku ale země obracý se okolo slunce.

Axem utrinque finiunt duo poli, arcticus 3 et antarcticus. 4

Die Axe ſchließen zu beiden Seiten die zwei Himmelsangeln, der Nordpol 3 und Südpol. 4

Osu z obau stran končj dwa uhlowé (stěžege), půlnočnj (sewernj) 3 a polednj (gižnj). 4

Coelum est stellatum undique.

Der Himmel iſt um und um geſtirnt.

Nebe gest ohwězděné dokola kolem.

Stellarum fixarum, quae constanter eundem inter se situm eandemque distantiam servant, jam Ptolemaeus numeravit mille viginti sex, Hevelius mille octingentas octoginta octo, et Flammsteedius bis mille sexcentas et quatuor.

An Fixſternen, welche beſtändig einerlei Lage und Entfernung unter einander behalten, hat Ptolemäus ſchon gezählt Tauſend ſechs und zwanzig, Hevelius Tauſend achthundert acht und achtzig und Flammſteed Zweitauſend ſechshundert und vier.

Hwězd nepohnutelných (stálic), které stále totéž položenj a tutéž odlehlost od sebe magj, giž Ptolemej načjtal tisýc dwadceti šest, Hevel tisýc osm set osmdesáte osm a Flammsteed dwa tisýce šest set a čtyry.

Haec vero non attingunt multitudinem stellarum,

Dieſe aber erreichen nicht die Menge der Sterne,

Tyto ale nedosahugj počtu hwězd,

zabobony wynalazły, i dla tego strzec sie jej potrzeba.

Kula niebieska obraca się na osi 1 około okręgu ziemskiego 2

w dwódziestu cztérech godzinach; w samej rzeczy obraca się ziemia około słońca.

Oś kończą

dwa bieguny,

północny 3 i południowy. 4

Niebo zewsząd jest gwiazdami przyozdobione.

Nieruchomych gwiazd, które zawsze jednakie położenie i odległość między sobą zachowują, naliczył już Ptolemeusz tysiąc dwadzieścia sześć, Heweliusz tysiąc ośm set ośmdziesiąt ośm a Flammsteed dwa tysiące sześć set cztéry. Ale to jeszcze nic nie jest przeciwko tej wielkiéj liczbie gwiazd,

naître la seconde,

c'est pourquoi nous devons l'éviter et la condamner.

Le globe céleste tourne sur l'axe 1 des astres autour du globe terrestre, 2

dans l'espace de vingt-quatre heures; mais réellement la terre tourne autour du soleil.

L'axe de la terre est terminée aux extrémités

par deux poles,

l'arctique 3 et l'antarctique. 4

Le ciel est étoilé de tous côtés.

Quant aux étoiles fixes

qui gardent toujours entre elles la même situation et la même distance,

Ptolémée en compta d'abord

mille vingt six, Hévélius en a depuis fait monter le nombre à mille huit cent quatre-vingt-huit, et Flammsteed à deux mille six cent quatre.

Mais ce nombre n'est rien en comparaison de la multitude d'étoiles,

superstitio, 3f.
invenio, 4.
summus, a, um
quisque, quaeque, quodque.
studium, 2. n.
vitandus, a, um
coelum, 2. n.
globus, 2. m.
volvo, 3.
axis, 3. m.
terra, 1. f.
spatium, 2. n.
hora, 1. f.
res, 5. f.
ipse, a, um.
moveo, 2
sol, solis, m.
finio, 4.
duo, duae, duo.
polus, 2. m.
arcticus, 2. m.
antarcticus, a, um.
stellatus, a, um
stella, 1. f.
fixus, a, um.
idem, eadem, idem.
sui, sibi se.
situs, 4. m.
distantia, 1. f.
servo, 1.
Ptolemaeus, 2. m.
numero, 1.
Hevelius, 2. m.
octingenti, ae, a.
Flammsteedius, 2. m.
sexcenti, ae, a.
hic, haec, hoc.
attingo, 3.
multitudo, inis, f.

quas per tubos conspicimus;
sic in sidere cancri

triginta sex,

in hyadibus

quadraginta,
in orionis parte

quingentae stellae numerantur.
Valet hic Dei effatum:

Potesne stellas numerare?

Notentur
signa duodecim

zodiaci, 5

quodlibet triginta graduum,
quorum nomina sunt:

♈ aries,
♉ taurus,
♊ gemini,
♋ cancer,
♌ leo,
♍ virgo,
♎ libra,
♏ scorpius,
♐ sagittarius,
♑ capricornus,
♒ aquarius,
♓ pisces.

Sub zodiaco

cursitant
stellae errantes (erraticae),
quas vocant

welche man mit den Ferngläsern erblickt; so sind in dem Sternbilde des Krebses

sechs und dreißig,

im Siebengestirne

vierzig,
und in einem Theile des Orion

bis fünfhundert Sterne gezählt worden.
Hier gilt der Ausspruch Gottes:

Kannst du die Sterne zählen?

Man merke
die zwölf Zeichen

des Thierkreises, 5

ein jedes von dreißig Himmelsstufen (Graden),
deren Namen sind:

♈ der Widder,
♉ der Stier,
♊ die Zwillinge,
♋ der Krebs,
♌ der Löwe,
♍ die Jungfrau,
♎ die Waage,
♏ der Scorpion,
♐ der Schütze,
♑ der Steinbock,
♒ der Wassermann,
♓ die Fische.

Unter dem Thierkreise

laufen
die Irrsterne,

welche man

gežto dalekohledem widjme;
tak we shwězdènj raka

třidceti šest,

w kuřátku (kuřátkách)
čtyřidceti,
w gedné části oriona
do pěti set hwězd počjtá se.
Plnj se (platj) tu božské wyřknutj:

Můžešli hwězdy počjtati?

Znameneyme
dwanáctero znamenj nebeských (zworowych), 5
každé po třidceti stupnjch,
gichžto gména gsau:

♈ *skopec,*
♉ *býk,*
♊ *bljženci,*
♋ *rak,*
♌ *lew,*
♍ *panna,*
♎ *wáha,*
♏ *štjr,*
♐ *střelec,*
♑ *kozorožec,*
♒ *wodnář,*
♓ *ryby.*

Pode zworem (zwěřincem)
běhagj
hwězdy bludné (nestále),
které zowau

które przez dalekowidze widziemy;
w raku liczą

gwiazd trzydzieści sześć,
w babie, gwiazda dżdżysta zwanej,
czterdzieści,
w części jednej oryona aż
do pięć set ich się znajduje.
Tu można przystósować wyrok boski:
Policz gwiazdy, jeżeli zdołasz (możesz).
Uważajmy tylko
znaków dwanaście

zwierzeńca niebieskiego, 5
każdy po trzydzieści

stopni,
których imiona są:
♈ baran,
♉ byk,
♊ bliźnięta,
♋ rak,
♌ lew,
♍ panna,
♎ waga,
♏ niedźwiadek,
♐ strzelec,
♑ koziorożec,
♒ wodnik,
♓ ryby.

Pod zwierzéńcem niebieskim
biegają
gwiazdy błąkające się,
które zowią

que l'on observe par les tubes;
on en compte trente-six

dans la constellation du cancer,
quarante

dans les hyades,
et jusqu'à cinq cents

dans l'orion.

C'est ici qu'on peut appliquer ce que Dieu dit:

Compte les étoiles, si tu peux les compter.

Qu'on remarque
les douze signes

du zodiaque, 5

de trente
degrés chacun,

dont voici les noms:
♈ le bélier,
♉ le taureau,
♊ les gémeaux,
♋ le cancer,
♌ le lion,
♍ la vierge,
♎ la balance,
♏ le scorpion,
♐ le sagittaire,
♑ le capricorne,
♒ le verseau,
♓ les poissons.

Au-dessous du zodiaque

courent çà et là
les étoiles errantes

qu'on appelle

qui,quae,quod
tubus, 2. m.
conspicio, 3.
sidus, eris, n.
cancer, cri, m.
hyas, adis, f.
orion, onis, m.
pars, rtis, f.
quingenti, ae, a.
stella, 1, f.
numero, 1.
valeo, 2.
effatum, 2. n.
possum,posse.
noto, 1.
signum, 2. n.
zodiacus,2.m.
quilibet,quaelibet, quodlibet.
gradus, 4. m.
qui,quae,quod
nomen, inis,n.
sum, esse.
aries, etis, m.
taurus, 2. m.
gemini, 2. m. pl.
cancer, cri,m.
leo, onis, m.
virgo, inis, f.
libra, 1. f.
scorpius,2. m.
sagittarius, 2. m.
capricornus, 2. m.
aquarius, 2.m.
piscis, 3. m.
cursito, 1.
stella, 1. f.
errans, ntis.
erraticus, a, um.
qui,quae,quod
voco, 1.

planetas;
horum via est
circulus

in medio zodiaci,

dictus ecliptica. 6

Alii circuli sunt:

horizon, 7

meridianus, 8

aequator, 9

duo coluri,
alter
aequinoctiorum, 10

quae fiunt verno,

quando sol
arietem; ♈

autumnali tempore,
quando libram ♎

ingreditur;
alter index est

solstitiorum, 11
et quidem
aestivi,
quando sol
cancrum; ♋
hiberni, quando
capricornum ♑
ingreditur;
duo tropici:
tropicus cancri, 12
tropicus capricorni,
tanquam 13
eorundem
solstitiorum
finitores

Planeten nennet,
deren Strasse ist
der Cirkel

mitten im Thierkreise,

der Sonnencirkel 6
genannt.
Andere Kreise sind:

der Horizont (Gesichtskreis), 7
der Mittagscirkel (Meridian), 8
der Mittelkreis (Aequator), 9
die zween Coluren,

der eine der beiden Tag- und Nachtgleichen, 10
deren eine im Frühling geschieht,
wenn die Sonne
in den Widder; ♈
die andere
im Herbste,
wenn sie in die Waage ♎

tritt;
der andere ist das Zeichen
der Sonnenwenden, 11
und zwar
der Sommerwende,
wenn die Sonne
in den Krebs; ♋
der Winterwende, wenn
sie in den Steinbock ♑
tritt;
die zwei Wendekreise,
der des Krebses 12
und des Steinbockes 13
als
Begränzer
derselben
Sonnenwenden

pobludicemi;
gegich cesta gesti
kruh (kolo)

u prostřed zworu,

nazwané slunečnj
dráha (slunnjk). 6
Ginj kruhowé
gsau:

obzornjk, 7

polednjk, 8

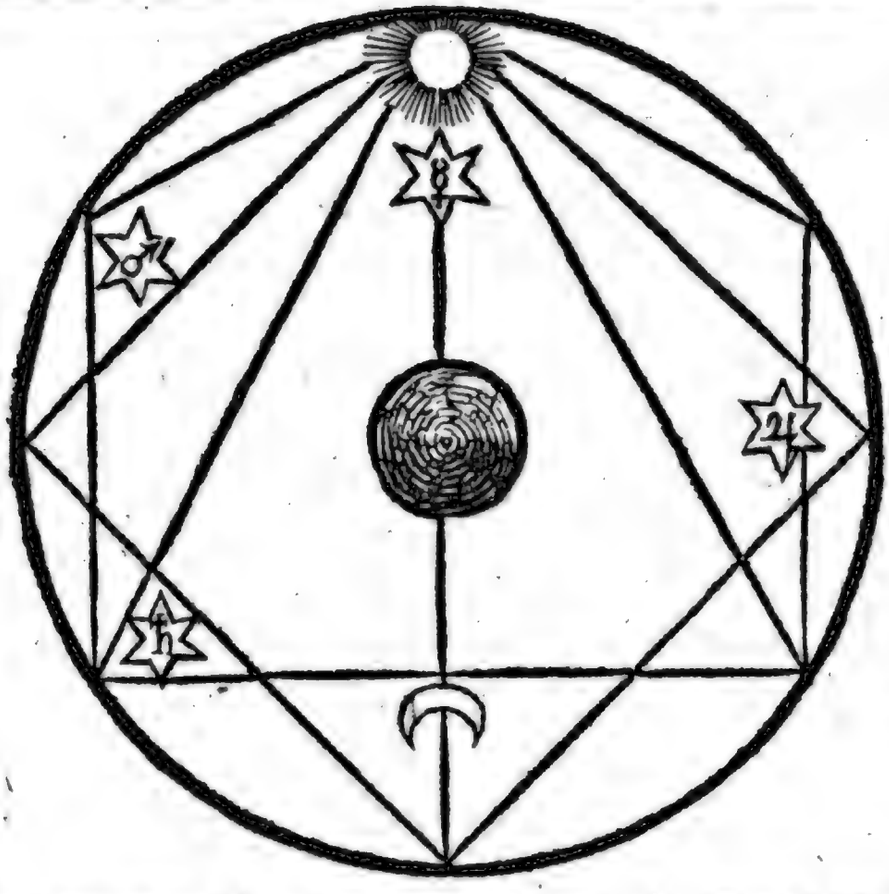
rownjk, 9

dwa krognjcy,
geden (krognjk)
rownodennosti, 10

která stáwá se z
gara,
kdy slunce
we (znamenj) skop-
ce; ♈
na podzym,
kdy we znamenj
wáhy ♎
wstupuge;
druhý (krognjk)
znamenj gest
zastawenj se (zwra-
tu) slunečnjho, 11
a syce letnjho,
kdy slunce
w raka; ♋
zymnjho, kdy
w kozorožce ♑
wstupuge;
dwa zwratnjcy:
zwratnjk raka 12
a zwratnjk kozo-
rožce, 13
co tychže
zwratů slunečnjch
koncowé

planetami,	planètes,	planeta, 1. m.
których droga jest	et qui passent	hic, haec, hoc.
krąg	par un cercle différent qui est	via, 1. f. circulus, 2. m.
w pośrodku zwierzeńca	au milieu du dit zodiaque,	medius, a, um.
nazwany słoneczny krąg. 6	nommé par les astronomes la voie écliptique (le cercle du soleil. 6	zodiacus, 2, m. dictus, a, um. ecliptica, 1. f.
Insze krągi są:	Voici les autres cercles des astres:	alius, a, ud. sum, esse.
poziom, 7	l'horison, 7	horizon, ontis, m.
południk, 8	le méridien, 8	meridianus, 2. m.
równik, 9	l'équateur, 9	aequator, 3. m.
dwa wietrzniki,	les deux colures,	duo, duae, duo. colurus, 2. m.
piérwszy porównania dnia z nocą, 10	dont l'un fait les équinoxes 10	alter, a, um. aequinoctium, 2. n.
które się staje na wiosnę,	au printemps,	qui, quae, quod fio, fieri.
gdy słońce	lorsque le soleil	vernus, a, um.
w barana; ♈	entre en bélier; ♈	sol, solis, m. aries, etis, m.
w jesieni,	et celui de l'automne,	autumnalis, e.
gdy w wagę ♎	lors qu'il entre	tempus, oris, n.
wstępuje;	en balance); ♎	libra, 1. f. ingredior, 3.
drugi znak jest	l'autre	alter, a, um.
przesilenia się dnia z nocą; 11	nous amène les solstices, 11	index, icis, c. solstitium, 2n. aestivus, a, um.
letniego,	en été	sol, solis, m.
gdy słońce	quand le soleil	cancer, cri, m.
w raka; ♋	entre en cancer; ♋	hibernus, a, um.
zimnego,	en hiver,	capricornus, 2. m.
gdy w koziorożca ♑	quand il entre	ingredior, 3.
wstępuje;	en capricorne; ♑	duo, duae, duo.
dwa odwrotniki:	les deux tropiques,	tropicus, 2. m.
jako to raka 12	celui du cancer 12	idem, eadem, idem.
i koziorożca, 13	et celui du capricorne; 13	solstitium, 2n.
które są tegoż	qui sont les bouts	finitor, 3. m.
przesilenia dwójga	des dits	
końcami	solstices	

et quasi	und gleichſam	*a řjkagjc*
termini	Markſteine	*hranice*
cursus solaris;	des Sonnenlaufes;	*běhu slunečnjho;*
et tandem	und endlich	*a konečně*
duo circuli polares,	die zwei Angelkreiſe (Polarkreiſe),	*dwa kruhowė stěžegnj,*
arcticus 14	nämlich der nördliche 14	*totiž sewernj (půlnočnj) 14*
et antarcticus. 15	und ſüdliche. 15	*a gižnj (polednj). 15*



Antiqui numerabant	Die Alten zählten	*Staří čjtali*
septem planetas,	ſieben Planeten,	*sedm pobludic (planet)*
et iis falso accensebant	und rechneten fälſchlich	*a k nim neprávě počjtali*
solem,	auch die Sonne dazu,	*slunce,*
qui tamen	welche doch,	*ješto*
propria luce radians	weil ſie mit ihrem eigenen Lichte ſtrahlet,	*wlastnjm swětlem zářjc,*
stella est fixa,	ein Fixſtern iſt;	*hwězda gesti stálá (stálice),*
omissa terra.	zählten aber die Erde nicht dazu.	*wypustiwše zemi.*

i niby granicami biegu słonecznego ;	et comme les bornes du cours (de la carrière) du soleil ;	terminus, 2, m. cursus, 4. m. solaris, e.
na koniec dwa krągi polarne,	et les deux cercles polaires,	duo, duae, duo. circulus, 2. m. polaris, e.
północny 14	savoir l'arctique 14	arcticus, a, um.
i południowy. 15	et l'antarctique. 15	antarcticus, a, um.

CIV.

Planetarum adspectus. Anſicht der Planeten.

Pohled na pobludice. Widok planet.

Aspect des Planètes.

Starożytni liczyli	Les Anciens comptaient	antiquus, a, um.
siedm planet,	sept planètes,	numero, 1. planeta, 1. m.
fałszywie	ils ôtaient de ce nombre la terre	accenseo, 2. sol, 3. m.
i słońce między nie,	et y comprenaient faussement	proprius, a, um.
które jako gwiazda stała	le soleil, qui est une étoile fixe,	lux, cis, f. radio, 1.
własném światłem świeci,	puisqu'il luit	stella, 1. f. fixus, a, um.
opuściwszy ziemię.	de sa propre lumière.	omissus, a, um. terra, 1. f.

Recentiores ponunt
undecim primarios
et duodeviginti secundarios,
seu satellites
vel lunas;
nempe
unum circa terram,
quatuor circa Jovem,
septem circa Saturnum
et sex circa Uranum.

Luna ☾
percurrit zodiacum
singulis mensibus;
Terra ♁
anno;
Mercurius ☿
et Venus, ♀
proximi ad Solem,
ille nonaginta octo,
haec ducentis viginti quatuor
diebus;
Mars ♂
biennio;
Jupiter ♃
fere duodecim,
Saturnus ♄
triginta,
Uranus ♅
octoginta quatuor annis et novem fere diebus,
Vesta ⚶
triennio ducentis viginti quatuor diebus;

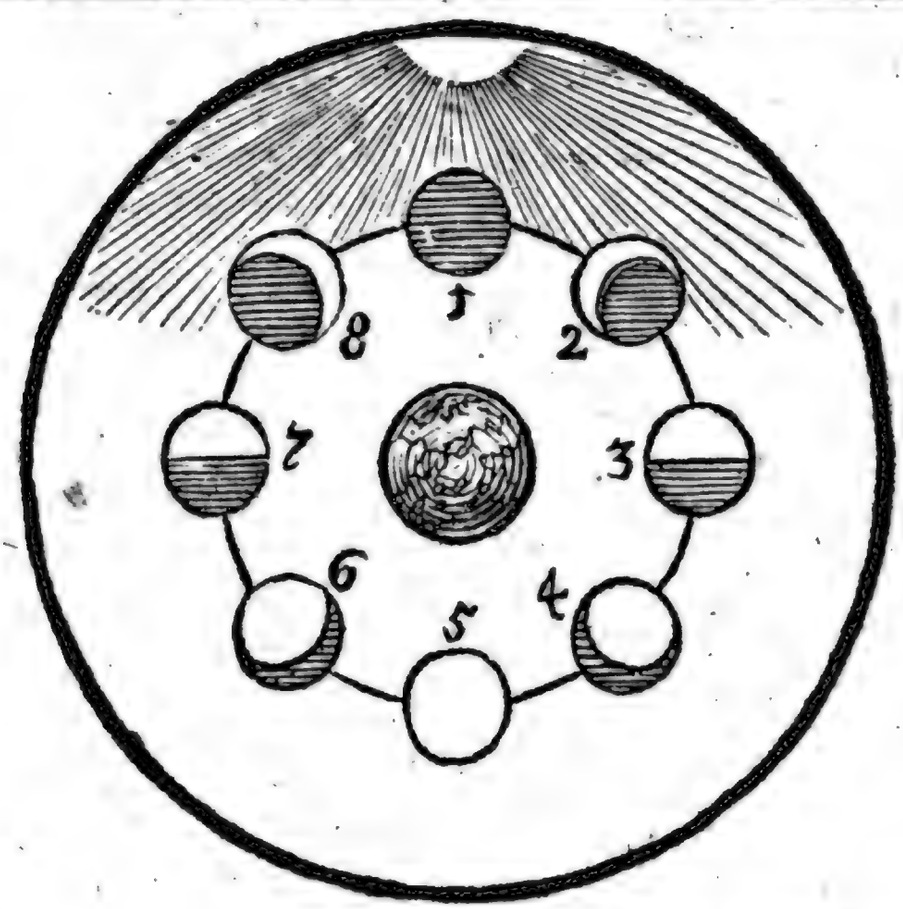
Die Neuern zählen
eilf Hauptplaneten
und achtzehn Nebenplaneten,
Trabanten
oder Monde;
nämlich
einen um die Erde,
vier um den Jupiter,
ſieben um den Saturn
und ſechs um den Uran.

Der Mond ☾
durchläuft den Thierkreis
alle Monate;
die Erde ♁
in einem Jahre;
Mercurius ☿
und Venus, ♀
als die nächſten an der Sonne,
jener in acht und achtzig,
dieſe in zwei hundert vier und zwanzig
Tagen;
Mars ♂
in zwei,
Jupiter ♃
faſt in zwölf,
Saturnus ♄
in dreißig,
Uranus ♅
in vier und achtzig Jahren und
beinahe neun Tagen,
Veſta ⚶
in drei Jahren
und zwei hundert vier und zwanzig Tagen;

Nowěgšj
kladau
gedenácte hlawnjch
a osmnácte druhořádnjch pobludic
čili družic
neboli měsýcůw;
totiž geden okolo země,
čtyry okolo Kralomoce,
sedm okolo Hladoleta,
a šest okolo Nebešťanky.
Měsýc (luna) ☾
probjhá zwor nebeský
každý měsýc;
Země ♁
w roce;
Dobropán ☿
a Krasopanj, ♀
gakožto sluncy neybližšj,
on w osmdesáti osmi,
ona we dwě stě dwadceti čtyřech
dnech;
Smrtonoš ♂
we dwau letech;
Kralomoc ♃
skoro we dwanácti,
Hladolet ♄
we třidceti,
Nebešťanka ♅
w osmdesáti čtyřech letech a téměř dewjti dnech,
Čistena ⚶
we třech letech, dwě stě čtyry a dwadceti dnech;

Teraźniéjsi (nowsi) liczą	Les modernes	recens, ntis.
jedenaście głównych	en comptent	pono, 3.
a ośmnaście pomniéjszych	onze principales	primarius, a, um.
	et dix-huit secondaires	secundarius, a, um.
czyli drabantów	nommées aussi satellites	satelles,litis,c.
lub xiężyców;	ou lunes;	luna, 1. f.
jeden około ziemi,	une autour de la Terre,	unus, a, um.
cztery około Jowisza,	quatre autour de Jupiter,	terra, 1. f
		Jupiter, gen. Jovis, m.
siedm około Saturna	sept autour de Saturne,	Saturnus,2.m.
a sześć około Urana.	et six autour d'Uranus.	Uranus, 2. m.
		percurro, 3.
Xiężyc ☾	La Lune ☾	zodiacus,2. m.
obiega zwierzeniec niebieski	parcourt le zodiaque	
co miesiąc:	tous les mois;	singuli, ae, a.
Ziemia ♁	la Terre ♁	mensis, 3. m.
w jednym roku;	en un an;	annus, 2. m.
Merkuryusz ☿	Mercure ☿	
i Wenus, ♀	et Vénus ♀	Mercurius, 2. m.
jako najbliższe słońcu,	comme les plus proches du soleil,	Venus, eris, f.
ten w ośmdziesiąt ośm,	celui-là en quatre-vingt-huit,	proximus, a, um.
ta zaś w dwóch set dwódziestu cztérech dniach;	celle-ci en deux cent vingt-quatre jours;	ille, a, ud.
		hic, haec, hoc.
		dies, 5. m.
Mars ♂	Mars ♂	Mars, rtis, m.
we dwu leciech;	en deux ans,	biennium,2.n.
Jowisz ♃	Jupiter ♃	
we dwunastu prawie,	à-peu-près en douze; mais	Saturnus,2.m.
Saturnus ♄	Saturne ♄ achève son cours	Uranus, 2. m.
w trzydziestu,	dans l'espace de trente ans,	
Uran ♅	Uranus ♅	Vesta, 1. f.
w ośmdziesiąt cztérech latach i prawie w dziewięciu dniach,	en quatre-vingt-quatre ans et à-peu-près neuf jours,	triennium,2n.
		ducenti, ae, a.
Westa ⚶	Vesta ⚶	
w trzech latach	en trois ans et deux	dies, 5. m.
i dwóch set dwódziestu cztérech dniach;	cent vingt-quatre jours;	

Juno, ♅ Pallas ♆ et Ceres ♇ quadriennio et totidem fere, uti Vesta, diebus. Hinc situs eorum	Juno, ♅ Pallas ♆ und Ceres ♇ in vier Jahren und beinahe eben ſo viel Tagen als Veſta. Dahero iſt die Lage der Planeten	*Jowina*, ♅ *Mudřena* ♆ *a Živěna* ♇ *we čtyřech letech a* *tolikéž skoro, ga-* *ko Čistena, dnech.* *Tudy položenj ge-* *gich*
versus Solem ☉ varius est et multi- plex, ut hic sunt: Sol et Mercurius in conjunctione, Sol et Luna in op- positione, Sol et Saturnus in trigono, Sol et Jupiter in qua- dratura, Sol et Mars in sex- tili.	gegen die Sonne ☉ verſchieden und vielfäl- tig, als hier ſind: Sonne und Mercur in Zuſammenkunft, Sonne und Mond im Gegenſchein, Sonne und Saturn im Gedrittſchein, Sonne und Jupiter im Geviertſchein, Sonne und Mars im Geſechſtſchein.	*proti sluncy* ☉ *rozmanité gest a* *mnohonásobné,* *gakož tuto gsau:* *Slunce a Dobro-* *pán w segitj,* *Slunce a Měsýc* *w oblesku,* *Slunce a Hladolet* *we třjhranu,* *Slunce a Kralomoc* *we čtwerhranu,* *Slunce a Smrtonoš* *w šestihranu.*



Luna lucet	Der Mond ſcheinet	*Měsýc (luna)* *swjtj*

Juno, ♆	Junon, ♆	Juno, onis, f.
Pallas ♄	Pallas ♄	Pallas, adis, f.
i Ceres ♃	et Cérès ♃	Ceres, eris, f.
w cztérech latach	en quatre ans et à-peu-près	quadriennium, 2. n.
i prawie tylu dniach jak i Westa.	autant de jours comme Vesta.	situs, 4. m.
Dla tego położenie ich	De là vient que les dites planètes	varius, a, um.
		multiplex, icis.
	se rencontrent en diverses directions	Mercurius, 2. m.
ku słońcu ☉ rozmaite i wielorakie jest:	vers le Soleil: ☉	conjunctio, onis, f.
jako to widzieć można, gdy	comme vous pouvez voir ici	luna, 1. f.
słońce i Merkuryusz w złączeniu,	le Soleil et Mercure en conjonction,	oppositio, onis, f.
słonce i xiężyc naprzeciw sobie,	le Soleil et la Lune en opposition,	Saturnus, 2. m.
słońce i Saturnus w trzeciéj,	le Soleil et Saturne en trigone,	trigonus, 2. m.
słońce i Jowisz w czwartej,	le Soleil et Jupiter en quadrat,	Jupiter, gen. Jovis, m.
słońce i Mars w szostej części.	le Soleil et Mars en sextil.	quadratura, 1. f.
		Mars, rtis, m.
		sextilis, 3. m.

CV.

Phases Lunae. Die Mondesgestalten.

Podoby měsýce (swětlosti). Postacie xiężyca.

Les faces, figures et changements de la Lune.

Xiężyc świeci	La Lune ne luit point	luna, 1. f. luceo, 2.

non sua propria,

sed a sole mutuata

luce.

Nam altera ejus
medietas
semper illuminatur,

altera manet caligi-
nosa.

Hinc videmus eam

in conjunctione so-
lis 1
obscuram, immo
nullam
et nominamus no-
vilunium;

in oppositione 5

totam et lucidam,

et vocamus
plenilunium;
alias dimidiam

et dicimus
primam 3
et ultimam 7 quad-
ram.

Caeteroquin
crescit 2—4
aut descrescit, 6—8

et vocatur
falcata (gibbosa).

nicht mit eigenem,

ſondern mit einem von der Sonne entlehnten Lichte.

Denn
die eine Hälfte
iſt allemal hell,

die andere finſter.

Daher ſehen wir ihn

in Zuſammenkunft mit der Sonne 1
dunkel, ja gar nicht

und nennen es
den Neumond;

im Gegenſcheine 5

ganz und helle,

und nennen es
den Vollmond;
ein andermal die Hälf-
te,

und heißen es
das erſte 3
und letzte 7 Viertel.

Sonſt
nimmt er zu 2—4
oder ab, 6—8

und wird genannt
der gehörnte Mond.

nikoli swým wlastnjm

ale ode slunce půgčeným

swětlem.

Nebo
gedna gehopolowice
zawsdy se oswěcuge,

druhá zůstáwá temná.

Proto widjme geg

w segitj se se sluncem 1
temný, ba ani newidjme,

a nazýwáme
nowým měsýcem;

w oblesku 5 *(wjdáme geg)*

celý a swětlý,

a gmenugeme
plným měsýcem; 5
gindy zase půl polowice (čtwrť) wjdáme,

a řjkáme tomu
prwnj 3
a poslednj čtwrť. 7

Ostatek
přibýwá ho 2—4
nebo ubýwá 6—8

a slowe
srpatým (rohatým).

nie swojém właśném	par sa propre lumière,	suus, a, um. proprius, a, um.
ale od słońca pożyczaném	mais de celle, que le soleil	sol, 3. m.
światłem.	lui communique (donne).	mutuatus, a, um.
Bo	Car	
jedna jego połowa	une moitié en est toujours	lux, cis, f.
zawsze jest jasną,	claire et resplendissante,	alter, a, um. medietas, atis.
druga zostaje ciemną.	l'autre est sombre (opaque).	illumino, 1. alter, a, um.
Przeto widziemy go	C'est de là que quand nous la voyons	maneo, 2
w złączeniu się ze słońcem, 1 jako co	en conjonction avec le soleil, 1	caliginosus, a, um.
ciemnego albo go też wcale nie widziemy,	elle est toute obscure et on ne peut point la voir du tout,	video, 2. conjunctio, 3. f. obscurus, a, um.
co nazywamy nowiem;	ce qui se nomme nouvelle lune;	nullus, a, um. nomino, 1.
gdy na przeciw słońcu jest, widziemy 5	mais en opposition du soleil 5	novilunium, 2. n.
całego jasnym	elle se voit toute entière et reluisante,	oppositio, onis f.
i to nazywamy	ce que nous appelons	totus, a, um.
pełnią; 5	pleine lune; 5	lucidus, a, um.
kiedy indziéj połowę tylko,	une autre fois nous ne la voyons qu'à demi,	voco, 1. plenilunium, 2. n.
nazywamy	ce que nous appelons	alius, a, ud.
piérwszą czwartnią 3	le premier quartier 3	dimidius, a, um.
i ostatnią czwartnią. 7	et le dernier 7 (qui est une vieille lune).	dico, 3.
Prócz tego	Au reste	primus, a, um.
przybywa go 2-4	elle a son croissant 2-4	ultimus, a, um.
albo ubywa, 6-8	et son décroissant (déclin), 6-8	quadra, 1. f. cresco, 3.
i zowie się	ce qu'on nomme	decresco, 3.
rogaty xiężyc.	lune cornue.	falcatus, a, um.

Sol	Die Sonne	*Slunce*
est fons lucis,	iſt die Quelle des Lichts,	*gesti pramen swě-*
		tla,
illuminans omnia;	welche alles erleuchtet;	*wše oswěcugjcj;*
sed non penetrantur	aber es werden von	*ale nepronikagj se*
radiis ejus	ihren Strahlen die	*paprskem geho tě-*
corpora opaca,	dunklen Körper nicht	*lesa temná,*
	durchdrungen,	
ut:	als:	*gako:*
terra 1	die Erde 1	*země 1*
et luna; 2	und der Mond; 2	*a měsýc; 2*
nam jaciunt umbram	denn ſie werfen Schat-	*nebo dáwagj stjn*
	ten	
in locum oppositum.	auf den ihnen entgegen	*na mjsto protègšj.*
	ſtehenden Ort.	
Ideo	Wenn daher	*Proto*
cum luna incidit	der Mond kömmt	*když měsýc přichá-*
		zý
in umbram terrae, 2	in den Schatten der	*do stjnu země, 2*
	Erde, 2	
obscuratur;	wird er verſinſtert,	*zatmjwá se,*
quod vocamus	und dieſes nennen wir	*čemuž řjkáme*
eclipsin (deliquium,	eine Mondesſinſterniß.	*zatměnj měsýčnj*
defectum) lunae.		*(na měsýcy).*

CVI.

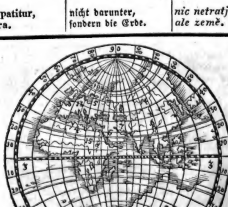
Eclipses. Sonn- und Mondfinſterniſſe.

Zatmění. Zaćmienia.

Les Eclipses.

Słońce jest źrzódłem światłości,	Le Soleil	sol, 3. m.
oświecając wszystko;	est la source de la lumière,	sum, esse.
lecz jego promienie	qui éclaire toutes les choses;	fons, ntis, m.
nie przebijają się	cependant les corps opaques et épais,	lux, ucis, f.
przez ciała ciemne i grube:	tels que sont:	illumino, 1.
jako to przez ziemię	la terre 1	omnis, e.
i xiężyc; 2	et la lune, 2	penetro, 1.
bo rzucają cień	ne sauraient être pénétrés	radius, 2. m.
	de ses rayons; mais seulement	is, ea, id.
na miejsca przeciw	les diaphanes, vu que	corpus, oris, n.
sobie położone.	ceux-là envoient leur ombre	opacus, a, um.
	au lieu (au côté) qui leur	terra, 1. f.
	est opposé.	luna, 1. f.
Dla tego	C'est pourquoi,	jacio, 3.
gdy xiężyc przyjdzie	quand il arrive	umbra, 1. f.
na cień ziemi, 2	que la lune se rencontre	locus, 2. m.
	avec l'ombre de la terre, 2	oppositus, a, um.
zaciemnia się w ten czas,	elle s'obscurcit,	incido, 3.
co zowiemy	ce que nous appellons	obscuro, 1.
zaćmieniem xiężyca.	éclipse de la lune.	qui, quae, quod
		voco, 1.
		eclipsis, 3. f.
		deliquium, 2. n.
		defectus, 4. m.

Cum vero luna currit	Wenn aber der Mond läuft	*Když ale měsýc běží*
inter solem et terram, 3 obtegit illum umbra sua et hoc vocamus eclipsin solis,	zwischen der Sonne und der Erde, 3 verdeckt er jene mit seinem Schatten und dieses nennen wir eine Sonnenfinsterniß,	*mezy sluncem a zemj, 3 pokrywá gę stjnem swým a tomu říkáme zatmění slunečnj (na sluncy),*
quia nobis adimit	weil er uns	*protože nám bere*
prospectum solis et lucem ejus;	das Anblik der Sonne und deren Licht be- nimmt;	*odiw slunce a swětlost geho;*
nec tamen sol	jedoch leidet die Sonne	*než slunce*
aliquid patitur, sed terra.	nicht darunter, sondern die Erde.	*nic netratj při tom, ale země.*



Terra est rotunda; propterea fingenda est duobus hemisphaeriis.	Die Erde iſt rund; deßwegen kann ſie in zwei Halbkugeln abgebildet werden.	*Země gest okrauhlá; protož wypodobnitj se mážе we dwau. půlkuljch.*

Gdy zaś	Mais lorsque	luna, 1. f.
xiężyc bieg odprawia	la lune se trouve en sa course	curro, 3.
miedzy słońcem	entre le soleil	sol, 3. m.
i ziemią, 3	et la terre, 3	terra, 1. f.
zakrywa go	elle le couvre	obtego, 3.
cieniem swoim,	de son ombre,	ille, a, ud.
co zowiemy	ce qu'on appelle	umbra, 1. f.
zaćmieniem słonecznem,	éclipse du soleil,	suus, a, um.
bo nam odejmuje	parce qu'elle nous en ôte (dérobe)	voco, 1.
widok słońca	la vue	eclipsis, 3. f.
i światłość jego;	et nous prive de sa lumière;	ego, mei.
wszakże słońce	sans néanmoins que le soleil en souffre	adimo, 3.
nic na tém nie traci	en aucune manière,	prospectus, 4. m.
lecz ziemia.	mais bien la terre.	lux, lucis, f.
		is, ea, id.
		aliquis, aliqua, aliquid.
		patior, 3.

CVII.

Globi terrestris Hemisphaerium orientale.

Die öſtliche Halbkugel der Erde.

Kaule zemské pûla wýchodnj.

Kuli ziemskiéj połowa wzchodnia.

L'Hémisphère oriental du globe terrestre.

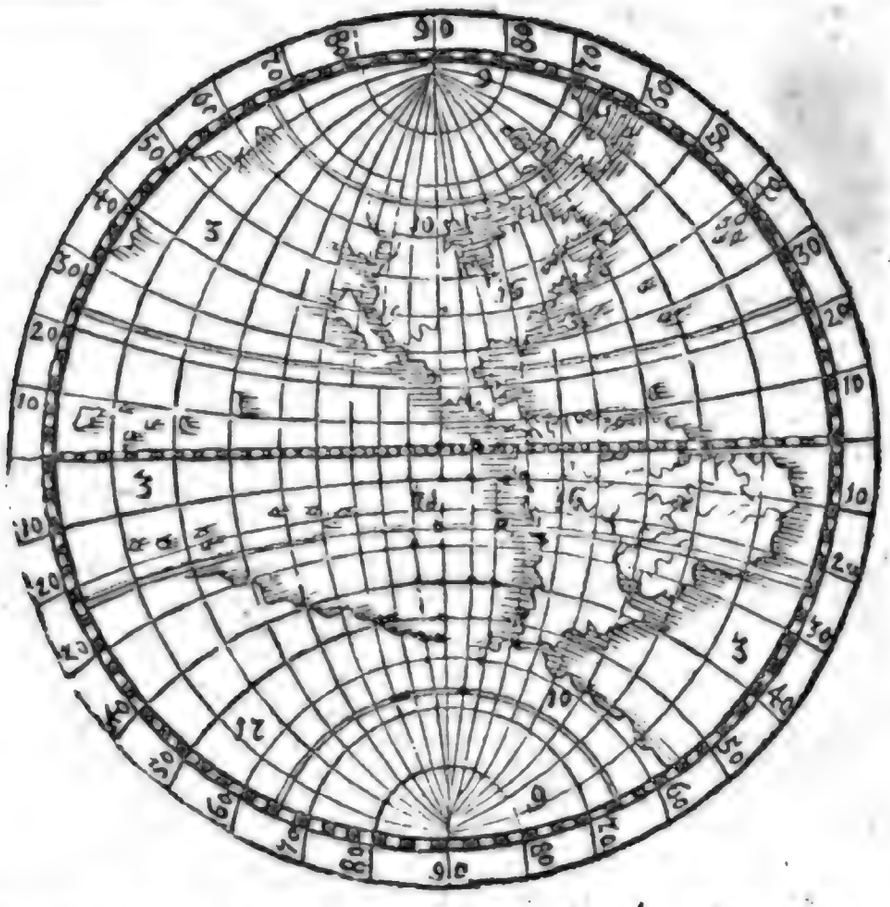
Ziemia	La terre	rotundus, a, um
jest okrągła;	est ronde;	fingendus, a, um.
dla tego	voilà pourquoi il faut	duo, duae, duo.
wyobrażać ją trzeba	la représenter	hemisphaerium, 2. n.
we dwóch	en (par) deux	
półkulach.	hémisphères (demi-globes).	

Ambitus ejus	Ihr Umfang	*Obwod (okolek) gegj*
est trecentorum sexaginta	hält dreihundert ſechzig	*gesti tři sta šedesáte*
graduum,	Grade (Stufen),	*stupňů,*
quorum quisque	deren jeder	*z nichžto každý*
facit quindecim	macht fünfzehn	*wynášj (dělá) patnácte*
milliaria germanica	teutſche Meilen	*mil německých*
seu in summa quinquies mille quadringenta	oder in allem zuſammen genommen fünf Tauſend vierhundert	*čili w celku pět tisýc čtyry sta*
milliaria:	Meilen:	*mil:*
et tamen	und dennoch	*a předce*
est punctum,	iſt ſie nur ein Punct,	*gest genom drobek (drobeček),*
si conferatur	wenn man ſie vergleicht	*přirownáli se*
cum orbe universo,	mit der ganzen Welt,	*k celému swětu,*
cujus	deren	*gehožto*
centrum est.	Mittelpunct ſie ſeyn ſoll.	*prostředkem gest.*
Longitudinem ejus	Ihre Länge	*Délku gegj*
dimetiuntur	meſſen	*měřj*
geometrae	die Erdmeſſer	*zeměměřičowé*
climatibus; 1	mit Strichen; 1	*čárami podélnjmi; 1*
latitudinem	die Breite	*šjřku*
parallelis. 2	mit Querſtrichen. 2	*popřjčnjmi. 2*
Eam ambit	Sie umfließet	*Kolem nj gde*
oceanus, 3	der Ocean oder das Weltmeer, 3	*weliké moře, 3*
in quem multa	in welches viele	*do kteréhož mnoho*
alia maria	andere Meere	*giných mořj*
influunt,	ſich ergießen,	*wtjká (wpadá),*
quorum pauca quaedam	wovon wir	*z nichžto genom nèkterá*
brevitatis causa hic	der Kürze halber hier	*pro krátkost tuto*
adducimus:	nur einige wenige anführen:	*uwodjme:*
mediterraneum, 4	das mittelländiſche Meer, 4	*středozemnj, 4*
balticum, 5	das baltiſche Meer (der Belt), 5	*baltské, 5*
erythraeum, 6	das rothe Meer, 6	*čerwené (rudé), 6*
persicum, 7	das perſiſche Meer, 7	*perské, 7*
caspicum. 8	das caſpiſche Meer. 8	*chwalinské. 8*

Jej obwód (okrąg)
zawiera trzy sta sześćdziesiąt
stopniów,
z których każdy
wynosi
niemieckich mil piętnaście
czyli ze wszystkiém
pięć tysięcy cztéry sta
mil:
a przecie
kropką tylko nazwać się może
porównana
z okręgiem świata,
którego
środkiem
ona jest.
Jej długość
mierzą
miernicy
liniami podłużnemi, 1
szérokość zaś
poprzecznemi. 2
Otacza ją
wielkie morze (ocean), 3
w które wiele
inszych mórz
wpada,
z tychże
dla krótkości niektóre tu
przytoczemi jako to:
śródziemne, 4
baltyckie, 5
czerwone, 6
perskie, 7
chwalińskie (kaspickie). 8

Son circuit (tour)
est de trois cent soixante
degrés,
dont chacun
fait quinze
milles d'allemagne,
ou bien elle a en tout un
tour de cinq mille quatre cent
milles d'Allemagne:
et cependant
elle n'est qu'un point
en comparaison
de tout l'univers,
dont
elle est le centre.
Les géomètres
mesurent
sa longueur
par des climats; 1
sa largeur
par des lignes parallèles. 2
L'Océan 3
l'environne,
dans lequel
plusieurs autres mers
vont se décharger,
desquelles pour être courts
nous n'en nommerons que
quelques-unes:
savoir la Méditerranée, 4
la Baltique, 5
la mer Rouge, 6
la mer de Perse, 7
et la mer Caspienne. 8

ambitus, 4. m.
is, ea, id.
gradus, 4. m.
quisque, quaeque, quidque.
facio, 3.
milliare, 3. n.
germanicus, a, um.
punctum, 2. n.
confero, 3.
orbis, 3. m.
universus, a, um.
qui, quae, quod
centrum, 2. n.
longitudo, inis, f.
dimetior, 4.
geometra, 1. m.
clima, atis, n.
latitudo, inis, f.
parallelus, a, um.
is, ea, id.
ambio, 4.
oceanus, 2. m.
multus, a, um.
alius, a, ud.
mare, 3. n.
influo, 3.
paucus, a, um.
quidam, quaedam, quoddam
brevitas, atis, f.
adduco, 3.
mediterraneus, a, um.
balticus, a, um.
erythraeus, a, um.
persicus, a, um.
caspicus, a, um.



Terrae globus
distribuitur
in zonas quinque,
quarum
duae frigidae 9-9

sunt fere inhabitabiles;
duae temperatae 10-10
et una torrida 11
habitantur.

Caeterum terra
divisa est

in terras cognitas
et incognitas.

Illae sunt
quinque partes orbis,

ex quibus
Europa, 13
Asia 14
et Africa 15
antiquum,

Die Erdkugel
wird getheilt
in fünf Erdstriche,
wovon
die zwei kalten 9—9

fast unbewohnbar sind;

die zwei gemäßigten
10—10
und ein heisser 11
werden bewohnt.

Außerdem
wird die Erde eingetheilt

in bekannte
und unbekannte Länder.

Jene machen
die fünf Welttheile aus,

von denen
Europa, 13
Asia 14
und Afrika 15
die alte,

Kaule zemská
dělj se
na pèt pásů,
z nichžto
dwa studenj 9—9
gsau témèř neobywatelnj;
dwa mjrnj 10—10

a geden horký 11
obýwagj se.

Ostatek země
rozdělena gest

na krage známé
a neznámé.

Onèchno gest
pèt djlů swèta,

z nichžto
Europa, 13
Asia 14
a Afrika 15
starý,

CVIII.

Globi terrestris Hemisphaerium occidentale.

Die weſtliche Halbkugel der Erde.

Kaule zemské pûla západnj.

Kuli ziemskiéj połowa zachodnia.

L'Hémisphère occidental du globe terrestre.

Okrąg ziemski	Le globe de la terre	terra, 1. f.
dzieli się	est partagé (distribué)	globus, 2. m.
na pięć pasów (stref),	en cinq zones,	distribuo, 3.
z których	dont	zona, 1. f.
dwa zimne 9-9	les deux froides (glaciales) 9-9	duo, duae, duo. frigidus, a, um.
są prawie niemieszkałne;	sont inhabitables;	sum, esse. inhabitabilis, e.
dwa zaś umiarkowane 10-10	les deux tempérées 10-10	temperatus, a, um.
a jeden gorący 11	et la torride 11	unus, a, um.
są zamieszkałe.	sont habitées.	torridus, a, um.
Prócz tego się ziemia dzieli na	Outre cela on le divise	habito, 1. terra, 1. f.
kraje znajome i nieznajome.	en terres connues et inconnues.	divisus, a, um. cognitus, a, um incognitus, a, um.
Znajome są pięć części świata,	Les terres connues sont les cinq parties du monde,	ille, a, ud.
z których	dont	pars, rtis, f.
Europa, 13	l'Europe, 13	orbis, 3. m.
Azya 14	l'Asie 14	Europa, 1. f.
i Afryka 15	et l'Afrique 15	Asia, 1. f.
starym (dawnym),	composent ce qu'on nomme le vieux monde,	Africa, 1. f. antiquus, a, um

America et meridionalis 16 et septemtrionalis, 16 cujus incolae nobis sunt antipodes,	Ameryka, das mittägige 16 sowohl als mitternächtige, 16 dessen Einwohner uns die Füsse aufkehren (unsere Gegenfüsßler sind), und Südinden (Neuholland) die neue Welt ausmachen.
et Polynesia novum orbem constituunt.	
Porro inveniuntur in utroque hemisphaerio,	Ferner finden wir in beiden Hälften der Erdkuget
infra et supra, nec non ex utroque latere, 17–17	unten und oben, wie auch zu beiden Seiten, 17–17
varii terrarum tractus,	verschiedene Striche Landes,
qui terrae incognitae nominantur.	welche unbekannte Länder heissen.
Habitantes sub arcto 18	Die unter dem Nordpole 18 wohnen,
semestrales habent noctes diesque.	haben ein halbes Jahr Nacht und ein halbes Jahr Tag.
In maribus natant infinitae insulae.	Unzählige Inseln schwimmen (so zu sagen) in den Meeren.

Ameryka	
gak poledněj 16	
tak půlnočnj, 16	
gjžto obywatelé k nám	
gsau nohama obrácení (protinožcy) -	
a poledněj Indye	
nowý swět	
činj.	
Pak nacházejí se	
na obojim půlkuj,	
dole y na hoře,	
y po obau stranách, 17-17	
rozličnj kusowé země,	
kteřj neznámými	
kragi	
se gmenugj.	
Bydlicý na půlnocy (sewera) 18	
půl léta magj noc a (půl léta) den.	
W mořich gest neskončené množstwj ostrowůw.	

Ameryka	l'Amérique	America, 1. f.
tak południowa 16	méridionale 16	meridionalis,e
jako i północna, 16	et septentrionale, 16	septemtrionalis, e.
której mieszkańcy	dont les habitants	incola, 1. m.
ku nam	sont	antipodes,um, m. pl.
nogi obracają,	nos antipodes,	Polynesia,1.f.
i Nowa Hollandya	et la Polynésie	novus, a, um.
świat nowo wynaleziony składają.	se nomment le nouveau monde.	orbis, 3. m.
Daléj znajdujemy	De plus on trouve	constituo, 3.
w obudwuch pół okręgach świata,	au-dessus et au-dessous	invenio, 4.
w górze i na dole,	des deux hémisphères	hemisphaerium, 2. n.
jak też i po bokach, 17-17	et des deux côtés 17-17	latus, eris, n.
różne przestrzenie ziemi,	plusieurs contrées de pays	varius, a, um.
które nieznajomemi krajami	qu'on nomme	terra, 1. f.
zowiemy.	les terres inconnues.	tractus, 4. m.
Mieszkający	Ceux qui demeurent	incognitus, a, um.
pod biegunem północnym 18	sous le pole arctique, 18	nomino, 1.
mają	ont six mois la nuit,	habito, 1.
pół roku dnia i pół roku nocy.	et pendant autant d'autres le jour.	arctus, 2. f.
W morzach	Une infinité d'îles	semestralis,e.
niby pływają	nagent pour ainsi dire	nox, ctis, f.
niezliczone wyspy.	dans les mers.	dies, 5. m.
		mare, 3. n.
		nato, 1.
		infinitus,a,um
		insula, 1. f.

CIX.

Europa. Europa.

Europa. Europa. L'Europe.

In nostra Europa sunt haec regna et regiones primariae:	Folgende ſind die vornehmſten Reiche und Länder in Europa:	*W našj Europě gsau tato králowstwj a kraginy hlawnj:*
Lusitania et Hispania, 1	Portugal, Spanien, 1	*Portukały a Španihely*, 1
Gallia, 2	Frankreich, 2	*Francauzy*, 2
Italia, 3	Italien, 3	*Wlachy*, 3
Anglia (Britannia), 4	England, 4	*Angličany*, 4
Scotia, 5	Schottland, 5	*Skoty (Skotsko)*, 5
Hibernia, 6	Irland, 6	*Hibernsko*, 6
Germania, 7	Teutſchland, 7	*Němcy*, 7
Bavaria,	Baiern,	*Bawory*,
Saxonia,	Sachſen,	*Sasy*,
Austria,	Oeſterreich,	*Rakausy*,
Bohemia, 8	Böhmen, 8	*Čechy*, 8
Hungaria, 9	Ungarn, 9	*Uhry*, 9
Croatia, 10	Croatien, 10	*Horwáty*, 10
Dacia, 11	die Wallachei (Dacien), 11	*Walachy*, 11
Slavonia, 12	Slavonien, 12	*Slawonsko*, 12
Transylvania, 14	Siebenbürgen, 14	*Sedmihradsko*, 14
Graecia, 13	Griechenland, 13	*Řeky*, 13
Helvetia, 15	die Schweitz, 15	*Šwegcary*, 15
Polonia, 18	Polen, 18	*Polsko*, 18
Lithuania, 17	Litthauen, 17	*Litwa*, 17
Belgium et Batavia, 19	Belgien und Holland, 19	*Njzozemsko a Dolany*, 19
Dania, 20	Dänemark, 20	*Dány*, 20
Norwegia, 21	Norwegen, 21	*Norwěgsko*, 21
Suecia, 22	Schweden, 22	*Šwédy*, 22
Lapponia, 23	Lappland, 23	*Lapy*, 23
Finnia, 24	Finnland, 24	*Finy*, 24
Livonia, 25	Liefland, 25	*Liwoňsko*, 25
Borussia, 26	Preußen, 26	*Prusy*, 26
Moscovia 27 sive Russia. 28	Moſcovien 27 oder Rußland. 28	*Mozkwansko* 27 *čili Rusy*. 28

W naszej Europie są te najcelniejsze królestwa i kraje:	Voici les principaux royaumes et pays de l'Europe:	noster, a, um. Europa, 1. f. regnum, 2. n. regio, 3. f. primarius, a, um.
Portugalia,	le Portugal,	Lusitania, 1. f.
Hiszpania, 1	l'Espagne, 1	Hispania, 1. f.
Francya, 2	la France, 2	Gallia, 1. f.
Włochy, 3	l'Italie, 3	Italia, 1. f.
Anglia (Brytania), 4	l'Angleterre 4 (la Grande Bretagne),	Anglia, 1. f.
Szkocya, 5	l'Ecosse, 5	Scotia, 1. f.
Irlandya, 6	l'Irlande, 6	Hibernia, 1. f.
Niemcy, 7	l'Allemagne, 7	Germania, 1. f.
Bawarya,	la Bavière,	Bavaria, 1. f.
Saxonija,	la Saxe,	Saxonia, 1. f.
Austryja,	l'Autriche,	Austria, 1. f.
Czechy, 8	la Bohème, 8	Bohemia, 1. f.
Węgry, 9	la Hongrie, 9	Hungaria, 1. f.
Kroacya, 10	la Croatie, 10	Croatia, 1. f.
Wołoszczyzna, 11	la Valachie, 11	Dacia, 1. f.
Słowiańszczyzna, 12	l'Esclavonie, 12	Slavonia, 1. f.
Siedmiogrodska ziemia, 14	la Transylvanie, 14	Transylvania, 1. f.
Grecya, 13	la Grèce, 13	Graecia, 1. f.
Szwajcary, 15	la Suisse, 15	Helvetia, 1. f.
Polska, 18	la Pologne, 18	Polonia, 1. f.
Litwa, 17	la Lithuanie, 17	Lithuania, 1. f.
Belgia i Holandia, 19	la Belgique et la Hollande, 19	Belgium, 2. n. Batavia, 1. f.
Duńskie królestwo, 20	le Danemarc, 20	Dania, 1. f.
Norwegia, 21	la Norvège, 21	Norwegia, 1. f.
Szwecya, 22	la Suède, 22	Suecia, 1. f.
Lapponia, 23	la Lapponie, 23	Lapponia, 1. f.
Finlandia, 24	la Finlande, 24	Finnia, 1. f.
Inflanty, 25	la Livonie, 25	Livonia, 1. f.
Prussy, 26	la Prusse, 26	Borussia, 1. f.
Moskwa 27	la Moscovie 27	Moscovia, 1. f.
albo Rosya. 28	ou la Russie. 28	Russia, 1. f.

Vita haec est via	Dieses Leben iſt ein Weg	*Żiwot tento gesti cesta*
sive bivium,	oder ein Scheideweg,	*neboli rozcestj,*
similo	gleich	*podobné*
literae Pythagoricae Y,	dem Buchſtaben des Pythagoras Y,	*pjsmenu Pytlagorskému Y,*
cujus sinister trames	deſſen linker Fußſteig	*gehožto lewá stezka*
est latus, 1	breit, 1	*gest širokú, 1*
dexter	der rechte aber	*prawá*
angustus; 2	enge 2 iſt	*úzkú; 2*
ille vitii 3 est,	jener führt zum Laſter, 3	*onnano neprawosti gest, 3*
hic virtutis. 4	dieſer zur Tugend. 4	*tato ctnosti (cesta).4*
Adverte, juvenis! 5	Merke auf, Jüngling! 5	*Pozoruj, mládenče! 5*
Herculem imitare.	ahme dem Herkules nach.	*Herkulesa následuj.*
Sinistram linque,	Verlaß den zur Linken,	*Zanech lewé,*
vitium aversare:	verabſcheue das Laſter:	*neprawosť w oškliwosti měj:*
speciosus aditus, 6	ſchön iſt der Eingang, 6	*pěkný mjwá přjchod, 6*
sed turpis	aber ſchändlich	*ale hanebný*
et praeceps exitus. 7	und jäh der Ausgang. 7	*a propastný wýchod. 7*

Digitized by Google

CX.

Ethica. Die Sittenlehre.

Mrawnictwo. Nauka obyczajów.

L'Ethique (la Philosophie morale).

Życie nasze jest drogą	Cette vie ci-bas est un pélerinage,	vita, 1. f.
albo raczej drogą rozstajną,	ou (pour mieux dire) un chemin biviaire,	bivium, 2. n.
podobną	semblable	similis, e.
do litery Pitagoresa Y,	à la lettre de Pythagore Y;	litera, 1. f.
		pythagoricus, a, um.
której lewa ścieszka	dont le sentier à gauche	sinister, tra, trum.
széroka, 1	est large 1 et battu (frayé),	trames, itis, m.
prawa zaś	et celui à droite	latus, a, um.
ciasna; 2	est étroit et pénible; 2	dexter, tra, trum.
piérwsza do zbrodni	le premier mène au vice, 3	angustus, a, um.
i występków, 3		vitium, 2. n.
druga do	le dernier conduit à la	virtus, 3. f.
cnoty 4 prowadzi.	vertu. 4	adverto, 3.
Bądź uważny, młodzieńcze! 5	Prenez-y garde, jeune homme! 5	juvenis, 3. m.
naśladuj Herkulesa.	suivez la trace d'Hercule.	Hercules, 3. m.
Porzuć lewą ścieszke,	Ne vous détournez point à gauche,	imitor, 1.
miej w nienawiści zbrodnie:	ayez en horreur le vice:	linquo, 3.
		adversor, 1.
wstęp do nich zdaje się pięknym, 6	ne vous laissez pas tromper (éblouir) à sa belle entrée, 6	speciosus, a, um.
		aditus, 4. m.
lecz wyjście	au contraire considérez en	turpis, e.
jest haniebne i przepaściste. 7	l'issue honteuse 7 et le précipice où il conduit.	praeceps, cipitis.
		exitus, 4. m.

Ingredere dextra,	Wandle den Weg zur Rechten,	*Kráčeg prawau,*
utut spinosa; 8	ob er ſchon dornigt iſt; 8	*gakžkoliw trnowitá;* 8
nulla via	kein Weg	*žádná cesta*
est invia virtuti.	iſt der Tugend unwegſam.	*nenj neschodná ctnosti.*
Sequere,	Folge	*Gdi (následug),*
quo virtus ducit,	wohin dich die Tugend führet	*kam tě ctnost wede,*
per angusta	durch die Enge	*skrze úzkosti (těžkosti)*
ad augusta,	zum Gepränge,	*k oslawenj,*
ad arcem honoris. 9	zum Tempel der Ehre. 9	*ku hradu (swatyni) slávy.* 9
Medium tene	Halte die Mittelſtraſſe	*Cesty prostřednj se drž*
et rectum tramitem,	und den geraden Weg,	*a prawė stezky,*
sic tutissimus ibis.	ſo wirſt du am ſicherſten gehn.	*tak neybezpečněgi půgdeš.*
Cave, excedas	Siehe zu, daß du	*Střez se, aby ne-*
a dextra. 10	nicht austreteſt von dem Wege zur Rechten. 10	*wykročil z prawė (cesty).* 10
Affectus,	Die Leidenſchaften,	*Náružiwosti,*
equum ferocem, 11	das unbändige Roß, 11	*koně diwého,* 11
compesce freno, 12	zähme und zügle, 12	*na uzdě měg,* 12
ne praeceps fias.	damit du nicht ſtürzeſt.	*aby po hlawě nespadl.*
Cave, deficias	Siehe, daß du nicht abtreteſt	*Chraň se, aby nepřišel*
ad sinistram 13	zur linken Hand 13	*na lewau* 13
asinina segnitie; 14	in eſelhafter Faulheit; 14	*z oslowské leniwosti;* 14
sed progredere	ſondern ſchreite fort	*nobrž pokračug*
constanter et	beharrlich und	*stále*
pertende ad finem:	ſtrebe nach dem Ziele:	*y usylug k cýli:*
sic coronaberis. 15	ſo wirſt du gekrönet werden. 15	*tak wènce dosáhneš (uwěnčen budeš).* 15

Bierz się w prawą,	Tenez toujours le chemin à droite	ingredior, 3. dexter, tra, trum.
chociaż jest ciernista i przykra; 8	quelque rude, quelque épineux qu'il soit; 8	spinosus, a, um.
żadna bowiem droga cnocie nie jest niepodobna do przebycia.	la vertu passe par tout,	nullus, a, um.
Idź za nią,	nul chemin lui est mal-aisé à passer.	via, 1. f. invius, a, um.
dokądkolwiek ona cię poprowadzi;	Courage donc, avancez où la vertu vous mène,	virtus, utis, f. sequor, 3. duco, 3.
trudami i pracą uszczęśliwienia dostępujemy,	par les peines et les travaux	angustus, a, um.
a tak do świątyni chwały przybywać trzeba. 9	aux grandeurs, au temple de la gloire. 9	augustus, a, um. arx, rcis, f. honor, 3. m.
Trzymaj się ścieszki średniéj i drogi prawej,	Demeurez toujours dans le juste milieu et dans le chemin droit,	medium, 2. n. teneo, 2 rectus, a, um.
a tak najbezpieczniéj pójdziesz.	et ainsi vous marcherez avec assurance.	trames, itis, m. tutus, a, um. caveo, 2.
Strzeż się, abyś nie wystąpił z prawej drogi. 10	Gardez-vous bien de vous égarer de la main droite. 10	excedo, 3. dexter, tra, trum.
Namiętności,	Domptez avec la bride de la raison, 12	affectus, 4. m.
które są jako koń nieujeżdżony i dziki, 11	le cheval fougueux 11 de vos passions	equus, 2. m. ferox, ocis.
wstrzymuj wędzidłem rozumu, 12	si vous ne voulez pas vous perdre.	compesco, 3. frenum, 2. n.
abyś się nie strącił w przepaść.		praeceps, cipitis. fio, 4.
Strzeż sie także abyś nie zboczył w lewą 13	Donnez vous aussi bien de garde de vous détourner à main gauche, 13	deficio, 3. sinister, tra, trum.
jako czynią osły leniwe; 14	comme font les paresseux (fainéans); 14	asininus, a, um.
ale postępuj daléj statecznie	mais poursuivez	segnities, 5. f. progredior, 3.
trwając	constamment	pertendo, 3.
aż do końca:	jusqu'à la fin,	finis, 3. m.
a tak uwieńczonym zostaniesz. 15	et vous serez couronné. 15	corono, 1.

Prudentia 1	**Die Klugheit 1**	*Opatrnost 1*
omnia circumspectat	ſieht umher auf alle Dinge	*wšecko opatřuge (ohledáwá)*
ut serpens, 2	wie eine Schlange, 2	*gako had, 2*
neque agit,	und thut,	*a nečinj,*
neque loquitur,	redet,	*nemluwj,*
nec cógitat	oder denket	*ani nemyslj*
quidquam in cassum.	nichts vergebens.	*nic nadarmo.*
Respicit 3	Sie ſieht zurück 3	*Ohljżj se 3*
tanquam in speculum 4	wie in einen Spiegel 4	*gako do zřjcadla (zrcadla) 4*
ad praeterita;	auf das Vergangene;	*na minulé wècy;*
et prospicit 5	und ſieht vor ſich 5	*a pohljżj 5*
tanquam telescopio 7	wie durch ein Perſpectiv 7	*gako dalekohledem 7*
futura	auf das Künftige,	*do budaucnosti*
seu finem; 6	oder auf das Ende; 6	*neboli na konec; 6*
atque ita perspicit,	und alſo erkennet ſie,	*a tak nahlédá,*
quid egerit	was ſie gethan hat	*co učinila.*
et quid agendum restet.	und was noch zu thun übrig bleibt.	*a co činiti pozůstáwá.*
Actionibus suis	Ihren Verrichtungen	*Skutkům swým*
praefigit	ſtecket ſie	*wytýká*
honestum,	ein ehrliches (ehrbares),	*počestný,*
utilem	nützliches	*užitečný*

CXI.

Prudentia. Die Klugheit.

Opatrnost. Mądrość. La Prudence.

Rostropność (mądrość) 1	La prudence 1 dont le serpent 2	prudentia, 1. f.
ogląda się na wszyskie rzeczy i strony	est l'emblème,	omnis, e.
jako wąż, 2	considère (pèse) tout bien mûrement,	circumspecto, 1.
i nic nie czyni,	elle n'agit,	serpens, ntis, m.
nie mówi,	ne parle,	ago, 3.
ani myśli co próżnego.	ou ne pense jamais en vain.	loquor, 3.
		cogito, 1.
Ogląda się 3	Elle fait réflexion, 3	cassus, a, um.
w tył jakby w zwierciadło 4	sur le passé comme dans un miroir; 4	respicio, 3.
na przeszłe rzeczy;		speculum, 2, n.
a patrzy przed sobą 5	et prévoit 5	praeteritus, a, um.
jak przez dalekowidze na przyszłe, 7	les choses à venir (futures),	prospicio, 3.
lub też	ou la fin des choses, 6	telescopium, 2. n.
na koniec; 6	comme par une lunette d'approche; 7	futurus, a, um.
tym sposobem uważa, co zdziałała	c'est ainsi qu'elle voit	finis, 3. m.
i co jeszcze uczynić jej pozostaje.	ce qu'elle a fait, et ce qui lui reste à faire.	quis, quae, quid.
		agendus, a, um.
Swoim czynom i	En toutes ses actions (entreprises)	resto, 1.
		actio, onis, f.
sprawom zakłada	elle se propose	suus, a, um.
uczciwy,	pour but une chose honnête,	praefigo, 3.
		honestus, a, um.
pożyteczny	utile	utilis, e.

simulque,	und zugleich,	*a spolu,*
si fieri potest,	wenn es ſeyn kann,	*býtili to může,*
jucundum scopum (finem).	ein angenehmes Ziel vor.	*přjgemný cýl.*
Scopo (fine) prospecto	Nachdem ſie ein Ziel erſehen hat,	*Cýl uwiděwši*
dispicit	ſieht ſie ſich um	*rozhljžj se*
rationes	nach Mitteln	*po prostředcých*
ceu vias, 8	oder Wegen, 8	*neboli cestách,* 8
quae ducunt ad scopum (finem);	die zu demſelben führen;	*které wedau k cýli;*
sed eligit certas et faciles,	ſie erwählt aber gewiſſe und leichte,	*než wolj gisté a snadné*
et potius pauciores	und lieber wenige	*a raděgi méně gich*
quam plures,	als viele,	*nežli wjce,*
ne quid impediat.	damit ihr nichts hinderlich ſey.	*aby nic nepřekáželo.*
Occasioni, 9	Auf die Gelegenheit, 9	*Na přjležitost,* 9
quae est	welche	*genžto*
fronte capillata 10	an der Stirne haaricht, 10	*na čele wlasatá (kosmatá),* 10
sed vertice calva, 11	aber am Scheitel kahl, 11	*ale na pautcy holá (lysá),* 11
ad haec alata, 12	überdieß geflügelt iſt 12	*k tomu křjdlatá gest* 12
et facile elabitur,	und leicht entwiſchet,	*a snadno se wysmeká,*
attendit	giebt ſie Achtung	*dobrý pozor má*
captatque eam.	und greift darnach.	*a gj se chápá.*
In via	Auf ihrem Wege	*Na cestě*
pergit caute (provide),	gehet ſie vorſichtig,	*kráčj opatrně,*
ne impingat	damit ſie nicht anſtoße	*aby se neudeřila*
aut aberret.	oder irre gehe.	*anebo nezblaudila.*

oraz jeżeli	et en même temps,	fio, fieri.
być może,	s'il est possible (si cela se peut),	possum,posse
przyjemny cel;	délectable (agréable).	jucundus, a, um.
		scopus, 2. m.
który obrawszy	Sachant le but (la fin) où	prospectus, a,
sobie stara się	elle tend,	um.
usilnie	elle pourvoit soigneuse-	dispicio, 3.
	ment	
o środki	aux moyens qu'elle em-	ratio, 3. f.
	ploie	
i drogi, 8	comme un chemin 8	via, 1. f.
któremi by do tegoż	pour y parvenir;	qui,quae,quod
celu przyjść można;		duco, 3.
lecz ona obiera pe-	et de ces moyens elle choi-	eligo, 3.
wne i łatwe,	sit les plus assurés et	certus, a, um.
	les plus aisés,	facilis, e.
i raczej mało	plutôt peu et bons	paucus, a,um.
niżeli wiele,	que beaucoup et peu pro-	plus, pluris.
aby nic nie prze-	pres,	quis, quae,
szkadzało.	afin que rien ne l'empêche.	quid.
Sposobności, 9	L'occasion, 9	impedio, 4.
która	qui a des cheveux	occasio, 3. f.
na czo le kosmata, 10	au front, 10	frons, ntis, f.
		capillatus, a,
u wiérzchu zaś ły-	et le sommet de la tête, 11	um.
sa, 11	chauve,	vertex, icis, m.
do tego skrzydlata	et outre cela des ailes, 12	calvus, a, um.
jest 12		hic, haec, hoc.
		alatus, a, um.
i uciekająca szybko,	échappe (s'échappe) des	elabor, 3.
	mains en un moment,	
mocno pilnuje	c'est pourquoi la prudence	attendo, 3.
	l'épie	
i ją chwyta.	et la saisit à propos.	capto, 1.
Na drodze	Elle marche	is, ea, id.
uważnie postępuje,	par son chemin avec cir-	via, 1. f.
	conspection,	pergo, 3.
aby się nie potrąci-	de peur de broncher	impingo, 3.
ła,		
lub też nie zbłądzi-	ou de s'égarer.	aberro, 1.
ła.		

Sedulitas 1
amat labores,

fugit ignaviam,

semper est in opere

ut formicae, 2
et comportat sibi
ad harum exemplum
sufficientem copiam
omnium rerum. 3
Non dormit semper
aut ferias agit

ut ignavus 4
et cicada, 5
quos tandem
premit inopia. 6

Incepta

alacriter urget

usque ad finem,

nihil procrastinat,

nec cantat

Die Emſigkeit 1
liebet die Arbeit,

haſſet die Trägheit,

iſt immer beſchäftigt

wie die Ameiſen, 2
und ſammelt für ſich
nach ihrem Beiſpiele ei-
nen hinreichenden Vor-
rath von allen Dingen. 3
Sie ſchläft nicht immer
oder feiert (faulenzet)

wie der Träge 4
und die Heuſchrecke, 5
welche endlich
die Armuth drückt. 6

Was ſie angefangen,

das ſetzt ſie fleißig fort

bis zu Ende,

ſchiebt nichts auf mor-
gen,
und ſinget nicht

Pilnost 1
miluge práce,

chrànj se (waruge se) lenosti,

wesdy gest we prácy

gako mrawency, 2
a snášj sobě
na přjklad gich
dostatečnau zásobu
wšelikých wěcý. 3
Nespj pořáde,

aniže swětj (prázni, lenošj)

gako leniwec 4
a konjček sennj, 5
gež potom
tlačj (tiskne, stjhá) nedostatek. 6

Co začato,

s chutj koná (žene)

až do konce,

s ničjm neodkládá,

aniže zpjwá

CXII.

Sedulitas. Die Emſigkeit.

Pilnost. Pilność. L'Assiduité.

Pilność 1	L'assiduité 1	sedulitas, 3. f.
lubi prace,	aime le travail (à travailler),	amo, 1.
chroni się gnuśności,	elle est ennemie de la paresse,	labor, 3. m.
zawsze jest czynną	elle est toujours occupée (en action)	fugio, 3.
jako mrówka, 2	de même que la fourmi, 2	ignavia, 1. f.
i znosi sobie	et fait provision (se fournit)	sum, esse.
na wzór tamtej	de toutes choses, 3	opus, eris, n.
dostateczny zapas	comme celle-là.	formica, 1. f.
wszystkich rzeczy.3	Elle ne dort pas la grasse matinée,	comporto, 1.
Nie śpi długo	et n'est point oisive le long de la journée,	sui, sibi, se.
i nie próżnuje	comme fait le paresseux 4	exemplum, 2n.
jak leniwy 4 i konik	et la cigale, 5	sufficiens, ntis.
sienny (skoczek), 5	qui enfin (finalement)	copia, 1. f.
których na ostatku	sont accablés de pauvreté (misère). 6	omnis, e.
niedostatek przyciska. 6	Elle poursuit avec gaieté de coeur	res, 5. f.
Co zaczęta,	ce qu'elle a une fois entrepris (commencé)	dormio, 4.
to chętnie doprowadza	jusqu'à ce qu'elle l'ait achevé,	feriae, 1. f. pl.
do końca,	elle ne remet rien au lendemain,	ago, 3.
nic na zajutrz nie zostawia,	et ne chante point	ignavus, a, um.
ani śpiewa		cicada, 1. f.
		premo, 3.
		inopia, 1. f.
		inceptus, a, um.
		urgeo, 2.
		finis, 3. m.
		procrastino, 1.
		canto, 1.

cantilenam corvi, 7	den Gesang des Raben, 7	*pjseň krkawce, 7*
qui ingeminat: Cras, cras.	welcher immer rufet: Cras, Cras! das heißt: Morgen, morgen.	*který opakuge:* Cras, Cras! (*zegtra, zegtra*).
Post peractos labores	Nach vollendeter Arbeit,	*Po skončených pracých*
lassata	wenn sie müde geworden ist,	*unawena gsaucy*
quiescit;	ruhet sie;	*odpočjwá;*
sed quiete recreata	sobald sie aber ausgeruhet hat,	*než odpočinutjm občerstwená*
redit ad negotia,	kehret sie wieder zurück zu den Geschäften,	*wracý se ke swému zaměstnánj,*
ne otio adsuescat.	damit sie sich nicht an den Müssiggang gewöhne.	*aby lenosti nezwykla.*
Diligens discipulus	Ein fleißiger Schüler	*Pilný žák (učennjk)*
similis est apibus, 8	gleichet den Bienen, 8	*podobá se wčelám, 8*
quae ex variis floribus 9	welche aus vielerlei Blumen 9	*genžto z rozmanitých kwětů 9*
mel congerunt in alveare suum. 10	Honig einsammlen in ihren Stock. 10	*med snášegj do aulu swého.* 10

piosneczkę kruka, 7	la chanson du corbeau, 7	cantilena, 1. f.
który ustawicznie powtarza:	qui ne fait que croasser:	corvus, 2. m.
Cras, cras! (jutro, jutro).	*cras, cras!* demain, demain!	ingemino, 1.
Po skończonych pracach	Lorsqu'elle est lasse (fatiguée),	peractus, a, um.
strudzona	pour avoir bien travaillé,	labor, 3. m.
odpoczywa;	elle se donne un peu de relâche (elle repose, se repose tant soit peu);	lassatus, a, um. quies, etis, f.
ale odpocząwszy	mais après avoir repris ses forces,	recreatus, a, um.
zaczyna znowu swe czynności,	vous la voyez retourner à ses affaires avec une nouvelle application (diligence),	redeo, ire. negotium, 2. n. otium, 2. n.
ażeby się do próżnowania nie przyzwyczajała.	de peur de s'accoutumer à l'oisiveté.	adsuesco, 3. diligens, ntis. discipulus, 2. m.
Pilny uczeń	Un écolier appliqué	similis, e. apis, 3. f.
podobny jest pszczołom, 8	ressemble aux abeilles (mouches à miel), 8	varius, a, um. flos, oris, m.
które z rozmaitych kwiatów 9	lesquelles d'une infinité de fleurs 9	mel, llis, n. congero, 3.
miód znoszą do ula. 10	recueillent (tirent) le miel dans leurs ruches. 10	alveare, 3. n. suus, a, um.

CXIII.

Temperantia. Die Mässigkeit.

Střjdmost. Umiarkowanie. La Tempérance.

Temperantia 1	Die Mäſſigkeit 1	*Střjdmost* 1
praescribit modum	ſchreibt das Maß vor	*ukládá (předpisuge) mjru*
cibo ac potui, 2	im Eſſen und Trinken 2	*w gjdle a pitj*, 2
et continet	und zähmet	*a držj*
cupidinem	die Begierde	*žádost*
ceu freno; 3	wie mit einem Zaume; 3	*gako na uzdě*; 3
et sic	und auf die Art	*a tak*
moderatur omnia,	mäſſiget ſie alles,	*zprawuge wšecko,*
ne quid nimis fiat.	damit nicht zuviel geſchehe.	*aby nic nedělo se přjliš.*
Heluones (ganeones)	Die Schlemmer (Säufer)	*Žráči*
inebriantur, 4	ſaufen ſich toll und voll, 4	*opjgegj (obžjragj) se*, 4
titubant, 5	taumeln, 5	*potácegj se*, 5
ructant, vomunt 6	rülpſen, ſpeien 5	*řjhagj, bligj* 6
et rixantur. 7	und hadern (zanken) ſich. 7	*a hádagj (wadj) se.*7
E crapula	Aus der Schlemmerei	*Z opitj*
oritur	entſtehet	*pochází*
lascivia;	Geilheit;	*wilnost (chlipnost)*;
ex hac	aus dieſer	*z tě zase*
vita libidinosa et flagitiosa.	ein unzüchtiges und ſchändliches Leben.	*žiwot chlipný a nešestný.*

Umiarkowanie 1	La tempérance 1	temperantia, 1. f.
podaje miarę	préscrit une certaine modération	praescribo, 3.
w jedzeniu i piciu, 2	dans le boire et dans le manger, 2	modus, 2. m.
powściąga	et dompte	cibus, 2. m.
żądzę	les appétits déréglés	potus, 4. m.
niby uzdą; 3	comme avec une bride, 3	contineo, 2.
i tak	et de cette sorte	cupido, inis, f.
wszystko umiarkuje,	elle use de modération en toutes choses,	frenum, 2. n.
ażeby się nic nadto nie działo.	de peur qu'il n'arrive quelque désordre (excès, debauche).	moderor, 1.
		omnis, e.
		qui, quae, quod
		fio, fieri.
		heluo, onis, m.
Pijacy (żarłocy)	Les ivrognes,	ganeo, onis, m.
		inebrio, 1.
upijają, 4	s'enivrent, 4	titubo, 1.
		ructo, 1.
taczają, 5	chancellent 5 çà et là,	vomo, 3.
rzygają, blują 6	rotent, 6 vomissent,	rixor, 1.
i kłócą się. 7	et criaillent (se querellent). 7	crapula, 1. f.
		orior, 4.
Z pijaństwa	De l'ivrognerie (débauche)	lascivia, 1. f.
		hic, haec, hoc.
powstaje	vient la luxure;	vita, 1. f.
lubieżność;		libidinosus, a, um.
z tej	la luxure est	
nierządne i haniebne życie.	une vie débauchée et honteuse.	flagitiosus, a, um.

CXIV.

Fortitudo. Die Seelenſtärke.

Statečnost. Męstwo.

La Valeur (la Grandeur) d'Ame.

Fortitudo 1	Die Seelenstärke 1	*Statečnost 1*
est impavida	ist unerschrocken	*gesti neohrożená*
in adversis	im Ungemache	*w protiwenstwjch*
ut leo, 2	wie ein Löwe, 2	*co lew, 2*
et confidens;	und getrost;	*a smèlá;*
at non tumida	aber nicht trotzig (aufgeblasen)	*nikoli wšak nadutá*
in secundis;	im Wohlstande;	*we štěstj;*
innixa	sie stützt sich	*uspolehlá*
columini 3	auf die Säule 3	*na slaup 3*
constantiae;	der Beständigkeit;	*stálosti swé;*
semper eadem,	bleibt immer eines Sinnes,	*wesdy stegná (gednaká),*
in omnibus	und zu allem	*we wšem*
parata	bereit,	*hotowá*
ad utramque fortunam	Glück und Unglück	*dobré y zlé*
aequo animo	mit Gleichmuthe	*stichau myslj*
ferendam.	zu ertragen.	*snášeti.*
Clypeo 4	Mit dem Schilde 4	*Štjtem 4*
tolerantiae	der Geduld	*trpěliwosti*
excipit	fängt sie	*zachycuge*
ictus	die Streiche	*rány*
infortunii;	des Unglückes auf;	*neštěstj,*
et gladio 5	und mit dem Schwerdte 5	*a mečem 5*
virtutis	der Tapferkeit	*udatnosti (zmužilosti)*
propellit	treibet sie ab	*zahánj*
hostes	die Feinde	*nepřátely*
euthymiae,	der Gemüthsruhe,	*spokogenosti,*
nempe affectus.	nämlich die Begierden.	*totiž žádosti.*

Męstwo 1	La grandeur d'ame 1	fortitudo,inis.
jest odważne	est intrépide	sum, esse.
w przeciwnościach	au milieu des adversités,	impavidus, a, um.
jako lew, 2	comme un lion ; 2	adversus, a, um.
i śmiałe ;	elle est même hardie,	leo, 3. m.
nie wyniosłe	sans toute fois s'enfler d'orgueil, ni se hasarder témérairement	confidens, ntis.
w szczęściu ;	dans la prospérité ;	tumidus,a,um.
wspiera się	elle se tient appuyée	secundus, a, um.
na słupie 3	sur la colonne 3	innixus,a,um.
stałości ;	de la constance ;	columen, inis, n.
zawsze sobie jednakowe,	se montrant toujours la même	constantia,1.f.
we wszystkich rzeczach	en tout ce qui lui arrive,	idem, eadem, idem.
gotowe	et étant toujours disposée	omnis, e.
do znoszenia zarównie	à souffrir indifféremment,	paratus, a,um,
szczęścia	d'un coeur et visage égal,	uterque, traque, trumque.
jako i nieszczęścia.	la bonne et la mauvaise fortune.	fortuna, 1. f.
Tarczą 4	Elle reçoit	aequus, a, um.
cierpliwości	avec le bouclier 4	animus, 2. m.
przyjmuje	d'une humble souffrance	fero, ferre.
razy	les coups	clypeus, 2. m.
nieszczęścia	de l'infortune ;	tolerantia,1.f.
a mieczem 5	et avec l'épée 5	excipio, 3.
męstwa	de la vertu	ictus, 4. m.
odgania	elle repousse	infortunium. 2. n.
nieprzyjaciół	les passions,	gladius, 2. m.
spokojności umysłu,	vrais ennemis	virtus, utis, f.
to jest pożądliwości.	du repos de l'ame.	propello, 3.
		hostis, 3. m.
		euthymia, 1.f.
		affectus, 4. m.

Patientia 1	Die Geduld 1	*Trpěliwost* 1
tolerat	duldet	*snášj*
calamitates 2	die Unfälle 2	*pohromy* 2
et injurias 3	und das Unrecht 3	*a křiwdy* 3
humili mente	in Demuth	*s pokornau myslj*
ut agnus 4	wie ein Lamm 4	*co beránek* 4
tanquam paternam	als eine väterliche	*gakožto otcowskau*
ferulam Dei. 5	Zuchtruthe Gottes. 5	*metlu božskau.* 5
Interim innititur	Unterdeſſen ſtützt ſie	*Zatjm opjrá se*
spei anchorae, 6	ſich auf den Anker der Hoffnung 6	*o kotwicy naděge* 6
ut navis 7	wie ein Schiff, 7	*gako koráb* 7
in mari fluctuans,	welches auf dem Meere ſchwebt,	*na moři zmjtaný,*
Deo supplicat 8	flehet Gott an 8	*Boha za milost prosý* 8
illacrymando	mit Thränen,	*slzýc*
et exspectat	und erwartet	*y očekáwá*
post nubila 9	nach dem Regen 9	*po deští* 9
Phoebum, 10	Sonnenſchein; 10	*slunéčko,* 10
ferens mala,	ſie trägt das Böſe,	*snášegjc zlé,*

CXV.

Patientia. Die Geduld.

Trpělíwost. Cierpliwość.

La Patience.

Ciérpliwość 1	La patience 1	patientia, 1. f.
znosi	souffre (endure)	tolero, 1.
utrapienia 2	humblement	calamitas,atis, f.
i krzywdy 3	les peines 2	injuria, 1. f.
pokornie	et les injures 3	humilis, e.
jako baranek, 4	de même qu'un doux agneau, 4	mens, ntis, f.
znosi je jako ojcowską	les recevant à genoux, et les mains jointes de la main de Dieu,	agnus, 2. m.
rózgę boską. 5	comme d'une verge, dont il châtie ses enfants. 5	paternus, a, um.
Tym czasem spuszcza się	Cependant elle s'appuye	ferula, 1. f.
na kotwicę nadziei 6	sur l'ancre de l'espérance,6	Deus, 2. m.
jako okręt 7	comme un navire, 7	innitor, 3.
na morzu płynący,	flottant çà et là sur la mer ;	spes, 5. f.
modli się do Boga 8	elle fait à l'Eternel son humble prière 8	anchora, 1. f.
ze łzami,	les larmes aux yeux,	navis, 3. f.
i oczekiwa	et espère (attend) avec dévotion	mare, 3. n.
po dészczu 9	qu'après le brouillard 9 et la pluie,	fluctuo, 1.
słońca, 10	le soleil (le beau temps) revienne, 10	supplico, 1
znosząc nieszczęścia,	souffrant patiemment les maux	illacrymor, 1.
		exspecto, 1.
		nubilum, 2. n.
		Phoebus, 2. m.
		ferens, ntis.
		malus, a, um.

sperans meliora.	und hoffet das Beſſere.	*a lepšjch wěcý se ponadjwagjc.*
Contra	Hingegen	*Naproti tomu*
impatiens 11	ein Ungeduldiger 11	*netrpěliwec* 11
plorat, lamentatur,	heulet, wehklaget,	*pláče, nařjká,*
debacchatur in se ipsum, 12	wüthet wider ſich ſelbſt, 12	*řádj (zuřj) sám nad sebau,* 12
obmurmurat	murret	*wrčj*
ut canis, 13	wie ein Hund, 13	*co pes,* 13
injurias	ſuchet voller Wuth	*za křiwdy*
vindicare cupit	wegen des erlittenen Unrechtes	*zuřiwě*
furibundus,	ſich zu rächen	*pomstiti se žádá*
nec tamen quidquam proficit;	und gewinnt doch nichts damit;	*a předce nic nepozgjskáwá;*
tandem desperat	endlich verzweifelt er	*konečně y sobě zaufáwá,*
et fit suicida, 14	und wird zum Selbſtmörder, 14	*a býwá swým wlastnjm wrahem,* 14
ipse violentas inferens sibi manus.	der gewaltſam die Hand an ſich legt.	*sám mocně ruce na sebe wztahugjc.*

Homines facti sunt	Die Menſchen ſind geſchaffen	*Lidé stwořeni (učiněni) gsau*
ad mutua commoda;	einer dem andern zum Beſten;	*ke společným wýhodám;*

spodziewając się lepszych czasów.	dans l'espérance d'une meilleure fortune.	sperans, ntis. melior, oris.
Przeciwnym sposobem zaś	Au contraire	impatiens, ntis
niecierpliwy 11	l'impatient 11	ploro, 1. lamentor, 1.
płacze, narzéka,	crie et se lamente,	debacchor, 1.
szaleje, 12	il enrage (s'acharne) contre lui mêmé, 12	sui, sibi, se. ipse, a, um.
odwarcza	il gronde et grince les dens	obmurmuro, 1.
jako pies, 13	comme un chien enragé, 13	canis, 3. c.
krzywd	il veut à quelque prix que ce soit	injuria, 1. f. vindico, 1.
swych chce się	se venger des injures qu'il a reçues,	cupio, 3. furibundus, i.
zemścić	et rendre, comme on dit, la pareille;	proficio, 3.
z wściekłością,	quoique tout cela ne lui serve à rien;	despero, 1.
jednak tém nic nie zyska;	il se désespère enfin,	fio, fieri. suicida, 1. m.
na ostatku rozpacza	et se tue de ses propres mains, 14	ipse, a, um. violentus, a, um.
i staje się samobójcą, 14	lorsqu'il est furieux (hors de son bon sens).	infero, ferre. sui, sibi, se.
sam gwałcące na siebie ręce obracając.		manus, 4. f.

CXVI.

Humanitas. Die Leutſeligkeit.

Lidskost. Ludzkość. L'Humanité.

Ludzie są stworzeni	Les hommes sont faits (nés)	homo, inis, m. factus, a, um.
na wsparcie jeden drugiemu;	pour s'entr'aider les uns les autres dans leurs besoins;	mutuus, a, um. commodum, i.

ergo sint humani.	darum ſollen ſie leutſelig ſeyn.	*protož magj býti lidskými.*
Sis suavis	Sey annehmlich	*Buď přjgemným*
et amabilis vultu; 1	und holdſelig von Geſichte; 1	*a milým we twáři;* 1
comis et urbanus	artig und höflich	*wljdným a zdwořilým*
gestu ac moribus; 2	von Geberden und Sitten; 2	*w powahách a způsobech;* 2
affabilis	freundlich	*přjwětiwým*
et verax	und wahrhaftig	*a prawdomluwným*
ore; 3	von Worten; 3	*ústy;* 3
candens et candidus	brünſtig und aufrichtig	*wraucým a upřjmným.*
corde. 4	von Herzen. 4	*w srdcy.* 4
Ama	Liebe,	*Milug*
et sic amaberis;	und du wirſt wieder geliebt werden;	*a tak milowán budeš;*
hinc enascetur	daraus wird entſtehen	*z toho pogde obapolné přátelstwj,* 5
mutua amicitia 5	eine Wechſelfreundſchaft, 5	
ceu turturum, 6	wie die der Turteltauben, 6	*gako u hrdliček,* 6
concors,	einträchtig,	*sworné,*
mansueta,	ſanftmüthig,	*krotké*
et utrinque	und beiderſeits	*a z obau stran*
benevola.	wohlgeneigt.	*laskawé.*
Morosi homines	Unfreundliche Leute	*Diwnj (newrlj) lidé*
sunt infensi,	ſind feindſelig,	*gsau newražiwj,*
torvi,	finſter,	*zasmušilj,*
illepidi,	unhöflich,	*nezpůsobnj,*
contentiosi,	zänkiſch,	*hádawj,*
iracundi, 7	jähzornig, 7	*hněwiwj,* 7
crudeles 8	grauſam 8	*ukrutnj* 8
atque implacabiles,	und unverſöhnlich,	*a nesmjřitelnj,*
magis lupi	mehr Wölfe	*podobnègšj wlkům*
et leones	und Löwen	*a lwům*
quam homines	als Menſchen,	*nežli lidem,*
et inter se	unter ſich ſelbſt	*a mezy sebau*
discordes,	uneinig,	*neswornj,*
hinc confligunt armis. 9	daher ſie mit einander kämpfen. 9	*proto bigj (potýkagj) se zbranj.* 9

dla tego niech będą ludzkiemi.
Bądź przyjemnym i miłym na twarzy; 1
łagodnym i grzecznym w układach i obyczajach; 2
przyjaznym i prawdziwym w ustach; 3
ujmującym i szczerym w sercu. 4
Kochaj a będziesz także kochanym;
z tego powstaje wzajemna przyjaźń, 5
jako u synogarlic, 6

zgodna i z obu stron przychylna.

Dziwni ludzie bywają nienawisnemi, ponuremi, niegrzecznemi, sprzecznemi, gniewliwemi, 7 okrutnemi 8 i nieprzebłaganemi, bardziéj do wilków i lwów niż do ludzi podobni,

i miedzy sobą niezgodnemi, dla tego biją się bronią. 9

il faut donc qu'ils soient honnêtes (obligeants).
Soyez doux, affable et d'une mine enjouée; 1
civil et honnête

dans vos manières, dans vos moeurs, 2 et dans votre procédé; véritable dans vos paroles; 3 et franc et loyal

de coeur. 4
Aimez, si vous souhaitez d'être aimé; et il se fera une amitié mutuelle (réciproque) 5

comme celle des tourterelles, 6 qui s'entr'aiment tendrement,

unanime, paisible, et réciproquement affectionnée.
Les hommes moroses (bourrus). sont haïs de tout le monde; ils sont envieux, incivils (grossiers), querelleurs, colériques, 7 cruels 8 et implacables, et plutôt des loups et des lions que des hommes raisonnables; ils sont divisés entre eux-mêmes, c'est pourquoi il arrive souvent qu'ils se battent en duel. 9

humanus, a, um.
suavis, e.
amabilis, e.
vultus, 4. m.
comis, e.
urbanus, a, um.
gestus, 4. m.
mos, oris, m.
affabilis, e.
verax, acis.
os, oris, n.
candens, ntis.
candidus, a, um.
cor, rdis, n.
amo, 1.
enascor, 3.
mutuus, a, um.
amicitia, 1. f.
turtur, uris, m.
concors, rdis.
mansuetus, a, um.
benevolus, a, um.
morosus, a, um
homo, inis, m.
sum, esse.
infensus, a, um
torvus, a, um.
illepidus, a, um.
contentiosus, a, um.
iracundus, a, um.
crudelis, e.
implacabilis, e.
lupus, 2. m.
leo, onis, m.
sui, sibi, se.
discors, rdis.
confligo, 3.
arma, 2. n. pl.

Invidia 10 aliis male cupit et conficit se ipsam.	Der Neid 10 ist mißgünstig gegen andere und zehret sich selbst auf.	*Závisť 10* *giným zle přeje,* *a hubý se sama.*

Justitia 1 pingitur sedens	Die Gerechtigkeit 1 wird abgebildet sitzend	*Spravedlnost 1* *se wypodobnuge sedjc*
in lapide quadrato, 2	auf einem viereckigten Steine, 2	*na uhelnjku (kamenj čtwerhranném).2*
quia debet esse	weil sie	*protože musý býti*
immobilis, obvelatis oculis, 3	unbeweglich seyn soll, mit verbundenen Augen, 3	*nepohnutelnd,* *s owázanýma očima, 3*
ad non respiciendum personas,	um nicht anzusehen die Person,	*aby neohlížela se na osoby,*
claudens sinistrum aurem, 4 reservandam	zubattend das linke Ohr, 4 um es vorzubehalten	*zacpáwajíc* *lewé ucho, 4* *by zachowáno bylo*
alteri parti; dextra tenens	dem andern Theile, in der rechten Hand haltend	*pro druhau stranu,* *w prawicy držíc*
gladium 5 et frenum 6 ad puniendum et coërcendum malos;	ein Schwerdt 5 und einen Zaum, 6 die Bösen abzustrafen und im Zaume zu halten;	*meč 5* *a uzdu 6* *na potrestánj* *a skrocenj zlých;*

Zawiść jest 10 zazdrośna ku innym i sama się gubi.	L'envie est jalouse du bien d'autrui, 10 et se consume (ronge) elle-même.	invidia, 1. f. cupio, 3. conficio, 3. ipse, a, um.

CXVII.

Justitia. Die Gerechtigkeit.

Sprawedlnost. Sprawiedliwość.

La Justice.

Sprawiedliwość 1 maluje się siedzącą	L'on peint la justice 1 assise	justitia, 1. f. pingo, 3. sedens, ntis.
na czworograniastym kamieniu, 2	sur une pierre carrée, 2	lapis, idis, m. quadratus, a, um.
ponieważ powinna być nieporuszoną,	car elle doit être inébranlable,	debeo, 2. immobilis, e.
z zawiązanemi oczyma, 3	les yeux bandés, 3	obvelatus, a, um.
dla niespostrzeżenia osoby,	pour ne point considérer la qualité des personnes;	oculus, 2. m. respicio, 3. persona, 1. f.
zatykając lewe ucho, 4	elle se bouche du doigt l'oreille gauche, 4	claudens, ntis. auris, 3. f.
w zamiarze zachowania onegoż na wysłuchanie drugiéj strony,	pour la garder à écouter la partie contraire;	reservandus, a, um.
w prawej ręce trzymając miecz 5	elle tient à la main droite l'épée, 5	dexter, tra, trum. tenens, ntis. gladius, 2. m.
i wędzidło, 6	avec une bride (un frein), 6	frenum, 2. n.
w celu ukarania i powściągnienia złych;	pour punir et refréner les méchants;	punio, 4. coërceo, 2. malus, a, um.

praeterea stateram, 7	überdieß eine Waage, 7.	*nadto wáhy*, 7
cujus dextrae lanci 8	in deren rechte Schale 8	*kdežto na prawau wážku* 8
merita,	die Verdienſte,	*zásluhy*,
sinistrae 9	in die linke 9	*na lewau* 9
praemia	die Belohnungen	*odsluhy* (*odplaty, odměny*) *dané*
imposita	gelegt ſind,	*wespolek*
sibi invicem	welche gegen einander	
exaequantur,	abgewogen,	*rownagj* (*wážj*) *se*,
atque ita boni	und alſo die Frommen	*a ták dobřj*
ad virtutem,	zur Tugend	*ku ctnosti*,
velut subditis calcaribus, 10	wie mit Spornen 10	*gako ostruhami*, 10
incitantur.	angetrieben werden.	*se powzbuzugj.*
In contractibus 11	In geſchloſſenen Vergleichen 11	*We smlauwách* 11
candide agatur;	ſoll man redlich verfahren;	*upřjmně gednáno buď*;
pactis et promissis	die Verträge und Zuſagen halten,	*w úmluwách a slibech každý stug*;
stetur,		
depositum et mutuum	das zur Aufſicht Anvertraute und Geliehene	*složené* (*schowané*) *a půgčené*
reddantur;	wiedergeben;	*wraceno buď*:
nemo expiletur 12	Niemand ſoll beſtohlen 12	*nikdo nebudiž olaupen* 12
aut laedatur; 13	oder verletzet, 13	*neb uražen*; 13
suum cuique tribuatur:	und jedem das Seine werden:	*každému, což geho gest, dáno buď*:
haec sunt praecepta justitiae.	dieß ſind die Geſetze der Gerechtigkeit.	*toto gsau zákony sprawedlnosti.*
Talia prohibentur	Solche Dinge werden verboten	*Takowé wěcy zakazugj se*
quinto et septimo	im fünften und ſiebenten	*w pátém a sedmém*
praecepto Dei,	Gebote Gottes,	*přikázánj Božjm*,
et merito	und billig ſollen ſie	*a práwě*
punienda sunt.	beſtraft werden.	*pokutowati se magj.*

oprócz tego wagę, 7
na której prawą szalę 8
zasługi,
na lewą zaś 9
nagrody
włożone,
wzajemnie rownowagę
trzymają,
przez to dobrzy ludzie
do cnoty,
niby ostrogami, 10
naganiani bywają.
W zawartych umowach 11
szczerze trzeba postępować,
ugody i obietnice
dotrzymywać;
złożone u siebie i pożyczone rzeczy
oddawać;
nikogo nie okradać 12
albo obrażać; 13
każdemu, co należy, oddać:
te są przepisy sprawiedliwości.

Takowe rzeczy są zakazane
w piątym i siodmym przykazaniu
Boskim,
i słusznie
powinny być karane.

de plus elle tient une balance, 7
dans le bassin droit de laquelle, 8
ayant mis les mérites,
et les récompenses,
dans l'autre, 9
elle balance (égale) les uns aux autres,
c'est par laquelle les gens de bien
sont encouragés (animés)
à la vertu
comme avec des éperons. 10

Il faut agir sincèrement
dans les contrats, 11
qu'on fait, tenir les traités (conventions),
et la parole qu'on a donnée;
rendre le dépôt qu'on a en garde,
et ce que l'on a emprunté,
et payer ses dettes;
que personne ne dérobe, 12
et ne cause du dommage à son prochain; 13
que l'on donne à chacun ce qui lui appartient:
ce sont là les lois (les préceptes)
de la justice.
Dieu nous fait ces défenses
au cinquième et au septième
des commandements du décalogue,
et c'est avec justice que les coupables (transgresseurs)
en portent la peine.

statera, 1. f.
qui,quae,quod
dexter, tra, trum.
lanx, ncis, f.
meritum, 2. n.
sinister, tra, trum.
praemium,2n.
impositus,.a, um.
sui, sibi, se.
exaequo, 1.
bonus, a, um.
virtus, utis, f.
subditus, a, um.
calcar, aris, n.
incito, 1.
contractus, 4. m.
ago, 3.
pactum, 2. n.
promissum, 2. n.
sto, 1.
depositum,2n.
mutuum, 2. n.
reddo, 3.
nemo, inis, m.
expilo, 1.
laedo, 3.
suus, a, um.
tribuo, 3.
hic, haec, hoc.
sum, esse.
praeceptum,2. n.
justitia, 1. f.
talis, e.
prohibeo, 2.
Deus, 2. m.
punio, 4.

Liberalitas 1	Die Freigebigkeit 1	*Štědrota (štědrost) 1*
modum servat	hält Maß	*mjru drží*
circa divitias,	in dem Reichthume,	*w bohatstwj,*
quas honeste quaerit,	welchen sie ehrlich erwirbt,	*gehož počestně wyhledáwá,*
ut habeat, quod largiatur	damit sie etwas geben kann	*aby měla, coby rozdala (dala)*
egenis; 2	den Dürftigen; 2	*nuzným; 2*
hos vestit, 3	diese kleidet, 3	*ty odjwá, 3*
nutrit 4	nähret 4	*živj 4*
et ditat 5	und beschenket sie 5	*a obdařuge (obohacuge) 5*
hilari vultu 6	mit fröhlichem Gesichte 6	*s weselau twářj 6*
et alata manu. 7	und geflügelter Hand. 7	*a křjdlatau (ochotnau) rukau. 7*
Opes 8	Die Güter 8	*Bohatstwj 8*
subjicit sibi,	unterwirft sie sich,	*podrobuge sobě,*
non se iis	nicht aber sich ihnen	*newšak sebe gemu (poddáwá)*
ut avarus, 9	wie der Geizhals, 9	*gako lakomec, 9*
qui habet,	der bloß Schätze hat,	*který má, aby měl,*
ut habeat,	um sie zu haben,	*aniže statků swých*
nec bonorum suorum	und nicht ihr Besitzer,	*držitelem (pánem)*
possessor est	sondern nur ein Hüter	*gest, leda hljdačem,*
sed custos,	derselben ist,	

CXVIII.

Liberalitas. Die Freigebigkeit.

Štědrota. Szczodrobliwość.

La Libéralité.

Szczodrobliwość 1	La libéralité 1	liberalitas, atis, f.
trzyma miarę	garde une certaine modération	modus, 2. m.
w bogactwach,	touchant les richesses	servo, 1.
o które sie uczciwym sposobem stara,	qu'elle acquiert par des moyens honnêtes,	divitiae, 1. pl.
ażeby miała co do rozdawania	pour avoir de quoi faire du bien	qui,quae,quod quaero, 3.
nędznym(ubogim); 2	aux pauvres, 2	habeo, 2.
tych odziewa, 3	qu'elle habille, 3	largior, 4.
żywi 4	nourrit 4	egenus, a, um.
i obdarza 5	et entretient 5	hic, haec, hoc.
wesołą twarzą 6	avec hilarité	vestio, 4.
i skrzydlatą ręką. 7	et d'une main prompte et libérale. 7	nutrio, 4.
Bogactwa 8	Elle soumet l'opulence 8	dito, 1.
pod swoję moc zgarnia, ale im się nie poddaje	tant s'en faut qu'elle en soit l'esclave,	hilaris, e.
jako łakomiec, 9	comme fait l'avare (l'avaricieux), 9	vultus, 4. m.
który ma, ażeby je miał;	qui a des biens,	alatus, a, um.
on nie jest swojch dóbr właścicelem,	pour en avoir toujours davantage,	manus, 4. f.
lecz tylko stróżem,	et qui n'en est	opes, opum, f.
	point le maître,	subjicio, 3.
	mais seulement le gardien,	sui, sibi, se.
		ille, a, ud.
		avarus, 2. m.
		qui,quae,quod habeo, 2.
		bonum, 2. n.
		suus, a, um.
		possessor, 3. m.
		custos,odis,m.

et insatiabilis	und ganz unersättlich	*a nenasycenè*
semper corradit 10	scharret er stets zusam- men 10	*wesdy shrabuge* 10
unguibus suis.	mit seinen Klauen.	*pazaury swými.*
Sed parcit etiam	Doch sie sparet auch	*Než ona šetřj také*
et asservat suas res	und verwahret ihre Sachen	*a schowáwá swé wěcy*
occludendo, 11	durchs Verschließen, 11	*zamykánjm,* 11
ut semper habeat.	damit sie jederzeit et- was habe.	*aby wesdy měla.*
At prodigus 12	Aber ein Verschwen- der 12	*Ale mrhač* 12
male disperdit	verthut alles,	*marně mrhá*
bene parta	was erworben worden ist,	*dobře nabyté gměnj*
et tandem eget.	und muß endlich darben.	*a konečně nauzy trpj.*

Matrimonium	Der Ehestand	*Manželstwo*
a Deo est institutum	ist von Gott eingesetzt	*od Boha gest ustano- wené*
in paradiso	im Paradiese	*w rági*
ad mutuum adjuto- rium	zur wechselseitigen Hilfleistung	*ku společné pomocy*
et propagationem generis humani.	und Fortpflanzung des menschlichen Ge- schlechtes.	*a rozmnoženj pokolenj lidského.*

Digitized by Google

i nienasycony zawsze zgarnia 10	or, comme il est insatiable, il amasse 10 jour et nuit,	insatiabilis, e. corrado, 3.
pazurami.	avec ses ongles.	unguis, 3. m.
Ochrania także szczodrobliwość swoje rzeczy i zachowuje zamykaniem, 11	Cependant elle épargne et conserve son bien, l'enfermant (serrant) à la clef, 11	suus, a, um. parco, 3. asservo, 1. suus, a, um. res, 5. f.
ażeby je zawsze miała.	afin qu'elle le puisse avoir à l'heure qu'il faut.	occludo, 3. habeo, 2.
Rozrzutny zaś 12	Au contraire le prodigue 12	prodigus, 2.m.
wszystkie dobrze nabyte rzeczy rozprasza,	gaspille (dissipe) ce qui d'ailleurs a été bien acquis,	disperdo, 3. partus, a, um.
a na końcu cierpi niedostatek.	et se voit à la fin reduit à la besace (mendicité), à mendier son pain.	egeo, 2.

CXIX.

Societas conjugalis. Der Ehestand.

Manżelstwo. Małżeństwo. Le Mariage.

Małżeństwo od Boga jest postanowione w raju dla wzajemnej pomocy i rozmnażania narodu ludzkiego.	Le mariage a été établi (ordonné) de Dieu au paradis terrestre, pour s'entr'aider mutuellement et pour la propagation du genre humain.	matrimonium. 2. n. institutus, a, um. paradisus, 2m. mutuus, a, um. adjutorium, i. propagatio, 3f. genus, eris, n.

Vir, juvenis, coelebs	Ein junger Mann oder Jungeſelle,	*Muž, mládenec, swobodný*
conjugium initurus,	welcher heirathen will,	*do manželstwj wstupugjcý*
instructus sit	ſoll begabt ſeyn	*budiž opatřen (zásoben)*
aut opibus,	entweder mit Reichthum,	*budto bohatstwjm*
aut arte et scientia,	oder mit Kunſt und Wiſſenſchaft,	*aneb uměnjm a umělostj,*
quae sit	welche dazu dienen ſoll,	*kteráby byla (slaužila)*
pani lucrando,	um das tägliche Brod zu erwerben,	*k wydělánj chleba,*
ut sustentare possit familiam.	damit er unterhalten kann ſein Hausweſen.	*aby wyžiwiti mohl rodinu (dům swůg).*
Deinde eligit sibi	Darnach wählet er ſich	*Potom wybjrá sobě*
nubilem virginem	eine mannbare Jungfrau	*pannu na wdanj*
aut viduam,	oder eine Wittwe,	*nebo wdowu,*
quam adamat;	die er liebt;	*kterau miluge;*
ubi tamen magis spectanda	wobei er aber mehr zu ſehen hat	*kdež ale wjce hleděti gest*
virtus et honestas	auf Tugend und Ehrbarkeit	*na ctnost a počestnost*
quam forma	als auf Schönheit	*nežli na krásu*
aut dos.	oder auf die Mitgift.	*neb wěno.*
Post haec	Nach dieſem	*Pak*
non despondet clam sibi eam,	verlobt er ſich nicht heimlich mit ihr,	*nezasnubuge se s nj potagmu,*
sed ambit	ſondern er wirbt um ſie	*nobrž uchází se o ni*
ut procus	wie ein Freier	*gakožto ženich*
apud patrem 1	bei dem Vater 1	*u otce 1*
et matrem, 2	und der Mutter, 2	*a matky, 2*
vel apud tutores	oder bei den Vormündern	*neb u poručnjkůw*
et cognatos	und Verwandten	*a přjbuzných*
per pronubos. 3	durch die Freiwerber. 3	*skrze námluwce (námluwčj, snubce, staroswaty).3*
Ea sibi desponsa	Wird ſie ihm verſprochen,	*Zasnaubiw se s nj*

Mąż, młodzian albo bezżenny	Un jeune homme,	vir, 2. m. juvenis, 3. m.
mający żonę pojąć	voulant se marier,	coelebs,bis,m. conjugium,2n.
powinien być obdarzonym	doit ou être pourvu	initurus a,um. instructus, a, um.
albo bogactwem,	de richesses (d'un riche patrimoine),	sum, esse.
albo rozumem i umiejętnością,	ou tout au moins il faut qu'il sache un art (métier) ou	opes, opum, f. ars, rtis, f.
ażeby miał	qu'il ait une charge, un emploi, etc.	scientia, 1. f.
sposób zarobienia na chléb	pour gagner	panis, 3. m.
i mógł wyżywić	de quoi	lucror, 1.
rodzinę.	entretenir honnêtement sa famille.	sustento, 1. possum,posse.
Potém obiera	Ensuite il choisit	familia, 1. f. eligo, 3.
pannę dorosłą	une fille en âge de se marier (nubile)	sui, sibi, se. nubilis, e.
albo wdowę,	ou bien une veuve	virgo, inis, f.
którą sobie upodoba (polubi);	qu'il aime;	adamo, 1.
w czém jednak bardziej upatrywać potrzeba	en quoi toutefois il doit avoir plus d'égard	spectandus, a, um.
cnoty i uczciwości	à la vertu et à l'honnêteté	virtus, utis, f. honestas, atis, f.
niżeli urody	de sa bien aimée	
albo posagu (wiana).	qu'à sa beauté et à sa dot.	forma, 1. f. dos, otis, f.
Upatrzywszy ją sobie	Ensuite,	hic, haec, hoc.
nie zaręcza się z nią potajemnie,	il ne l'épouse pas en cachette (secrètement),	despondeo, 2.
lecz ubiega się o nią	mais il la recherche lui-même	sui, sibi, se. is, ea, id.
jako zalotnik	en qualité d'épouseur	ambio, 4.
u ojca 1	chez son père, 1	procus, 2. m.
albo u matki, 2	et sa mère, 2	pater, tris, m.
albo u opiekunów,	ou bien il la fait demander	mater, tris, f. tutor, 3. m.
lub też pokrewnych	à ses tuteurs et à ses parens	cognatus,a,um
przez swatów. 3	par l'entremise des marieurs. 3	pronubus,2.m. is, ea, id.
	S'il en tire une réponse	sui, sibi, se.
Żonę sobie zaręczywszy	favorable (si on la lui accorde),	desponsus, a, um.

fit sponsus, 4	ſo wird er Bräutigam, 4	*bývá ženichem* 4
et ipsa sponsa, 5	und ſie Braut; 5	*a ona newěstau*, 5
fiuntque sponsalia	es wird Verlöbniß gehalten	*y bývagj námluwy*
et instrumentum dotale 6 scribitur.	und der Heirathsbrief geſchrieben. 6	*a swatebnj smlauwa (wěnnj list) se pjše.* 6
Tandem fiunt nuptiae,	Endlich hält man Hochzeit,	*Posléze bývá swatba (wzdawky, oddawky),*
ubi copulantur a sacerdote, 7	wo ſie getrauet werden von dem Prieſter, 7	*kdež oddávagj se od kněze*, 7
dantes ultro citroque manus 8	und einander die Hände 8	*podávagjce geden druhému ruce* 8
et annulos nuptiales; 9	und Trauringe 9 geben;	*a prsteny swatebnj*; 9
tum epulantur cum invitatis testibus.	alsdann halten ſie Mahlzeit mit den eingeladenen Zeugen.	*pak hodugj s pozwanými swědky.*
Ab eo tempore dicuntur maritus et uxor;	Von dieſer Zeit an nennt man ſie Mann und Weib;	*Od té doby gmenugj se mužem a ženau;*
hac mortua fit ille viduus.	wenn ſie ſtirbt, wird er Wittwer.	*tatoli umře, bývá on wdowcem.*

CXX.

Arbor Consanguinitatis.

Der Stammbaum. Kmen rodowý.

Hominem attingunt consanguinitate in linea ascendente:	Dem Menſchen ſind verwandt (angeſtammt) in der aufſteigenden Linie:	*Člowèka dotýkagj se pokrewenstwjm w pořadě předečnj (předstupnj):*

staje się oblubieńcem (panem młodym), 4	il en est le fiancé, 4	fio, fieri. sponsus, 2. m. ipse, a, um.
a ona oblubienicą (panną młodą), 5	et elle est la fiancée; 5	sponsa, 1. f. sponsalia, 2. et 3. pl. n.
następują zaręczyny	l'on fait les fiançailles,	instrumentum, 2. n.
i pisze się przedślubna umowa małżeńska. 6	et on dresse le contrat de mariage et du douaire. 6	dotalis, e. scribo, 3.
Na koniec sprawują czyn weselny,	Ensuite l'on célèbre les noces,	fio, fieri. nuptiae, 1. f. pl. copulo, 1.
bierąc ślub od xiędza, 7	où le prêtre 7 (le ministre) les marie;	sacerdos, otis, m.
podają sobie wzajemnie ręce 8	les époux se donnent de leur bon gré la main 8	dans, ntis. manus, 4. f.
i ślubne obrączki; 9	l'un à l'autre, et les bagues; 9	annulus, 2. m. nuptialis, e.
potém biesiadują (godują) z zaproszonemi świadkami.	après cela on fait le festin de noces avec les témoins, qu'on invite (prie) d'y assister.	epulor, 1. invitatus, a, um. testis, 3. c. is, ea, id.
Od tego czasu nazywają się mężem i żoną;	Dès-lors les époux s'appellent mari et femme;	tempus, oris, n. dico, 3. maritus, 2. m.
ta gdy umrze, on zostaje wdowcem.	au cas que l'un ou l'autre vienne à mourir, le mari demeure veuf et la femme veuve.	uxor, 3. f. mortuus, a, um. ille, a, ud. viduus, 2. m.

CXX.

Drzewo Pokrewieństwa.

L'Arbre généalogique.

Człowieka dotykają pokrewieństwem w linii wstępnej:	Voici ceux qui sont alliés à l'homme 1 par le sang en ligne ascendante:	attingo, 3. consanguinitas, atis, f. ascendens, tis.

pater	der Vater	*otec*
et mater,	und die Mutter,	*a matka,*
avus	der Großvater (Ahnherr)	*děd*
et avia,	und die Großmutter (Ahnfrau),	*a bába (pramáti),*
proavus	der Aeltervater	*praděd*
et proavia,	und die Aeltermutter,	*a prabába,*
abavus	der Vorältervater	*prapraděd*
et abavia,	und die Voraltmutter,	*a praprabába,*
atavus	der Großältervater	*děd pradědůw (děd prabábin)*
et atavia,	und die Großaltmutter,	*a bába pradědowa (bába prabábina),*
tritavus	der Urältervater	*praděd pradědůw (praděd prabábin)*
et tritavia;	und die Uraltmutter;	*a prabába pradědowa (prabába prabábina);*
ulteriores	die noch darüber hinaus sind,	*dalšj*
dicuntur majores.	werden Vorältern (Altväter) genannt.	*gmenugj se předkowé.*
In linea descendente:	In der absteigenden Linie:	*W pořadě potomečnj (postupnj):*
filius	der Sohn	*syn*
et filia,	und die Tochter,	*a dcera,*
nepos	der Enkel,	*wnuk*
et neptis,	die Enkelin,	*a wnučka,*
pronepos	der Urenkel,	*prawnuk*
et proneptis,	die Urenkelin,	*a prawnučka,*
abnepos	des Urenkels Sohn,	*praprawnuk*
et abneptis,	des Urenkels Tochter,	*a praprawnučka,*
atnepos	der Enkel des Urenkels,	*wnuk prawnukůw,*
et atneptis,	die Enkelin des Urenkels,	*wnučka prawnukowa,*
trinepos	der Urenkel des Urenkels,	*prawnuk prawnukůw,*
et trineptis;	die Urenkelin des Urenkels;	*prawnučka prawnukowa;*
ulteriores dicuntur posteri.	welche darüber hinaus gehen, werden Nachkommen genannt.	*ostatnj slowau potomkowé.*
Pater	Der Vater	*Otec*
et mater	und die Mutter	*a matka*

ojciec	le père	linea, 1. f.
i matka,	et la mère,	ascendens, ntis.
dziadek	l'aïeul (grand-père)	pater, tris, m.
i babka,	et l'aïeule (grand'-mère),	mater, 3. f.
		avus, 2. m.
pradziadek	le bisaïeul	avia, 1. f.
i prababka,	et la bisaïeule,	proavus, 2. m.
prapradziadek	le père du bisaïeul	proavia, 1. f.
i praprababka,	et la mère de la bisaïeule,	abavus, 2. m.
dziad pradziada,	l'aïeul du bisaïeul	abavia, 1. f.
		atavus, 2. m.
pradziadowa babka,	et l'aïeule de la bisaïeule,	atavia, 1. f.
		tritavus, 2. m.
pradziadów pradziad,	le trisaïeul	tritavia, 1. f.
		ulterior, oris.
pradziadowa prababka;	et la trisaïeule;	dico, 3.
		majores, um.
		linea, 1. f.
ci którzy jeszcze wyższej idą,	pour ce qui est de ceux qui sont d'une ligne plus haute,	descendens, ntis.
nazywają się	nous les appellons	filius, 2. m.
przodkowie.	nos ancêtres.	filia, 1. f.
W linii stępnej:	En ligne descendante:	nepos, otis, m.
		neptis, 3. f.
syn	le fils,	pronepos, otis, m.
i córka,	la fille,	proneptis, 3. f.
wnuk	le petit-fils,	
i wnuczka,	la petite-fille,	abnepos, otis, m.
prawnuk	l'arrière-petit-fils,	abneptis, 3. f.
i prawnuczka,	l'arrière-petite-fille,	
praprawnuk,	le sous-arrière-petit-fils	atnepos, otis, m.
praprawnuczka,	et la sous-arrière-petite-fille,	atneptis, 3. f.
wnuk prawnuków,	le fils du sous-arrière petit-fils	trinepos, otis, m.
wnuczka prawnuków,	et la fille de la sous-arrière-petite-fille;	trineptis, 3. f.
prawnuk prawnuków,	le petit-fils du sous-arrière-petit-fils,	ulterior, oris.
prawnuczka prawnuków;	la petite-fille de la sous-arrière-petite fille;	dico, 3.
odleglejsi nazywają się potomkowie.	ceux qui en naissent s'appellent descendants (postérité).	posteri, orum, m.
Ojciec	Le père	pater, tris, m.
i matka	et la mère	mater, tris, f.

vocantur parentes.

A parentibus procreantur filii et filiae, qui liberi et invicem fratres et sorores nominantur.

Liberi ab iisdem parentibus procreati germani vocantur.

Ductae in matrimonium viduae maritus liberis ejus vitricus est iique privigni et privignae.

Pari modo si qua viduo nupserit, liberis ejus noverca vocatur.

In linea collaterali liberi patris sui fratrem patruum, ejus filium fratrem patruelem et filiam sororem patruelem vocant.

Patris sororem appellant amitam, ejus filium fratrem amitinum, et filiam ejus

heiſſen Eltern.

Von den Eltern werden Söhne und Töchter gezeugt, welche Kinder, und wechſelſeitig Brüder (Gebrüder) und Schweſtern (Geſchwiſter) heiſſen.

Kinder, von denſelben Eltern gezeugt, nennt man leibliche Kinder.

Der Gatte einer geheiratheten Wittwe iſt zu ihren Kindern Stiefvater, und ſie zu ihm Stiefſohn und Stieftochter (Stiefkinder).

Auf dieſelbe Art wenn eine Frauenperſon einen Wittwer geehliget hat, heißt ſie zu ſeinen Kindern Stiefmutter.

In der Seitenlinie nennen die Kinder den Bruder ihres Vaters Oheim (Ohm), ſeinen Sohn Vetter, und ſeine Tochter Baſe (Geſchwiſterkinder).

Die Schweſter des Vaters nennen ſie Muhme (Mahm), ihren Sohn und ihre Tochter

gmenugj se rodiči.

Od rodičů zplozeni bywagj synowé a dcery, genžto djtkami a mezy sebau bratry a sestrami se nazywagj.

Djtky od gedněch rodičů zplozené wlastnjmi (rodnjmi) se gmenugj.

Wdowy prowdané manžel dětem gegjm bywá otčjmem a ony gemu newlastnjmi (pastornjmi) čili pastorky a pastorkynèmi.

Podobnym způsobem kteráli za wdowce se wdá, dětem geho macechau (macochau) se nazywá.

W pobočnj (postrannj) řadě děti bratra otcowa strýcem, ženu geho strýcowau, syna geho strýcowicem, dceru strýcownau a společně strýcowcy gmenugj.

Sestru otcowu nazywagj strýnj (tetau), muže gegjho strýnèm, syna gegjho strýnjnem a dceru gegj

zowią się rodzicami.
Od rodziców spłodzeni bywają synowie i córky, które dziećmi a między sobą braćmi i siostrami (rodzeństwem) się zowią.
Dzieci z jednych rodziców spłodzone zowiemy rodzonemi.

Małżonek zamężnej wdowy jest ojczymem jej dzieci, a te będą jemu pasierbem lub pasierbicą.

Podobném także sposobem gdy kobieta z wdowcem się pobierze, ona staje się macochą dzieciom jego.
W linii pobocznej

dzieci nazywają brata ojca swego stryjem, tegoż syna zaś bratem stryjecznem i córkę siostrą stryjeczną.
Siostrę ojcowską nazywają ciotką (stryjenką), jej zaś syna i córkę bratem ciotecznem

s'appellent parents (père et mère).
Les parents procréent des fils et des filles, qui s'appellent enfants, et réciproquement frères et soeurs.

Les enfants procrées par les mêmes parents, sont nommés enfants germains.

L'épaux d'une veuve remariée est le beau-père de ses enfants, et ceux-ci en sont ses beaux-fils et belles filles (beaux-enfants).
De la même manière,

quand une femme a épousé un veuf, elle s'appelle, par rapport à ses enfants, leur belle-mère.
Dans les lignes collaterales

les enfants nomment le frère de leur père l'oncle, son fils le cousin, et sa fille la cousine (cousins-germains).

Ils nomment tante la soeur du père, son fils et sa fille

voco, 1.
parens, ntis, c.
procreo, 1.
filius, 2. m.
filia, I. f.
qui, quae, quod
liberi, 2. m. pl.
frater, tris, m.
soror, oris, f.
nomino, 1.
idem, eadem, idem.
procreatus, a, um.
germanus, a, um.
ductus, a, um.
matrimonium, 2. n.
vidua, 1. f. m.
maritus, 2. m.
vitricus, 2. m.
sum, esse.
is, ea, id.
privignus, i, m.
privigna, 1. f.
par, paris.
modus, 2. m.
aliquis, a, id.
viduus, 2. m.
nubo, 3.
noverca, 1. f.
voco, 1.
linea, 1. f.
collateralis, e.
suus, a, um.
patruus, 2. m.
is, ea, id.
patruelis, e.
voco, 1.
appello, 1.
amita, 1. f.
amitinus, a, um.

sororem amitinam.

Matris frater dicitur avunculus, cujus natus, avunculi filius et nata avunculi filia audiunt.

Matris soror est matertera, cujus filius vocatur consobrinus et filia consobrina, quibus simul fratres consobrini et sorores consobrinae nomen est.

Filii et filiae duorum ac plurium fratrum fratrueles et totidem sororum sobrini et sobrinae appellantur.

Conjuges fratris vel sororis filium vocant nepotem filiamque neptem, ceu e fratre vel sorore nepotes.

Sanguinis vinculo juncti

Geschwisterkinder.

Der Bruder der Mutter heißt Oheim, sein Sohn Vetter (Mutterbrudersſohn) und ſeine Tochter Baſe (Mutterbrudersſtochter.

Die Schweſter der Mutter heißt Muhme, ihre Kinder Vetter (Mutterſchweſterſohn) und Baſe (Mutterſchweſtertochter) und ſind gleichfalls Geſchwiſterkinder zu jenen.

Die Söhne und Töchter zweier oder mehrerer Brüder heiſſen Brüderſöhne und Brüdertöchter, die Söhne und Töchter eben ſo vieler Schweſtern werden Schweſterſöhne und Schweſtertöchter, zu einander aber Geſchwiſterkinder genannt.

Die Eheleute nennen den Sohn ihres Bruders oder ihrer Schweſter Neffen und die Tochter derſelben Nichte.

Die durch das Band des Blutes

strýninau, společně strýnincy, a s předešlými strýčency gsau.

Bratr matčin slowe ugec (ug), žena geho ugcowá; rozenec geho ugcowic a dcera ugcowna, společně ugcowcy se zowte.

Matčině sestře řjkagj ugka (ugna, ugenka, ugkyně); gegj syn nechať ugčjn (ugenčjn) a dcera ugčina (ugenčina), wespolek ugčincy a s předešlými ugčency slugte.

Synowé dwau y wjce bratrůw bratrancy a dcery bratrankyněmi slowau, synowé tolikéž sester sestřency a dcery sestřenicemi, děti pak bratrancůw bratráňaty a sestřenic sestřjňaty nazýweyme.

Manželé bratrowu synu bratrowic a dceři bratrowna, wespolek bratrowcy řjkeyte; dceru pak sestřinu sestřinau a syna gegjho sestřjnem, wespolek sestřincy zwáti třeba.

Krewnjm swazkem spogenj

i siostrą cioteczną; ci zaś między sobą są rodzeństwem stryjecznem.	cousins - germains.	soror, 3. f. amitinus, a, um.
Brata matki zowiemy wujem, tegoż syna wujecznem synem, córkę zaś wujeczną córką.	Le frère de la mère s'appelle oncle, son fils cousin (fils du frère de la mère) et sa fille cousine (fille du frère de la mère).	mater, tris, f. frater, tris, m. dico, 3. avunculus, 2. m. qui,quae,quod natus, 2. m. filius, 2. m. nata, 1. f. filia, 1. f. audio, 4.
Siostra matki nazywa się wujenka, syn jej wujecznem synem, córka zaś wujeczną córką; ci zaś pomiędzy sobą są rodzeństwem wujecznem.	La soeur de la mère s'appelle tante, ses enfants cousin (fils de la soeur de la mère) et cousine (fille de la soenr de la mère) sont également leurs cousins - germains.	soror, 3. f. sum, esse. matertera, 1.f. voco, 1. consobrinus, 2. m. consobrina, 1. f.
Syny i córki dwóch lub więcy braci nazywamy bratańcy i bratanki; synowie i córki tyleż siostr siostrzeńcami i siostrzenicami zwani są.	Les fils et les filles de deux ou de plusieurs frères s'appellent fils de frères et filles de soeurs, les fils et les filles d'autant de soeurs sont appelés fils de soeurs et filles de soeurs, mais entre eux ils se nomment cousins - germains.	qui,quae,quod consobrinus, a, um. nomen, inis,n. duo, ae, o. plus, pluris. fratruelis,is,c. sobrinus, 2. m. sobrina, 1. f. appello, 1.
Małżonkowie zowią syna brata bratańkiem, córkę bratanką, syna siostry siostrzeńcem, a córkę jej siostrzenicą; owi razem rodzeństwem braterskiém, ci zaś razem rodzeństwem siostrzeńskiém nazywają się.	Les époux nomment le fils de leur frère ou de leur soeur neveu, et la fille en est appelée nièce.	conjux,ugis,c. frater, tris, m. soror, oris, f. filius, 2. m. voco, 1. nepos, otis, m. filia, 1. f. neptis, 3. f.
Osoby węzłem pokrewniém złą-	Les personnes unis par les liens	sanguis, inis, m. vinculum,2.n. junctus, a,um.

consanguinei sunt vinculumque hoc vocatur consanguinitas.

verbundenen Personen werden Blutsverwandte und dieses Band die Blutsverwandtschaft genannt.

pokrewency gsau a swazek ten pokrewenstwj slowe.

Genus ducentes a patre agnati, a matre cognati dicuntur.

Die aus dem Geschlechte des Vaters oder der Mutter herrühren, heissen Verwandte.

Ze strany otcowy neb matčiny pocházegjcý přjbuznými otcowskými neb mateřskými se zowau.

Maritus uxoris genitorem socrum suum nuncupat, matrem ejus socrum suam, qui eum generum nominant; eadem ratione uxor mariti parentes nominat, qui eam nurum appellant.

Der Gatte nennt den Vater seiner Gattin Schwiegervater, ihre Mutter Schwiegermutter, die ihn Schwiegersohn benennen; auf dieselbe Art nennt auch die Gattin ihre Schwiegereltern, welche sie nun Schwiegertochter (Schnur) nennen.

Manžel řjká manželčinu otcy tesł, matce teslka (testice, swekruše), tito pak gemu zeť; manželka manželowu otcy tchán, matce tchynĕ, tito pak gj synowá (snura, snacha, newěsta) řjkagj.

Consanguinei unius conjugis affines sunt alteri, vinculumque hoc affinitatis nomen habet.

Die Blutsverwandten des einen Gatten zu dem andern heissen Schwäger und Schwägerinen, und dieses Band heißt die Schwägerschaft.

Pokrewency gednoho z manželů gsau ohledem druhého šwakři, a swazek tento šwakrowstwj slowe.

Mariti frater levir sororque ejus glos et uxor fratria appellatur.

Der Bruder des Gatten heißt Schwager, seine Gattin und Schwester werden Schwägerinen genannt.

Bratr manželůw slowe jeter neb dĕwer (swat, swak, swakr y šwakr), manželka geho jetrwa (bratrowá), sestra manželowa zelwa (swatka), manžel gegj zelwjn, bratr manželčin snuřjn (snašjn, také dĕwer), geho choť snuřjnowá (snašinĕ) a gegj sestra swogečnice.

czone są pokrewniémi a węzeł sam zowie się pokrewieństwem.

Krewni z strony ojca lub matki pochodzący zowią sie krewnémi przybocznémi ojcowskiémi lub macierzyńskiémi.

Małżonek nazywa ojca swej małżonki teściem, jej matkę teściową, którzy go nawzajem zięciem mianują; małżonka nazywa ojca męża swego świekier, matkę świekra; ci zaś zowią ją synową.

Pokrewni jednego z współmałżonków względem drugiego współmałżonka są powinnowatémi, a ten związek powinnowactwem się zowie.

Brat małżonka nazywa się diewierz (jąter, szwagier), małżonka jego bratowa (jątrew, jątrewka), siostra jego zowie się zialówka, małżonek jej zialówkiń; brat małżonki także diewierz, jego małżonka diewierzowa, jej siostra swójeczuica się nazwie.

du sang
sont nommées parents consanguins (proches-parents), et ce lien
s'appelle consanguinité.

Les personnes de la famille du père s'appellent agnats, celles de la famille de la mère sont nommées cognats.

L'époux nomme
le père de son épouse
le beau-père,
sa mère
la belle mère, lesquels
l'appellent le gendre;
de la même manière
l'épouse nomme
ses beaux-parents,
lesquels
l'appellent
la bru.

Les parents consanguins
d'un époux
envers l'autre
s'appellent beaux-frères
ou
belles-soeurs,
et ce lien est
l'affinité.

Le frère

de l'époux

s'appelle beau-frère,

son épouse

et sa soeur

sont nommées

belles-soeurs.

consanguineus, 2. m.
sum, esse.
hic, haec, hoc.
voco, 1.
consanguinitas, atis, f.
genus, eris, n.
duco, 3.
pater, tris, m.
cognatus, 2. m.
mater, tris, f.
dico, 3.
maritus, 2. m.
uxor, oris, f.
genitor, 3. m.
socer, cri, m.
suus, a, um.
nuncupo, 1.
mater, tris, f.
is, ea, id.
socrus, 4. f.
qui, quae, quod
gener, 2. m.
nomino, 1.
idem, eadem, idem.
ratio, 3.
parens, ntis, c.
nurus, 4. f.
appello, 1.
unus, a, um.
conjux, ugis, c.
affinis, is, c.
alter, a, um.
vinculum, 2. n.
affinitas, atis, f
nomen, inis, n.
habeo, 2.
maritus, 2. m.
frater, tris, m.
levir, 2. m.
soror, 3. f.
glos, gloris, f.
fratria, 1. f.
appello, 1.

Conjuges suscipiunt
ex benedictione Dei

subolem (prolem)
et fiunt parentes.

Pater 1 generat
et mater 2 parit

filios 3
et filias, 4
aliquando gemellos.

Infans 5

involvitur fasciis, 6
repositur in cunas, 7

a matre
lactatur uberibus 8

et nutritur pappis. 9

Deinde incedere discit
serperastro, 10

Die Eheleute bekommen
durch Gottes Segen

Kinder
und werden Eltern.

Der Vater zeuget 1
und die Mutter gebäret 2

Söhne 3
und Töchter, 4
zuweilen auch Zwillinge.

Das Kind 5

wird gewickelt in Windeln, 6
gelegt in die Wiege, 7

von der Mutter
gesäugt an der Brust, 8
und ernährt mit Brei. 9

Hernach lernt es gehen
im Gängelwagen, 10

Manželé dostáwagj
požehnánjm Božjm

djtky
a stáwagj se rodiči.

Otec plodj 1
a matka rodj 2

syny 3
a dcery, 4
časem dwogčata (bljžence).

Nemluwnátko 5

zawjgj se w pljnky, 6
klade se w kolébku, 7

od matky
kogeno býwá při prsých 8
a krmeno kašj. 9

Pak učj se choditi

w bèhádku, 10

CXXI.

Societas Parentalis. Der Elternſtand.

Staw rodičůw. Stan rodzicielski.

L'Etat de Père et de Mère.

Małżonkowie dostają błogosławieństwem bożem dzieci, i stają się rodzicami.	Dieu par sa bénédiction donne au mari et à la femme des enfants, dont ils deviennent père et mère.	conjux, gis, c. suscipio, 3. benedictio, 3. f. Deus, 2. m. suboles, is, f. fio, fieri. parens, ntis, c.
Ojciec 1 płodzi a matka 2 rodzi	Le père 1 engendre et la mère 2 enfante	pater, tris, m. genero, 1. mater, tris, f.
syny 3 i córki, 4 czasem bliźnięta.	des fils 3 et des filles, 4 qui sont quelque fois jumaux ou jumelles.	pario, 3. filius, 2. m. filia, 1. f. gemellus, a, um.
Niemówlątko 5 obwija się pieluchami, 6 kładzie się w kolebke, 7	La mère ou la nourrice emmaillotte l'enfant, 5 dans des langes (dans le maillot), 6 le couche dans le berceau, 7	infans, ntis, c. involvo, 3. fascia, 1. f. repono, 3. cunae, 1. f. pl.
karmione bywa od matki przy piérsi 8 i żywi się papką. 9	l'allaite, 8 le nourrit avec de la bouillie 9 et le sèvre quand il est temps.	mater, tris, f. lacto, 1. uber, 3. n. nutrio, 4. pappa, 1. f.
Potém uczy sie chodzić w chodaczce, 10	Ensuite il apprend peu-à-peu à marcher dans la roulette, 10	incedo, 3. disco, 3. serperastrum, 2. n.

ludit crepundiis, 11	ſpielt mit Klapperwerk (Spielzeug), 11	*hrá sy s chřestačkami a giným hračkami* 11
et fari incipit.	und fängt an zu reden.	*a mluwiti začjná.*
Crescente aetate	Bei zunehmendem Alter	*Rostaucým wèkem*
pietati 12	wird es zur Gottesfurcht 12	*náboženosti* 12
et labori 13 adsuefit	und Arbeit 13 angehalten	*a prácy* 13 *se zwyká,*
et castigatur, 14	und gezüchtiget, 14	*y tresce se,* 14
nisi sit morigerus.	wenn es nicht folgen will.	*nenjli poslušné (nechceli poslauchati).*
Liberi debent	Die Kinder ſind	*Dèti powinny gsau*
parentibus cultum et officium.	Ehre und Dienſtfertigkeit den Eltern ſchuldig.	*rodičům ctj a powolnostj.*
Pater	Der Vater	*Otec*
sustentat liberos	ernährt die Kinder	*žiwj dèti*
laborando. 15	durch Arbeit.	*swau pracý.* 15

Herus (paterfamilias) 1	Der Herr (Hausvater) 1	*Pán (hospodář)* 1
habet	hat	*má*
famulos (servos); 2	Knechte; 2	*pacholky (slúhy, služebnjky);* 2

bawi się cackami (grzechotkami), 11	il se joue et s'amuse avec des hochets, 11 des poupées et d'autres joujoux,	ludo, 3. crepundia, 2. n. pl.
i zaczyna mówić.	et commence à bégayer.	fari. incipio, 3.
W podrastającym wieku	Lorsqu'il est déjà un peu grand (âgé de 3 ou 4 ans),	crescens, ntis.
bywa do pobożności 12	on l'accoutume à la piété (à la dévotion) 12	aetas, atis, f. pietas, atis, f.
i pracy 13	et au travail ; 13	labor, 3. m.
przyzwyczajane i karane, 14	s'il est désobéissant, s'il n'est pas sage,	adsuefio, fieri. castigo, 1.
jeżeli niechce słuchać.	il faut le fouetter (lui donner le fouet). 14	sum, esse. morigerus, a, um.
Dzieci są winne	Les enfants sont obligés par le décalogue	liberi, 2. m. pl. debeo, 2.
rodzicom cześć i powolność.	d'honorer leurs pères et leurs mères (parents).	parens, ntis, c. cultus, 4. m.
Ojciec	Le père	officium, 2. n. pater, tris, m.
żywi dzieci pracą. 15	gagne par le travail de ses mains 15 de quoi les nourrir (entretenir).	sustento, 1. laboro, 1.

CXXII.

Societas herilis. Die Herrſchaft.

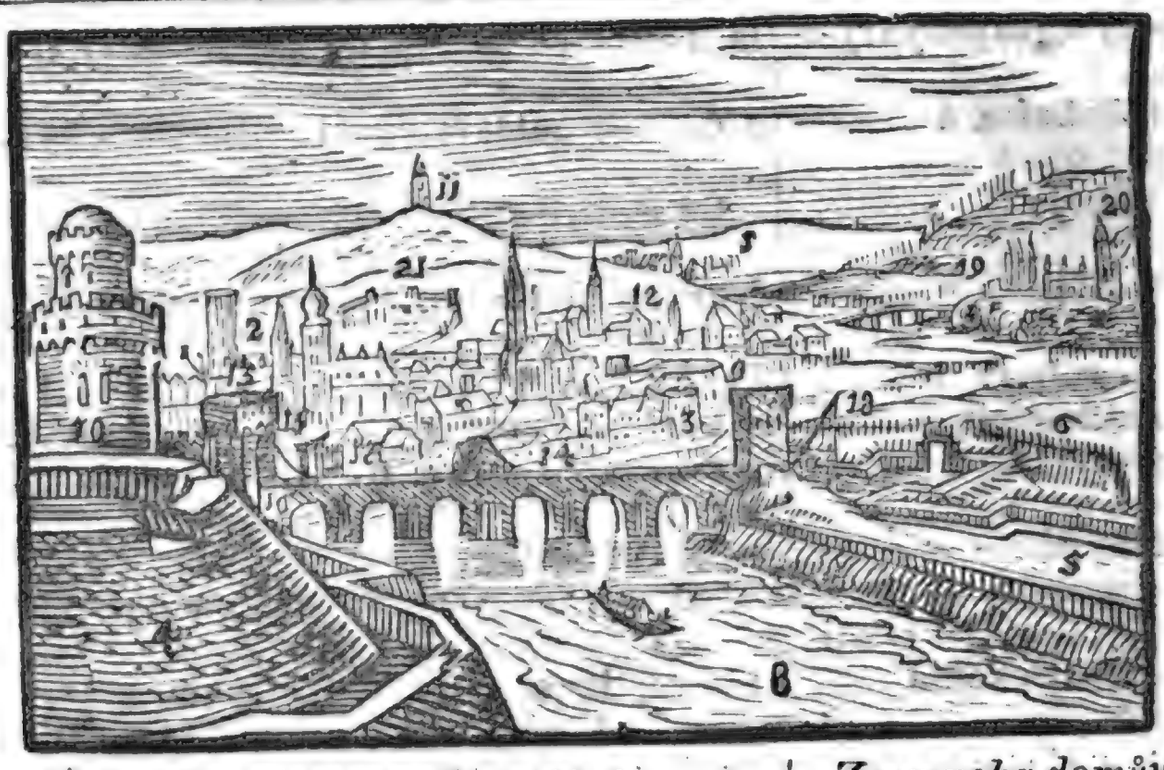
Hospodář. Gospodarz domu.

Les Maîtres.

Pan (gospodarz) 1	Le chef (père) de famille (le maître)	herus, 2. m.
ma	a	habeo, 2.
sługi ; 2	des valets (serviteurs) ; 2	famulus, 2. m.

hera (materfamilias) 3	die Frau (Hausmutter) 3	*panj (hospodynè)* 3
ancillas. 4	hat Mägde. 4	*dèwečky (služky, služebnice).* 4
Illi	Jene	*Tito*
mandant his	befehlen diesen	*gim poraučegj*
opera 5	die Arbeit an 5	*djla* 5
et distribuunt	und theilen	*a rozdèlugj*
laborum pensa, 6	die Verrichtungen zu, 6	*práce na úkol,* 6
quae ab his	welche von diesen	*kteréž od nich*
fideliter sunt exsequenda	treulich sollen vollzogen werden,	*wèrnè konati se magj,*
sine murmure	ohne Murren	*bez reptánj (bublánj)*
et dispendio,	und Nachtheil der Herrschaft,	*a beze škody;*
pro quo	wofür	*za to*
praebetur iis	ihnen	*se gim dáwá*
merces	Lohn	*mzda*
et alimonia.	und Unterhalt gereicht wird.	*a wyžiwenj.*
Servus	Ein Knecht	*Slúha*
olim erat	war vor Zeiten	*před časy býwal*
mancipium,	leibeigen,	*otrokem (newolnjkem),*
in quem	über dessen	*nad njmžto*
domino potestas fuit vitae et necis.	Leben und Tod sein Herr die Gewalt hatte.	*pán měl moc žiwota y smrti.*
Hodie	Heut zu Tage	*Nynj*
serviunt libere	dienen freiwillig	*slaužj swobodně*
pauperiores,	die Armen	*chudšj lidé,*
mercede conducti.	um den gedungenen Lohn.	*z platu nagati býwagjce.*

pani (gospodyni) 3 ma	la maîtresse (mère de famille) 3	hera, 1. f.
służebnice. 4	a des servantes (suivantes). 4	ancilla, 1. f.
Oboje	Le maître et la maîtresse du logis	ille, a, ud.
wydają	donnent à leurs domestiques	mando, 1.
tym roboty 5	à travailler, 5	hic, haec, hoc.
i rozdzielają	et leur imposent	distribuo, 3.
czynności, 6	une certaine tâche, 6	labor, 3. m.
które ci	qu'ils doivent	pensum, 2. n.
szczerze powinni pełnić	exécuter (achever) fidèlement	qui,quae,quod
bez narzekania	sans répliquer (réplique) et sans murmurer	sum, esse.
lub uwłaczania,	et même sans préjudice de leur maître;	exsequendus, a, um.
za co im	en échange	murmur, 3. n.
się daje	on leur donne (paie)	dispendium,2. n.
zapłata	leur salaire (leurs gages)	praebeo, 2.
i żywność.	outre la nourriture (les aliments).	ipse, a, um.
Sługa był	Un valet	merx, rcis, f.
w dawnych czasach	était autrefois	alimonia, 1. f.
poddanym (niewolnikiem),	esclave (serf) pendant toute sa vie,	servus, 2. m.
nad którym	et le maître avait sur lui droit	sum, esse.
pan miał moc	de vie	mancipium, 2. n.
życia i śmierci.	et de mort.	dominus,2.m.
		potestas, 3. f.
Teraz	A présent (aujourd'hui)	vita, 1. f.
służą wolno	les plus pauvres d'entre les hommes et les femmes	nex, necis, f.
ubodzy,	se mettent librement (de leur bon gré) en service (condition)	servio, 4.
		pauper, eris.
		merces,edis,f.
najęci za pieniądze (zasługi).	et étant loués une fois, leur salaire (paie) court toujours.	conductus, a, um.



Ex multis domibus
fit pagus
vel oppidum,
vel urbs. 2
Istud et haec
muniuntur et jun-
guntur
moenibus (muro), 3
vallo, 4
aggeribus 5
et vallis. 6
Intra muros
est pomoerium; 7
extra est
fossa. 8
In moenibus
sunt propugnacula 9
et turres; 10
speculae 11
exstant
in editioribus locis.
In urbem
ingressus fit

Viele Häuſer
bilden ein Dorf 1
oder einen Marktfle-
cken,
oder eine Stadt. 2
Jener und dieſe
werden befeſtiget und
umgeben
mit einer Mauer, 3
mit dem Walle, 4
mit Schanzen 5
und Pfahlwerk (Pali-
ſaden). 6
Innerhalb der Mau-
er
iſt der Zwinger; 7
außerhalb
der Stadtgraben. 8
Auf der Mauer
ſind die Baſteien 9
und Thürme; 10
die Warten 11
ſtehen
an erhabenen Orten.
In die Stadt
gehet man

Ze mnoha domůw
bývá wes (wesnice, dědina) 1
nebo městečko (městec, městys)
aneb město. 2
To y toto
upewňuge se y spo-
guge se
hradbami (zdmi), 3
walem, 4
náspy 5
a koljm. 6
Wnitř okolo zdj
gest městiště (par-
kan); 7
wně
přjkopa (přjkop). 8
Na hradbách
gsau bašty 9
a wěže; 10
hljdky (strážnice) 11
stogj na wyššjch
mjstech.
Do města
wcházka gest (cho-
dj se)

CXXIII.

Urbs. Die Stadt.

Město. Miasto. La Ville.

Z wielu domostw	Plusieurs maisons contiguës ensemble	multus, a, um. domus, 4. f.
powstaje wieś 1	composent un village, 1	fio, fieri. pagus, 2. m.
lub też miasteczko,	ou un bourg,	oppidum, 2. n.
albo miasto. 2	ou bien une ville. 2	urbs, bis, f. iste, a, ud.
Tak to jak owo	Les bourgs et les villes	hic, haec, hoc.
umacniają i obwodzą	sont fortifiés et ceints	munio, 4.
murem, 3	de murailles (murs), 3	jungo, 3. moenia, ium, n.
wałem, 4	de bastions (boulevards), 4	vallum, 2. n.
szańcami (nasypem) 5	de rétranchements, 5	agger, 3. m.
i palami. 6	de palissades, 6	vallus, 2. m. murus, 2. m.
	et de semblables ouvrages.	sum esse.
Między murami	Le rempart entre les murailles et les maisons 7	pomoerium, 2. n.
jest międzymurze; 7	est par dedans;	fossa, 1. f.
przed murem	les fossés 8 sont	moenia, ium, n.
rów. 8	par dehors.	propugnaculum, 2. n.
Na murach	Les forts, les bastions 9	turris, 3. f.
są baszty 9	et les grosses tours, 10	specula, 1. f.
i wieże; 10	sont le long des murs;	exsto, 1.
strażnice 11	les guérites 11	editus, a, um.
stoją na wyniosłych miéjscach.	sont situées dans les lieux élevés.	locus, 2. m.
Do miasta	Du faubourg 12	urbs, 3. f.
idzie się	l'on entre	ingressus, 4. m. fio, fieri.

ex suburbio 12	aus der Vorstadt 12	*z předměstj (podměstj)* 12
per portam 13	durch das Thor 13	*branau* 13
super pontem. 14	über die Brücke. 14	*přes most.* 14
Porta habet	Das Thor hat	*Brána má*
cataractas, 15	Fallgatter, 15	*hřebeny (mřjže zapadacý, brlenj)*, 15
pontem versatilem, 16	Zugbrücken, 16	*wzdwjhacý most*, 16
valvas, 17	Flügel, 17	*wrata*, 17
claustra	Schlösser	*zámky*
et repagula,	und Riegel,	*a závory (zápory)*,
ut et	wie auch	*gakož y*
vectes. 18	Schlagbäume. 18	*šranky.* 18
In suburbiis	In den Vorstädten	*Na předměstjch*
sunt horti 19	sind Gärten 19	*gsau zahrady* 19
et suburbana, 20	und Vorwerke, 20	*a dworce*, 20
ut et	wie auch	*gakož y*
coemeteria. 21	Kirchhöfe (Gottesäcker). 21	*hřbitowy (swatá pole).* 21

Intra urbem	In der Stadt	*W městě*
sunt plateae (vici) 1	sind Gassen(Strassen),1	*gsau ulice*, 1
lapidibus stratae,	die gepflastert sind,	*kamenem dlažené;*
fora, 2	Marktplätze, 2	*trhowé (tržiště)*, 2
alicubi	an manchen Orten	*někde*

z przedmieścia 12	dans la ville, 12	suburbium, 2. n.
bramą 13	et par la porte 13	porta, 1. f.
przez most. 14	on arrive sur le pont. 14	pons, ntis, m.
Brama ma	La porte a	porta, 1. f.
kraty spustne, 15	ses herses, 15	habeo, 2. cataracta, 1. f.
most zwodzony, 16	son pont levis, 16	versatilis, e. valva, 1. f.
drzwi dwuskrzydlaste, 17	ses battants, 17	claustrum, 2. n. repagulum, 2. n.
zamki	ses serrures,	vectis, 3. m.
i zapory,	ses verroux,	suburbium, 2. n.
jako też	comme aussi	sum, esse.
rogatki. 18	des barrières. 18	hortus, 2. m.
Na przedmieściach	Dans les faubourgs	suburbanum, 2. n.
są ogrody, 19	il y a des jardins 19	coemeterium, 2. n.
dworki, 20	et des maisons de plaisance, 20	
jako i	ainsi que	
cmentarze. 21	des cimetières. 21	

CXXIV.

Interiora urbis. Das Innere der Stadt.

Wnitřek města. Widok miasta wewnątrz.

Le Dedans de la Ville.

W mieście	Dans une ville	urbs, 3. f.
są ulice, 1	il y a des rues, 1	sum, esse.
kamieniami brukowane,	pavées de pierres,	platea, 1. f. lapis, idis, m.
targowiska (rynki), 2	des places (marchés), 2	stratus, a, um.
tu i owdzie	en plusieurs lieux	forum, 2. n.

cum porticibus, 3	mit bedeckten Gängen, 3	*s podsýnjmi*, 3
et angiportus. 4	und Gäßchen. 4	*a uličky*. 4
Publica aedificia sunt	Gemeinhäuser (öffentliche Gebäude)	*Obecnj domowé (stawenj) gsau*
in medio urbis,	ſind mitten in der Stadt,	*u prostřed mèsta*,
templum, 5	die Kirche, 5	*kostel (chrám Páně)*, 5
schola, 6	die Schule, 6	*škola*, 6
curia, 7	das Rathhaus, 7	*rádnj dům* 7
domus mercaturae. 8	das Zollhaus. 8	*a celnice (celna)*. 8
Circa moenia	An der Mauer	*Okolo hradeb (zdj mèstských)*
et portas	und an den Thoren	*a bran*
armamentarium, 9	das Zeughaus, 9	*zbrognice*, 9
granarium, 10	das Kornhaus, 10	*obilnice*, 10
deversoria,	die Gaſthöfe,	*hostince*,
thermopolia,	die Caffeehäuſer,	*kawárny (kafjrny)*,
cauponae	die Wirthshäuſer und Schenken,	*hospody a krčmy*,
popinae, 11	die Garküchen, 11	*weřegné kuchyně*, 11
theatrum, 12	das Schauſpielhaus, 12	*diwadlo*, 12
nosocomium 13	das Siechenhaus. 13	*nemocnice*. 13
In recessibus	An abgelegenen Orten die Cloacke 14	*Na stranách*
foricae (cloacae) 14		*stoky (odpadowé nečistot)* 14
et custodia (carcer). 15	und das Gefängniß. 15	*a šatlawa (wèzenj, žalář.)* 15
In turre primaria	Auf dem höchſten Thurme befindet ſich	*Na welikė (hlawnj) wèži*
est horologium 16	die Uhr 16	*gsau hodiny* 16
et habitatio	und die Wohnung	*a byt*
vigilum. 17	der Wächter (Thürmer). 17	*pro hlásné (strážné)*. 17
In plateis	Auf den Plätzen	*Po ulicých*
sunt putei. 18	ſind Brunnen. 18	*gsau studně (studnice)*. 18
Flavius 19	Der Fluß 19	*Řeka* 19
vel rivus,	oder Bach,	*neb potok*
urbem interfluens,	welcher durch die Stadt fließt,	*mèstem tekaucý*
inservit	dienet	*slaužj*
sordibus eluendis.	zur Ableitung des Unrathes.	*ke smýwánj nečistoty*.

z podcieniami, 3

i uliczki. 4
Publiczne domy są

na środku miasta,
kościół, 5

szkoła, 6
radnica (ratusz), 7
celnica. 8
Pod murami

i przy bramach
zbrojownia, 9
szpichlerz, 10
gościńce (zajezdne domy),
kawiarnie,
gospody,
karczmy,
kuchnie,
teatr, 12
szpital. 13
Na odległych miejscach
wychody 14
i więzienie. 15

Na najwyższej wieży
jest zégar 16

i mieszkanie
stróżów. 17

Na ulicach

są studnie. 18

Rzéka 19
albo źródło,
pod miastem płynące,
służy
dla oczyszczenia plugastw.

avec des portiques (galeries à l'entour) 3
et des ruelles. 4
Les bâtimens publics sont
au milieu de la ville,
l'église, 5

l'école, 6
la maison de ville, 7
la douane. 8
Voici ceux qui sont aux environs des murs
et des portes, savoir:
l'arsenal, 9
la halle au blé,
les hotels (auberges),

les cafés,
les hôtelleries,
les cabarets,
les gargotes, 11
le théâtre, 12
l'hôpital et le lazaret. 13
Les égoûts de la ville, 14

et la prison 15
sont dans les lieux écartés.

La tour principale

est destinée pour la grande horloge, 16
et c'est là que
se tient le guet du clocher.

Dans les places et les grandes rues,
l'on voit des puits et des fontaines. 18
Le fleuve (la rivière) 19
ou le canal (ruisseau)
qui passe par la ville,

sert à en emporter
toutes les ordures (immondices).

porticus, 4. f.
angiportus, 4. m.
publicus, a, um
aedificium, 2. n.
medium, 2. n.
urbs, rbis, f.
templum, 2. n.
schola, 1. f.
curia, 1. f.
domus, 4. f.
mercatura, 1. f.
moenia, ium, n.
porta, 1. f.
armamentarium, 2. n.
granarium, 2. n.
deversorium, 2. n.
thermopolium, 2. n.
popina, 1. f.
caupona, 1. f.
theatrum, 2. n.
nosocomium, 2. n.
recessus, 4. m.
forica, 1. f.
custodia, 1. f.
turris, 3. f.
primarius, a, um.
horologium, 2. n.
habitatio, 3. f.
vigil, 3. m.
platea, 1. f.
pluteus, 2. m.
fluvius, 2. m.
rivus, 2. m.
interfluo, 3.
inservio, 4.
sordes, ium, f.
eluendus, a, um.

Gleichnis vom Hochzeitsmahl.

Matth. 22, 1—14.

Und Jesus antwortete und redete abermal durch Gleichnisse zu ihnen und sprach:

Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der seinem Sohne Hochzeit machte,

und sandte seine Knechte aus, daß sie die Gäste riefen zur Hochzeit; und sie wollten nicht kommen.

Abermal sandte er andere Knechte aus und sprach: Sagt den Gästen: Siehe, ich habe mein Mahl bereitet, meine Ochsen und Mastvieh sind geschlachtet, und alles ist bereit; kommt zur Hochzeit!

Aber sie verachteten es und gingen hin, der eine auf seinen Acker, der andere zu seiner Hantierung;

etliche aber griffen seine Knechte, höhneten sie und erwürgten sie.

Da das der König hörte, ward er zornig und sandte seine Kriegsleute aus, brachte die Mörder um und verbrannte ihre Stadt.

Da sprach er zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar bereit, aber die Gäste sind's nicht wert gewesen.

Darum gehet hin auf die Straßen und ladet zur Hochzeit, wen ihr finden werdet.

Und die Knechte gingen aus auf die Straßen und brachten zusammen, wen sie fanden, Böse und Gute, und die Hochzeit ward voll.

Da ging der König hinein, die Gäste zu sehen, und sah allda einen Menschen, der hatte nicht ein hochzeitlich Kleid an.

Und sprach zu ihm: Mein Freund, wie bist du hereingekommen und hast doch kein hochzeitlich Kleid an? Er aber verstummte.

Da sprach der König zu den Dienern: Bindet ihm Hände und Füße und werfet ihn in die Finsternis hinaus; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

Denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt.

Zamek 20	La forteresse (le château, la citadelle) 20	arx, rcis, f.
stoi	est bâtie	exsto, 1.
na najwyższym miéjscu miasta.	au lieu le plus élevé de la ville.	summus,a,um. urbs, bis, f.

CXXV.

Judicium. Das Gericht.

Saud. Sąd. La Justice.

Najlepsze prawo jest	Il n'y a au monde de meilleur droit,	optimus,a,um. jus, uris, n.
spokojna zgoda,	que lorsque	sum, esse. placidus,a,um.
zawarta	deux parties ont à démêler un différent ensemble,	conventio,3.f.
albo od prawujących się,	de s'accorder paisiblement,	factus, a, um.
albo przez sędziego pokoju.	soit entre eux-mêmes, ou par l'entremise d'un arbitre.	ipse, a, um. lis, itis, f. arbiter, 2. m.
Jeżeli ta nie nastąpi,	Si la chose ne réussit point par cette voie-là,	hic, haec, hoc. procedo, 3.
idzie się do sądu, 1	il faut venir en justice (venir devant les juges); 1	venio, 4. forum, 2. n.
w którym siedzi sędzia 2	le juge y préside 2	praesideo, 2. judex, icis, m.
z radcami (asesorami); 3	avec ses conseillers (assesseurs) 3	assessor, 3.m.
pisarz sądowy 4	l'écrivain (greffier) 4	dicographus, 2. m.
pisze głosy.	recueillit les voix (suffrages) par écrit.	calamus, 2.m. excipio, 3. votum, 2. n.
Oskarzyciel (powód) 5	Le demandeur 5	actor, 3. m. accuso, 1.
oskarza obwinionego 6	accuse le défendeur 6	reus, 2. m.

Fig. 1.

iświadki przywodzi	et produit des témoins 7	produco, 3.
przeciwko niemu. 7	contre lui.	testis, 3. c.
Obwiniony wy-	L'accusé est défendu	ille, a, ud.
mawia sie		reus, 2. m.
przez zastępce (pa-	par l'avocat, 8	excuso, 1.
trona), 8		sui, sibi, se.
któremu śprzeciwia	auquel s'oppose	advocatus,2m.
się		qui,quae,quod
oskarzyciela (powo-	le procureur du deman-	contradico, 3.
da)zastępca(patron).9	deur. 9	actor, 3. m.
Na koniec sędzia	Lorsque le juge a ouï les	procurator, 3.
	parties,	m.
daje wyrok,	il rend (prononce) la sen-	judex, 3. m.
	tence décisive,	pronuntio, 1.
uwalniając niewin-	en renvoyant absoût (en	sententia, 1.f.
nego,	justifiant l'innocent)	absolvens,
a winnego potępia-	et condamnant le coupable,	ntis.
jąc	le criminel,	insons, ntis.
na karę i grzywny	soit à quelque punition	damnans,ntis.
(karę pieniężną)	(amende)	sons, ntis.
albo na śmierć.	soit au supplice (à la mort)	poena, 1. f.
	s'il l'a mérité.	mulcta, 1. f.
W dawnych cza-	L'on tenait autrefois le	supplicium, 2.
sach odprawiały	jugement	n.
się sądy		judico, 1.
na targowisku (ryn-	en plein marché,	forum, 2. n.
ku) albo pod bramą,		porta, 1. f.
teraz w sądowej	au lieu qu'aujourd'hui on	praetorium, 2.
izbie.	le tient à l'hôtel (maison)	n.
	de ville.	

CXXVI.

Supplicia maleficorum.

Die Leibesſtrafen der Uebelthäter.

Trestánj zločincůw.

Kary złoczyńców.

Les Supplices des Malfaiteurs.

Malefici 1
per lictores 2

olim e carcere, 3
ubi torqueri solebant,
producebantur,

vel equo raptabantur 15
ad locum supplicii.
Fures 4

suspendebantur
in patibulo 5
a carnifice; 6

moechi

decollabantur; 7

homicidae (sicarii)

ac latrones (piratae)

vel crurifragio plexi

rotae imponebantur 8
vel palo infigebantur. 9
Striges (lamiae)
super rogum 10

cremabantur.
Quidam,
antequam supplicio afficerentur,
elinguabantur, 11

aut super cippum 12
manu plectebantur, 13

aut urebantur
forcipibus; 14

Die Uebelthäter 1
wurden ehemals von den Schergen 2
aus dem Kerker, 3
wo man sie zu foltern pflegte,
geführet

oder hingeschleift 15

zur Richtstätte.
Die Diebe 4

wurden gehenkt
an den Galgen 5
von dem Knechte des Scharfrichters; 6
die Ehebrecher

wurden geköpft (enthauptet); 7

die Mörder

und Räuber (Seeräuber)
entweder gerädbrecht (gerädert)
aufs Rad 8 gelegt,

oder an einen Pfahl geschlagen. 9
Die Hexen
wurden auf dem Scheiterhaufen 10
verbrannt.
Manchen wurde,
ehe sie hingerichtet wurden,
die Zunge ausgerissen, 11

oder auf dem Blocke 12
die Hand abgehauen, 13

oder sie wurden gezwickt
mit glühenden Zangen. 14

Zločincy 1
od pacholků (pochopů) 2
ze žaláře, 3
kdežto mučeni bývali,
se wywáděli

nebo koněm se smýkali 15
na poprawné mjsto.
Zloděgowé 4

věšeli se
na šibenicy 5
od kata; 6

cyzoložnjcy

stjnali se. 7

Wrahowé (wražednjcy, zbógnjcy)
a laupežnjcy (rozbognjcy)
buď kolem se lámali

a na kolo se dáwali, 8
nebo na kůl se nastrkowali. 9
Čaroděgnice
na hranicy 10
upalowaly (pálily) se.
Některým,
nežli se utracowali (utráceli),
gazyk se wyřezowal (wytrhowal), 11
nebo na špalku 12
ruka se utjnala, 13

nebo se pálili
kleštěmi. 14

Złoczyńcy 1	Les sergents (archers) 2	maleficus,2m.
przez siepaczów (pachołków) 2	tirèrent autrefois les criminels condamnés 1	lictor, 3. m.
z więzienia, 3	hors de prison, 3	carcer, 3. m.
gdzie ich sie zwykło dręczyć,	où ils durent avoir la question,	torqueo, 2.
wyprowadzani bywali		soleo, 2.
albo koniem wywlekani 15	ou bien ils furent traînés	produco, 3.
	à une queue de cheval, 15	equus, 2. m.
na stracenie.	jusques au lieu du supplice.	rapto, 1.
Złodziejów 4	Les voleurs (larrons) et les brigands, 4	locus, 2. m.
		supplicium, 2. n.
wieszali	furent pendus	fur, 3. m.
na szubienicach 5	au gibet avec une corde 5	suspendo, 3.
kaci; 6	par le bourreau, 6 exécuteur de la haute justice;	patibulum, 2. n.
cudzołożników	aux adultères et à leurs semblables	carnifex, icis, m.
ścinali; 7	il coupa, trancha la tête avec une épée, 7 ou bien avec une hache;	moechus,2.m.
		decollo, 1.
mężobójców	les meurtriers (les assassins)	homicida,1.m.
		sicarius, 2. m.
i rozbójników tracili,	es les corsaires (pirates)	latro, 3. m.
		pirata, 1. m.
połamawszy im kości	furent condamnés à être rompus	crurifragium, 2. n.
na koło ich wplatali, 8	avec une roue (roués) 8	plexus, a, um.
		rota, 1. f.
albo na pal wbijali. 9	ou bien empalés. 9	impono, 3.
		palus, 2. m.
		infigo, 3.
Czarownice	Les sorciers et les sorcières	strix, igis, f.
przed czasy na stosie drzewa 10	furent brûlés vifs	rogus, 2. m.
palono.	sur un bûcher. 10	cremo, 1.
Niektórym	A quelques autres criminels	quidam,quaedam,quoddam
piérwej przed straceniem	avant que de les exécuter,	supplicium, 2. n.
język wyrzynali, 11	on arracha la langue, 11	afficio, 3.
		elinguo, 1.
albo na pniaku 12	ou on leur coupa le poing 13	cippus, 2. m.
ręce ucinali, 13	sur un billot, 12	manus, 4. f.
		plecto, 3.
albo ich palali	ou bien ils furent tenaillés	uro, 3.
kleszczami. 14	avec des tenailles rougies au feu. 14	forceps, cipis, f.

Wasser, Wasserstoff, Sauerstoff, Kohlenstoff, Kohlensäure, Kohlenoxyd, Stickstoff, Stickoxyd, Salpetersäure, Ammoniak, Chlor, Salzsäure, Schwefel, Schwefelwasserstoff, Schwefelsäure, Schwefelkohlenstoff, Phosphor, Phosphorwasserstoff, Phosphorsäure, Arsen, Arsenwasserstoff, Arsenik, Arsenikwasserstoff, Arsenikschwefel, Arsenikschwefelwasserstoff, Arsenikschwefelsäure, Arsenikschwefelkohlenstoff, Arsenikphosphor, Arsenikphosphorwasserstoff, Arsenikphosphorsäure, Arsenikarsen, Arsenikarsenwasserstoff, Arsenikarsenik, Arsenikarsenikwasserstoff, Arsenikarsenikschwefel, Arsenikarsenikschwefelwasserstoff, Arsenikarsenikschwefelsäure, Arsenikarsenikschwefelkohlenstoff, Arsenikarsenikphosphor, Arsenikarsenikphosphorwasserstoff, Arsenikarsenikphosphorsäure, Arsenikarsenikarsen, Arsenikarsenikarsenwasserstoff, Arsenikarsenikarsenik, Arsenikarsenikarsenikwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikschwefel, Arsenikarsenikarsenikschwefelwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikschwefelsäure, Arsenikarsenikarsenikschwefelkohlenstoff, Arsenikarsenikarsenikphosphor, Arsenikarsenikarsenikphosphorwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikphosphorsäure, Arsenikarsenikarsenikarsen, Arsenikarsenikarsenikarsenwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenik, Arsenikarsenikarsenikarsenikwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikschwefel, Arsenikarsenikarsenikarsenikschwefelwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikschwefelsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikschwefelkohlenstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikphosphor, Arsenikarsenikarsenikarsenikphosphorwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikphosphorsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsen, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenik, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefel, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelkohlenstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphor, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsen, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenik, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefel, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelkohlenstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphor, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsen, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenik, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefel, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelkohlenstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphor, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsen, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenik, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefel, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelkohlenstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphor, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsen, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenik, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefel, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelkohlenstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphor, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsen, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenik, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefel, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelkohlenstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphor, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsen, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenik, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefel, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelkohlenstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphor, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsen, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenik, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefel, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelkohlenstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphor, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsen, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenik, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefel, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelkohlenstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphor, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsen, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenik, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefel, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelkohlenstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphor, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsen, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenik, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefel, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelkohlenstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphor, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsen, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenik, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefel, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelkohlenstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphor, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsen, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenik, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefel, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelkohlenstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphor, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikphosphorsäure, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsen, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenik, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefel, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelwasserstoff, Arsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikarsenikschwefelsäure, Arsenikarsenikschwefelkohlenstoff, Arsenikarsenikphosphor, Arsenikarsenikphosphorwasserstoff, Arsenikarsenikphosphorsäure, Arsenikarsen, Arsenikarsenwasserstoff, Arsenikarsenik, Arsenikarsenikwasserstoff, Arsenikarsenikschwefel, Arsenikarsenikschwefelwasserstoff, Arsenikarsenikschwefelsäure, Arsenikarsenikschwefelkohlenstoff, Arsenikarsenikphosphor, Arsenikarsenikphosphorwasserstoff, Arsenikarsenikphosphorsäure, Arsenikarsen, Arsenikarsenwasserstoff, Arsenikarsenik, Arsenikarsenikwasserstoff, Arsenikarsenikschwefel, Arsenikarsenikschwefelwasserstoff, Arsenikarsenikschwefelsäure, Arsenikarsenikschwefelkohlenstoff, Arsenikarsenikphosphor, Arsenikarsenikphosphorwasserstoff, Arsenikarsenikphosphorsäure, Arsenikarsen, Arsenikarsenwasserstoff, Arsenikarsenik, Arsenikarsenikwasserstoff, Arsenikarsenikschwefel, Arsenikarsenikschwefelwasserstoff, Arsenikarsenikschwefelsäure, Arsenikarsenikschwefelkohlenstoff, Arsenikarsenikphosphor, Arsenikarsenikphosphorwasserstoff, Arsenikarsenikphosphorsäure, Arsenikarsen, Arsenikarsenwasserstoff, Arsenikarsenik, Arsenikarsenikwasserstoff, Arsenikarsenikschwefel,

Których życiem darowano,	Ceux à qui l'on accorda la vie (qui eurent leur grace),	qui,quae,quod vita, 1. f.
do pręgierza bywali przywiązywani, 16	furent mis au carcan, 16	donatus,a,um.
członki z wstawów im wybijali, 17	on leur donna l'estrapade, 17	numella, 1. f. constringo, 3.
albo na osła wsadzali, 18	on les fit monter sur le cheval de bois, 18	luxo, 1. equuleus,2.m.
uszy ucinali, 19	ils furent essorillés, 19	impono, 3. auris, 3. f.
rózgami chłostali, 20	on les fouette, 20	trunco, 1. virga, 1. f.
znak im wypalali,	on leur marqua les épaules,	caedo, 3. stigma, atis,n.
wyganiali	on les bannit,	noto, 1. relego, 1,
i skazywali na galery,	ils furent envoyés aux galères,	damno, 1. triremis, 3. f.
albo na wieczne więzienie.	ou bien on les condamna à une prison perpétuelle.	carcer, 3. m. perpetuus, a, um.
Nieprzyjaciół (zdrajców) ojczyzny czworą koni rozrywali (czwiertowali).	Les traîtres (criminels de lèse-majesté) furent écartelés à quatre chevaux.	perduellis,3.c. quadriga, 1. f. discerpo, 3.

CXXVII.

Mercatura. Der Handel.

Kupectwj. Kupiectwo.

La Marchandise, le Négoce.

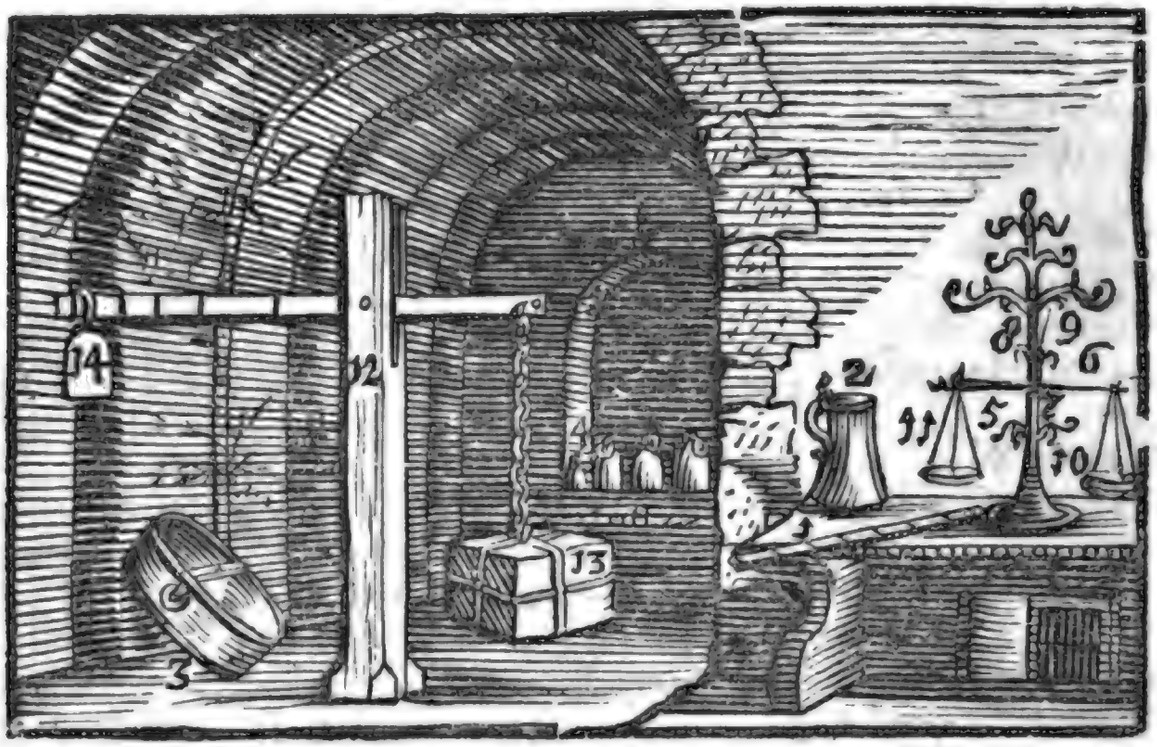
Towary skąd inąd sprowadzane	Les marchandises que l'on apporte d'ailleurs (des pays étrangers)	merx, rcis, f. allatus, a, um.

in domo commerciorum 1	werden im Kaufhause 1	*w kupeckém domě* 1
vel commutantur,	entweder vertauscht,	*budto se směnugj*
vel venum exponuntur	oder feil geboten	*nebo na prodeg se wykládagj*
in tabernis, 2	in den Kramläden, 2	*w krámjch* 2
et venduntur	und verkauft	*a prodáwagj se*
pecunia 3	um Geld (Münze) 3	*za penjze* 3
vel mensuratae	entweder abgemessen	*buď odměřené*
ulna, 4	mit der Elle, 4	*na loket*, 4
vel ponderatae	oder abgewogen	*aneb odwážené*
libra. 5	auf der Wage. 5	*na wáhu.* 5
Tabernarii, 6	Die Budensitzer (Krämer), 6	*Budkáři*, 6
circumforanei 7	Hausierer 7	*přechodnjcy (chozýři)* 7
et scrutarii 8	und Trödler 8	*a wetešnjcy* 8
volunt etiam	wollen auch	*chtěgj také*
dici mercatores.	Kaufleute genannt seyn.	*slauti kupcy.*
Venditor 9	Der Verkäufer 9	*Prodawač* 9
ostendit	bietet aus	*ukazuge*
rem promercalem	die Waare	*wěc prodagnau (zbožj)*
et indicat pretium,	und sagt den Preis,	*a cenj gi (powjdá cenu),*
quanti liceat.	was sie kostet.	*mnoholi stogj (začgest).*
Emtor 10	Der Käufer 10	*Kupugjcý (kupowač, kupec)* 10
licitatur	feilschet	*smlauwá,*
et pretium offert.	und sagt das Gebot.	*a cenu podáwá.*
Si quis	Wenn einer zugleich	*Pakliby někdo*
contraliceatur, 11	darauf bietet, 11	*wjce podáwal*, 11
addicitur res ei,	so wird die Waare	*pauštj se wěc tomu,*
qui plurimum	dem überlassen,	
pollicetur.	der am meisten bietet.	*kdo neywjce dáwá.*

w kupieckim domu 1
albo się zamieniają albo na przedaż wyłożone
w sklepach 2
za pieniądze 3
się przedawają albo odmierzane
łokciem, 4
albo odważane wagą. 5
Budkarze, 6
kupczący przechodni (przechodnicy) 7
i wendetarze 8
chcą także by ich
kupcami zwano.
Przedający 9
pokazuje towary
i cenę ich powiada,
siła kosztują.
Kupujący 10
targuje
i powiada, co da.
Jeżeli który podkupuje (więcej podaje), 11
temu się rzecz spuszcza,
który najwięcej daje.

se changent (troquent) contre d'autres
à la douane, 1
ou bien on les met (expose) en vente
dans les boutiques, 2
et on les vend
pour de l'argent comptant, 3
soit qu'on les mesure
à l'aune, 4
soit qu'on les pèse
au poids (à la balance). 5
Les boutiquiers (merciers), 6
les porte-balles 7
et même les fripiers 8
prétendent tous être appellés
marchands.
Le vendeur 9
étale sur son étau
sa marchandise,
et en dit le prix,
la fait ce qu'elle vaut.
L'acheteur 10
la marchande
et en offre ce qu'il veut donner.
Mais si quelqu'un
en offre davantage (surtout à l'encan) 11
la marchandise
est au plus offrant (au dernier enchérisseur).

domus, 4. f.
commercium, 2. n.
commuto, 1.
expono, 3.
taberna, 1. f.
vendo, 3.
pecunia, 1. f.
mensuratus, a, um.
ulna, 1. f.
ponderatus, a, um.
libra, 1. f.
tabernarius, 2. m.
circumforaneus, 2. m.
scrutarius, 2. m.
volo, velle.
dico, 3.
mercator, 3. m.
venditor, 3. m.
ostendo, 3.
res, 5. f.
promercalis, e.
indico, 1.
pretium, 2. n.
liceo, 2.
emtor, 3. m.
licito, 1.
offero, 3.
quis, quae, quid.
contraliceor, 2
addico, 3.
is, ea, id.
plurimus, a, um.
polliceor, 2.



Res continuas metimur ulna, 1	Sachen, die in einem Stück zusammenhängen, messen wir mit der Elle, 1	*Wěcy w gednom kuse gdaucý mèřjme na loket,* 1
liquidas congio, 2	flüssige mit dem Maße, 2	*tekuté na mjru,* 2
aridas medimno. 3	trockene mit dem Scheffel. 3	*suché na mèřice.* 3
Gravitatem rerum experimur ponderibus 4	Die Schwere der Dinge prüfen wir mit Gewichten 4	*Tjž wěcý skaumáme záwažjm* 4
et libra (bilance). 5	und mit der Wage. 5	*a wáhau.* 5
In hac est	An dieser befindet sich	*Na této bywá*
jugum (scapus), 6	der Wagebalken, 6	*hřjdel,* 6
in cujus medio axiculus, 7	in dessen Mitte die Axe, 7	*u prostřed nèho osa,* 7
superius trutina, 8	oben darüber das Wagegericht, 8	*nahoře kleych,* 8
in qua examen 9	worinnen das Züngelein 9	*w nèmžto gazýček* 9
sese agitat; utrinque sunt lances, 10	geht (sich bewegt); zu beiden Seiten sind die Wageschalen, 10	*se klátj; z obau stran gsau mjsky (wážky)* 10
pendentes funiculis. 11	welche an den Wagesträngen 11 hängen.	*wisýcý na prowázcých.* 11
Statera 12	Auf der Schnellwage 12 wägt man	*Na přezmenu* 12
ponderat res,	große Sachen,	*wáží se wěcy,*

CXXVIII.

Mensurae et Pondera.

Maß und Gewicht.

Mjry a wáhy. Miary i wagi.

Les Mesures et les Poids.

Rzeczy w całości zostające	Nous mesurons à l'aune 1	res, 5. f.
mierzymy łokciem, 1	les choses continues,	continuus, a, um.
ciekłe zaś miarą, 2	les liquides au pot et à la pinte, 2	metior, 4.
suche	les sèches	ulna, 1. f.
korcem. 3	avec le boisseau. 3	liquidus,a,um.
Ciężkość rzeczy	Les poids 4	congius, 2. m.
ważemy ciężarami 4	et la balance (les balances)5	aridus, a, um.
i wagą. 5	nous montrent (donnent) la pesanteur (le poids) des choses.	medimnus, 2. m.
Ta ma	A une balance il y a	gravitas,atis,f
siestrzan, 6	le fléau, 6	res, 5. f.
w środku oś, 7	avec le petit essieu au milieu, 7	experior, 4.
na wierzchu	un peu plus haut	pondus,eris,n.
klube, 8	l'anse, 8	libra, 1. f.
w której języczek 9	où la languette 9	hic, haec, hoc.
się rusza;	se remue (branle);	sum, esse.
z obudwu stron	avec les deux bassins, 10	jugum, 2. n.
są ważki, 10	qui pendent	qui,quae,quod
na sznureczkach 11	à des ficelles(cordelettes)11	medium, 2. n.
wiszące.	des deux côtés.	axiculus, 2.m.
Przezmian 12	L'on pèse les choses en gros	trutina, 1. f.
waży rzeczy,	avec le trébuchet, 12	examen, 3. n.
		sui, sibi, se.
		agito, 1.
		lanx, 3. f.
		pendens, ntis.
		funiculus,2.m.
		statera, 1. f.
		pondero, 1.

suspendendo illas	und hänget dieſelben	*wěšjce se*
unco; 13	an den Haken; 13	*na hák*; 13
pondus 14	das Gewicht 14	*záwažj* 14
ex opposito	gegenüber	*naproti*
indicat,	zeiget an,	*ukazuge,*
utrum sit	ob an beiden Seiten	*zdali gest*
aequilibrium	ein Gleichgewicht ſey	*rownáwáha*
nec ne.	oder nicht.	*či nic.*

Aegrotans 1	Der Kranke 1	*Nemocný* 1
accersit medicum, 2	läßt den Arzt 2 holen,	*posýlá pro lékaře,* 2
qui tangit	welcher nach dem Pulſe	*který sahá*
arteriam, 3	fühlet 3	*na puls (žjlu)* 3
et inspicit	und den Harn (Urin)	*a djwá se*
urinam; 4	beſieht; 4	*na moč*; 4
tum praescribit	alsdann ſchreibt er vor	*pak předpisuge*
medicamentum	die Arznei	*ljk*
in schedula; 5	auf einen Zettel; 5	*na cedulce*; 5
istud paratur	dieſe wird bereitet	*ten připrawuge se*
a pharmacopoeo 6	von dem Apotheker 6	*od ljkárnjka* 6
in pharmacopolio, 7	in der Apotheke, 7	*w ljkárně,* 7
ubi pharmaca	wo die Arzneien	*kde ljky*
in capsulis, 8	in Käſtchen (Läbchen), 5	*w truhličkách,* 8
pyxidibus 9	Büchschen 9	*puškách* 9
et lagenis 10	und Flaſchen 10	*a láhwicých* 10
asservantur.	aufbehalten werden.	*se chowagj.*

zawiesiwszy je	les y attachant	suspendo, 3.
na gwoździu, 13	au croc 13 de la chaîne;	uncus, 2. m.
ciężar 14	le contrepoids 14	pondus, eris, n.
na przeciwko	nous fait voir,	oppositum, 2n.
pokazuje,	si le poids	indico, 1.
czy z obudwu stron	est égal	uter, tra, trum.
równa waga	tant d'un côté que de l'autre,	aequilibrium,
albo nie.	ou non.	2. n.

CXXIX.

Ars Medica. Die Arzneikunſt.

Lékařstwj. Lékarstwo.

La Médecine.

Chorujący 1	Le malade 1	aegrotans, tis.
posyła po lékarza, 2	envoie chercher le médecin, 2	accerso, 3. medicus, 2. m.
który puls	qui lui tâte	tango, 3.
maca, 3	le pouls, 3	arteria, 1. f.
i urynę 4	et fait l'inspection	inspicio, 3.
ogląda;	de l'urine; 4	urina, 1. f.
potém przepisuje	là-dessus, il lui ordonne	medicamentum, 2. n.
lékarstwo	des médicaments (remèdes)	schedula, 1. f.
na papierze; 5	par une recette (billet), 5	paro, 1.
te sporządzane bywa	que le pharmacien, (l'apothicaire) 6	pharmacopoeus, 2. m.
przez aptekarza 6	prépare (compose) dans la	pharmacopolium, 2. n.
w aptece, 7	pharmacie (apothicairerie), 7	pharmacum, 2. n.
gdzie lékarstwa	où les drogues médicaments	capsula, 1. f.
	se gardent arrangés chacun à part	pyxis, idis, f.
w skrzyneczkach, 8	dans les layettes, 8	lagena, 1. f.
w puszkach, 9	boîtes, 9	asservo, 1.
w flaszeczkach 10	fioles (bouteilles), pots, etc. 10	
chowają się.		

Estque
vel potio, 11
vel pulvis, 12
vel pilulae, 13
vel pastilli, 14
vel electuarium. 15
Diaeta
et oratio 16
sunt optima medicina.
Chirurgus 18
curat vulnera 17
et ulcera
spleniis (emplastris). 19

Es iſt entweder
ein Tränkchen, 11
oder ein Pulver, 12
oder ſind es Pillen, 13
oder Kuchen (Scheiben), 14
oder Latwerge. 15
Eine gute Lebensordnung (Diät)
und das Gebet 16
ſind die beſte Arznei.
Der Wundarzt 18
heilet die Wunden 17
und Schäden
mit Pflaſtern. 19

I gesti
buď picý ljk, 11
buďto prášek, 12
nebo gsau pilule, 13
koláčky 14
anebo šťáwiny. 15
Střjdmost
a modlitba 16
gsau neylepšj lékařstwj.
Ranhogič 18
hogj rány 17
a wředy
mastmi. 19

Defuncti
olim cremabantur,
et cineres
in urna 1
recondebantur.
Nos includimus
nostros demortuos
loculo (capulo), 2
imponimus feretro 3

Die Todten wurden
vor Zeiten verbrannt,
und die Aſche in einem
Aſchenkruge 1
aufbewahrt.
Wir legen
unſere Verſtorbenen
in einen Sarg, 2
bahren ſie auf (legen
ſie auf die Bahre) 3

Mrtwj
před časy páljwali se,
a popel
w popelnicy 1
se schowáwal.
My zawjráme
swé mrtwé
do rakwe (truhly), 2
klademe na máry 3

Sporządzone zaś jest lub jak	Elles sont	sum, esse.
		potio, 3. f.
napój, 11	ou en boisson (potion), 11	pulvis,eris,m.
albo proszek, 12	ou bien en poudre, 12	pilula, 1. f.
lub pigułki, 13	ou en pillules, 13	pastillus, 2.m.
kołaczyki, 14	ou bien en morceaux (en bols, en tablettes), 14	electuarium,2. n.
albo jaki sok. 15	ou enfin en électuaire. 15	diaeta, 1. f.
Mierność w jedzeniu	Mais le bon régime, l'abstinence, la sobriété,	oratio, 3. f.
i modlitwa 16	et l'oraison 16	optimus,a,um.
są najlepszémi lékarstwami.	sont la meilleure médecine.	medicina, 1. f.
Cyrulik 18	Le chirurgien 18	chirurgus,2m.
goi rany 17	pense (guérit) les blessures, 17	curo, 1.
i wrzody		vulnus, eris,n.
		ulcus, eris, n.
plastrami (maściami). 19	et toutes sortes de plaies avec des emplâtres. 19	splenium, 2.n.
		emplastrum, 2. n.

CXXX.

Sepultura. Das Begräbniß.

Pohřeb. Pogrzeb. L'Enterrement.

Zmarłych	L'on brûlait autrefois	defunctus, a, um.
w starodawnych czasach palono	les corps morts	
	et on conservait (gardait)	cremo, 1.
i popioły ich	leurs cendres	cinis, eris, m.
w popielnicę (urnę)1	dans des urnes. 1	recondo, 3.
wsypywano.		includo, 3.
My składamy	A présent on enferme	demortuus, a, um.
zmarłych	les morts	
w trumnę, 2	dans un cercueil, 2	loculus, 2. m.
złożywszy ich na mary 3	nous les mettons sur la bière 3	impono, 3.
		feretrum, 2.n.

in allen Lagen
Sicherheit und
Ruhe.

Neue Gummiringe
mit Stahlfedern
u. Ausgleichfedern

Alleinige Fabrikanten:

Gebr. Bing
Nürnberg

Ausführliche Preisliste
auf Verlangen.

Bing-Werke
Aktiengesellschaft
Nürnberg

Bing-Werke
Aktiengesellschaft
Nürnberg

Bing-Werke
Aktiengesellschaft
Nürnberg

Bing-Werke
Aktiengesellschaft
Nürnberg

Bing-Werke
Aktiengesellschaft
Nürnberg

wyprowadzamy z żałobą	et les faisons porter avec un convoi funèbre	effero, ferre. curo, 1.
na cmentarz, 4	au cimetière, 4	pompa, 1. f. funebris, e. coemeterium, 2. n.
gdzie odprawiwszy nabożeństwo,	où après l'office funéraire	finitus, a, um.
gróbarze 5	ils sont ensevelis (enterrés)	sacra, 2. n. pl.
ich do grobu kładą 6	par les fossoyeurs; 5	vespillo, 3. m.
i ziemią zasypują;		sepulchrum, i infero, ferre. humo, 1.
grób bywa kamieniem 7 przykryty,	le tombeau 6 est couvert d'une pierre, 7	cippus, 2. m. tego, 3.
nagrobkiem 8	sur laquelle on dresse des monuments, 8	monumentum, 2. n.
i napisem 9 przyozdobiony.	et des épitaphes. 9	epitaphium, 2. n.
Gdy ciało	Lorsqu'on fait les funérailles	orno, 1. funus, eris, n.
prowadzą, śpiewają się pieśni	(lorsque le convoi passe), l'on chante des cantiques funèbres,	procedo, 3. canto, 1. hymnus, 2. m.
i w dzwony 10 dzwonią.	et on sonne les cloches. 10	campana, 1. f. pulso, 1.

CXXXI.

Ludus scenicus. Die Schauſpiele.

Diwadlo. Teatr (Dziwadło).

Les Spectacles.

Na teatrze 1 przyozdobionym kobiorcami 2	L'on joue (représente) sur le théâtre, qui est couvert de tapis 2	theatrum, 2. n. vestio, 4 tapes, etis, m.

et sipariis 3 tegitur, aguntur	und mit Vorhängen 3 verhängt wird, werden aufgeführt	*a oponami 3 zastřeno, hragj (prowozugj) se*
comoediae et tragoediae, quibus repraesentantur	Luſtſpiele und Trauerſpiele, in welchen dargeſtellt werden	*weselohry a truchlohry, we kterých předstawugj se*
res memorabiles;	denkwürdige Sachen;	*wěcy paměti hodné,*
ut exempli gratia historia de filio prodigo 4	als zum Beiſpiel die Geſchichte von dem ungerathenen Sohne 4	*gako ku přjkladu přjběh o synu marnotratném 4*
et patre 5 ejus, a quo recipitur	und ſeinem Vater, 5 von dem er wieder aufgenommen wird,	*a otcy geho, 5 od něhož přigat gest,*
domum redux.	als er nach Hauſe kehret.	*domů se wracege.*
Actores (histriones)	Die Schauſpieler	*Hercowé*
agunt personati; morio 6 dat jocos.	ſpielen verkleidet; der Komiker (Harlekin) 6 macht Poſſen.	*hragj nastrogenj; šašek (šaškář) 6 prowádj šprymy.*
Spectatorum sedent primarii in orchestra; 7	Unter den Zuſchauern ſitzen die Vornehmſten im Herrenſitz (in den Logen); 7	*Z diwáků sedj přednějšj osoby w panských sedadlech; 7*
plebs stat	das gemeine Volk ſteht	*lid stogj*
in cavea 8	auf dem Platze 8	*w diwadlišti 8*
et plaudit,	und klatſcht mit den Händen,	*a pleská rukama,*
si quid arridet.	wenn ihm etwas wohlgefällt.	*když se mu co ljbj.*

i zasłonami 3	et paré (garni)	siparium, 2. n.
okrytym	de rideaux, 3	tego, 3.
grane bywają	des comédies	ago, 3.
komedyje	et des tragédies,	comoedia, 1. f.
i tragiedyje,		tragoedia, 1. f.
gdzie się przedstawiają	par lesquelles on représente	repraesento, 1.
rzeczy pamięci godne;	des choses remarquables (dignes de mémoire);	res, 5. f. memorabilis, e.
na przykład	ainsi qu'on peut voir ici	exemplum, 2n.
zdarzenie	l'histoire	historia, 1. f.
o marnotrawnym synu 4	de l'enfant prodique 4	filius, 2. m. prodigus, a, um.
i jego ojcu, 5	et de son père, 5	pater, 3. m.
który go	qui le reçoit	ipse, a, um.
przyjął,	les bras ouverts et avec un baiser de paix,	recipio, 3.
gdy do domu powrócił.	le voyant de retour en sa maison.	domus, 4. f. redux, ucis.
Aktorzy	Les comédiens	actor, 3. m.
grają	jouent leur rôle	ago, 3.
przebrani;	étant déguisés;	personatus, a, um.
błazen 6	le bouffon (l'arlequin) fait rire les spectateurs. 6	morio, onis, m.
czyni żarty.		do, 1.
Z przypatrujących się	Les plus qualifiés	jocus, 2. m. spectator, 3m.
przedniéjsze osoby	d'entre eux	sedeo, 2.
siedzą	sont assis	primarius, a, um.
w ławkach; 7	dans les loges; 7	orchestra, 1. f.
pospólstwo zaś stoi	le menu peuple se tient debout	plebs, bis, f. sto, 1.
na placu 8	au parterre (au bas du théâtre) 8	cavea, 1. f.
i rękami klaska,	et bat (frappe) des mains (applaudit),	plaudo, 3.
jeżeli mu się co spodoba.	s'il y a quelque tour plaisant, qui le divertit.	quis, quae, quid. arrideo, 2.

Praestigiator 1
facit
varia spectacula
volubilitate
corporis,
nunc deambulando
manibus, 1

nunc saliendo

per circulum, etc. 2
Interdum etiam
tripudiat 4
personatus.

Agyrta 3
praestigias facit

e marsupio.
Funambulus 5
graditur
et saltat
super funem,
tenens manu
halterem 6

aut suspendit se
manu
vel pede, 7 etc.

Der Gaukler 1
macht
allerhand Stücke durch
die Geſchmeidigkeit
ſeines Körpers:
bald geht er
auf den Händen, 1

bald ſpringt er

durch den Reif, u. ſ. f. 2
Zuweilen
tanzt er 4
mit maskirtem Geſichte.

Der Taſchenſpieler 3
ſpielet

aus der Gaukeltaſche.
Der Seiltänzer 5
geht
und hüpft
auf dem Seile,
hält in der Hand
die Gewichtſtange, 6

oder hängt ſich
an eine Hand
oder an einen Fuß, 7
u. a. m.

Kegkljř 1
dělá
rozličné kusy
ohybnostj
tèla swého,
brzo chodě
po rukau, 1

brzo skákage

skrz obruč a giné. 2
Časem také
tancuge 4
se strogenau twářj.

Figlař 3
mamictwj prowodj

z kešni.
Prowazolezec 5
chodj
a skáká
po (na) prowaze,
drže w ruce
bidlo, 6

nebo wěšj se
za ruku
nebo za nohu. 7

CXXXII.

Praestigiae. Die Gaukelei und Taſchenſpielerei.

Kegkljřstwj. Kuglarstwo.

Le Prestige et les Tours de passe-passe.

Kuglarz 1	Le prestigiateur 1.	praestigiator. 3. m,
udaje	fait	facio, 3.
różne widowiska	plusieurs tours de souplesse	varius, a, um.
zręcznością	par la vitesse (agilité)	spectaculum, 2. n.
ciała,	de son corps,	volubilitas, atis, f.
już to chodzeniem	marchant	corpus, oris, n.
na rękach, 1	tantôt sur ses mains (la tête en bas) 1	deambulo, 1.
już to skakaniem	ou se recoquillant (s'accroupissant)	salio, 4.
przez obręcz i t. d. 2	au travers d'un cercle, etc. 2	circulus, 2. m.
Czasem też	Quelquefois aussi	tripudio, 1.
tańcuje 4	il danse (fait des cabrioles) 4	personatus, a, um.
z zasłonioną twarzą.	masqué (déguisé).	agyrta, 1. m.
Figlarz 3	Le joueur de gobelets 3	praestigiae, 1. f. pl.
różne sztuki pokazuje	éblouit les yeux par ses tours de souplesse,	marsupium, 2. n.
z kieszeni.	en jouant de sa gibecière.	funambulus, 2. m.
Skoczek 5	Le danseur de corde 5	gradior, 3.
chodzi	marche	salto, 1.
i skaka	et danse hardiment	funis, 3. m.
na powrozie,	sur une corde tendue,	teneo, 2.
trzymając w ręku	tenant dans les mains	manus, 4. f.
drąg dla rownowagi, 6	un contrepoids, 6	halter, eris, m.
albo wiesza się	ou bien il s'accroche (pend)	suspendo, 3.
za rękę	d'une main,	manus, 4. f.
lub nogę, i t. d. 7	ou d'un pied, 7 ou par les cheveux, etc.	pes, pedi m.

Aufbauen
Bauen
Bauen, Gebäude
Bauen, Gebäude
Bauen, Gebäude

CXXXIII.

Palaestra. Die Fechtſchule.

Šermjrna. Szermiernia.

La Salle d'armes ou l'École d'escrime.

Szermierze	Les escrimeurs, les (maîtres d'armes)	gladiator, 3. m. congredior, 3.
potykają się	font des armes	duellum, 2. n.
na placu	à la salle d'armes,	palaestra, 1. f.
bijąc się	s'entrebattant	decerto, 1.
pałaszami lub kordami, 1	soit avec des espadons, 1	gladius, 2. m.
albo dzidami 2	ou avec des piques 2	hasta, 1. f.
i halabartami, 3	et des pertuisanes, 3	bipennis, 3. f.
lub tasakami, 4	soit avec de courtes épées de bois, 4	semispatha, 1. f.
albo szpadami 5	ou bien avec des fleurets, 5	rudis, 3. f.
na końcu obwiązanémi,	de peur de se blesser mortellement,	mucro, onis, m. obligatus, a, um.
ażeby się śmiertelnie nie ranić;	ou enfin avec des estocs,	laedo, 3.
albo włócznią	et en même temps	ensis, 3. m.
i puginałem razem, 6	le poignard 6	pugio, onis, m.
	à la main.	luctator, 3. m.
Zapaśnicy, 7	Les lutteurs, 7	
u Rzymian	autre-fois du temps des Romains	romanus, 2. m. nudus, a, um.
przed tém nadzy	tous nuds	inunctus, a, um.
i namazani olejem,	et frottés d'huile,	oleum, 2. n.
porywają się wzajemnie	se saisissent	comprehendo, 3.
i usiłują	et font à l'envi tous leurs efforts	sui, sibi, se. annitor, 3.

new arrival	long tea service	about 3 hours ago
Engine 6	Engine 6 responding	Engine 6 responding
available	available	available
engine unavailable	Medic 66 has left the station	Medic 66 has left the station
station number	station 11	station 11
Medic 66	Medic 66	Medic 66

10:00 a. m.	10:00 a. m.	10:00 a. m.
11:00 a. m.	11:00 a. m.	11:00 a. m.
12:00 p. m.	12:00 p. m.	12:00 p. m.
1:00 p. m.	1:00 p. m.	1:00 p. m.
2:00 p. m.	2:00 p. m.	2:00 p. m.
3:00 p. m.	3:00 p. m.	3:00 p. m.
4:00 p. m.	4:00 p. m.	4:00 p. m.
5:00 p. m.	5:00 p. m.	5:00 p. m.
6:00 p. m.	6:00 p. m.	6:00 p. m.
7:00 p. m.	7:00 p. m.	7:00 p. m.
8:00 p. m.	8:00 p. m.	8:00 p. m.
9:00 p. m.	9:00 p. m.	9:00 p. m.
10:00 p. m.	10:00 p. m.	10:00 p. m.
11:00 p. m.	11:00 p. m.	11:00 p. m.
12:00 a. m.	12:00 a. m.	12:00 a. m.
1:00 a. m.	1:00 a. m.	1:00 a. m.
2:00 a. m.	2:00 a. m.	2:00 a. m.
3:00 a. m.	3:00 a. m.	3:00 a. m.
4:00 a. m.	4:00 a. m.	4:00 a. m.
5:00 a. m.	5:00 a. m.	5:00 a. m.
6:00 a. m.	6:00 a. m.	6:00 a. m.
7:00 a. m.	7:00 a. m.	7:00 a. m.
8:00 a. m.	8:00 a. m.	8:00 a. m.
9:00 a. m.	9:00 a. m.	9:00 a. m.

jeden drugiego	à qui jettera l'autre	alter, a, um.
na ziemię wywrócić,	tout de son long par terre,	prosterno, 3.
osobliwie	et cela surtout	possum,posse
przesadziwszy go	en se donnant des crocs en	supplanto, 1.
przez nogę. 8	jambe. 8	pugilis, 3. m.
Bijący się 9	Il y avait aussi une autre	caestus, 2. m.
walczyli ołowianémi	sorte de lutteurs ou bo-	andabata, 1.
rękawicami,	xeurs 9	m.
na ślepo się poty-	qui se menaient l'un l'autre	pugno, 1.
kający	à coups de poing,	pugnus, 2. m.
biją się pięściami		ridiculus, a,
		um.
śmiesznem potyka-	et cela	certamen,inis,
niem się,		n.
to jest	les yeux bandés,	obvelatus, a,
z zawiązanémi oczy-	tout-à-fait ridicule.	um.
ma.		oculus, 2. m.

CXXXIV.

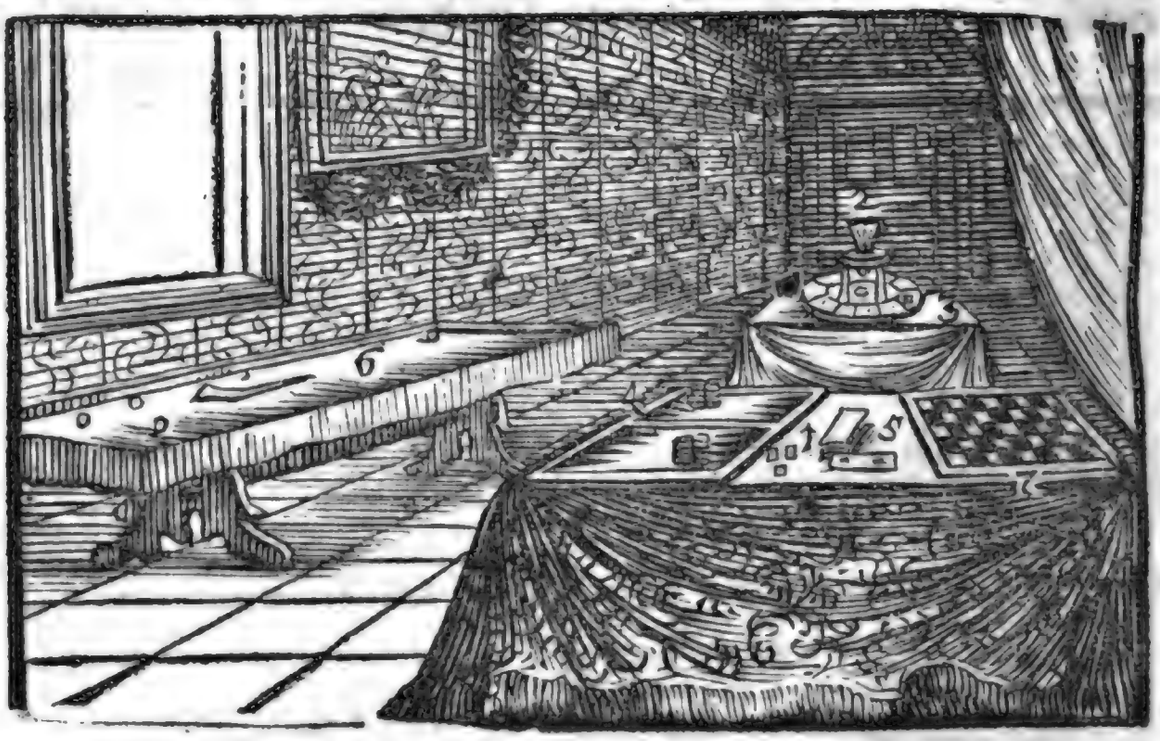
Ludus pilae. Das Ballſpiel.

Hra na mič. Granie w piłkę.

Le Jeu de Paume.

Na wolnym miéj-	En plein air 1	area, 1. f.
scu 1		
gra się	l'on joue	ludo, 3.
w piłkę, 2	à la paume, 2	pila, 1. f.
którą	que	qui,quae,quod
jeden	l'un des joueurs	alter, a, um.
rzuca,	sert (envoie),	mitto, 3.
drugi	et que l'autre	alter, a, um.
łapie	reprend,	excipio, 3.
i odrzuca	et fait bondir (rejette)	remitto, 3.
pletnicą (rakietą); 3	avec la raquette; 3	reticulum,2.n.

isque est nobilium lusus	und dieſes iſt ein Spiel der Vornehmen	*a to gest hra (zábawa) šlechtická*
ad movendum corpus.	zur Bewegung des Körpers.	*k ohýbánj tĕla.*
Follis 4 (pila magna), aëre distentus ope epistomii, sub dio	Der Ballon, 4 von der Luft aufgeblaſen mittelſt des Ventils, wird unter freiem Himmel	*Balon, 4 wètrem (powětřjm) nadutý klapkau, pod šjrým nebem*
pugno 5 reverberatur.	mit der Fauſt 5 geſchlagen.	*pěstj 5 se zarážj.*



Tesseris (talis) 1 ludimus vel plistobolindam,	Mit den Würfeln 1 ſpielen wir entweder wer die meiſten Augen wirft,	*W kostky (w koty, w kůtky) 1 hrageme budˇkdo má wjc,*
vel immittimus illas per fritillum 2	oder wir werfen ſie durch den Trichter 2	*anebo pauštjme (házýme) ge skrze nádobku (kubek) 2*
in tabellam 3 numeris notatam,	auf ein Bret, 3 welches mit Zahlen (Ziffern) bezeichnet iſt,	*na prkno, 3 počty (cyframi) popsané,*
isque est ludus	und dieſes iſt ein Spiel	*a to gest hra*

a ta zabawa jest grą szlachecką	et c'est à la vérité un très-noble jeu	nobilis, e. lusus, 4. m.
dla poruszania ciała.	pour l'exercice du corps.	moveo, 2. corpus, 3. n.
Balon 4 (piłka wielka) powietrzem nadęta przez rurkę z klapą na wolném powietrzu	Le ballon 4 enflé par le moyen de la soupape	follis, 3. m. aër, aëris, m. distentus, a, um.
pięścią 5 bywa wyrzucona (wybijana).	se frappe (pousse) le brassard au poing, 5 en place découverte (à découvert).	ops, opis, f. epistomium, 2. n. dium, 2. n. pugnus, 2. m. reverbero, 1.

CXXXV.

Ludi. Die Spiele.

Hry. Gry. Les Ieux.

W kostki 1	Nous jouons	tessera, 1. f. talus, 2. m.
gramy albo tak, kto więcej ók wyrzuci, albo wyrzucamy je	aux dés, 1 soit à qui fera plus de points ; ou en les jetant	ludo, 3. plistobolinda, 1. f. immitto, 3. ille, a, ud.
kubkiem 2	par le gobelet 2	fritillus, 2. m.
na deskę 3	sur le tablier, 3	tabella, 1. f.
liczbami naznaczoną,	marqué de nombres (chiffres),	numerus, 2. m. notatus, a, um. is, ea, id.
i to się zowie grą	et ce n'est proprement qu'un jeu de hasard	sum, esse. ludus, 2. m.

Abbrennen 1
Abbrennen des Feuerwerks 1
Abbrennen des Feuerwerks auf Schiffen 2
Abgang des Feuerwerks 2
Abgang des Feuerwerks, Lust auf das Handwerk 3
Abgang, Ursachen 3
Abgang, Ursachen, Mittel dagegen 4
Ab-Gang, Ursachen, Mittel dagegen 5
Ab-Gang, Ursachen, Mittel dagegen 6
Ab-Gang, Ursachen, Mittel dagegen 7
Ab-Gang, Ursachen, Mittel dagegen . . . . .

szulerów.	des brelandiers et des joueurs de profession.	aleator, 3. m. sors, rtis, f.
Sczęściem i sztuką gra sie	Le jeu de dames	ars, rtis, f.
pieskami w warcaby	sur le damier, 4	ludo, 3.
na warcabnicy 4	aussi bien que le jeu de cartes, 5	calculus, 2. m. alveus, 2. m.
i w karty. 5	sont des jeux d'adresse et de hasard (de fortune).	aleatorius, a, um. charta, 1. f.
Kulami	On joue aux billes,	lusorius, a, um.
przez laskę rozganianémi	que l'on pousse	globulus, 2. m. tudicula, 1. f.
gramy	avec la queue sur le billard, 6	motus, a, um. abacus, 2. m.
na billardzie, 6	où il n'y a que la seule adresse,	solus, a, um. regno, 1.
gdzie tylko wprawa (zręczność)	et point de tricherie (tromperie).	vinco, 3. ingeniosus, a, um.
daje piérwszeństwo.	Parmi tous les jeux	sum, esse.
Najdowcipniéjsza	le plus ingénieux	ludus, 2. m.
gra jest	c'est celui des échecs, 7	latrunculus, 2. m.
w szachy, 7	où tout de même	duo, duae, duo.
na której niby	que font deux armées	exercitus, 4. m.
dwa wojska	l'on se livre bataille.	praelium, 2. n.
spotykają się.		sui, sibi, se. confligo, 3.

CXXXVI.

Cursus Certamina. Der Wettlauf.

Běhánj w záwod. Bieganie w zawód.

Les Jeux de la Course.

Pueri	Die Knaben	*Chlapcy*
exercent se cursu	üben ſich im Laufen	*cwičj se w bèhu*
sive super glaciem 1	entweder auf dem Eiſe 1	*buď po ledě* 1
diabathris, 2	mit Schlittſchuhen, 2	*na kosljch(brusljch),* 2
ubi etiam vehuntur	wo ſie auch mit	*kdež také wozý se (gezdj)*
trahis; 3	Schlitten fahren; 3	*na sáňkách;* 3
sive in campo,	oder in einer Ebene,	*nebo na rowině*
designantes	indem ſie einen Strich 4	*dělagjce sobě známenj neb čáru,* 4
lineam, 4	ziehen,	
quam,	welchen derjenige,	*které,*
qui vincere cupit,	der gewinnen will,	*kdo wyhrati chce,*
attingere,	wohl erreichen muß,	*dobèhnautī musý,*
at non ultra procurrere	aber nicht darüber hinaus	*ale*
debet.	laufen darf.	*přebèhnauti nesmj.*
Olim decurrebant	Vor Zeiten liefen	*Před časy bèhá-wali*
cursores 5	die Wettläufer 5	*závodnjcy* 5
inter cancellos 6	in den Schranken 6	*w ohradě* 6
ad metam, 7	nach dem Ziele, 7	*k cýlu,* 7
et qui primus	und wer am erſten	*a který neyprwé*
contigerat eam,	daſſelbe erreicht hatte,	*dobèhl,*
accepit	der bekam	*dostal*
brabium (praemium) 8	den Preis 8	*odměnu* 8
a brabeuta. 9	von dem Kampfrichter. 9	*od závodnjho.* 9
Hodie	Heutzutage	*Nynj*
habentur hastiludia,	werden Rennſpiele gehalten,	*držj se kolby,*
ubi lancea 10	wo man mit der Lanze 10	*kde kopjm* 10
petitur circulus 11	nach dem Ringe rennet, 11	*rozhánj se po kruhu,* 11
loco equiriorum,	anſtatt der Turniere,	*mjsto sedánj (turnagůw),*
quae in desuetudinem abierunt.	welche abgekommen ſind.	*které w odwyklost (ze zwyku, z obyčege) přišly.*

Chłopcy	Les enfants	puer, 2. m.
ćwiczą się w bieganiu	s'exercent à courir (à la course	exerceo, 2. sui, sibi, se.
albo na lodzie 1	soit avec des patins 2	
na łyżwach, 2	sur la glace, 1	cursus, 4. m. glacies, 5. f.
gdzie także	où ils glissent (traînent) aussi,	diabathra, 1. f.
na sankach 3 jeżdżą;	dans (sur) de petits traineaux; 3	veho, 3. traha, 1. f.
albo na polu,	soit en pleine (rase) campagne,	campus, 2. m.
naznaczywszy	en désignant (tirant)	designo, 1.
linią, 4	une ligne (un but), 4	linea, 1. f.
do której	auquel aussitôt qu'on y est,	qui, quae, quod
ten, co chce wygrać,	on doit s'arrêter tout court	vinco, 3.
dobieżeć,		cupio, 3.
dalej zaś	sans passer outre,	attingo, 3. procurro, 3.
przeskoczyć nie powinien.	si l'on veut gagner le jeu.	debeo, 2. decurro, 3.
W dawnych czasach (w starożytności) ubiegali się	Les coureurs 5 couraient autrefois depuis les barrières (bornes) 6 le long de la carrière au but, 7	cursor, 3. m. cancelli, 2. m. pl.
szybkobiegi 5		
w przegrodzie 6		meta, 1. f.
do célu; 7	et celui qui y était, y arrivait (s'y trouvait)	contingo, 3. is, ea, id.
który piérwej	le premier,	accipio, 3.
dobiegł,	recevait (remportait, gagnait)	brabium, 2. n. praemium, 2. n.
otrzymał		
zwycięztwo (nagrodę) 8	le prix proposé 8	brabeuta, 1. m.
od sędziego ustanowionego. 9	du juge qui y présidait. 9	habeo, 2.
Teraz	Aujourd'hui (à présent)	hastiludium, 2. n.
odprawiają się gonitwy dzidami,	au lieu des tournois,	lancea, 1. f.
gdzie kopią 10	qui ne sont plus en usage,	peto, 3.
pędem w kółko 11 wbijają,	l'on courait la bague avec la lance, 10	circulus, 2. m. locus, 2. m.
zamiast turniejów,	en la faisant passer	equiria, 2. n. pl.
które ze zwyczaju wyszły.	par une bague. 11	desuetudo, 3. f. abeo, ire.

Lehre vom Gleichgewicht.

Die Kraft, welche einen Körper in Ruhe erhält, heißt Gegenkraft.

Die Gegenkraft ist gleich der Kraft, welche sie aufhebt.

Die Gegenkraft ist der Kraft entgegengesetzt.

Die Gegenkraft wirkt in derselben Richtung wie die Kraft.

Die Gegenkraft wirkt in derselben Linie wie die Kraft.

Die Gegenkraft wirkt an demselben Punkte wie die Kraft.

Die Kraft und die Gegenkraft sind Gegenstände der gleichen Art.

Die Kraft und die Gegenkraft sind gleich groß.

Die Kraft und die Gegenkraft sind entgegengesetzt gerichtet.

Die Kraft und die Gegenkraft wirken in derselben Linie.

Die Kraft und die Gegenkraft wirken an demselben Punkte.

Die Kraft und die Gegenkraft sind Gegenstände der gleichen Art.

Die Kraft und die Gegenkraft sind gleich groß.

Die Kraft und die Gegenkraft sind entgegengesetzt gerichtet.

Die Kraft und die Gegenkraft wirken in derselben Linie.

Die Kraft und die Gegenkraft wirken an demselben Punkte.

CXXXVII.

Ludi pueriles. Kinderſpiele.

Hry dětské. Gry dziecinne.

Les Jeux d'enfants.

Chłopcy	Les enfants (jeunes ou petits garçons)	puer, 2. m. ludo, 3.
zwykli grywać	ont la coûtume de jouer	soleo, 2.
w kule gliniane 1 (glinianki);	(s'amuser)	globus, 2. m.
	ou aux boulettes, 1	fictilis, e.
albo rzucają	ou bien aux quilles 3	jactans, ntis.
kulę 2	en les abbattant	
do kręgli (grają w kręgle); 3	avec la boule; 2	conus, 2. m.
albo kulę	soit en la faisant passer	sphaerula, 1. f.
kijem 4 wyrzucają w górę	par un anneau de fer 5	clava, 1. f. mittens, ntis.
przez kółko; 5	avec une cuiller de bois, 4	annulus, 2. m.
lub kręglicę 6	ou en faisant tourner (virer)	turbo, inis, m.
biczem 7	une toupie 6	
obracają,	avec un fouet, 7	flagellum, 2. n.
albo wiatrowką 8	soit en tirant de la sarbacane, 8	versans, ntis. sclopus, 2. m.
i strzałą z łuku strzelają; 9	et dardant (tirant) l'arbalête; 9	arcus, 4. m. jaculans, ntis.
albo chodzą	ou bien en marchant	grallae, 1. f. pl.
na szczudłach; 10	sur des échasses; 10	incedens, ntis. petaurum, 2. n.
lub się huśtają, 11	ou enfin en se brandillant	sui, sibi, se.
kołyszą,	et balançant	agitans, ntis.
i przegibują.	sur une brandilloire (balancoire). 11	oscillans, ntis.

Multae urbes	Viele Städte	*Mnoho měst*
et pagi	und Dörfer	*a wesnic*
faciunt	machen	*dělá (činj)*
regionem	ein Land	*krag (kraginu)*
et regnum.	und ein Reich aus.	*a králowstwj.*
Rex	Ein König	*Král*
aut princeps	oder Fürſt	*nebo knjže*
sedet	hat ſeine Reſidenz	*sýdlj*
in metropoli. 1	in der Hauptſtadt. 1	*we hlawnjm městě.* 1
Nobiles,	Die Edelleute,	*Šlechta (šlechticowé),*
barones	Freiherren	*swobodnj pánowé*
et comites	und Gräfen	*a hrabata*
habitant	wohnen	*bydlj*
in circumjacentibus	auf den umliegenden	*w okolnjch*
arcibus; 2	Schlöſſern; 2	*zámcjch (hradech);2*
rustici	die Bauern	*sedlácy*
in pagis. 3	auf den Dörfern. 3	*we wsech (wesnicých).* 3
Juxta	An den	*Při řekách pla-*
flumina navigabilia 4	ſchiffreichen Flüſſen 4	*wných* 4
et vias regias 5	und Landſtraſſen 5	*a královkách (sylnicých)* 5
habet princeps	hat ein Fürſt (Landes-	*má knjže (zemepán)*
sua telonia,	herr) ſeine Zollhäuſer,	*swé celnice,*

CXXXVIII.

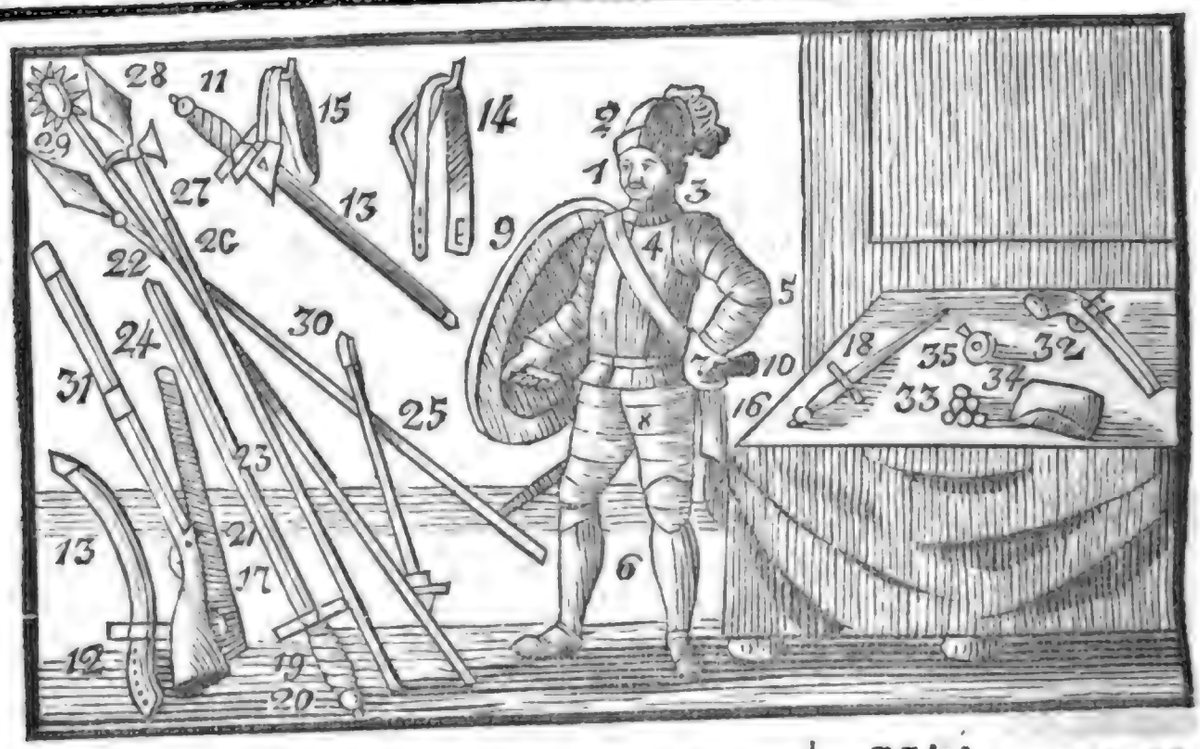
Regnum et Regio. Das Reich und die Landschaft.

Królowstwj a krag. Królestwo i kraj.

Le Royaume et le Pays.

Mnóstwo miast	Un pays	multus, a, um.
i wsi	et un royaume	urbs, bis, f.
składają	sont composés	pagus, 2. m.
kraj	de plusieurs villes,	facio, 3.
i królestwo.	bourgs et villages.	regio, 3. f.
Król	Un roi	regnum, 2. n.
albo xiąże	ou prince	rex, regis, m.
mieszka	tient (fait) sa résidence (cour)	princeps, cipis, c.
w stołecznym mieście. 1	dans la ville capitale. 1	sedeo, 2.
		metropolis, 3. f.
Szlachta,	Les gentilshommes,	nobilis, 3. c.
wolni panowie (baronowie)	les barons	baro, onis, m.
i hrabiowie	et les comtes	comes, itis, m.
mieszkają	demeurent	habito, 1.
w około leżących	dans leurs châteaux 2	circumjacens, ntis.
zamkach; 2	qui sont aux environs;	arx, rcis, f.
włościanie	les paysans (villageois) demeurent	rusticus, 2. m.
na wsiach. 3	dans les villages. 3	pagus, 2. m.
		flumen, inis, n.
Przy	Un prince a	navigabilis, e.
rzékach spławnych 4	auprès	via, 1. f.
i gościeńcach 5	des fleuves (rivières) navigables 4	regius, a, um.
ma xiąże	et des grands chemins 5	habeo, 2.
swoje cła,	certaines maisons (bureaux),	princeps, cipis, c.
		suus, a, um.
		telonium, 2. n.

ubi a navigantibus et iter facientibus portorium et vectigal exigitur.	woſelbſt von den Schiffenden und Reiſenden die Mauth und der Zoll gefordert wird.	*kde* *od plawjcých se* *a od cestu konagj-* *cých* *mýto* *a clo* *se wybjrá.*



Si bellandum est, scribuntur milites. 1	Wenn man Krieg führen ſoll, ſo werden Soldaten 1 ausgehoben.	*Máli wogna se* *wésti,* *sbjragj se wogácy.* 1
Horum arma sunt: galea (cassis), 2 quae ornatur crista; armatura, cujus partes sunt: torques ferreus, 3 thorax, 4 brachialia, 5 ocreae ferreae, 6 manica 7 cum lorica 8	Ihre Schutzwaffen ſind: der Helm, 2 welcher geziert wird mit dem Federbuſche; der Harniſch (die Rü- ſtung), deſſen Stücke ſind: der Kragen, 3 der Bruſtharniſch, 4 die Armſchienen, 5 die Beinſchienen, 6 der Blechhandſchuh 7 ſammt dem Panzer 8	*Gegich zbraň* *gest:* *šišák (lebka, přilbi-* *ce), 2* *který se krášlj* *(zdobj)* *chocholem (peřjm,* *wlášenjm);* *zbrog (odĕnj),* *gegjžto částky gsau:* *náhrdlek železný, 3* *kyrys, 4* *ndramce, 5* *železné boty, 6* *rukawice 7* *s pancéřem 8*

gdzie się od płynących i podróżnych	où l'on demande (reçoit, exige) le péage et le droit de passage	navigans,ntis. iter, itineris, n. faciens, ntis.
myto i cło wybiera.	tant de ceux qui vont par eau que par terre.	portorium,2n. vectigal, 3.n. exigo, 3.

CXXXIX.

Miles. Der Soldat. Wogák.

Żołnierz. Le Soldat ou le Guerrier.

Jeźli ma nastąpić wojna, wybierają żołnierzy. 1	Lorsque l'on veut faire la guerre, on enrôle (lève) des troupes (des soldats). 1	bello, 1. scribo, 3. miles, litis,m.
Tych bronią jest:	Dont voici les armes:	hic, haec, hoc. arma, 2. n. pl.
szyszak, 2	le casque, 2	galea, 1. f.
który zdobi się	qu'on orne	qui,quae,quod orno, 1.
kitką;	d'un panache;	crista, 1. f.
zbroja,	l'armure,	armatura, 1. f. pars, rtis, f.
której części są:	dont les parties sont:	torques, 3. m. ferreus, a, um.
kołnierz żelazny, 3	le hausse-col, 3	thorax,acis,m.
załoga na piérsi (kirys), 4	la cuirasse, 4	brachiale, 3.n.
naramienniki, 5	les brassards, 5	ocrea, 1. f.
żelazne bóty, 6	les jambières, 6	manica, 1. f.
rękawica 7	les gantelets 7	lorica, 1. f.
z pancerzem 8	avec la cotte de maille, 8	

et scuto (clypeo), 9

quibus omnibus
corpus tutatur.
Tela sunt

gladius 11-19

et acinaces, 12
qui vagina 13

reconduntur,
et cingulo 14
vel balteo 15
accinguntur;
rhomphaea 17

et pugio. 18
In his est
manubrium 19
cum pomo 20
et verutum 21
cuspidatum, 22
in medio
dorsum 23
et acies. 24
Reliqua arma sunt:
hasta, 25
bipennis, 26
in quibus
hastile est 27
et mucro; 28
clava 29
et pilum. 30
Fascia militaris 16

inservit ornatui.
Eminus pugnatur
bombardis (sclopetis) 31
et sclopis, 32
quae onerantur globis 33
e theca bombardaria 34
et pulvere nitrato
e pyxide pulveraria. 35

und Schild; 9

durch alles dieses wird
der Körper geschützt.
Die Trutzwaffen sind:

das Schwert (der Degen) 11, 19
und Säbel, 12
welche in die Scheide 13
gesteckt
und an dem Gürtel 14
oder im Gehänge 15
umgelegt werden;
das Schlachtschwert 17

und der Dolch. 18
An diesen ist
der Griff 19
mit dem Knopfe 20
und die Klinge 21
mit einer Spitze, 22
in der Mitte
der Rücken 23
und die Schneide. 24
Die übrigen Waffen
sind: der Spieß, 25
die Partisane, 26
woran
der Schaft 27
und das Eisen ist, 28
der Streitkolben 29
und Springstock. 30
Die Feldbinde (Schärpe) 16
dienet zur Zierde.
In der Ferne streitet
man mit Büchsen 31 (Flinten)
und Pistolen, 32
welche mit Kugeln 33
geladen werden
aus der Patrontasche 34
und mit Schießpulver
aus dem Pulverhorne. 35

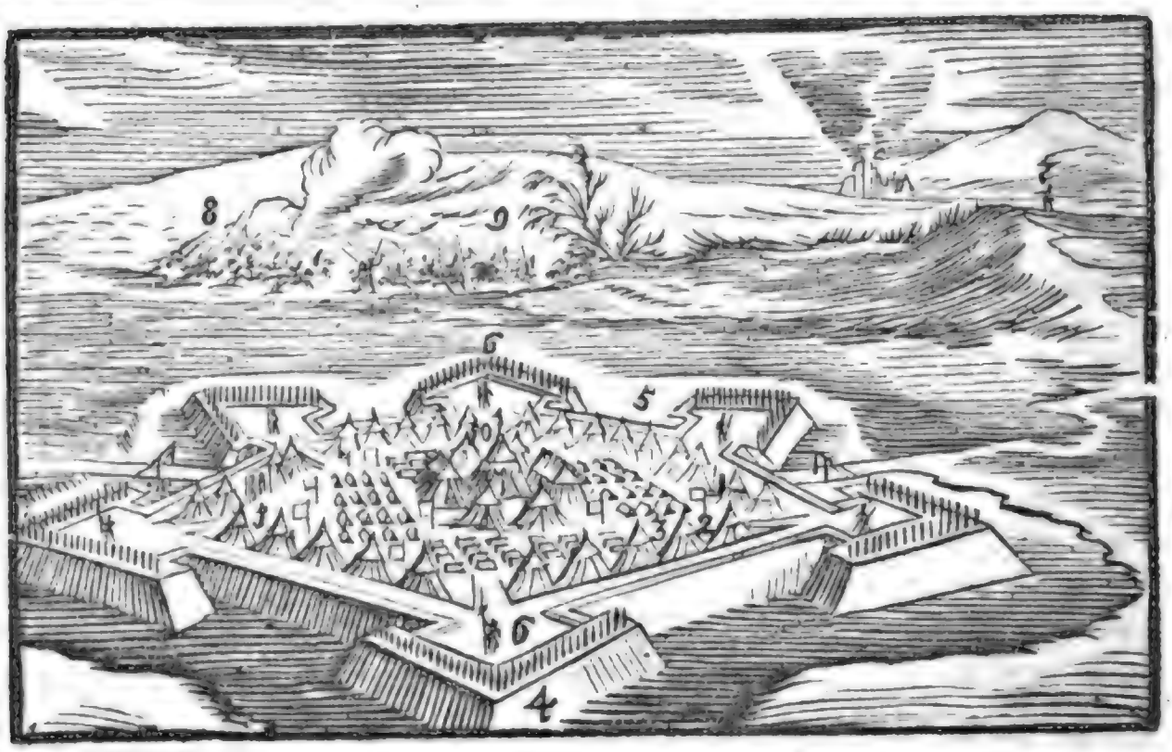
a štjtem (pawézau, terčj), 9
kterýmito wěcmi
tělo sě chránj.
Orudj (zbraň ranicý) gest
meč (kord) 11-19

a šawle, 12
genžto w pošwu 13

schowáwagj se
a pásem 14
nebo záwěšnjkem 15
pásagj se;
meč weliký (šaršaun, burdjř) 17
a tulich (dýka). 18
Při těchto gest
rukoget 19
s hruškau 20
a hlawně 21
končitá (špičatá), 22
na prostředku
hřbet (týlec) 23
a ostřj. 24
Ostatnj zbraň gest:
kopj (dřewce), 25
obosečnice, 26
na kterých
kopiště (ratiště) 27
a hrot gest, 28
železný cep 29
a klát. 30
Přepaska wogenská 16
slaužj k ozdobě.
Na dálku boguge
se puškami (ručnicemi) 31
a pistolemi, 32
které nabjgegj se
kulkami 33
ze sumky 34

a prachem
z růžku na prach. 35

i tarczą, 9	et le bouclier: 9	scutum, 2. n.
któremi się ciało ochrania.	toutes ces armes sont défensives.	corpus, oris, n. tuto, 1.
Oręże do zaczepki są:	Voici les offensives:	telum, 2. n.
miecz (szpada) 11, 19	le glaive (l'épée), 11, 19	gladius, 2. m.
i szabla, 12	et le sabre, 12	acinaces, 3. m.
które się w pochwy 13	qu'on met dans le fourreau qui a un bout 13	vagina, 1. f. recondo, 3.
chowają	et qu'on porte pendu	cingulum, 2. n.
i na pasie 14	au ceinturon, 14	balteum, 2. n.
albo zawieszniku 15	ou au baudrier; 15	accingo, 3.
wieszają;		rhomphaea, 1. f.
miecz wielki 17	la grande épée tranchante 17	pugio, onis, m. manubrium, 2. n.
i puginał. 18	et le poignard. 18	pomum, 2. n.
Te mają	A ces armes il y a	verutum, 2, n.
rękojeść 19	la poignée, 19	cuspidatus, a, um.
z gałką, 20	avec le pommeau 20	medium, 2. n.
i głownię 21	et la lame, 21	dorsum, 2. n.
kończastą, 22	pointue par le bout; 22	acies, 5. f.
na środku	au milieu,	reliquus, a, um.
grzbiet (tył) 23	le dos 23	arma, 2. n. pl.
i ostrze. 24	et le tranchant (fil). 24	hasta, 1. f.
Inne bronie są:	Voici les autres armes:	bipennis, 3. f.
dzida, 25	la pique (lance), 25	hastile, 3. n.
halabart, 26	la halebarde (pertuisane), 26	mucro, onis, m.
u których	qui ont	clava, 1. f.
drzewiec 27	la hampe 27	pilum, 2. n.
i żelezce (grot), 28	et le fer, 28	fascia, 1. f.
buława (czakan), 29	la massue, 29	militaris, e.
pocisk. 30	le brin-d'estoc. 30	inservio, 4.
Przepaska żołnierska 16	L'écharpe militaire 16	ornatus, 4. m.
służy ku ozdobie.	ne sert que d'ornement.	pugno, 1.
Z daleka potykają	L'on combat de loin	bombarda, 1. f.
się strzelbami 31	avec des arquebuses 31 (des fusils),	sclopus, 2. m. onero, 1.
i pistolety, 32	ou avec des pistolets, 32	globus, 2. m.
które kulami nabijają 33	qu'on charge à balles, 33	theca, 1. f. bombardarius, a, um.
z ładownicy 34	tirées de la giberne, 34	pulvis, eris, m.
prochem strzelnym	après y avoir versé de la poudre à canon	nitratus, a, um. pyxis, idis, f.
z rogu na proch. 35	de la poire à poudre. 35	pulverarius, a, um.



Expeditione susceptа,
castra 1
locantur,
et tentoria
paxillis figuntur,
vel e linteis, 2

vel e stramentis, 3
eaque circumdantur

securitatis gratia

aggeribus 4
et fossis; 5
constituuntur
excubiae 6
et emittuntur
exploratores. 7
Pabulationis
et praedae causa
fiunt
excursiones, 8

ubi saepius
cum hostibus 9
velitando confligitur.

Wenn man zu Felde zieht,
wird ein Lager 1
geſchlagen,
und Gezelte werden
mit Pflöcken befeſtigt,
entweder von Leinwand 2

oder von Stroh, 3
und daſſelbe umgiebt man

der Sicherheit wegen

mit Schanzen 4
und Gräben; 5
es werden auch Schildwachen 6 ausgeſtellt
und Kundſchafter 7 ausgeſendet.
Der Fütterung
und Beute halber
gehen Parteien 8 (Streifkommando's) aus,

wo oftmals
mit dem Feinde 9
ſcharmuzirt wird.

Stalali se wýprawa wogenská,
tábor (leženj) 1
se rozbjgj
a stanowé
na koljky se zawěšugj,
buďto z pláten 2
anebo ze slámy, 3
a ten (tábor) obhánj se
pro gistotu

náspy 4
a příkopami; 5
rozstawugj se
stráže 6
a wysýlagj se
wyzwèdači. 7
Skrze potrawu
a kořisť
činj se wýběhy (wýpady), 8

kde častěgi
s nepřátely 9
w šarwátkách se potýká.

CXL.

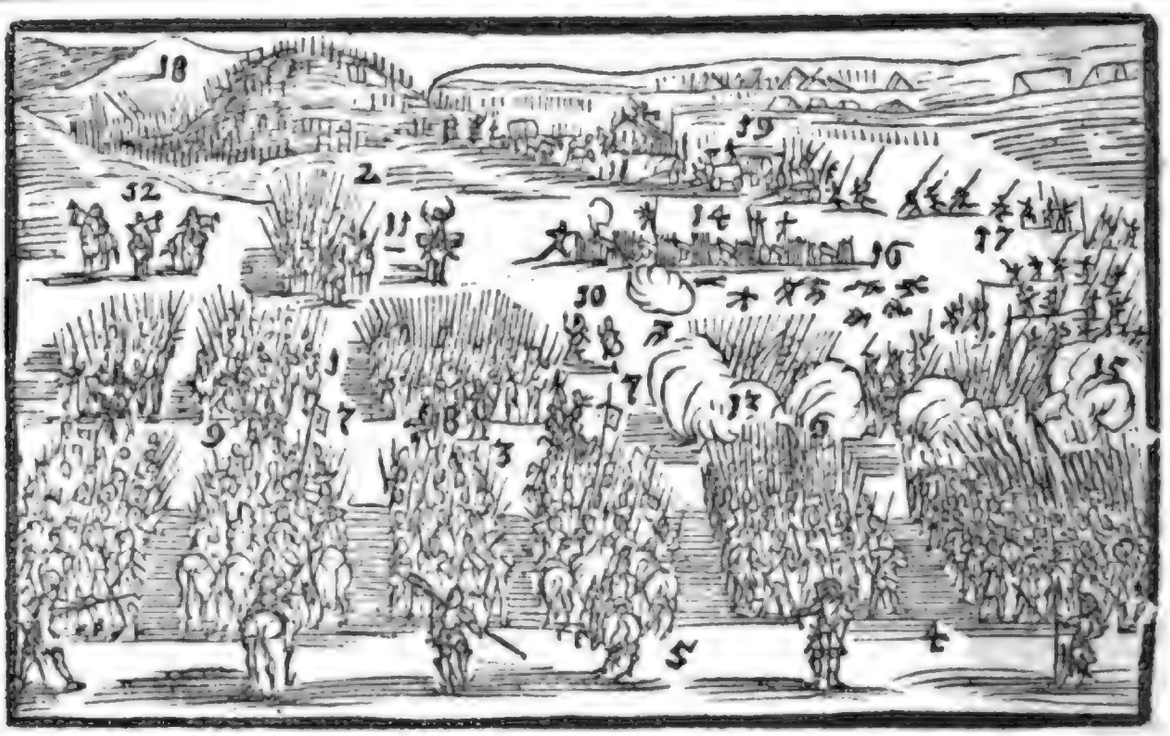
Castra. Das Feldlager.

Tábor či polnj ležení. Obóz.

Le Camp ou le Campement.

Wyruszywszy w pole	Quand on a entrepris une expédition de guerre,	expeditio, 3.f. susceptus, a, um.
obozy się 1	l'on fait camper	
zakładają	l'armée, 1	castra, 2. n.pl.
i namioty	et on dresse	loco, 1.
na palach roztaczają	sur des piquets, fichés en terre, des tentes,	tentorium, 2. n. paxillus, 2. m.
albo z płótna 2	soit de toile, 2	figo, 3.
lub z słomy, 3	soit de paille, 3	linteum, 2. n.
i te	qu'on environne	stramentum, 2. n.
dla bezpieczeństwa okopują	de retranchements 4	circumdo, 1.
wałami 4	et de fossés, 5	securitas, atis, f.
i przykopami; 5	pour se mettre en sûreté;	agger, eris, m.
tudzież straże 6	l'on y pose aussi	fossa, 1. f.
rozstawiają	des gardes 6 (sentinelles),	constituo, 3.
i wysyłają	et on envoie de temps en temps	excubiae, 1. f. pl.
śpiegów. 7	des espions. 7	emitto, 3.
Dla paszy	Les soldats font	explorator, 3. m.
i zdobyczy	des courses 8 (vont à la petite guerre),	pabulatio, 3. f.
podejmują	pour le fourrage	praeda, 1. f.
wycieczki, 8	et pour le butin,	fio, fieri.
gdzie często	c'est là où bien souvent	excursio, 3. f.
z nieprzyjaciołmi 9	il se fait des escarmouches,	hostis, 3. m.
utarczki bywają.	(l'on en vient aux mains (prises) avec l'ennemi), 9	velito, 1. confligo, 3.

Tentorium summi imperatoris 10	Das Zelt des Generals oder höchsten Feldherrn 10	*Stan neywyššjho wůdce* 10
est in medio castrorum.	iſt mitten im Lager.	*gest u prostřed leženj.*



Quando pugna committenda est, acies instruitur	Wenn eine Schlacht zu liefern iſt, ſo wird die Armee in Schlachtordnung geſtellt	*Kdyžto bitwa wésti se má, stawj se wogsko w šik*
et dividitur in frontem, 1 aciem mediam, tergum 2	und eingetheilt in das Vordertreffen, 1 Mitteltreffen, Hintertreffen, 2	*a dělj se na předek (čelo), 1 na středek, na zadek (týl) 2*
et cornua. 3	und in die Flügel, 3	*a křjdla. 3*
Peditatus 4 intermiscetur	Das Fußvolk (die Infanterie) 4 wird untermiſcht	*Pěchota (pěšj lid) 4 mjchá (dáwá, stawj) se*
equitatui. 5	mit der Reiterei (Cavallerie). 5	*mezy gjzdu (gjzdný lid, koňáky). 5*
Ille distinguitur in centurias, hic in turmas; utraeque vocantur copiae.	Jenes wird eingetheilt in Compagnien, dieſe in Escadrons; beide heißen Truppen.	*Onnano dělj se na setniny, tato na šwadrony; obé nazýwá se wogskem.*

Namiot najwyższego dowódzcy 10 jest we środku obozu.	Le pavillon (la tente) du général en chef (du Généralissime) 10 est au milieu du camp (de l'armée).	tentorium, 2. n. summus, a, um imperator, 3 m. medium, 2. n. castra, 2. n. pl.

CXLI.

Acies et praelium.

Die Schlachtordnung und das Gefecht.

Šik a bitwa. Uszykowanie i bój.

L'ordre de Bataille et le Combat.

Gdy się ma stoczyć potyczka,	Lors qu'on veut livrer bataille,	pugna, 1. f. committo, 3. acies, 5. f.
stawa wojsko w szyku	l'on range l'armée,	instruo, 3.
i dzieli się	et la dispose	divido, 3.
na przodek (czoło) 1	en avant-garde, 1	frons, ntis, f.
na środek,	en corps d'armée,	tergum, 2. n.
na tył 2 (odwód)	en arrière-garde, 2	acies, 5. f. medius, a, um.
i skrzydła. 3	et en ailes (droite et gauche). 3	cornu, 4. n.
Piechota 4	On mêle	peditatus, 4 m. intermisceo, 2.
łączy się	l'infanterie 4	equitatus, 4 m. ille, a, ud.
z konnicą. 5	parmi la cavalerie. 5	distinguo, 3. centuria, 1. f.
Tamta dzieli się	Celle-là se subdivise	hic, haec, hoc. turma, 1. f.
w chorągwie,	en compagnies,	uterque, traque, trumque.
ta w roty;	celli-ci par escadrons et	voco, 1.
oboje składają wojsko.	en bataillons; l'une et l'autre s'appellent des troupes.	copiae, 1. f. pl.

Illae in medio ferunt	Das Fußvolk führt in der Mitte	*Onnyno u prostřed magj*
signa, 6	Fahnen, 6	*korauhwe (zástawy)*, 6
hae vexilla. 7	die Reiterei Standarten. 7	*tyto praporce. 7*
Eorum praefecti sunt	Ihre Befehlshaber sind	*Gegich předstawenj gsau*
decuriones,	die Korporale (Rottenmeister),	*desátnjcy*,
signiferi,	Fähnriche,	*korauhewnjcy (praporečnjcy, zástawnjcy)*,
vicarii,	Lieutenants,	*poručjkowé (poručnjcy)*,
centuriones, 8	Hauptleute, 8	*setnjcy*, 8
tribuni (praefecti), 9	Obriſtlieutenants, 9	*podplukownjcy*, 9
chiliarchae,	Obriſten,	*plukownjcy (tisýčnjcy)*,
et omnium summus	und das Haupt von allen	*a ze wšech*
imperator.	der General (Feldherr).	*neywyššj polnj wůdce.*
Tympanistae 10	Die Trommelſchläger 10	*Bubenjcy* 10
et tympanotribae, 11	und Paucker, 11	*a kotelnjcy*, 11
ut et tubicines 12	wie auch Trompeter, 12	*gakož y trubači* 12
ad arma vocant	blaſen Lärm	*do zbraně wolagj*
et militem inflammant.	und machen den Soldaten muthig.	*a wogáka rozněcugj.*
Primo conflictu	Im Anfange des Treffens	*Z počátku bitwy*
explodúntur	wird Salve gegeben (geſchoſſen)	*dáwagj se rány*
bombardae 13	mit Musqueten 13	*z ručnic (pušek)* 13
et torménta. 14	und Feldſtücken. 14	*a z kusůw (děl)*. 14
Postea	Hernach	*Potom*
comminus pugnatur 15	wird in der Nähe gefochten 15	*z bljzka se potýká (boguge)* 15
hastis et gladiis.	mit Lanzen, Schwertern und Degen.	*pjkami, meči a kordy.*
Victi trucidantur, 16	Die Uiberwundenen werden niedergehauen, 16	*Přemoženj buď se zabjgegj* 16

Tamte niosą we środku	L'infanterie déploie au milieu	ille, a, ud. medium, 2. n.
chorągwie, 6	ses enseignes (drapeaux), 6	fero, ferre. signum, 2. n.
te sztandary. 7	la cavalerie ses étendarts, 7	hic, haec, hoc. vexillum, 2. n.
Ich przełożonémi są	Leurs commandants sont	is, ea, id. praefectus, 2. m.
kaprale,	les caporaux et sergents,	sum, esse.
chorąży,	les enseignes, les cornettes,	decurio, 3. m. signifer, 2. m.
porucznicy,	les lieutenants,	vicarius, 2. m.
setnicy, 8	les capitaines, 8 les majors,	centurio, 3. m.
podpułkownicy, 9	les lieutenants colonels, 9	tribunus, 2. m.
pułkownicy,	les colonels,	praefectus, 2. m.
a nad wszystkiémi jest najstarszym (najwyższym) Hetman (wódz).	et le général, qui est le chef de tous les autres.	chiliarcha, 1 m. omnis, e. summus, a, um. imperator, 3 m.
Dobosze 10	Les tambours, 10	tympanista, 1. m.
i bijący w kotły 11	les tymbaliers 11	tympanotriba, 1. m.
wraz z trębaczami 12	avec les trompettes 12	tubicen, cinis, m.
zwoływają do broni,	sonnent l'alarme (la charge)	arma, 2. n. pl.
i żołnierza wzbudzają.	et encouragent le soldat.	voco, 1.
Z początku potyczki	Au premier choc	miles, litis, m.
strzelają	l'on fait décharger	inflammo, 1. primus, a, um.
z strzelb 13	les mousquets 13	conflictus, 4 m.
i z dział. 14	et les canons (pièces d'artillerie). 14	explodo, 3. bombarda, 1. f.
Potém	Après cela l'on combat de près	tormentum, 2. n.
z bliska się potykają 15	à coups de lances 15	pugno, 1. hasta, 1. f.
dzidami i pałaszami.	et d'épée.	gladius, 2. m.
Zwyciężonych zabijają; 16	Ceux qui ont été défaits sont tués (sont passés au fil de l'épée), 16	victus, a, um. trucido, 1.

von Aquileja, von Grado, von Venedig, von Ravenna, von Rom, von Neapel, von Sicilien, von Sardinien, von Corsica, von Spanien, von Portugal, von Frankreich, von Irland, von Schottland, von Dänemark, von Schweden, von Norwegen, von Island, von Grönland, von Polen, von Preußen, von Livland, von Esthland, von Finnland, von Rußland, von Ungarn, von Siebenbürgen, von Dalmatien, von Croatien, von Slavonien, von Bosnien, von Serbien, von Bulgarien, von Rumelien, von Albanien, von Griechenland, von Morea, von Candia, von Cypern, von Jerusalem, von Armenien, von Georgien, von Persien, von Indien, von China, von Japan, von Tartarien, von Tibet, von Bucharien, von Arabien, von Aegypten, von Abyssinien, von Nubien, von Marocco, von Fez, von Algier, von Tunis, von Tripolis, von Barka, von Fezzan, von Ghadames, von Darfur, von Sennaar, von Cordofan, von Kongo, von Monomotapa, von Ajan, von Mexico, von Neu-Spanien, von Neu-Mexico, von Californien, von Florida, von Neu-Biscaya, von Yucatan, von Guatimala, von Honduras, von Nicaragua, von Costa-Rica, von Panama, von Darien, von Terra firma, von Neu-Granada, von Peru, von Quito, von Chile, von Paraguay, von Tucuman, von Buenos-Ayres, von Brasilien, von Guiana, von Caracas, von Columbien, von Neu-Braunschweig, von Canada, von Neu-Schottland, von Neu-Britannien, von Neu-Irland, von Neu-Frankreich, von Neu-Fundland, von Labrador, von Neu-Norwegen, von Neu-Grönland, von Neu-Island, von Neu-Polen, von Neu-Preußen, von Neu-Livland, von Neu-Esthland, von Neu-Finnland, von Neu-Rußland, von Neu-Ungarn, von Neu-Siebenbürgen, von Neu-Dalmatien, von Neu-Croatien, von Neu-Slavonien, von Neu-Bosnien, von Neu-Serbien, von Neu-Bulgarien, von Neu-Rumelien, von Neu-Albanien, von Neu-Griechenland, von Neu-Morea, von Neu-Candia, von Neu-Cypern, von Neu-Jerusalem, von Neu-Armenien, von Neu-Georgien, von Neu-Persien, von Neu-Indien, von Neu-China, von Neu-Japan, von Neu-Tartarien, von Neu-Tibet, von Neu-Bucharien, von Neu-Arabien, von Neu-Aegypten, von Neu-Abyssinien, von Neu-Nubien, von Neu-Marocco, von Neu-Fez, von Neu-Algier, von Neu-Tunis, von Neu-Tripolis, von Neu-Barka, von Neu-Fezzan, von Neu-Ghadames, von Neu-Darfur, von Neu-Sennaar, von Neu-Cordofan, von Neu-Kongo, von Neu-Monomotapa, von Neu-Ajan, von Neu-Mexico, von Neu-Spanien, von Neu-Californien, von Neu-Florida, von Neu-Biscaya, von Neu-Yucatan, von Neu-Guatimala, von Neu-Honduras, von Neu-Nicaragua, von Neu-Costa-Rica, von Neu-Panama, von Neu-Darien, von Neu-Terra firma, von Neu-Granada, von Neu-Peru, von Neu-Quito, von Neu-Chile, von Neu-Paraguay, von Neu-Tucuman, von Neu-Buenos-Ayres, von Neu-Brasilien, von Neu-Guiana, von Neu-Caracas, von Neu-Columbien, von Neu-Braunschweig, von Neu-Canada, von Neu-Schottland, von Neu-Britannien, von Neu-Irland, von Neu-Frankreich, von Neu-Fundland, von Neu-

albo biorą w niewolę,	ou on les fait prisonniers,	capio, 3.
lub też ci uciekają. 17	ou ils s'enfuient. 17	aufugio, 3.
		succenturiatus, 2. m.
Posiłki 18 wychodzą z zasadzek.	Les troupes de renfort 18 sortant de leurs embuscades	supervenio, 4. insidiae, t. f. pl.
Rzeczy nieprzyjacielskie 19 rozchwytują się.	donnent la chasse à l'ennemi, dont les bagages 19 sont le butin des vainqueurs.	impedimentum, 2. n. spolio, 1.

CXLII.

Pugna navalis. Das Seetreffen.

Bitwa mořská. Bitwa morska.

Le Combat naval (de mer).

Bitwa morska	C'est une chose effroyable (terrible à voir)	navalis, e. praelium, 2. n.
jest okropną,	qu'un combat de mer,	terribilis, e.
tam bowiem	lorsque	sum, esse.
ogromne okręta,	des vaisseaux (des navires),	ingens, ntis. navis, 3. f.
jakoby zamki,	aussi grands que des châteaux,	arx, rcis, f. concurro, 3.
potykają się	s'entrechoquent en pleine mer	rostrum, 2. n.
przodkami, 1	éperon contre éperon, 1	tormentum, 2. n.
albo działami 2	ou bien se brisent les uns les autres	sui, sibi, se. quasso, 1.
wzajemnie na się nacierają,	à coups de canon, 2	
i tak przestrzelane (przedziurawione)	et en étant percés	perforatus, a, um.

perniciem suam imbibunt	ihr Verderben trinken	*záhubu swau do sebe pigj (nabjragj)*
et submerguntur; 3	und verſinken; 3	*a se topj (tonau);* 3
aut cum igne corripiuntnr,	oder wenn ſie in Brand gerathen,	*nebo když plamenem se wznjmagj*
vel ex incendio pulveris tormentarii 4	wo entweder durch Anzündung des Schießpulvers 4	*anebo zapálenjm prachu ručničnjho* 4
homines in aërem ejiciuntur,	die Menſchen in die Luft geſprengt	*lidé do powětřj se wyhazugj,*
vel in mediis aquis comburuntur,	oder mitten im Waſſer verbrannt werden,	*nebo uprostřed wody shořugj,*
vel etiam in mare disilientes suffocantur.	oder aber ins Meer ſpringend ertrinken.	*nebo také do moře skákagjce se utopugj.*
Navis fugitiva 5	Ein flüchtiges Schiff 5	*Koráb utjkagjcý* 5
ab insequentibus 6	wird von den Verfolgern 6	*od honjcých* 6
intercipitur et capitur.	erhaſcht und gefangen genommen.	*lapá se a zagjmá se.*

zgubę same sobie zadawają,	ils sont coulés à fond,	pernicies, 5. f. suus, a, um.
i topią się; 3	et s'enfoncent; 3	imbibo, 3. submergo, 3.
albo jeżeli się zapalą,	ou bien quand on y met le feu	ignis, 3. m. corripio, 3. incendium, 2n.
to z zapalonego prochu działowego, 4	et que la poudre à canon 4 s'y prenant fait sauter en l'air	pulvis, eris, m. tormentarius, a, um.
ludzie na powietrze wysadzeni,	les personnes qui s'y trouvent	homo, inis, m. aër, ris, m. ejicio, 3.
albo w pośród wody	et les brûle au milieu des ondes (flots),	medius, a, um. aqua, 1. f.
spaleni bywają, którzy niekiedy w morze skaczą i topią się.	ou bien quand elle se noient en se jetant dans la mer pour se sauver.	comburo, 3. mare, 3. n. desilio, 4.
Okręt uciekający 5	Un navire qui prend la fuite 5	suffoco, 1. f. fugitivus, a, um.
od goniących 6	est ratrapé et pris par ceux qui lui donnent la chasse. 6	insequor, 3. intercipio, 3.
złapany i w niewolę wzięty bywa.		capio, 3.

CXLIII.

Obsidio Urbis. Die Belagerung einer Stadt.

Obleženj města. Oblężenie miasta.

Le Siège d'une Ville.

Urbs	Eine Stadt,	*Město*
obsidionem passura	welche belagert werden soll,	*w obležení přigíti mage*
primum provocatur	wird zuerst aufgefordert	*napřed wyzýwá se*
per tubicinem, 1	durch einen Trompeter 1	*trubačem* 1
et invitatur	und zur Uibergabe	*a zowe se*
ad deditionem.	ermahnet.	*ku wzdánj.*
Quod facere	Wenn sie sich	*Což učiniti*
si abnuat,	solches zu thun weigert,	*nechceli,*
oppugnatur	so wird sie gestürmt	*dobýwá se*
ab obsidentibus	von den Belagerern	*od obléhagjcých*
et occupatur	und eingenommen,	*a bráwá se*
vel muros	indem entweder die Mauern	*buďto zdj*
per scalas 2	durch Sturmleitern 2	*po žebřjcých* 2
transcendendo,	erstiegen,	*přeljzánjm,*
aut arietibus 3	oder mit Böcken (Mauerbrechern) 3	*nebo berany* 3
diruendo,	niedergeworfen,	*rozkotáwánjm,*
aut tormentis 4	oder mit Stücken 4	*anebo z děl (kusů)* 4
demoliendo,	zerschossen,	*rozstřelowánjm,*
vel portas	oder die Thore	*nebo bran*
exostra 5	mit einer Petrade 5	*páčj* 5
dirumpendo,	gesprengt,	*wylamowánjm (wysazowánjm),*
vel	oder	*nebo*
globos tormentarios 6	Feuerkugeln 6	*kulj ohniwých* 6
e mortariis (balistis) 7	aus den Mörsern 7	*z hmoždjřů* 7
per balistarios, 8	durch die Büchsenmeister 8 (Bombardiers),	*skrze dělostřelce,* 8
qui post gerras 9	welche hinter den Schanzkörben 9	*genžto za koši* 9
latitant,	sich verbergen,	*se skrýwagj,*
in urbem	in die Stadt	*do města*
ejaculando,	geworfen werden,	*házenjm (wyhazowánjm),*
vel	oder dieselbe	*nebo skrze*
per fossores 10	durch Schanzgräber 10	*kopače* 10
cuniculis subvertendo.	untergraben (minirt) wird.	*podkopáwánjm.*

Miasto	Lorsque l'on veut assiéger	urbs, bis, f.
mające być oblężo-	une ville	obsidio,onis,f.
ném		patior, 3.
naprzód bywa wzy-	on la somme premièrement	provoco, 1.
wane		tubicen, inis,
przez trębacza 1	à son de trompette par un	m.
	trompette 1	invito, 1.
i napominane	et on l'invite	deditio, 3. f.
do poddania się.	à se rendre.	qui,quae,quod
Jeżeli tego uczynić	Si elle refuse de le faire	facio, 3.
nie chce,	les ennemis	abnuo, 3.
napadane bywa	y mettent le siège,	oppugno, 1.
od oblegających,	et s'en emparent (rendent	obsideo, 2.
	maîtres)	occupo, 1.
i zdobyte	et lui donnant l'assaut,	murus, 2. m.
już to wdrapaniem	soit en escaladant	scala, 1. f.
się (żołnierzy)	les murailles	transcendo, 3.
po drabinach 2	avec des échelles, 2	aries, 3. m.
na mury,	soit en les abbattant (bat-	diruo, 3.
albo rozwalaniem	tant en ruine)	tormentum, 2.
		n.
tychże taranami, 3	avec des beliers 3	demolio, 4.
	ou en y faisant brêche	porta, 1. f.
albo roztrzelaniem	à coups de canon; 4	exostra, 1. f.
działami, 4		dirumpo, 3.
albo bram	ou bien en enfonçant (fai-	globus, 2. m.
	sant sauter)	tormentarius,
petardą 5	les portes, 5	a, um.
wylomywaniem	en y attachant le pétard;	mortarium, 2.
(wysadzaniem), albo	ou bien	n.
rzucaniem ognistych	en faisant jeter 6	balistarius, 2.
kul 6	dans la ville	m.
z moździerzy 7	des bombes,	qui,quae,quod
	des mortiers 7	gerra, 1. f.
przez puskarzy, 8	par les bombardiers (canon-	latito, 1.
	niers), 8	
którzy za koszami 9	qui se cachent (tiennent	urbs, bis, f.
	cachés)	
skryci	derrière les gabions; 9	ejaculor, 1.
stoją,		
do miasta,	ou pour le dernier effort,	fossor, 3. m.
albo	en faisant miner les ram-	cuniculus, 2.
przez kopaczy 10	parts par les pionniers, 10	m.
minami podkopywa-	pour les faire sauter en l'air.	subverto, 3.
niem (wywróce-		
niem murów).		

Obsessi defendunt se	Die Belagerten wehren ſich	*Obležení brání se*
de muris 11 ignibus,	von der Mauer 11 mit Feuer,	*se zdj 11 ohněm,*
lapidibus, etc.	Steinen u. dgl.	*kamenjm a t. d.*
aut erumpunt. 12	oder thun einen Ausfall. 12	*anebo wypadagj (wýpady činj). 12*
Urbs vi expugnata	Eine Stadt, welche man mit Sturm erobert,	*Město ztečené (mocý dobyté) zedráno,*
diripitur,	wird ausgeplündert,	
exciditur, et interdum solo aequatur.	zerſtöret, und zuweilen geſchleift.	*zbořeno a někdy s prstj srownáno bývá.*

Pietas, 1 regina virtutum,	Die Gottſeligkeit, 1 die Königin aller Tugenden,	*Nábožnost, 1 králowna ctnostj,*
hausta notitia Dei vel ex libro naturae, 2	ebret mittelſt der Erkenntniß Gottes, die ſie entweder aus dem Buche der Natur, 2	*nabywši poznánj Božjho budto z knjhy přjrody, 2*
ubi opus commendat artificem,	wo das Werk den Meiſter lobet,	*kde djlo twórce swého chwálj,*

Oblężeni	Les assiégés	obsideo, 2.
bronią się	se défendent le mieux qu'il leur est possible	defendo, 3. sui, sibi, se.
z murów 11	du haut des murailles 11	manus, 2. m.
ogniem,	avec des feux d'artifice, des bombes,	ignis, 3. m.
kamieńmi i t. d.	des barils foudroyants, a coups de pierre, etc.	lapis, idis, m.
lub też wycieczki czynią. 12	et quelquefois ils font une sortie. 12	erumpo, 3. urbs, bis, f.
Miasto	Une telle ville (place)	vis, 3. f.
mocą zdobyte,	emportée d'assaut	expugnatus, a, um.
bywa rabowane,	est quelquefois saccagée (abandonnée au pillage),	diripio, 3.
burzone	ruinée de fond en comble	excido, 3.
i czasem z ziemią zrównane.	et souvent rasée.	solum, 2. n. aequo, 1.

CXLIV.

Religio. Die Religion.

Náboženstwj. Religia.

La Religion (le Culte divin).

Pobożność, 1	La piété, 1	pietas, 3. f.
królowa cnot,	reine des vertus,	regina, 1. f. virtus, utis, f.
nabywszy	après avoir puisé	haustus, a, um.
poznanie Boga	la connaissance d'un Dieu,	notitia, 1. f.
albo	soit	Deus, 2. m.
z książki natury, 2	dans le livre de la nature, 2	liber, 2. m. natura, 1. f.
gdyż dzieło	(car l'oeuvre	opus, 3. n.
chwali swego twórce,	loue le maître)	commendo, 1. artifex, icis, m.

vel	oder	*a nebo*
ex libro scripturae, 3	aus der heiligen Schrift geſchöpft hat, 3	*z knjhy pjsma swatého*, 3
colit Deum 4	Gott 4	*ctj Boha* 4
humiliter,	demüthig,	*pokorně*,
recolit mandata ejus	beobachtet ſeine Gebote,	*zachowáwá přikázánj geho*,
comprehensa	welche enthalten ſind	*obsažené*
decalogo; 5	in der Geſetztafel; 5	*w desateru*, 5
et oblatrantem	und indem ſie die widerſtrebende	*a odmlauwagjcý*
rationem 6	Vernunft 6	*rozum* 6
conculcans,	unterdrückt,	*potlačugjc*
praebet fidem 7	ſchenkt ſie Glauben 7	*wěřj (wjru dáwá)* 7
et assensum	und Gehör	*a swoluge (wůli přikládá)*
verbo Dei,	dem Worte Gottes,	*slowu Božjmu*
eumque invocat 8	und rufet Gott an 8	*a Boha wzýwá* 8
ut opitulatorem	als Helfer	*gakožto spomocnjka*
in rebus adversis.	in Widerwärtigkeiten.	*w protiwenstwjch.*
Divina officia	Der Gottesdienſt	*Služby Božj*
fiunt	wird verrichtet	*konagj (dĕgj) se*
in templo, 9	in der Kirche, 9	*w chrámu (kostele)*, 9
ubi est	in welcher ſich befindet	*kdežto býwá*
penetrale(adytum)10	das Heiligthum 10	*swatyně* 10
cum altari, 11	mit dem Altare, 11	*s oltářem (obětnicý)*, 11
sacrarium, 12	die Sacriſtei, 12	*poswátnice*, 12
suggestus, 13	der Predigtſtuhl 13 (die Kanzel),	*kazatelna (kazatelnice)*, 13
subsellia, 14	die Stühle, 14	*stolice*. 14
ambones 15	die Chöre 15	*pawlače (chóry)* 15
et baptisterium. 16	und der Taufſtein. 16	*a křtitelnice*. 16
Deum esse	Daß ein Gott ſey,	*Že Bůh gest*,
sentiunt omnes homines;	fühlen alle Menſchen;	*cýtj wšickni lidé*;
sed non omnes	aber nicht alle	*ale newšickni*
norunt Deum recte.	erkennen ihn recht.	*znagj Boha práwě.*
Hinc oriuntur	Daher entſpringen	*Tudy powstáwagj*

albo
z pisma świętego, 3

czci Boga 4
pokornie,
w myśli ma jego rozkazy
które są zawarte
w dziesięcioro przykazania bożego; 5
i szemrający

umysł 6
tłumiąc w sobie

daje wiarę 7
i chwałę

słowu bożému,
Boga wzywa 8
jako wspomożyciela

w przeciwnościach.

Nabożeństwa
odprawiają się
w kościele, 9

w którym bywa
świątynia 10
z ółtarzem, 11

zakrystya, 12
ambona, 13

ławki, 14
chóry, 15
krzcielnica. 16
Że Bóg jest,

wszyscy ludzie tego są zdania;
ale nie wszyscy
Boga prawdziwie znają.
Z tego pochodzą

ou bien
dans le livre de l'écriture sainte (la Bible), 3
adore Dieu (l'Eternel) 4
avec humilité,
médite
ses commandements,
compris
au Décalogue; 5

et asservissant (assujettissant)
la raison naturelle, 6
qui se révolte contre l'esprit,
croit fermement 7
et se soumet

à la parole révélée de Dieu
et l'invoque 8 (réclame)
comme son aide unique

dans ses adversités (détresses).

Le service divin
se fait (se célèbre)
à l'église, 9

où sont
le sanctuaire 10
avec l'autel, 11

la sacristie, 12
la chaire, 13

les bancs (chaises), 14
la tribune 15
et les fonts 16 (baptismaux).
Il n'y a personne qui ne sache
qu'il y a un Dieu;

mais
tous n'en ont point une vraie connaissance.
C'est delà que vient (naît)

scriptura, 1. f.
colo, 3.
recolo, 3.
mandatum, 2n.
is, ea, id.
comprehendo, 3.
decalogus, 2m.
oblatro, 1.

ratio, onis, f.
conculcans, ntis.
praebeo, 2.
fides, 5. f.
assensus, 4. m.
verbum, 2. n.
Deus, 2. m.
is, ea, id.
invoco, 1.
opitulator, 3m.
adversus, a, um.
divinus, a, um.
officium, 2. n.
fio, fieri.
templum, 2. n.

sum, esse.
penetrale, 3. n.
altare, 3. n.
sacrarium, 2n.
suggestus, 4m.
subsellium, 2. n.
ambo, 3. m.
baptisterium, 2. n.
Deus, 2. m.
sum, esse.
sentio, 4.
omnis, e.
homo, 3. m.
omnis, e.
novi, nosse.
Deus, 2. m.
orior, 3.

diversae religiones, quarum primariae quatuor adhuc considerandae sunt.	die ungleichen Religionen, von denen vornehmlich vier noch zu betrachten ſind.	*rozličná náboženstwj, z nichžto neyhlawnějšj čtyry gešte k pozorowánj gsau.*

Gentiles finxerunt sibi prope duodecim millia numinum.	Die Heiden haben ſich erdichtet an die zwölf Tauſend Gottheiten.	*Pohané wymyſlili sobě skoro dwanácte tisýc božstew.*
Eorum praecipua erant:	Die vornehmſten derſelben waren:	*Předněgšj, z nich byli:*
Jupiter, 1 Deus coeli;	Jupiter, 1 der Gott des Himmels;	*Perún, 1 (bůh) nebe;*
Neptunus, 2 maris;	Neptunus, 2 des Meeres;	*Mořan (Můran, Wodan), 2 moře;*
Pluto, 3 infernorum;	Pluto, 3 der Unterwelt;	*Merot, 3 pekel;*
Mars, 4 belli;	Mars, 4 des Krieges;	*Ladoň (Smrtonoš), 4 wogny;*
Apollo, 5 artium;	Apollo, 5 der Künſte;	*Chasoň, 5 umènj;*
Mercurius, 6 mercatorum, eloquentiae et furum;	Mercurius, 6 der Kaufleute, der Beredtſamkeit und der Diebe;	*Radihost, 6 kupcůw, wýmluwnosti a zloděgůw;*
Vulcanus (Mulciber), ignis et fabrorum;	Vulcanus, des Feuers und der Schmide;	*Vulkán (Krukis), ohně a kowářůw;*
Aeolus ventorum.	Eolus, der Winde.	*Střibóh (Střiw, Wichornec), wětrůw.*

różne religie,	la diversité de tant de religions,	diversus,a,um religio, 3. f.
których osobliwie cztéry	dont il y en a	qui,quae,quod primarius, a, um.
jeszcze trzeba pamiętać.	quatre principales à considérer.	considero, 1.

CXLV.

Gentilismus. Das Heidenthum.

Pohanstwj. Pogaństwo.

Le Paganisme.

Poganie wymyślili sobie	Les aveugles Païens imaginèrent	gentilis, 3. c. fingo, 3.
blisko dwanaście tysięcy bogów.	près de douze mille faux dieux (idoles).	numen, inis,n. Jupiter, gen. Jovis, m.
Najcélniéjszémi z nich byli:	En voici les principaux:	coelum, 2. n.
Jowisz, 1 bóg nieba;	Jupiter, 1 dieu du ciel;	Neptunus,2m. mare, 3. n.
Neptun, 2 morza;	Neptune, 2 de la mer;	Pluto, onis, m. inferni,2m.pl.
Pluto, 3 piekła;	Pluton, 3 de l'enfer;	Mars, rtis, m.
Mars, 4 wojny;	Mars, 4 de la guerre;	bellum, 2. n. Apollo,linis,m
Apollo, 5 kunsztów;	Apollon, 5 des arts mécaniques;	ars, rtis, f. Mercurius, 2. m.
Merkuryusz, 6 kupców,	Mercure, 6 des marchands,	mercator,3.m.
wymowy i złodziejów;	de l'éloquence et des voleurs;	eloquentia,1f. fur, 3. m.
Wulkan, ognia i kowalów;	Vulcain, du feu et des forgerons;	Vulcanus,2.m. ignis, 3. m. faber, bri, m.
Eol, wiatrów.	et Éole, des vents.	Aeolus, 2. m. ventus, 2. m.

Habuerunt etiam muliebria numina, qualia fuerunt:
Venus, 7
dea amorum et voluptatum,
cum filiolo Cupidine; 8
Minerva (Pallas)
cum novem Musis,
dea artium;

Juno, divitiarum et nuptiarum;

Vesta, castitatis;

Ceres frumentorum;

Diana, venationum;

et Fortuna.
Quin et Morbona

ac Febris ipsa
erant deae.
Aegyptii
colebant pro Deo

omne genus
animalium et plantarum,
et quidquid mane primum conspicabantur.
Philistaei
offerebant
Molocho (Saturno) 9

suos infantes,
vivos cremandos.

Indi 10
etiamnum venerantur

cacodaemona. 11

Sie hatten auch Göttinnen,
dergleichen waren:
Venus, 7
die Göttin der Liebe und Wollüſte,
mit ihrem Söhnchen Cupido (Amor); 8
Pallas
ſammt den neun Muſen
die Göttin der Künſte;

Juno, die des Reichthumes und der Hochzeiten;

Veſta, die der Keuſchheit;

Ceres, die des Getreides;

Diana, die der Jägerei;

und das Glück.
Ja auch die Krankheit

und ſelbſt das Fieber
waren Gottheiten.
Die Egyptier
verehrten als Götter

alle Gattungen
der Thiere und Pflanzen,
und alles was ſie des Morgens

zuerſt ſahen.
Die Philiſter
opferten
dem Moloch (Saturnus) 9

ihre Kinder,
um ſie lebendig zu verbrennen.
Die Indianer 10
beten noch heut zu Tage

den Teufel 11 an.

Mèli také
ženskè božstwo,
gakož byly:
Lada (Žizlila), 7
bohynè milosti a rozkošj,
s Lelem synáčkem. 8
Mudřena
s dewjti Uměnami,
bohynĕ uměnj;

Jowina, bohatstwj a sňatkůw;

Vesta, čistoty;

Žiwa (Žiwěna), obilj;
Dĕwana, lowu (honby);
a Štěstj.
Ba y Choroba (Nemoc)
y Zymnice sama
byly bohyněmi.
Egypčané
ctjwali za boha

wšelikỳ druh
zwjřat a rostlin,

y cožkoli z rána

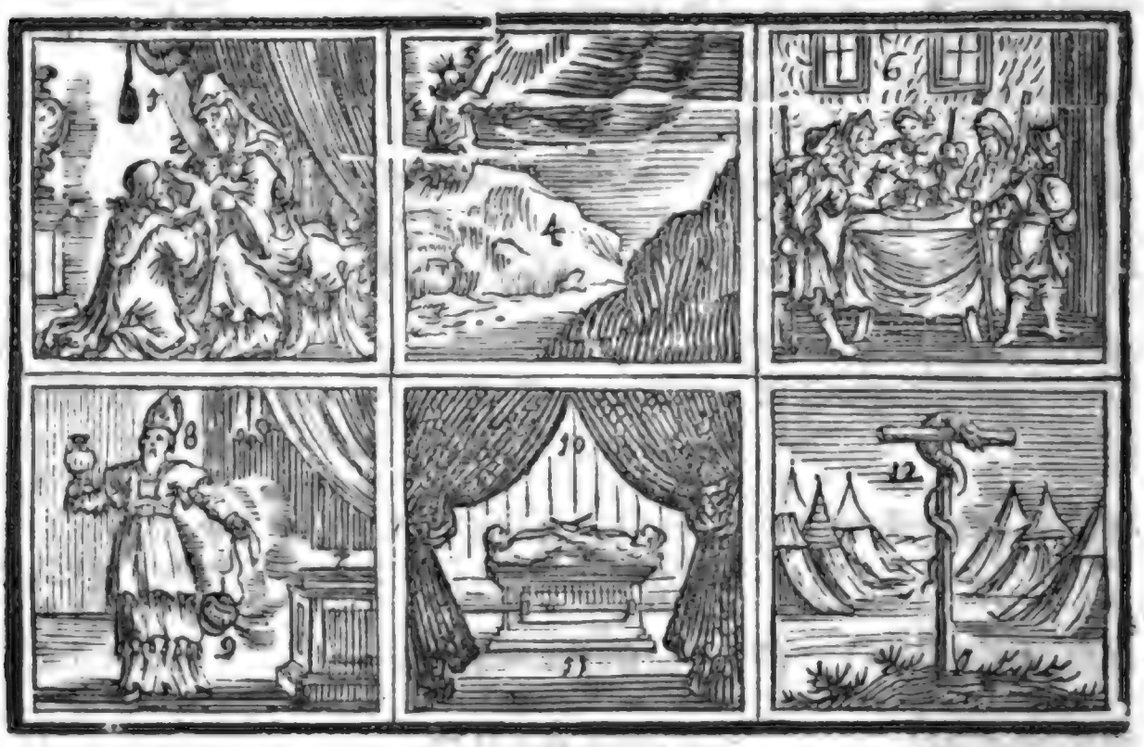
neyprwè uzýrali.
Filistjnowè
obètowali
Molochowi 9

swé dĕti
k upálenj za živa.

Indowé 10
posawáde klaněgj se

zlému duchu (čertu). 11

Mieli także	Ils avaient aussi	habeo, 2.
płci żeńskiéj,	des déesses:	muliebris, e.
którémi były:	telles qu'étaient	numen,inis,n.
Wenus, 7	Venus, 7	qualis, e.
bogini miłości i roz-	déesse des amours, des grâ-	Venus, eris, f.
koszy,	ces et des plaisirs,	dea, 1. f.
z synem Kupidy-	avec son enfant Cupidon; 8	amor, 3. m.
nem; 8		voluptas,atis,f
Minerwa (Pallas)	Pallas	filiolus, 2. m.
z dziewięci Muzami	avec les neuf Muses,	Cupido,inis,m
kunsztów;	qui présidaient aux arts li-	Minerva, 1. f.
	béraux;	Musa, 1. f.
Juno, bogactw i we-	Junon, qui était la déesse	ars, rtis, f.
sel;	des richesses et des nôces;	Juno, onis, f.
		divitiae,1.f.pl.
Westa, czystości;	Vesta, de la chasteté;	nuptiae,1.f.pl.
		Vesta, 1. f.
Ceres, zboża;	Cérès, des bleds;	castitas,atis,f.
		Ceres, eris, f.
Diana, polowania;	Diane, de la chasse;	frumentum,2.
i Fortuna (bogini	et la Fortune.	n.
szczęścia).		Diana, 1. f.
Także i Choroba	La maladie	venatio, 3. f.
		Fortuna, 1. f.
i Febra nawet	et la fièvre même, étaient	Morbona, 1. f.
byli boginiami.	chez eux des déesses.	Febris, 3. f.
Egipcyanie	Les Egyptiens	Aegyptius, 2.
czcili za bóstwo	tenaient (adoraient) pour	m.
	leurs dieux	colo, 3.
wszystek rodzaj	toutes sortes	Deus, 2. m.
zwierząt i roślin,	d'animaux et de plantes,	omnis, e.
		genus, eris, n.
i cokolwiek z rana	et même les premières cho-	animal, 3. n.
	ses qui se présentaient	planta, 1. f.
naprzód zobaczyli.	à eux le matin.	conspicor, 1.
Filistynowie	Les Philistins	Philistaeus, 2.
dawali na ofiarę	offraient	m.
Molochowi (Satur-	leurs propres enfants	offero, 3.
nowi) 9		Molochus,2m.
swoje dzieci,	à Moloc qui étoit Saturne 9	infans, ntis, c.
które mu żywcem	pour être brûlés tout vifs.	vivus, a, um.
były palone.		cremo, 1.
Indyanie 10	Les Indiens 10	Indus, 2. m.
jeszcze do dzisiéj-	adorent encore aujourd'hui	veneror, 1.
szego dnia modlą		
się do diabła. 11	le diable. 11	cacodaemon,
		3. n.



Rectus tamen cultus
veri Dei remansit
apud patriarchas,
qui vixerunt
ante et post diluvium.

Inter hos
fuit Abrahamo, 1
conditori Judaeorum
et patri credentium,
promissum
semen illud mulieris,
mundi Messias;
et ipse
a gentilibus avocatus
cum posteris,
sacramento circumcisionis 2
notatus,
singularem populum

Doch iſt die rechte Verehrung
des wahren Gottes verblieben
bei den Erzvätern,
welche gelebt haben
vor und nach der Sündfluth.

Unter dieſen
iſt Abraham, 1
dem Stifter der Juden
und Vater aller Gläubigen,
verheiſſen worden
jener Weibesſaame,
der Welt Heiland;
und Abraham,
von den Heiden abgeſondert
ſammt ſeinen Nachkommen,
mit dem Sacramente
der Beſchneidung 2
gezeichnet,
hat ein beſonderes Volk

Předce wšak prawá čest
prawého Boha zůstala
u arcyotcůw,
kteřj byli živi
před potopau y po potopě swěta.

Mezy těmi
bylo Abrahamowi, 1
půwodcy Židůw
a otcy wěřjcých
zasljbeno
sýmě ono ženino,
spasytel swěta;
a sám od pohanůw
odlaučen gsa
s potomky,
swátostj obřezánj 2
poznamenán,
obzwláštnj národ (lid)

CXLVI.

Judaismus. Das Judenthum.

Żidowstwj. Stary Zakon.

Le Judaïsme.

Prawdziwa atoli cześć	Toutefois le service (culte)	rectus, a, um.
prawdziwego Boga	du vrai Dieu	cultus, 4. m.
została	demeura entier (en son état)	verus, a, um.
u patryarchów,	chez les Patriarches,	Deus, 2. m.
którzy żyli	qui vécurent	remaneo, 2.
przed potopą i po potopie świata.	avant et après le déluge.	patriarcha, 1.
		vivo, 3.
		diluvium, 2.n.
Między temi	Abraham 1	Abrahamus,2. m.
Abrahamowi, 1	l'un d'entre eux,	
przodkowi Żydów	fondateur de la religion judaïque	conditor, 3.m.
		Judaeus, 2. m.
i ojcu wierzących,	et père de tous les croyants,	pater, 3. m.
		credo, 3.
przyobiecano było	reçut la promesse	promitto, 3.
owoc ów niewiasty,	de la semence d'une femme,	semen, inis,n.
zbawiciel świata;	c'est-à-dire du Messie (sauveur) du monde;	virgo, inis, f.
		mundus, 2. m.
		Messias,1. m.
i on sam	et	gentilis, 3. c.
od poganów odłączony	après s'être séparé d'avec les gentils (païens)	avoco, 1.
z swémi potomkami,	avec sa postérité,	posteri,2m.pl.
	et marqué (scellé)	sacramentum, 2. n.
obrządkiem obrzezania 2	du sacrement de la circoncision, 2	circumcisio, 3. f.
naznaczony,	il établit un peuple particulier, et entre celui-là	noto, 1.
osobny lud		singularis, e.
		populus, 2. m.

et ecclesiam Dei constituit.

Huic populo postea Deus per Mosen 3 in monte Sinai 4 suam legem scriptam digito suo in tabulis lapideis 5 exhibuit.

Porro ordinavit manducationem agni paschalis 6 et sacrificia in altari 7 offerenda per sacerdotes, 8 et suffitus, 9 jussitque fieri tabernaculum 10 cum arca foederis; 11 praeterea erigi aeneum serpentem 12 contra morsum serpentum in deserto.

Quae omnia typi erant venturi Messiae, quem Judaei adhuc, quamvis falsa spe, exspectant.

und Kirche Gottes geſtiftet.

Dieſem Volke hat nachmals Gott durch Moſen 3 auf dem Berge Sinai 4 ſeine Gebote, geſchrieben mit ſeinem Finger auf ſteinerne Tafeln, 5 gegeben.

Ferner hat er verordnet das Eſſen des Oſterlammes 6 und die Opfer auf dem Altare 7 zu opfern durch die Prieſter, 8 und Rauchwerk, 9 und ließ verfertigen die Stiftshütte 10 mit der Bundeslade; 11 überdieß befahl er aufzurichten die eherne Schlange 12 wider den Biß der Schlangen in der Wüſte.

Welches alles Vorbilder waren des künftigen Meſſias, auf welchen die Juden noch jetzt, wiewohl vergeblich, warten.

a cýrkew (zákon) božj založil.

Tomuto lidu potomnè Bůh skrze Mogžjše 3 na hoře Synai 4 swá přikázánj wlastnjm psaná prstem na deskách kamenných 5 dal.

Pak nařjdil (ustanowil) požjwánj beránka welikonočnjho 6 a obèti na oltáři (obětnicy) 7 obětowané od knèžj, 8 a kadènj, 9 y kázal učiniti stánek úmluwy 10 s truhlau swědectwj; 11 nad to kázal wystawiti měděného hada 12 proti uštknutj hadjmu na paušti.

Což wšecko bylo znamenjm přjštjho Mesyáše, gehožto Židé posawád, ačkoli s klamnau nadègj, očekáwagj.

i kościół Boski po- stanowił.	l'église de Dieu.	ecclesia, 1. f. Deus, 2. m.
Temu ludowi	Auquel peuple	constituo, 3.
potém Bóg	Dieu	populus 2. m.
przez Mojżesza 3	donna ensuite	Moses, 3. m.
na górze Synai 4	sa sainte loi,	mons, ntis, m.
swoje przykazanie	écrite de son doigt	suus, a, um.
własnym palcem napisane	sur des tables de pierre 5	lex, egis, f.
na kamiennych ta- blicach 5	sur le mont Sinaï 4	scribo, 3.
nadał.	par l'entremise de Moïse. 3	digitus, 2. m. tabula, 1. f.
Prócz tego ustano- wił	De plus, il lui ordonna	lapideus,a,um. exhibeo, 2.
		ordino, 1.
pożywanie baranka wielkanocnego, 6	de manger l'agneau pascal (de pâque), 6	manducatio, 3. f.
i ofiary	et de lui offrir	agnus, 2. m.
na ołtarzu, 7	des sacrifices,	paschalis, e.
mające być sprawia- ne	et des parfums, 9	sacrificium, 2. n.
przez xięży, 8	sur l'autel, 7	altare, 3. n.
i kadzenia, 9	par les mains des prêtres ; 8	offero, ferre.
kazał nawet zrobić	et fit faire	sacerdos, 3. c.
przybytek 10	le tabernacle 10	suffitus, 4. m.
z skrzynią przymie- rza, 11	avec l'arche d'alliance ; 11	jubeo, 2.
prócz tego wystawić	il commanda d'élever outre cela	tabernaculum, 2. n.
		arca, 1. f.
węża miedzianego12	un serpent de bronze 12	foedus,eris,n.
przeciwko ukąszeniu	contre les morsures mor- telles	erigo, 3.
		aeneus, a, um.
gadzin na puszczy.	des serpens de feu au dé- sert.	serpens, ntis, c.
Co wszystko	Tout cela	morsus, 4. m.
obrazami było	n'étaient que des types	desertum, 2.n.
przyszłego Messya- sza,	du Messie à venir,	typus, 2. m. venio, 4.
którego Żydzi	que les Juifs	Messias, 1. m.
jeszcze, lubo błę- dnie, spodziewają się.	attendent encore vaine- ment.	Judaeus, 2. m. falsus, a, um. spes, 5. f. exspecto, 1.

Unigenitus	Der eingeborne	*Gednorozený*
aeternus	ewige	*wěčný*
filius Dei, 3	Sohn Gottes, 3	*syn Božj, 3*
promissus protoplastis in paradiso,	welcher den ersten Menschen versprochen worden im Paradiese,	*zasljbený prwnjm rodičům w rági,*
tandem impleto tempore	ward endlich nach erfüllter Zeit	*w času konečně naplněném*
conceptus per sanctum spiritum	empfangen vom heiligen Geiste	*počatý z ducha swatého*
in sanctissimo utere	in dem heiligsten Leibe	*w neyswètègšjm žiwotě*
virginis Mariae, 1	der Jungfrau Maria, 1	*Marye panny, 1*
de regia domo	vom königlichen Hause	*z králowského rodu*
Davidis,	Davids,	*Dawidowa,*
et indutus	und mit der Menschheit	*a wzawšj na se*
humana carne	angethan,	*lidské tělo*
Bethlehemi Judaeae	zu Bethlehem in Judäa,	*w Betlémě Judském,*
in summa paupertate	bei höchster Armuth	*w neywèčšj chudobě,*
in stabulo, 2	in einem Stalle, 2	*w chlèwě, 2*
anno mundi	im Jahre der Welt	*roku (od stwořenj) swèta*
quater millesimo	vier Tausend	*čtyřtisýcého*

CXLVII.

Christianismus. Das Christenthum.

Křesťanstwj. Chrześcijaństwo.

Le Christianisme.

Jednorodzony	Le fils unique 3	unigenitus, a, um.
przedwieczny	et éternel	aeternus, a, um
syn Boski, 3	de Dieu,	promitto, 3.
piérwszym rodzicom naszym przyobiecany w raju,	promis autrefois à nos premiers pères au paradis,	protoplastus, 2. m.
na koniec w czasie spełnionym	fut enfin, le temps étant accompli,	paradisus, 2m.
poczęty z ducha świętego	conçu par le Saint Esprit	impletus, a, um.
w najświętszym żywocie	dans les sacrés flancs	concipio, 3.
panny Maryi, 1	de la Vierge Marie, 1	spiritus, 4. m.
z królewskiego domu	de la maison (famille) royale	sanctissimus, a, um.
Dawidowego,	de David,	uter, eris, m.
przybrawszy na siebie	et incarné (revêtu de la chair humaine)	virgo, inis, f.
w ciało ludzkie	il naquit	Maria, 1. f.
w Betleem mieście Judzkiem,	à Bethléhem en Judée	regius, a, um.
w największém ubóstwie	l'an du monde	Davides, 3. m.
w stajni, 2	quatre mille	indutus, a, um.
w roku od stworzenia	dans une extrême pauvreté,	Bethlehemum 2. n.
świata czterech tysiącznym	dans une étable, 2	Judaea, 1. f.
		paupertas, atis, f.
		stabulum, 2. n.
		annus, 2. m.
		mundus, 2. m.
		millesimus, a, um.

in orbem terrarum prodiit	zur Welt geboren,	*na okršlek zemský narodil se (přišel gest),*
sed mundus	aber rein	*ale čistý*
ab omni peccato,	von aller Sünde,	*ode wšeho hřjchu,*
cui impositum fuit	und ihm der Name	*y dáno bylo gemu*
nomen Jesus,	Jesus gegeben,	*gméno Ježjš,*
quod significat salvatorem	welches einen Heiland bedeutet.	*což znamená spasytele.*
Hic cum postea imbueretur	Als er nachgehends	*Ten když byl křtěn*
sacro baptismo, 4	die heilige Taufe, 4	*swatým křtem, 4*
sacramento	das Sacrament	*swátostj*
novi foederis,	des neuen Bundes,	*nowého zákona,*
a Joanne, 5	von Joannes, 5	*od Jana. 5*
praecursore suo,	seinem Vorläufer,	*předchůdce swého,*
in Jordane,	am Jordan empfing,	*w Jordáně,*
apparuit hac occasione	so offenbarte sich dabei	*zgewilo se za tau přjležitostj*
sacrosanctissimum mysterium	das allerheiligste Geheimniß	*neyswětěgšj tagenstwj*
divinae trinitatis,	der göttlichen Dreieinigkeit,	*trogice Božské,*
patris voce 6	indem die Stimme des Vaters 6	*an otcůw hlas 6*
testante,	bezeugte,	*swědectwj dáwal,*
hunc esse filium suum,	daß dieser sein Sohn sey,	*on že gest syn geho,*
et spiritu sancto,	und der heilige Geist	*a duch swatý*
in specie columbae 7	in Gestalt einer Taube 7	*w podobě holubice 7*
coelitus delabente.	vom Himmel herabkam.	*s nebe se (nad njm) snášel.*
Ab eo tempore	Von dieser Zeit an,	*Od toho času,*
trigesimo aetatis suae anno	im dreißigsten Jahre seines Alters,	*w třidcátem roce wèku swého,*
verbis et operibus,	hat er mit Worten und Werken,	*slowy y skutky,*
radios divinitatis	welche Strahlen der Gottheit	*paprsky božstwj geho*
emittentibus,	von sich gaben,	*wydáwagjcými,*
satis abunde declaravit, quis esset,	sattsam bewiesen, wer er wäre,	*dosti hogně ukázal, kdoby byl,*
in annum usque quartum;	bis ins vierte Jahr;	*až do roku čtwrtého;*

narodził się

ale od wszelkiéj grzéchowej zmazy wolny,
i nadane mu było imię Jezus,
co znaczy zbawiciela.
Ten gdy potém był ochrzconym chrztem świętym, 4
sakramentem nowego przymierza,
od Jana 5
poprzednika swego w Jordanie,
objawiła się przy tej okoliczności tajemnica

trójcy przenajświętszej,
przez głos ojca 6

świadczący,
że ten był synem jego
i przez ducha świętego
w postaci gołębicy 7

z nieba zlatującego.

Od tego czasu
w trzydziestym roku swego wieku
słowy i czynnościami,
promienia Bóstwa

jaśniejącémi,
dosyć jawnie pokazał, czém jest,
aż do roku trzydziestego czwartego;

mais net (exempt)

de tout péché;

et fut appelé (nommé) Jésus,
ce qui veut dire sauveur (libérateur).
Lorsque
saint Jean Baptiste, 5
son précurseur,
lui donna
le sacré baptême, 4
qui est un des sacrements du nouveau testament,

dans l'eau du Jourdain;

le très-sacré mystère

de la Trinité divine
nous fut révélé
par la voix du Père Eternel, 6
qui témoigna
qu'il était son Fils bien-aimé;
et par le Saint-Esprit,

qui descendit du ciel sur lui

en forme de colombe. 7

Dépuis ce temps-là,
étant âgé de trente ans

il fit voir, durant quatre ans, qu'il était
le vrai Messie,

par des paroles
et des oeuvres qui témoignaient
sa divinité,

orbis, 3. m.
prodeo, ire.
mundus, a, um.
peccatum, 2 n.
impono, 3.
nomen, inis, n.
Jesus, 4. m.
significo, 1.
salvator, 3.
imbuo, 3.
sacer, cra, crum.
baptismus, 2. m.
sacramentum, 2. n.
novus, a, um.
foedus, eris, n.
Joannes, 3. m.
praecursor, 3. m.
Jordanes, 3. m.
appareo, 2.
occasio, 3. f.
sacrosanctus, a, um.
mysterium, 2. n.
divinus, a, um.
trinitas, atis, f.
vox, ocis, f.
testor, 1.
filius, 2. m.
spiritus, 4. m.
species, 5. f.
columba, 1. f.
delabor, 3.
trigesimus, a, um.
aetas, 3. f.
annus, 2. m.
opus, eris, n.
radius, 2. m.
divinitas, 3. f.
emitto, 3.
declaro, 1.
quartus, a, um.

a Judaeis	von den Juden aber wurde er	*od Židůw*
nec acceptus, nec agnitus,	weder angenommen, noch erkannt,	*negsa ani přigat ani poznán,*
ob voluntariam	wegen seiner freiwillig	*pro dobrowolnau*
paupertatem.	angenommenen Armuth.	*chudobu.*
Ab his hostibus	Von eben diesen seinen Feinden wurde er,	*Od týchže nepřátel,*
(cum prius instituisset	als er zuvor das geheimnißvolle	*an prwé byl ustanowil*
coenam mysticam 8	Abendmahl 8 seines	*wečeři tagenstwj plnau* 8
corporis et sanguinis sui	Leibes und Blutes	*těla a krwe swé*
in sigillum novi foederis et sui recordationem)	zum Siegel des neuen Bundes und zu seinem Gedächtniß eingesetzt hatte,	*na potwrzenj nowého zákona a na památku swau,*
captus tandem,	endlich gefangen,	*gat gsa konečně,*
ad tribunal Pilati,	vor den Richterstuhl Pilati,	*před saudnau stolicy Piláta,*
praefecti caesarei,	des kaiserlichen Landpflegers,	*wládaře cýsařského (řjmského)*
raptus, accusatus	geschleppt, angeklagt	*smýkán, obžalowán*
et capitis damnatus est,	und zum Tode verurtheilt,	*a na smrt odsauzen gest,*
tanquam agnus innocentissimus;	wie ein unschuldiges Lamm;	*gakožto beránek newinný;*
actus in crucem 9	gekreutziget 9	*gsa přibit na křjži,* 9
et in hac crucis ara	und auf diesem Kreuzesaltare	*a na tomto oltáři kříže*
pro peccatis mundi	für die Sünden der Welt	*za hřjchy swèta*
immolatus mortem subiit.	geopfert erlitt er den Tod.	*obětowán smrt podstaupil.*
Sed tertia die	Er ist aber am dritten Tage,	*Třetjho dne ale,*
cum revixisset	als er wieder lebendig geworden	*když byl obžiwèl*
divina sua virtute,	durch seine göttliche Kraft,	*božskau mocý swau,*
resurrexit e sepulchro, 10	aus dem Grabe 10 erstanden,	*wstal z hrobu,* 10

od Żydów	sans toutefois être reçu,	Judaeus, 2. m.
ani przyjętym	ni reconnu pour celui qu'il était,	acceptus,a,um
ani poznanym nie był	des Juifs ingrats et perfides	agnitus, a, um.
z przyczyny dobrowolnego	à cause de sa pauvreté (son état d'humiliation),	voluntarius, a, um.
ubóstwa swego.	qu'il avait choisi.	paupertas,3.f.
Od tychże nieprzyjaciół swoich,	Ensuite,	hostis, 3. m.
gdy wprzód postanowił	(après qu'il eût institué auparavant	instituo, 3.
wieczerzą ostatnią 8	le vénérable mystère de la sainte Céne 8	coena, 1. f.
ciała i krwi swojej	de son Corps et de son Sang (sous deux espèces)	mysticus, a, um.
na potwierdzenie	comme un sceau	corpus, 3. n.
nowego przymierza	du nouveau Testament,	sanguis, inis, m.
i na pamiątkę swego pobytu,	et en sa mémoire)	sigillum, 2. n.
pojmany,	il fut pris,	novus, a, um.
do sądu Piłata,	et mené	foedus,eris. n.
starosty cesarskiego,	devant le tribunal de Pilate,	recordatio, 3f.
przywłoczony, obwiniony	gouverneur de cette province pour l'empèreur,	capio, 3.
i na śmierć skazany był	accusé à tort et condamné au supplice	tribunal, 3, n.
jako baranek najniewinniéiszy;	comme un innocent agneau,	Pilatus, 2. m.
wbity na krzyż 9	et crucifié; 9	praefectus, 2. m.
i na tym ółtarzu krzyża	il mourut,	caesareus a, um.
za grzéchy świata	immolé en victime	rapio, 3.
ofiarowany	sur l'autel de la croix,	accuso, 1.
śmierć podjął.	pour les péchés du monde.	caput, itis, n.
Ale trzeciego dnia	Mais retournant au (le) troisième jour	damno, 1.
gdy ożył	en vie	agnus, 2. m.
boską swoją mocą,	par sa propre vertu divine,	innocens,ntis.
z martwych wstał	il se ressuscita plus glorieux que jamais	ago, 3.
z grobu, 10	du tombeau, 10	crux, ucis, f.
		hic, haec, hoc.
		ara, 1. f.
		peccatum,2. n.
		mundus, 2. m.
		immolo, 1.
		mors, rtis, f.
		subeo, ire.
		tertius, a, um.
		revivisco, 3.
		divinus, a,um.
		virtus, utis, f.
		resurgo, 3.
		sepulchrum, 2. n.

et post quadraginta dies	und nach vierzig Tagen	*a po čtyřidceti dnech*
de monte Oliveti 11	vom Oelberge 11	*s hory Oliwetské* 11
sublatus in coelum, 12	in den Himmel 12 aufgenommen,	*wzat gsa do nebe* 12
et eo rediens,	und indem er wieder dahin zurückkehrte,	*a tam se wracege,*
unde venerat,	woher er gekommen war,	*odkud byl přišel,*
hac ratione quasi disparuit	verschwand er gleichsam auf diese Weise	*na ten způsob řjkage zmizel*
in conspectu	im Angesichte	*před očima*
discipulorum, 13	seiner Jünger, 13	*učennjků swých,* 13
quibus	welchen er	*kterýmžto*
decima die	am zehnten Tage	*desátého dne*
post suum ascensum	nach seiner Himmelfahrt	*po swém do nebe wzstaupenj*
spiritum sanctum 14	den heiligen Geist 14	*ducha swatého* 14
de coelo misit,	vom Himmel herabgesendet,	*s nebe seslal,*
eosque	sie	*a ge*
hac virtute impletos	mit dieser Kraft erfüllet	*tauto mocý naplniw,*
hunc in finem vocavit,	und dazu berufen hat,	*k tomu koncy powolal,*
ut ejus doctrinam	daß sie seine Lehre	*aby geho učenj*
et testimonium	und das Zeugniß von	*a swědectwj o něm*
in orbe terrarum	ihm in aller Welt	*po swětě*
praedicarent	predigen	*hlásali*
et omnibus populis	und allen Völkern	*a wšelikému národu*
annunciarent.	verkündigen sollten.	*oznamowali.*
Ipse vero	Selbst aber	*Sám pak*
noster sospitator	unser Heiland	*spasytel náš*
olim	wird einst	*někdy*
rediturus est	wieder kommen	*přigde*
ad extremum judicium,	am jüngsten Gerichte,	*o poslednjm saudu,*
interea sedens	da er indessen sitzet	*dotad sedě*
ad dextram patris,	zur Rechten des Vaters	*na prawicy otce*
et pro nobis	und für uns	*swého a za nás*
intercedens.	bittet.	*přimlauwage se.*

i po czterdziestu dniach	et quarante jours après	mons, ntis, m.
z góry oliwnej 11	il fut élevé (il monta) aux	Olivetum, 2. n.
	cieux 12	sublatus, a, um.
do nieba wstąpił, 12	du mont Olivet (des olives)	coelum, 2. n.
	11	redeo, ire.
wracając się sam,	et s'en retournant	venio, 4.
		hic, haec, hoc.
skąd przyszedł,	d'où il était parti,	ratio, 3. f.
		dispareo, 2.
takim sposobem	il disparut corporellement	conspectus, 4. m.
jakoby zniknął		discipulus, 2m.
przed oczyma	à la vue (sous les yeux)	qui, quae, quod
uczniów, 13	de ses apôtres, 13	decimus, a, um.
którym	sur lesquels	dies, 5. c.
dnia dziesiątego	il envoya	suus, a, um.
po swojem w niebo-	du ciel	ascensus, 4. m.
wstąpieniu		spiritus, 4. m.
ducha świętego 14	le Saint-Esprit 14	sanctus, a, um.
z nieba zesłał,	dix jours	coelum, 2. n.
		mitto, 3.
ich zaś	après son admirable ascen-	is, ea, id.
	sion;	virtus, utis, f.
tą łaską napełnio-	il envoya ses disciples	impleo, 2.
nych		finis, 3. m.
do tego wezwał,	rempli	voco, 1.
		is, ea, id.
ażeby jego naukę	de cette souveraine vertu	doctrina, 1. f.
	(grâce)	testimonium,
i świadectwo o nim	par tout le monde,	2. n.
na świecie	afin qu'ils prêchassent	orbis, 3. m.
przepowiadali	sa doctrine,	terra, 1. f.
i wszystkiemu ludo-	qu'ils en fussent	praedico, 1.
wi		omnis, e.
oznajmiali.	les témoins et qu'ils	populus, 2. m.
Sam zaś	l'annonçassent à tous	annuncio, 1.
nasz zbawiciel	les peuples de la terre,	noster, a, um.
niegdyż	devant retourner	sospitator, 3.
przyjdzie	encore une fois (une secon-	m.
	de fois)	redeo, ire.
na sąd ostateczny,	au jugement dernier,	extremus, a,
		um.
dotąd siedząc	étant en attendant assis	judicium, 2. n.
na prawicy ojca,	à la dextre du Père	sedeo, 2.
i za nas się wsta-	et intercédant	dextra, 1. f.
wiając.	pour nous.	pater, tris, m.
		intercedo, 3.

Ab hoc Christo dicimur Christiani:	Von dieſem Chriſto heißen wir Chriſten:	*Po tomto Krystu nazýwáme se Křesťany:*
inque solo ejus nomine	und allein durch ſeinen Namen	*a gediné pro gméno*
et merito	und blutiges Verdienſt	*a zásluhy geho*
ex gratia salvamur.	werden wir aus Gnaden ſelig.	*z milosti spaseni býwáme.*

Mahomed, 1	Mahomet, 1	*Mahomet, 1*
homo bellator,	ein Kriegsmann,	*muž bogowný,*
excogitavit sibi	erdachte ſich	*wymyslil sobě*
novam religionem,	eine neue Religion,	*nowé náboženstwj,*
mixtam	welche zuſammen gemiſcht war	*složené (smjchané)*
ex Judaismo,	aus dem Judenthume,	*ze stárého zákona,*
Christianismo	Chriſtenthume	*z křesťanstwj*
et Gentilismo,	und Heidenthume,	*a pohanstwj,*
consilio	mit Rath	*radau*
Judaei 2	eines Juden 2	*Žida 2*
et ariani monachi 3	und arianiſchen Mönches, 3	*a mnicha arianského, 3*
nomine Sergii,	Namens Sergius,	*gmenem Sergia,*
fingens,	indem er vorgab,	*wsdy powjdage,*
cum laborarat epilepsia,	wenn er die fallende Sucht hatte,	*když padaucnicy (padaucý nemoc) mjwal,*

Od tego Chrystusa	C'est par ce Christ,	Christus, 2. m.
nazywamy się	que nous sommes appellés	dico, 3.
Chrześcijanami,	Chrétiens :	Christianus, 2. m.
i w imię jego	et c'est par lui seul	solus, a, um,
i przez jego zasługi	et par son mérite	meritum, 2. n.
z łaski zbawienia	que nous sommes sauvés.	gratia, 1. f.
dostępujemy.		salvo, 1.

CXLVIII.

Mahometismus. Der Mahometaniſche Glaube.

Wjra Mahometská. Mahometańska wiara.

Le Mahométisme.

Mahomet, 1	Mahomet, 1	Mahomed, 3m.
mąż wojenny,	homme guerrier,	bellator, 3. m.
wymyślił sobie	inventa et introduisit	excogito, 1.
nową religią,	une nouvelle religion au monde,	novus, a, um. religio, 3. f.
zmięszaną	mêlée (qui est un mélange)	misceo, 2.
z starego zakonu,	du Judaïsme,	Judaismus, 2.
chrześcijaństwa	du Christianisme	Christianismus, 2. m.
i pogaństwa,	et du Paganisme,	Gentilismus, 2. m.
za radą	par le conseil et avec le secours	consilium, 2. n.
Żydá 2	d'un Juif, 2	Judaeus, 2. m.
i aryańskiego mnicha 3	et d'un moine arrien, 3	arianus, a, um. monachus, 2. m.
imieniem Sergiusza	,nommé Sergius ;	nomen, 3. n.
zmyślając iż,	feignant,	Sergius, 2. m.
gdy wielką chorobę	lorsqu'il tombait du haut	fingo, 3.
cierpiał,	mal,	laboro, 1. epilepsia, 1. f.

secum colloqui
es rede mit ihm
že s njm mluwjwá

archangelum Gabrielem
der Erzengel Gabriel
archangel Gabriel

et spiritum sanctum,
und der heilige Geiſt,
a duch swatý,

assuefaciens
nachdem er eine
nawýkage

columbam, 4
Taube gewöhnt hatte, 4
holubicy, 4

ut ex aure sua
daß ſie aus ſeinem Ohre
aby z ucha geho

escam peteret.
Speiſe holte.
pokrm brala (žrala).

Asseclae ejus
Seine Nachfolger
Následownjcy geho

abstinent
enthalten ſich
zdržugj se (nepigj)

a vino;
des Weines;
wjna;

circumciduntur;
werden beſchnitten;
obřezáwagj se;

sunt polygami;
haben viele Weiber;
magj mnoho žen;

exstruunt
bauen kleine
stawěgj

sacella, 5
Kirchen (Moſcheen), 5
mešety (chrámy), 5

de quorum turriculis
von deren kleinem Thurme
s gichžto wjžek

non campanis,
ſie nicht durch die Glocken,
nikoli na zwony

sed a sacerdote 6
ſondern durch die Prieſter 6
ale od kněžj 6

ad sacra convocantur.
zum Gottesdienſte gerufen werden.
ke služebám božjm se swoláwagj.

Saepius se abluunt; 7
Sie waſchen ſich oft; 7
Častěgi se umýwagj; 7

negant
verläugnen
newěřj

sanctissimam trinitatem;
die allerheiligſte Dreieinigkeit;
w neyswětěgšj trogicy;

Christum honorant
ehren Chriſtum
Krysta nectj

non ut filium Dei,
nicht als einen Sohn Gottes,
gakožto syna Božjho,

sed ut magnum
ſondern als einen großen
nobrž gakožto welikého

prophetam,
Propheten,
proroka,

minorem tamen
der jedoch kleiner wäre
wšak menšjho

Mahomede.
als Mahomet.
nežli Mahomet.

Suam legem vocant alcoranum.
Ihre Geſetze nennen ſie Alcoran.
Swému zákonu řjkagj alkorán.

rozmawiał w ten czas	que l'archange Gabriel	sui, sibi, se. colloquor, 3.
z archaniołem Gabryelem	et le Saint-Esprit	archangelus, 2. m.
i duchem świętym,	lui parlaient,	Gabriel, 3. m.
przyzwyczajwszy	accoutumant pour cela	spiritus, 4. m.
gołębia, 4	un pigeon, 4	sanctus, a,um.
żeby z ucha jego	qui lui venait becqueter	assuefacio, 3.
jadał.	à l'oreille.	columba, 1. f.
Jego naśladowcy	Ses sectateurs	auris, 3. f. suus, a, um.
wina	s'abstiennent	esca, 1. f.
nie pijają;	de vin;	peto, 3.
obrzezują się;	se font circoncire;	assecla, 1. c.
mają wiele żon;	sont polygames;	is, ea, id.
budują	bâtissent	abstineo, 2.
meczety, 5	des mosquées, 5	vinum, 2. n.
z których wieży	du haut des petites tours	circumcido, 3.
	desquelles	polygamus, 2. m.
nie przez dzwony	ils s'assemblent	exstruo, 3.
lecz swoich kapłanów 6	à leur service divin	sacellum, 2. n. turricula, 1. f.
na nabożeństwo	au cri du prêtre 6	campana, 1. f.
zwoływani bywają.	et non pas à son de cloches.	sacerdos, otis, c.
Często się myją; 7	Ils se lavent souvent; 7	sacra, 2. n. pl.
nie wierzą	ils nient	convoco, 1.
w trójcę przenajświetszą;	la très-sainte Trinité;	abluo, 3. nego, 1.
Chrystusa czczą	et s'ils honorent Jésus Christ,	trinitas, atis, f.
nie jak syna Bożego,	ce n'est pas qu'ils le croient fils de Dieu,	Christus, 2.m. honoro, 1.
ale jak wielkiego	mais parcequ'ils	filius, 2. m. Deus, 2. m.
proroka,	le tiennent pour un grand prophète,	magnus,a,um. propheta, 1.m.
jednak mniéjszego	auquel toutefois ils préfèrent	minor, oris. Mahomed,3m.
od Mahometa.	Mahomet.	lex, legis, f.
Swoje prawo	Ils appellent leur loi	voco, 1.
nazywają alkoranem.	Alcoran.	alcoranus, 2. m.

Ce Roy Pharaon fut moult puissant, & conquit moult de terres, & fut moult riche, & fut moult grand Astrologien, & fut moult grand Philosophe, & fut moult grand Clerc, & fut moult grand Magicien, & fut moult grand Nigromancien, & fut moult grand Enchanteur, & fut moult grand Devin, & fut moult grand Augurien, & fut moult grand Ydolatre, & fut moult grand Sorcier, & fut moult grand Charmeur, & fut moult grand Homicide, & fut moult grand Larron, & fut moult grand Traistre, & fut moult grand Parjure, & fut moult grand Ribaut, & fut moult grand Luxurieux, & fut moult grand Glouton, & fut moult grand Yvrongne, & fut moult grand Ribleur, & fut moult grand Joueur, & fut moult grand Menteur, & fut moult grand Orgueilleux, & fut moult grand Envieux, & fut moult grand Avaricieux, & fut moult grand Paresseux, & fut moult grand Ingrat, & fut moult grand Mauvais, & fut moult grand Pervers, & fut moult grand Mauvais Homme, & fut moult grand Mauvais Chrestien, & fut moult grand Mauvais Payen, & fut moult grand Mauvais Juif, & fut moult grand Mauvais Sarrazin, & fut moult grand Mauvais Turc, & fut moult grand Mauvais Tartare, & fut moult grand Mauvais Persien, & fut moult grand Mauvais Arabien, & fut moult grand Mauvais Egyptien, & fut moult grand Mauvais Ethiopien, & fut moult grand Mauvais Indien, & fut moult grand Mauvais Barbarin, & fut moult grand Mauvais Sauvage, & fut moult grand Mauvais Homme de Bois, & fut moult grand Mauvais Homme de Montagne, & fut moult grand Mauvais Homme de Vallée, & fut moult grand Mauvais Homme de Rivière, & fut moult grand Mauvais Homme de Mer, & fut moult grand Mauvais Homme de Terre, & fut moult grand Mauvais Homme de Ville, & fut moult grand Mauvais Homme de Cité, & fut moult grand Mauvais Homme de Chastel, & fut moult grand Mauvais Homme de Maison, & fut moult grand Mauvais Homme de Lit, & fut moult grand Mauvais Homme de Table, & fut moult grand Mauvais Homme de Chambre, & fut moult grand Mauvais Homme de Cuisine, & fut moult grand Mauvais Homme de Cave, & fut moult grand Mauvais Homme de Grenier, & fut moult grand Mauvais Homme de Jardin, & fut moult grand Mauvais Homme de Verger, & fut moult grand Mauvais Homme de Pré, & fut moult grand Mauvais Homme de Champ, & fut moult grand Mauvais Homme de Vigne, & fut moult grand Mauvais Homme de Bois, & fut moult grand Mauvais Homme de Forest, & fut moult grand Mauvais Homme de Buisson, & fut moult grand Mauvais Homme de Haie, & fut moult grand Mauvais Homme de Fossé, & fut moult grand Mauvais Homme de Chemin, & fut moult grand Mauvais Homme de Rue, & fut moult grand Mauvais Homme de Carrefour, & fut moult grand Mauvais Homme de Pont, & fut moult grand Mauvais Homme de Port, & fut moult grand Mauvais Homme de Navire, & fut moult grand Mauvais Homme de Galée, & fut moult grand Mauvais Homme de Barque, & fut moult grand Mauvais Homme de Nef, & fut moult grand Mauvais Homme de Vaisseau, & fut moult grand Mauvais Homme de Bateau, & fut moult grand Mauvais Homme de Chaloupe, & fut moult grand Mauvais Homme de Canot, & fut moult grand Mauvais Homme de Pinasse, & fut moult grand Mauvais Homme de Frégate, & fut moult grand Mauvais Homme de Brigantin, & fut moult grand Mauvais Homme de Caravelle, & fut moult grand Mauvais Homme de Galion, & fut moult grand Mauvais Homme de Flibot, & fut moult grand Mauvais Homme de Hourque, & fut moult grand Mauvais Homme de Carraque, & fut moult grand Mauvais Homme de Navire, & fut moult grand Mauvais Homme de Galée, & fut moult grand Mauvais Homme de Barque, & fut moult grand Mauvais Homme de Nef, & fut moult grand Mauvais Homme de Vaisseau, & fut moult grand Mauvais Homme de Bateau, & fut moult grand Mauvais Homme de Chaloupe, & fut moult grand Mauvais Homme de Canot, & fut moult grand Mauvais Homme de Pinasse, & fut moult grand Mauvais Homme de Frégate, & fut moult grand Mauvais Homme de Brigantin, & fut moult grand Mauvais Homme de Caravelle, & fut moult grand Mauvais Homme de Galion, & fut moult grand Mauvais Homme de Flibot, & fut moult grand Mauvais Homme de Hourque, & fut moult grand Mauvais Homme de Carraque.

Ce Roy Pharaon fut moult puissant, & conquit moult de terres, & fut moult riche, & fut moult grand Astrologien, & fut moult grand Philosophe, & fut moult grand Clerc, & fut moult grand Magicien, & fut moult grand Nigromancien, & fut moult grand Enchanteur, & fut moult grand Devin, & fut moult grand Augurien, & fut moult grand Ydolatre, & fut moult grand Sorcier, & fut moult grand Charmeur, & fut moult grand Homicide, & fut moult grand Larron, & fut moult grand Traistre, & fut moult grand Parjure, & fut moult grand Ribaut, & fut moult grand Luxurieux, & fut moult grand Glouton, & fut moult grand Yvrongne, & fut moult grand Ribleur, & fut moult grand Joueur, & fut moult grand Menteur, & fut moult grand Orgueilleux, & fut moult grand Envieux, & fut moult grand Avaricieux, & fut moult grand Paresseux, & fut moult grand Ingrat, & fut moult grand Mauvais, & fut moult grand Pervers, & fut moult grand Mauvais Homme, & fut moult grand Mauvais Chrestien, & fut moult grand Mauvais Payen, & fut moult grand Mauvais Juif, & fut moult grand Mauvais Sarrazin, & fut moult grand Mauvais Turc, & fut moult grand Mauvais Tartare, & fut moult grand Mauvais Persien, & fut moult grand Mauvais Arabien, & fut moult grand Mauvais Egyptien, & fut moult grand Mauvais Ethiopien, & fut moult grand Mauvais Indien, & fut moult grand Mauvais Barbarin, & fut moult grand Mauvais Sauvage, & fut moult grand Mauvais Homme de Bois, & fut moult grand Mauvais Homme de Montagne, & fut moult grand Mauvais Homme de Vallée, & fut moult grand Mauvais Homme de Rivière, & fut moult grand Mauvais Homme de Mer, & fut moult grand Mauvais Homme de Terre, & fut moult grand Mauvais Homme de Ville, & fut moult grand Mauvais Homme de Cité, & fut moult grand Mauvais Homme de Chastel, & fut moult grand Mauvais Homme de Maison, & fut moult grand Mauvais Homme de Lit, & fut moult grand Mauvais Homme de Table, & fut moult grand Mauvais Homme de Chambre, & fut moult grand Mauvais Homme de Cuisine, & fut moult grand Mauvais Homme de Cave, & fut moult grand Mauvais Homme de Grenier, & fut moult grand Mauvais Homme de Jardin, & fut moult grand Mauvais Homme de Verger, & fut moult grand Mauvais Homme de Pré, & fut moult grand Mauvais Homme de Champ, & fut moult grand Mauvais Homme de Vigne, & fut moult grand Mauvais Homme de Bois, & fut moult grand Mauvais Homme de Forest, & fut moult grand Mauvais Homme de Buisson, & fut moult grand Mauvais Homme de Haie, & fut moult grand Mauvais Homme de Fossé, & fut moult grand Mauvais Homme de Chemin, & fut moult grand Mauvais Homme de Rue, & fut moult grand Mauvais Homme de Carrefour, & fut moult grand Mauvais Homme de Pont, & fut moult grand Mauvais Homme de Port, & fut moult grand Mauvais Homme de Navire, & fut moult grand Mauvais Homme de Galée, & fut moult grand Mauvais Homme de Barque, & fut moult grand Mauvais Homme de Nef, & fut moult grand Mauvais Homme de Vaisseau, & fut moult grand Mauvais Homme de Bateau, & fut moult grand Mauvais Homme de Chaloupe, & fut moult grand Mauvais Homme de Canot, & fut moult grand Mauvais Homme de Pinasse, & fut moult grand Mauvais Homme de Frégate, & fut moult grand Mauvais Homme de Brigantin, & fut moult grand Mauvais Homme de Caravelle, & fut moult grand Mauvais Homme de Galion, & fut moult grand Mauvais Homme de Flibot, & fut moult grand Mauvais Homme de Hourque, & fut moult grand Mauvais Homme de Carraque.

CXLIX.

Providentia Dei. Die Vorſehung Gottes.

Prozřetelnost Božká. Opatrzność Boska.

La Providence divine.

Losów ludzkich wypadki	Nous ne devons point attribuer	humanus, a, um.
nie powinniśmy przypisywać	la bonne ou la mauvaise	sors, rtis, f.
szczęściu	destinée des hommes	tribuo, 3.
lub przypadkowi,	à la fortune,	fortuna, 1. f.
ani wpływowi gwiazd,	ni au hazard,	casus, 4. m.
(komety wprawdzie	ni à l'influence des astres,	sidus, eris, n.
nic dobrego zwykły nie oznaczać,	(quoique les comètes	influxus, 4. m.
jako pospólstwo wierzy)	ne présagent jamais	cometa, 1. m.
ale opatrznemu oku	rien de bon à ce qu'on pré-	soleo, 2.
boskiemu 2	tend communément)	bonus, a, um.
i jego	mais à la Providence et à	portendo, 3.
wszystkiém włą-	l'oeil clair-voyant 2	credo, 3.
dnącej ręce; 3	du Tout-puissant	providus, a, um
jako też naszemu	et à sa main 3 qui gouverne	Deus, 2. m.
rozumowi	tout;	oculus, 2. m.
i nierozumowi	comme aussi à notre	rectrix, icis, f.
albo też grzechom.	prudence,	manus, 4. f.
Bóg	ou imprudence,	noster, a, um.
ma sług swoich	ou à notre faute.	prudentia, 1. f.
i aniołów, 4	Dieu (l'Eternel)	imprudentia, 1. f.
którzy człowiekowi 5	a ses ministres	noxa, 1. f.
od przyjścia na świat	et ses anges 4	habeo, 2.
służą	qui accompagnent	minister, tri, m
	l'homme, 5	suus, a, um.
		angelus, 2. m.
		homo, 3. m.
		nativitas, atis, f
	de l'instant de sa naissance,	is, ea, id.
		associo, 1.

ob Jemand,	ob Jemand	Conjicio, ob Jemand
ob Jemand	ob Jemand	Conjicio, ob Jemand
ob Jemand	ob Jemand	Conjicio, ob Jemand
ob Jemand

jako stróże	lui servant de gardiens	custos, odis,c.
przeciwko złym duchom	contre les malins esprits,	malignus, a, um.
albo diabłu, 6	ou le diable, 6	spiritus, 4. m.
który co okamgnienie	qui à chaque moment	diabolus, 2. m.
na niego zasadzki czyni	lui dresse des embuches (pièges)	qui,quae,quod
dla zdradzenia	pour le faire tomber dans	ictus, 4. m.
lub oszukania go.	la tentation (le tenter) et pour le tourmenter.	oculus, 2. m.
Biada szalonym	Malheur à la folie	insidiae,1.f.pl.
czarnoksiężnikom i czarownicom,	des magiciens (sorciers) et des sorcières	struo, 3.
		tento, 1.
		vexo, 1.
		demens, ntis.
		magus, 2. m.
		lamia, 1. f.
którzy się czartu powierzają,	qui se livrent en corps et ame	cacodaemon, onis, m.
okrążywszy się kręgiem, 7	à satan et qui, enfermés dans un cercle, 7	dedo, 3.
		includo, 3.
czarami jego pomocy wzywają,	l'appellent à leur secours par leurs enchantements (charmes),	circulus, 2. m.
		incantamentum, 2. n.
z nim się wdają a Boga odstępują;	ont à faire avec lui et abandonnent Dieu;	advoco, 1.
		colludo, 3.
		Deus, 2. m.
bo z nim (z czartem) zapłatę odbiorą.	car ils recevront avec le diable la recompense qui les attend.	deficio, 3.
		ille, a, ud.
		merces,edis,f.
		accipio, 3.

CL.

Judicium extremum. Das jüngſte Gericht.

Poslednj saud. Sąd ostateczny.

Le Jugement dernier.

Nam adveniet	Denn es wird kommen	*Nebo přigde*
novissima dies,	der jüngſte (letzte) Tag,	*saudný den,*
quae	welcher	*který*
voce tubae 1	mit der Stimme der Poſaune 1	*hlasem trauby* 1
mortuos 2	die Todten 2	*mrtwé* 2
resuscitabit	wieder erwecken	*wzkřjsý*
et cum iis	und mit ihnen	*a s nimi*
vivos	die Lebendigen	*žiwé*
citabit	berufen wird	*powolá*
ad tribunal	vor den Richterſtuhl	*před saudnau stolicy*
apparentis	des in den Wolken	*gewjcýho se*
judicis	erſcheinenden	*saudce*
Jesu Christi 3	Richters	*Ježjše Krysta* 3
in nubibus,	Jeſu Chriſti, 3	*w oblacých,*
ad rationem reddendam	Rechenſchaft zu geben	*ku skládánj počtu*
omnium actionum,	von allen Handlungen,	*ze wšelikých skutkůw,*
ubi pii (justi)	wo die Frommen (Gerechten)	*kde nábožnj (spraweďliwj)*
et electi 4	und Auserwählten 4	*a wywolenj* 4
in aeternam vitam,	in das ewige Leben,	*do žiwota wěčného,*
in locum beatitudinis	an den Ort der Seligkeit	*do mjsta blahoslawenstwj*
et nova Hierosolyma 5	und in das neue Jeruſalem 5	*a nowého Jerusaléma* 5
introibunt;	eingehen werden;	*půgdau;*
impii vero	die Gottloſen aber	*bezbožnj ale*
et damnati 6	und die Verdammten 6	*a zatracenj* 6
cum cacodaemonibus 7	mit den Teufeln 7	*s ďábly* 7
in gehennam 8	in das hölliſche Feuer 8	*do pekla* 8
detrudentur,	werden verſtoßen werden,	*uwrženi budau,*
ibi in aeternum cruciandi.	um da ewiglich gemartert zu werden.	*aby tam na wěky trápeni byli.*

Bo przyjdzie	Car voici le dernier jour (le jour de jugement)	advenio, 4. novus, a, um.
dzień sądny,	viendra,	dies, 5. c.
który	auquel	vox, vocis, f.
głosem trąby 1	les morts 2	tuba, 1. f. morior, 3.
umarłych 2	resusciteront	resuscito, 1.
wskrzesi	au bruit (retentissement) de la trompette 1	ille, a, ud.
i z niemi	et avec eux	vivus, a, um.
żywych	les vivants	cito, 1.
wezwie	seront cités	tribunal, 3. n.
na sąd	devant le tribunal	appareo, 2.
	de notre Seigneur	judex, icis, m.
pokazującego się	Jésus-Christ, 3	Jesus, 4. m.
sędziego	qui paraîtra	Christus, 2. m.
Jezusa Chrystusa 3	dans les nues en grande majesté (gloire)	nubes, 3. f.
w obłokach,	pour lui rendre compte	ratio, 3. f.
dla zdania sprawy	de toutes leurs actions, (oeuvres).	reddo, 3. omnis, e. actio, 3. f.
z wszelkich czynności,	Alors les justes	pius, a, um.
gdzie pobożni (sprawiedliwi)	et les élus 4	eligo, 3. aeternus, a, um.
i wybrani 4	entreront tous glorieux	vita, 1. f.
do życia wiecznego,	en la vie éternelle,	locus, 2. m. beatitudo, inis, f.
na miejsce zbawienia,	au lieu de béatitude	novus, a, um.
i do nowej Jerozolimy 5	et dans la nouvelle Jérusalem; 5	Hierosolyma, 2. n. pl.
wnidą;	les impies (méchants) au contraire	introëo, ire.
bezbożni zaś	et les damnés (reprouvés) 6	impius, a, um.
i potępieni 6	en compagnie des diables 7	damno, 1.
z diabłami 7	seront jetés par une effroyable sentence	cacodaemon, 3. m.
do piekła 8	dans les enfers, 8	gehenna, 1. f.
zepchniętémi zostaną	pour y être	detrudo, 3.
na wieczne	tourmentés (pour y souffrir)	aeternus, a, um.
męki skazani.	éternellement (à jamais).	crucio, 1.

Ita vidisti	Also haſt du	*Tak gsy widěl*
summatim	überhaupt geſehen	*auhrnkem*
omnes res,	alle Dinge,	*wšelikė wěcy,*
quae possunt ostendi,	welche gezeigt werden können,	*genž mohau se ukázati,*
et didicisti	und haſt gelernet	*a naučil gsy se*
primarias voces	die vornehmſten Wörter	*neypředněgšjm słowûm*
latinae,	der lateiniſchen,	*latinské,*
germanicae,	teutſchen,	*německé,*
bohemicae,	böhmiſchen,	*české,*
polonicae	polniſchen	*polské*
et gallicae	und franzöſiſchen	*a francauzské*
linguae.	Sprache.	*řeči.*
Perge nunc	Fahre nun fort	*Pokračug nynj dále*
et lege diligenter	und lies fleißig	*a čjtey pilně*
alios bonos libros,	andere gute Bücher,	*giné dobré knihy,*
ut fias doctus,	damit du gelehrt,	*aby byl učeným,*
sapiens et pius.	weiſe und fromm werdeſt.	*maudrým a nábožným.*
Memento horum;	Merke dir es;	*Pamatug sy to;*
Deum time	fürchte Gott	*Boha se bog*
et invoca eum,	und rufe ihn an,	*a wzýwey ho,*
ut largiatur tibi	daß er dir verleihe	*aby dal tobě*
spiritum sapientiae.	den Geiſt der Weisheit.	*ducha maudrosti.*
Vale.	Lebe wohl!	*Bůh s tebau!*

CLI.

Clausula. Der Beſchluß.

Záwjrka. Zakończenie. Conclusion.

Tak przeto widziałeś w krótkości wszystkie rzeczy, które mogą być wskazane,	Vous avez vu à cette heure en abrégé (en raccourci) tout ce qu'on peut voir (qui tombe sous l'oeil)	video, 2. res, 5. f. ostendo, 3.
i nauczyłeś się celniéjszych słów	et appris les mots principaux	disco, 3. primarius, a, um. vox, vocis, f.
łacińskiego, niemieckiego, czeskiego, polskiego i francuskiego języka.	de la langue latine, allemande, bohème, polonaise et française.	latinus, a, um. germanicus, a, um. bohemicus, a, um. polonicus, a, um. gallicus, a, um. lingua, 1. f.
Postępujże teraz daléj i czytaj pilnie inne dobre książki dla stania się uczonym, mądrym i pobożnym.	C'est à présent à vous de vous avancer et de lire soigneusement d'autres livres (auteurs), qui peuvent vous rendre parfaitement savant, sage et pieux (craignant Dieu).	pergo, 3. liber, bri, m. doctus, a, um. sapiens, ntis. pius, a, um.
Pamiętaj na to; bać się Boga, i wzywać go,	Souvenez-vous surtout de craindre Dieu, et de l'invoquer de tout votre coeur,	memini, isse. Deus, 2. m. timeo, 2. invoco, 1. largior, 4.
ażeby w ciebie wlał ducha mądrości.	afin qu'il vous donne l'esprit de la sapience.	spiritus, 4. m. sapientia, 1. f.
Bywaj zdrów.	Adieu.	valeo, 2.

Dobrotau p. W. Hanky, rytjře Swatowladimjrského, poskytnuto mi ještě několik starých slow, která tuto co dodatek k čjslu CXX přikládám.

Brach, brachek, frater germanus, einer von den Brüdern, die von einerlei Vater abstammen.
Bátě, batek, frater uterinus, einer von den Brüdern, die von einerlei Mutter herkommen.
Bratřenec (*bratrowic*), fratris filius, des Bruders Sohn.
Bratřenice (*bratrowna*), fratris filia, des Bruders Tochter.
Bratřjně (*bratráně*), fratris nepos vel neptis.
Synowec, filiaster, Brudersſohn oder Schweſterſohn.
Synůwče, des Brudersſohnes oder Schweſterſohnes Sprößling.
Neti, gen. *neteře*, f. die Nichte.
Strygna (*strýcowá*), patrui uxor, des Vetters Frau.
Streyčenec, streyný sestřenec, frater amitinus, Vaters Schweſterſohn zu mir.
Streyčenice, streyná sestřenice, soror amitina, Vaters Schweſtertochter zu mir.
Streyčjně, Sohn oder Tochter zu meiner Muhme.
Ugčenec, ugčený bratr, meines Oheims Sohn zu mir.
Ugčenice, ugčená sestra, des Oheims Tochter zu mir.
Ugčjně, Sohn oder Tochter zu meines Oheims Enkel, von dem Sohne.
Ugčené sestřjně, Sohn oder Tochter zu meines Oheims Enkel, von der Tochter.
Teta, matertera, der Mutter Schweſter. *Gá tušjm chybně užil gsem toho slowa na mjstě* amita, *gjžto staří rodička řjkali.*
Tetič, consobrinus, filius materterae.
Tetěnec, tetěný bratranec, tetěný sestřenec, meiner Baſe Sohn zu mir.
Tetčice, tetěnice, meiner Baſe Tochter zu mir.
Tetěné sestřjně, Sohn oder Tochter zu meiner Baſe Enkel, von der Tochter.
Tetjně, Sohn oder Tochter zu meiner Baſe Enkel, von dem Sohne.
Swekry, gen. *swekrwe*, mariti uxor.
Swěšť, i, f. soror uxoris, die Schweſter der Gattin.
Swat (*družba*), connubiator.
Swatwě (*družka, družička*), connubiatrix.
Gatruše, gatrwenice (*jetrwa*), leviri uxor.
Pastorče, privignus, privigna, der Stiefſohn, die Stieftochter.

Slow několik w kmenu rodowém nowotwořených stalo se pro nedostatek giných a pro lepšj určitost; z čeho mne tušjm každý, wida wěcy té potřebnost a slow twořených ráznost a obdobnost, snadno mne wymluwj.

Polské wyslowowánj pjsmen.	*w prostředku slowa gako* on:	in der Mitte des Wortes wie on:
ą:		
bąk, kąt;	bonk, kont;	bonk, kont;
	na koncy slowa gako o:	am Ende des Wortes wie ein verhallendes on:
ą:		
są, kupą;	son, kupon;	son, kupon;
ąb, ąp:	omb, omp:	omb, omp:
dąb, obrąb, zastąp;	domb, obromb, zastomp;	domb, obromb, zastomp;
ął:	oll:	oll:
kwitnął;	kwitnoll;	kwitnoll;
au:	a-u (*dwauslabyčné*):	a-u (zweisylbig):
zaufał;	za-ufall;	za-ufall;
	na koncy slowa gako	am Ende des Wortes wie ein verhallendes
ę:	en:	en:
kupę, wadę;	kupen, waden;	kupen, waden;
	uprostředku slowa gako en:	in der Mitte des Wortes wie en:
ę:		
ręce, będę;	rence, benden;	rence, benden;
ęł:	ell:	ell:
kwitnęła;	kwitnella;	kwitnella;
ęb, ęp:	emb, emp:	emb, emp:
dębu, tępy;	dembu, tempy;	dembu, tempy;
é:	é (j, y, ý):	é i (y)
mléko, sér;	mléko (mljko), sýr;	mléko (mliko), syr;
j:	g (y):	j:
jary, majątek, bywaj;	gary, magontek, byway;	jary, majontek, bywaj;
ó:	u, û (ó):	u:
mój, bój, ołów;	mûg, bug, olluw;	muj, buj, olluw;
b':	bg:	bj:
jedwab';	jedwabg;	jedwabj;
bia, bie, bio:	bga, bė, bgo:	bja, bje, bjo:
biada, bielmo, biodra;	bgada, bělmo, bgodra;	bjada, bjelmo, bjodra;
c:	c:	tz:
co, cnota;	co, cnota;	tzo, tznota;
ć:	cg (*šeplawé č*):	cj (ein Zwiſchenlaut zwiſchen ʒ und tſch oder gelindes tſch):
bawić, pisać;	bawicg, pisacg;	bawicj, pisacj;

ci:	*gako* ći (cgi):	wie či (cji):
cis, pręcik;	cgis, prencgik;	cjis, prencjik;
cia, cie, cio:	cga, cge, cgo:	cja, cje, cjo:
ciasny, ciemny,	cgasny, cgemny,	cjasny, cjemny,
ciotka;	cgotka;	cjotka;
cz:	č:	tsch:
czarny, uczta, czczy;	čarny, učta, čči;	tscharny, utschta, tschtschi;
d:	d:	d:
doba;	doba;	doba;
dia:	ďa:	dja:
diabeł;	ďabell;	djabell;
dz, dź.	*wiz dole* z.	sieh unten z.
g:	ğ:	g:
garb, góra, grom;	ğarb, ğura, ğrom;	garb, gura, grom;
gia, gie:	ğga, ğge:	gja, gje:
pogięty, krągiem;	poğğenty, kronğğem	pogjenty, krongjem;
ki:	kg:	kj:
kiedy, kiel;	kgedy, kgel;	kjedy, kjel;
ł:	ll:	ll:
kła, kłąb, obłok;	klla, kllomb, obllok;	klla, kllomb, obllok;
m':	mg:	mj:
karm';	karmg;	karmj;
mi:	mgi:	mji:
karmi;	karmgi;	karmji;
mia, mie, mio, mió:	mga, mě, mgo, mgu:	mja, mje, mjo, mju:
miara, miech, na-miot, miód;	mgara, měch, na-mgot, mgud.	mjara, mjech, na-mjot, mjud.
ń:	ň:	nj (oder das ital. gn in ogni):
cień;	cgeň;	cjenj;
ni:	ni:	*nji:*
gonić;	ğonicg;	gonjicj;
nia, nie, nio, niu:	ňa, ně, ňo, ňu:	nja, nje, njo, nju:
pnia, niebieski, po-mieniony, dniu;	pňa, něběski, poměňony, dňu;	pnja, njebjeski, po-mjenjony, dnju;
p':	pg:	pj:
kwap';	kwapg;	kwapj;
pia, pie, pio, piu:	pga, pě, pgo, pgu:	pja, pje, pjo, pju:
piana, pienisty, pioruu, kwapiu;	pgana, pěnisty, pgoruu, kwapiu;	pjana, pjenjisty, pjoruu, kwapju;
rz:	ř:	rsch:
		(ein durch die Schrift unerklärbarer Laut der Böhmen, Mähren und Pohlen)

rząd, krzywy, podejrzany;	řond, křiwy, podegřany;	rschond, krschiwy, podejrschany;
s, sy:	s, sy:	ss, ssi:
wysypają;	wysypajon;	wyssipajon;
ś:	sg (*šeplawé š*):	sj (gelindes ſch):
oś, ośm, ślepy;	osg, osgm, sglepy;	osj, osjm, sjlepy;
si:	sgi:	sji:
siwy;	sgiwy;	sjiwy;
sia, sie, sio:	sga, sge, sgo:	sja, sje, sjo:
siano, pasierb, siostra;	sgano, pasgerb, sgostra;	sjano, pasjerb, sjostra;
ść:	sgcg:	sjcj:
dość, nienawiść;	dosgcg, nenawisgcg;	dosjcj, njenawisjcj;
sz:	š:	sch:
szyk, podeszwa;	šik, podešwa;	schick, podeschwa;
ẃ:	wg:	wj:
paẃ;	pawg;	pawj;
wi:	wgi:	wji:
pawi;	pawgi;	pawji;
wia, wie, wio, wió:	wga, wë, wgo, wgu:	wja, wje, wjo, wju:
wianek, wierny, wiosna, wiór;	wganek, wërny, wgosna, wgur;	wjanek, wjerny, wjosna, wjur;
x, xi:	ks, ksg:	ks, ksj:
Xiędza;	ksgendza;	ksiendsa;
z:	z:	s (in Blaſen, Roſen):
koza;	koza;	kosa;
dz:	dz:	ds:
dzban, dzwon;	dzban, dzwon;	dsban, dswon;
ź:	zg:	zj:
źmija;	zgmiga;	zjmija;
zi:	zgi:	zji:
zima, ozimy;	zgima, ozgimy;	zjima, ozjimy;
zia, zie, zio:	zga, zge, zgo:	zja, zje, zjo:
ział, wyziew, ozionąć;	zgall, wyzgew, ozgononcg;	zjall, wyzjew, ozjononcj;
dź:	dzg:	dzj:
kadź, dźwiga:	kadzg, dzgwiğa;	kadzj, dzjwiga;
ž:	ž:	dsch (wie das franzöſ. j in jour):
žaba, różny;	žaba, ružny;	rrsch:
rž:	rř:	drrschicj.
držéć;	drřécg (drřjcg).	

České wyslowowánj pjsmen. Die Aussprache böhm. Buchstaben.

České.	Polskie.	Teutsch.
au (ú)	ou:	ou:
autok (útok)	outok (utok);	outok (utok);
ě:	ie:	je:
bě, dě, mě, ně, pě, tě, wě:	bie, die, mie, nie, pie, tie, wie:	bje, dje, mje, nje, pje, tje, wje:
běda, dělo, měl, něco, pěna, tělo, wěno;	bieda, dielo, miel, nieco, piena, tielo, wieno;	bjeda, djelo, mjel, njetzo, pjena, tjelo, wjeno.
ď:	di:	dj:
ďábel:	diabeł;	djabel;
g:	j:	j:
gest;	jest:	jest;
ǧ:	g:	g:
inǧaust, ǧroš;	ingoust, grosz;	ingoust, grosch;
j:	í:	i:
milj;	mili;	mili;
i:	i:	i:
di, ni, ti, diwý, nikdy, pěti;	dji, ni, tji, djiwy, nikdy, pjetji;	dji, nji, tji: djiwy, njikdy, pjetji;
ó (û):	ó:	u:
dómysl (dûmysl);	dómysl;	domyssl (dumyssl);
ť:	tj:	tj:
ať, choť.	atj, chotj.	atj, chotj.

Ostatek viděti z předešlého. Das Uibrige iſt aus dem Obigen erſichtlich.

Ausweis.

Von diesem Werke wird der vierte Theil des gelösten Betrages als reiner Ertrag dem Schullehrerwittwenfonde derselben Erzbisch. oder Bischöfl. Diözese, wo er gelöst worden, zugewendet; in Ermangelung eines solchen aber einer andern, von dem Hochw. Consistorium zu bestimmenden, wohlthätigen Anstalt gewidmet. Bisher sind folgende Beträge als reiner Ertrag zu dem obbenannten Zwecke in Conv. Münze eingelaufen:

	Reiner Ertrag fl.	kr.
Im Königreiche Böhmen:		
Prager Hochw. Erzdiözesanklerus	74	40
k. Gymnasium zu Eger	7	5
k. philosophische Anstalt sammt Gymnasium in Pilsen	14	—
p. t. H. Professor Adalbert Sedláček daselbst	6	45
p. t. H. Bibliothekar W. Hanka in Prag	3	—
Gesammtertrag	105 fl.	30 kr.
Budweiser Hochw. Diözesanklerus	36	—
Budweiser Hochw. Klerus sammt k. Gymnasium	17	20
k. Gymnasium zu Pisek	12	5
Gesammtertrag	65 fl.	25 kr.
Königingrätzer Hochw. Diözesanklerus	90	10
— bischöfl. Diözesanalumnat	27	15
k. Gymnasium zu Königingrätz	68	20
k. Hauptschule —	10	10
k. Gymnasium zu Braunau	6	25
k. — — Teutschbrod	6	40
k. — — Gitschin	17	30
k. — — Reichenau	13	25
k. Kuttenberger Hauptschule	1	—
k. Königinhofer —	1	—
k. Hauptschule zu Polička	7	25
k. philosophische Lehranstalt sammt Gymnasium zu Leutomischl	4	55
Hr. Joh. Nep. Fináček, Magistratsrath zu Hohenmauth	4	10
Hr. Anton Čjžek, Amtsschreiber zu Žák	5	5
Gesammtertrag	263 fl.	30 kr.
Leitmeritzer Hochw. Diözesanklerus	77	45
— k. Gymnasium	15	20
k. Gymnasium zu Saaz	16	20
Gesammtertrag	108 fl.	25 kr.
Die hochw. evangelische Superintendenz H. C. zu Kssel in Böhmen	12	5
Die hochw. evangelische Superintendenz Augs. Conf. zu Prag	15	20
Im Markgrafthume Mähren:		
Olmützer Hochw. Erzdiözesanklerus	162	35
— k. k. Gymnasium	2	25
Hr. Franz Trnka, Beamte bei der k. k. Bibliothek in Olmütz	20	10

	Reiner Ertrag
k. k. Gymnasium zu Brünn	24 —
k. k. Gymnasium zu Iglau	23 30
k. k. Gymnasium zu Trübau	14 45
Gesammtertrag . 284 fl. — kr.	
Die Hochw. mährisch-schlesisch evang. Superintendenz . . .	6 10

Im Königreiche Galizien:

Lemberger Hochw. Erzdiözesanklerus des lat. Ritus . . .	48 25
Hr. Nikolaus Waschek, Religionslehrer und Präfekt am k. k. Dominikaner Gymnasium in Lemberg	4 10
Hr. Franz Anston, Beamte bei dem k. k. Kameralgefällen-Inspektorate in Lemberg	7 55
k. k. Gymnasium zu Bochnia	6 40
k. k. Gymnasium zu Rzeßow	6 40
k. k. Gymnasium zu Sambor	11 —
k. k. Gymnasium zu Tarnopol	9 30
k. k. Gymnasium zu Tarnow	9 15
Gesammtertrag . 103 fl. 35 kr.	
Czernowitzer Hochw. n. u. griech. bischöfl. Consistorium . .	7 50
— k. k. Gymnasium	24 20
Gesammtertrag . 32 fl. 10 kr.	
Przemysler Hochw. griech. kath. Diözesanklerus zum Vortheile des griech. kath. Diözesan-Pfarrwittwenfondes	83 55
k. k. Gymnasium zu Przemysl	56 5
Gesammtertrag . 140 fl. — kr.	

Im Erzherzogthume Oesterreich:

Wiener Hochw. Erzdiözesanklerus	9 35
Linzer Hochw. Diözesanklerus	36 5
k. k. Kreisamt zu Wels	4 20
Gesammtertrag . 50 fl. — kr.	

Im Königreiche Ungarn:

Arader Hochw. Diözesanklerus	8 —
Neusohler Hochw. Diözesanklerus	13 50
Hochw. Diözesanklerus zu Stein am Anger	6 25
Gesammtertrag . 28 fl. 15 kr.	

Im Herzogthume Steyermark:

Hochwürdiger Erzdiözesanklerus zu Grätz	8 15

Im Herzogthume Kärnthen:

Gurker Hochw. Erzdiözesanklerus	3 20
Sämmtlich . 1224 fl. C. M.	

Dazu kommen noch jene reinen Erträge, die bei den Wohllöbl. k. k. Kreisämtern und bei den übrigen k. k. Gymnasien im Königreiche Böhmen eingelaufen sind und deren Einsendung erwartet wird.

Subscription auf Joseph Chmela's

Teutsches und Böhmisches Wortregister,

als Anhang zu seinem Lateinisch-böhmisch-teutschen Wörterbuche.

Erscheint erst im Monate Dezember 1833.

Die Absicht des Verfassers bei der Herausgabe des besagten Wörterbuches ging dahin, der studirenden böhmischen nnd mährischen Gymnasialjugend in den ersten 3 Grammatikalklassen ein Hilfsmittel in die Hand zu geben, wodurch sie in den Stand gesetzt würde, aus dem Latein ins Teutsche oder auch ins Böhmische zu übersetzen. Da aber das Wörterbuch unter der Hochw. Geistlichkeit, unter den Hrn. Beamten und anderen verehrlichen Personen sehr viele Abnehmer gefunden hat, welche dieses Werk mehr zum Nachschlagen als zum Uibersetzen gebrauchen möchten: so sieht sich Gefertigter angenehm dazu verpflichtet dem allgemeinen Verlangen seiner hochgeehrten H. H. Abnehmer zu willfahren, indem er in dem Formate des bereits erschienenen Wörterbuches

a) ein teutsches Wortregister herausgeben wird, worin die teutschen Bedeutungen alphabetisch geordnet vorkommen und die Seite des zu suchenden lateinischen oder böhmischen Wortes durch Ziffern bezeichnet wird;

b) ein böhmisches Wortregister, wo die böhmischen Bedeutungen in alphabetischer Ordnung erscheinen sammt der Seitenzahl, mittelst welcher das lateinische oder teutsche Wort zu finden ist.

Beide diese Wortregister erscheinen in einem Bande beisammen.

Hiemit erlangt das Wörterbuch eine allgemeine Brauchbarkeit und kann daher als Wörterbuch von allen diesen drei Sprachen angesehen werden, das nebstbei in allen Gymnasialklassen bei Uibersetzungen aus dem Teutschen ins Latein mit dem besten Erfolge benützt werden kann, und dieß um so mehr, weil der Studirende durch dieses Register nicht (wie es bei dem teutschlateinischen Theile des geschätzten Scheller'schen Wörterbuches sehr häufig der Fall ist) aus Eilfertigkeit zur Annahme des ersten besten, oft unpassenden Wortes verleitet wird, sondern zum Nachschlagen einmal genöthigt, treffende Bedeutungen wählen muß.

Da nun die Anzahl der gebruckten Bogen sich im Voraus nicht genau bestimmen läßt, so wird der Preis für einen Bogen, des großen Formates und kleinen Druckes wegen, auf 3 kr. C. M. festgesetzt.

Die pl. t. H. H. Abnehmer können dieses Wortregister aus derselben Quelle wieder beziehen, woher sie das Wörterbuch selbst bezogen haben.

Die Subscription dauert bis zum Erscheinen des Werkes selbst.

Jeder Hr. Abnehmer von 5 Exemplarien erhält bei dem Verfasser das sechste Stück unentgeltlich.

Königingräz den 20. Mai 1833.

Errata. Druckfehler. Omyly. Omyłki.

Errata.

Pag. 30 linea 7 pro Plumhum lege Plumbum.
Seite 32 Zeile 9 ſtatt Kies lies feiner Sand.
— 184 — 9 — Keilhauer — Keilhaue.
— 228 — 2 — Fuge — Langwied.
Strana 32 *řádek* 18 *mjsto neprohledacý čti neprohlednj.*
— — — 24 — *prohledacý čti prohlednj (prozračnj).*
— 348 — 38 *za strygcowau přidey (strygnau).*
— 252 — 34 *mjsto dèwer čti dewer.*
Strona 21 wiersz 25 zamiast tego czytaj tęgo.
Page 9 ligne 9 au lieu de chat-hnant lisez chat-huant.
— 39 — 4 — — le fruit — les fruits.
— 49 — 15 — — arbustés — arbustes.
— 79 — 21 — — avougle — aveugles.
— 87 — 20 — — le fretin — les fretins.
— 89 — 28 — — le veau — le phoque.
— 101 — 27 — — la pean — la peau.
— 107 — 36 — — pnisse — puisse.
— 109 — 14 — — il y a de la — il y a la.
— 115 — 25 — — qne — que.
— 117 — 27 — — passions — affections.
— 123 — dernière — oude — ou de.
— 141 — 30 — — daus — dans.
— 161 — 33 — — levin — le vin.
— 175 — 1 — — chaumière — (chaumières).
— — — 8 — — biso — bois.
— 233 — 6 — — le montagnes — les montagnes.
— — — 15 — — passages — passage.
— 241 — 15 — — ou attache — on attache.
— 253 — 19 — — verset — verset.
— 255 — 3 — — qu'i — qu'il.
— 265 — 7 — — vaqner — vaquer.
— 271 — 13 — — pars — par.
— 273 — 27 — — on — ou.
— 349 — 15 — — épanx — époux.
— — — 39 — — soueur — soeur.
— 351 — 16 — — soenr — soeur.
— 357 — 12 — — fouetter — châtier.
— 373 — 9 — — fouette — fouetta.
— 409 — 25 — — celli-ci — celle-ci.
— 421 — dernière — delà — de là.

Digitized by Google

COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIE

This book is due on the date indicated belo
tion of a daf the dat

Digitized by Google

LOT: 65144

Property of
Los Angeles
County
Museum of
Art